### Mondo Ladino 44/2020

Fassa, Ladinia e oltre. Studi in onore di Fabio Chiocchetti

Dés fora da Gabriele Iannàccaro, Paul Videsott, Vittorio Dell'Aquila, Cesare Poppi

© 2020 Istitut Cultural Ladin Sèn Jan / Sèn Jan di Fassa Duc i derc resservés

MONDO LADINO ann XLIV (2020) ISSN 1121-1121

**Coordenament** Evelyn Bortolotti

Projet grafich Giancarlo Stefanati

# FASSA, LADINIA E OLTRE STUDI IN ONORE DI FABIO CHIOCCHETTI

a cura di

Gabriele Iannàccaro, Paul Videsott, Vittorio Dell'Aquila, Cesare Poppi

ISTITUT CULTURAL LADIN "Majon di Fascegn"

### Contegnù

Paroles dantfora: A Fabio Chiocchetti del Goti

L salut de la Presidenta Lara Battisti

La vera storia di Piere dal Polver (Ulrike Kindl)

Bibliografia di Fabio Chiocchetti

	CONTRIBUC
27	Heidi Siller-Runggaldier, Strutture sintattiche a confronto: le frasi presentative nel fassano e nel gardenese
43	Patrizia Cordin e Atsushi Dohi, Particelle modali. Un confronto tra dialetti trentini e ladino fassano
69	Brigitte Rührlinger, La negazione frasale nei dialetti lombardi nord-orientali
79	Guido Borghi, Vittorio Dell'Aquila e Gabriele Iannàccaro, Far baldi. Accoppiamento dei batraci
95	Ruth Videsott, Il ladino di fronte ai forestierismi: tra accettabilità e adattamenti
127	Federico Vicario, Vini e vivande da antiche carte friulane
149	Guntram Plangg, Archaische rätoromanische Komposita mit gamp im Walgau (Vorarlberg)
165	Guido Borghi, Ladinia indoeuropea, onde celtica e venetica
207	Paul Videsott, I "Sonetti per la recita del catechismo" di Janmatî Declara. Un genere particolare di poesia d'occasione ladina dell'Ottocento
243	Hans Goebl e Pavel Smečka, Il ruolo della polinimia nelle ricerche dialettometriche di tipo salisburghese. Con esempi tratti dall'AIS
283	<i>Ulrike Kindl</i> , Nicht nur Kasperltheater. Zur Figur des <i>Berlikete</i> im Volkstheater des Fassatales um 1900
309	Renato Morelli, Dall'antifonario di Soraga all'amante frigida. Tradizione orale e fonti scritte nel canto dei Trei Rees, dalla Controriforma alla globalizzazione
347	Cesare Poppi, "Signorina! Guidarello Guidarelli non si bacia!". "Mi scusi, ma neanche con la mascherina?". Emica ed etica nei regimi visive e ostentativi
359	Angela Mura, Documenti per lo studio delle regole della Valle di Fassa. Le

carte di regola di Vigo (1587) e di Pera (1701) e i "Nuovi regolamenti" dei

pascoli della comunità (1776)



#### A Fabio Chiocchetti del Goti

Capesce che tu, desché comescia te na botega de libres, l'é giusta che tu leje de de dut [...], ma i te fasc mal, i te fasc mal. (Giuliani, L'é mi fi)

Dopo 42 anni, prima come segretario e poi come direttore dell'Istituto Culturale Ladino «Majon di Fascegn», Fabio Chiocchetti lascia questo incarico per pensionamento; conoscendolo, tuttavia, è facile immaginare che anche per il futuro il *negotium* continuerà a prevalere sull'*otium*. Tra le moltissime iniziative che Fabio ha plasmato in maniera decisiva, c'è anche la rivista scientifica dell'Istituto, *Mondo Ladino*. Nella sua lunga e feconda attività Fabio la ha curata e consolidata per 9 anni come Segretario di redazione (1978-1986), per 13 come membro del Comitato di direzione (1987-1999) e ben 20 anni come Direttore responsabile (2000-2019). È dunque più che naturale che la 'sua' rivista, ora che non ne è più Direttore, gli dedichi, per tramite di quattro suoi amici che hanno addirittura cercato di farlo in segreto, un volume di ringraziamento e di commiato.

În effetti oggi *Mondo Ladino*, grazie anche e proprio a Fabio Chiocchetti, è un punto fisso nel panorama delle pubblicazioni scientifiche che si occupano della Ladinia, dei Ladini e del ladino – e il suo respiro scientifico è sempre stato europeo, come testimoniano numerosi articoli teorici, o dedicati a situazioni di minoranza in altre regioni e altri stati. Ci auguriamo che questo sia anche lo spirito del futuro: dimensione europea delle visioni e dei confronti, forte radicamento locale nei contenuti e nei risultati.

Questo numero di *Mondo Ladino* raccoglie allora studi di amiche e amici di Fabio Chiocchetti che lavorano, o hanno lavorato, in ambiente universitario, ed è volontariamente limitato in questo senso: a ciascuno la sua specialità, verrebbe da dire, dal momento che i curatori sono a loro volta universitari. Si tratta naturalmente solo di uno dei possibili lati attraverso i quali si può guardare agli ultimi decenni dell'attività di Fabio Chiocchetti. Festeggiamo qui un compagno di studi che è riuscito a fare di un paese di montagna un centro di ricerche con il quale in Italia, in Austria, in Germania, in Gran Bretagna, in Svezia (solo per citare esempi reali) le università si confrontano; e dal quale abbiamo imparato, noi curatori, almeno un po' del nostro stesso mestiere. Ma c'è poi il direttore dell'Istituto, il

fondatore del Museo, il musicista, il pianificatore, l'attivista: altri lati del prisma, che aspettano solo iniziative diverse da affiancare a questa.

Con questa dedica, infine, si completa un ideale trittico, che parte dalla miscellanea per Luigi Heilmann (*Mondo Ladino* 10), il linguista che ha fortemente sostenuto Fabio Chiocchetti, e passa da quella per Guntram Plangg (*Mondo Ladino* 21), che ci onora qui di un suo contributo; con Fabio, tre studiosi che hanno segnato la vita dell'Istituto e del ladino.

È bello allora ringraziare tutte e tutti coloro che hanno accettato immediatamente, con entusiasmo e affetto, di partecipare al volume: Guido Borghi, Patrizia Cordin, Atsushi Dohi, Hans Goebl, Ulrike Kindl, Renato Morelli, Angela Mura, Guntram Plangg, Brigitte Rührlinger, Heidi Siller-Runggaldier, Ruth Videsott, Federico Vicario. E grazie alla nostra 'quinta colonna', l'insostituibile e impavida Evelyn Bortolotti.

Gabriele, Paul, Vittorio, Cesare

#### L salut de la Presidenta

No l'é segur sorì ge dèr l dret luster a na persona de gran valuta desche Fabio Chiochetti del Goti, a cef de l'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" dal 1978 al 2020 ma ence militant che à defenù con gran pascion la "cauja ladina".

Sia storia l'é chela de n joen inteletual che l'à cernù de restèr te val per meter a la leta de Fascia e soraldut de l'Istitut Cultural sia gaissa e sie saer, con chela de portèr inant i obietives del moviment ladin col sostegn de l'Union di Ladins e de personalitèdes de valuta desche l professor Heilmann e Père Frumenzio Ghetta. N percors lonch passa carant'egn te chel che l'Istitut l'é doventà n strument a la leta de duc i Ladins, n strument per la valorisazion del lengaz, per l'urier de enrescida e per l'atività scientifica.

L'à endrezà colaborazions emportantes che les à creà leames fons no demò co la scola e la istituzions ladines, ma ence co la mendranzes del Trentin e con cheles nazionèles e internazionèles. L'à strent relazions outes al stravardament e al progress de la mendranza ladina te n contest semper en evoluzion, portan dant n confront schiet e sinzier e dajan n gran contribut ence a la discuscions entornvìa i recognoscimenc giuridics che i ladins à arjont.

L'à fat n gran lurier, dessema coi colaboradores, coi aministradores, co la Comiscion Culturèla e coi sacotenc joegn che te chisc egn se à arvejinà a l'Istitut. A chesta vida l'é stat metù al segur noscia reijes ladines tras l'enrescida e la regoeta de documentazion de desvaliva sort. L se à dat jù con gran ardiment acioche nosc lengaz no vegne sofoà da la globalisazion, dajan sie emportant contribut ence a livel interladin percheche l ladin vegne recognosciù desche lengaz unitèr. Per dut chest i Ladins à da ge dir n gran bel detelpai.

Amò apede sia braùra te l'endrezèr l Museo Ladin e sia sezions sul teritorie à permetù che generazions de scolees, jent de Fascia e foresć posse cognoscer noscia tradizions e noscia identità. L'é stat gran ence so empegn per l'endrez de Antropolad, l cors de auta formazion ladina che ge dèsc l met ai ensegnanc e a chi che laora col ladin de se emprevaler de na formazion profescionèla de calità. Con gaissa, anteveder e genie creatif, l'à fat a na vida che l'Istitut dovente n pont de referiment per duc i Ladins del Sela e no demò: n zenter culturèl, leterèr e de enrescida feruscol e modern. L'à portà inant n lurier scientifich de livel tras publicazions, infrastrutures linguistiches

e strumenc interatives de gran valuta, ma no l se à desmentià nience de proponetes de doura emozionèla del lengaz per ruèr al cher de la jent, ajache l'é apontin tel cher de la jent che jerveea l fon sentiment de identità e partegnuda a n popul.

Volon donca ge sporjer n gran bel detelpai a Fabio Chiocchetti del Goti che l'à donà sia vita profescionèla per l'ideal ladin: n om vèlch outa solitèr, descheche l'é tras la persones de gran cultura – dijessa Père Frumenzio; n om con na sensibilità fona, segur aprijièda e stimèda da duc, tant a livel local che internazionèl. N testamonech inteletuèl e culturèl zis de valor. N om che tel jir en penscion lascia n vet fon te nosc Istitut Cultural.

Detelpai Fabio per tie lurier e tie contribut scientifich e ideologich e n gran augure de ogne ben per l davegnir, co la speranza che chi che vegnarà dò posse lurèr vigni dì con tia medema gaissa e con tie medemo ardiment.

Avv. Lara Battisti Presidenta de l'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"

#### La vera storia di Piere dal Polver

Nel 2005 l'Istitut Cultural Ladin di Vigo, in collaborazione con l'Union di Ladins de Fascia, inaugurò una graziosa collana di narrativa, dedicata alla letteratura ladina contemporanea, "L Dragonzel": il primo racconto della nuova serie era scritto da un certo Piere dal Polver, amico di un altro tipo assai sospetto, detto l Drach de Dona, di cui l'autore volle finalmente rendere pubblica la vera storia, dopo secoli che sul suo conto, purtroppo, erano circolate fiabe e leggende false e inventate.

Vada per il *drach* – se ne occupino gli studiosi di tradizioni popolari – ma l'autore, quel *Piere dal Polver*, merita un cenno particolare.

Secondo le leggende, sempre false e inventate, il Piere dal Polver era un briccone, un povero diavolo forse, capacissimo, però, di stringere esilaranti patti col diavolo vero: così almeno narra lo scrittore Simon de Giulio in una delle sue gustose "Mascherèdes", *Piere dal Polver e il pat col Malan*.

Anche in ambito tedesco-tirolese, il *Pulver-Peter* ovvero il *Pulverer* non godette di buona fama: Franz S. Weber lo definisce uno «dei tanti stregoni che un tempo vivevano in questa zona»: non era di grande utilità, giocava piuttosto brutti tiri alla gente. Aveva il potere di rendersi invisibile e allora si scorgeva solo la sua ombra, che, di tanto in tanto, guizzava via veloce sulle strade. Ma chi dà peso a un'ombra? Quell'ombra, invece, era davvero speciale: toglieva a qualche brav'uomo seduto tranquillo in osteria la pipa dalla bocca e a un altro il *goto* dalle labbra: Ma che potevano farci i contadini? La cosa migliore era far buon viso a cattiva sorte.

- Salute, Piere! esclamava quello cui era sparito il bicchiere.
- Buon pro ti faccia, Polver! diceva l'altro, rimasto senza pipa.

«Su Piere dal Polver - è sempre Franz S. Weber oppure Simon de Giulio che parla – ci sarebbe ancora molto da raccontare, ma è meglio farla finita. A dire il vero, è già molto tempo che nessuno lo incontra più, e la gente crede che se lo sia portato via il diavolo...»

Pochi sanno invece che il diavolo, dopo aver trascinato quella povera anima del Piere verso l'inferno, lo ha rispedito a stretto giro di posta a casa, nella zona delle Dolomiti tra l'Alpe di Siusi e la *Marmoleda*: che continui a mettere a soqquadro le valli ladine e non si faccia mai più vedere all'inferno, perché il Piere – ecco tutta la verità – ne sa una più del diavolo.

Incontrai il Piere per la prima volta quando lui, giovanissimo, aveva appena preso in mano l'Istitut "majon di fašegn" (sic!), non lo riconobbi subito, poiché aveva preso le sembianze di uno studioso impegnato e degno di fiducia e rispetto, persino la sua maliziosa ombra si era adeguata alla nuova facera da bel. Mi ero rivolta all'Istitut, quando, negli anni Ottanta del secolo scorso, iniziai i miei studi sul folclore alpino, in particolare del ricco e straordinario patrimonio ladino, e rimasi impressionata dalla competenza e dall'affabile cordialità del giovane ricercatore. Dimenticai di fare l'indicato scongiuro apotropaico contro ogni compaesano di quell' "astuto fassano", tale Daniele Zen, che già nel primo Seicento doveva vedersela con streghe e stregoni. Pochi decenni prima, il Sacro Concilio di Trento aveva tentato di bandire tutti gli esseri malefici, ma evidentemente l'anatema tridentino non ha prodotto gli effetti sperati negli sperduti angoli della Val di Fassa, tant'è che il Piere dal Polver, il più pestifero di tutti gli spiriti liberi, da tempo era riuscito a turlupinare il Malan, tornandosene tranquillo nella sua natia Valle. Un attimo di disattenzione – ed ecco che l'antico gioco delle parti prese il sopravvento, vidi guizzare via un'ombra... Ma chi dà peso ad un'ombra?

Così ebbe inizio una lunga collaborazione, fausta e felice, ed ero sempre convinta di aver a che fare con Fabio Chiocchetti: questo era il nome che il Piere si era scelto come pseudonimo, quando, ritornato nella sua Valle, ha preso in mano l'*Istitut*, dandosi pure un adeguato *Curriculum vitae* confacente, senza macchie e senza ombre.

Per il secolo, Fabio Chiocchetti è nato nel 1953 a Moena, frequentò le scuole a Trento e si spostò a Bologna per gli studi in Filosofia. L'amore e l'impegno per la difesa e la valorizzazione della lingua e la cultura ladina lo mosse fin dagli anni Settanta. Fece qualche esperienza all'università di Innsbruck nei primi anni Ottanta, ma già nel 1978 era entrato come segretario nell'ICL, fondato appena qualche anno prima, e dopo aver messo a fuoco gli annosi problemi che assillano la conditio vivendi di una minorità, si rimboccò le maniche e decise di trasformare quel "modesto circolo di usi e costumi ladini in un'autentica sede di ladinità" (Giorgio Jellici del Garber). I campi del sapere da arare erano parecchi: linguistica, filologia, storiografia, lessicografia, toponomastica, musica e tradizioni popolari ... e tante erano le testimonianze da salvare, le carte di padre Frumenzio Ghetta, i lasciti degli attivisti delle generazioni precedenti, le opere della prima aiciuda ladina che rischiavano di

perdersi per strada, le fatiche di studiosi, musicisti e letterati come Hugo de Rossi, Luigi Canori, Francesco del Garber, Simon de Giulio per citarne solo alcuni.

Nominato Direttore dell'ICL nel 1991, Fabio Chiocchetti raccolse attorno a se un team formidabile di validi collaboratori e tutti insieme, mossi dal suo stesso ardore per la causa, portarono avanti negli ultimi quarant'anni un'impressionante attività: oggi l'ICL è una struttura riconosciuta e ammirata a livello nazionale e internazionale, una sede munita di una biblioteca fornitissima, un istituto di ricerca capace di svolgere, dirigere e coordinare studi su ogni campo che riguarda il mondo ladino - riviste, monografie, dizionari. Parte integrante dell'ICL è l'annesso Museo ladino, inaugurato nel 2001, concepito dal Direttore insieme all'antropologo Cesare Poppi, l'amico fin dai tempi degli studi a Bologna, secondo l'innovativo concetto del "museo sul territorio": un polo museale che illustra la storia e le memorie locali dalla preistoria ai tempi moderni, senza mettere la Valle in museo, ma al contrario, portando la documentazione storica vicina alla gente, affinché la conoscenza delle radici si trasformi in viva consapevolezza del proprio "essere ladini".

Forse, a più di un abitante in Valle, memore ancora delle passate vicende sospette a carico del Piere (e di altri figuri poco raccomandabili di cui le leggende ladine tramandano le marachelle), sarà venuto pure il sospetto che nell'ICL il diavolo ci avesse messo la coda. E inevitabile ci fu anche chi non gradì il sacro furore con cui "il Goti" si dedicò con tutte le forze della sua vivacissima intelligenza a insegnare ai suoi concittadini a essere ladini. Avranno la loro rivincita, costoro, quando scopriranno che sotto la *facera* di Fabio Chiocchetti si celava quel briccone di *Piere dal Polver* – «ah, ecco il mistero!»

\*\*\*

La storia vera del Drach de Dona, nella succitata collana "L Dragonzel", rimase l'unica pubblicazione a firma del Piere dal Polver (quello vero), mentre la lista delle opere – saggi, edizioni, studi filologici, libri di narrativa e quant'altro – del suo alter ego, il dott. Fabio Chiocchetti del Goti, comprende un centinaio di titoli, a dimostrare che la curiosità intellettuale è una forma mentis che non va mai a riposo.

La gamma spazia da edizioni che hanno fatto storia e creato standard editoriali, come la pubblicazione in tre volumi *Il Canto popolare ladino: Dolomiti – Val di Non – Friuli* (2007), che mise in salvo l'intera "Volksliedsammlung Gartner", per decenni creduta perduta, fino alla creazione di vari spettacoli di teatro musicale, per il quale

compose i libretti – *Conturina* su ispirazione di una nota tradizione ladina, e *Aneta*, liberamente ripreso dal celebre racconto di Franz Tumler, *Das Tal von Lausa und Duron* (1935). Per non dimenticare la rielaborazione, sotto forma di un appassionante romanzo, dei fattacci realmente accaduti nel Seicento, *I misteri del Cjaslir. Storia di un santo vescovo e di una presunta strega* (1913), l'edizione dell'antologia *Scritores ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa* (2018), curata con scrupolosa filologia, e non ultima la realizzazione di un video-*fiction*, *La vivana e l cian*, tratto da un antico racconto popolare raccolto da Hugo de Rossi, che a sua volta mise in salvo le testimonianze di Amadio Calligari (1891).

Ecco, sono solo pochi esempi tratti dalla vastissima produzione di quel Fabio Chiocchetti che io conobbi una quarantina d'anni fa e di cui ho seguito – e in parte condiviso – le avventure intellettuali, senza mai sospettare che in realtà avessi a che fare con quell'antica anima del Piere.

Ora il Direttore dell'ICL si congeda e passa il testimone alla prossima generazione. Collocamento a riposo? Difficile. È assai più probabile che Fabio Chiocchetti, ormai libero dal gravoso impegno di reggere quell'istituzione di eccellenza che lui stesso ha creato, getti finalmente la maschera, torni quel tormenta-cristiani del Piere e si diverta a inventare nuove attività.

- Ad multos annos, Piere!

Ulrike Kindl Presidente della Comiscion Culturala

### Bibliografia di Fabio Chiocchetti

#### LINGUISTICA E FILOLOGIA

- 1 Lingua e grafia nell'opera letteraria di Luigi Canori, in "Mondo Ladino" IV/1-2 (1980), pp. 119-128 [con il titolo Lingua e grafia nell'opera letteraria di Luigi Canori. Introduzione all'Antologia del 1964 anche in Scritores ladins (2018), pp. 375-391].
- 2 Lingua e grafia nel "Grottol" di don Brunel, in "Mondo Ladino" VII/1-2 (1983), pp. 151-174 [anche in Scritores ladins (2018), pp. 113-144].
- Anomalie linguistiche nella raccolta folclorica di Hugo de Rossi: osservazioni e ipotesi sui testi del "Briefzyklus", in "Mondo Ladino" IX/3-4 (1985) (Atti: Le leggende fassane di Hugo de Rossi), pp. 129-137 [versione rielaborata e aggiornata anche in Scritores ladins (2018), pp. 181-198].
- 4 (con p. F. Ghetta), Versioni ladine della Parabola del "figliol prodigo". Testi raccolti da F. Lunelli nel 1841, in "Mondo Ladino" X/1-4 (1986) (Studi Ladini in onore di Luigi Heilmann), pp. 227-263.
- 5 (a cura di, con G. A. Plangg), *Studi ladini in onore di Luigi Heilmann nel suo 75° compleanno*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1986), pp. 466 ("Mondo Ladino" X).
- 6 (con p. F. GHETTA), *Una lettera familiare nel ladino di Fassa*, in "Mondo Ladino" XI/1-2 (1987), pp. 95-101 [versione rielaborata con il titolo *Una lettera familiare nel ladino di Fassa. G. Batta Rossi ad Antonio Rizzi:* 4 gennaio 1836 anche in *Scritores ladins* (2018), pp. 59-65].
- Evoluzioni sintattiche dell'interrogativa nel fassano: osservazioni a margine di un testo ladino nel lascito di Ch. Schneller, in AAVV, Per padre Frumenzio Ghetta, o.f.m. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica in occasione del settantesimo compleanno. Trento/Vigo di Fassa, Biblioteca comunale di Trento/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1991), pp. 231-248 [anche in "Mondo Ladino" 16/3-4 (1992), pp. 199-219 e con il titolo Osservazioni a margine di un testo ladino nel lascito di Ch. Schneller anche in Scritores ladins (2018), pp. 65-81].
- 8 La vödla muta. Note su un testo "popolare" gardenese, in "Mondo Ladino" XVIII (1994), pp. 169-182.
- 9 El vo<sup>e</sup>dl mut. Un testo gardenese del primo Ottocento, in "Mondo Ladino" XX (1997) (Ladinia et Romania, Festschrift für Guntram A. Plangg zum 65. Geburtstag), pp. 335-359.

- 10 (a cura di, con U. KINDL), Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach) - tedesco con traduzione italiana. Vich/Vigo di Fassa / Innsbruck, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn» /Institut für Romanistik (1999), pp. 420.
- 11 (con p. F. GHETTA), Vial dal Pan o Troi pagan?, in "Mondo Ladino" XXIV (2000), pp. 169-182.
- Tendenze evolutive nella morfologia nominale ladino-fassana: il plurale maschile in -es, in M. ILIESCU G. PLANGG P. VIDESOTT (a cura di), Die vielfältige Romania. Dialekt-Sprache-Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid 1921-1999. San Martin de Tor/Vich, Istitut Ladin "Micurà de Rü"/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2001), pp. 151-170.
- Osservazioni morfosintattiche sul plurale femminile nel ladino fassano, in "Ladinia" XXVI-XXVII (2002-2003) (Colloquium retoromanistich 2002), pp. 297-312.
- 14 (con p. F. GHETTA), *Documenti sui toponimi de "la mont de Careza" e dintorni*, in "Mondo Ladino" 27 (2003), pp. 229-281.
- 15 (a cura di) *Berlìkete, n buratin te Fascia*, in "Mondo Ladino" 30 (2006), pp. 271-284.
- 16 La "Tgiantzong per la xent bona" e "L viva della sagra de Moena". Due testi fassani ottocenteschi a confronto, in "Mondo Ladino" 32 (2008), pp. 225-270 [anche in Scritores ladins (2018), pp. 81-112].
- 17 (a cura di), I nomi locali della Val di Fassa. Vol. I: Moena, Soraga. Vol. II: Vigo di Fassa/Vich, Pozza di Fassa/Poza. Vol. III: Mazzin/Mazin, Campitello di Fassa/Ciampedel, Canazei/Cianacei. Trento / Vich/Vigo di Fassa: Provincia Autonoma di Trento/Soprintendenza per i beni librari e archivistici/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2008), pp. 763 (Dizionario Toponomastico Trentino Ricerca geografica, 10).
- 18 Introduzione alla lingua ladina, in "Fiemme e Fassa", supplemento all'Annuario Trentino 2011 (n 179-184 di "Letture trentine e altoatesine"). Trento, Ed. Panorama (2010), pp. 219-239.
- 19 (con p. F. GHETTA), Il più antico studio sul ladino di Fassa. Da una lettera del canonico Gio. Batta Giuliani al barone Sigismondo Moll, in "Mondo Ladino" 38 (2014), pp. 41-80 [con il titolo Il "dialogo" del canonico Giuliani. Da una lettera al barone Sigismondo Moll (1812) anche in Scritores ladins (2018), pp. 37-58].
- 20 Ladino nelle scritture di guerra. Le lettere dal fronte di Simone Chiocchetti (1915-16), in R. Fresu (a cura di), "Questa guerra non è mica la guerra mia" Scritture, contesti, linguaggi durante la Grande Guerra, Roma, Il Cubo (2015), pp. 55-84 [anche in "Mondo Ladino" 42 (2018), pp. 107-142].

- Tra etnografia, lessicografia descrittiva e critica delle fonti. Note sulla terminologia dell'abbigliamento popolare ladino, in F. VICARIO (a cura di), Ad limina Alpium. VI Colloquium retoromanistich. Società Filologica Friulana, Udine (2016), pp. 127-151.
- 22 Spigolature lessicali e questioni di metodo. Note a proposito del Vocabolario Ladino Fassano (VoLF), in "Ladinia" XLI (2017) (VII Colloquium retoromanistich, Vol. I), pp. 143-160.
- 23 (con N. IORI), *Curiositèdes en cont del nef vocabolèr ladin-fascian VoLF*, in "Mondo Ladino" 41 (2017), pp. 163-197.
- 24 "Parole strane". Una raccolta anonima di vocaboli in ladino cazet (ca. 1910), in "Mondo Ladino" 41 (2017), pp. 119-162.
- Scritores ladins. Materiale per la storia della letteratura ladina di Fassa.
  Sèn Jan, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2018), pp. 575.
  [=Scritores ladins (2018)]
  Contiene gli articoli, in parte in versione rielaborata, n° 86, 19, 6, 7, 16, 2, 118, 3, 119, 77/sez. V, 50, 47, 57, 89, 54, 73, 49, 56, 1, 115, 62, 90, 59, 69, 64, 105, 101, 70, 120, 107, 121.
- Due lettere in ladino nel lascito di Hugo de Rossi, in "Mondo Ladino" 42 (2018), pp. 205-225.

#### STANDARDIZZAZIONE E SOCIOLINGUISTICA

- 27 Primi risultati di un'indagine tipologica sulle interferenze ladinoitaliano. Val di Fassa, anno scol. 1979/80, in "Mondo Ladino quaderni n. 3" (1980), pp. 19-33.
- 28 Plurilinguismo e "lingua nazionale" in Lussemburgo, in "Mondo Ladino" IX/1-2 (1985), pp. 95-114.
- 29 Ladino in Val di Fassa tra regresso e incremento, in G. HOLTUS J. KRAMER (Hrsgg.), "Rätoromanisch" heute. Kolloquiumsakten (Mainz, 20.12.1986). Tübingen, Niemeyer (1987), pp. 33-40 [anche in "Mondo Ladino" XI (1987), pp. 319-328].
- 30 La situazione attuale dei Ladini dolomitici. Laax, Fundaziun Retoromana (1988), pp. 6.
- 31 (ICL), *Lineamenti per una politica linguistica in favore del ladino dolomitico*. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1990), pp. 128.
- 32 Note sulla comunità ladina dolomitica tra storia e sociolinguistica, in "Mondo Ladino" XV/3-4 (1991), pp. 325-353.
- 33 Lingue minoritarie in Europa: il basco in Euskadi Nord, in "Mondo Ladino" XVI/1-2 (1992), pp. 73-107.
- 34 (con R. Bernardi N. Chiocchetti P. Videsott), Language planning ed elaborazione della lingua. Un progetto per lo sviluppo del ladino delle Dolomiti. San Martin de Tor/Vich, Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü"/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1994), pp. 33 (dattiloscritto).

- 35 Importanza del Ladinisches Wörterbuch per l'elaborazione e la normazione del ladino, in "Mondo Ladino" XXIII (1999), pp. 149-156.
- 36 Recensione: CHIORBOLI, JEAN (a cura di), Les langues polynomiques. Actes du Colloque international des langues polynomiques. "Publications Universitaires de Linguistique et d'Anthropologie" (PULA) 3-4. Université de Corse, 1990, in "Mondo Ladino" XVII (1992) (Atti: Standardizzazione linguistica e lingue di minoranza. Contributi ed esperienze in Europa), pp. 157-160.
- 37 (a cura di, con V. Dell'Aquila G. Iannàcaro), Alpes Europa 1/2002, Neves enrescides soziolinguistiches tl'Europa / Nuove ricerche sociolinguistiche in Europa / Neue soziolinguistische Forschungen in Europa. Ac dl convegn (Vich/Vigo di Fassa, 26.-29.10.2000). Trento/ Vich, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"/Centre d'Etudes Linguistiques pour l'Europe (2002), pp. 355.
- Progetti di pianificazione del ladino dolomitico: problemi e prospettive, in F. CHIOCCHETTI V. DELL'AQUILA G. IANNÀCARO (a cura di), Alpes Europa 1/2002, Nuove ricerche sociolinguistiche in Europa Atti del Convegno. Trento/Vich, Regione Autonoma Trentino Alto Adige/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"/Centre d'Etudes Linguistiques pour l'Europe (2002), pp. 49-60.
- 39 Estandarización y elaboración lingüística en los valles ladinos: problemas y prospectivas, in A. V. Alpe Climent (a cura di), I Seminari Internacional de Llengües Minoritaries (Valencia, 11 i 12 de juliol de 2002). Valencia, Real Académia de Cultura Valenciana (2003), pp. 147-159.
- 40 Lengac polinomics e standardisazion / Lingue polinomiche e standardizzazione, in AA.VV., Bilinguism aministratif te Fascia. Vich, Comprenjorie Ladin de Fascia (2004), pp. 183-221.
- 41 Il problema della standardizzazione del lessico nel ladino dolomitico, in "Mondo Ladino" 29 (2005), pp. 67-82.
- 42 Fascia sun crousc de via, in "La Usc di Ladins" 27 maggio 2006, p. 16.
- 43 È (ancora) possibile una politica linguistica nelle Valli ladine?, in "Mondo Ladino" 31 (2007), pp. 285-295 [anche in V. Dell'Aquila G. Iannàccaro (a cura di), ALPES EUROPA III: Survey Ladins. Trento, Regione Autonoma Trentino Alto Adige (2008), pp. 121-131].
- 44 Le ladin entre culture de la langue et planification linguistique, in A. VIAUX X. LAMUELA (a cura di), Variable territoriale et promotion des langues minoritaire. Bordeaux, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine (2007), pp. 353-367.
- 45 Prospettive per una legge organica di tutela delle lingue minori in Provincia di Trento, in P. Gualtieri M. Viola (a cura di), Tutela e promozione delle minoranze linguistiche in Trentino. Atti del seminario "Nuovi strumenti per la tutela e la promozione delle lingue minori"

- (*Trento, 24 maggio 2007*). Trento, Provincia Autonoma di Trento (2008), pp.11-25 (serie "Conoscere le minoranze", n. 4) [versione rielaborata anche in "Revista de Llengua i Dret" 49 (2008), pp. 97-123].
- 46 Recensione: CORDIN, PATRIZIA (a cura di), Didattica di lingue locali. Esperienze di ladino, mòcheno e cimbro nelle scuole e nell'università. Milano, Franco Angeli, 2011, in "Mondo Ladino" 36 (2012), pp. 235-249.

#### Critica letteraria, Storia e Cultura ladina

- 47 Un esempio di poesia popolare ladina: "Poesia der da carnassal per evitar el bal", in "Mondo Ladino" II/2-3-4 (1978), pp. 171-182 [anche in Scritores ladins (2018), pp. 265-274].
- (con C. POPPI), La struttura e le cose: riflessioni e proposte per un museo ladino di Fassa, in "Mondo Ladino" II/2-3-4 (1978), pp. 11-56.
- 49 Ntorn via la "Question de Faša" ai primes del '900, in "Mondo Ladino" III/1-2 (1979), pp. 131-154 [con il titolo Lengaz e propaganda politica. I sfoes del Volksbund e de la Lega nazionale (1905-1906) anche in Scritores ladins (2018), pp. 334-357].
- Mascherèdes da chi egn. Documenti di teatro popolare fassano raccolti da Ermanno Pescol Badia, in "Mondo Ladino" III/3-4 (1979), pp. 211-227 [anche in Scritores ladins (2018), pp. 247-264].
- 51 (con C. Poppi) La struttura e le cose: piano operativo per la realizzazione del Museo Ladino di Fassa, in "Mondo Ladino" III/3-4 (1979), pp. 61-107.
- 52 (a cura di, con M. DANTONE), Fassa ieri. Dut da tegnir a ment. Rassegna fotografica. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1979), pp. 366 [Seconda edizione 1996].
- 53 (a cura di), Proverbies, dic' e paragogn fascegn biné adum da Otavio Doliana da Pera, in "Mondo Ladino" VI/3-4 (1980), pp. 197-223.
- 54 Hugo de Rossi (1875-1936). Ko ke la e stada ke son ruà sul bal dei Dolomitenladiner, in "Mondo Ladino" VI/1-2 (1982), pp. 121-191 [versione ampliata e aggiornata con il titolo Hugo de Rossi, scrittore e folklorista. Ko ke la e stada ke son ruà sul bal dei Dolomitenladiner anche in Scritores ladins (2018), pp. 296-321].
- 55 (a cura di), LUIGI CANORI I, Laurin e autre contie metude en musica da Ermanno Zanoner Gabana. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1983), pp. 75.
- 56 I primes documenc de la letradura ladina a Moena, in "Noša Jent" 14 (1983), pp. 51-59 [una versione ampliata, con il titolo I primes documenc de la letradura ladina a Moena. En ocajion di vint egn de "Nosa Jent" (1963-1983), anche in Scritores ladins (2018), pp. 361-373].

- 57 Tita Piaz: "Čink čanzons de noze per fassan", in "Mondo Ladino" VII/3-4 (1983), pp. 151-170 [con il titolo Tita Piaz, scritor ladin "Čink čanzons de noze per fassan" anche in Scritores ladins (2018), pp. 275-284].
- 58 (a cura di) LUIGI CANORI II, Cantate Domino. Ciantie e musiche da devozion. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1985), pp. 96.
- 59 I poec' del "mal de ciasa". Na piata de letradura ladina da Moena, in "Mondo Ladino" X/1-4 (1986) (Studi Ladini in onore di Luigi Heilmann), pp. 207-225 [una versione aggiornata e ampliata anche in Scritores ladins (2018), pp. 443-464].
- 60 (a cura di, con M. INFELISE), Su la seides de l'Impèr. Chèrtes e mapes de Fascia. La Valle di Fassa nella cartografia storica sec. XVI-XVIII. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1986), pp. 102.
- 61 Zweitausendjähriges ladinisches Jubiläum: Mythus und Politik, in "Philologia Frisica" (1988) (Atti del convegno della Fryske Academy, Ljouwert / Leuwaerden, NL), pp. 26-37.
- 62 Le "Rime fashane" di Francesco del Garber, in F. CHIOCCHETTI (a cura di), Francesco del Garber. Rime fashane. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1987), 6-7, 9-10, 127-132 [una versione notevolmente ampliata anche in Scritores ladins (2018), pp. 407-423].
- (a cura di), *Francesco del Garber. Rime fashane*. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1987), pp. 135.
- 64 La rimes de p. Frumenzio Ghetta, l Chimpl da Tamion, in F. CHIOC-CHETTI (a cura di), p. Frumenzio Ghetta. Mizàcole de Steile. Rimes fashanes. Vich, Union di Ladins de Fasha (1987), 7-12 [versione adattata e ampliata in Scritores ladins (2018), pp. 489-499].
- 65 (a cura di), *p. Frumenzio Ghetta. Mizàcole de Steile. Rimes fashanes.* Vich, Union di Ladins de Fasha (1987), pp. 171.
- 66 L Professor Heilmann e l'Istitut Cultural Ladin, in "Mondo Ladino" XII, 1-4 (1988), pp. 7-8.
- 67 (a cura di), Faceres. Maschere lignee del Carnevale di Fassa, Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"/Comune di Campitello/Cassa Rurale di Campitello (1988), pp. 171.
- 68 Esperienze e possibilità di un piccolo museo locale: il Museo Ladino di Fassa, in Musei trentini Nuove strutture per gli anni '90 (Atti del Convegno 7/8 ottobre). San Michele all'Adige, Associazione Musei del Trentino (1990), pp. 33-50.
- 69 Padre Frumenzio, animatore del movimento ladino, in AAVV, Per padre Frumenzio Ghetta, o.f.m. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica in occasione del settantesimo compleanno. Trento/Vigo di Fassa, Biblioteca comunale di Trento/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1991), pp. 16-19 [con

- il titolo *p. Frumenzio Ghetta, scrittore ladino* anche in *Scritores ladins* (2018), pp. 465-487].
- 70 "Leam ke rekonjonc". Su la poesia ladina de Veronika Zanoner Piccoljori, in "Mondo Ladino" XV/3-4 (1991), pp. 433-445 [anche in Scritores ladins (2018), pp. 525-536].
- 71 (a cura di), *Teater ladin. Tesc' dal Concors "don G. Brunel" 1987.* Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"/Comprenjorie Ladin de Fascia C11 (1991), pp. 216.
- 72 (a cura di), *Momenc de letradura. Tesc' dal Concors "Simon de Giulio"* 1988. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"/Comprenjorie Ladin de Fascia C11 (1991), pp. 88.
- 73 Hugo de Rossi e "L saut de Jókele te la libertà", in "Mondo Ladino" XVI (1992), pp. 307-333 [anche in *Scritores ladins* (2018), pp. 322-333]
- 74 (a cura di), *Cianties ladines da anché e da zacan*. Vich, Union di Ladins de Fascia (1992), pp. 107
- 75 (a cura di), *Quattro "conties" della tradizione fassana*, in "Mondo Ladino" XVII/3-4 (1993), pp. 219-228.
- 76 (a cura di), *Cianzon per jiar*. Moena, Grop Ladin da Moena (1994), pp. 41.
- 77 Ladino nel canto popolare in Val di Fassa, in "Mondo Ladino" XIX (1995) (Musica e canto popolare in Val di Fassa, Vol. I), pp. 157-334 [La sezione V: Sulle tracce dei ciantastories ladini. Da Amadio Calligari a Karl Felix Wolff anche in Scritores ladins (2018), pp. 227-244].
- 78 (con R. MORELLI), I "Sacri Canti" e il rito dei Trei Rees. Canti natalizioepifanici in Val di Fassa, in "Mondo Ladino" XIX (1995) (Musica e canto popolare in Val di Fassa, Vol. I), pp. 437-561.
- 79 (a cura di), *Musica e canto popolare in Val di Fassa*, Vol. I ("Mondo Ladino" XIX, 1995), pp. 604 con CD allegato.
- 80 (con C. POPPI), La canzone della Buona sera agli sposi. Residualità e innovazione in un rito della tradizione fassana, in "Mondo Ladino" XIX (1996) (Musica e canto popolare in Val di Fassa, Vol. II), pp. 7-58.
- 81 (a cura di), *Musica e canto popolare in Val di Fassa*, Vol. II ("Mondo Ladino" XX, 1996), pp. 626 con CD allegato.
- 82 (a cura di), *Pinza pinzona*. Moena, Grop Ladin da Moena (1996), pp. 44 con musicassetta doppia.
- 83 *Canori. L Ciantor de la Ladinia.* Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1997), Film VHS durata 42'45".
- 84 (a cura di, con N. VALERUZ), L'Entità Ladina Dolomitica: etnogenesi e identità. Atti del Convegno Interdisciplinare (Vigo di Fassa, 11-14 settembre 1996). Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1998) pp. 519 ("Mondo Ladino" XXII).
- 85 L'etnogenesi ladina: confronto fra la Val Gardena e la Val di Fassa, in AAVV, Ad Gredine Forestum 999 1999, L inridlament de na

- valeda Das Werden einer Talschaft Il costituirsi di una vallata. Atti del convegno (Urtijëi / St. Ulrich / Ortisei 23.9 25.9.1999). S. Martin de Tor, Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü" (2000), pp. 359-368.
- 86 Sulla nascita di "una nuova lingua letteraria romanza". Appunti per una storia della letteratura ladina dolomitica, in "Mondo Ladino" XXIV (2000), pp. 11-42 [anche in Scritores ladins (2018), pp. 11-34].
- WER J. Sulz (Hrsgg.), Musik im Brauch der Alpenländer. Bausteine für eine musikalische Brauchforschung. Anif/Salzburg, Mueller-Speiser (2001), pp. 131-142.
- (a cura di), *Dolomites encantèdes. Racconti popolari della Valle di Fassa*. Con illustrazioni di Milo Manara. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2002), pp. 29 [anche edizione in lingua inglese e tedesca].
- 89 Tita Piaz e "La fiera di Sent Orsela", in "Mondo Ladino" 27 (2003), pp. 361-381 [anche in *Scritores ladins* (2018), pp. 285-295].
- 90 Giovanni Giacomo Jori, "Zot de Rola". Uno scrittore popolare fra tradizione e creatività, in "Mondo Ladino" 28 (2004), pp. 195-238 [anche in Scritores ladins (2018), pp. 425-441].
- 91 (a cura di), Segherie idrauliche e silvicoltura in Val di Fassa. Documenti e osservazioni linguistico-terminologiche, in "Mondo Ladino" 29 (2005), pp. 141-177.
- 92 Don Luigi Baroldi tra scienza e ideologia, in F. CHIOCCHETTI G. RICCADONNA (a cura di), Luigi Baroldi nel suo tempo. Convegno 19-20 novembre 2004. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", (2005), pp. 89-95.
- 93 (a cura di, con G. RICCADONNA), *Luigi Baroldi nel suo tempo. Convegno 19-20 novembre 2004*. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2005), pp. 128.
- 94 (a cura di), *Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" 30 egn. Annuario* 1975-2005. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2005), pp. 336.
- 95 La candidatura delle Dolomiti a patrimonio naturale dell'umanità come chance per la minoranza ladina, in AA.VV., "Lingua madre, madre terra". L'equazione sostenibile per la rinascita e la continuità. Giornata internazionale della lingua madre 2005, Atti del seminario. Trento, Provincia Autonoma di Trento (2005), pp. 16-19.
- 96 (con R. STAREC), *In Search of "Ladin Song": The Projet* Das Volkslied in Österreich *in the Ladins Areas of Tyrol and East Friuli (1904-1914)*, in "Traditiones" 34 (2005), pp. 61-77.
- 97 (con C. POPPI), L'Istitut Cultural Ladin trent'anni dopo, in "Mondo Ladino" 30 (2006), pp. 41-59.

- 98 ICL trent'anni dopo L'Istituto Culturale Ladino: un bilancio critico per una sfida ancora aperta, in "UCT Uomo Città Territorio" 370 (a. XXXI, ottobre 2006), pp. 39-44.
- 99 (con C. POPPI) Le stanze della memoria. Museo Ladino di Fassa, in "L'Alpe" 14 (2006), pp. 50-57.
- (a cura di), La mèscres. Le maschere-guida del carnevale fassano. Foto di Guido Jori "Rocia". Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2006) pp. 48 (anche edizione in lingua inglese e tedesca).
- 101 (con A. Mucci), *N fior e cater notes per Simon. Picola antologia de l'incresciujum.* Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2007) ("Audiofiles" n. 1) [anche in *Scritores ladins* (2018), pp. 513-523].
- (et al.), Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Österreich" (1904-1915). 3 Voll.: Dolomiti, Val di Non, Friuli. Vich/Vigo di Fassa / Brescia / San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"/Grafo/Istitut Ladin "Micurà de Rü" (2007), pp. 821, 709, 767.
  In particolare: (con B. KOSTNER), Introduzione generale I. La raccolta Gartner: il tesoro ritrovato, Vol. 1, pp. 13-49.
- 103 Il Museo Ladino di Fassa. Un museo per i ladini del terzo millennio, in C. Simoni (a cura di), Musei della cultura materiale. Il progetto, la missione, l'allestimento. Brescia, Centro Servizi Musei della Provincia di Brescia (2007), pp. 19-27 ("Materiali e ricerche" 3).
- "Ester ladins incö". Ricerca sul passato e sguardo al futuro nell'attività dell'Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", in "Ladinia" XXXIII (2009), pp. 133-148
- Appunti sul teatro ladino di Simon de Giulio, in F. CHIOCCHETTI E. BORTOLOTTI (a cura di), Simon de Giulio, Mascherèdes. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2013), pp. 383-398 [versione ampliata e rielaborata anche in Scritores ladins (2018), pp. 501-511].
- 106 (a cura di, con E. BORTOLOTTI), *Simon de Giulio*, Mascherèdes. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2013), pp. 400.
- 107 Musica e poesia ladina negli anni della riscoperta dell'identità: sulle orme della "Nova cançó catalana", in "Mondo Ladino" 37 (2013), pp. 151-174 [anche in Scritores ladins (2018), pp. 547-556].
- 108 L'abbigliamento popolare in Val di Fassa nei documenti d'archivio tra Sette e Ottocento, in "Mondo Ladino" 38 (2014), pp. 125-221.
- 109 (a cura di), Guant. L'abbigliamento tradizionale in Val di Fassa, Vol 1. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2015), pp. 400. In particolare: Introduzione: Dal "guant" a la "mondura"... e ritorno (pp. 11-13); Cap. 7: Le "regolenze": abiti, ornamenti e gioielli negli inventari e nelle carte dotali (pp. 157-217); Cap. 8: Abiti festivi e abbigliamento quotidiano negli scritti folklorici dell'Ottocento (pp. 219-237); Cap. 9: Genesi e formalizzazione del "costume ladino" (pp. 241-263).

- 110 (a cura di, con R. Bernardi P. Videsott), *Poets from Ladinia*. Blaenau Ffestiniog (Gwinned, GB), Cinnamon Press (2015), pp. 117 ("Minorities not Minority. A Window on Italian Cultures" 4).
- (a cura di), Guant. L'abbigliamento tradizionale in Val di Fassa, Vol
  2: Le collezioni. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"
  (2016), pp. 271.
- 112 A proposito di sante, streghe e vivane. Divagazioni su "I misteri del Cjaslir" fra storia, etnografia e letteratura, in "Mondo Ladino" 40 (2016), pp. 69-92.
- Guant: questioni di metodo a margine del "caso fassano", in "Mondo Ladino" 40 (2016), pp. 24-30.
- 114 (con U. KINDL), *Il carteggio fassano di K.F. Wolff* (1951-1965), in "Mondo Ladino" 40 (2016), pp. 181-228.
- (Fabio del Goti), Curgiosan te la fojina de n artist. Introduzione a F. CHIOCCHETTI (a cura di), Canori, Fiores tardives. Epigrames, epistole e aforismes (1970-1981). Vich/Moena, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"/Grop Ladin da Moena (2016), pp. 5-13 [con il titolo "Fiores tardives": curgiosan te la fojina de n artist anche in Scritores ladins (2018), pp. 393-406].
- (a cura di), Canori, Fiores tardives. Epigrames, epistole e aforismes (1970-1981), Vich/Moena, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"/Grop Ladin da Moena (2016), pp. 80.
- 117 *Introduzione* a: p. Frumenzio Ghetta, *Contie da zacan e da anchecondi*, in "Mondo Ladino" 42 (2018), pp. 247-275.
- 118 I manoscritti ladini di don Giuseppe Brunel. Testi ottocenteschi trascritti da Hugo de Rossi, in Scritores ladins (2018), pp. 145-179.
- 119 Lettera "ai 17 de Jené" 1888. L'autografo di Amadio Calligari e le trascrizioni di Hugo de Rossi, in Scritores ladins (2018), pp. 199-226.
- "Raìsc desmenteada". La poesìa növa de Luciano del Garber, in Scritores ladins (2018), pp. 537-546 [riunisce in forma rielaborata i due articoli Introduzion [a Raìsc desmenteada] in L. Jellici del Garber, Raìsc desmenteada. Moena, Grop Ladin da Moena (2007) pp. 7-9 e Tenp d'aigner e tenp d'ancö te la poesia del Luciano del Garber, in "Nosha Jent" 1 (1975), pp. 18-19 e 2 (1975), pp. 26-27].
- 121 Tempes de "revisitazion": Canori, Lingue Morte e auter, in Scritores ladins (2018), pp. 557-562 [riunisce in forma rielaborata i due articoli Ciasarsa e Moena: caranta egn do, in "Nosha Jent" 2 (2003) 9-12 e Re Laurin aldidancö: anter contìe e "lingue morte", in "Nosha Jent" 1 (2009) 12-15].
- 122 Annotazioni su toponimi e grafia ladina, in F. CHIOCCHETTI U. KINDL (a cura di), Karl Felix Wolff, La grande strada delle Dolomiti, ed. italiana. Belluno/Sèn Jan, Nuovi Sentieri Edizioni/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2019), pp. 49-58.

- 123 (a cura di, con U. Kindl.) Karl Felix Wolff, *La grande strada delle Dolomiti*, ed. italiana. Belluno/Sèn Jan, Nuovi Sentieri Edizioni/ Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2019), pp. 49-58.
- 124 (a cura di), LUIGI CANORI III, Ciantie da mont, da spas e dal cher Domino. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"/Scuola di Musica "Il Pentagramma" (2020), pp. 191.

#### Lavori teatrali e letterari

- 125 (pseud. "Piere dal Polver"), *L mostro Chegapeton. Comedia te trei ac.* Busan, Arcabuan Film (1983), pp. 95.
- 126 Conturina. Picola opera te cater chèdres per solisé, cor e orchestra, libretto (musica di C. Vadagnini). Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2001), [pp. 36] con CD allegato [anche in "Mondo Ladino" 25 (2001), pp. 231-252].
- 127 Audide audide! Un viaggio con i cantastorie tra passato e presente. Racconti, suoni, immagini con i "Marascogn". Spettacolo per "Le Notti dei Musei". Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2003), ms. ined.
- 128 Uh, sta guerra maledetta e bestia! Pagine di soldati fassani dal fronte orientale e oltre (1914-1918). Memorie, suoni, immagini. Spettacolo per "Le Notti dei Musei". Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2004), ms. ined. [cfr. "Mondo Ladino 39 (2015) pp. 217-255].
- 129 (pseud. Fabio C.), *Il volo di Ícaro. Storie di ordinaria marginalità a Salvador da Bahía.* Rovereto, Nicolodi (2004), pp. 86.
- (pseud. "Piere dal Polver"), La storia vera del Drach de Dona. Vich, Union di Ladins de Fascia/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2005), pp. 93 (Collana "L Dragonzel" – Letradura da anchecondì).
- 131 Aneta. Libret da opera te doi ac, trat liberamenter dal roman de Franz Tumler "Das Tal von Lausa und Duron" (1935). Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2007), ms. ined.
- 132 Stories de Fanes. Racconti antichi e canti delle Dolomiti. Spettacolo itinerante per la "Festa ta Mont", versi e musiche di F. Chiocchetti. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2009), ms. ined.
- 133 La leggenda di Antermoia (ovvero: El mal d'amor). Spettacolo di musica narrazione e canto, con musiche di L. Canori e F. Chiocchetti. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2011), ms. ined.
- 134 Stories de Aloch e de Contrin. Spettacolo itinerante per la "Festa ta Mont", versi e musiche di F. Chiocchetti. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2011), ms. ined.
- 135 L segret del lech de l'ercabuan (Il segreto del lago dell'arcobaleno). Spettacolo live di musica, narrazione e canto ispirato alle leggende del Latemàr, con musiche di G. Grisi. Ed. bilingue. Vich, Istitut Cultural

- Ladin "Majon di Fascegn" (2011) pp. 64 con CD e DVD allegati ("Audiofiles" n. 2).
- 136 Re Laurin e il giardino delle rose. Spettacolo di musica narrazione e canto, con musiche di L. Canori. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2012), ms. ined.
- 137 I misteri del Cjaslir. Storia di un santo vescovo e di una presunta strega. Romanzo. Trento, Ed. Curcu & Genovese (2013), pp. 466.
- 138 (pseud. "Piere dal Polver"), *Na di sa le Crepate...*, in "Zinghegn dei sognes", numer spezial de "Nosha Jent" n. 3 (2015), pp. 34-39 (anche in *Discografia* i)
- 139 Aneta. Opera te doi ac, libretto (musega de C. Vadagnini). Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"/Associazion "Aurona" (2015), pp. 87.

#### DIDATTICA

- 140 (a cura di, con L. Heilmann), Aspetti della didattica del Ladino: le interferenze linguistiche. Vich, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (1980), pp. 100 ("Mondo Ladino Quaderni" 3).
- (a cura di) Cors de alfabetisazion per no ladins 2 + Soluzions di ejercizies. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2001), pp. 131 + 61.
- (a cura di) Cors de alfabetisazion per ladinofons 2 + Soluzions di ejercizies. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (2002), pp. 128 + 50.

#### Discografia (singoli brani e direzione artistica)

- MARASCOGN *De roba veyes e de növes tempes*, LP TN 0030 Leone Rampante (1983).
- b Marascogn Audide audide!, LP TN 0041 Leone Rampante (1989).
- c MARASCOGN *Pinza pinzona. 12 ciantie ladine per i tosac*, 2MC, libretto accluso con testi e melodie, Grop Ladin da Moena (1996).
- d Marascogn *20 egn* (= LP 1983 / LP 1989) TN CD 0083, Leone Rampante (1998).
- e MARASCOGN *Fior e foa, reisc e magoa* (con "L'albero incantato"), CD UDL/C00, Sonica (2000).
- f Marascogn *L poet e la vivana*, CD UDL/08, Union di Ladins de Fascia / LoL Production snc. (2008)
- g Llech, l bosch, l'ercabuan, testi e coordinamento (musica di G. Grisi), CD ICL/CD09, Istitut Cultural Ladin / LoL Production sna (2009).
- h *Encresciadum. A Dream and a Tale* (testi e singoli brani, musica di R. Soggetti), CD Caligola 2107, Cat Sound Studio, Badia Polesine (RO) (2009).
- i Desche la neif d'aisciuda (Grenz & Friends) CD BN476, Block Nota, Udine (2015).

## Strutture sintattiche a confronto. Le frasi presentative nel fassano e nel gardenese

Heidi Siller-Runggaldier

### 1. Riflessioni introduttive

Nel seguente contributo saranno prese in esame e messe a confronto strutture presentative con l'espletivo l nelle due varietà ladine, fassano e gardenese, nonché strutture con il pronome generico si (SE) nel fassano e n (UNUS) nel gardenese. L'intento di questo lavoro è quindi di individuare convergenze e divergenze nella realizzazione formale e funzionale di frasi semanticamente corrispondenti nelle due varietà, la prima appartenente alle varietà ladine meridionali, la seconda alle varietà ladine settentrionali. Uno dei tratti divergenti più rilevanti fra le due varietà è riscontrabile nella loro struttura sintattica di base: il fassano va associato alle lingue del tipo SVO, il gardenese alle lingue del tipo TV<sub>2</sub>X <sup>1</sup>, quindi alle lingue con verbo secondo. Questa differenza si manifesta in tratti linguistici opposti. Per il fassano questi sono: ordine sintattico SVO, soggetto nullo, presenza di due serie di pronomi soggetto (liberi e clitici ossia tonici e atoni) non per tutte le persone <sup>2</sup>. I pronomi atoni generalmente obbligatori e i pronomi tonici invece facoltativi possono occorrere anche insieme (reduplicazione). Per il gardenese vanno annoverati i seguenti tratti: ordine sintattico con V2, soggetto non nullo, presenza di due serie di pronomi, tonici e atoni, non per tutte le persone, applicati in modo complementare, assenza di reduplicazione pronominale.

Le caratteristiche evidenziate saranno qui di seguito esemplificate con frasi in fassano, prese dal settimanale ladino La Usc di Ladins, nr. 37 (20.9.2019), pp. 4 e 5, e con le frasi semanticamente equivalenti in gardenese, da me tradotte. Come tertium comparationis funge quindi la corrispondenza semantica delle rispettive frasi. Il confronto per-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> La struttura riguarda lingue con V<sub>2</sub>. Il Topic corrisponde al costituente in prima posizione, tutti gli altri costituenti, qui indicati con X, seguono il verbo. Le sigle in questo contributo corrispondono a: T = Topic / V = Verbo / 2 = in seconda posizione / X = gli ulteriori argomenti potenzialmente richiesti dalla valenza del verbo.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cfr. Rasom (2003: 46-50).

metterà di individuare le caratteristiche tipologicamente equivalenti e divergenti delle rispettive realizzazioni sintattiche nelle due lingue.

L'appartenenza delle due lingue a tipologie sintattiche divergenti (SVO vs. TV<sub>2</sub>X), si manifesta in diversi modi. Mentre nel fassano la struttura SVO permette in posizione preverbale anche un soggetto nullo e, oltre al soggetto, pure la presenza di ulteriori costituenti, nel gardenese la prima posizione è riservata ad un solo costituente, vale a dire ad un argomento obbligatorio la cui funzione è quella del TOPIC. Se questo costituente è diverso dal soggetto, il soggetto deve essere invertito, indipendentemente dalla sua resa formale. Ciò vale quindi anche per soggetti realizzati con strutture morfologiche e sintattiche complesse.

### 2. Esemplificazione

Tra le strutture sintattiche costituite di una sola frase, quella formata da "sogg. + verbo *essere* + predicativo" è una fra le più frequenti. I seguenti esempi <sup>3</sup> illustrano le serializzazioni dei rispettivi costituenti e le strutture che ne derivano. I soggetti semplici possono essere realizzati da categorie di parola diverse:

Il soggetto può essere realizzato con un sostantivo:

- F [L'obietif] <u>l</u>'é [chel de fèr colaborèr enc desferenc, no demò per forma giuridica ma ence per competenza] [...].
- G [L obietif] ie [chël de fé cunlauré istituzions defrëntes, nia mé per forma giuridica ma nce per cumpetënza] [...].

L'esempio evidenzia che nel fassano il soggetto va ripreso con l'espletivo in posizione preverbale; nel gardenese, invece, il soggetto è seguito dalla copula *essere* in 2<sup>a</sup> posizione, ma senza espletivo. Alla copula è aggiunto il predicativo, qui rappresentato da una struttura sintattica complessa.

Il soggetto può essere rappresentato da un verbo all'infinito:

- F [Educhèr] <u>l</u>'é [responsabilità de duc].
- G [Eduché] ie [respunsabltà de duc].

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Gli esempi per il fassano sono presi da: *La Usc di Ladins*, nr. 37, 20.9.2019, pp. 4 e 5. Gli esempi gardenesi corrispondono alle rispettive traduzioni da me proposte.

Nella frase fassana l'espletivo ha il compito di riprendere, raddoppiandolo, il soggetto realizzato con il verbo all'infinito. La variante gardenese ricorre senza espletivo. Diversamente dal fassano, il soggetto in posizione preverbale non viene ripreso con l'espletivo.

Il soggetto può essere costituito da un pronome:

Nel seguente esempio il pronome è il dimostrativo di vicinanza fass. *chest*, grd. *chësc*. Esso riprende informazione fornita nel contesto precedente. In entrambe le lingue esso è accordato riguardo al numero e al genere con il predicativo che lo segue. Nella frase fassana l'espletivo, collocato fra il dimostrativo e la copula, reduplica il soggetto. Il predicativo è sintatticamente complesso. La base, fass. *l moment* / grd. *l mumënt*, è infatti seguita da due frasi relative implicite in funzione attributiva.

- F [Chest] <u>l</u>'é [l moment de meter da pèrt i nazionalismes e de scomenzèr a pissèr a n'Europa unida] [...].
- G [Chësc] ie [l mumënt de mëter da na pert i nazionalisms y de scumencé a pensé a n'Europa unida] [...].

Il soggetto può essere realizzato con un sintagma nominale:

- F [L prum vèrech] à dit amò l'assessor <u>l</u>'é [chel de scutèr l mond scientifich e smaorèr la cognoscenzes su la costion].
- G [L prim var] à dit mo l assessëur ie [chël de audì l mond scientifich y de amplië la cunescënzes sun la cuestion].

Questa struttura è analoga a quella degli esempi precedenti: la prima posizione è riservata per un costituente con funzione di soggetto, mentre il costituente posposto al verbo funge da predicativo del soggetto. Nel fassano il predicativo è preceduto dall'espletivo *l* e la copula *esser*. La versione gardenese è senza espletivo.

Nel seguente esempio il soggetto è complesso, costituito dal nucleo sostantivale e da un sintagma preposizionale in funzione attributiva. Nel fassano il soggetto è ripreso dall'espletivo. Il verbo è seguito da un sintagma nominale complesso in funzione di predicativo:

- F [...] [l'educazion de n teritorie] <u>l</u>'é [responsabilità de duc] [...].
- G [...] [l'educazion de n raion] ie [respunsabltà de duc] [...].

Nel prossimo esempio, la subordinata introdotta con la congiunzione *che* contiene un soggetto reso con una subordinata implicita, il predi-

cativo con un sintagma nominale complesso. Il fassano raddoppia la subordinata soggetto con l'espletivo, il gardenese invece no:

- F [...] e che [contrastèr l sciudament global] <u>l</u>'é [la vera gran endesfida de chest secol,] ...
- G [...] y che [cuntrasté l sciaudamënt global] ie [la vëira gran ndesfideda de chësc secul,] ...

L'esempio che segue contiene una frase subordinata oggettiva introdotta dalla congiunzione *che*, dipendente dalla struttura perifrastica aspettuale analoga a quella italiana, *finisco dicendo*, nella frase matrice:

- F Fenesce dijan che [l moviment FridaysForFuture] <u>l</u>'é stat [na ocajion per nos joegn de dir la noscia], <u>l</u> ne à permetù de palesèr chel che pisson.
- G Fine dijan che [l muvimënt FridaysForFuture] ie stat [na ucajion per nëus jëuni de dì la nosta], <u>l</u> nes à permetù de dì ora chël che penson.

Nella versione fassana il soggetto dell'oggettiva, *l moviment FridaysFor-Future*, è raddoppiato con l'espletivo, la versione gardenese invece no. Il predicativo *na ocajion per nos joegn de dir la noscia* è costituito da un sintagma nominale complesso. La frase principale aggiunta (*l nes à permetù ...*) è introdotta dal pronome clitico *l* di 3. pers. sing. che in entrambi i periodi, quindi anche in G, ne rappresenta il soggetto che a sua volta riprende il soggetto *l moviment FridaysForFuture* della precedente subordinata oggettiva. Non si tratta quindi dell'espletivo, ma del pronome personale atono di 3. pers. sing. masc. in funzione di soggetto.

Anche il seguente periodo manifesta una struttura complessa:

- F Ge völ sotlinear che [l confront con la comiscion V.I.A. provinziala] <u>l</u>'é stat [subit] [positif], [...].
- G Ie uè sotrissé che [l cunfront cun la cumiscion V.I.A. provinziela] ie stat [riesc] [positif], [...].

Mentre nella versione fassana il soggetto della subordinata oggettiva introdotta dalla congiunzione *che* è ripresa con l'espletivo e combinata con il verbo ESSERE nonché con l'avverbio *subit* e l'aggettivo *positif*, quest'ultimo in funzione predicativa, la versione gardenese si presenta nuovamente senza l'espletivo: il raddoppiamento del soggetto richiesto dal fassano, non è richiesto dal gardenese,

per il semplice fatto che il soggetto precede il verbo, mantenendo così l'ordine TV<sub>2</sub>X.

Una struttura particolarmente complessa è rappresentata dal seguente esempio, in cui il verbo con la funzione del predicato verbale non è espresso tramite la copula ma tramite un verbo con significato pieno:

- F [L suzess de chest projet, l soul selezionà tel Trentin da la impresa sozièla »Con i bambini« de Roma e anter la prumes 10 prateghes taliènes de inovazion educativa,] <u>l'é leà [strent] [al coinvolgiment de la realtèdes locales [...]]</u>
- G [L suzes de chësc proiet, l sëul cris ora tl Trentin da la scumenciadiva soziela »Con i bambini« de Roma y danter la prima 10 pratighes talianes de inuvazion educativa,] ie lià [a na maniera strënta] [ala partezipazion dla realteies locales [...]]

Il soggetto, che precede il verbo, corrisponde a una struttura sintatticamente complessa (in questo caso attraverso l'aggiunta di un'apposizione contenente tutta una serie di dettagli). Nel fassano, questa struttura è ripresa con l'espletivo, mentre nel gardenese è direttamente connessa al verbo nella sua funzione di predicato. Vi seguono un avverbiale di modo e un oggetto preposizionale.

Vanno inoltre considerate le strutture di frasi semplici con sequenza inversa dei costituenti; in esse il soggetto è posposto al verbo:

- F [Anter la realtèdes che rua da fora de val] <u>l</u>'é [la rei internazionèla Impact Hub [...]].
- G [Danter la realteies che ruva da dedora dla valeda] iel [la rë nternaziunela Impact Hub [...]].

Nel fassano, l'espletivo ricorre anche in strutture sintattiche con soggetto nominale in posizione postverbale. Così l'espletivo precede la copula determinandone la forma di 3. pers. sing. La prima posizione può essere occupata con un avverbiale, tra l'altro locativo, come nell'esempio.

Nel gardenese la struttura è simile, ma per la sequenza sintattica del tipo TV<sub>2</sub>X l'espletivo è legato alla copula *vester* "essere" in posizione enclitica che così anticipa il soggetto rappresentato da un sintagma nominale complesso. La prima posizione è occupata dall'avverbiale, fatto che sposta il soggetto in posizione enclitica.

Mentre il fassano mantiene l'espletivo in posizione preverbale, se la prima posizione è occupata con un altro costituente, il gardenese invece lo inverte. Quanto evidenziato è dimostrato pure dai seguenti esempi con gli avverbiali di tempo in prima posizione nonché con la seconda frase che è una frase principale, quindi autonoma, aggiunta con la congiunzione coordinativa fass. e, grd. y. Nel fassano, tuttavia, il clitico espletivo è rappresentato da un clitico Ø perché la parola che segue – nell'esempio il riflessivo se –, inizia con una consonante <sup>4</sup>. I soggetti in posizione postverbale rappresentano costituenti con informazione nuova e quindi sono rematici. La seconda frase principale, aggiunta con la congiunzione coordinativa fass. e, grd. y, evidenzia in modo molto chiaro l'effetto dell'avverbio temporale collocato in prima posizione: nella frase fassana l'espletivo precede il verbo, in quella gardenese esso è invertito assumendo così posizione enclitica.

- F [Ai 16 de messèl] O se à binà [la Conferenza di Servijes che cognea tor sù l parer di desvalives servijes en merit a la valutazion de impat ambientèl] e [enstadì] <u>l'</u>é ruà [la bela neva].
- G [Ai 16 de lugio] se al abinà [la Cunferënza di Servijes che messova tò su la minonga di defrënc servijes ncont dla valutazion de mpat ambientel] y [nstadì] iel ruvà [la bela nutizia].

I seguenti esempi evidenziano ulteriori strutture con soggetto posposto al verbo; esso vi ha quindi funzione rematica:

- F [Ades] [ne] Ø speta [amò] [chisc varesc]: ...
- G [Śën] [nes] spiete<u>l</u> [mo] [chisc vares]: ...

Nella versione fassana l'espletivo è realizzato con elemento  $\emptyset$  davanti al verbo perché il verbo inizia con consonante. Nella versione

<sup>4</sup> Cfr. al riguardo Rasom (2003: 63): "Nelle varietà meridionali il pronome espletivo si conserva per lo più quando precede una forma verbale che comincia con vocale *e*, solitamente una voce del verbo *essere*, mentre davanti ad una forma verbale in consonante il pronome di norma non viene utilizzato: [...] in questo caso potremmo parlare di 'clitico di ausiliare'."

Cfr. anche Rasom (2003: 68-69): Dopo aver esaminato gli idiomi ladini riguardo alla presenza dell'espletivo con i diversi verbi con cui si presenta, perviene alla seguente conclusione: "Secondo i parametri degli idiomi qui considerati, tutti questi verbi dovrebbero essere preceduti da un pronome [cioè dall'espletivo – H.S.-R.]. Nella realtà però, se questo è vero per le varietà settentrionali (gardenese, badiotto e marebbano – H.S.-R.), nelle varietà meridionali (fassano, livinallese, ampezzano - H.S.-R.) è più diffuso l'uso della costruzione senza pronome. L'ampezzano e il fodom [= livinallese – H.S.-R.] considerano la presenza del pronome come agrammaticale, mentre invece il fassano, pur prediligendo la forma senza l'espletivo, sembra ammettere anche la saturazione della posizione del soggetto, soprattutto nella diacronia [...]. Come clitico di ausiliare e come clitico interrogativo, invece, anche in questi contesti, il pronome è sempre presente in tutte le varietà meridionali."

gardenese della frase, l'espletivo è collocato in posizione enclitica, perché la posizione preverbale è occupata dall'avverbio temporale e dal pronome personale *nes*. Nonostante la divergente posizione dell'espletivo, la sua funzione in entrambe le frasi è quella di anticipare il soggetto rematico posposto al verbo.

Con l'espletivo in posizione preverbale il fassano raddoppia nella frase principale introduttiva del seguente periodo il soggetto nominale *si cruzies*, il gardenese invece no, in quanto prevede in posizione preverbale un solo costituente.

- F [Si cruzies] <u>l</u>'é ence [i nesc], ence se  $\underline{\emptyset}$  sarà [soraldut] [ic] a cogner fèr front [ai efec di mudamenc climatics].
- G [Si cruzies] ie nce [i nosc], nce sce <u>l</u> sarà [dantaldut] [ëi] a messëi ti jì permez [ai efec di mudamënc tlimatics].

La subordinata concessiva introdotta dalle congiunzioni fass. *ence se* / grd. *nce sce* ha una struttura scissa in ambedue le lingue, quindi una struttura marcata, in quanto colloca il soggetto nella posizione dopo il verbo. Deve quindi posizionare l'espletivo in ambedue i periodi davanti al verbo della concessiva, nel fassano però come elemento  $\underline{\mathcal{O}}$  perché il verbo che segue inizia con consonante.

Meritano, a questo punto, una considerazione a parte le strutture con verbi intransitivi, sia inergativi che inaccusativi e impersonali, nonché con verbi transitivi al passivo.

I seguenti esempi contengono predicati realizzati il primo con un verbo inergativo, il secondo con un verbo transitivo passivo:

- F [Apede ai referenc de la Scola de Fascia e del Comun general con si servijes sozio-assistenzièi] \( \tilde{\Omega} \) tolarà pèrt [i raprejentanc de l'autra istituzions toutes ite tel projet] e \( \tilde{\Omega} \) vegnarà portà dant [i dac de n sondaje fat te anter i bec de la scoles mesènes e autes] [...].
- G [Ora di referënc dla Scola de Fascia y dl Chemun generel cun si servijes sozio-assistenziei] tuleral pert [i reprejentanc de l'autra istituzions tëutes ite tl proiet] y l unirà purtà dant [i dac de na nrescida fata danter i mutons dla scoles mesanes y autes] [...].

Come già constatato a più riprese, nel fassano l'espletivo è omesso davanti a verbi che iniziano con consonante. Come lo dimostrano gli esempi, ciò vale sia per il verbo inergativo (primo esempio) che per il verbo transitivo passivo (secondo esempio). In ambedue le frasi il soggetto nominale è posposto al verbo e non innesca l'accordo con esso,

per cui i due soggetti al plurale non incidono sul numero del verbo. Il gardenese diverge solo in parte dal fassano. Delle due realizzazioni la prima rappresenta una struttura con inversione dell'espletivo per il semplice fatto che la prima posizione è occupata da un sintagma nominale complesso in funzione di avverbiale eccettuativo. L'espletivo è inserito fra i due costituenti del verbo sintagmatico *tò pert*, costituito dal verbo tò "prendere" e dal sostantivo pert "parte", mentre il soggetto referenziale è collocato dopo il verbo sintagmatico tò pert. La seconda struttura verbale corrisponde alla prassi ormai nota: l'espletivo introduce il verbo polirematico passivo e incide così sulla forma del verbo che compare al singolare, nonostante il paziente della struttura passiva, quindi il vero soggetto della frase, sia al plurale. È questa una struttura presentativa, quindi di carattere tetico (e non categorico), in cui il verbo è accordato con l'espletivo e non con il soggetto posposto. In questo caso il soggetto con la sua struttura complessa funge da *comment* e rappresenta la parte della frase con l'informazione nuova e quindi rematica.

Come ribadito a più riprese, l'espletivo nel fassano manca davanti a verbi inizianti con consonante. Questo non vale per il gardenese:

- F (Ø) Va inant [a picoi vèresc] [l'iter de la sozietà Funivia Moena per la realisazion del nef impiant portamont che cognessa coleèr l paìsc de Moena con Valbona].
- G <u>L</u> va inant [a pitli vares] [l iter dla sozietà Funivia Moena per la realisazion dl nuef mplant portamont che pudëssa cunlië l luech de Moena cun Valbona].

In questo caso i predicati dei due periodi sono resi con un verbo sintagmatico intransitivo inaccusativo che a sua volta implica la struttura tetica ossia presentativa della frase: il soggetto, ampio e complesso, è posposto al verbo, esibendo così funzione rematica.

I seguenti esempi esemplificano strutture con negazione frasale che a loro volta evidenziano differenze sintattiche importanti fra le due lingue:

- F »<u>No l'é stat sorì« à scrit l president M.S. su la piata Internet [...]</u>
- G »<u>L ne n</u>'ie <u>nia</u> stat saurì« à scrit l presidënt M.S. sun la plata Internet – [...]

Mentre il fassano si serve del solo morfema negativo *no* e posiziona l'espletivo fra esso ed il verbo, il gardenese introduce la frase con l'espletivo <u>l</u> colmando così la posizione del soggetto, e inserisce nello

stesso tempo gli elementi della negazione doppia  $ne (n')^5 ... nia$  fra l'espletivo l, l'ausiliare ie (infinito: vester) e il verbo pieno al part.pass. stat (infinito:  $st\acute{e}$ ).

La prossima coppia di esempi mostra che nel fassano la struttura negativa non cambia se la prima posizione della frase è occupata con un costituente, in questo caso con un avverbiale di tempo dalla struttura complessa.

- F [Dedant a l'endesfida del mudament climatich] <u>no</u> <u>l</u>'è (stat) [desvalivanzes, ne politiches, ne culturèles, linguistiches o sozièles].
- G [Dan ala sfida dl mudamënt tlimatich] <u>ne n'iel nia</u> (stat) [desva-livanzes, no politiches, no cultureles, linguistiches o sozieles].

La struttura sintattica presentativa del periodo con soggetto posposto al verbo e con negazione totale è quella usuale. Nel fassano è resa con l'espletivo in posizione preverbale e con l'elemento negativo no davanti all'espletivo. Nel gardenese, invece, l'espletivo è invertito rispetto al verbo finito, è quindi collocato in posizione postverbale. La negazione doppia, a sua volta, racchiude con i due costituenti, ne n'... nia, la rispettiva struttura. Nel caso di un verbo composto, il verbo pieno (nell'esempio il verbo essere al participio passato) segue il secondo elemento della negazione doppia nia. Si tratta della classica struttura di una frase negativa con soggetto invertito, dovuta alla collocazione in prima posizione di un costituente diverso dal soggetto.

I prossimi esempi evidenziano ulteriormente i tratti già messi in evidenza:

- F [Saon che dedant a n problem de chesta dimenscions] no l'é assà [tor demez la boces de plastica da vèlch istitut scolastich]; [chestes] l'é [de picola arjontes che segur les joa], ma ...
- G [Savon che dan a n problem de chësta dimenscions] <u>ne n</u>'ie<u>l</u> <u>nia</u> assé [tò demez la bozes de plastica da vel' istitut scolastich]; [chëstes] ie [de pitla arjontes che joa dessegur], ma ....

La negazione totale è resa con il semplice *no* nel fassano, con la forma doppia *ne ... nia* nel gardenese. Nel fassano l'espletivo ricorre due volte davanti al verbo *essere* come elemento di ripresa, nel gardenese, invece, esso è presente solo nel primo periodo, e cioè in posizione postverbale per la sequenza TV,X dei costituenti, mentre è del tutto

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> La variante *ne n*' del primo elemento della negazione doppia è applicata quando la parola che segue inizia con vocale. La variante *ne* è collocata davanti a verbi introdotti da una consonante.

assente nella seconda frase, dove il pronome dimostrativo *chëstes* in prima posizione ricorre nella funzione di soggetto e rende così obsoleta la presenza dell'espletivo.

Le seguenti strutture sintattiche con l'espletivo in prima posizione hanno funzione passiva:

- F <u>L'é pervedù [dapò] [azions per sparagnèr l'èga], [...]</u>
- G <u>L</u> ie udù dant [pona] [azions per sparanië l'ega, [...].

Le strutture corrispondono a frasi presentative nelle quali il soggetto nominale posposto al verbo funge da elemento nuovo e quindi da rema. Il nucleo *azions* del soggetto è accompagnato da una frase attributiva implicita con valore finale. La struttura presentativa di queste frasi con il soggetto invertito consente di metterne in rilievo le parti comunicativamente salienti.

La posizione davanti al verbo passivo può essere colmata anche da costituenti diversi dal soggetto, tra i quali anche avverbiali:

- F [Per saer vèlch de più sun chest projet] <u>l</u>'è stat endrezà [na scontrèda, ledia e averta a duc] ...
- G [Per savëi velch de plu ncont de chësc proiet] ie<u>l</u> unì nderzà [na ancunteda, liedia y davierta a duc] ...

Negli esempi, la posizione preverbale è occupata da una frase subordinata implicita in funzione di avverbiale finale. Data questa posizione, nel gardenese l'espletivo deve essere invertito e quindi va collocato dopo il verbo ausiliare. L'espletivo in posizione enclitica nella frase gardenese e l'espletivo in posizione proclitica nella frase fassana, anticipano quindi il soggetto nominale collocato dopo il verbo.

Strutture passive sono tra l'altro riscontrabili anche in subordinate attributive con significato locale:

- F [...] tegnan cont [che duta l'area <u>olache Ø vegnissa fat sù l'im-</u> <u>piant</u>] [<u>la</u>] é stata dessatada [te più lösc] [...]] [reduplicazione]
- G [...] tenian cont [che dut l raion <u>ulache l unissa fat su l mplant</u>] ie unì dessatà [te plu luesc] [...]

In questo caso, la frase subordinata dipendente dal verbo fass. te-gnan cont (de) ... / grd. tenian cont (de)..., quindi con funzione di oggetto preposizionale e come tale introdotta dalla congiunzione che, evidenzia nelle due lingue strutture complesse in gran parte coincidenti: La subordinata attributiva fass. olache Ø vegnissa fat su l'impiant dipendente dal soggetto duta l'area della subordinata che

duta l'area [...] la é stata dessatada te più lösc, vi funge da attributo di duta l'area. Nel periodo fassano non c'è l'espletivo davanti alla perifrasi verbale passiva, perché inizia con la consonante v- (vegnissa fat su). Il periodo gardenese, che strutturalmente coincide in gran parte con la versione fassana, contiene invece l'espletivo, a sua volta collocato davanti al verbo, dove anticipa il soggetto nominale posposto *l mplant*. Nella subordinata fassana introdotta con la congiunzione *che* il soggetto *duta l'area olache* ... deve essere ripreso e quindi raddoppiato più avanti con il soggetto clitico la. La versione gardenese è caratterizzata dalla presenza dell'espletivo l davanti al verbo unissa fat, motivata dal fatto che la posizione del soggetto preverbale deve essere colmata, anche se segue comunque il soggetto nominale, come in questo caso nella veste del sintagma nominale *l mplant*. Diversamente dal fassano, che raddoppia il sostantivo l'area con il clitico la, il gardenese non richiede la ripresa del soggetto *raion* con il rispettivo clitico.

La prossima coppia di esempi riguarda due periodi lunghi, in cui si possono individuare molto bene le diverse funzioni sintattiche dei clitici evidenziati:

- F [La Jonta provinzièla che se à binà chel medemo dì] <u>l</u>'à fat [n vèrech concret per smendrèr la emiscions che produsc l'efet serra] e [te chela sentèda] <u>l</u>'à nominà [l coordenador del Desch provinzièl de coordenament e de azions concretes sui mudamenc climatics], [descheche] <u>l</u>'era pervedù [te la delibera del meis de jugn passà].
- G [La Jonta provinziela che se à abinà n chël medem di] à fat [n var cuncret per smendrì la emiscions che produj l efet serra] y [te chëla senteda] a<u>la</u> numinà [l coordinadëur dl Desch provinziel de coordinamënt y de azions cuncretes sui mudamënc tlimatics], [aldò de coche] <u>l</u> fova udù dant [tla delibra dl mëns de juni passà].

Nel periodo fassano i primi due clitici corrispondono al pronome atono femminile *la*, qui eliso davanti a vocale. Essi riprendono e così reduplicano il soggetto costituito da un sintagma nominale, a sua volta ampliato di una frase relativa in funzione attributiva (*La Jonta provinzièla [che se à binà chel medemo dì]*). La frase principale aggiunta tramite la congiunzione coordinativa *e (e [te chela sentèda] l'à nominà)* evidenzia un'ulteriore caratteristica. Il fassano vi colloca infatti il clitico soggetto *l'* davanti al verbo, evidenziando così nell'area preverbale una sequenza di due costituenti: l'avverbiale di tempo/luo-

go e il soggetto pronominale preverbale *l'*. Nel gardenese il pronome *la* nella funzione di soggetto è invece posposto al verbo, in quanto invertito a causa dell'avverbiale di tempo/luogo in prima posizione della rispettiva principale.

Nell'ultimo dei tre periodi, infine, il clitico fass. eliso <u>l</u>'e il rispettivo clitico grd. <u>l</u> rappresentano il soggetto di una struttura verbale passiva con referenza umana, non però precisata. Non hanno quindi la funzione di un semplice elemento riempitivo, ma di un vero e proprio pronome soggetto.

Per quanto riguarda le frasi interrogative, nelle domande parziali introdotte da pronomi e avverbi, l'espletivo è invertito.

- F [Che] vel<u>el</u> dir [educhèr]?
- G [Cie] uel<u>el pa</u> dì [eduché]?

Gli esempi evidenziano che le due strutture condividono gran parte dei loro elementi e anche la posizione nella quale essi compaiono. Ciò vale anche per l'espletivo, invertito in ambedue le frasi, perché la prima posizione è occupata dai pronomi interrogativi fass. *che* e grd. *cie*. Il gardenese vi aggiunge la particella interrogativa *pa*, obbligatoria nelle interrogative dirette. Se il verbo è composto, essa è collocata fra l'ausiliare combinato con l'espletivo invertito e il verbo pieno: *Cie al pa ulù dì eduché*. Nel fassano la rispettiva interrogativa parziale è realizzata con il pronome interrogativo *che*, seguito dal verbo combinato con l'espletivo in posizione enclitica, e dagli altri costituenti.

Per concludere siano considerate infine frasi con i pronomi fass.  $\underline{se}$  (<  $\underline{se}$ ) e grd.  $\underline{n}$  (<  $\underline{ve}$ ), in quanto fungono da soggetti generici, dotati di referenza personale collettiva:

- F <u>Se</u> rejona [chisc dis] [te Fascia] [de doi realtà sui confins de la val], [una tel paìsc de Moena] e [una sun Fedaa].
- G <u>N</u> rejona [chisc dis] [te Fascia] [de doi realteies sui cunfins de la val], [una tl paesc de Moena] y [una sun Fedaia].

Sia nel fassano che nel gardenese, la prima posizione è occupata dal pronome soggetto, se nel fassano, n nel gardenese. È infatti l'unico costituente che precede il verbo e quindi l'unico costituente che colma la posizione assegnata al soggetto. In questo caso le tipologie sintattiche dei due esempi corrispondono strutturalmente e funzionalmente, nonostante siano tipologicamente diverse: il fassano applica la struttura SVO, il gardenese la struttura  $TV_3X$ .

La situazione cambia se la prima posizione è assegnata ad un costituente diverso dal soggetto:

- F [Fin ti egn '80] <u>se podea jir</u> [coi schi] [ence d'istà] ajache [l giacion de la Marmolèda] <u>l</u> ruèa [belebon] [en ju].
- G [Nchin ai ani '80] <u>pudoven jì</u> [cun i schi] [nce d'instà] ajache [l dlacier dla Marmolada] ruvova [bëndebò] [injù].

Le frasi evidenziano un aspetto interessante del fassano e del gardenese: mentre il fassano realizza il significato di "collettività umana" con il pronome soggetto <u>se</u>, qui in posizione preverbale e quindi proclitica, il gardenese lo esprime con il pronome (<u>e)n</u> in posizione postverbale e quindi enclitica, perché la prima posizione è riservata all'avverbiale di tempo; esso costringe il clitico all'enclisi. Infine, nella subordinata causale introdotta dalla congiunzione *ajache* in entrambe le varianti, quella fassana raddoppia con l'espletivo <u>l</u> in posizione preverbale il soggetto <u>l giacion de la Marmolèda</u>, mentre il gardenese non lo fa, seguendo così l'ordine SV<sub>2</sub>X.

La prossima ed ultima coppia di esempi evidenzia tratti tipologici simili alle due frasi precedenti: il pronome generico in funzione di soggetto, riferito ad una collettività di persone, è reso nel fassano con se (< SE), nel gardenese con n (< UNUS).

- F [Via per l'an] <u>se</u> jirà inant [con autra ativitèdes], [per ejempie] [la ri-projetazion del stadie de Vich], [...].
- G [Via per l ann] jira<u>n</u> inant [cun d'autra ativiteies], [per ejëmpel] [la riproietazion dl stadium de Vich], [...].

Anche in questo caso la posizione dei due pronomi diverge. La differenza è dovuta alla specifica caratteristica tipologica delle due varietà: il fassano come lingua SVO, colloca il pronome generico se in posizione preverbale. L'avverbiale di tempo via per l'an, che introduce la frase, non ne implica quindi l'inversione. Il gardenese, lingua con verbo secondo, invece, inverte il pronome n, permettendo così al verbo di collocarsi in seconda posizione dopo l'avverbiale di tempo.

#### 3. Conclusione

Gli esempi discussi ci permettono di pervenire alle seguenti conclusioni:

Sia nel fassano che nel gardenese l'accordo del verbo va fatto con un costituente anteposto al verbo, anche quando il soggetto è invertito e si trova quindi in posizione postverbale. La variazione formale e funzionale delle realizzazioni delle singole frasi evidenzia che la sintassi da applicare non è libera, e che quindi deve obbedire a vincoli imposti dalla struttura di base.

Nella struttura non marcata, il soggetto precede il verbo. Esso è reso con varianti lessicali e strutturali assai diverse, tra cui <sup>6</sup> un semplice sostantivo, un verbo all'infinito, un pronome, un sintagma nominale, un sintagma nominale combinato con un'apposizione, un sintagma preposizionale seguito da una subordinata attributiva, una frase implicita, ed altri.

Se invece il soggetto referenziale al singolare o al plurale è posposto al verbo, il verbo è accordato con l'espletivo *l* che a sua volta lo precede. Il verbo è quindi coniugato alla 3. pers. sing. Se il verbo è composto, l'ausiliare alla 3. pers. sing. è combinato con il verbo pieno nella forma del part. pass. sing. masc.

L'accordo del verbo non è quindi legato esclusivamente ad un soggetto referenziale anteposto o posposto al verbo. Come evidenziato, questo ruolo può essere svolto anche dall'espletivo *l* che così assume funzione flessiva. Rappresenta quindi "un elemento di morfologia discontinua assieme alla desinenza del verbo" (Renzi 2008: 123-154).

Nel fassano, l'espletivo è combinato con il verbo indipendentemente dalla posizione del soggetto. Esso si trova quindi sempre in posizione preverbale, anche se il soggetto è posizionato dopo il verbo.

Nel gardenese, invece, per la regola TV<sub>2</sub>X l'espletivo deve essere collocato in posizione proclitica in tutti i casi in cui il soggetto nominale si trova in posizione postverbale, deve quindi essere anteposto al verbo se esso compare in forma finita.

Per quanto riguarda i pronomi fass. se e grd. n si può constatare che la loro applicazione diverge per la loro specifica caratteristica tipologica: come lingua SVO, il fassano colloca il pronome generico se in posizione preverbale, indipendentemente dalla presenza di ulteriori costituenti. Nel gardenese, invece, il rispettivo pronome n è invertito in presenza di un ulteriore costituente in posizione preverbale, garantendo così al verbo di mantenere nella frase la sua posizione seconda.

 $<sup>^{\</sup>rm 6}$  Questa elencazione si basa sugli esempi sopra presentati e discussi; non è ripresa in completo.

## Bibliografia:

Benincà, Paola – Frison, Lorenza – Salvi, Giampaolo

2001 L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate, in L. RENZI – G. SALVI – A. CARDINALETTI (edd.), Grande grammatica italiana di consultazione, Vol. 1: La frase. I sintagmi nominale e preposizionale. Bologna: Il Mulino, pp. 129-239.

Kaiser, Georg A.

2002-2003 Die Verb-Zweit-Stellung im Rätoromanischen. Ein typologischer Vergleich, in "Ladinia" XXVI-XXVII, pp. 313-334.

RASOM, SABRINA

2003 Sintassi del pronome personale soggetto nel ladino centrale. Analisi sincronica e diacronica, in "Mondo Ladino" 27, pp. 45-100.

#### Renzi, Lorenzo

2008 I pronomi soggetto in due varietà substandard: fiorentino e français avancé, in L. Renzi, Le piccole strutture. Linguistica, poetica, letteratura (a cura di A. Andreose – A. Barbieri – D. O. Cepraga, con la collaborazione di M. Doni). Bologna: Il Mulino, pp. 123-154.

#### SILLER-RUNGGALDIER, HEIDI

- 1999 Generische si-Konstruktionen und ihre morphologischen Varianten, in N. Greiner J. Kornelius G. Rovere (edd.), Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen. Festschrift für Jörn Albrecht. Trier, Wissenschaftlicher Verlag, pp. 281-300.
- 2012 Soggetti, pronomi espletivi e frasi presentative: un confronto interlinguistico, in "Revue de Linguistique Romane" 76, pp. 5-38.
- 2013 Clitici soggetto espletivi a confronto, in H. E. CASANOVA C. CALVO RIGUAL (edd.), Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas (6-11 septiembre 2010). Vol. II. Valencia/Berlin/New York: de Gruyter Mouton, pp. 371-382.

#### Ressumé

L contribut confronteia strutures prejentatives fascianes y gherdeines con l pronom espletif "l". Al se stiza su ejempli con l medem significat y con strutures corespondentes, per consentì de enrescì tres l confront les convergenzes y les divergenzes danter la realisazion formala y funzionala dles frases toutes en conscidrazion. L confront mostra che les frases prejentatives con l soget dant l verb se damana l espletif sciche element reduplicatif tl fascian, ma nia tl gherdeina. Tl gherdeina, alencontra, sce l soget é invertì ajache tla pruma posizion él n auter costituent, muessa l verb vegnì acordé con l espletif te sia posizion dant l verb, o, sce l verb é compost, danter l verb ausiliar y l verb plen. La desferenzia de strutura é gaujeda da la tipologia sintatica dles does rejonedes: l fascian é na rejoneda SVO (soget - verb - oget), l gherdeina, alencontra, é na rejoneda TV<sub>2</sub>X (topich - verb te 2. posizion - coment). L espletif é perchel combiné tl fascian con l soget dant l verb, tl gherdeina, entant sce, él invertì ajache la strutura sintatica veid dant per la posizion dant l verb n soul costituent. Enscì végnel respeté la regola con l verb te seconda posizion.

The contribution compares presentation structures with the expletive pronoun *l* of ladin languages of Fassa and Val Gardena. It is based on a series of examples with the same meaning and with corresponding structures, to allow to identify through the comparison the convergences and divergences in the formal and functional realization of the considered sentences.

The comparison shows that the presentative sentences with the subject in a preverbal position require the expletive pronoun as a reduplicative element in the ladin of the Fassa area, but not of the Gardena area. In the Gardena variety, however, if the subject is reversed because the first position is occupied by another constituent (phrase/clause), the verb must be accorded with the expletive pronoun in its position in front of the verb or between the auxiliary verb and the full verb if it is composed. The difference in structure is due to the syntactic typology of the two languages: the Fassa language is of the SVO type (subject – verb – object), the Gardena variety instead of the TV<sub>2</sub>X type (topic – second verb – comment). In the Fassa variety, therefore, the expletive is combined with the subject in front of the verb, in the Gardena variety, on the other hand, it is inverted because the syntactic structure provides only one constituent in front of the verb.

# Particelle modali. Un confronto tra dialetti trentini e ladino fassano

Patrizia Cordin e Atsushi Dohi \*

#### 1. Introduzione

Le particelle modali – dette anche pragmatiche (Casalicchio – Cordin, 2020), o frasali (Munaro – Poletto 2002) – derivano da più categorie linguistiche, principalmente avverbi temporali, pronomi e verbi, che hanno perso la loro originale funzione lessicale-semantica e hanno assunto una nuova funzione pragmatica. Tali particelle, infatti, non modificano il contenuto proposizionale dell'enunciato, ma vi aggiungono significati cosiddetti "procedurali" (Sperber – Wilson 1995), tipici dei contesti dialogici.

I nuovi significati introdotti dalle particelle modali riguardano vari aspetti dell'interazione dialogica, e possono avere il focus sia sul soggetto parlante sia sulla sua interazione con l'interlocutore. Due principali funzioni pragmatiche che possono essere espresse dalle particelle modali sono la forza illocutiva dell'enunciato e il cosiddetto "stato dell'informazione" nel dialogo  $^1$ . In molti contesti interattivi, infatti, le particelle svolgono una funzione di rinforzo a una richiesta o a un ordine (forza illocutiva), oppure servono per l'espressione di un punto di vista del parlante, o della sua posizione nei confronti della verità del contenuto proposizionale dell'enunciato (p), o della valutazione del parlante circa la conoscenza di p da parte del destinatario (stato dell'informazione)  $^2$ .

Lo studio sempre più attento delle categorie che nel corso del tempo hanno sviluppato queste nuove funzioni pragmatiche ha portato a confrontarsi con una nuova nozione chiamata pragmaticalizzazione (pragmaticalization), accanto a quella più tradizionale di grammatica-

<sup>\*</sup> Quest'articolo è stato discusso in tutte le sue parti da entrambi gli autori. Per la redazione finale, Patrizia Cordin ha scritto i paragrafi 1. e 2. e Atsushi Dohi il paragrafo 3. La conclusione (§ 4) è scritta a quattro mani.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Sul rapporto tra le due dimensioni (*illocutionary modification* e *information state*), cfr. Squartini (2014: 207-208), che lo discute a proposito delle particelle *già* (in italiano e in piemontese) e *dejà* (in francese).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cfr. Weydt (2011), Coniglio (2008), Cardinaletti (2015).

lizzazione. Se quest'ultimo concetto indica un cambiamento di riduzione di una categoria da lessicale a grammaticale, il nuovo concetto di pragmaticalizzazione indica piuttosto un'espansione di funzioni di una categoria, ed è definito come un cambiamento linguistico

in which a full lexical item (noun, verb, adjective or adverb) or grammatical item (coordinator, subordinator, etc.) changes category and status and becomes a pragmatic item, that is, an item which is not fully integrated into the syntactic structure of the utterance and which has a textual or interpersonal meaning. (Dostie 2009: 368).

Dal punto di vista sintattico le particelle modali condividono alcune proprietà. In particolare: a) non possono mai figurare nel discorso riportato; b) il loro uso è ridotto nei contesti di subordinazione, essendo queste particelle compatibili solo con frasi dipendenti che mantengono una presupposizione indipendente rispetto alla frase reggente (alcune frasi completive e le frasi relative non restrittive).

Nei prossimi paragrafi illustreremo alcune particelle modali diffuse in area trentina, prendendo in considerazione sia le loro funzioni pragmatiche-intersoggettive, sia gli aspetti sintattici che le caratterizzano.

#### 2. Particelle modali nei dialetti trentini<sup>3</sup>

I dialetti parlati nel Trentino sono ricchi di particelle che – usate in diversi tipi di enunciato – servono per l'espressione di una varietà di sfumature pragmatiche. In questo paragrafo ne descriviamo alcune ampiamente attestate anche in altri dialetti dell'area italiana nordorientale <sup>4</sup>. Le categorie da cui hanno origine sono avverbi (spesso temporali o aspettuali) <sup>5</sup>, pronomi (specialmente prima e seconda persona), verbi alla seconda persona <sup>6</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Come è noto, il Trentino dal punto di vista dialettale non è un'area omogenea, ma presenta dialetti di tipo lombardo e dialetti di tipo veneto. Le particelle che sono illustrate nel presente lavoro hanno tuttavia una diffusione ampia e sono attestate in tutto il territorio, anche se alcune sono più frequenti in località specifiche (cfr. ALTR 2005).

<sup>4</sup> Cfr. i lavori di Munaro – Poletto (2002, 2008) per i dialetti veneti.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Derivano da avverbi temporali le particelle modali *mò* e *pò/pa* usate nelle varietà romanze dell'area in esame. In altre lingue romanze derivano da avverbi temporali le particelle modali *già*, *allora*, *adesso* (italiano), *dejà*, *alors* (francese), *aliàs* (portoghese), *atunci* (romeno). Nel tedesco troviamo, tra le altre, le particelle *schon* e *denn*.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Le persone grammaticali hanno specifiche correlazioni con le funzioni pragmatiche, in particolare per l'espressione di significati soggettivi, per i quali è rilevante la prima persona, e intersoggettivi, per i quali è rilevante la seconda persona. In generale, la

Come già osservato, le particelle modali sono sensibili al tipo di frase in cui si trovano. Alcune possono trovarsi in frase dichiarativa (§ 2.1). Più frequentemente, però, le particelle modali appaiono in frase esclamativa o imperativa, e nelle frasi interrogative dirette, specialmente non canoniche (§ 2.2), cioè nelle domande che non veicolano la richiesta di una risposta, ma realizzano un diverso atto linguistico (cfr. Fava 2001).

## 2.1. Particelle modali in frasi dichiarative

In questo paragrafo introduciamo tre particelle che si possono trovare nelle frasi dichiarative: *miga* 'mica', *bèn* 'bene', *e tòi* 'tu' <sup>7</sup>. Per ciascuna particella descriviamo l'origine, il tipo di frase in cui si presenta, la sua posizione nella frase e il suo contributo all'interpretazione dell'enunciato in questione.

Miga deriva dal latino MICAM 'briciola'. Come in italiano, questa particella serve per negare un'opinione che il parlante suppone essere quella dell'interlocutore. In (1a), ad esempio, il parlante ipotizza che l'interlocutore lo ritenga affamato e nega quest'opinione:

- (1) a. (X pensa che Y sia affamato e gli/le offre qualcosa da mangiare. Y dice:)
   No gò miga fam.
   'Non ho mica fame'
- (1) b. (Y pensa che X ritenga che Y abbia dato molti euro a qualcuno e gli/le precisa:)
   No gò miga dat zento euro.
   'Non gli ho mica dato cento euro.'

Gli esempi mostrano che *miga* segue il verbo flesso della frase. Questo non succede, invece, negli esempi dove *miga* non funziona come marca di negazione di una presupposizione, ma come semplice rinforzo negativo. *Miga* in questi casi si trova alla fine dell'enunciato.

(2) (I è) regài che no t'hai aprezzà miga. (Castelli 2015) 'Sono regali che non hai apprezzato per niente.'

prima e la seconda persona prevalgono nei contesti dialogici dove sono centrali il ruolo del parlante e quello del destinatario.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> La pronuncia, che indichiamo con la vocale aperta come nel trentino centrale, può variare secondo la località.

Le restrizioni rilevate da Cinque (1976) per *mica* in italiano si applicano anche alla distribuzione di *miga* trentino. La particella si può trovare in tutte le frasi principali (dichiarative, interrogative o imperative). Inoltre, può trovarsi in frasi subordinate rette da specifiche classi di verbi (principalmente verbi di *dire* o di *credere*) e in frasi relative non restrittive, cioè in quelle frasi che, sebbene siano subordinate, ammettono una presupposizione indipendente.

- (3) a. L'ha dit a tuti che no l'è miga bòn de guidar el tratór. 'Ha detto a tutti che non è mica capace di guidare il trattore.'
- (3) b. To fradèl, che no l'è miga bòn de guidar el tratór, l'è zà nà via.

'Tuo fratello, che non è mica capace di guidare il trattore, è già andato via.

Come mostrano gli esempi (1) - (3), *miga* può essere preceduto dalla negazione *no* 'non', che a sua volta precede il verbo. Tuttavia, è frequente che i parlanti usino la particella senza negazione.

(4) Son miga malada! '(Non) sono mica malata!'

 $B\dot{e}n$  'bene' è un'altra particella molto usata in tutte le varietà dialettali trentine e nell'italiano regionale parlato nella provincia.  $B\dot{e}n$  può avere due interpretazioni diverse (Cognola – Schifano 2018). La prima è un'interpretazione concessiva, nella quale  $b\dot{e}n$  esprime un impegno "debole" del parlante rispetto al valore di verità di p 8:

(5) L'è bèn bravo, però nol me pias. 'È *bèn* bravo, ma non mi piace.'

Nella seconda interpretazione,  $b \grave{e} n$  esprime la presupposizione del parlante circa la non conoscenza di p da parte dell'interlocutore  $^9$ . Usando  $b \grave{e} n$ , il parlante comunica all'ascoltatore di non essere d'accordo con quanto l'ascoltatore ritiene (6). In questo caso, il valore pragmatico di  $b \grave{e} n$  è strettamente correlato a quello di miga, poiché entrambe le particelle servono a negare una presupposizione.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Questa funzione corrisponde a quella della particella tedesca *wohl* 'bene'. Secondo Zimmermann (2011) *wohl* esprime un impegno debole nei confronti della verità dell'enunciato, il cui contenuto è presentato come ipotetico.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> In questo caso *bèn* esprime esattamente il significato pragmatico veicolato dalle particelle tedesche *doch* e *schon*, e dalla particella *schun* tirolese.

(6) (X inizia a spiegare a Y come raggiungere casa sua, perché X suppone che Y non lo sappia, ma Y dice:) So bèn ndó che te stai. 'So bèn dove stai.'

*Bèn,* a differenza di *mica*, si presenta solo nelle frasi dichiarative principali, mai nelle frasi interrogative, imperative, e in enunciati con ellissi del verbo <sup>10</sup>. Come *miga*, però, anche *bèn* è compatibile con frasi dichiarative subordinate, rette dai verbi di *credere* e di *dire*, e con frasi relative non restrittive.

- (7) a. L'ha dit a tuti che l'è bèn bòn de guidar el tratór. 'Ha detto a tutti che è *bèn* capace di guidare il trattore.'
- (7) b. To fradèl, che l'è bèn bòn de guidar el tratór, l'è zà nà via. 'Tuo fratello, che è bèn capace di guidare il trattore, è già andato via.

Gli esempi (5) - (7) mostrano che *bèn* segue immediatamente il verbo flesso di una frase.

*Tòi* è un'altra particella modale che può trovarsi in frase dichiarativa. Corrisponde alla forma enfatica del pronome di seconda persona singolare usato come vocativo, in strutture come *ti, tòi, sta fermo*! 'Tu, Tu, non muoverti!' <sup>11</sup>.

La particella  $t \delta i$  è spesso usata in frase imperativa e interrogativa; nelle frasi principali dichiarative serve a esprimere la sorpresa del parlante rispetto al contenuto della proposizione.

(8) La gh'è vegnuda pròpri bèn sta tórta tòi! 'Le è venuta proprio bene questa torta *tòi*!'

Questa particella occupa nella frase una posizione diversa rispetto a *bèn* e a *miga*. Infatti *tòi* non appare mai immediatamente dopo il verbo flesso, ma occupa invece la posizione finale, come in (8), o quella iniziale, come in (9):

(9) Tòi, la gh'è vegnuda pròpri bèn sta tórta! 'Tòi, questa torta le è venuta proprio bene!'

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Notiamo, tuttavia, che *bèn* può trovarsi con un imperativo perifastico (*vara bèn de star fermo*! lit. *guarda bèn di rimanere fermo* 'non muoverti!').

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Non menzioniamo in questo lavoro la particella modale che deriva da un pronome di terza persona *lu*, usata quasi esclusivamente nel Trentino orientale. Rinviamo a Sacchet (2016-17) per il suo uso nel dialetto del Primiero e nel feltrino. Per il veneto, le interpretazioni e le proprietà di *lu* sono analizzate da Munaro – Poletto (2008).

Tuttavia, *tòi* può precedere un NP dislocato, come in (10 a. e 10 b.), o seguirlo, come in (10 c. e 10 d.):

- (10) a. La gh'è vegnuda pròpri bèn, tòi, sta tórta! 'Le è venuta proprio bene, *tòi*, questa torta!'
- (10) b. Tòi, sta tórta, la gh'è vegnuda pròpri bèn! '*Tòi*, questa torta, le è venuta proprio bene!'
- (10) c. Sta tórta, tòi, la gh'è vegnuda pròpri bèn! 'Questa torta, *tòi*, le è venuta proprio bene!'
- (10) d. La gh'è vegnuda pròpri bèn, sta tórta, tòi! 'Le è venuta proprio bene, questa torta, *tòi*!'

Diversamente da *bèn* e *miga, tòi* non si trova mai in frasi dipendenti, nemmeno nelle frasi completive rette da verbi come *credere* (11 a.), né nelle frasi relative non restrittive (11 b.).

- (11)a. \*No crédo che tòi la Maria la sia prónta. 'Non credo proprio che *tòi* Maria sia pronta.'
- (11) b. \*La Maria, che (tòi) la sta mal (tòi), adès la vive col Franco. 'Maria che (tòi) sta male (tòi) adesso vive con Franco.'

## 2.2 Particelle modali in frasi interrogative e imperative

Come notato nel paragrafo precedente, nei dialetti dell'Italia settentrionale la maggior parte delle particelle con valore pragmatico si presenta in frasi interrogative non canoniche e in frasi imperative. Domande non canoniche contraddistinte dalla particella  $p\hat{o}$  sono, ad esempio, quelle in cui la risposta alla domanda è già nota (12 a.), o sembra impossibile (12 b.):

- (12) a. (X e Y stanno uscendo e sono in ritardo. Quando X torna indietro per prendere l'ombrello che aveva dimenticato, Y si domanda:)
  - Ndó valo po' adès?
  - 'Dove sta andando poi adesso?'
- (12) b. (X sta cercando dovunque il suo portafoglio, ma non lo trova. Alla fine si chiede:) Ndó èlo pò? 'Dove (diavolo) è poi?'

Anche in frasi imperative le particelle modali contraddistinguono contesti speciali, come quelli in cui il parlante esprime un ordine e si aspetta una risposta immediata (13 a.), o presume che l'interlocutore non voglia dargli una risposta soddisfacente (13 b.):

- (13) a. Vèi mò chi. 'Vieni *mò* qui!'
- (13) b. (X insiste per sapere da suo figlio chi incontrerà, dopo alcune risposte evasive) Dime mò chi che te védi staséra!

'Dimmi *mò* chi vedi stasera!'

Nelle frasi interrogative, le particelle pragmatiche più comuni nelle varietà dialettali trentine sono *tòi*, *pò*, *miga*, *mò*; nelle frasi imperative troviamo le particelle *mò*, *vè*, *stalstélel staga/la staga* (+ infinito).

*Tòi* appare nelle interrogative dirette, dove ha due possibili interpretazioni:

- (14) Sarài rivadi, tòi? 'Saranno arrivati, *tòi*?'
- (15) Nd'èi nadi, tòi? 'Dove sono andati, *tòi*?'

In (14) tòi suggerisce che il parlante da solo non riesce a darsi una risposta (Obenauer 2004 chiama questa interpretazione I can't find the value 'non riesco a trovare il valore'). Nella domanda (15), invece, il parlante conosce già la risposta ed esprime sorpresa o rimprovero. Il tempo del verbo sembra condizionare l'interpretazione: il presente e il passato innescano l'interpretazione "sorpresa", mentre il futuro favorisce la lettura "non trovo il valore". In entrambi i casi, come osservato da Munaro – Poletto (2008: 178) a proposito della corrispondente forma veneziana, la particella indica che il parlante considera il valore della variabile contenuta nella risposta al di fuori di un insieme di valori canonici. In altre parole, la risposta non può corrispondere a nessun valore compreso nell'insieme delle risposte che il destinatario della domanda è in grado di selezionare. Nell'interpretazione "non riesco a trovare il valore", infatti, il parlante non sta realmente ponendo una domanda al destinatario. Nell'interpretazione "a sorpresa" il valore della risposta non corrisponde ai valori previsti oppure accettabili (in una lettura dove insieme alla sorpresa si abbia un'espressione di rimprovero). Quando tòi ha un'interpretazione "a sorpresa", la particella può comparire con un pronome soggetto (sia forte che debole) di seconda persona singolare:

(16) Ti, ndó sét sta, tòi? 'Tu, dove sei stato *tòi*?'

Nelle domande che il parlante rivolge a sé stesso con l'interpretazione "non riesco a trovare il valore", invece, *tòi* non è compatibile con un soggetto di seconda persona singolare:

(17) \*Ndó sét, tòi? \*'Dove sei *tòi*?'

La particella *tòi* interrogativa, inoltre, non compare mai con la negazione:

(18) \*Ndó no éi nadi, tòi? \*'Dove non sono andati tòi?'

Gli esempi (14) - (18) mostrano che *tòi* si presenta in posizione finale nelle frasi interrogative <sup>12</sup>. Tuttavia, quando un costituente viene dislocato a destra, *tòi* può precederlo:

(19) Ndó saralo, tòi, el tacuìn? 'Dove sarà *tòi* il [mio] portafoglio?'

Nelle frasi scisse *tòi* può apparire in posizione finale (20 a.), o immediatamente prima di *che* (20 b.):

- (20) a. Còss'èlo che i a dit, tòi? 'Che cosa hanno detto *tòi*?'
- (20) b. Còss'èlo tòi, che i a dit? 'Che cos'è *tòi* che hanno detto?'

Infine, *tòi* può anche apparire in frasi esclamative per rafforzare l'espressione di una sensazione o di un'emozione provata dal parlante:

- (21) a. Che bèl che l'è, tòi! 'Che bello che è *tòi*!'
- (21) b. Che fadiga, tòi! 'Che fatica *tòi*!'

Anche *miga* si può trovare in frasi interrogative, dove può avere due diverse interpretazioni: mitigare la forza di una richiesta, come in (22 a.), o esprimere la sorpresa di chi parla per qualcosa di inaspettato, spesso sgradevole (22 b.):

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Quando *tòi* si presenta nella posizione iniziale della frase, di solito viene interpretato come un pronome di seconda persona singolare.

- (22) a. No gavé miga dése euro? 'Non avete mica dieci euro?'
- (22) b. No saralo miga malà? 'Non sarà mica ammalato?'

In entrambi i casi miga segue la negazione no e il verbo flesso.

Un'altra particella trentina che si trova spesso nelle frasi interrogative e imperative è mò. Nato dall'avverbio latino MODO 'solo' (Rohlfs 1969), mò è attestato – spesso con un significato temporale – in vari dialetti italiani (Poletto – Zanuttini 2010). Nei dialetti trentini riceve un'interpretazione pragmatica nelle domande dirette totali (23), nelle domande dirette parziali (24), e nelle frasi imperative (25):

- (23) At finì el còmpito mò? 'Hai finito il compito *mò*?'
- (24) Quando vègnelo, mò? 'Quando arriva *mò*?'
- (25) Pòrteme el to libro mò! 'Portami il libro *mò*!'

La funzione pragmatica di  $m\dot{o}$  è sempre connessa al punto di vista del parlante. In entrambe le domande (23) e (24),  $m\dot{o}$  nella posizione finale della frase è utilizzato quando il parlante vuole far capire che la situazione che sta vivendo non è conforme alle sue aspettative. In (23), precisamente,  $m\dot{o}$  indica che il parlante ritiene che il compito dovrebbe essere stato completato già da tempo; in (24)  $m\dot{o}$  esprime l'opinione del parlante secondo cui il soggetto della frase è in ritardo. Nelle frasi imperative come (25),  $m\dot{o}$  rafforza l'ordine dato indicando che questo dev'essere eseguito immediatamente. Inoltre, la particella può anche indicare che il parlante presuppone nel destinatario l'intenzione di disobbedire all'ordine dato <sup>13</sup>. La prima interpretazione è confermata dal fatto che gli avverbi temporali riferiti a un tempo futuro non possono apparire nelle frasi imperative con  $m\dot{o}$  (26):

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Lo stesso succede in veneziano. "Negli imperativi veneziani *mo* è sensibile al tempo dell'espressione, in quanto segnala che il tempo dell'espressione e il tempo dell'evento devono coincidere. Inoltre, l'uso di *mo* presuppone che l'ascoltatore non intenda obbedire all'ordine del parlante. La combinazione di questi due fattori, ovvero la presupposizione e la coincidenza tra enunciato e tempo di esecuzione, produce un effetto semantico caratterizzato dagli informatori veneziani come 'rafforzamento dell'ordine'". (Munaro – Poletto 2002: 179).

(26) \*Porteme el to libro domàn mò! \*'Portami il tuo libro domani *mò*!'

Come  $t \partial i$ , anche  $m \partial$  può precedere un sintagma dislocato a destra, ma solo in frasi imperative (27):

(27) Pòrteme(lo) mò, el to libro! 'Portamelo *mò* il tuo libro!'

Notiamo inoltre che questa particella non compare mai in frasi negative (28 a.-b.):

- (28) a. \*No portarme na nota mò! 'Non prendere un brutto voto *mò*!'
- (28) b. \*No at finì el còmpito, mò? 'Non hai finito il compito *mò*?'

Infine,  $m\dot{o}$  non compare in frasi subordinate (29 a.-b.):

- (29) a \*La ghe vòl domandàr se i vèn mò \*'Vuol domandargli se vengono *mò*.'
- (29) b. \*La gh'a comandà de star férmo mò. \*Gli ha ordinato di stare fermo *mò*.

Un'altra particella modale che può trovarsi in frase interrogativa è  $p\dot{o}$ , dal latino POST 'dopo'.  $P\dot{o}$  si trova nelle interrogative dirette totali (30 a.) e parziali (30 b.), per esprimere significati pragmatici diversi secondo la sua posizione nella frase:

- (30) a. Alo magnà pò? 'Ha mangiato poi?'
- (30) b. Quando alo magnà pò? Quando ha mangiato poi?'

 $P\dot{o}$  può occupare diverse posizioni nell'enunciato. Nei dialetti parlati in Trentino, come anche nei vicini dialetti veneti, si trova normalmente nella posizione finale della frase. Solo in alcune varietà trentine la particella si trova in posizione post-verbale, come mostra il seguente esempio del dialetto nòneso  $^{14}$ :

(31) Chi èrel po' la pu bèla? (Fondo, VinKo) <sup>15</sup> 'Chi era *pò* la più bella?'

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> In questo dialetto la particella non compare mai nelle frasi interrogative totali:

<sup>(</sup>i) \*Stau po' pu bèn?

<sup>\*&#</sup>x27;Stai meglio?' (Hack 2014: 65).

https://www.vinko.it/index.php?lang=en

In pagotto, una varietà dialettale veneta descritta da Munaro – Poletto (2002: 116), la particella può presentarsi in tre diverse posizioni: iniziale, immediatamente dopo il pronome interrogativo, e finale. La posizione finale viene utilizzata quando una domanda sospesa viene ripresa.  $P\dot{o}$  subito dopo il sintagma interrogativo indica invece che il parlante sa che l'evento è accaduto, ma chiede una conferma. Infine,  $p\dot{o}$  nella posizione iniziale indica che il parlante non si aspettava l'evento in questione.

- (32) a. Quando èli rivadi, pò? 'Quando sono arrivati poi?'
- (32) b. Quando, pò, èli rivadi? 'Quando poi sono arrivati?'
- (32) c. Pò, quando èli rivadi? 'Poi quando sono arrivati?'

Diversamente da quanto osservato per il pagotto, nei dialetti trentini  $p\dot{o}$  può trovarsi solo in posizione finale di frase, dove può eventualmente essere seguito da un elemento dislocato a destra. In questa posizione, la particella implica il riferimento del parlante a una precedente situazione comunicativa che è stata lasciata sospesa e che viene ripresa:

- (33) a. Ndó èi nadi pò? 'Dove sono andati poi?'
- (33) b. Èi nadi via pò, la Maria e 'l Carlo? 'Sono partiti poi Maria e Carlo?'

Sempre in posizione finale,  $\rho \delta$  può anche suggerire che il parlante non si aspetta di ricevere una risposta. Come mostra (34), le domande con  $\rho \delta$  possono ricevere l'interpretazione "impossibile trovare il valore" (Obenauer 2004), in particolare quando il verbo è al futuro:

(34) Ndó sarai pò? (Cembra, ALD-II, 2) 'Dove saranno poi?'

Nei dialetti trentini  $p\dot{o}$  non segue nessun elemento interrogativo (35), ad eccezione di *perché* (36):

- (35) \*Ndó po' èi nadi? \*'Dove poi sono andati?'
- (36) Perché po' élo na via? 'Perché poi è andato via?'

In (36) il parlante esprime la sua sorpresa per un evento imprevisto. La particella ha la stessa funzione anche quando viene usata immediatamente dopo un pronome interrogativo o un avverbio in isolamento <sup>16</sup>:

(37) Quando / come/ quanto/ 'ndo / chi/ che pò? 'Quando / come / quanto / dove / chi / che cosa poi?'

Come la maggior parte delle particelle pragmatiche già discusse,  $p\dot{o}$  non può trovarsi nelle frasi subordinate:

(38) El me a domandà quando (\*pò) che i è nadi via (\*pò) 'Mi ha domandato quando (\*poi) sono andati via (\*poi)'

Diversamente dalle altre particelle,  $p\dot{o}$  può essere usato in frasi negative:

(39) No magnet pò? 'Non mangi poi?'

L'esempio (39) esprime una tipica domanda non canonica, che corrisponde a una dichiarazione di sorpresa.

Altre due particelle trentine con funzioni pragmatiche sono utilizzate solo in frase imperativa. La prima è  $v\dot{e}$  (riduzione di vedi), che si trova sia in frasi imperative affermative sia in frasi imperative negative (40 a.-b.), e serve a rafforzare l'ordine espresso. La seconda è sta (oppure  $st\acute{e}llalel$  staga dal verbo stare coniugato rispettivamente alla seconda persona singolare, alla seconda persona plurale e alla terza persona singolare). Mentre  $v\dot{e}$  si trova in enunciati affermativi e negativi, le forme con stare possono trovarsi solo in frase imperativa negativa (41 a.-b.), dove la sequenza " $no + stalst\acute{e}llalel$  staga + (a) + infinito" rappresenta un modo molto frequente di esprimere un divieto:

- (40) a. Sta férmo vè! 'Stai fermo *vè*!'
- (40) b. No farlo vè! 'Non farlo vè!'
- (41) a. No sta nar via! 'Non andare via!'

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> La funzione di pò come espressione della sorpresa del parlante in queste interrogative è confermata dalla ricorrente domanda di un vecchio gioco trentino: A. La capussara la ga tre capussi. B. Cóme tre? A. Quanti pò senò? B. Quatro. C. Cóme quatro? A. Quanti pò senò? C. Sète. D. Cóme sète? A. Quanti pò senò? ... (A. 'La donna che vende cavoli ha tre cavoli'. B. 'Perché tre?' A. 'Quanti pò altrimenti?' B. 'Quattro'. C. 'Perché quattro?' 'A. 'Quanti pò altrimenti?' ...).

(41) b. No la staga a preocuparse, siora! (Castelli 2015) 'Non si preoccupi, signora!'

Sta (sté/la/el staga) + infinito può apparire con  $v \grave{e}$  (42 a.), ma  $\grave{e}$  incompatibile con le particelle  $t \grave{o}i$ ,  $m \grave{o}$  e  $p \grave{o}$ , come mostra l'esempio (42 b.):

- (42) a. No sta farlo vè! 'Non stare a farlo vè!'
- (42) b. \*No sta farlo tòi / mò / pò!

  \*'Non stare a farlo tòi / mò / pò!'

## 3. Particelle modali in fassano

## 3.1. Particelle con equivalente lessicale italiano

Sebbene le particelle modali nel ladino fassano siano piuttosto numerose, la letteratura sul tema non presenta studi specifici, a parte qualche descrizione nelle grammatiche normative (Chiocchetti 2001; Chiocchetti – Iori 2002). Alcune particelle modali ladine corrispondono -sia dal punto di vista lessicale sia per il valore semantico/ pragmatico- alle particelle modali dell'italiano, mentre altre hanno caratteristiche diverse. In particolare, la particella *pa* (o *po* in alcune varietà) ha sviluppato nel fassano, come anche in tutta la zona ladina dolomitica, alcuni usi distinti.

In questo paragrafo introduciamo dapprima brevemente tre particelle modali che presentano qualche corrispondenza con particelle italiane comparabili (mei, ben, ve), mentre nei paragrafi 3.2. e 3.3. discutiamo in modo più dettagliato le due particelle, mo e pa/po che non hanno un vero corrispondente in italiano.

Tra le particelle modali fassane comparabili a quelle italiane troviamo *mei*, usato sia nelle frasi interrogative totali sia in quelle parziali per segnalare una forte incertezza da parte del parlante <sup>17</sup>.

(43) Cie ëssel pa mei dit, [...]? (CLL: Verra, Roland. *Jan*, 2005) 'Cosa avrebbe mai detto, [...]?'

Un'altra particella che troviamo in italiano, in numerosi dialetti italiani (tra i quali i dialetti trentini) e anche in fassano è *bèn*. Come già osservato, il valore di *bèn* in italiano è diverso rispetto ai valori che

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Altre particelle modali che hanno la stessa funzione sia in italiano che in fassano sono *pura* (it. *pure*) e *mia* (it. *mica*).

ha nelle varietà dialettali trentine (cfr. §2.1), dove serve a negare una presupposizione negativa. In fassano questa particella sembra avere usi simili a quelli dei dialetti trentini e dell'italiano regionale parlato nella provincia di Trento. Il *bèn* fassano (44), come il corrispettivo *bèn* trentino (45), si trova anche in contesti imperativi (cfr. Cognola – Schifano 2018).

- (44) Conteme bèn dapò chi che son e che che fae... (CLL: Pederiva, Cristina. Te ciasa de Paul e Rosina. Comedia fashana de trei scene, 1987)
   'Dopo dimmi bèn chi sono e cosa faccio...'
- (45) Compra ben qualcosa per cena! (Cognola Schifano 2018: 59)

Un'altra particella usata in fassano confrontabile con l'italiano è  $v\dot{e}$ , presente anche nei dialetti trentini (cfr. § 2.2) e descritta come una delle *partizeles renforzatives* 'particelle rinforzative' da Chiocchetti – Iori (2002: 169) <sup>18</sup>. Questa particella, nonostante derivi dalla forma imperativa del verbo *veder* 'vedere' e sia perciò corrispondente lessicale di ve' in italiano, a differenza di quanto succede in italiano, può apparire nella posizione post-verbale delle frasi imperative. Si noti che le particelle derivanti da elementi verbali in italiano (come *sai*, *guarda* ecc.) non appaiono in questa posizione a meno che una pausa intonativa non le separi dal resto della frase <sup>19</sup>.

(46) Vèrda vè tu! (Chiocchetti – Iori 2002: 169) 'Guarda tu!'

## 3.2. Mò nel ladino fassano

La particella  $m\dot{o}$  derivante dal latino MODO (cfr. Kramer 1991) è ampiamente diffusa nelle varietà dialettali italiane. In fassano questa particella ha lo stesso valore modale che ha nei dialetti veneti (Munaro – Poletto 2002) e trentini (cfr. § 2.2) <sup>20</sup>.  $M\dot{o}$  in fassano appare principalmente nelle frasi imperative:

 $<sup>^{18}</sup>$  Sinora nessuno studio dettagliato su  $v\dot{e}$  in fassano, compreso quello sul suo contributo semantico, è disponibile.

 <sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Sulle caratteristiche sintattiche delle particelle modali di origine verbale, cfr. Ghezzi
 Molinelli (2014) e Cardinaletti (2015).

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Come Kramer (1991: 437) fa notare, l'uso rafforzativo dell'elemento si registra già in latino almeno per quanto riguarda le frasi imperative (ad esempio: *tace modo* in Plauto, Bacchides: 638).

(47) Šcòutå mò! (Mazzel, Sorauf – Dell'Antonio 1968/1969: 193) 'Ascolta un po'!'

La modifica del significato della frase di cui la particella è responsabile non è del tutto chiara: oltre a *un po'* nell'esempio sopra riportato, Mazzel 1976 dà la traduzione in tedesco *Hör einmal her*! dove la particella modale *einmal* serve a interpretare la frase imperativa come un consiglio piuttosto che un ordine (cfr. Thurmair 1989). È ipotizzabile perciò che *mò* in fassano abbia una funzione simile.

 $M\dot{o}$  appare anche nella varietà ladina badiotta nelle frasi imperative, dove porta un contributo semantico leggermente diverso: la particella segnala che l'azione richiesta è a favore del parlante e perciò la frase viene interpretata come un ordine (cfr. Poletto – Zanuttini 2003). In badiotto, un'interpretazione simile a quella delle frasi imperative con  $m\dot{o}$  in fassano si ha negli enunciati con ma (ma < lat. MAGIS; v. Kramer 1991)  $^{21}$ .

(48) Tète ma n dé de vacanza! (Poletto – Zanuttini 2003: 4) 'Prenditi un giorno di vacanza!'

Marginalmente,  $m\delta$  si attesta nelle frasi interrogative in fassano, dove la particella segnala un forte dubbio. Lo stesso uso si trova anche in badiotto, come mostra (50).

- (49) Che saràl mo? (CLL: Giuliani, Vito. *La chitara del barba*, 1991)
  'Che cosa sarà?'
- (50) Tan dî ál mo da rové chilò? (Valentin 2004: 75) 'Quanto tempo gli ci vorrà per arrivare qui?'

Nelle frasi dichiarative, invece, può apparire solo il corrispettivo  $m\dot{o}$ , che ha valore avversativo; in questo contesto tuttavia prevale la forma ma.

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Si noti tuttavia che, secondo quanto riportato in Poletto – Zanuttini (2003: 4, nota 7), *ma* in badiotto viene spesso tradotto con *pure* in italiano, che a sua volta corrisponde a *pura* in fassano.

<sup>(</sup>i) Sentave pura ju!
(Si sieda pure!' (DiLF: pure)

- (51) [...] mo l'é vera. (CLL: Pescoll, Ermanno. Coche i a fat a far vegnìr fora la verità de chi che vedea semper portàr morc, 1939)
  'Ma è vero.'
- (52) Volesse ma no posse. (DiLF: ma) 'Vorrei ma non posso.'

## 3.3. Pa/po nel ladino fassano

*Pa*, insieme alla variante fonetica *po*, deriva dal lat. POS(T) (cfr. Gsell 1990) <sup>22</sup>. Mentre in italiano l'elemento lessicalmente corrispondente, *poi*, funziona come avverbio temporale o particella modale (cfr. Coniglio 2008), nelle varietà ladine dolomitiche *pa* assume diverse funzioni, compresa quella di marca obbligatoria delle frasi interrogative (cfr. Hack 2011, 2014). Le varietà dialettali esistenti in Val di Fassa, vale a dire il *cazet* (varietà settentrionale), il *brach* (varietà centrale) e il *moenat* (varietà meridionale), si differenziano notevolmente riguardo all'uso di *pa* nelle frasi interrogative (Hack 2012; Dohi 2020).

In questo paragrafo presentiamo gli usi della particella nelle frasi dichiarative e imperative, mentre alle proprietà di  $pa/p\dot{o}$  nel contesto interrogativo dedichiamo il paragrafo 3.3.1.

Nel contesto dichiarativo, il contributo semantico della particella è tutt'altro che chiaro. La particella sembra rafforzare l'affermazione, enfatizzando il valore di verità positivo della proposizione (negativo in presenza della negazione) <sup>23</sup>.

(53) Te cognarès pa te n jir se no te ves perder la coriera. '(Chiocchetti – Iori 2002: 109)
 'Dovrai partire se non vuoi perdere la corriera.

A questo proposito Poletto – Zanuttini (2003) affermano, commentando pa in badiotto, che la particella funge da marca di focus. Secondo quest'analisi, in (53) sarebbe focalizzata l'intera frase, dato il focus sul verbo flesso cognarès, e dunque sul valore di verità positivo. Alcune osservazioni riguardo all'interazione tra pa e focus sembrano confermare l'interpretazione data. In primo luogo, la particella è incompatibile con il focus contrastivo realizzato tramite lo spostamento

 $<sup>^{22}</sup>$  Per la questione dell'etimologia di  $\it pal\,po$ e altre forme quali  $\it pu$ o  $\it p\ddot{o}$ , cfr. Kramer (1993).

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> La particella ha, come nei casi di altre particelle modali, un corrispettivo avverbiale che coincide con *poi* in italiano (cfr. Dohi 2019: 120ss.).

di un elemento a sinistra, come in (54). Inoltre, gli avverbi possono apparire tra il verbo flesso e *pa* solo quando sono focalizzati come in (55) <sup>24</sup>, dove *pa* ha portata sull'avverbio *da nef* 'di nuovo'. Entrambi i fenomeni ricevono una spiegazione se *pa* segnala che l'elemento precedente è focalizzato: (55a) è agrammaticale, poiché una frase può contenere un solo focus contrastivo, mentre (55b) è grammaticale, perché l'elemento che precede *pa* riceve correttamente il focus.

- (54) MIE LIBER t'ès (\*pa) let (no chel de Mario) (Dohi 2019: 121)
   'IL MIO LIBRO hai letto (non quello di Mario).
- (55) a. Te cognarès da nef (\*pa) te n jir.
- (55) b. Te cognarès DA NEF pa te n jir. 'Dovrai DI NUOVO partire.'

Si può supporre che la particella abbia la stessa funzione nelle frasi imperative, dove segnala che l'intera frase è focalizzata, e dove intensifica l'ordine.

(56) Vèrda pa del fér delvers! (Chiocchetti – Iori 2002: 169) 'Vedi di farlo correttamente!'

## 3.3.1. Pa/po nelle frasi interrogative

Gli usi della particella pa/po nelle frasi interrogative mostrano una variazione ancora più notevole. Tra le funzioni svolte da pa nel ladino dolomitico si trova quella di marca interrogativa (gardenese e badiotto) e quella di particella modale (ampezzano e fodom). Così nell'esempio (57) in gardenese pa è obbligatorio se la frase non è una domanda retorica  $^{25}$ , mentre in (58) in ampezzano la particella ha una funzione modale simile a quella dell'italiano poi.

- (57) Can compri pa n liber? (Hack 2014: 55) 'Quando comprano un libro?'
- (58) Ma će vosto po? (ALD-II 1024: Ma cosa vuoi ...?) 'Ma cosa vuoi?'

Il fassano si differenzia sia dal gardenese che dal badiotto, in quanto la particella apparentemente non ha una funzione specifica. Infatti, in questa varietà *pa* non è obbligatoria per marcare le domande, ma

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> L'elemento focalizzato è indicato con lettere maiuscole.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Per l'interpretazione delle frasi interrogative senza *pa* in gardenese e in badiotto, v. Poletto (2000).

non aggiunge nemmeno un significato alla frase: i due esempi in (59) nel dialetto *cazet* sono tutti e due grammaticali e hanno uguale valore pragmatico.

- (59) a. Chi este pa tu?
- (59) b. Chi este tu? 'Chi sei?'

Le varietà dialettali parlate in Val di Fassa si differenziano tra di loro riguardo alle possibili costruzioni sintattiche delle frasi interrogative parziali e alle funzioni che vi svolge *pa*. La prima costruzione è quella che si trova nell'esempio (59) del *cazet*, dove il soggetto (*te*) segue il verbo flesso (*es*). In questo tipo di frase *pa* ha lo stesso uso in tutte le varietà dialettali fassane: la particella non influenza la grammaticalità della frase, né il significato. Simili al *cazet* (59), troviamo le seguenti frasi, rispettivamente in *brach* (60) e in *moenat* (61):

- (60) Olà vaste (pò) doman? 'Dove vai domani?'
- (61) Chi élo (pò) to mare? 'Chi è tua madre?'

Un'altra costruzione tipica delle frasi interrogative parziali in fassano è quella dove il pronome interrogativo è immediatamente seguito da *che* 'che'. Questa non ammette *pa* e non è possibile in *moenat*, ma si registra in *cazet* (62) e in *brach* (63).

- (62) Chiche te fes canche te es ferì? 'Cosa fai quando sei ferito?'
- (63) Coche te te chiames? 'Come ti chiami?'

Secondo Chiocchetti (1992), negli ultimi decenni del Novecento si è registrato nel fassano un cambiamento che ha reso dominante la costruzione con il *che* per formulare le frasi interrogative parziali nelle due sotto-varietà dialettali <sup>26</sup>. Siccome *pa* non può apparire in questo tipo di costruzione, l'uso della particella nelle due varietà *cazet* e *brach* è stato fortemente indebolito. Tuttavia, Dohi (2019) mostra che la costruzione con il soggetto post-verbale, insieme all'uso di *pa*, è diventata

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Chiocchetti (1992) attribuisce la causa di tale cambiamento al calco dell'italiano. Tuttavia, come l'autore stesso fa notare, seguendo questa ipotesi il mancato fenomeno in *moenat* richiederebbe una spiegazione, poiché la zona moenese è la più esposta all'italiano. Si veda anche Siller-Runggaldier (1993) e Dohi (2019) sulla questione.

di nuovo frequente e produttiva tra i parlanti *cazet* e *brach* soprattutto nella giovane generazione grazie all'educazione scolastica. In *moenat,* invece, dove non c'è stato il cambiamento sintattico mostrato dagli esempi (62-63), la ripresa della particella *pa* non si è avuta.

L'ultima costruzione possibile per le frasi interrogative parziali nelle varietà fassane è quella dove il pronome interrogativo è seguito direttamente da pa. Questa costruzione si trova in tutte le varietà, ma il moenat si differenzia dalle altre due varietà per l'ordine degli elementi: mentre in cazet (64) e in brach (65) il verbo flesso (vas) segue il pronome soggetto (tu), in moenat (66) il verbo flesso (stas) precede il pronome soggetto encliticizzato (to).

- (64) Olà pa tu vas? (Hack 2012: 343) 'Dove vai?'
- (65) Olà pò tu vas? 'Dove vai?'
- (66) Olà pò stasto? 'Dove stai?'

Le varietà fassane si differenziano anche per la funzione pragmatica svolta da *pa*. In *cazet* e in *brach* la particella ha un valore modale, a differenza di quanto succede nelle frasi dove occupa la posizione postverbale, e serve infatti a enfatizzare il pronome interrogativo (cfr. Hack 2011: 72). Questa funzione può essere paragonata a quella svolta dalla stessa particella nelle frasi dichiarative, dove *pa/po* è marca di focus. In *moenat* invece la particella non ha nessuna funzione apparente: i parlanti affermano infatti che la frase (66) anche senza *pa* manterrebbe la stessa interpretazione.

Infine, la particella *pa/po* può apparire anche nelle frasi interrogative totali. Tuttavia, questa costruzione si registra solo in *brach* (67) e *moenat* (68). Quando *pal po* appare in un'interrogativa totale, il significato aggiunto, simile a quello del corrispettivo lessicale italiano *poi*, segnala l'interesse del parlante verso l'informazione richiesta (cfr. Coniglio 2008: 111). In *cazet*, invece, le frasi interrogative totali con *pa* non sono ammesse (69).

- (67) Vegneste pò a beiver zeche? 'Vieni a bere qualcosa?'
- (68) Vasto pa a caminar col papà? 'Vai a camminare con il papà?'
- (69) Veste (\*pa) vegnir a fer doi pasc? 'Vuoi venire a fare due passi?'

## 4. Confronti conclusivi

Nuove prospettive sul dialogo hanno recentemente aperto la strada a molteplici indagini sul ruolo e le proprietà degli elementi che svolgono funzioni pragmatiche in contesti d'interazione. La breve rassegna delle particelle modali usate nei dialetti trentini e nel ladino fassano, pur senza alcuna pretesa di esaustività, evidenzia la varietà e la multifunzionalità delle forme che sono usate per aggiungere all'enunciato un significato di tipo procedurale in varietà prevalentemente orali e prive di standardizzazione (dialetti trentini), o con una standardizzazione recente (ladino fassano).

Il processo di pragmaticalizzazione è testimoniato soprattutto da forme che hanno la loro origine nelle categorie degli avverbi ( $b\grave{e}n$ ,  $m\grave{o}$ , polpa), dei pronomi ( $t\grave{o}i$ ) e dei verbi ( $v\grave{e}$ , no star). Queste particelle, sebbene si trovino anche nelle frasi dichiarative, sono assai più frequenti nelle frasi interrogative non canoniche e nelle frasi imperative.

Il confronto tra le particelle modali in varietà trentine e nel fassano evidenzia, oltre a qualche somiglianza, una significativa differenza nelle proprietà e nelle funzioni di *mò* e di *pal po*. In particolare quest'ultima particella ha sviluppato nel ladino un uso esteso, ma non direttamente funzionale all'espressione del significato pragmatico, che è evidente, invece, nei dialetti trentini.

La stessa particella offre anche qualche spunto di riflessione a proposito della variazione che presenta tra le varietà ladine della regione (gardenese, badiotto, fassano) e della provincia (brach, cazet, e moenat). L'uso che il gardenese e il badiotto ne fanno come marca interrogativa obbligatoria sembra indicare che il cambiamento dal significato lessicale al significato pragmatico (pragmaticalizzazione) possa essere una tappa intermedia in un processo di cambiamento che può ancora evolvere verso la grammaticalizzazione.

## Bibliografia

#### ALD-II = GOEBL, HANS

2012 Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 2a parte, sito internet. Salzburg, Universität Salzburg, http://ald2.sbg.ac.at.

#### ALTR

2005 *Archivio lessicale dei dialetti trentini*, a cura di Patrizia Cordin. Trento, Università di Trento, Dipartimento di scienze filologiche e storiche.

#### Cardinaletti, Anna

2015 Italian verb-based discourse particles in a comparative perspective, in J. BAYER – R. HINTERHÖLZL – A. TROTZKE (eds.), Discourse-oriented Syntax. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 71–91.

#### Casalicchio, Jan – Cordin, Patrizia

in stampa Grammar of Central Trentino. A Romance Dialect from North-East Italy. Leiden, Brill.

#### Castelli, Andrea

2015 Capitolo 36. Endo' che se parla de altre mirabili aventure capitàde a l'osteria. Dialetto trentino della città di Trento, in J. M. Lucía Megías (ed.), Quijote poliglota, University of Madrid (https://casadelatorre.com/quijotemanuscrito/default.asp).

#### Снюсснетті, Гавіо

1992 Evoluzioni sintattiche dell'interrogativa nel fassano: osservazioni a margine di un testo ladino nel lascito di Ch. Schneller, in: Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica. Trento, Comune di Trento/Istituto Culturale Ladino, pp. 231-248.

2001 Cors de alfabetisazion per no ladins. Vich, Istituto Culturale Ladino.

#### Chiocchetti, Nadia – Iori, Vigilio

2002 Gramatica del ladin fascian. Vich, Istituto Culturale Ladino.

#### CINQUE, GUGLIELMO

1976 *Mica*, in "Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova" 1, pp. 101-112.

#### CLL = VIDESOTT, PAUL

2010 Corpus dl ladin leterar, Bolzano, Libera Università di Bolzano, http:// vll.ladintal.it.

#### Cognola, Federica – Schifano, Norma

2018 On ben in Trentino regional Italian, in J. Berns – H. Jacobs – D. Nouveau (eds.), Romance Languages and Linguistic Theory 13: Selected papers from 'Going Romance' 29, Nijmegen. Amsterdam, Benjamins, pp. 55-73.

#### Coniglio, Marco

2008 *Modal particles in Italian*, in "University of Venice Working Papers in Linguistics" 18, pp. 91-129.

#### DiLF = Chiocchetti, Fabio – Valeruz, Nadia (a cura di)

(1999) Dizionario italiano – ladino fassano/Dizionèr talian – ladin fascian, Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin "Majon di fascegn"/SPELL – Servisc de planificazion y elaborazion dl lingaz ladin, http://dilf2. ladintal.it.

#### Dohi, Atsushi

- 2019 La particella pa nelle varietà del ladino dolomitico con particolare attenzione al fassano. Tesi di dottorato, Università degli Studi di Trento.
- 2020 La grammaticalizzazione, l'innovazione sintattica e l'educazione scolastica: la particella interrogativa pa nei dialetti fassani, in "Studi AItLA 11", pp. 333-350.

#### Dostie, Gaétane

2009 Discourse markers and lexical variation in French. A lexico-semantic approach, in K. Beachin – N. Armstrong – F. Gadet (eds.), Sociolinguistic variation in contemporary French. Amsterdam, Benjamins, pp. 201-214.

#### FAVA, ELISABETTA

2001 Il tipo interrogativo, in L. Renzi – G. Salvi – A. Cardinaletti (a cura di), Grande Grammatica Italiana di Consultazione, vol. 3: Tipi di frase, deissi, formazione delle parole. Bologna, Il Mulino, pp. 70-126.

## GHEZZI, CHIARA – MOLINELLI, PIERA (EDS.)

2014 Discourse and Pragmatic markers from Latin to the Romance languages. Oxford, Oxford University Press.

#### GSELL, OTTO

1990 Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen (M-P), in "Ladinia" 14, pp. 121-160.

#### Hack, Franziska Maria

Variazione sintattica in Italia settentrionale: le interrogative con la particella po, in "Quaderni di lavoro ASIt" 12, pp. 62-94.

- 2012 Die Fragesatzbildung im Fassatal: Sprachwandel und syntaktische Variation, in "Ladinia" 36, pp. 337-371.
- 2014 The particle po in the varieties of Dolomitic Ladin Grammaticalisation from a temporal adverb into an interrogative marker, in "Studia Linguistica" 68, pp. 49-76.

#### Kramer, Johannes

- 1991 Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen Bd. 4: I-M. Hamburg, Buske.
- 1993 Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen Bd. 5: N-R. Hamburg, Buske.

#### MAZZEL, MASSIMILIANO

1976 *Dizionario ladino fassano (cazét) – italiano*, Vigo di Fassa, Istituto Culturale Ladino.

#### Mazzel, Massimiliano – Soraruf, Leo – Dell'Antonio, Giuseppe

1968/1969 Liber de paròles ladin fašan-talian (cazet-brach-moenat)/Dizionario ladino fassano- italiano con le varianti in brach-cazet-moenese ad uso degli insegnanti ed alunni delle scuole medie ed elementari della Valle di Fassa e Moena. Canazei, Union di ladins di Fassa e Moena.

#### Munaro, Nicola – Poletto, Cecilia

- 2002 Distribuzione ed uso delle particelle frasali in alcune varietà venete, in "Quaderni Patavini di Linguistica" 18, pp. 107-126.
- 2008 Sentential particles and clausal typing in the Veneto dialects, in B. Shaer Ph. Cook W. Frey Maienborn, Claudia (eds.), Dislocated Elements in Discourse: Syntactic, Semantic and Pragmatic Perspectives. New York, Routledge, pp. 173-199.

#### OBENAUER, HANS

Non-standard wh-questions and alternative checkers in Pagotto, in H. Lohnstein – S. Trissler (eds.), Syntax and Semantics of the Left Periphery. Berlin/New York, Mouton de Gruyter, pp. 343-384.

#### Poletto, Cecilia

2000 The higher functional field: evidence from Northern Italian dialects. New York, Oxford University Press.

#### Poletto, Cecilia – Zanuttini, Raffaella

- 2002 Making imperatives: evidence from Central Rhaeto-romance, in C. Tortora (ed.), The syntax of Italian dialects. Oxford, Oxford University Press, pp. 175-206.
- 2010 Sentential Particles and Remnant Movement, in P. Benincà N. Munaro (eds.): Mapping the Left Periphery. New York/Oxford, Oxford University Press, pp. 201-227.

#### Rohlfs, Gerhard

1969 Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Vol. III: Sintassi e formazione delle parole. Torino, Einaudi.

#### SACCHET, VALENTINA

2016-17 Modal-und Interrogativpartikeln im Feltrinischen und im Primörer Dialekt. Tesi di laurea triennale. Trento, Università degli studi di Trento.

#### SILLER-RUNGGALDIER, HEIDI

1993 Caratteristiche della frase interrogativa a soggetto inverso nel Ladino Centrale, in Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas, Universidade de Santiago de Compostela (1989), Vol. IV: Dialectoloxía e Xeografía Lingüística; Onomástica, A Coruña, Fundación «Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa», pp. 289–295.

#### Sperber, Dan – Wilson, Deirdre

1995 Relevance: Communication and Cognition. Oxford, Blackwell.

#### Squartini, Mario

2014 *The pragmaticalization of 'already' in Romance*, in Ghezzi – Molinelli (2014), pp. 190-210.

#### THURMAIR, MARIA

1989 Modalpartikeln und ihre Kombinationen. Tübingen, Niemeyer.

#### VALENTIN, DARIA

2004 Curs de ladin. Önesc leziuns por imparè le ladin dla Val Badia. Undici lezioni per imparare il ladino della Val Badia. San Martin de Tor, Istitut ladin «Micurà de Rü».

#### WEYDT, HARALD

2011 Die Partikeln der deutschen Sprache. Berlin, Walter de Gruyter.

#### ZIMMERMANN, MALTE

2011 Discourse particles, in C. Maienborn – K. von Heusinger – P. Portner (eds.), Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning, vol. 2. Berlin, de Gruyter, pp. 2011-2038.

#### Ressumé

Les particoles modales forma n sotgrup de na classa ampla y eterogena, conesciuda con l inom de *mersces pragmatiches*. Duc chisc elemenc deriveia da de plu categories gramaticales (verbs, averbs, pronoms) che à perdù si significat lessical original y à perchel acuisì na funzion pragmatica. Dantaldut, ne muda les particoles modales nia l contegnù proposizional dles frases, ma ales ti dà esprescion a significac tipics dles interazions dialogiches, sciche la minonga de chel che rejona sun l contegnù de cie che al dij, o che ales raforzeia l at ilocutif (sovenz na domanda o n comane).

L articul trata de n valgunes particoles modales adoredes tl raion trentin: la pruma pert dl laour descriv miga,  $b\grave{e}n$ ,  $t\grave{o}i$ ,  $m\grave{o}$ ,  $p\grave{o}$ ,  $v\grave{e}$ , che é atestedes ti dialec dl Trentin zentral; la segonda pert se conzentreia sun does de chestes particoles,  $m\grave{o}$  y  $pa/p\grave{o}$ , y sun sia adoranza tl ladin de Fascia. L confront anter trentin y fascian met a lum n valgunes proprietés che carateriseia l  $pa/p\grave{o}$  tles frases interogatives de chesta varieté ladina y fej intuì che l prozes de mudazion per chesta particola peia via tl lessich, passa tres la pragmatica y ruva enfin a la gramatica.

Modal particles form a subset of a large and heterogeneous class, known as pragmatic markers. All these elements derive from different grammatical categories (verbs, adverbs, pronouns), which have lost their original lexical meaning and have acquired a pragmatic function. In particular, modal particles do not modify the propositional content of utterances, but express meanings that are typical of dialogic interactions, such as the speaker's position towards the content of the utterance, or the reinforcement to the illocutionary act (often interrogative or imperative).

The paper deals with some modal particles used in the Trentino area: the first part of the work describes miga,  $b\grave{e}n$ ,  $t\grave{o}i$ ,  $m\grave{o}$ ,  $p\grave{o}$ ,  $v\grave{e}$ , which are attested in the Central Trentino dialects; the second part focuses on two of these particles,  $m\grave{o}$  and  $pa/p\grave{o}$ , and on their typical uses in Fassano Ladin. The comparison between Trentino and Fassano gives evidence to some properties that distinguish  $pa/p\grave{o}$  in the interrogative sentences of the Ladin variety, and suggest that the process of changing for this particle begins in the lexicon, passes through pragmatics and finally gets to grammar.

## La negazione frasale nei dialetti lombardi nordorientali. Un assaggio dell'*AD-II*

Brigitte Rührlinger

Questo contributo è un piccolo estratto dalla mia tesi di dottorato, nella quale ho trattato dati dell' AD-II - Atlante del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, seconda parte. Fin dall'inizio, il progetto AD, diretto da Hans Goebl (Salisburgo) ha ricevuto il sostegno dell'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn". Oltre a fare le mie congratulazioni al festeggiato Fabio Chiocchetti, vorrei perciò anche ringraziarlo per aver contribuito alla riuscita di questa grande opera, alla quale ho avuto l'onore e il piacere di collaborare.

La mia ricerca si è concentrata sui dialetti della parte sudoccidentale della rete d'indagine AD: sono compresi tutti i punti di rilevamento AD del bresciano <sup>1</sup>, alcuni punti confinanti che fanno parte delle province di Sondrio <sup>2</sup>, Bergamo <sup>3</sup>, Trento <sup>4</sup> e Verona <sup>5</sup>, nonché due punti grigionesi nella Valle di Poschiavo <sup>6</sup>. In questa zona molto ristretta si riscontrano tre tipi diversi di negazione che rientrano nel "ciclo di Jespersen" <sup>7</sup>. Si tratta di tre fasi differenti di questo ciclo di negazione, che viene descritto da Jespersen (1917: 4) nel modo seguente:

the original negative adverb is first weakened, then found insufficient and therefore strengthened, generally through some additional word, and this in its turn may be felt as the negative proper and may then in course of time be subject to the same development as the original word.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> AD-P. 25 Edolo, AD-P. 26 Monno, AD-P. 27 Ponte di Legno, AD-P. 28 Valle di Saviore, AD-P. 29 Pescarzo, AD-P. 30 Breno, AD-P. 35 Darfo, AD-P. 36 Bagolino, AD-P. 37 Collio, AD-P. 38 Tavernole, AD-P. 39 Sale Marasino, AD-P. 40 Iseo, AD-P. 41 Lumezzane, AD-P. 42 Sabbio Chiese, AD-P. 43 Toscolano, AD-P. 44 Gargnano, AD-P. 45 Magasa, AD-P. 46 Vesio, AD-P. 47 Limone.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> AD-P. 18 Sondalo, AD-P. 19 Grosio, AD-P. 22 Tirano, AD-P. 23 Teglio, AD-P. 24 Aprica.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Alb-P. 31 Schilpario, Alb-P. 32 Valbondione, Alb-P. 33 Castione, Alb-P. 34 Lovere.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Alb-P. 75 Roncone, Alb-P. 76 Creto, Alb-P. 77 Storo, Alb-P. 78 Tiarno di Sotto, Alb-P. 79 Riva.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> AD-P. 174 Malcesine, AD-P. 175 Castelletto di Brenzone, AD-P. 176 S. Zeno.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> AD-P. 20 Poschiavo, AD-P. 21 Brusio.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Jespersen (1917: 4-14). Cfr. anche Tekavčić (1972, II, §§ 930-943) e Parry (1997: 179). Per il ciclo di Jespersen nel francese cfr. Eckardt (2003).

Conseguentemente a ciò, è possibile delimitare tre tipi di negazione frasale:

- negazione preverbale,
- negazione discontinua (con un secondo elemento negativo postverbale) <sup>8</sup>, e
- negazione postverbale.

Nei punti di rilevamento trentini e gardesani occidentali e orientali si constata il primo tipo, ovvero quello che corrisponde alla negazione con NON in latino <sup>9</sup>. È anche il tipo di negazione dell'italiano standard, dei dialetti meridionali, veneti e liguri, del sardo, del friulano e di alcune varietà ladine. A Gargnano (APD-P. 44) si dice [no i garéz da béver tánta grápa] "Non dovrebbero bere tanta acquavite" <sup>10</sup>, a Roncone (APD-P. 75) [no i dovría béver táta zñápa] e, per dare un esempio della zona del nostro festeggiato, a Vigo di Fassa (APD-P. 100) [no i dovéso béjver tánto šñápo].

Nonostante la negazione preverbale in questa zona sia quella prevalente, si riscontrano sporadicamente anche forme corrispondenti alla seconda fase del ciclo di Jespersen, ovvero forme di "negazione discontinua", nelle quali avviene un rafforzamento tramite una seconda componente negativa <sup>11</sup> in posizione postverbale. Forme tipiche di questo secondo elemento negativo – che solitamente trae origine da nomi che denotano oggetti piccoli o quantità minime - in lombardo ed emiliano sono [míŋga], [míga], [mía], [mína] da MíCA(M) 'briciola' e nel romagnolo [bríza] di origine celtica, da \*[brizyáre] 'schiacciare' <sup>12</sup>. I punti di rilevamento con la presenza della negazione discontinua sono Bagolino (AD-P. 36), Toscolano <sup>13</sup> (AD-P. 43), Storo (AD-P. 77) e S. Zeno (AD-P. 176), ad es.: [no i garéz mía da béer tánta zgréza] (AD-P. 43) <sup>14</sup>. La seconda fase del ciclo di Jespersen rappresenta la negazione

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> È il tipo di negazione che caratterizza il francese, ad es.: *Jean ne mange pas de poisson.* (cfr. Bernini – Ramat 1992: 25).

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Questo tipo di negazione è anche quello dell'indoeuropeo (cfr. Bernini – Ramat 1992: 25). Jespersen (1917: 5) considera una tendenza naturale anteporre l'elemento che veicola la negazione alla parola da negare, che di solito è il verbo.

<sup>10</sup> Cfr. AÐ-II dom. 499, Non dovrebbero bere tanta acquavite.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Sono i cosiddetti "Termini a Polarità Negativa" (TPN) (cfr. Bernini – Ramat 1992: 42).

<sup>12</sup> Cfr. Parry (1997, 180), Meyer-Lübke (III, § 693; II, § 568).

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Cfr. anche Bonfadini (1991: 190).

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Bonfadini (1983: 38) conferma la presenza della negazione discontinua a Toscolano (AD-P. 43). Bisogna, però, tenere presente che soprattutto nel caso della negazione discontinua, laddove è stata registrata, essa non è l'unico tipo di negazione. I dati a nostra disposizione possono fornire solo una prima impressione della situazione,

tipica del mantovano e della maggior parte dei dialetti emiliani <sup>15</sup> ed è inoltre osservabile nel piemontese, nel lombardo e nel romagnolo. Anche per il ladino dolomitico nell' AD-II è documentata la negazione discontinua, in Val Badia e in Val Gardena, ad es. a Corvara (AD-P. 90) [ai n des nía báire taŋ d éga d víta] <sup>16</sup>.

Il terzo tipo di negazione è quello in cui non c'è più la marca negativa originaria preverbale, poiché il rafforzativo posposto al verbo ha assunto questa funzione <sup>17</sup>. Questa fase del ciclo di negazione è caratteristica del lombardo e si tratta anche del tipo di negazione che si trova nella maggior parte delle località qui indagate. Ecco alcuni esempi: a Sondrio (AD-P. 19) si dice [i garís míga de (...)], a Pescarzo (AD-P. 29) [i duarộs míq] e a Tavernole (AD-P. 38) [i garçº mía de (...)]. L'affermazione di questa innovazione nei dialetti lombardi è comunque abbastanza recente: non è attestata prima degli inizi dell'Ottocento <sup>18</sup>. In precedenza, anche in Lombardia era in uso la negazione preverbale, accompagnata sporadicamente da un rafforzativo come [míga] o da un'altra componente postverbale negativa <sup>19</sup>. Secondo Tekavčić (1972: II, § 940) lo sviluppo della negazione postverbale potrebbe essere stato influenzato dall'adstrato germanico, per il fatto che l'elemento posposto determina il verbo.

Come ulteriore tipo di negazione è da menzionare il  $[n\varrho]$  in fine di frase, tipico del lombardo e unico nelle lingue romanze. Si tratta di una ripetizione che esprime una variante pragmatica, ma talvolta arriva a sostituire completamente l'elemento negativo preverbale  $^{20}$ . In alcuni nostri punti di rilevamento si riscontrano esempi per la fase con il  $[n\varrho]$  in combinazione con la negazione preverbale, dove può essere interpretato come una sfumatura pragmatica:  $[no te s\'et ak\'ert n\varrho]$  'non ti sei accorto?'  $^{21}$  a Magasa ( $^{A}D$ -P. 45) e  $[no te set ak\'ert n\varrho]$  a Vesio ( $^{A}D$ -P. 46). In queste località, infatti, il  $[n\varrho]$  non appare nella

senza dare una visione completa della negazione nei vari tipi di frasi.

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Cfr. Bonfadini (1991: 190).

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Per alcune varietà ladine da Gsell (2002-2003: 292) vengono attestati ulteriori sviluppi verso la terza fase del ciclo.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Cfr. Parry (1997: 179); Vai (1995: 159); Meyer-Lübke (III, § 697).

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Alla fine del Seicento, nell'opera del poeta milanese Carlo Maria Maggi (1630-1699), autore di commedie scritte in milanese – cfr. Grande Dizionario Enciclopedico UTET vol. XI, 686 –, si ritrova soprattutto la negazione preverbale (cfr. Vai 1995: 163).

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Cfr. Bonfadini (1991: 183). Sull'uso di *mica* nei dialetti veneti cfr. Penello – Pescarini (2008: 43-56).

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Cfr. Parry (1997: 180).

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Cfr. AD-II dom. 272, Non te ne sei accorto?

frase affermativa:  $[no\ i\ e\ key\ le]$  'non sono quelli' <sup>22</sup> (AD-P. 45),  $[no\ i\ e\ koo\ li]$  (AD-P. 46). A Tiarno di Sotto (AD-P. 78) è invece possibile osservare una fase un po' avanzata di questo tipo di negazione: nelle domande dirette sembra che si possa fare a meno dell'elemento negativo preverbale:  $[te\ set\ akoo t\ no]$  'non ti sei accorto?' Oltre a ciò, il [no] si trova – insieme al [no] preverbale – anche nelle affermazioni:  $[no\ l\ e\ kue\ li\ no]$  'non sono quelli'.

Un'ulteriore particolarità da menzionare è l'avverbio di negazione [ne] al posto di [no] a Storo (AD-P. 77). Questa forma è unica nella zona qui indagata ed è tipica anche del badiotto. A Storo si dice: [no l sif no] 'non sapete (...)'  $^{23}$  e [ne so miga] 'non so (...)'  $^{24}$ , mentre per il ladino dolomitico cito un esempio di S. Leonardo (AD-P. 85) [ne saváis nia...] 'non sapete (...)'. Storo è il punto di rilevamento con la maggior variazione nei tipi di negazione riscontrabili: per 'non sapete (...)', oltre a [no l sif miga], e si osserva anche una forma di negazione postverbale: [i garia miga do  $b\acute{e}er...$ ] 'non dovrebbero bere (...)'  $^{25}$ .

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Cfr. AD-II dom. 216/1, Non sono quelli [...]

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Cfr. AD-II dom. 797, Non sapete [chi ha ucciso quel povero diavolo?]

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Cfr. AĐ-II dom. 944, Non so [che occhiali abbia scelto.]

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Zeli (1968: 297) descrive una variabilità simile anche in alcuni dialetti ticinesi e nel Moesano. In base a materiali molto differenti tra di loro (ad es. l'AIS - Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale e il primo volume del VSI - Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana, ma anche poesie in dialetto di Cavergno e vari testi dialettali, in parte manoscritti risalenti ai primi decenni del '900), l'autrice è riuscita a definire due zone: una con prevalenza del tipo discontinuo (accanto a quello postverbale), e una dove si ha soprattutto la negazione postverbale con *mica*, ma si riscontrano anche gli altri due tipi (nelle località di Cavergno, Sonogno, Bedigliora).

Una visione d'insieme della distribuzione dei vari tipi di negazione nella zona d'indagine si può dedurre dalle figure 1 - 3.

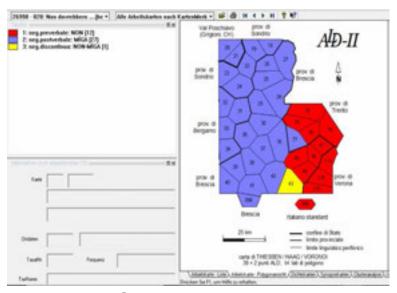


Fig. 1 – Carta di lavoro: AD-II dom. 499, Non dovrebbero [bere tanta acquavite.]

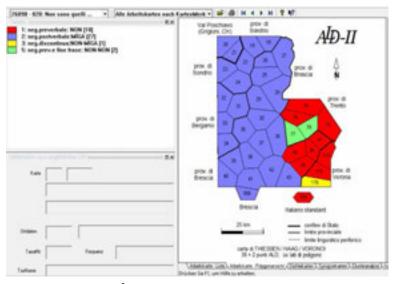


Fig. 2 – Carta di lavoro: AD-II dom. 216/1, Non sono quelli [...]

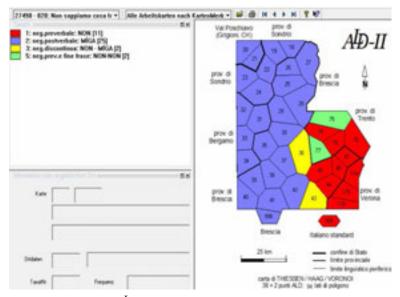


Fig. 3 – Carta di lavoro: AD-II dom. 1022/1, Non sappiamo [cosa faccia Luigi.]

Come si vede, ci sono due grandi aree, una con negazione postverbale (corrispondente alla parte occidentale della zona indagata) e l'altra con negazione preverbale (parte orientale della rete). Tra queste due grandi aree si trovano alcuni punti di rilevamento con una maggiore variabilità nell'uso dei tipi di negazione ovvero con la presenza sporadica della negazione discontinua. Si tratta soprattutto di Toscolano (AD-P. 43), ma anche di Bagolino (AD-P. 36), dei punti trentini Roncone (AD-P. 75), Storo (AD-P. 77) e Tiarno di Sotto (AD-P. 78) nonché di S. Zeno (AD-P. 176) sul Garda orientale.

# Bibliografia

# AD-I = Goebl, Hans / Bauer, Roland / Haimerl, Edgar

1998 Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1ª pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1ª parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil, 7 vol. Wiesbaden, Reichert. 3 CD-ROM (Salzburg 1999-2000), 1 DVD (Salzburg 2002s.).

# AD-II = GOEBL, HANS

2012 Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 2ª pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 2ª parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 2. Teil, 7 vol. Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie.

### Bernini, Giuliano – Ramat, Paolo

1992 La frase negativa nelle lingue d'Europa. Bologna, Il Mulino.

#### Bonfadini, Giovanni

- 1983 Il confine linguistico veneto-lombardo, in M. Cortelazzo (ed.), Guida ai dialetti veneti. Vol. 5. Padova, CLEUP, pp. 23-59.
- 1991 Il paesaggio sonoro. Per una storia linguistica della regione gardesana, in C. Simoni (ed.), Atlante del Garda. I. vol. Brescia, Grafo, pp. 167-192.

#### Eckardt, Regine

2003 Eine Runde im Jespersen-Zyklus. Negation, emphatische Negation und negativ-polare Elemente im Altfranzösischen. Pubblicazione online http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bsz:352-opus-9910: (56 pp.)

Grande Dizionario Enciclopedico UTET 1967-1973 *Vol. I-IXX.* Torino, UTET.

#### GSELL, OTTO

2002-2003 Formen der Negation im Dolomitenladinischen, in "Ladinia" XXVI-XXVII, pp. 283-296.

### JESPERSEN, OTTO

1917 Negation in English and other Languages. Kopenhagen, A.F. Høst.

# Meyer-Lübke, Wilhelm

1899 Grammatik der romanischen Sprachen. Vol. III. Syntax. Leipzig, Reisland.

# PARRY, MAIR

1997 Negation, in: M. Maiden – M. Parry (eds.), The Dialects of Italy. London, Routledge, pp. 179-185.

### Penello, Nicoletta – Pescarini, Diego

2008 Osservazioni su mica in italiano e alcuni dialetti veneti, in "Quaderni di lavoro ASIt" 8, pp. 43-56.

# Rohlfs, Gerhard

1966-1969 Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica (I) / Morfologia (II) / Sintassi e formazione delle parole (III): Torino, Einaudi; originale: Bern 1949; traduzione di Temistocle Franceschi.

#### Rührlinger, Brigitte

2015 Morfologia verbale dei dialetti lombardi nord-orientali nel loro contesto geolinguistico. Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie.

#### Tekavčić, Pavao

1972 Grammatica storica dell'italiano. Vol. II. Morfosintassi. Bologna, Il Mulino.

#### VAI, MASSIMO

1995 Alcuni aspetti della negazione in milanese da Bonvesin ad oggi, in E. Banfi – G. Bonfadini – P. Cordin – M. Iliescu (eds.), Italia settentrionale: crocevia di idiomi romanzi. Atti del convegno internazionale di studi. Berlin, de Gruyter, pp. 159-169.

#### Zeli, Rosanna

1968 Spunti per lo studio della negazione nei dialetti del Ticino e del Moesano, in "Vox Romanica" 27/2, pp. 289-298.

### Ressumé

Te nost articul soura la negazion frasala végnel analisé i dialec lombarg nordorientai te n raion che ti corespon al piz sud-ozidental dla rei d'enrescida AD – Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins (segonda pert) – y che tol ite duc i ponc de enrescida AD dl raion de Brescia y n valgugn ponc entournvia dles provinzies de Sondrio, Bergamo, Trent y Verona, y emplù doi ponc grijons tla Val de Puschlav. Te chest raion do la rata pice giaten ben trei sortes desvalives de negazion. Al é doi areai maiours, un con la negazion preverbala (tla pert orientala dl raion analisé) – che fossa ence la sort de negazion dl talian standard – y l auter con la negazion postverbala (tla pert ozidentala dl raion analisé), olache l element de renforzament negatif metù do l verb à sourantout la funzion negativa, depierpul che l element negatif originar dant l verb é ju a perde. Anter chisc doi raions giatonse n valgugn ponc de enrescida con na variabelté plu grana tles sortes de negazion y che à sporadicamenter ence la negazion dopla, olache la negazion preverbala vegn renforzeda da n segont element negatif do l verb.

In this paper, dialects from the south-western part of the survey network AD - Linguistic Atlas of Dolomitic Ladinian and neighbouring Dialects, second part, are considered: all survey points AD of the Brescia area, some bordering points in the provinces of Sondrio, Bergamo, Trento and Verona, as well as two Grisons points in the Poschiavo Valley are included. In this very restricted area, there are three different types of negation. There are two large areas. In the first one (eastern part of the network) negation is preverbal, i.e. the type of negation of standard Italian. In the second area (western part of the network), negation is postverbal, where the negative reinforcement is posed after the verb and assumed the negative function, while the original preverbal negative mark was lost. Between these two large areas some survey points show a greater variability in the use of negation types or the sporadic presence of discontinuous negation. In the latter case, the preverbal negation is reinforced by a second negative component in the postverbal position.

# Far baldi 'Accoppiamento dei batraci'

# Guido Borghi, Vittorio Dell'Aquila e Gabriele Iannàccaro

# 1. Accoppiamenti

Fra i lemmi d'entrata del *Vocabolar Ladin Fascian* (VoLF), di prossima pubblicazione, compare l'interessante voce *baldi* → *far baldi* (brach) 'accoppiarsi di rane'. Colpiscono la strana precisione dell'accezione, che fa sospettare, nel mondo moderno almeno, un uso piuttosto raro del lemma, e la fonetica - con -*i* finale dopo consonante, presente in fassano solo in alcuni prestiti e in qualche avverbio arcaico (come *persori*, *rapedi capedi*, *scheji*, *iecorineli*, *sciani*¹); notevole anche la -*l*- preconsonantica, anch'essa normalmente presente solo nei prestiti. Significato e forma rimandano a prima vista all'italiano 'baldoria' – e questa connessione sarà trattata diffusamente nelle pagine che seguono; principalmente per la forma – ma, vedremo – con qualche inquietante analogia anche semantica – si può affiancare la voce alla famiglia semantica rappresentata dal gard. *baudi* 'ach, mein (Gott)', con ampi riscontri ladini (compare perfino nel DLS).

In effetti di "baldoria" ci siamo già occupati con uno studio preliminare di linguistica storica prettamente formale (Borghi, Dell'Aquila, Iannàccaro 2020) e questo ci dispensa dal citare la vastissima dossografia ivi presente, cui rimandiamo senz'altro. Le forme che qui commentiamo, tutte o quasi di area alpina e galloromanza, sono per la grande maggioranza tratte da questo primo studio – che ne ricerca le radici ultime indoeuropee e le compara con forme appropriate nelle altre lingue del gruppo<sup>2</sup>. Lo scopo qui è differente: data per acquisita l'estrema difficoltà classificatoria a livello di radici indoeuropee, quello che si vuole fare è passare ad un livello intermedio fra la forma e la sostanza, per così dire: la proposta è quella di uno studio di etimologia semantica molto ancorato alle forme riscontrate sul territorio – che a sua volta costituisce, o almeno lo speriamo, il punto di partenza per considerazioni di più ampio respiro geografico, lessicale e motivazionale legate alla linguistica antropologica<sup>3</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Le forme fassane, dove non altrimenti specificato, sono tratte dal Data Base del VoLF.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> I rari casi in cui questo non accade sono indicati nel testo.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> In un lavoro a parte, in via di completamento.

Partiamo dunque dalla semantica: perché mai una lingua deve avere un termine specifico per indicare 'l'accoppiamento del batrace'? Questioni di linguistica areale ci porterebbero ad affiancare subito il nostro far baldi con il possibile corradicale tedesco Balz 'Liebesspiel [bzw.] Paarungszeit bestimmter größerer Wald- und Feldvögel'4; il termine, di accezione senz'altro più ampia e il cui uso si può immaginare più frequente in tempi recenti, è probabilmente – almeno in apparenza, ma per il momento lo prendiamo come tale – un tecnicismo della termologia della caccia, che identifica comportamenti interessanti di prede. Sembrerebbe allora, se lo spunto è da seguire, che l'attività di raccolta, se non di caccia, di batraci sia stata così importante da richiedere un termine tecnico che indicasse, mettiamo, il momento migliore per la loro collazione. È naturalmente possibile pensare solo ad un termine legato a tradizioni di raccolta delle rane per uso alimentare, diffusa in Fassa almeno fino alla generazione degli anziani attuali 5; ma, a nostro parere, ciò fa perdere di vista il quadro generale di una serie di rapporti semantici ed ergologici di grande interesse e rilevanza.

Il quadro vede la presenza di: fascine, falò, uomini dappoco e donne sregolate, feste sfrenate e rumorose, campane, cavicchi e travi, scherzi, accoppiamenti e lamentele. E forse del diavolo.

# 2. Rospi, legna e fuoco

Consideriamo intanto uno sguardo d'insieme, per renderci conto della vastità dei possibili collegamenti.

Il diagramma qui sotto rappresenta i singoli lemmi analizzati nelle loro reciproche relazioni semantiche, come se fossero nodi di un social network, di cui si analizzano gli apparentamenti e le differenze. Per creare il diagramma sono stati inseriti in un apposito data base un centinaio di parole connesse per semantica o per analogia formale con far baldi, in gran parte già analizzati in Borghi – Dell'Aquila – Iannàccaro (2020), accompagnati dalle loro glosse per come compaiono nelle fonti di riferimento; come si accennava, fra quelli presenti nell'articolo ci siamo limitati alle parole di area alpina o galloromanza, con qualche integrazione di lemmi germanici meridionali. Piuttosto

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Duden online. https://www.duden.de/woerterbuch (01.02.2020), Bibliographisches Institut GmbH, s.v. 'Balz'.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Luigi Canori, in *La fata delle dolomiti (Sinfonia corale)*: «e vìa per de firè barigologn cole rane, / tu te le magne, tu te le magne bon pashù».

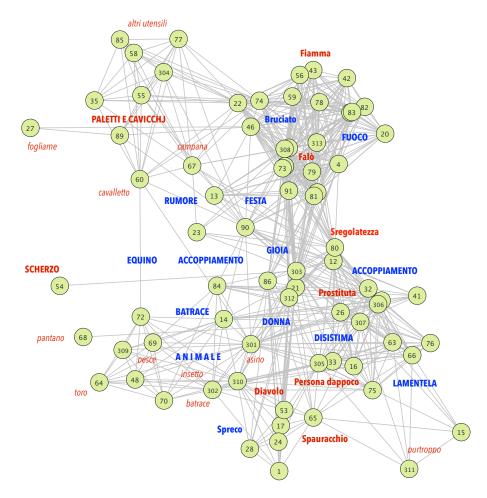


Immagine 1. Diagramma delle relazioni semantiche

che appuntarci sul rapporto etimologico fra significante e significato (come è stato fatto nel lavoro precedente), la nostra idea qui è stata quella di lavorare considerando insieme, su due piani diversi ma intersecanti, costellazioni semantiche e gruppi di affinità formale (ossia nel nostro caso di fonetica superficiale); appunto per mostrare come queste "bolle di significati" sono espresse da proprio queste "bolle di significanti". Non necessariamente, come si accennava, le diverse "bolle" devono essere legate in modo esplicito; l'interessante

qui per noi è che evidentemente lo sono almeno dal punto di vista dell'*inneres Sprachgefühl* del parlante: *a posteriori* non possiamo non notare che significati e forme sono coerenti e danno luogo a insiemi finiti e riconoscibili.

Vediamo ora come si arriva ad un tale schema, che poi sarà commentato dal punto di vista semantico. Abbiamo dunque (in stretto ordine alfabetico) <sup>6</sup>:

its babau 'spauracchio per bambini' | its babi 'diavolo; rospo' | its baiolda 'gran fiammata, fuoco di gioia acceso in occasione di particolari ricorrenze o festività' | its balaridón 'ballerino, ragazzo che saltella; buffone, commediante; chiasso, tripudio, strepito,' oil balda 'asina; donna robusta; prostituta' | its baldaridón 'ridda, congresso di streghe' | bad baldi 'purtroppo' | its baldirón 'individuo da poco, pasticcione, vagabondo' | its baldoia 'baldanza' | its baldón 'pezzo di legno, randello; toppo, ceppo di legno del canalone di scorrimento dei tronchi' | its baldòra 'fiammata, vampa di fuoco' | ita baldore 'fiducia lieta; gioia' | its baldori 'parte bruciata dello stoppino della candela che produce una fiamma lunga' | ita baldoria 'l'atto di fare chiasso con un insieme di forti schiamazzi' | its baldoria 'boria, superbia' | its baldoria 'chioma, fogliame lussureggiante, eccessivo' | its baldoria 'consumo eccessivo, spreco' | its baldoria 'levatrice' | its baldoria 'grande falò; l'atto di fare chiasso con un insieme di forti schiamazzi ' | ita baldracca 'prostituta' | its baldracch 'giovinastro; individuo ernioso' | its baldrocca 'prostituta' | its baldrucch 'persona da poco' | its balducch 'tipo di tettoia' | its balducch 'donna di facili costumi; prostituta' | its baleuria 'baldoria alla vigilia della festa di San Giovanni attorno a un falò nella Piazza Castello di Torino' | itc balloria 'baldoria alla vigilia della festa di s. giovanni attorno a un falò' | its baltrocca 'prostituta; tempo instabile e capriccioso' | deu Balz 'accoppiamento degli uccelli del bosco' | its bandòli / bandòri 'fiamma' | its bandoria 'baldoria;

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Le sigle prima del lemma indicano la sua collocazione linguistica. Si tenga presente che qui procediamo per macroaree; quando è necessario i lemmi possono essere ulteriormente specificati geograficamente, come peraltro lo sono in Borghi, Dell'Aquila, Iannàccaro 2020: its 'varianti dell'Italia settentrionale e della Svizzera Italiana – nel caso si trovino due forme identiche marcate entrambe its ciò significa che si riferiscono a due località diverse nel dominio; itc 'varianti dell'Italia centrale'; ita 'italiano (standard); lad 'ladino' (questo eventualmente sottospecificato in fass 'fassano' e bad 'badiotto'); oil 'varietà della Francia centro settentrionale' (anche francese standard); deu 'tedesco e varianti altotedesche'; prv 'varianti occitane'; fpr 'varianti francoprovenzali'. La grafia è quella delle fonti, eventualmente semplificata in modo non invasivo.

fiamma' | its bariolda fascio, mucchio di rami secchi da bruciare nel luogo dove la vigilia della salita all'alpe si usa accendere un falò' its bau 'diavolo; insetto'; spauracchio per bambini' | lad bau 'spauracchio per bambini' | fass bau 'lucciola; luce fioca' | rhr bau 'insetto' fpr bauda 'sproposito; scherzo' occ báuda 'barra orizzontale fissata alla porta per tenerla chiusa' | prv baudado 'fiamma chiara e di breve durata' oil baudee 'fuoco per riscaldarsi' oil baudère 'visiera del casco' oil baudères 'grandi fuochi fatti coi trucioli di canapa' oil baudet 'cavalletto' | lad baudi 'ahimè; 'purtroppo' | lad baudia 'piagnucolone' lad baudié 'lamentarsi, piagnucolare' oil baudié 'toro' lad baudion 'piagnucolone' | occ baudo 'grande campana' | occ baudraca 'pantano' occ baudroi 'coda di rospo' | fra baudroie 'coda di rospo' | fpr beûdires 'grandi fuochi accesi la 1a domenica di quaresima' | fra bidet 'asino, piccolo cavallo' | fpr bo 'grande fuoco, specialmente la sera di San Giovanni' | fpr bædå 'fucile; trappola per selvaggina con scarica di arma da fuoco' | its boldràch 'chi per peso e stazza fatica a muoversi' its boltràche 'donna che per peso e stazza fatica a muoversi' deu Bolz 'robusto chiodo rotondo, chiavistello' | fpr bowdèirë 'grande fiamma' l its braiolda 'falò, fuoco di gioia acceso in occasione di particolari ricorrenze o festività' | its brandoria 'baldoria (bevute e stravizi alimentari, sperpero)' | fpr ébô 'grande fuoco di gioia' | its faldòra 'fuoco di stipe o paglia' | ita falò 'falò' | lad far baldi 'accoppiarsi del batrace' | ita gallo 'gioia, baldanza' | ita galloria 'allegria, esultanza smodata; vanteria; arroganza' | deu Polter 'pezzo di legno' | deu Polternacht 'festa la sera prima delle nozze' | its sbaiolda 'fiammata; falò, fuoco di gioia acceso in occasione di particolari ricorrenze o festività'.

Come si vede, la lista è in apparenza eterogenea, e ci sono effettivamente lessemi che sono risultati molto periferici nell'analisi; tuttavia anche solo ad una prima scorsa appaiono somiglianze e apparentamenti che non possono essere casuali. Dal punto di vista formale, il *pattern* BALD- è assolutamente predominante (a questo appartengono anche le varianti romanze in BAUD-, eventualmente prefissate o con minime varianti, e germaniche in POLT-/BALZ-); anche gli affissi tendono a ripetersi, alcuni molto comuni (-ETTU, -ARIU, -ONE, EX-), altri meno diffusi (-OC-, -UC- e così via). Quello che più qui ci interessa però è l'intricata rete di riferimenti semantici, coglibili, e questo è importante, solo grazie all'ampia rete di lemmi considerati: disponendo solo di, poniamo, *far baldi* 'accoppiamento delle rane', *baldori* 'parte bruciata dello stoppino [...]' e *baldirón* 'individuo da poco, pasticcione, vagabondo' (cfr. Alinei 1965) i loro rapporti sarebbero del tutto opachi

e probabilmente irricostruibili. L'insieme, invece, pare acquisire una certa coerenza, per mostrare la quale abbiamo proceduto ad una proposta tassonomica delle accezioni secondo una serie di parametri che rappresentano nuclei semantici di livello alto (o talora iperonimi) dei significati singoli dei lemmi; per far questo le definizioni sono state in linea preliminare smembrate in *taxa* diversi, che rappresentano in modo sintetico i fuochi prototipici delle sfere semantiche di ciascun lemma: per esempio

far baldi 'accoppiarsi di rane': ACCOPPIAMENTO, BATRACE

baldori 'parte bruciata dello stoppino [...]': FUOCO, MANUFATTO

baldirón "individuo da poco, pasticcione, vagabondo': DISISTIMA,

LIMANO.

Evidentemente questi tre lemmi non hanno nessuna relazione semantica diretta: possono essere messi in contatto fra loro soltanto attraverso significati di altri lemmi, come appunto in una rete semantica. I *taxa* individuati, che eventualmente portano l'uno all'altro attraverso una catena di corrispondenze non onninamente condivisa, sono perciò, nel loro complesso, i seguenti, e ciascuno di essi può, o no, essere caratteristico di un lemma specifico:

ACCOPPIAMENTO; ANIMALE; ARROGANZA; ASTRATTO; BATRACE; BOVINO; DEMONE CATTIVO; DISISTIMA; DONNA, FEMMINA; ELEMENTO NATURALE; EQUINO; FESTA; FUOCO; GIOIA; GIOVANE; GOFFAGGINE; INSETTO; LAMENTELA; LEGNA; MANUFATTO; PALETTI E CAVICCHJ; PAURA; PESCE; RUMORE; SCHERZO; STREGA; UCCELLO; UMANO; UOMO, MASCHIO.

Presentiamo ora una tabella con i lemmi attribuiti a ciascun *taxon* individuato: è chiaro che, pur aspirando ad una (impossibile) obbiettività semantica, alcune delle attribuzioni, come alcuni dei *taxa* individuati, risulteranno in parte arbitrari; i criteri che ci hanno mosso sono vari, come si vede dalla lista qui sopra – l'intento è stato però quello di eviscerare le determinanti semantiche principali dei significati di ciascun lemma. Di alcuni, è facile: *far baldi* è chiaramente un ACCOPPIAMENTO (avrebbe potuto essere \*SESSO o simili, ma cambia poco) e un BATRACE; per altri l'attribuzione è meno inequivocabile, ma, riteniamo, comunque condivisibile: tratti come STREGA, GIOIA o CATTIVO indicano condizioni di felicità d'uso e portati comunicativi del lemma cui sono attribuiti. È da notare che alcuni di questi *taxa* sono concepiti per identificare correttamente il significato del lemma, e hanno dunque un valore intrinseco; altri invece tendono all'accor-

pamento dei significati, anche mediante procedimenti di iperonimia e allargamento dell'estensione semantica a scapito dell'intensione.

Ассорріаменто	balda, baldaridón, baldi, baldoria, baldracca, baldrocca, balducch, baltrocca, Balz, far baldi, Polternacht	
Animale	babi, balda, baldi, bau, baudié, baudroi, baudroie, bidet	
ARROGANZA	baldoia, baldoria, baldracch, gallo, galloria	
ASTRATTO	babau, baldoia, baldore, baldoria, bau, baudié, gallo, galloria	
BATRACE	babi, baldi, baudroi, baudroie, far baldi	
Bovino	baudié	
DEMONE CATTIVO	babau	
Disistima	balaridon, balda, baldaridón, baldirón, baldracca, baldracch, baldrocca, baldrucch, balducch, baltrocca, baudia, baudion, brandoria	
Donna, femmina	balda, baldaridón, baldirón, baldoria, baldracca, baldrocca, balducch, baltrocca, baudia, boltràche	
Elemento naturale	baltrocca, baudraca	
Equino	balda, baudet, bidet	
FESTA	baiolda, baldea, baleuria, balloria, bandoria, bariolda, beûdires, braiolda, brandoria, ébô, Polternacht, sbaiolda	
Fuoco	baiolda, baldòra, baldori, baldoria, baleuria, balloria, bandòli, bandòri, bandoria, bariolda, baudado, bau- dee, baudères, beûdires, bo, bœdã, bowdèirë, braiolda, ébô, faldòra, falò, sbaiolda	
Gioia	baiolda, balaridon, baldore, baleuria, balloria, bandoria, beûdires, bo, braiolda, brandoria, ébô, gallo, galloria, sbaiolda	
GIOVANE	balaridon, baldracch, bau	
Goffaggine	balda, boldràch, boltràche	
Insetto	bau	
Lamentela	baldi, baldracch, baltrocca, baudi, baudia, baudié, baudion	
Legna	baldoria, bariolda, Polter	
Manufatto	baldon, baldori, balducch, báuda, baudere, baudet, baudo, bœdã, Bolz	

PALETTI E CAVICCHJ	baldon, báuda, baudet, Bolz, Polter, Polternacht
Paura	babau, babi, bau
PESCE	baudroi, baudroie
Rumore	balaridon, baldaridón, baldoria, bandoria, baudo, brandoria
SCHERZO	balaridon, bauda
Strega	baldaridón
Uccello	Balz
Umano	balaridon, balda, baldirón, baldoria, baldracca, baldracch, baldrocca, baldrucch, balducch, baltrocca, baudia, baudion, boldràch, boltràche
Uomo, maschio	babi, balaridon, baldirón, baldracch, baldrucch, bau, boldràch

Tabella 1. Taxa e lemmi corrispondenti

Una volta assegnati i *taxa* ogni lemma viene unito a tutti e solo a quelli fra gli altri che hanno almeno un *taxon* in comune – riprendendo la metafora del *social network*, ogni lemma ha come "amici" i lemmi con i quali condivide un "interesse" (un *taxon*). Nel *data base* i dati sono organizzati come una matrice di adiacenze, cioè una matrice binaria quadrata, in cui ad ogni riga (numerata con un identificativo univoco [id.]) corrisponde un lemma e ad ogni colonna un *taxon* che avrà il valore 1 quando questo è presente nel lemma e 0 quando non lo è.

L'informatica applicata alla social network analysis propone oggidì un gran numero di strumenti per l'analisi di connessioni fra entità diverse: per questo lavoro si è deciso di analizzare i nostri dati tramite l'applicazione socnetv (https://socnetv.org); i dati sono stati colà importati dal *data base* originale sotto forma di lista di adiacenza semplice, cioè di lista semplificata dell'originale matrice di adiacenze in cui solo i legami tra righe (cioè i lemmi) con valore 1 vengono esportati sostituendo ogni valore 1 con tutti gli identificativi [id.] delle righe che condividono il taxon. Ad esempio le relazioni semantiche del lemma far baldi (id 84) vengono esportate con la stringa (alfanumerica, dal momento che questi sono valori e non numeri) 84 12 14 26 29 32 41 69 70 in cui il primo valore identifica il lemma stesso e i seguenti tutti i termini a questo legati semanticamente (per esempio 12 baldaridón, 26 baldoria, 41 Balz e così via). In questo modo il programma interpreta le righe (lemmi) come nodi del grafico e le unisce con una linea solo con i nodi che hanno valori condivisi

nella stessa colonna (taxon). Evidentemente queste relazioni possono essere rappresentate graficamente in un numero pressoché infinito modi anche piuttosto differenti tra loro. Alcune rappresentazioni grafiche vengono create dal programma in modo casuale, altre invece sono raffigurazioni grafiche di algoritmi particolari che mettono in evidenza di volta in volta caratteristiche diverse delle relazioni tra i dati. Per il nostro scopo si è scelto di fare elaborare al programma un grafico di tipo *force based* secondo l'algoritmo di Fruchterman & Reingold, in cui il numero di legami di ogni nodo viene interpretato come se fosse una forza di attrazione fisica; in questo modo, i nodi più ricchi di legami attraggono a sé gli altri proporzionalmente al loro valore mentre quelli con meno legami vengono espulsi ai margini del grafico; inoltre i nodi con legami simili si attraggono gli uni con gli altri. Il risultato è un'immagine in cui si vedono uno o più agglomerati ricchi di nodi (lemmi) corrispondenti alle aree semantiche compartite da più lemmi e nodi (lemmi) isolati che rappresentano semantiche idiosincratiche o peculiari.

Nel caso in cui i lemmi abbiano tutti un nucleo semantico comune e poche singole variazioni il grafico avrà un centro compatto con pochi elementi "esorbitanti"; nel caso in cui i lemmi presentino invece serie compatte accezioni comuni ma non condivise fra i gruppi avremo, come nel nostro caso, più aree centrali con diversi elementi esorbitanti sparsi ai margini del grafico. Nel caso infine in cui venissero inseriti tra i dati due serie di lemmi con semantiche comuni al loro interno ma senza neppure un semema comune alle due serie, il disegno mostrerebbe due agglomerati indipendenti ai due margini del grafico. Se ad esempio disegnassimo un grafico con i soli *far baldi, baldori* e *baldirón* accennati sopra il risultato sarebbe un disegno con tre nodi indipendenti equidistanti gli uni dagli altri e dal centro del grafico.

Una volta create, secondo il citato algoritmo di Fruchterman & Reingold, le relazioni grafiche fra i nodi, abbiamo etichettato i principali gruppi di nodi e di legami secondo due serie di parametri intersecantesi, rappresentati da colori e carattere tipografico. *Und zwar*: il maiuscolo verso il minuscolo distingue i *taxa* (maiuscoli) da altre denominazioni o raggruppamenti semantici di diverso tipo – non tutti i *taxa* individuati, si noti, compaiono qui come etichette nel grafico: quelli che non compaiono sono in certo senso trasversali a questa classificazione, e sono dunque meno centrali per i raggruppamenti semantici qui proposti; i colori rosso e blu si riferiscono ai nodi (rosso) e alle relazioni (blu). Le scritte in carattere non grassetto indicano significati singoli; raggruppamenti di portata più ampia, estesi su più nodi, ancorché non *taxa*, sono indicati in minuscolo grassetto.

# 3. Punti di vista, gruppetti e emarginati

Ora, le relazioni tra i lemmi illustrate nell'Immagine 1 sono date dai *taxa* compartiti fra di loro (i numeri nei cerchiolini rappresentano i singoli lemmi numerati dal *data base*); più relazioni comuni hanno i lemmi (rappresentati dalle linee che li uniscono), più questi sono vicini fra di loro nel grafico. Per la cui corretta interpretazione, però, va tenuto presente che i punti (ossia i lemmi) appartengono a lingue e varietà diverse <sup>7</sup>: questo configura una sorta di diasistema semantico che compartisce una sfera semantica comune – anche se si può scorgere qualche relazione interessante su un piano propriamente diatopico; dunque il grafico dovrebbe idealmente essere visto come tridimensionale, con la componente di "spessore" rappresentata dalla collocazione geografica del lemma.

Guardando l'immagine colpisce la distribuzione non casuale dei lemmi, che si lasciano accorpare in cinque gruppi principali di aggregati semantici di secondo ordine: gli strumenti di legno (particolarmente se di forma lunga e cilindrica – il che non appare chiaramente dalla figura, ma dalla lista dei significati sì); il fuoco (dal network particolarmente compatto, denso e molteplice); la festa, gioia e simili (una specie di cerniera fra il fuoco e il gruppo successivo); gli attributi umani (in genere svalutanti: i maschi sono 'dappoco', le femmine 'prostitute'); gli animali. Nella parte bassa del network – in posizione apparentemente simbolica, ma in realtà casuale – qualche lemma o taxon un po' più minaccioso, variamente connesso con gli altri: 'diavolo', 'spreco', 'spauracchio', 'LAMENTELA'. In verità crediamo che dovremmo iniziare da questi ultimi, alla ricerca di una "etimologia semantica" che possa essere, almeno tentativamente, un po' esplicativa: ma per il momento, «tem[endo] che la venuta non sia folle» <sup>8</sup> rimandiamo il punto al citato lavoro di taglio linguistico-antropologico cui si accennava, proprio per non affastellare nozioni e suggestioni che qui non potremmo dimostrare in modo sufficientemente rigoroso 9. Ciò che possiamo qui saggiare è proporre di partire, come significato base della costellazione, da qualcuno dei gruppi individuati (a

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> I cosiddetti dialetti galloitalici (da noi indicati con *its*) sono, per la natura delle fonti, sovrarappresentati.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Dante Alighieri, *Inferno*: II, 35.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Giusto per attirarci delle critiche subito, diremo solo che noi crediamo che tutto ciò sia legato a rimanenze di pratiche magiche per favorire la fertilità delle adolescenti, e rimonti in ultima analisi allo *shock* evolutivo causato all'*Homo Sapiens Sapiens* dalla perdita dell'estro femminile (unica specie fra i primati ad avere sperimentato una tale evoluzione).

parte quello del diavolo, beninteso), per vedere come si organizzano intorno a questi gli altri tramite procedimenti di "domesticazione del mondo" (Sanga 1997) attraverso la lingua; e che cosa di volta in volta rimane fuori.

Se dunque cominciamo dal gruppo più compatto, quello di FUOCO, è notevole che ci troviamo di fronte a parole indicanti la 'fiammata', il 'falò', e in particolare il falò che si accende nelle feste campestri o religiose: e spessissimo questo falò è associato ai sememi di FESTA, GIOIA – per una sorta di metonimia, che associa contenuto ('grande fuoco comunitario') a contenente (occasione, in genere festosa, di fare un falò comunitario). Questo punta poi direttamente alla 'baldoria' nell'accezione comune italiana (talora persino con significati estremamente specifici – che si devono probabilmente all'imperizia lessicografica del vocabolarista, cfr. Iannàccaro 2011, 2015 - come in baleuria 'baldoria alla vigilia della festa di San Giovanni attorno a un falò nella Piazza Castello di Torino' 10). Non è casuale che il nodo 80, appunto 'baldoria' in italiano standard, sia centrale nel grafico. 'Falò', 'grande fuoco' 'festa' costituiscono dunque iconimi (Alinei 1984) che rendono possibile i procedimenti meronimici di a.) e metaforici di b.). E infatti da FUOCO le direzioni divergono:

- a.) da un lato, quello meno centrale, ci si incammina verso la strada del materiale (parte costitutiva del fuoco, la legna da ardere): e dunque, attraverso lemmi come *bariolda* > 'fascio, mucchio di rami secchi da bruciare nel luogo dove la vigilia della salita all'alpe si usa accendere un falò' si accede a LEGNO, quindi a 'strumento di legno' (una strada ancora più laterale conduce a 'fronde', 'fogliame' e simili) e infine a MANUFATTO in genere 'palo', 'cavicchio' e così via. Più distanti sono sememi come 'campana', che potrebbe essere connessa con la FESTA e col RUMORE.
- b.) Dall'altro lato, sempre attraverso FESTA e GIOIA si passa a significati implicanti la 'sregolatezza' e da qui a connotazioni o caratteristiche umane, che tuttavia mantengono un certo grado di deprezzamento semantico: il macrotratto DISISTIMA sottende infatti 'prostitute', 'giovinastri', 'buffoni', 'erniosi' 11 e così via, fino all'accezione di 'pia-

<sup>10</sup> Eventualmente associato, per paretimologia, al concetto di 'ballare'.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Pare arbitrario inserire 'ernioso' nella categoria; si tenga però presente – e questo sarà più evidente nella prosecuzione antropologica dello studio, che la malattia, così come altre particolari, era stigmatizzata e considerata indice di colpa nel medioevo: riservandoci altre segnalazioni, vediamo solo qui una delle più gustose e probanti, tratta dalla *Disciplina Clericalis* di Pietro Alfonso (circa 1120): «quidam versificator versus faciens regi praesentavit, et laudavit rex ingenium illius iussitque ut pro facto donum exposceret. qui donum tale expostulat ut se ianitorem suae civitatis per men-

gnucolone', a sua volta legame con i termini usati per LAMENTELA o con le esclamazioni di sconforto. Ora però, seguendo questa strada, il prossimo gruppo di significati, quello legato agli animali, è di collegamento meno evidente, se non si vogliono evocare motivazioni molto profonde, cosa che non pertiene agli scopi di questo lavoro. Può dunque valere la pena di considerare altri punti di partenza.

Centrale e trasversale nello schema è il taxon ACCOPPIAMENTO (che compare infatti due volte): equidistante, per così dire, dagli aggregati che fanno riferimento a uomini o animali; e in questo caso appare chiaro che il tipo particolare di accoppiamento che da questi lemmi è evocato è l'accoppiamento collettivo, accompagnato da feste, danze e rituali espliciti. L'accoppiamento degli uccelli, il Balz, è notoriamente legato a comportamenti molto espliciti e "pubblici" di questi animali, e lo stesso vale per le rane (e i rospi) quando fanno baldi, che procedono a tali pratiche in gruppi molto grossi e animati, spesso percorrendo lunghi tratti in processione per raggiungere il luogo adatto. È lo stesso per gli uomini: l'accoppiamento in questo caso è quello particolare e in certo senso pubblico con la prostituta, quello collettivo della festa sfrenata, dell'orgia, del sabba (ecco: l'abbiamo detta, la parola magica; ma non andremo qui avanti per questa strada) 12. Gli altri 'umani' sono allora espansioni o trasformazioni al maschile più recenti, ormai moralizzanti, del concetto di 'poco di buono'; così come gli altri animali (con la probabile e notevole eccezione di alcuni insetti) sono trascoloramenti seriori. In questo percorso si arriva poi a 'bastone', 'strumento di legno' direttamente da ACCOPPIAMENTO (+ FESTA), se ammettiamo che si parli, o si sia parlato, di qualcosa di paragonabile all'itifallo per esempio delle baccanti. Agevole è in questo caso il passaggio (secondario) ai significati di GIOIA, FALÒ e simili – e si noti che i falò evocati dai nostri lessemi sono spesso in occasione di feste religiose, che evidentemente devono rappresentare riconversioni di riti precedenti.

La strada che parte da MANUFATTO o 'strumento di legno', invece, pare assai meno produttiva, come ci aspettiamo per tutti i significati

sem faceret, et ab omni gibboso denarium et a scabioso denarium et de monoculo denarium et de impetiginoso denarium et de hernioso [enfasi nostra] haberet denarium» (Exemplum vi.); in cui si vede che l'ernia è trattata come la scabbia, la mancanza di un occhio, la gobba e l'impetigine; della serie fa ovviamente parte anche la lebbra, ma i lebbrosi non passavano liberamente per le porte delle città.

<sup>12</sup> Anche in questo caso solo un'anticipazione per i critici: forme dialettali dello svedese riservano la stessa parola, (hoppe)tossa, ai significati di 'ragazzetta indocile e imprevedibile' e 'rana, rospo' (SAOB = *Svenska Akademiens ordbok* [versione online su https://svenska.se] s.v. *Tossa*).

troppo specifici, che poco si prestano a costituire iconimi per altri lemmi. Tuttavia, se si ammette una partenza – ed è per questo che l'abbiamo messa fra i *taxa* – da PALETTI E CAVICCHJ, si possono trovare parallelismi semantici di sviluppo fra la famiglia da questa partenza generata e altre che presentano costellazioni simi di significati: il nostro 'paletto' dunque diventa 'itifallo' e da qui metaforicamente 'pene', portando poi alle espansioni di 'festa sfrenata' e 'baccanale' da un lato e di 'persona dappoco', 'pirla', dall'altro. 'Pirla' non è è casuale, né volontariamente coprolalico: è un esempio di trafila semantica praticamente identica, per cui vedi Iannàccaro – Dell'Aquila 2012, così come il *ciaz* ladino o il *cazzuu* lombardo 'cucchiaione di legno' si apparentano, alla lunga, con l'italiano 'cazzo' <sup>13</sup>.

Eccentrici, in un certo senso "espulsi" dallo schema sono i significati di SCHERZO, 'fogliame', 'pantano', 'toro', 'spauracchio' e 'purtroppo'; SCHERZO sembrerebbe in teoria più centrale, per i suoi evidenti legami con FESTA, 'sfrenatezza' e simili, ma evidentemente rappresenta l'unica realizzazione in atto di un materiale semantico potenziale che forse per accidente non è stato documentato finora; quanto al 'fogliame', parrebbe una specializzazione locale di un dialetto ticinese da LEGNA; laddove 'pantano' e 'toro' sembrano, al momento attuale, puri esiti di somiglianza fonetica. Rimangono, presumibilmente assai più centrali, ma la cui posizione deve essere verificata e suffragata da altre ricerche eventualmente in altre aree geolinguistiche – e in ogni caso con una trasposizione maggiore dell' "autonomia del significante" (augusta intuizione di Jaberg da valorizzare; cfr. Grassi 2000) – i termini 'babau' e 'bau', al centro di una costellazione semantica che comprende diavoli, spauracchi, insetti notturni, nocivi e un po' ripugnanti, rospi (in quanto batraci, o in quanto principi – o addirittura in quanto donne) – e non si dimentichi che il pesce "coda di rospo" è anche noto come "diavolo di mare" (Seeteufel).

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Rimandiamo con rimpianto ad altra occasione la dimostrazione di questa trafila semantica, ottenuta utilizzando la stessa metodologia qui esemplificata.

# Bibliografia

#### Alinei, Mario

- 1965 Origin and History of the Italian Word 'Ambasciata' 'Embassy', in "Romance Philology" 18/4, pp. 469-475.
- 1984 Dal totemismo al cristianesimo popolare. Sviluppi semantici nei dialetti italiani ed europei. Alessandria, Edizioni dell'Orso.

### Borghi, Guido – Dell'Aquila, Vittorio – Iannàccaro, Gabriele

2020 Baldoria: questioni etimologiche e metodologiche, in M. TRIZZINO (a cura di), Il varco della Sfinge. Nuove etimologie nell'odierno orizzonte linguistico-etnografico. Miscellanea in occasione del 75° genetliaco di Remo Bracchi. Roma, Libreria dell'Ateneo Salesiano, pp. 27-82.

DLS = Valentini, Erwin, – Chiocchetti, Fabio – Chiocchetti, Nadia – Valentin, Daria – Stuflesser, Mathias (redaz.)

2002 Dizionar dl ladin standard. Vich/Vigo di Fassa / San Martin de Tor / Bolzano/Bozen, SPELL.

### GRASSI, CORRADO

2000 Un capitolo negletto dell'odierna geografia linguistica: l'autonomia del significante, in A. Englebert – M. Pierrard – L. Rosier – D. Van Raemdonck (a cura di), Actes du XXI<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes III: Vivacité et diversité de la Variation Linguistique, Tübingen, Niemeyer, pp. 185-191.

#### IANNÀCCARO, GABRIELE

- 2011 Traduzione o spiegazione: semantica delle definizioni nei dizionari spontanei, in "Atti del Sodalizio Glottologico Milanese" IV n.s., pp. 123-135.
- Vedere il dialetto. Vocabolari bresciani e ortografie spontanee, in M. PIOTTI (a cura di), Dalla scripta all'italiano. Aspetti, momenti, figure di storia linguistica bresciana. Brescia, Morcelliana, pp. 225-262.

# IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL'AQUILA, VITTORIO

2012 Barlafus e Balabiott: geosemasiologia di due «parole bandiera» dei dialetti lombardi, in M. OLIVIÉRI – G. BRUN-TRIGAUD – P. DEL GIUDICE (a cura di), La leçon des dialectes. Hommages à Jean-Philippe Dalbera. Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 207-222.

# Sanga, Glauco

1997 *L'appaesamento linguistico. Una teoria glottogonica*», in "Quaderni di semantica" 35, pp. 13-63.

# VolF

\* Database in via di realizzazione del *Vocabolar Ladin Fascian*, s.v. 'baldi', comunicazione da parte della redazione.

#### Ressumé

L articul, sceben che n laour autonom, pò endere vegnì conscidré la segonda pert de n grup de trei articui te chi che na seria de raisc lessicales coliedes te na forma o l'autra con la secuenza BALD- vegn studiedes da n pont de veduda etimologich y etnolinguistich. Plu avisa, analiseia l articul i corelac dla parola fasciana *far baldi* 'se lascé pro (dit di arosé)' tl cheder di doi continuums linguistics di lingac neolatins zentrai da una na pert y dl todesch meridional dal'autra. Al vegn a lum na seria de corelac semantics, che do na analisa con na metodologia computeriseda inovativa, delinieia na costelazion coerenta de significac, che va dal 'lascé pro' al 'fé festa', dal 'fuech' al 'legn' y a carateristiches umanes sciche la 'joneza' o al 'ester empazé', y che porta a la fin a liams deslissi finamai con creatures subumanes y diaboliches. L articul ne propon deguna "soluzion" positiva, y chest en coerenza con l cheder epistemologich original, ma desceida na linia de domandes interessantes che aspeta ciamò da giaté na resposta coerenta. I on creta da podei dé chestes respostes te n stude suzessif.

The paper, which is in itself self-standing, can be however considered as the second part of an ideal triptych in which a number of lexical roots variously connected with the sequence BALD- are studied from an etymological and ethnolinguistic point of view. In particular, this contribution considers the correlates of the Fassan idiom *far baldi* 'coupling (of batrachians)' within both the central Romance and the southern Germanic *continua*. A series of semantic correlates emerge – which, explored through an innovative computerised methodology, configure a coherent constellation of meanings, ranging from 'coupling' to 'party', to 'fire', to 'wood' to human attributes such as 'youth' or 'clumsiness'; and leading eventually to the epiphany of subhuman and diabolical beings in the far background. The work does not propose any positive "solution", consistently with the original epistemological framework, but raises a number of interesting questions that have yet to find a coherent explanation – and we are confident that this will happen in a subsequent study.

# Il ladino di fronte ai forestierismi: tra accettabilità e adattamenti

Ruth Videsott

#### 1 Introduzione

Nel corso della sua esistenza, una lingua subisce numerosi sviluppi e mutamenti, siano questi di tipo grammaticale o lessicale. Tuttavia, il sistema grammaticale di una lingua sembra essere più rigido nell'ammettere nuove strutture, provenienti dal contatto linguistico, rispetto al sistema lessicale che è sicuramente più permeabile. Questo fenomeno, per così dire, si amplifica se la lingua in questione è una lingua di minoranza, una lingua quindi che convive da sempre con una o più lingue maggiori. In questo caso, infatti, l'introduzione di strutture grammaticali provenienti da altre lingue, come anche l'ammissione di prestiti e calchi nel lessico, è un processo quasi "naturale", dovuto allo stretto contatto con altri sistemi linguistici, che talvolta dominano il contesto minoritario.

A questo ambito appartiene il ladino dolomitico, nel cui sistema linguistico molti fenomeni grammaticali e lessicali provenienti da altre lingue sono già stati grammaticalizzati e lessicalizzati. Craffonara (1995) ci ricorda tra l'altro come alcune strutture grammaticali dell'italiano e del tedesco sono entrate a fare parte del sistema ladino: dalla riduzione dei tempi sovracomposti nel ladino a causa dell'influsso tedesco e italiano <sup>1</sup>, all'uso dell'articolo determinativo davanti al possessivo in funzione di attributo nelle varietà meridionali (fassano, fodom e ampezzano), fas. <sup>2</sup> la noscia val (cfr. Craffonara 1995: 314) vs. lvb. nosta val, definito come interferenza dall'italiano. Quanto al lessico, viene indicato come tedeschismo l'ampliamento semantico del verbo lvb. aldí, gar. audì 'sentire' al significato di 'essere educato, comportarsi' dal tedesco sich gehören.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>1 I tempi sovracomposti sono limitati a pochi casi nella frase secondaria (Craffonara 1995: 313).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Legenda delle sigle utilizzate in questo contributo: lvb. = ladino della Val Badia; gar. = gardenese; fas. = fassano; ita. = italiano; ted. = tedesco; ttir. = dialetto sudtirolese; ing. = inglese; fr. = francese.

Anche se alcuni termini sono spariti dal repertorio lessicale ladino <sup>3</sup>, nuovi lessemi sono entrati a farne parte. Le ragioni sono molteplici, ma un motivo fondamentale è di certo il mutamento sociale che ha influenzato e influenza tuttora l'adattamento del lessico a settori nuovi, i quali sostituiscono ambiti che prima erano considerati come principali.

Molti dei prestiti presenti nel lessico ladino sono stati adottati e accettati al punto di definirli *ladini*, in quanto sono stati adattati al sistema fonetico e morfologico ladino (per es. lvb./gar./fas. *scioper* dall'italiano *sciopero*; lvb./gar. *rucsoch*, fas. *russoch* <sup>4</sup> dal ttir. *Rucksock*) oppure sono stati tradotti direttamente nel ladino (per es. lvb. *ciüciastöp*, gar. *ciuciastuep*, fas. *ciuciapolver* dall'italiano *aspirapolvere* o dal tedesco *Staubsauger*; grd. *crazanibles* dal tedesco *Wolkenkratzer*, ma lvb. *crazacil* e fas. *grataciel* dall'italiano *grattacielo*).

In un numero considerevole di casi, i prestiti linguistici riguardano la terminologia di campi semantici specifici, che sono ancora abbastanza insoliti e quindi non hanno ancora subito cambiamenti nel loro sistema linguistico. Si tratta perlopiù di quelli che vengono chiamati comunemente forestierismi e benché questi lessemi facciano parte dei dizionari moderni ladini più recenti, rappresentano una nicchia, indagata da pochissimi studiosi (cfr. per es. Giovannini 2015).

Il presente contributo muove quindi da questa lacuna nella lessicologia ladina e si pone l'obiettivo di categorizzare i forestierismi che si
trovano nei dizionari più recenti del fassano, gardenese e ladino della
Val Badia. In una prima parte si forniscono alcune osservazioni teoriche circa i termini definiti come *forestierismi* e *calchi*, con riferimento
all'italiano. L'analisi seguente, invece, vuole offrire una panoramica
sulla tipologia dei sostantivi nel lessico ladino presi in prestito da
altre lingue, per definirne la loro provenienza e la loro ammissibilità
come neologismi. Infatti, a partire dal 1989 <sup>5</sup>, il ladino ha visto un
incremento lessicale importante, soprattutto nell'ambito di campi
semantici che fino ad allora non facevano parte dell'uso quotidiano
del ladino, come per es. l'economia, la finanza, l'amministrazione,
l'ambito giuridico. La verifica dell'uso concreto di alcuni dei forestierismi esaminati si basa sullo spoglio di due *corpora*, il settimanale
ladino *La Usc di Ladins* (UdL) e il *Corpus general dl ladin* (CGL).

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Cfr. a questo proposito Mischì (2002-2003: 359-360).

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Esistono anche proposte alternative nelle tre varietà: lvb. *sacados, flociun*; gar. *flucion*; fas. *prossach, refa.* 

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Cfr. infra cap. 3.

# 2. I forestierismi nella neologia

Per motivi economici e culturali, per vicende storiche e politiche e quindi di contatto linguistico, le lingue hanno adottato e adottano da sempre nel loro lessico parole di altre lingue (cfr. anche Zolli 1991: 1). Si parla in questo caso di prestiti linguistici o anche forestierismi <sup>6</sup>. Se seguiamo la classificazione tradizionale di Tappolet (1913), il prestito linguistico può essere un prestito di necessità, quando un determinato termine è sconosciuto nella propria lingua e bisogna prenderlo in prestito da un'altra lingua, o un prestito di lusso, quando la lingua d'arrivo, pur possedendo già un termine, ne prende uno diverso da un'altra lingua. Già Bezzola (1925) e più tardi Zolli (1991) hanno criticato la definizione di *prestito di necessità* in quanto:

Ogni lingua possiede i mezzi per indicare nuovi oggetti o nuovi concetti senza ricorrere a parole straniere, tant'è vero che se il francese ha accolto la voce *tomate* (di origine azteca), l'italiano per denominare lo stesso prodotto ha preferito servirsi della perifrasi **pomodoro** (Zolli 1991: 3).

Anche Adamo – Della Valle (2008: 74) rifiutano la categorizzazione di Tappolet, dato che molte delle parole straniere che entrano a fare parte di un'altra lingua hanno di solito connotazioni semantiche diverse dalle corrispondenze della lingua che le adotta. In questo contributo la classificazione dei forestierismi segue la divisione di Adamo – Della Valle (2008: 74-75):

- i. forestierismi insostituibili, entrati a far parte stabilmente del lessico;
- ii. forestierismi utili, che vengono adottati facilmente dalla comunità linguistica per la loro efficacia;
- forestierismi superflui, che presenterebbero già un cognato nella lingua d'arrivo o per i quali una parola corrispondente sarebbe facile da reperire.

A proposito dell'influenza che i forestierismi o i prestiti possono avere su una lingua, Zoppetti (2017) sottolinea come l'impatto più

97

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> In letteratura, il termine *prestito* è stato molte volte criticato come inadeguato, in quanto un prestito prevede che oltre a prestare qualcosa, in questo caso una parola, il prestatore riceva qualcos'altro in restituzione, cosa che non succede per le parole prestate (cfr. anche Adamo – Della Valle 2008: 73). Per questa ragione in questo contributo si preferisce il termine forestierismo. Cfr. anche D'Achille (2010: 77), oltre al termine *forestierismo* si parla anche di *esotismi* o *xenismi*.

visibile sia nel lessico, mentre sono pochi gli influssi sulla sintassi o sulla morfologia.

I forestierismi possono essere adottati da una lingua in maniera fedele, cioè la parola prestata viene esportata nella lingua di destinazione senza essere adattata al sistema fono-morfologico della lingua. In altri casi, queste parole possono anche essere adattate al sistema linguistico della lingua di destinazione. Si distingue quindi tra forestierismi non adattati e adattati. Oltre all'adattamento di questo tipo, il forestierismo può anche subire un mutamento semantico. In effetti, in generale la parola accolta in un'altra lingua dovrebbe avere valore monosemico (Adamo – Della Valle 2008: 72) e il suo significato dovrebbe limitarsi a un concetto specifico. Succede però spesso che il termine si ampli di significato nella lingua ospitante.

Oltre ai forestierismi, la lingua si serve anche di calchi, un prestito semantico del termine straniero adattato al modello della lingua che lo accoglie, come nel caso di ing. basketball > ita. pallacanestro oppure ing. sky-scraper > ita. grattacielo, per i quali, generalmente, si tratta di una traduzione (D'Achille 2010: 78). Si può parlare anche di calco strutturale, poiché viene presa in prestito dalla lingua straniera la struttura della parola e viene effettuata la traduzione (cfr. anche Gendron – Messina 2015). In molti casi si tratta di parole composte (si vedano i due esempi sopra). Il calco semantico, invece, fa assumere a una parola già esistente nel patrimonio lessicale di una lingua un altro significato, come per es. ita. parlamento, che ha aggiunto al significato originale di 'discorso, conversazione' quello di 'assemblea nazionale rappresentativa con funzione legislativa e di controllo politico del governo' (Adamo – Della Valle 2008: 76). Di calco parziale o calchiprestiti si parla invece quando una parte del prestito non adattato viene sostituito da un termine tradotto nella lingua di destinazione, come nel caso dell'espressione screening neonatale, tradotta solo parzialmente (neonatale) dall'inglese newborn screening.

I forestierismi, oltre a essere dei neologismi di cui la lingua necessita per mancanza di termini adeguati, possono anche essere visti come strumenti stilistici ed espressivi, in molti casi per rimandare al prestigio linguistico della lingua da cui provengono. Tuttavia, come già accennato, spesso i termini derivanti da altre lingue veicolano significati diversi da quelli che rappresentano i cognati italiani. Quindi l'adozione di tali parole è effettivamente giustificata da un fatto di necessità, che si manifesta soprattutto in campi semantici specializzati, come per es. medicina, economia, tecnologia, informatica, ecc. (cfr. anche Bombi 2015: 380). Di frequente, anzi, proprio perché si tratta di un termine specializzato, anche la sua connotazione semantica sarà

molto limitata e specifica e quindi non sempre modificabile in un'altra lingua <sup>7</sup>. Infatti, l'adozione di un forestierismo in una lingua implica che ad esso venga riservato uno specifico significato e il riferimento a una specifica connotazione semantica o a un determinato oggetto (cfr. Adamo – Della Valle 2008: 72). Un'ulteriore motivazione che facilita l'adozione di un forestierismo è rappresentata dall'economia linguistica, che per sinteticità fa preferire termini brevi e facili da memorizzare (Gendron – Messina 2015: 117).

# 2.1 L'adozione di forestierismi nell'italiano

L'italiano è una lingua che ha sempre avuto propensione per le parole straniere, tranne che per determinati periodi storici, come per es. durante il periodo fascista. Nel periodo tra il Cinquecento e il Seicento, epoca delle esplorazioni e del Rinascimento, anche nell'italiano entrano parole nuove, dovute alle scoperte e all'introduzione di cose e prodotti sconosciuti che provengono dal Nuovo Mondo. Se, quindi, fino a quel periodo, grazie alla nascita dell'Accademia della Crusca e alla pubblicazione del Vocabolario degli Accademici della Crusca nel 1612, la difesa dell'italiano era uno dei principali obiettivi da raggiungere, con il Seicento inizia un processo lessicale nuovo. I termini provenienti da lingue straniere sono invece adattati al sistema linguistico italiano, come per es. tabacco dall'arabo tabagg (Zoppetti 2017: 49-50). Secondo Marazzini (2015: 19-21) l'introduzione di forme lessicali nuove fu dovuta anche al fatto che le voci puristiche contrarie all'assunzione di forestierismi erano molto elitarie. Il periodo fascista, come si accennava, rappresenta sicuramente un momento particolarmente significativo, durante il quale i forestierismi vennero censurati anche legalmente (Barbi 2018: 30-31) e furono create formulazioni italiane corrispondenti, per tutelare la purezza della lingua. Se fino alla metà del Novecento, la maggior parte dei forestierismi erano assimilati al sistema fono-morfologico e grafico della lingua, a partire da questa data sono introdotte nell'italiano sempre più parole straniere non adattate 8. Benché i prestiti lessicali nell'italiano siano

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Cfr. a questo proposito Gendron – Messina (2015: 116), i quali discutono nell'ambito di *termini speciali* la locuzione *transformation alimentaire*, la quale, a differenza di *transformation*, assume un significato molto speciale.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Cfr. a questo proposito D'Achille (2017: 99), Zolli (1991) e Zoppetti (2017: 53ff). Zoppetti indica i campi semantici ferroviari (*tunnel, raid*), politici (*meeting, leader*) e economici (*budget*) come quelli che hanno maggiormente favorito l'introduzione di forestierismi non adattati.

molti, ci ricorda Cortelazzo (2015: 33) che: «il peso dei forestierismi presenti nell'italiano è meno rilevante di quanto la nostra percezione faccia credere». In effetti, nel 2015 i forestierismi rappresentano intorno al 12-13% del lessico italiano e aumentano sempre di più gli equivalenti italiani (Della Valle 2015: 81-82) <sup>9</sup>.

Le prime parole straniere a entrare nel lessico dell'italiano sono stati i germanismi, anche se: «i germanismi veri e propri hanno influito in modo determinante sulla formazione della lingua italiana nei secoli del Medioevo, ma nei secoli successivi il loro afflusso è stato minimo» (Zolli 1991: 7). Nel periodo medievale s'introducono anche molti arabismi (come per es. magazzino, zucchero), soprattutto per motivi commerciali. Già a partire dal Medioevo il francese diventerà una delle lingue che influenzerà di più l'italiano, dovuto tra l'altro anche per la sua vicinanza geografica. I tanti gallicismi del lessico italiano, infatti, nascono proprio dalle letterature d'oc e d'oïl (D'Achille 2010: 80) e hanno innovato in particolare le aree semantiche della moda, della gastronomia e degli usi e costumi 10. Al Seicento, o anche più indietro nel tempo, risalgono gli ispanismi, tra i quali si trovano molti termini comunissimi al giorno d'oggi, come cacao. L'italiano è inoltre caratterizzato da qualche prestito germanico più recente e da nipponismi che hanno introdotto termini sportivi o più generali, di uso molto frequente, come tsunami, sudoku e karaoke. Infine, ci sono gli anglicismi, i forestierismi attualmente più frequenti nel lessico dell'italiano (D'Achille 2010: 81) 11, i quali hanno fatto registrare un incremento importante soprattutto dopo il secondo dopoguerra. Uno dei motivi che ha portato all'aumento di anglicismi nell'italiano è stato sicuramente il prestigio di cui gode l'inglese a livello internazionale, soprattutto per quanto riguarda settori come l'informatica, la tecnologia, l'economia e la politica (D'Achille 2017: 99). Sono infatti queste le aree che necessitano maggiormente di innovazione lessicale <sup>12</sup>. Zoppetti (2017: 102-104) ci ricorda anche come molti di

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Rientrano in questa categoria parole come *buone pratiche* al posto di *good practice*, *cancelletto* al posto di *hashtag* o *chiocciola* per *at* (Della Valle 2015: 82).

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Per una panoramica approfondita sull'introduzione dei francesismi nell'italiano cfr. Zolli (1991: 11-70).

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Stando a Zoppetti (2017: 81) sono all'incirca 2.000/2.300 gli anglicismi entrati nei vocabolari monovolume. Zoppetti aggiunge, inoltre, che se si prendono in considerazione anche i dizionari che si occupano di lingue straniere, gli anglicismi sono molti di più. Seguendo lo sviluppo dello Zingarelli dal 1995 al 2017, Zoppetti ha osservato un incremento di anglicismi pari al 52,46% (ib, 93).

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Le maggiori aree di innovazione nel lessico italiano erano nel 2005 1) Tecnologie della comunicazione, 2) Scienze mediatiche; 3) Studi e processi economici; 4) Politica,

questi anglicismi stiano diventando o siano già diventati parte della lingua comune. Oltre all'aumento di forestierismi in generale, osserviamo un incremento di entrate lessicali da lingue straniere che non vengono adattate, anche se in alcuni casi sono accettati sia adattamenti della pronuncia sia, più raramente, della grafia.

# 3. I forestierismi in una lingua di minoranza: il caso del ladino dolomitico

Fin qui si è parlato dell'ammissione di forestierismi in lingue che si possono definire lingue maggiori. Ma, come scrive Marazzini (2015: 27-28), l'assunzione di parole straniere in una lingua nazionale è diversa rispetto al contesto di una lingua di minoranza. Il valore che un forestierismo assume in una grande lingua ha ripercussioni su un numero maggiore di parlanti e anche su determinati aspetti civili e politici. Benché il contesto sia diverso per una lingua minore, a livello di formazione delle parole, anche una lingua minoritaria, come le grandi lingue, è in grado di creare unità lessicali nuove per potere esprimere tutto, ma «non tutte [le lingue, R.V.] si trovano però allo stesso stadio di sviluppo che varierà in base alle condizioni sociali, economiche e politiche della comunità linguistica» (Giovannini 2015: 163; cfr. anche Cabré 2000: 86). Se consideriamo anche il grado di contatto linguistico al quale una lingua di minoranza è esposta, diverso da una lingua maggiore e nazionale, è molto probabile che l'introduzione di parole nuove diventi un aspetto *naturale*. Questo fattore dipende ovviamente anche dalla salute della lingua stessa: più una lingua è minacciata e non curata, più la/le lingua/e dominante/i subentrano nel suo repertorio lessicale <sup>13</sup>. Ciò nonostante, proprio perché le lingue di minoranza sono molto propense al contatto linguistico, si intravede spesso un atteggiamento marcatamente puristico di alcuni parlanti nei confronti dell'accettabilità di parole nuove.

Secondo Berruto (2009a: 175), in accordo con Dressler (2003), la vitalità di una lingua dipende dalla sua posizione nella società e dalla trasmissione intergenerazionale. Se consideriamo la vitalità di una lingua, in particolare di una lingua minoritaria, bisogna tenere presente la differenza tra la vitalità linguistica, quindi strutturale della lingua,

diritto e società. Alla fine dell'elenco troviamo invece sport e giochi, psicologia e scienze della Terra (De Mauro 2005: 186)

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Cfr. Berruto (2009b: 344). Come si evince da Berruto, la lingua maggiore può influire sulla vita sociale, culturale e strutturale della lingua minoritaria (cfr. anche Giovannini 2015: 170).

e la vitalità sociolinguistica, quindi pertinente all'uso della lingua da parte della comunità linguistica (Berruto 2009a: 174). Per quanto riguarda le strutture della lingua, ci sono fenomeni che hanno le loro origini nel contatto linguistico, «dovuti e da ricondurre alla decadenza od obsolescenza della lingua» (Berruto 2009a: 193) e fenomeni che riguardano mutamenti naturali della lingua. Il mutamento del lessico può essere considerato un fenomeno che in molti casi è riconducibile al contatto linguistico, sulla scia di due motivazioni:

- i. colmare lacune lessicali <sup>14</sup> e quindi cercare soluzioni lessicali necessarie nella/e lingua/e maggiore/i;
- ii. la non opposizione all'introduzione di parole straniere non adattate anche se il sistema linguistico di formazione delle parole permetterebbe di proporre soluzioni adeguate alla lingua in questione <sup>15</sup>.

Il fattore della formazione di parole, e quindi dell'abilità da parte di una comunità linguistica di formare e adattare parole nuove, è quindi un criterio fondamentale per misurare la vitalità di una lingua (Dressler 1977: 68; Videsott 1996: 164) <sup>16</sup>.

Durante il processo di pianificazione della lingua standard per il ladino dolomitico, il *ladin dolomitan*, la rivitalizzazione di alcuni procedimenti di formazione delle parole doveva essere anche una occasione per regolare il prestito linguistico (Videsott 1996: 163). Sulla base di questo *desideratum*, l'elaborazione del lessico si incentrò in particolare sulla suffissazione, aspetto molto limitato nel ladino dolomitico (Videsott 1996: 164), reintroducendo dei suffissi produttivi di alcuni idiomi per renderli altrettanto produttivi anche nelle restanti varietà <sup>17</sup>. Per quanto riguardava, invece, il prestito linguistico, avrebbe dovuto contemporaneamente proporre parole nuove che potessero coprire lacune lessicali in tutti gli idiomi. Nonostante i buoni propositi tesi ad avviare un'elaborazione lessicale che si muovesse nella stessa direzione per tutti gli idiomi ladini, molti parlanti mostrarono un atteggiamento di opposizione alle parole

La riduzione del lessico in una lingua è uno dei fenomeni strutturali della lingua che viene definito come criterio per la decadenza della lingua (Berruto 2009a: 193).
 Infatti, già Terracini (1957) definisce la vitalità come abilità di reagire alla pressione esterna sulla comunità linguistica in particolare quando si tratta di elementi esterni.
 Cfr. Siller-Runggaldier (1987: 238). Anche secondo Siller-Runggaldier (con riferimento al gardenese) la formazione produttiva delle parole in una lingua influisce sulla sua vitalità.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Un esempio di suffissazione avvenuta è il suffisso aggettivale -abel, -abla '-abile' o -ibel, -ibla '-ibile' (Videsott 1996: 167; SPELL 2001: 117).

nuove, perché troppo vicine alle lingue maggiori e quindi ritenute pericolose per il mantenimento della lingua stessa <sup>18</sup>. Tuttavia, dopo il 1989 e per il fassano dopo il 1993, anni in cui rispettivamente il ladino della Provincia di Bolzano e il fassano nella Provincia di Trento sono diventati lingue amministrative 19, il ladino ha dovuto affrontare grandi lacune lessicali in particolare nel campo amministrativo, giuridico e burocratico. Per quanto riguarda la formazione di neologismi, confluiti nei primi dizionari moderni per gli idiomi ladini, quali Dizionario italiano - fassano (DILF 1999), Wörterbuch Deutsch - Gadertalisch (Mischì 2000), Wörterbuch Deutsch -Grödner-Ladinisch (Forni 2002), testimoni di una ricca lessicografia aggiornata ai bisogni del tempo, è interessante osservare come in molti casi le parole nuove siano state elaborate diversamente nei rispettivi lessici 20. Nei dizionari moderni più recenti, invece, quali Dizionario italiano – gardenese / Vocabuler gherdëina – talian (Forni 2013) e Dizionario italiano – ladino Val Badia / Dizionar ladin Val Badia - talian (Moling et al. 2016) e la terza edizione del DILF (32013), l'elaborazione di neologismi ha seguito una collaborazione intraladina significativa, in particolare per la redazione dei dizionari del gardenese e del ladino della Val Badia. In generale possiamo dire che il ladino ha raggiunto un grado di elaborazione lessicografica abbastanza alto, essendo riuscito a coprire i domini più importanti per la comunità linguistica (cfr. già Mischì 2002-2003: 358).

# 3.1 Quali prestiti nel ladino?

L'analisi dell'introduzione di forestierismi nel ladino dolomitico è stata effettuata tramite lo spoglio dei tre dizionari moderni più recenti per le seguenti varietà: ladino della Val Badia, gardenese e fassano. Si tratta quindi rispettivamente di Moling *et al.* (2016), Forni (2013) e DILF (32013) (cfr. *supra*) nelle loro versioni digitali. L'uso dei forestierismi qui discussi viene verificato in tutte le edizioni del settimanale *La Usc di Ladins* del 2019, che propone settimanalmente articoli in ladino della Val Badia, gardenese e fassano (come anche in fodom, ampezzano e *ladin dolomitan*). Inoltre, viene aggiunto lo spoglio della

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Videsott (1996: 165) riferisce alcuni commenti e prese di posizione degli anni '70 – '90, nei quali il rifiuto di neologismi e dell'introduzione di parole straniere, anche se adattate, è molto forte.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Cfr. a tale proposito Mischì (1994).

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Si vedano a questo proposito gli esempi forniti in Videsott (2014: 89-90) e (2015: 171-174).

banca lessicale CGL (*Corpus general dl ladin*), anch'essa contenente testi scritti in ladino della Val Badia, gardenese e fassano (oltre che in fodom e ampezzano).

Spogliando i dati lessicali a disposizione dei dizionari più recenti per il ladino della Val Badia, il gardenese e il fassano emerge infatti una differenza tra il fassano e le altre due varietà ladine prese in considerazione. Il numero di forestierismi nel fassano si distanzia di molto da Forni (2013) e Moling *et al.* (2016).

Possiamo raggruppare i prestiti linguistici qui analizzati in due categorie:

- i. parole adattate al sistema ladino o tradotte nel ladino (calchi);
- ii. parole che sono entrate a fare parte del lessico ladino senza adattamenti.

### 3.1.1 Parole adattate e calchi

Per quanto riguarda i calchi, si tratta nella maggior parte di parole composte, che sono state introdotte nel ladino seguendo maggiormente il modello italiano o tedesco. Analizzando le tre varietà, osserviamo due categorie di calchi lessicali: il primo gruppo riguarda gli adattamenti che presentano delle analogie a livello strutturale e semantico in tutte e tre le varietà, come in (1)-(3); il secondo gruppo, invece, include adattamenti che non seguono lo stesso modello nelle tre varietà (4)-(6). Questa asimmetria può riguardare aspetti puramente morfologici (4) del lessema, come la scelta della forma plurale (lvb.) o singolare (fas.) del secondo sostantivo nella parola composta, o aspetti semantici (5) e (6), come la scelta tra il significato di 'ammazzare' (lvb., gar.), 'acchiappare' (gar., fas.) o 'parare' (lvb., fas.) per il lessema ita. acchiappamosche, oppure la scelta tra 'stuzzicare' (lvb., gar.), 'pulire' (gar.) o 'curare' (fas.) per il lessema ita. stuzzicadenti, ted. Zahnstocher.

(1) ita. apribottiglie; ted. Flaschenöffner

lvb. <u>deura</u>bozes gar. <u>gëura</u>bozes

fas. <u>auri</u>bòcia (+ces), verjibòcia (+ces)

- (2) ita. contachilometri; ted. Kilometerzähler lvb. <u>cumpëda</u>chilometri gar. <u>cumpëida</u>chilometri <sup>21</sup> fas. <u>dombra</u>chilometres
- (3) ita. caricabatterie lvb. <u>ciaria</u>patris gar. <u>cëria</u>bataries, cëriapatries <sup>22</sup> fas. <u>cèria</u>-bateries

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Forni (2013) propone anche la forma non composta: *cumpedadoi di chilometri* 'contatore dei chilometri'.

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Forni (2013) propone anche la forma non composta: aparat da ciarië 'macchina

(4) ita. marciapiede

lvb. marciapisc, gar. (tretuar, trottoir) fas. marciapé

(tretuar, trottoir)

(5) ita. acchiappamosche

lvb. <u>copa</u>mosces, gar. <u>pëia</u>mosces, fas. <u>ciapa</u>mosces

<u>para</u>mosces <u>pea</u>moscesc, <u>maza</u>mosces

(6) ita. stuzzicadenti; ted. Zahnstocher

lvb. foradënz gar. nëtadënz, foradënz fas. curadenz

Per quanto riguarda gli adattamenti al sistema fono-morfologico ladino troviamo anche in questo caso parole che seguono lo stesso principio di adattamento in tutte le varietà a seconda del rispettivo sistema fono-morfologico, come vediamo in (7) - (8):

(7) ted. Jodler

lvb. iodler gar. iodler fas. iodler

(8) ttir. Werkstott

lvb. bercstot gar. berstot fas. bérstot

(9) ita. ciclismo

lvb. ziclism gar. zitlism fas. ziclism

Oltre a questa simmetria ci sono anche casi dove le tre varietà non seguono un modello analogo, come in (10) - (12). In particolare, osserviamo una differenza nella lingua d'origine entrata a fare parte del sistema ladino <sup>23</sup>:

(10) ted. Kino ita. cinema lvb. chino fas. chino gar. cinema

(11) ted. Teppich ita. tappeto
lvb. tepih gar. tepih, tapet fas. tapet

(12) ita. acquario ted. Aquarium lvb. acuare fas. aquarie gar. acuarium

da caricare; caricatore'.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> La lista di italianismi e tedeschismi adattati al sistema fono-morfologico ladino è molto lunga. Nel quadro di questa rassegna sono state menzionate solamente alcune voci (cfr. a questo proposito DILF <sup>3</sup>2013; Forni 2013; Moling *et al.* 2016).

Notiamo inoltre molti forestierismi adattati nel ladino, che invece non sono adattati nel lessico italiano <sup>24</sup>:

(13) fr. collant
lvb. cialza gar. ciauza fas. ciauza

(14) fr. chef (nel senso di 1. 'primo cuoco' oppure 2. 'capo')
lvb. 1. prömcogo; 2. scef gar. 1. prim cuech; 2. scef fas. chef

(15) fr. frac lvb. frach gar. frach

(16) ing. stand (ma anche: bancarella)
lvb. stont <sup>25</sup>, bancarela gar. stont fas. stand <sup>26</sup>

Oltre all'italiano e al tedesco, il lessico ladino è anche stato arricchito da una serie di prestiti adattati che provengono da altre lingue, in molti casi attraverso l'italiano e/o il tedesco, come per es. lvb./gar. divan, dal turco diwán; lvb./fas. canapé <sup>27</sup> dal francese canapé; lvb./gar. scech, dal francese chèque oppure lvb./gar. bichini dall'inglese bikini, per citarne alcuni.

Infine, come già osservato da Giovannini (2015: 172), alcuni termini ladini sono stati risemantizzati a partire da parole di altre lingue, come per es. lvb. *injunta*, gar. *njonta*, fas. *jonta* per ita. *allegato*, oppure lvb./gar. *navighé*, fas. *navigher* per ita. *navigare* (nel senso di navigare in internet).

# 3.1.2 Anglicismi e francesismi: tra non adattamenti e adattamenti

Il secondo gruppo di forestierismi riguarda tutte quelle voci che non sono state adattate e sono entrate a fare parte del lessico ladino nella loro forma originale. Si tratta nella maggior parte dei casi di anglicismi, che coprono principalmente i seguenti campi semantici:

 i. tecnologia e informatica, con termini abituali, molto usati, alcuni dei quali si possono definire anche *internazionalismi*, come per

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Con lessico italiano intendiamo in questo caso il repertorio italiano presente nei tre dizionari bilingui ladini presi in considerazione.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Il lessema *stont* nel lvb. e grd. è tuttavia un adattamento dal ttir. *Stont*.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Nel fassano il termine non è adattato; sotto la voce ita. *bancarella* troviamo fas. *banchi*.

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Nel gardenese, invece, il lessema gar. canape resta invariabile benché sia stato adattato a livello grafico.

- es. computer, e-mail, scanner, hi-fi, server, zoom, DVD, home page, monitor, file;
- ii. economia: boom, budget, leader, lobby, management, marketing, partner, team, workshop;
- iii. sport, oggetti generali e mezzi di trasporto: boomerang, camper, caravan, jeep, grill, guardrail, mixer, poster, ticket, snowboard, spray, T-shirt;
- iv. bevande e alimentazione: *gin*, *ketchup*, *kiwi*, *rum*, *steak*, *wafer*, *whiskey*;
- v. termini astratti o di uso generale: background, bunker, clan, clown, container, doping, handicap, hobby, mobbing, party, smog, show;
- vi. medicina: bypass, pacemaker, pap-test;
- vii. persone/personaggi: babysitter, killer, premier, star

per citarne alcuni.

Si aggiungono i termini inizianti con il prefisso *tele*-, introdotto dal greco attraverso l'inglese (Zolli 1991: 116), come per es. *telefax*, *teleshow*, *teletext*, *televideo*, *telex*.

Seguono i francesismi, che sono stati introdotti perlopiù per designare termini riguardanti:

- i. alimentazione e gastronomia: brioche, champignon, dessert, gourmet, rosé;
- ii. il mondo della stampa, del giornalismo e della pubblicità: dépliant, dossier, reportage;
- iii. ambienti di alberghi, case e ambienti in generale: *boutique*, *casino*, *foyer*, *garage*, *moquette*;
- iv. musica, arte e moda: *atelier, collage, ensemble, manicure, matinée, pavillon, pedicure, portrait, première, refrain;*
- v. termini astratti o di uso generale: *chance*, *cliché*, *cyclette*, *manche*, *peluche*, *revanche*, *roulette*, *roulotte*, *souvenir*, *taxi*, *trottoir*.

I tedeschismi non adattati non sono quantitativamente comparabili agli anglicismi e francesismi. Nei dizionari troviamo per es. böhmische, groschen, kitsch, kaiser, föhn, hinterland.

Un altro gruppo di forestierismi proviene dallo spagnolo, dal portoghese, dal turco, dal giapponese ecc., come per es. *ananas, cacao, harakiri, harem, yak, yeti* i quali sono entrati nel lessico ladino perché si tratta perlopiù di internazionalismi e quindi frequentemente usati e veicolati tramite l'italiano o il tedesco.

In questo contributo, la descrizione analitica dei vari forestierismi tiene conto solo dei gruppi più numerosi, quindi degli anglicismi (totale: 286) e dei francesismi (totale: 58).

Per quanto riguarda gli anglicismi possiamo dire che in linea di massima il ladino della Val Badia e il gardenese contengono gli stessi termini. Al gardenese mancano pochi lessemi rispetto al ladino della Val Badia, come per es. *trend, caravan, windsurf*<sup>28</sup>. Per questo aspetto, si distanzia di gran lunga il fassano, che contiene solamente il 12% degli anglicismi proposti negli altri due dizionari, la maggior parte dei quali fa parte dell'ambito informatico-tecnologico, come per es. *download, e-mail, home page* <sup>29</sup>.

Se analizziamo questi forestierismi in base al loro aspetto strutturale, allora possiamo raggrupparli in tre categorie:

- 1. i forestierismi non adattati che non presentano ulteriori forme concorrenti nel ladino, come per es. *boom, budget, foyer, DVD, hi-fi, hobby, roulette, zoom.* La maggior parte dei francesismi contenuti nei dizionari analizzati non presenta forme alternative, mentre per molti anglicismi, in particolare nell'ambito dell'informatica e della tecnologia, i dizionari propongono piuttosto dei calchi, raramente degli adattamenti al sistema fono-morfologico del ladino;
- 2. i forestierismi che oltre alla loro forma non adattata propongono anche una forma adattata al sistema fonologico e morfologico ladino, poco rappresentati all'interno del gruppo degli anglicismi presenti nei dizionari. Troviamo per es. lvb. transistur o transistor; gar. transistëur per ing. transistor, oppure lvb. manajamënt <sup>30</sup>; gar. manejamënt per ing. management, mentre in questo caso il fassano ha solamente gestion sotto la voce ita. 'gestione'. È inoltre interessante osservare le differenze intraladine in merito. Mentre per il termine ing. skipass, il ladino della Val Badia propone la forma non adattata accompagnata dalla forma adattata lvb. schipas, il gardenese e il fassano non introducono la forma inglese skipass, ma solamente le forme adattate gar. scipas o schipas; fas. schipas. Così anche per il termine ing. nylon, per il quale il ladino della Val Badia propone anche lvb. nailon, mentre per il gardenese

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Per il lessema *windsurf* il gardenese propone *brëia da surf, brea da surf,* mentre nel ladino della Val Badia troviamo oltre a *brëia da surf* anche l'anglicismo *windsurf*.

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Cfr. anche Giovannini (2015: 172-175).

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Il lessema *manajamënt* nel ladino della Val Badia si trova sotto la voce 'maneggio, gestione'; sotto la voce 'management' troviamo il forestierismo non adattato.

e il fassano troviamo solamente la forma non adattata. D'altra parte, il termine ing. *shampoo* viene introdotto come forma unica nel gardenese, mentre il ladino della Val Badia propone anche una forma adattata lvb. *sciampo*. Nel fassano, invece, il termine shampoo non fa parte del patrimonio lessicale del DILF. Quanto ai francesismi troviamo per lo più adattamenti al sistema linguistico piuttosto che calchi, oltre alla loro forma non adattata, come per es. lvb. garasc, gar. garasc, fas. garasc per fr. garage; oppure lvb. reportaje per fr. reportage; lvb. casinó, gar. casinò per fr. casino. Il fassano presenta pochissimi francesismi, tra i quali alcuni adattati al suo sistema linguistico, come per es.: fas. pavion per fr. pavillon. Ulteriori divergenze intraladine riguardano il rapporto tra gardenese e ladino della Val Badia, dove abbiamo per fr. *décolleté* il termine non adattato per il gardenese, mentre il ladino della Val Badia propone solamente la forma adattata lvb. decolté; oppure per il termine fr. *peluche* troviamo per il ladino della Val Badia la forma non adattata, accompagnata da lvb. tier de peluche, perele 31 e dalla forma adattata lvb. *plisc*, mentre il gardenese propone solamente gar. plisc;

3. i forestierismi che oltre alla loro forma non adattata propongono anche un calco, quindi una traduzione dalla lingua di origine nel ladino. Per quanto riguarda gli anglicismi sono in particolare i termini nell'ambito dell'informatica e tecnologia o nel campo semantico di oggetti d'uso generale a proporre ulteriormente un calco. Si tratta più o meno del 40% degli anglicismi presenti nei dizionari del ladino della Val Badia e gardenese, mentre nel fassano gli anglicismi nell'ambito informatico e tecnologico presentano solo pochi calchi, uno particolarmente interessante per ing. computer, fas. elaborator eletronich (cfr. anche Giovannini 2015: 173). Per quanto riguarda le altre varietà si tratta per es. di termini di uso molto frequente, come per es. lvb. sorücia, gar. suricia per ing. mouse; lvb. desciariada, gar. desciarieda per ing. download, oppure di termini di uso generale, come lvb. moscedadú, gar. mescedadoi per ing. mixer; lvb. videojüch, gar. videojuech per ing. videogame. Osserviamo, inoltre, in questa categoria di forestierismi i calchi dall'italiano, forestierismi che sono però entrati nell'italiano e quindi nel ladino attraverso l'inglese. Di questo gruppo fanno parte per es. lvb. dërc d'autur, gar. dërc de autor/autëur per ing. copyright dall'italiano diritti d'autore; lvb. plata internet prinzipala, gar. plata internet per ing. home page

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Perele è al contempo un adattamento dal tedesco Bärele.

dall'italiano pagina internet; lvb. mangiascioldi, gar. maiascioldi per ing. slot-machine dall'italiano mangiasoldi. Nell'ambito degli oggetti d'uso generale spiccano per il fassano e per il gardenese termini per i quali non è stata introdotta la parola inglese non adattata, ma viene solamente proposto il termine adattato in termini di calco, mentre il ladino della Val Badia propone anche l'anglicismo non adattato, come per es. gar. placat, fas. placat, per ing. poster; gar. perele per ing. teddy; fas. maieta per ing. T-shirt. Tra i francesismi a disposizione troviamo qualche calco, come per es. lvb. prömara presentaziun, premiera; gar. prima reprejentazion, prima per fr. première, mentre il fassano propone una risemantizzazione del termine fas. pruma <sup>32</sup>, oppure lvb. cura dles mans, cura di pisc; gar. cura dla mans, cura di piesc per fr. manicure, pedicure.

Soprattutto il gardenese propone spesso delle forme alternative al posto del forestierismo, che non sono forme adattate o calchi, ma forme proprie, come per es. gar. fonz de tepih, fonz de tapet per fr. moquette, mentre il lvb. presenta solamente moquette; oppure gar. julantin per fr. dépliant, mentre il ladino della Val Badia e il fassano presentano dépliant, nel ladino della Val Badia, accompagnato anche dalla forma adattata lvb. brosciüra dal fr. brochure.

# 3.2 L'uso di forestierismi nel ladino scritto

Se da una parte è interessante osservare quali forestierismi hanno arricchito il patrimonio lessicografico del ladino – all'interno delle tre varietà menzionate – è altresì opportuno analizzare quale impatto questi termini abbiano concretamente sull'uso del ladino scritto. In particolare, è fondamentale vedere se e come vengano usati questi termini prestati e, nel caso di forestierismi che presentano anche una forma alternativa (cfr. *supra*), qual è il rapporto di utilizzo tra le due forme. Per raggiungere questo obiettivo, l'analisi viene condotta in riferimento allo spoglio di due fonti di ladino scritto:

1. il giornale settimanale *La Usc di Ladins* dell'anno 2019, di cui sono state esaminate 50 edizioni, per un totale di circa 1500 pagine. Il giornale contiene in ogni edizione articoli scritti nelle cinque varietà con qualche pagina in ladino standard. Le stesure in ladino della Val Badia, in gardenese e in fassano coprono la maggior parte del giornale;

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Il fassano propone solamente la forma adattata.

il Corpus general dl ladin (CGL), il corpus generale del ladino, il quale contiene al momento 22.529 testi scritti nelle cinque varietà e in ladino standard (cfr. Goebl – Videsott 2020: 551-553). Si tratta di testi tratti dallo stesso giornale UdL, dalle cronache delle vallate, dalle pubblicazioni ufficiali dei vari comuni ladini ecc.

Il vantaggio della consultazione di questi due specifici *corpora* consiste nel fatto che offrono lo stesso genere testuale in tutte le varietà ladine.

Più dell'80% dei forestierismi <sup>33</sup> non adattati trovati nei dizionari del ladino della Val Badia, gardenese e fassano appare anche nei due *corpora* presi in considerazione. A differenza dei dizionari, nei testi scritti analizzati non ci sono differenze così nette tra le due varietà settentrionali e il fassano <sup>34</sup>. Possiamo raggruppare i forestierismi qui analizzati in quattro categorie a seconda del loro utilizzo nella lingua scritta:

- a. Termini non usati
- b. Termini usati da 1 a 10 volte in almeno una delle tre varietà
- c. Termini usati da 11-20 volte in almeno una delle tre varietà
- d. Termini usati più di 20 volte in almeno una delle tre varietà

La categoria che copre il maggior numero di termini usati è la categoria b), ovvero i termini usati da 1 a 10 volte, mentre la categoria che include i termini che occorrono più di 20 volte è quella meno rappresentata. Come già menzionato prima, più o meno il 20% dei forestierismi non occorre nei due *corpora*. Una ragione è sicuramente il fatto che in molti casi si tratta di tecnicismi e parole usate solo in registri linguistici molto specifici e quindi la loro occorrenza in un settimanale o in testi scritti che riguardano informazioni più di tipo generico non è molto probabile. Si tratta in questo caso di termini come per es. *harakiri*, *megahertz*, *pacemaker*, *transistor*, *zenit* per citarne alcuni. Un'ulteriore spiegazione è anche data dall'utilizzo della forma alternativa o adattata rispetto a quella non adattata, come per esempio il termine *dépliant* sostituito dalla forma adattata fas. *depliant* o dalla forma alternativa lvb. *brosciūra*, gar. *brosciura*:

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> In tutto sono stati contati 505 forestierismi non adattati.

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> Cfr. anche Giovannini (2015) per quanto riguarda i forestierismi nel fassano nell'ambito informatico.

- (17) fas. Ge dèr informazions (no vel dir demò ge lascèr i depliants).

  [dare informazioni (non vuole dire solamente mettere a disposizione dépliant).]

  (UdL, 05.04.19, 15)
- (18) gar. Chësta **brosciura** ie unida scrita te n tëmp te chël che Gherdëina vivova n svilup ecunomich nia preudú tl'endustria dl lën y tl turism.

[Questa brochure è stata scritta in un periodo, nel quale la Val Gardena stava vivendo uno sviluppo economico non previsto per l'industria del legno e per il turismo]

(CGL)

Per quanto riguarda il termine alternativo per fr. *dépliant* proposto in Forni (2013) gar. *julantin*, non si tratta più di un valore monosemico associato al termine ladino, in quanto *julantin* non corrisponde completamente al significato semantico di *dépliant*, quindi di 'pieghevole pubblicitario' (Zolli 1991: 69), ma piuttosto al termine ing. *flyer*, it. *volantino*. In effetti, anche l'uso di *julantin* nei testi scritti si riferisce a un volantino con l'obbiettivo di una maggiore diffusione di informazione (19).

(19) gar. L program plu avisa di films che unirà mustrei ie da udëi te bibliotech, ulache l ie nce **julantins** da pudëi se tò pea.

[Il programma dettagliato dei film che verranno mostrati si può avere in biblioteca, dove ci sono anche dei volantini da portare via.]

(UdL, 17.05.19, 35)

Si avvicina di più il termine usato per il ladino della Val Badia, lvb. *brosciüra*, dal fr. *brochure*.

Nella categoria b), ovvero il gruppo di termini che sono stati usati da 1 a 10 volte troviamo in prima linea la maggior parte dei francesismi contenuti nei tre dizionari, tra quelli più usati abbiamo per es. atelier, foyer, gourmet, matinée e pavillon, in particolare nel ladino della Val Badia e nel gardenese. Il termine atelier, per es., ha molte occorrenze nel ladino della Val Badia, mentre nel gardenese prevale di gran lunga la forma ladina gar. berstot, al contempo un tedeschismo adattato al sistema fono-morfologico ladino, come anche per lvb. bercstot o fas. berstot (cfr. supra). Mentre nel gardenese e nel ladino della Val Badia atelier designa il suo significato originale di 'officina, laboratorio' (cfr. Zolli 1991: 56), associato perlopiù allo studio di un artista (20) e (21), nel LD atelier viene anche associato a un laboratorio per attività o esercitazioni con un gruppo di persone, come nell'esempio (22):

(20) lvb. A Aunejia él rové tl **atelier** de Giovanni Maria Morlaiter, de descendënza pustra, lunc y lerch conesciü por sües scultöres.

[A Venezia è arrivato nell'atelier di Giovanni Maria Morlaiter, di discendenza pusterese e molto conosciuto per le sue sculture.]

(CGL)

(21) gar. Tl 1935 ál giaurí n **atelier** a Milan. Si lëures ie unic metui ora te mostres persuneles.

[Nel 1935 ha aperto un atelier a Milano. Le sue opere sono state esposte in mostre personali.]

(CGL)

(22) LD I mutons pò cianté adum con Linard Bardill y tò pert a **ateliers** y a juesc interessanc.

[I bambini canteranno insieme a Linard Bardill e parteciperanno a laboratori e a giochi interessanti.]

(UdL, 24.05.19, 5)

Notiamo, inoltre, che *berstot* viene usato come sinonimo di *atelier*, con riferimento a due significati semantici:

# Significato di 'laboratorio artigianale':

(23) gar. (...) trasmiscions che vën dessegur aspitedes cun legrëza da truepa jënt tla **berstotes** de nosc artejans y tla cëses en general.

[(...) trasmissioni attese sicuramente con gioia da molta gente nelle officine dei nostri artigiani e nelle case in generale.]

(UdL, 28.06.19, 2)

## Significato di 'studio di artista':

(24) gar. Nsci, per n valguna enes, ntan che ziplove te berstot chësta scultures

[Così, per qualche settimana, mentre stavo intagliando queste sculture nel laboratorio (...)]

(UdL, 28.06.19, 23)

Nel ladino della Val Badia, invece, lvb. *bercstot* o *berstot* è limitato al significato più artigianale (25), mentre *atelier* riprende il significato di 'studio per artisti' (20). Questa distinzione semantica sembra essere però molto recente, perché nei testi scritti meno attuali troviamo ancora qualche esempio di *bercstot* nel senso di *atelier* (26):

(25) lvb. Dô la scora mesana âi imparè l'êrt dl tistler, deache mi pere â na bercstot y al ess albü ion sce un de nos mituns foss jü inant cun chësc laûr bele invié.
[Dopo la scuola media ho imparato il mestiere del falegname, perché mio padre aveva un'officina e gli sarebbe piaciuto se noi figli avessimo continuato con questa attività già iniziata.]

(CGL)

(26) lvb. Tröc agn ala lungia ál laurè tla **bercstot** di frêdesc Cristoforo y Teodoro Benedetti da Mori che fajô altá de ermo y ziplâ.

[Ha lavorato per molti anni nel laboratorio dei fratelli Cristoforo e Teodoro Benedetti di Mori, i quali producevano altari di marmo e intagliavano il legno.]

(CGL)

A questo proposito è interessante notare una riflessione (meta)-linguistica a livello semantico sull'uso di *atelier* piuttosto che *bercstot*, in un articolo della UdL:

(27) lvb. Daurí la **bercstot**, o díjiti '**atelier**', n'é nia propi na mostra sciöche an nen vëiga in cërch.

[Aprire il laboratorio o chiamalo "atelier", non è proprio una mostra di quelle che si vedono in giro.]

(UdL, 04.10.19, 24)

Un altro francesismo usato in maniera eterogenea da una varietà all'altra è *pavillon*, sostituito spesso da lvb. *paiun* <sup>35</sup> (28) e da fas. *pavion* (29), mentre nel gardenese prevale chiaramente la forma non adattata (30).

(28) lvb. Conscidré che l'infrastrotöra prevëiga la mudaziun dl **paiun** por podëi l'anuzé da döes perts.

[Considerato che l'infrastruttura prevede la modifica del padiglione per potere usufruire delle due parti.]

(CGL)

(29) fas. (...) en cajo de catitemp te pavion de Poza, l conzert sarà debant.

[(...) in caso di maltempo al padiglione di Pozza, il concerto sarà gratis.]

(UdL, 05.07.19, 31)

(30) gar. Realisazion o compra **pavillon** per fins culturei desvalives.

[Realizzazione o acquisto padiglione per diversi scopi culturali.]

(CGL)

Anche *première* viene usato in maniera molto diversa. Nei testi gardenesi dei due *corpora* troviamo maggiormente la forma non adattata *première*, anche se in molti casi senza la particolarità grafica dell'accento, quindi parzialmente adattata al sistema ladino. Nella maggior parte dei casi, il termine appare sotto virgolette, un particolare che mostra la sua natura di prestito linguistico non ancora pienamente accettato dalla comunità linguistica:

- (31) gar. Teater do n roman de John Steinbeck cun »Premiere« ncuei vëndredi.

  [Teatro tratto dal romanzo di John Steinbeck con la prima oggi venerdì.]

  (UdL, 08.11.19, 35)
- (32) gar. En chësta sëira iel stat la "**Premiere**" dl pez de teater "L portier maladët".

  [In questa serata c'è stata la prima del pezzo di teatro "L portier maladët".]

  (CGL)

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> Il lessema *paiun* è registrato in Pizzinini – Plangg 1966 con il significato di 'Tanzstadl'.

Nel ladino della Val Badia, invece, prevale la forma adattata lvb. *premiera*:

- (33) lvb. (...) n report descritif do la **premiera** o usc desfarêntes dl publich. [(...) una relazione descrittiva dopo la prima o voci differenti dal pubblico.] (UdL, 30.08.19, 2)
- (34) lvb. La premiera dan otedé é naota stada venüda fora.

  [La prima di una settimana ha fatto registrare il tutto esaurito.]

  (UdL, 23.08.19, 21)

Dei molti anglicismi che fanno parte della categoria b), questi sono quelli più utilizzati: boom, clown, flash, jeans, management, manager, multimedia, single, skipass, spray, web. A parte management, manager e skipass, si tratta di termini che non hanno una corrispondenza ladina e che cadono quindi in quella categoria di forestierismi che Adamo – Della Valle (2008) chiamano forestierismi insostituibili. Circa i tre termini menzionati supra osserviamo, invece, delle divergenze nelle tre varietà. Management e in alcuni pochi contesti anche il suo derivato manager appaiono anche con le forme adattate lvb. manajamënt, manajadú, il primo però con una connotazione semantica che rientra più nella voce di 'gestione' (37).

(35) gar. L management de manifestazions de gran dimenscions sciche la Copa dl Mond. [Il management di manifestazioni di grandi dimensioni come la Coppa del Mondo.]

(CGL)

- (36) lvb. Al vëgn damané esperiënza tl ciamp dl management sozial y/o sanitar.

  [Viene richiesta esperienza nel campo del management sociale e/o sanitario.]

  (CGL)
- (37) lvb. Da can che al é Dolomiti Superski é la realisaziun, le finanziamënt y le **mana- jamënt** dles infrastrotöres desco lifc y pistes dagnora stá de competënza direta dles
  sozietés di lifc (sic.)

[Da quando esiste Dolomiti Superski, la realizzazione, il finanziamento e la gestione delle infrastrutture come impianti o piste è sempre stata di competenza diretta delle società degli impianti.]

(UdL, 14.06.19, 3)

(38) lvb. Thomas Mussner, le **manajadú** general de »Dolomiti Superski« dij dla cherta sajonala (...)

[Thomas Mussner, il manager generale di "Dolomiti Superski" dice della carta stagionale (...)]

(UdL, 14.06.19, 3)

Anche in altri esempi notiamo che la parola adattata *manajamënt* viene maggiormente associata al significato di 'maneggio, gestione'

che riguarda più una conduzione in generale, come si evince dai seguenti esempi:

(39) lvb. Ai ti metará dant al Govern a Roma la proposta de n plann de **manajamënt** de chisc tiers.

[Gli presenteranno al Governo a Roma una proposta per un piano di gestione di questi animali]

(UdL, 01.02.19, 5)

(40) gar. Da tlo l bujën de n **manejamënt** che tënie cont y ti debe lerch ala rujeneda y cultura ladina.

[Da qui il bisogo di una gestione che tenga conto e dia spazio alla lingua e alla cultura ladina.]

(UdL, 22.11.19, 13)

Nel gardenese e ladino della Val Badia prevale quindi *management* per la connotazione semantica di 'attività direzionali di amministrazione e gestione di aziende', e lvb. *manajemënt*, gar. *manejamënt* per un'associazione più generale a ulteriori attività di conduzione e gestione. Nel fassano, invece, prevale la forma fas. *gestion*, con un significato maggiormente associato a ita. 'gestione', ma anche al significato di 'amministrazione, conduzione':

(41) fas. La lege 168/2017 sostegn na neva vida de **gestion** patrimoniala (...)
[La legge 168/2017 sostiene una nuova maniera di gestione patrimoniale (...)]

(UdL, 22.11.19, 6)

(42) fas. I etres Istituc culturai e Musees del Trentin e del Sudtirol ti ultimes egn i à vardà da gedèr sù la **gestion** del personal a la Provinzia.

[Gli altri istituti culturali e i musei del Trentino e dell'Alto Adige hanno cercato negli ultimi anni di cedere alla Provincia la gestione del personale.]

(UdL, 06.12.19, 7)

L'ultimo termine in questione che riguarda questa categoria è *skipass*. Il gardenese ha il maggior numero di occorrenze della forma non adattata, il fassano presenta il minor numero di tale forma. Fra il gardenese e il ladino della Val Badia si nota inoltre un'oscillazione tra

(43) lvb. Ara à laurè n valgügn agn te nosc raiun sciöche chelnera y cassiera al'ofize dl schipass y spo éra jüda a Roma.

le forme adattate *schipas* e *schipass*:

[Ha lavorato per alcuni anni nella nostra zona come cameriera e cassiera nell'ufficio skipass e poi è andata a Roma.]

(CGL)

(44) lvb. Le pröm pest è de 1.500,00 €, mo davagné podôn ince n **schipas** por le raiun dl'Alta Badia.

[Il primo premio è di 1.500,00 €, ma si poteva anche vincere uno skipass per la zona dell'Alta Badia.]

(Udl, 09.008.19, 18)

(45) gar. Ntlëuta áns nce metú a ji l prim **schipass** automatic, l prim de dut l mond

[All'epoca avevamo anche introdotto il primo skipass automatico, il primo in tutto il mondo.]

(CGL)

(46) gar. I mutons sota i sies ani ne paia nia, sce si acumpaniadëures se compra n schipas.

[I bambini al di sotto dei sei anni non pagano, se i loro accompagnatori comprano uno skipass.]

(CGL)

Per quanto riguarda, infine, le categorie c) e d), prevalgono di gran lunga gli anglicismi; tra quelli più usati in c) troviamo workshop, trend, transfer, party, partner, laser, handicap, camping e in d) team, snowboard, musical, mail, marketing, club, computer, mentre in questa categoria ci sono anche alcuni francesismi molto usati, come chance, ensemble, garage e manche.

### 3.3 Adattare o accettare?

Hanno certamente ragione Giovanardi – Gualdo (2003: 9) quando scrivono che non basta descrivere i fenomeni dei prestiti linguistici senza esprimere la propria opinione su di essi. Infatti, proprio perché si tratta di una lingua di minoranza, riteniamo che sia fondamentale dare un giudizio circa l'introduzione di tali termini, con particolare riguardo al loro uso e alla loro accettabilità.

In primo luogo, bisogna riprendere l'affermazione che ogni lingua ha tutti i mezzi necessari per esprimere ogni cosa attraverso il suo sistema di formazione delle parole (Adamo – Della Valle 2008: 73) e che quindi anche i termini forestierismi insostituibili o prestiti di necessità, per quanto siano utili per descrivere appunto l'introduzione di alcuni forestierismi, sono, al contempo, delle denominazioni insufficienti a spiegarne le ragioni. Il ladino dimostra che è possibile adattare parole straniere al proprio sistema fono-morfologico, quindi è indispensabile che questo avvenga in maniera conseguente, in particolare per quei sostantivi che presentano desinenze morfologiche già conosciute al ladino e quindi facilmente adattabili alla formazione del plurale e del femminile. Si tratta per esempio dei sostantivi terminanti in -er, come i sostantivi che designano persone e in particolare professioni come manager, partner, reporter oppure oggetti come computer, cam-

per, poster, revolver, i quali si potrebbero adattare alla desinenza tipica del plurale -i: reportri, partneri, manageri, computri, campri, revolvri, postri. In questi termini, infatti, attualmente la marca del plurale non viene realizzata, si tratta appunto di sostantivi invariabili (cfr. anche Adamo – Della Valle 2008: 73). Sarebbero processi di adattamento che sono già stati utilizzati nell'ampliamento del lessico ladino, come per lvb., gar. arbiter, arbitri 'arbitro' oppure lvb., gar. <sup>36</sup> scioper, scioperi 'sciopero'. Come già per i tanti italianismi e tedeschismi, quindi, che sono stati assimilati alle caratteristiche morfologiche e fonologiche del ladino, si potrebbero anche adattare quegli anglicismi e francesismi che sono facilmente adattabili al sistema linguistico ladino.

Seguendo la classificazione di Adamo – Della Valle (2008) (cfr. cap. 2), nel ladino in generale (se consideriamo quindi tutte le tre varietà prese in esame) abbiamo molti forestierismi superflui, per i quali è già stata proposta una corrispondenza ladina, o proprio perché il sistema di formazione delle parole in ladino ci permette facilmente di introdurre cognati ladini, potrebbero essere sostituiti dalle voci ladine. È anche vero che proprio perché molti di questi forestierismi sono stati introdotti e accettati dalla comunità linguistica ladina, oscillano appunto tra l'essere utili e superflui. Il termine *prestiti di necessità* diventa anche in questo caso superfluo, perché il ladino stesso dimostra come anche una lingua minoritaria abbia gli strumenti necessari per designare anche ciò che è di origine straniera con il suo sistema linguistico.

Dall'altra parte, la comunità linguistica ha bisogno di potere introdurre termini nuovi, proprio per potere adeguarsi anche allo sviluppo della società e quindi dei suoi parlanti. Accettare, pertanto, parole straniere non deve essere visto come sostituzione del proprio sistema lessicale, ma piuttosto come possibilità di arricchimento. Come è già stato menzionato nel cap. 3.1, non sono state poche le voci critiche – e non lo sono tuttora <sup>37</sup> – rispetto all'introduzione di neologismi nel ladino, perché parole «poco ladine e troppo simili all'italiano o al tedesco» (Videsott 1996: 165). La paura, quindi, che forestierismi e neologismi in generale possano minacciare la lingua ladina è tuttora presente. Nonostante ciò, proprio De Mauro ci ricorda come l'adozione

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Nel gardenese troviamo anche la forma straich, dal ted. Streik.

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> Nell'edizione del 06.03.20 del settimanale *La Usc di Ladins* troviamo per esempio una riflessione circa il termine *Kita*, abbreviazione per ted. *Kindertagesstätte* 'struttura per la prima infanzia, asilo nido', usato anche nel ladino per designare la medesima struttura. L'autrice della lettera parla di «burta parola tëuta dal tudësch 'Kita'» "brutta parola presa dal tedesco 'Kita'", proponendo di prendere in prestito il termine fassano *coa* 'nido' per sostituirla, che è al contempo un ulteriore prestito dall'italiano 'nido', più esattamente un calco.

di parole straniere possa però arricchire il proprio lessico e renderlo più innovativo e moderno. Un *aperturista*, quindi, come lo chiamano Giovanardi – Gualdo (2003: 10), il quale si distanzia dalle opinioni puristiche che vedono nell'accettazione di parole straniere una minaccia. Che De Mauro abbia ragione viene confermato anche dai processi di ampliamento lessicale del ladino. Spogliando il giornale predecessore a La Usc di Ladins, il Nos Ladins, si intravedono molti esempi di termini che nel passato erano sicuramente dei neologismi o forestierismi e che sono entrati nell'uso abituale del ladino di oggi, attraverso derivazioni o adattamenti, perché richiesti da bisogni più extralinguistici che linguistici. Troviamo per es. la parola ted. Leitung 'tubatura' (47) o ted. Leistung 'prestazione' (48) in due articoli gardenesi degli anni '60, i quali, non avendo ancora delle forme equivalenti ladine, vengono adottati nella loro forma originale, per poi diventare lvb. condüta 'tubatura' e lvb. prestaziun 'prestazione'; nel primo caso una derivazione dal verbo lvb. condüje 'condurre' sulla base semantica del termine tedesco Leitung <sup>38</sup> e nel secondo caso un adattamento alla forma italiana 'prestazione'.

- (47) gar. *'L ultima dumenia d'utober ie-l sta benedì sa Bula na nueva "Leitung" da l'ega.*[L'ultima domenica è stata benedetta la nuova condotta dell'acqua a Bula.]
  (Nos Ladins, 15.01.1960, 3)
- (48) gar. Ma chest an à veramenter nosc David arjont na "Leistung" che merìta na recunescenza

[Ma quest'anno il nostro David ha veramente raggiunto una prestazione che merita un riconoscimento.]

(Nos Ladins, 15.01.1960, 4)

In altre edizioni notiamo inoltre dei neologismi in ladino che necessitano però della spiegazione in tedesco, perché la loro frequenza è ancora limitata:

(49) lvb. Casc pice à bele dan n mais albü la **peritonite (Bauchfellentzündung)** e al n'è ciamò düt aurela nia varì.

[Questo piccolo aveva già avuto la peritonite un mese fa e non è ancora guarito.]

(Nos Ladins, 15.03.1952, 2)

(50) mar. Da cösc ciafong na bilora co che ara e formada economicamonter (wirtschaftlich).

[Questo ci da un'idea di come è formata a livello economico.]

(Nos Ladins, 01.03.1949, 3)

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> In Pizzinini – Plangg (1966) *condüta* viene documentata con la traduzione di 'Lieferung, Betragen', mentre già nel de Rossi (1914) troviamo *kondót* per 'Wasserleitung'.

Tutto ciò dimostra, quindi, come una lingua sia sì flessibile nell'accogliere parole nuove, ma anche come essa necessiti di creazioni lessicali nuove e si adoperi di conseguenza. Questo viene anche confermato dall'uso abbastanza limitato di questi prestiti nel ladino. In effetti, dall'analisi si evince che in molti casi prevalgono le forme adattate su quelle non adattate, e questo è anche un criterio fondamentale in termini di vitalità della lingua, sia da un punto di vista strutturale come anche sociolinguistico (cfr. Berruto 2009a).

Il fatto, quindi, di avere nel nostro lessico anglicismi come down-load, boom o leader non vuole significare che la nostra lingua stia perdendo valore lessicale, ma che è in corso un processo di introduzione e creazione lessicale, che non è ancora del tutto concluso. Alcuni di questi termini resteranno per molto tempo dei forestierismi, come gli internazionalismi computer, dessert, club ecc. Per altri, si proporranno alternative nella lingua di destinazione, che però non troveranno molto consenso. Altri ancora, verranno sostituiti col tempo, come succede già nel ladino, come per es. sorücia per ing. mouse, oppure lvb. sgnecora per ing. at.

#### 4. Conclusione

Abbiamo visto come il ladino, partendo dalla discussione sulla sua vitalità, sia sì propenso ad accogliere parole nuove, perché utili e necessarie, ma sia anche molto flessibile nell'adattare questi termini al proprio sistema strutturale oppure alle sue caratteristiche semantiche. Quanto alla sua vitalità strutturale, si dimostra quindi come una lingua pienamente in grado di affrontare e monitorare l'introduzione di forestierismi e prestiti in generale da altre lingue. I non adattamenti linguistici non rappresentano una minaccia per la nostra lingua, ma sono termini che in molti casi hanno una connotazione semantica specifica, e perciò vanno adottati e di conseguenza usati come tali. Dalla breve analisi sull'uso concreto di forestierismi si evince come anche a livello di vitalità sociolinguistica i forestierismi non hanno una frequenza molto alta nella lingua scritta. Lo spoglio dei due corpora ha confermato che la maggior parte dei termini prestati sono lungi dall'essere una componente costante del codice scritto, in quanto possiamo notare una presenza molto forte di forme concorrenti ladine. Come osserva Giovannini (2015: 175-176): «sarà pertanto la comunità parlante a valutare a breve o lungo termine l'accettazione della forma con elementi lessicali patrimoniali o il suo rifiuto, favorendo l'introduzione e l'uso della forma concorrente (per lo più si tratta di un prestito non adattato)». A parte, quindi, il meritevole lavoro lessicografico dei vari linguisti che si occupano del ladino, è altresì importante che parole prestate, adattate o non adattate, vengano usate in maniera conseguente da coloro che operano maggiormente nell'ambito del ladino scritto. Sono e saranno loro a favorire o meno il lessico nuovo che caratterizza il ladino, assumendosi una responsabilità rilevante nello sviluppo non esclusivamente linguistico, ma altresì di un'identità linguistica.

# Bibliografia

#### FONTI PRIMARIE

CGL = *Corpus general dl ladin*; disponibile online [http://corpuslad.ladintal.it/applications/textanalysis/search.jsp]

DILF (1999; <sup>3</sup>2013) = Istitut Cultural Ladin (1999; <sup>3</sup>2013): *Dizionario Italiano – Ladino Fassano. Dizionèr talian – ladin fascian.* Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"; disponibile online [http://dilf2.ladintal.it].

### FORNI, MARCO

2013 Dizionario italiano - ladino gardenese / Dizioner ladin de gherdëina - talian. San Martin de Tor, Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü»; disponibile online [http://forniita.ladinternet.it].

### Moling, Sara et al.

2016 *Dizionario italiano - ladino Val Badia / Dizionar ladin Val Badia - talian*. San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin «Micurá de Rü»; disponibile online [http://itavalbadia.ladinternet.it].

La Usc di Ladins, edizioni del 2019.

Nos Ladins, 15.01.1960

Nos Ladins, 01.03.1949

Nos Ladins, 15.03.1952

#### Letteratura secondaria

Adamo, Giovanni – Della Valle, Valeria

2008 Le parole del lessico italiano. Roma, Carocci.

#### Barbi, N. Maurizio

2018 Neologismi e neosemie nel vocabolario Zingarelli: un confronto sincronico tra la Decima edizione (1970) e la ristampa della Dodicesima edizione (2015). Tesi di dottorato, Università di Belgrado, Facoltà di Filologia.

#### BERRUTO, GAETANO

2009a Repertori delle comunità alloglotte e 'vitalità' delle varietà minoritarie, in C. Consani et al. (a cura di), Alloglossie e comunità alloglotte nell'Italia contemporanea. Teorie, applicazioni e descrizioni, prospettive. Atti del XLI Congresso internazionale di studi della società di linguistica italiana (SLI), Pescara 27-29 settembre 2007. Roma, Bulzoni, pp. 173-198.

2009b *Lingue minoritarie*, in *XXI Secolo. Comunicare e rappresentare*. Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani, pp. 335-346.

### BEZZOLA, RETO R.

1925 Abbozzo di una storia dei gallicismi italiani nei primi secoli. Heidelberg, Winter.

#### Bombi, Raffaella

2015 Il contatto anglo-italiano e i riflessi nel lessico e nei processi di "formazione delle parole", in C. Consani (a cura di), Contatto interlinguistico fra persone e passato. Milano, LED, pp. 379-396.

### Cabré i Castellyí, M. Teresa

2000 La neologia com a mesura de la vitalitat interna de les llengües, in M. T. Cabré I Castellví – J. Freixa – E. Solé (a cura di), La neologia en el tombant de segle. Barcelona, Institut Universitari de Linguïstica Aplicada-Universitat Pompeu Fabra, pp. 85-108.

## CORTELAZZO, MICHELE

2015 Per un monitoraggio dei neologismi incipienti, in C. MARAZZINI – A. PETRALLI (a cura di), La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi. Firenze, Accademia della Crusca, pp. 27-36.

#### Craffonara, Lois

1995 Sellaladinische Sprachkontakte, in D. KATTENBUSCH (Hg.), Minderheiten in der Romania. Wilhelmsfeld, Egert, pp. 285-329.

#### D'ACHILLE, PAOLO

2010 L'italiano contemporaneo. Bologna, Il Mulino.

2017 I social network e la lingua italiana, tra neologismi e anglicismi, in "Italiano digitale" 3, pp. 93-104.

#### DE MAURO, TULLIO

2005 La Fabbrica delle Parole. Novara, Istituto Geografico De Agostini.

#### Della Valle, Valeria

2015 Introduzione, commento alle relazioni della giornata in relazione all'ONLI e visione del documentario "Me ne frego! Il fascismo e la lingua italiana", in C. MARAZZINI – A. PETRALLI (a cura di), La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi, Firenze, Accademia della Crusca, pp. 81-87.

#### DE ROSSI, HUGO

1999 [1914] Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach)-tedesco con traduzione italiana. Vich/Vigo di Fassa/Innsbruck, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn»/Institut für Romanistik.

### Dressler, Wolfgang U.

- 1977 Wortbildung bei Sprachverfall, in H. E. Brekle D. Kastovsky (Hg.), Perspektiven der Wortbildungsforschung. Bonn, Bouvier, pp. 62-69.
- 2003 Dallo stadio di lingue minacciate allo stadio di lingue moribonde attraverso lo stadio di lingue decadenti: una catastrofe ecolinguistica considerata in una prospettiva costruttivista, in A. Valentini et al. (a cura di), Ecologia linguistica. Roma, Bulzoni, pp. 9-25.

### FORNI, MARCO

2002 Wörterbuch Deutsch-Grödner Ladinisch /Vocabuler tudësch-ladin de Gherdëina. San Martin de Tor, Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü».

### GENDRON, ANNE-MARIE – MESSINA, CHIARA

2015 Neologia e norme. Criteri terminologici per la creazione e la valutazione dei neologismi, in "Bulletin VALS-ASLA", n° spécial, tome 1, pp. 111-127.

### Giovanardi, Claudio – Gualdo, Riccardo

2003 Inglese-Italiano 1 a 1. Tradurre o non tradurre le parole inglesi?, San Cesario di Lecce, Manni.

### GIOVANNINI, MICHELA

2015 Norma, uso o contatto? Come (sub)entrano i neologismi nelle lingue di minoranza, in "Bulletin VALS-ASLA", numéro spécial, tome 1, pp. 163-177.

### GOEBL, HANS - VIDESOTT, PAUL

2020 Atlanti linguistici, corpora, bibliografie, in P. VIDESOTT – R. VIDESOTT – J. CASALICCHIO (a cura di), *Manuale di linguistica ladina*. Berlin/Boston, de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 26), pp. 539-574.

#### Marazzini, Claudio

2015 Perché in Italia si è tanto propensi ai forestierismi?, in C. Marazzini
 A. Petralli (a cura di), La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi. Firenze, Accademia della Crusca, pp. 14-26.

### Mischì, Giovanni

- 1994 Der Weg des Ladinischen in den Stand der Amtssprache, in "Der Schlern" 68, pp. 337-341.
- 2000 Wörterbuch Deutsch-Gadertalisch / Vocabolar Todësch-Ladin (Val Badia). San Martin de Tor, Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü».
- 2002-2003 Der Wortschatz im heutigen Ladinischen und das Dilemma mit seinem Ausbau: freier Lauf oder gezielte Planung? in "Ladinia" XXVI-XXVII, pp. 357–365.

### Pizzinini, Antone – Plangg, Guntram

1966 *Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk*, ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg, Innsbruck, Institut für Romanistik.

### SILLER-RUNGGALDIER, HEIDI

1987 Die explizite Derivation der Substantive im Grödnerischen, in G. A. PLANGG – M. ILIESCU (Hg.), Akten der Theodor Gartner Tagung. Vill/Innsbruck. Institut für Romanistik, pp. 233-247.

### SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin)

2001 Gramatica dl ladin standard. Bulsan, Union Generela di Ladins dla Dolomites et al.

#### TAPPOLET, ERNST

1913 Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz. Kulturhistorisch-linguistische Untersuchung. Basel, Universitäts-Buchdruckerei Friedrich Reinhard (disponibile online: http://www.archive.org/stream/diealemannischen01tappuoft#page/n5/mode/2up).

#### Terracini, Benvenuto

1957 *Come muore una lingua*, in B. Terracini (a cura di), *Conflitti di lingue e di culture*. Venezia, Neri Pozza, pp. 15-48.

### VIDESOTT, PAUL

1996 Wortschatzerweiterung im Ladin dolomitan, in "Ladinia" XX, pp. 163-173.

#### VIDESOTT, RUTH

- 2014 Zum Stand der dolomitenladinischen Lexikographie, in W. Dahmen et al. (Hg.), Zur Lexikographie der romanischen Sprachen. XXVII Romanistisches Kolloquium. Tübingen, Narr, pp. 87-111.
- 2015 Der Kampf um die dolomitenladinische Einheitsschriftsprache: Ladin Dolomitan, in S. Ureland – J. Stewart (eds.), Minority Languages in Europe and Beyond - Results and Prospects. Berlin, Logos, pp. 169-187.

### Zolli, Paolo

1991 Le Parole straniere (Seconda edizione a cura di F. Ursini). Bologna, Zanichelli.

### ZOPPETTI, ANTONIO

2017 Diciamolo in italiano. Gli abusi dell'inglese nel lessico dell'Italia e incolla. Milano, Hoepli.

### Ressumé

L articul porta dant la posizion dl ladin en cont dles paroles emprestedes da d'autri lingac, con n'atezion particolara a les paroles forestes. Te na pruma pert végnel prejenté i lingac che à abù n majer influs sun l lessich ladin. Ala se trata dantaldut dl talian y dl todesch, da chi che l ladin à tout su de plu paroles che é vegnudes adatedes al sistem fono-morfologich dl ladin, sciche ence calques. Tl lessich ladin giatonse ence paroles emprestedes dal ingleis y dal franzous. La maioura pert de chestes paroles é vegnudes integredes tl ladin zenza adatamenc, d'autres endere à ence formes adatedes. La seconda pert dl contribut pieta na descuscion sun l'adoranza de n valgunes paroles emprestedes, pian via dal foliet La Usc di Ladins y dal Corpus general dl ladin (CGL). L articul se stluj ju con na touta de posizion sun l'azetabelté de chestes paroles tl repertore lessical ladin.

This paper aims to highlight the position of Ladin in relation to loan words, with particular focus on foreignisms. The first part investigates which languages have mostly influenced Ladin lexicon. These are primarily Italian and German, from which Ladin has borrowed many terms that were mostly adapted to the Ladin phono-morphological system or that are calques. Anglicisms and Frenchisms form the second group of borrowed words in Ladin. Although some of these words were not adapted, others may also have corresponding adaptions in Ladin. The second part of the contribution discusses the concrete use of some loan words in Ladin, based on the Ladin weekly newspaper *La Usc di Ladins* and the *Corpus general dl ladin* (CGL). The article ends with a reflection on the acceptability of foreign words in the Ladin lexical repertoire.

# Vini e vivande da antiche carte friulane

Federico Vicario (Università di Udine)

La ricognizione delle ricche collezioni di documenti di età tardomedievale presenti in archivi e biblioteche del Friuli permette di rilevare sempre nuovi e considerevoli rappresentanti di quella scripta volgare, per lo più di uso pratico, che costituisce la base fondamentale per ricostruire la storia linguistica della nostra regione. Si tratta di un lavoro che ho intrapreso ormai parecchi anni fa, quello della pubblicazione dei testi friulani delle origini, un lavoro che continua a dare notevoli soddisfazioni, dal momento che sempre nuovi sono i tipi e i contesti delle voci, dei nomi personali e dei toponimi, che si trovano in queste antiche carte <sup>1</sup>. Fabio Chiocchetti, amico che in questa occasione abbiamo il piacere di festeggiare e di ringraziare per il grande lavoro fatto per la promozione e la valorizzazione delle comunità ladine e alpine, è studioso di vasti interessi, tra etnografia e musica, letteratura e linguistica, tutti campi nei quali ha prodotto numerosi e apprezzati contributi. Spero di fargli cosa gradita offrendogli questa modesta raccolta di parole, uno sguardo al lessico comune dell'alimentazione di un tempo, tra vini e vivande, tra animali e piante: un piccolo omaggio, se si vuole, anche agli usi e alla cultura materiale delle nostre terre.

Nelle voci presentate qui a seguire si procede con l'indicazione della forma ricavata dalle carte friulane esaminate, l'essenziale spiegazione del significato e il rinvio al sempre fondamentale *Nuovo Pirona* (NP), il vocabolario friulano di riferimento. Non vi sono, praticamente, rimandi a titoli di bibliografia specialistica, dal momento che le voci, ampiamente diffuse in tutta l'area cisalpina, non presentano in realtà particolari problemi di interpretazione. Nella seconda parte della voce si offre una essenziale scelta tra i contesti disponibili nelle fonti, con brevi incisi dei documenti preceduti dalla sigla rispettiva

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> La documentazione tardomedievale di uso pratico, oggetto già dell'attenzione di studiosi e ricercatori a partire dalla seconda metà dell'Ottocento e poi per tutto il Novecento – penso in primo luogo a Vincenzo Joppi, Giovan Battista Corgnali, curatore del *Nuovo Pirona*, Giuseppe Marchetti, Giovanni Frau – proviene soprattutto da Udine, Cividale del Friuli, Gemona del Friuli, Venzone e Tricesimo, le località che all'epoca erano di maggiore rilievo politico ed economico. Sullo stato della disciplina si rimanda, in particolare, a Vicario (2009) e (2015).

e accompagnati dal numero di carta (con r = recto e v = verso)<sup>2</sup>. Le voci friulane, pur relativamente omogenee, presentano comunque una certa variazione nella grafia, dovuta alla mancanza di una precisa regola per la scrittura del volgare, o nella fonetica, a motivo della diversa varietà locale di provenienza – abbastanza sensibili sono le differenze tra le carte udinesi e quelle cividalesi, ad esempio, soprattutto quelle più antiche <sup>3</sup>. Tra i fenomeni fonetici più caratteristici del friulano, pur essendo la grafia non sempre affidabile, si rileva nella generalità delle fonti una certa prevalenza delle forme con la conservazione dell'occlusiva palatale – segnata di norma con il trigramma *chi* per la sorda, con ghi o solo gi per la sonora – e soprattutto la presenza della laterale palatale anche scoperta in fine di parola – nelle grafie lg e gl, che passa in friulano moderno regolarmente alla semivocale palatale. Diversa è la distribuzione anche dell'esito della -a latina in posizione finale, che generalmente si conserva, ma può presentare in molte carte cividalesi e gemonesi l'innalzamento alla media posteriore (-a > -o) e in alcune carte tricesimane e udinesi l'innalzamento alla media anteriore (-a > -e).

In un primo elenco si presenta una raccolta di termini relativi al vino, una terminologia piuttosto ricca e interessante. Si parte dalla forma ua, uva, cioè dalla materia prima, per arrivare al vin, il prodotto finito; dai terreni dedicati alla coltivazione con vigna, vignuça e vignal, fino all'operazione di vendemar, compresa l'indicazione dell'operatore, che è il vendemedor, e del mese di vendemis, dedicato appunto alla raccolta dell'uva; dall'operazione di folar, che segue la raccolta, con la prima produzione del most, fino alla varietà dei vini stessi, con clar, malvasia, ribuela, romania, teran e alla rasina, che è quanto resta nelle botti dopo la lavorazione, e all'aset, usato per i condimenti.

aset sm. 'aceto', NP 22 asêt.

UdiCalBCU1348/III c. 148r sol. j per aset boca j; c. 184r sol. ij per aset e per vin adi xxvj in çulg. UdiCalBCU1348/IV c. 7r sol. iiij per vin e per aset in sent Iacum a Culau.

clar agg. 'chiaro, bianco; relativo al vino fatto, in confronto al mosto', NP 160 *clâr*, anche con la grafia *chlar*.

TriMarBCU147 c. 25r r. dal masar di Cortal vino congi j di most e di clar congi j; c. 26v r. dal masar di Chortal vin in most doy quinz un di vin

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Le sigle dei documenti citati sono sciolte alla fine del contributo e precedono la bibliografia di riferimento.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Si rimanda alle osservazioni di Videsott (2012).

ed un di chlar. UdiCalBCU1348/III c. 3v vasello j di vino stimat congi iiij<sup>or</sup> a misura di clar e di most per sol. l lu congi. UdiCalBCU1348bis c. 2r vaseli iiij<sup>or</sup> di vin per dnr. xxiiij<sup>or</sup> lu congi vindut a clar e sta a so piricul.

- folar v. 'pigiare l'uva nei tini, calcare', NP 329 folâ, come l'it. follare.

  UdiCalBCU1348/III c. 137r per folar pecis iij di drapo s. xxx et la lana chi fo di Tomat Matigan; c. 138r per folar peçe iij di drapo sol. xxx. UdiCalBCU1348/V. c. 3v per far vendemar in spesis sol. xlvij < concedors > vendemedors e folar.
- malvasia sf. 'malvasia', NP 556 malvasie, qualità di vino proveniente dalla Grecia, in particolare da Creta, e da Cipro, un tempo portato da Venezia in Occidente, ora anche vitigno autoctono friulano.

  UdiCalBCU1348/III c. 182r sol. vj per imprest per malvasia.
  - most sm. 'mosto d'uva, vino novello che non ha ancora completato il processo di vinificazione', NP 620 *mòst*; in Carnia il termine indica anche il 'sidro che si trae da mele e pere scadenti torchiate'.

    GemPieBCG1032 c. 5r un charador chu menà lu most del mas di Trep.

    TriMarBCU147 c. 25r r. dal masar di Cortal vino congi j di most e di

TriMarBCU147 c. 25r r. dal masar di Cortal vino congi j di most e di clar congi j; c. 26v r. dal masar di Chortal vin in most doy quinz un di vin ed un di chlar. UdiCalBCU1348/III c. 3v vasello j di vino stimat congi iiij<sup>or</sup> a misura di clar e di most per sol. l lu congi.

- rasina sf. 'fondo di botte, greppola, tartaro che resta attaccato alle botti', NP 850-1 *rasìne*, con rinvio a *grìpule*, NP 406-7, dal lat. *rasinam*, come il rum. *răṣină*.
  - UdiCalBCU1348/III c. 141r adì xvij in çulg per rasina di vaseli sol. iiijo.
- ribuela sf. 'ribolla, qualità d'uva e di vino, sorta di vino rosso pregiato', NP 871 *ribuèle*. Alcune forme, come *aribola*, *aribuelo*, presentano la prostesi di *a* davanti a vibrante, fenomeno non infrequente in carte friulane antiche; si registra inoltre, per forme come *aribuelo*, *ribuela*, la regolare dittongazione friulana della media (*o* > *we*).

GemPieBCG1009 c. 6v espendei per j castron e per ribola e per confeto chi io mandai al ministri del fraris dnr. xl. GemPieBCG1013 c. 4r dei in bever algli mestris in aribola furin bocis xxxiiij<sup>or</sup> solt xxx et p. iiij<sup>or</sup>. GemPieBCG1016 c. 6r spendegi in ribola e in teran. GemPieBCG1018 c. 4v spendey per ricevi lu previt di Tarvisano e pre Mathiùs per chausa chi io voleva comperar un mesal e uno copo e uno porpuro in trey bo[n]ç d-aribuello dnr. iiij pic. iiij; c. 6v per dar bevi al previti quant fo fat l-ufiçi in trey bonç d-aribuelo. GemPieBCG1032 c. 6r per iij bocis d-aribuelo.

GemPieBCG1041 c. 23v spendey chun Iachil chugnat Vincilau quant el scris la letira per todesc bocis da ribuela ij dnr. iij; c. 28v spendey per in lu dì chi fo çitada la campana al mestri ed a so infant bocis iiij da ribuela dnr. vj. TriMarBCU147 c. 29v per ij bocis d-arybola alg predis s. iiij.

romania sf. 'vino di Morea, del Peloponneso', NP 894 *romanie*, anch'esso come la *malvasia* portato da Venezia in Occidente.

GemPieBCG1018 c. 4v per v boç da romania. GemPieBCG1028 c. 13r dnr. ij per j<sup>a</sup> boça di romania; c. 14v ij boçis di romania. GemPieBCG-1042 c. 11v in lu dì de festa delg iij areis per bocis xxv di romania ss. l.

teran sm. 'terrano, qualità di vino nero dell'Istria', NP 1183 *teràn*, ora prodotto in quantità anche sul Carso.

CivBCU372 c. 3r no gl'ay mitut in rason selis iiij<sup>or</sup> di teran. GemPieBCG1016 c. 5r in teran a dar bever al charadori ed al magistri ad al meneval. GemPieBCG1018 c. 8v per bonç lxv di teran dnr. xxviij. GemPieBCG1020 c. 10r spendey per ij bocis di aribola di domans e di seris dos bocis di teran chi io dey a mestri Stefin chi lavorà glu banchi ss. v mens p. iiij.

ua, uva sf. 'uva', NP 1233-40 ùe.

GemPieBCG1017 c. 3v spendey per iij buynç de uva per far lo vin vermelg dele messe s. xxij ÷. UdiOspBCU1337/III c. XXIIIr espendey per fà menar l-ua di doy campi frx. iiij<sup>o</sup>.

vendemar v. 'vendemmiare', NP 1264 vendemâ.

GemPieBCG1017 c. 4r Alexi ch-el alà a Trep per far vendemar. GemPieBCG1026 c. 3r spendey per far vendemar dnr. xxij. UdiCal-BCU1348/V. c. 3v per far vendemar in spesis sol. xlvij < concedors > vendemedors e folar.

vendemedor sm. 'vendemmiatore', NP 1264 vendemadôr, dal frl. vendemâ 'vendemmiare' (vd. sopra), con suff. d'agente -dor, vd. Vicario (2012-13). UdiCalBCU1348/III c. 42v ll. iij ÷ di formadi per sol. iij et ll. j di candelis mandat per doy vendemedors; c. 70v Iacum di Chavalì so vendemedor; c. 73v ll. iij di formadi mandat per lu so vendemedor adì xxij in setember. UdiCalBCU1348bis c. 25r dnr. xviij per imprest daç alg sie vendemedors.

vendemis sf. pl. '(mese delle) vendemmie, settembre', anche *vindemis*, NP 1264-65 *vendème*, regolare dal lat. *vindemiam*. Interessante l'indicazione popolare, in friulano antico, per alcuni tra i nomi dei mesi: oltre a quello di *vendemis* 'settembre', troviamo largamente attestato *seseledor* 

'luglio', il mese della mietitura (frl. *seselâ* 'mietere'), *otom* 'ottobre, il mese dell'autunno', e *bruma* 'dicembre, il mese dell'inverno'.

GemPieBCG991 c. 6r adie primo de vendemis. GemPieBCG1032 c. 4v lu dì di sento Mario di vendemis. GemPieBCG1037 c. 4v lu dý di sancta Maria di vendemis. TriMarBCU147 c. 4r r. dal mes di vendemis sol. kxiiij<sup>or</sup>; c. 24r r. dal mes di vendemis di ufiarte s. xliij; c. 58v r. de offerta dal mess de vindemis s. xlviij. UdiCalBCU1348/III c. 15v adì xxvj in vendemis; c. 43r sol. xiiij<sup>or</sup> per imprest per comperar j comat adì xij in vendemis; c. 126r adì j in vendemis in prisinça Çuan di Vidon e-l Carnilut e-l pecer; c. 180v sol. iij per sal e per vin et una scrova in soço adì vj in vendemis. UdiCalBCU1348bis c. 10r dnr. xxxvj per imprest adì xx in vendemis.

vigna sf. 'vigna', con più varianti fonetiche e grafiche, come vigno, vinea, vinia, NP 1276 vìgne, e rimando al der. vignâl NP 1276.

GemPieBCG991 c. 11r dn. x per vinia chi fo Chalavago; c. 11v la vinea de soto Chastelo. GemPieBCG999 c. 20v la vigna chi fo Mingart. GemPieBCG1005 c. 29r r. del det per j vigna di Rives p. vij. GemPieBCG1016 c. 37v per la metat di ij vignis chi el à cun la muglir Tomàs Machagnan dnr. xxj per la metat. GemPieBCG1017 c. 15r la vigno chi fo Pieri; c. 16r la vigno di streto Piculo. GemPieBCG1032 c. 29r la vigno puesto apruf del masaret alant al aspedal.

vignal sm. 'vigneto', vd. sopra, NP 1276 vignâl.

GemPieBCG1003 c. 16r la so braida di vignal; c. 19v la so braida di vignal poneta apruf di Stefin Balistruça. GemPieBCG1016 c. 40v r. di Gardùs per vignal s. xl chi mi dè la muglir Nuç per lugi. GemPieBCG-1025 c. 20v per lo so champo di vignal.

vignuça sf. 'piccola vigna', dim. di *vigna* (vd.). GemPieBCG1023 c. 37r *la soa vignuça di vignal*.

vin sm. 'vino', NP 1278 vin.

TriMarBCU147 c. 5v lo receto del vin per me Zuanel di Quel Mulan; c. 26v r. dal masar di Chortal vin in most doy quinz un di vin ed un di chlar. UdiCalBCU1348bis c. 11v per ueli e per formadi e per vin e per j capel. UdiOspBCU1337/III c. XIIIr espendey per iiij<sup>or</sup> chonci di vin agl povers marcha di frx. j; c. XIXr espendey per iiij<sup>or</sup> ÷ di vin agl povers glu quagl egl no-n avevin marcha di frx. j e frx. lx; c. 3r recevey de brut chi fo di Chucat di Pagnà sore une part di mas galine j chugl us e resta a dà une spadule e une quarta di meglo e lu vin.

I cibi, come i vini, costituiscono anch'essi una costante nelle carte friulane delle origini. Si tratta di elementi che compaiono in relazione a pagamenti in natura, per affitti e livelli, ad operazioni di compravendita di beni, tra istituzioni e privati, o per le necessità di contadini e artigiani, impegnati in lavori e commissioni; presenza e consumo di vivande sono segnalati, però, anche in occasione della celebrazione di suffragi e di feste religiose, soprattutto per le processioni ai santuari, che si concludevano con momenti conviviali. Possiamo dividere questi alimenti, in generale, tra quelli di origine animale e quelli di origine vegetale, presentando tutti, in ogni caso, diversi possibili gradi di lavorazione.

I primi riguardano il consumo di *chiarn*, la base dell'alimentazione, conservata anche in uno luogo deputato, il *charnal*; dall'indicazione generica del *beste(g)am*, si passa poi all'animale più impiegato, il maiale, che si trova con forme diverse, anche con alterati, come *porc*, *purciel*, *purcit* con la *porcha*, *purcele* e *scrova*, agli ovini come *agnel* e *agnela*, *castron*, *chamoça*, *chara*, *çochul*, *molton* e *multulina*, *pegore*, ai bovini, come *armente*, *bo* (pl. *bus*), *chiaval* e *chavala*, *manç*, *puglieri* e *pugera*, *runçin* e *runzino*, *vachia*, *vidiel* e *vediela*, agli animali da cortile, *galine*, *ocha* e *ochulino*, *poleç* e *poleça*, *raça*, e infine il *pes*, con *inçila*, *orata*, *pasira*, *ronp* e *sepa*.

agnel sm. 'agnello', anche 'generico dell'armento ovino', NP 7 agnèl, con il f. agnela.

GemOspBCG1426 c. 3v spendey per j agnel. GemPieBCG991 c. 13r dela desima de l-agneli chi io sumai duta quanta. UdiCalBCU1348/III c. 105v sol. x per vin e per carne d-agnela. UdiCalBCU1348bis c. 12r dnr. ij per carn d-agnel.

armente sf. 'vacca', soprattutto 'vacca che non ha figliato', NP 20 armènte, ormènte con rinvio a vàcie.

GemPieBCG991 c. 17v si perdè Vignut Tramontino iij armentis. Udi-CalBCU1348bis c. 49v fedesor e pagador in oblegant iiij<sup>or</sup> armentis.

beste(g)am sm. 'bestiame', NP 52 besteàm, collettivo da 'bestia'.
UdiCalBCU1348/V c. 17v dè dar per imprest e per comperar bestean;
c. 38v dè dar per fiti e per bestegan; all. 5r c. 60 marchas viij et sol. xxxij
dadi a Francesç per lu bestegam del merchat dela Blancha.

bo sm. 'bue', frequente anche boy, al pl. bus, NP 60 bo.
GemOspBCG1426 c. 12r per lu boi chi fo Moret dnr. xl. GemPieBCG984 c. 5r Denel filg Pieri delg bus. GemPieBCG1015 c. 34r j quartuço
di bo chu fo Çeti dnr. xij. GemPieBCG1031 c. 34r per ij corgani di bo
e per ij pyels chi io gli feys vendi ad inchant. TriMarBCU147 c. 29v per
chiarn di bo chi iò conperay di Pieri Mian m. j s. per sanaf per çefaran

ed altri s. xx. UdiCalBCU1348/III c. 43v marchas ij ÷ di sol. per j boy çimul; c. 56r dè dar uno boy del pelo roso lu qual bo mi costà marchas ij ÷ adì xij in december. UdiMisBCUospH c. Xr spendey per scortegiar lu bus e per lavar lu pançi dnr. v.

- sm. 'castrone, agnello castrato', NP 142 ciastròn. castron GemOspBCG1429 c. 9r iiijor lb. di car di castron. GemPieBCG1009 c. 6v espendei per j castron e per ribola e per confeto chi io mandai al ministri del fraris dnr. xl.
- chamoça sf. 'camoscia, femmina dal camoscio', NP 128 ciamòzze. UdiCalBCU1348/V c. 90v cuperelo coverto di pelle di chamoça valebat ll. vij.
  - chara sf. 'capra', NP 137 ciàre con rimando a ciàvre, NP 145. UdiCalBCU1348/III c. 40v sol. xvij per par vj di oculini defalchat sol. xxxj per soga di chara < e per par j di poleç > e per sol. x del prat.
  - sm. probabilmente 'magazzino della carne', non registrato nel NP, vd. chiarn. GemPieBCG1017 c. 5r spendey per far conçar la seredura del carnal s. xij. GemPieBCG1041 c. 16r spendey per far concar la scala di charnal coè in claudi e per legni e per la fadia del muini dnr. xxiiij.
  - chiarn sf. 'carne', NP 134 ciâr, ciàrn; la voce si presenta sia con la conservazione della nasale scoperta (-n), prevalente nelle carte antiche, che con il dileguo della stessa (chiar), come nel friulano moderno. CivBCU372 c. 2r chiar di purzel chi my chostà a my ss. iij la liro e ss. ij soro merchiat. TriMarBCU147 c. 8r spendey per xxviij liris di chiarn di purciel sol. lxxxiij; c. 29v per chiarn alis feminis chi façir lu pan s. v. UdiCalBCU1348/III c. 95r sol. lxxxiiij<sup>or</sup> adì xij in november daç ala figla Maguton per charn. UdiOspBCU1337/III c. Iv carn agl povers.
  - sm. 'cavallo', NP 142-3 ciavàl, in origine 'cavallo da tiro', anche con chiaval le grafie chaval e çaval; al f. la forma è chavala, NP 143 ciavàle. GemMasBCG408 c. 7v dei a mestri Matiùs meresal per medeià çaval sot lu pervededor di ser Çulian e Miculau Mis chu furin firits ad Avençon lb. iij e iiij dnr.; c. 34r la cavala Miculau osovan. GemPieBCG1015 c. 1r per lu caval e per glu spensaris dnr. xxviiij<sup>or</sup>. GemPieBCG1016 c. 4r tolegi j chaval a noli per andar a Blato. GemPieBCG1019 c. 37v per nauli di ij chavalg. GemPieBCG1020 c. 8r io dey al bric chi el tols glu cavalg di Francesch barbir ss. ij. GemPieBCG1023 c. 8r spexe del infant e del chaval dnr. xlv. UdiCalBCU1348/III c. 104: sol. iiij per imprest per inferar la chavala; c. 128r clodi l per p. ij l-uno di chaval adì xx in december. UdiCalBCU1348bis c. 9r marchas iij di dinars per j cavala.

charnal

UdiDuoBCU1200/VI c. 60r sol. x chi io diey a Niculau di Raimont per j<sup>o</sup> nauli di chiaval lu qual el tolè a nauli per çì chun Bortolamio des Cistiarnis a vedè la piere di Chistilir. UdiOspBCU1337/III c. VIIr per lu nauli di doy cavagl.

çoc(h)ul sm. 'capretto che non ha compiuto l'anno', NP 1316 'zòcul, anche çuchul, con l'innalzamento della tonica.

CivPorBCU216 c. 1r po pagavo la desimo di çochul ed agnel e di purcel e da às. GemPieBCG1018 c. 8v per curtucis di çochul e altri cosis.

GemPieBCG1020 c. 23v per j çochul e per j" spadula e pel fit ll. v di dnr.

GemPieBCG1031 c. 13r per un çochul e per pan. UdiCalBCU1348/

III c. 82r sol. iiijor per j quarta di çochul; c. 170v sol. iij per quarta j di çocul. UdiCalBCU1348/IV c. 6r sol. x per meço lu çuchul.

formadi sm. 'formaggio', NP 335-6 formàdi. GemPieBCG1016 c. 4v fo dat al charadori in pan e in formadi. Gem-PieBCG1020 c. 7v ll. di formadi chi io donay a ser Pagan. GemPieB-CG1025 c. 6r j formadi todescho.

galine sf. 'gallina', NP 377 gialine; anche galina, calino, chialinis.

CivPorBCU216 c. 1r uno calino chu gl-ùs. GemPieBCG1025 c. 38r r. del det spadula jª et galina jª. GemPieBCG1033/III c. 1r ij spadulis et ij galinis et xx ovi. TriMarBCU147 c. 51v solz xij per un par di chialinis. UdiCalBCU1348/III c. 96v galinis iiijor ovi xl spadula j. UdiOspBCU1337/III c. 3r galine j chugl us. VenMarBCU1275/II c. 24r quarte v di forment e par jo de galine.

inçila sf. 'anguilla', NP 472 *inzìle* con rimando a *bisàt*, NP 67, anche *inguile*; rispetto alla forma lat. *anguillam*, la voce friulana presenta la sostituizione *an- > in-*, in analogia con le forme prefissate con valore ingressivo, p.es. frl. *indulcî* 'addolcire', frl. *inmalâsi* 'ammalarsi', frl. *inrabiâsi* 'arrabbiarsi' etc.

UdiCalBCU1348/V c. 79v r. inçila j; c. 79v r. di Piery e di Domeny di Carlins inguile ij pasire iij e ronp j pesa ll. v ÷ in çobia s.ta.

lard(i)el sm. 'lardo', NP 18 ardièl, lardièl, argièl. GemPieBCG1031 c. 18r spendey per iiij<sup>or</sup> libr. di lardel sol. xvj. Gem-PieBCG1034 c. 17v llr. iij ÷ di lardiel.

manç sm. 'manzo, bue giovane; bovino di sesso maschile, castrato', NP 566 manz; anche manço con restituzione di vocale.

TriMarBCU147 c. 26v r. di Chulau Ruvel di Feletan per j manç chi iò gli vendey duchaç ij mens s. iiij<sup>r</sup>. UdiCalBCU1348/V c. 46v j manço in soço del pel çimul.

- molton sm. 'montone, ariete', NP 610 *moltòn* con rinvio a *montòn*, NP 614, quindi 'animale da monta, da riproduzione'; la forma antica presenta, rispetto a quella moderna, la dissimilazione della nasale (n + n > l + n). UdiCalBCU1348/III c. 133r sol. xiiijor adì xxviiijor in març per j pelle di molton; c. 146v sol. viij per ll. v di carne di molton.
- multulina sf. 'pecorella', dim. al f. di *molton* (vd. sopra). GemPieBCG1018 c. 5r *spendey per una multulina a Fabiam dnr. xiij*.
  - ocha sf. 'oca', NP 662 *ôcie*; presente anche la forma grafica con *h* iniziale non etimologica (cfr. lat. \*aucam per avicam) e il dim. ochulino (vd.). UdiCalBCU1348/III c. 88r resta a dar marcha j et sol. xxxviij ovi xx ocha j avena pesonal iij; c. 176v dnr. xiiij hocha ÷ spadula ÷; c. 177r j spadula ocha iij et dnr. lvj.
- ochulino sm. 'piccola oca, ochetta, paperottolo', dim. di *ocha* (vd.) con passaggio al maschile e restituzione della vocale atona finale, anche con *h* iniziale.

UdiCalBCU1348/III c. 19r ochulino j per sol. iiij<sup>or</sup> et bocis iiiij di vin; c. 40v r. hoculini xiij per sol. vij l-uno.

- orata sf. 'orata, tipo di pesce', NP 669 oràde. UdiCalBCU1348/V c. 79v item r. pasira j e orata j in sabida d-olivo.
- pasira sf. 'passera di mare, platessa', NP 710 pàssare. UdiCalBCU1348/V c. 79v r. di Piery e di Domeny di Carlins inguile ij pasire iij e ronp j pesa ll. v ÷ in çobia s.ta; c. 79v r. pasire iij in sent Grior; c. 79v item r. pasira j e orata j in sabida d-olivo.
- pegore sf. pl. 'pecore', cfr. NP 758 piòre.

  UdiCalBCU1348/III c. 6r Domeni filg chi fo Marquart di Buri dè dar
  per la parte dele pegore; c. 8r per la so parte dele pegore per la lana e per
  roba di staçon; c. 179v marchas x pegore xxx.
  - pes sm. 'pesce', NP 735 pès.

    UdiCalBCU1348/III c. 52v ll. iiij<sup>or</sup> di olio adì xxvj in març et sol. ij
    per pes; c. 105v sol. xvij per ll. j di olio e per ll. iij ÷ di carne di vidello
    e per pes e per vin; c. 157v charro j di fen per ll. vj di sol. iiij per vin e
    per pes in sent Grior. UdiCalBCU1348/V c. 14v podina j di pes in m<sup>e</sup>
    iiif<sup>e</sup> xxiij adì xx in fevrar.
- poleç sm. 'pollo', NP 791 polèz.

  TriMarBCU147 c. 28r per j par di poleç s. vij; c. 28v spendey per j par di polecis dadis al vichari e j di poleç s. xvj. UdiCalBCU1348/III c. 40v sol. xvij per par vj di oculini defalchat sol. xxxj per soga di chara < e per par j di poleç > e per sol. x del prat; c. 53r sol. xij per poleç iij.

- poleça sf. 'pollastra, gallina giovane', NP 791 polèzze, f. di poleç (vd. sopra). TriMarBCU147 c. 28v spendey per j par di polecis dadis al vichari e j di poleç s. xvj. UdiCalBCU1348/IV c. 50r sol. lxxx per la poleça.
  - porc sm. 'porco, maiale', NP 797 pòrc, anche con forme di dim. banalizzato come purciel e porcito, quest'ultima del frl. mod. purcit.

    CivBCU372 c. 2r mar. di ss. ij mens piçulg iiij<sup>or</sup> chun glu qualg el nos paià purçielg ij. TriMarBCU147 c. 8r spendey per xxviij liris di chiarn di purciel sol. lxxxiij. UdiCalBCU1348/III c. 7r sol. xvij ÷ per carne di porc adì x in otom dat a Denel; c. 75r duchato j e sol. xx per imprest per lu porcito; c. 86r sol. xl per imprest per pagar lu porc adì viij in december. UdiCalBCU1348bis c. 6r una bafa di porc. UdiOspBCU1337/III c. VIIIr per fà ucidi glu purcegl degl povers; c. VIIIr per une quarte di sal per salà glu purcegl.
- porcha sf. 'scrofa, femmina del maiale', come porc (vd. sopra); anche purcele e scrova (vd.).

  TriMarBCU147 c. 46v libr. xlij di purcele libr. vj di s. UdiCalBCU-1348/III c. 94v sol. lv per j porcha adì xxj in seseledor; c. 162r porcha j valebat sol. lxiiijor; c. 183r sol. xxxviij per imprest per pagar doy porchite.
- pugera sf. 'puledra', f. di *pugleri* (vd.), anche *pugebera*, forse un errore grafico del cameraro.

  UdiCalBCU1348/IV c. 10v r. feri iiif iiij iiif ala pugebera remes iij.

  UdiCalBCU1348/V c. 25v ll. xxij per una pugera rosa adi xviij in çulg.
- pugleri sm. 'puledro', NP 822 *pujéri*; anche *pugledrio*, con restituzione della vocale finale e conservazione della dentale tra vocale e sonorante. UdiCalBCU1348/IV c. 40v feri iiij<sup>or</sup> al pugleri adì xxvij in març. UdiCalBCU1348/V c. 14v ll. iiij<sup>or</sup> per lu feno del pugleri; all. 5r c. 60 pugledrio j sol. ij.
  - raça sf. 'anatra', NP 856 ràzze. UdiCalBCU1348/V c. 14v sol. xx per racis ij e per j varul pesa ll. iij in s.ta Chatarina.
  - ronp sm. 'rombo chiodato (pesce)', NP 894 *ròmb*.

    UdiCalBCU1348/V c. 79v *r. di Piery e di Domeny di Carlins inguile ij pasire iij e ronp j pesa ll. v ÷ in çobia s.ta*; c. 79v *sporcela j e j ronp*.
- runçin sm. 'ronzino, cavallo di scarso valore', NP 896 ant. roncin. CivBCU372 c. 3v vun runzin ros lu qual jo avè vindut a Filip d'Albano. GemPieBCG1036 c. 4r per nauli d-un runçin che chavalchà Michul per far vignì fiç din. viij.

- runzino sf. 'ronzina, cavalla di scarso pregio', come *runçin* (vd.). CivBCU372 c. 2r *ay dado jo Zan a Bachin da Risan masar di Blas runzino j<sup>a</sup> negro uarbo d'un volly.* 
  - scrova sf. 'scrofa, femmina del maiale', NP 990 scròve, anche porcha (vd.). CivOdoASUana689 c. 24r scrovo dinàs iiij'. UdiCalBCU1348/III c. 78r scrova j in soço per iij anni; c. 180v sol. iij per sal e per vin et una scrova in soço adì vj in vendemis. UdiCalBCU1348bis c. 13r dnr. xvj per j scrova.
    - sepa sf. 'seppia', NP 1011 sèpe, cfr. venez. sepa. UdiCalBCU1348/V c. 79v r. sol. ij per sepis.
- spadula sf. 'prosciutto di spalla', NP 1079 spàdule, anche spadola. GemPieBCG999 c. 23r iij dn. per j spadula. GemPieBCG1017 c. 43r r. di Maria spadola j e galina j cun li ovi.
- spurçina sf. forse 'grasso di maiale', cfr. NP 826 purcine 'salumi di carne porcina'. GemPieBCG1005 c. 14r spendey per spurçina che apesà lb. vj et onçe iij che besognà ala chanpana piçula del chanpanili dnr. xxv.
  - ùs sm. pl. 'uova', NP 1242 ûf, anche ovi. GemOspBCG1428 c. 4v dnr. doy per pan e ùs. GemPieBCG1024 c. 9v spendey per ovi per far lavar le ancone dnr. vj. GemPieBCG1035 c. 6v per ove di challina. GemPieBCG1044 c. 88v galina j cun gl-ùs.
  - vachia sf. 'vacca, mucca', NP 1253-4 vàcie; anche vachio, vacha.

    CivBCU372 c. 2v prisint Denel Miliana e Ponteleon so visin e la vachio raman pur in sueç per meytat; c. 4v vachio roman in sueç. GemOspBCG-1425 c. 24v Gidùs moglì chi fo Toni Cavalaria lasà a sant Michel quant ela morì ja vacha e libr. di filat urdit xj ÷. TriMarBCU147 c. 2r sol. lxx per una vachia la qual gli fo insoçada per Zuan di Quel Mulan; c. 26r per ij vachis marchis ij mens s. xij. UdiCalBCU1348/III c. 89v marchas iiijar per ij vachis in s.ta Foscha; c. 93r dè dar lu det Cristoful per una vacha çimula.
  - vidiel sm. 'vitello', NP 1272 vidièl; anche videlo e dim. vidilino.

    TriMarBCU147 c. 24v r. di Danel Tius di Adorgnan per la part di j vidiel s. xliiij'. UdiCalBCU1348/III c. 83r lu det Pieri dè dar per una vacha del pel palombo e j videlo roso; c. 148a r vindut lu vidello in becharia per Arman filg Teon. UdiCalBCU1348/IV c. 47r sol. lxxxx per cunciduris di corami iij e j vidilino.
- vidiela sf. 'vitella', NP 1272 vidièl, anche videla.

  TriMarBCU147 c. 1v per part d-una vidiela sol. xxxvij. UdiCalBCU-1348/III c. 184v sol. xvj per imprest et bocis iiij di vino et videla j negra. UdiCalBCU1348/IV c. 13v vacha j rosa et vedela j çimula in soço. UdiCalBCU1348bis c. 15v marcha ÷ e dnr. v p. x per la videla.

Più ricco ancora, come varietà, è il lessico relativo ad alimenti da prodotti vegetali, con elementi che vanno a rappresentare tutta la varietà delle granaglie, delle erbe di campo, aromatiche e dei relativi condimenti; tra le pietanze e i dolci, si segnalano *broado*, *colaç*, *confet*, *fugaça*, *peverade*, *polenta*, *sufo*.

- alg sm. 'aglio', NP 7-8 ài. La forma ant. alg presenta regolarmente la liquida palatale, che passa a semivocale anteriore nella forma moderna; presente anche la forma aglo, con restituzione della vocale finale. UdiCalBCU1348/III c. 87v ll. vj di formadi et sol. vj per pesonal j di sal et sol. v per centenar j d-alg in sent Laurinç. UdiCalBCU1348bis c. 14r dnr. iiijor per alg in otom. UdiOspBCU1337/III c. XXIIIv iiijor livris d-aglo.
- avene sf. 'avena', NP 1265 *vène*, anche *avena*, con conservazione della *a*-atona iniziale.

  TriMarBCU147 c. 13r *v pis. di avene*. UdiCalBCU1348/III c. 2r *sol. iiij<sup>or</sup> per avena*. UdiOspBCU1337/III c. XVIr *espendey stars d-avene iiij<sup>or</sup> mens un pesenal per semenà iiij<sup>or</sup> champs del ospedal.*
- blava sf. 'biada, nome generico delle granaglie', NP 59 blàve.

  GemPieBCG991 c. 7v per aschoder la desima dela blava e de lu vino.

  GemPieBCG1024 c. 26v per conperar blava mar. j di fr. GemPie-BCG-1033/III c. 1r amonta a questa blava di sora.
- broado sf. 'brovada, pietanza a base di rape inacetite', NP 75 broàde. GemOspBCG1428 c. 8v spendey ch-io dey a masario per broado che conperà e carn dnr. iiij<sup>or</sup>.
- çachira sf. 'zucchero', NP 1299 ant. zàchire con rimando a zùcar.
  GemOspBCG1429 c. 11r per cachira e per j lb. di olio e per candelis.
  UdiCalBCU1348/V c. 42r sol. ij per çachira in sent Iust. UdiCal-BCU-1348bis c. 15v per çachira e per pan.
- çafaran sm. 'zafferano', NP 1300 'zafaràn, anche çefaran.

  TriMarBCU147 c. 29v per chiarn di bo chi iò conperay di Pieri Mian
  m. j s. per sanaf per çefaran ed altri s. xx; c. 35r per çafaran et per sanaf
  et per peverade s. viiij.
- cavoça sf. 'zucca', NP 1468 *ciavòzze*. UdiCalBCU1348bis c. 9v *j vasilut di vin e j cavoça*.
- cesire sf. pl. 'latiro, sorta di piselli', NP 117 cèsare. UdiOspBCU1337/III c. XVIv espendey per un pesonal di cesire agl povers frx. xiiij.

- cevole sf. 'cipolla', NP 118 cevòle, anche cevola, zevole, tzevole, tzevolo.

  GemOspBCG1423 c. 14r spendey per cevola dnr. xxviij. GemOspBCG1430 c. 2r per cevola e per sal. TriMarBCU147 c. 8r spendey per cevole sol. xvj; c. 13r spendey per zevole a fà la fave sol. xxxij; c. 60v ex. s. xxx per tzevole; c. 60v ex. s. ij per sal e j per candelis e j per tzevolo.

  UdiMisBCUospH c. VIIr pagay per cevola dnr. ij. UdiOspBCU1337/III c. VIIIr per un mach di cevole.
- cogoça sf. 'zucca', qui soprattutto unità di misura per liquidi (p.es. vino), NP 163-4 côce, côzze, vd. sopra cavoça; presente anche la forma çucha, debitrice di modelli toscani o veneziani.

  UdiCalBCU1348/III c. 10r sol. viij per vin e iij cogoça. UdiCalBCU1348/IV c. 3r sol. iij per vin in una çucha; c. 22v bocis vj in j cogoça; c. 24r bocis viij in una cogoça a p. viij.
  - colaç sm. 'ciambella', NP 169 colàz, dallo slov. kolač 'pane pasquale a forma di ruota'; qui si tratta di 'ciambelle di cenci o di stoppa imbevute di sego', vd. ancora NP 169 colàz di sêf.

    UdiMisBCUospH c. IXv spendey per colaçi di sef chi forin brusaç in la not di Nadal frx. xliiijor.
- confet sm. 'confetto, piccolo dolce di zucchero cotto, contenente mandorle, pistacchi e simili', ma anche 'confettato, zuccherato', NP 179 confet. CivOdoASUana689 c. 24r anis chonfeç; c. 24r chochulis chonfetis. GemOspBCG1429 c. 9r spendey per confet ad un amalat dnr. ij. GemPieBCG1012 c. 10r dispendie per recever lo plevano in vino e in confet s. xx. UdiCalBCU1348/III c. 61r sol. vii per pan e per ont et sol. viiij per confet.
- farinaç sm. 'farina povera, scarti della farina', cfr. it. *farinaccio*, probabilmente anche per fare ceri e candele, vd. NP 296 ant. *farinàz*, che propone, però in forma dubitativa, il significato di 'cera grossolana'.

  UdiCalBCU1348/IV c. 5v *r. ceris iij di farinaç*; c. 16r *r. calcina ceris iij farinaço et copi x di canal*.
- farine sf. 'farina', NP 297 farine. UdiCalBCU1348/III c. 78v stars ij ÷ di farina di tramesta. UdiOsp-BCU1337/III c. XIIIr espendey per fà buratà la dete farine frx. iij.
  - fave sf. 'fava', NP 300-1 fave.

    TriMarBCU147 c. 1v per j pis. di fave sol. xiiij<sup>or</sup>. UdiOspBCU1337/

    III c. XVr espendey per un pesonal e ÷ di sal per salà lis favis frx. xij; c.

    2v la quarta de fave fo rasonade frx. xvj.
- formadi sm. 'formaggio' e anche 'forma, pezzo di formaggio', NP 335-6 formàdi.

TriMarBCU147 c. 81 spendey per formadi lu dì de la fava sol. iiij<sup>or</sup>; c. 46v per formadi den. iij. UdiCalBCU1348/III c. 4v formadi di Pleç. UdiCalBCU1348bis c. 11v per ueli e per formadi e per vin e per j capel. UdiMisBCUospH c. 71 pagay per doy formadis a Pasca dnr. iiij<sup>or</sup>.

forment sm. 'frumento, grano', NP 336 formènt, anche frument.

GemOspBCG1426 c. 7v in primis spendey per xij virlins di forment per cischidun virilin ss. xliij e j ss. sora dut. TriMarBCU147 c. 1v j mizina di forment vindut; c. 18v questi son li ricieti del frument di Culau Pidrùs. UdiCalBCU1348/III c. 2v r. pesonalg xj di forment.

UdiCalBCU1348bis c. 5r star j di sigela e pesonalg iij di forment.

UdiOspBCU1337/III c. Xv spendey per fà masanà agl povers stars di forment ij; c. XIr espendey per fà seselà ij champs di forment degl povers.

frua sf. 'prodotto dei campi, raccolto', non registrato nel NP, cfr. venez. ant. frua.

UdiOspBCU1337/III c. IIIr un brich lu qual alà a Blesan ad intrometi la frua d-un masar.

fugaça sf. 'focaccia', NP 355 *fujàzze*. UdiCalBCU1348/V c. 64r *sol. viiij*<sup>or</sup> < *per fugaça* > *e per vin e per imprest*.

furment sm. 'frumento', anche *forment* (vd.). GemPieBCG1019 c. 32r *ij st. di furment per cischidun*.

furmintin sm. qualità di *furment* (vd.), registrato nel NP solo come personale. GemPieBCG1017 c. 3r spendey per impegnar furmintin s. iij.

gnausa sf. 'mondiglia di rape per gli animali', NP 390 gnàus. GemPieBCG1041 c. 24v spendey per far acogler gnausa dnr. iiij; c. 24v spendey per far acoglir cinisa e gnausa dnr. vj.

melg sm. 'miglio', NP 587 mèi, anche mel, megl, meglo.

GemPieBCG1017 c. 43r star j di melg. TriMarBCU147 c. 1v j st.

di melg sol. xxiiij; c. 42r vendey la deta quarta di mel s. xxv. UdiCal-BCU1348/III c. 2v sol. x per pesonal j di melg adi xxvj in çugno. UdiOsp-BCU1337/III c. 6r stars di sorch ij e di megl j e spadula j e roman a dà stars di megl ij.

mil sf. 'miele', NP 600-1 mîl, anche melli e mile, con restituzione di vocale. GemPieBCG1017 c. 30r r. dnr. vj per iij libr. di melli. UdiCal-BCU1348/III c. 18r sol. v dat al filg chi portà la mile; c. 118v Pieri Pesant ll. ij di mil per dnr. iiij<sup>or</sup> la lira.

nola sf. 'noce', NP 654 *nôle*. UdiCalBCU1348/V c. 24v *r. çaga j di noli*.

- nos sm. 'noce', al maschile, non attestato in NP, al posto del mod. *còcule*, NP 165, cfr. qui *nola*. UdiCalBCU1348/III c. 176v sol. j per j nos moschat mandat per Culau Cristinan.
- ont sm. 'burro cotto', NP 667 ònt. UdiCalBCU1348/III c. 1v sol. iij per ont; c. 891 sol. viiij<sup>or</sup> per cita j d-ont adì xx in çugno.
- pan sm. 'pane', NP 690-1 pan.

  CivBCU372 c. 4r el mis a quey pan. GemOspBCG1425 c. 4r per la oferta e per l-asecul e per cera e per pan e per dut chi bisugnava.

  GemPieBCG1034 c. 17r una quartuça di çochul e un pan sol. vj.

  TriMarBCU147 c. 8r spendey per fà quey lu pan d-elmuesine sol. lvj;

  c. 13v spendey per fà fà lu pan de almuesine e aremondà la fave sol. xx;

  c. 61r ex. s. xxiiij per sal a far pan. UdiCalBCU1348/III c. 51r sol. j

  per pan in sent Cancian. UdiDuoBCU1200/VI c. 60v mi avè dat lu

  pan. UdiOspBCU1337/III c. Vr al ciridor pan dagl povers.
- panico sm. 'sorta di grano saraceno', NP 693-4 paniz. GemPieBCG1023 c. 16r quarta j<sup>a</sup> di panico.
  - pest sm. 'pesto, sorta di condimento', cfr. NP 737 pestât 'lardo tritato con cipolla, salvia, prezzemolo, ecc. che si adopera per condimento'. UdiOspBCU1337/III c. XVIr espendey per un pesonal di pest agl povers frx. vij ÷; c. XXVIr espendey per doy pesonagl di pest agl povers frx. xv.
  - pever sm. 'pepe', NP 742 pèvar. GemPieBCG1042 c. 6r io dey ala muglir Pieri chu pestà lu pever quant e iera amalada dnr. vj. UdiCalBCU1348/IV c. 55v ll. j di pever pagata per lu det Çuan a Maçul.
- peverade sf. 'peverada, salsa di vari ingredienti', NP 743 ant. peveràda.

  TriMarBCU147 c. 35r per çafaran et per sanaf et per peverade s. viiij;
  c. 61r ex. s. v per pocal e s. iij per peverade. UdiOspBCU1337/III c.

  XXVIIr espendey per una onca di peverade frx. ij.
  - pira sf. 'farro piccolo', NP 760 père. UdiCalBCU1348/III c. 46v pesonal j di pira et cumelis iiij<sup>or</sup> di melg; c. 154r star ÷ di pira per sol. xxvij.
- polenta sf. 'polenta', NP 790-1 polènte.

  UdiCalBCU1348/III c. 170r sela j per la polenta adì vj in çugno.

  UdiCalBCU1348/V c. 47v dè dar vasello j di vino di congi iij et congi j per la polenta.

- rava sf. 'verza', NP 855 ràve. UdiCalBCU1348/III c. 5r sol. ij per ravis; c. 27v sol. vij per formadi per vin per ravis adì xxviij in seseledor.
- ravi sm. pl. 'rape', NP 842 *râf*, qui con plurale vocalico. UdiOspBCU1337/III c. XXIIIr *espendey per un charo di ravi agl purcegl frx. xvj*.
  - sal sm. 'sale', NP 915 sâl, anche salo, con restituzione di vocale non etimologica.

    TriMarBCU147 c. 8r spendey per lum e per sal sol. xv. UdiCal-BCU1348/III c. 3r pesonal j di sal per sol. vj. UdiOspBCU1337/III c. XXVIIr espendey per doy pesonagl di salo per salà lis bafis frx. xij.
- sanaf sm. 'senape', NP 923 ant. sànaf, 1043 sìnaf e 1009 sènape; anche sonaff.

  TriMarBCU147 c. 29v per sanaf per çefaran ed altri s. xx; c. 35r per çafaran et per sanaf et per peverade s. viiij; c. 61r ex. s. vij a fare sonaff.

  UdiCalBCU1348/III c. 23r ll. j di sanaf per sol. iij adì j in març termit infina adì viij; c. 37v per ll. j di sanaf et ll. ij di olio et sol. j per vin termit a Pascha. UdiMisBCUospH c. 7v lu vin chi fo in lu sanaf del gustar.
- selano sm. forse 'sedano', vd. NP 1007 sèlino e sèlar. UdiCalBCU1348/III c. 2r lu vasello del selano.
  - sem sm. 'seme, semenza', NP 1007 ant. sèm.

    GemPieBCG1031 c. 14v spendey per libr. ij di oglo di sem di lin e per ij mayerli sol. xxiiij<sup>or</sup>. UdiCalBCU1348/III c. 62v Arman filg Teon de Cerneglons mio masar sol. x per pesonalg ij di melg di sem et sol. iij ÷ per vin in sent Çuan di cugno.
- semenà v. 'seminare', NP 1008 semenâ.

  CivBCU372 c. 2v pesonalg ij di forment glu qualg el vos semenà entel bagarz. UdiOspBCU1337/III c. VIr per fà semenà doy camps; c. XIIIr espendey per fà tueli un camp di sorch lu qual jo fes semenà frx. xvj; c. 10v recevey d-un camp lu qual jo fes semenà stars di sorch x.
- semule sf. 'crusca', NP 1008 sèmule.

  GemOspBCG1426 c. 1v per semula che io vendey. UdiOspBCU1337/

  III c. IVv espendey per un star di semule agl purcegl; c. XXIVv espendey per doy star di semule pur agl purcegl frx. xx<sup>ii</sup> iiij.
  - siale sf. 'segala', NP 1037 siàle; anche siala, siallo. CivBCU372 c. 4r glu ij stars di siallo chortès. UdiCalBCU1348/III c. 3r stars ij di sigala per sol. l lu star; c. 85v pesonalg xiiij<sup>or</sup> di sigela

per semenar; c. 169r r. pesonalg vj di siala mitut in l-altro quaderno. UdiCalBCU1348bis c. 5r star j di sigela e pesonalg iij di forment. UdiOspBCU1337/III c. VIv per fà masanà agl povers stars di forment iij e di siale j; c. XIIIr stars di forment iij e pesonagl di siale vij.

sorc sm. 'granoturco', NP 1069 sorc con rinvio a sortùrc.
GemPieBCG1016 c. 31r xij dnr. per certs bens per j star di sorch. GemPieBCG1043 c. 88r per star j di sorch din. xij. UdiCalBCU1348bis
c. 5r star j di sorc. UdiOspBCU1337/III c. Xr espendey per pagà viiij
lavoradors glu qual saparin un camp di sorch; c. XVv espendey per fà
menar lu sorgal d-un champ di sorch frx. xij.

sorgal sm. 'fusto secco del sorgo', NP 1070 soreâl; si trova anche la forma di plurale sorgalg.

UdiCalBCU1348/III c. 127v per ij chari di sorgalg adì xij in november resta a dar marcha j di sol.; c. 129v sol. xij per lu sorgal del campo de bragida.

- spelta sf. 'spelta, specie di frumento', NP 1087 spèlte. UdiCalBCU1348/IV c. 43v star viij di spelta per sol. xxvj lu star.
  - sufo sm. 'farinata', NP 1148 'suf con rimando a 1323 'zuf. GemPieBCG1041 c. 9v spendey chi io dei agli pouveri di Sant Michel miçina di forment j per l-amor di Deu cu elg si façesin del sufo dela farina miçina di forment j.
- sf. 'mistura di grani di varie specie', NP 1207 tramèste.

  GemPieBCG1044 c. 37v anchimò per j star di tramesta. UdiCal-BCU1348/III c. 20r star j di tramesta per sol. xlviiij. UdiCal-BCU1348bis c. 15v pesonalg v di tramesta.
  - uardi sm. 'orzo', NP 1230 uàrdi. UdiCalBCU1348/III c. 63v r. pesonalg iij di uardi per sol. iiij<sup>n</sup> lu pesonal. UdiCalBCU1348/IV c. 13r pesonalg iij di uardi per sol. xj lu pesonal.
    - ueli sm. 'olio', NP 1240-1 uèli, anche vueli, oli, con mancata dittongazione della media tonica, olio e holio.

      CivMarBCU1223/176 c. 1r Galuç de Canùs vj dinàs di livris de oli.

      GemPieBCG1018 c. 3r ueli per aluminar la glesia. GemPieBCG1042 c. 7v per libr. x di vueli. TriMarBCU147 c. 3r per ij liris di vueli di doy agn sol. x; c. 34v per jª horna di holio chi iò conperay di Fantùs libr. xv s. UdiCalBCU1348bis c. 11v per ueli e per formadi e per vin e per j capel. UdiCriAPU25 c. 3r r. dal Tanburlin mieri j di vueli. UdiOsp-BCU1337/III c. Vv espendey per dos livris di ueli per meti in lu cesendeli; c. 1r livris di olio ij.

# Sigle per i documenti friulani

Si segnalano, qui di seguito, i documenti friulani utilizzati con la sigla, l'ente produttore, la data, l'ente conservatore e il luogo di pubblicazione; si rimanda al sito www.dizionariofriulano.it per la descrizione paleografica dei singoli pezzi.

- CivBCU372, CivMarBCU1223/176, CivPorBCU216, UdiCalBCU1348bis, UdiDuoBCU1200/VI, UdiMisBCUospH, VenMarBCU1275/II = quaderni di enti diversi (secc. XIV-XV) da Cividale del Friuli (Civ), Udine (Udi) e Venzone (Ven) conservati presso la Biblioteca civica di Udine, vd. Vicario (2006-2009).
- CivOdoASUana689 = quaderno del notaio Odorlico da Cividale (seconda metà del sec. XIV) conservato presso l'Archivio di Stato di Udine, vd. Vicario (2010, pp. 121-134).
- GemMasBCG408 = quaderno dei Massari del Comune (sec. XIV) conservato presso la Biblioteca comunale di Gemona del Friuli, vd. Vicario (2007-2013).
- GemOspBCG1423, GemOspBCG1425, GemOspBCG1426, Gem-OspBCG1428, GemOspBCG1429, GemOspBCG1430 = quaderni dell'Ospedale di San Michele (sec. XIV) conservati presso la Biblioteca comunale di Gemona del Friuli, vd. Vicario (2007-2013).
- GemPieBCG984, GemPieBCG991, GemPieBCG999, GemPieBCG1003, GemPieBCG1005, GemPieBCG1009, GemPieBCG1012, GemPieBCG1013, GemPieBCG1015, GemPieBCG1016, GemPieBCG1017, GemPieBCG1018, GemPieBCG1019, GemPieBCG1020, GemPieBCG1023, GemPieBCG1024, GemPieBCG1025, GemPieBCG1028, GemPieBCG1031, GemPieBCG1032, GemPieBCG1034, GemPieBCG1035, GemPieBCG1036, GemPieBCG1037, GemPieBCG1041, GemPieBCG1042, GemPieBCG1043, GemPieBCG1044 = quaderni della Pieve gemonese di Santa Maria (sec. XIV) conservati presso la Biblioteca comunale di Gemona del Friuli, vd. Vicario (2007-2013).
- TriMarBCU147 = quaderno della Fraternita di Santa Maria di Tricesimo (prima metà del sec. XV) conservato presso la Biblioteca civica di Udine, vd. Vicario (2000).

- UdiCalBCU1348/III, UdiCalBCU1348/IV = rotoli della confraternita udinese dei Calzolai (prima metà del sec. XV) conservati presso la Biblioteca civica di Udine, vd. Vicario (2001-2005).
- UdiCriAPU25 = quaderno della Confraternita di San Cristoforo di Udine (prima metà del sec. XV) conservato presso la Chiesa della Purità di Udine, vd. Vicario (2001).
- UdiOspBCU1337/III = quaderno dell'Ospedale degli Esposti o di Santa Maria Maddalena di Udine (seconda metà del sec. XIV) conservato presso la Biblioteca civica di Udine, vd. Vicario (1999).

## Bibliografia citata e di riferimento

#### della Porta, Giovan Battista

1919-40 *Voci e cose del passato in Friuli*. Manoscritto inedito conservato presso il Fondo Principale della Biblioteca Civica di Udine (ms. 2694).

#### Frau, Giovanni

1991 Altre carte friulane del secolo XIV, in L. VANELLI – A. ZAMBONI (a cura di), Per Giovan Battista Pellegrini. Scritti degli allievi padovani. Padova, Unipress, pp. 327-408.

#### JOPPI, VINCENZO

1878 *Testi inediti friulani dei secoli XIV al XIX*, in "Archivio Glottologico Italiano" 4, pp. 185-342.

#### MARCHETTI, GIUSEPPE

- 1962 I quaderni dei camerari di S. Michele a Gemona, in "Ce fastu?" 38, pp. 11-38.
- 1964 *Il più antico quaderno di amministrazione in friulano*, in "Sot la Nape" 16/2, pp. 37-46.
- NP = PIRONA, GIULIO ANDREA CARLETTI, ERCOLE CORGNALI, GIOVAN BATTISTA 1992<sup>2</sup> *Il Nuovo Pirona, Vocabolario friulano*. Udine, Società Filologica Friulana.

#### PASCHINI, PIO

1920 *Curiosità tolmezzine e vecchi libri di conti del quattrocento*, in "Memorie Storiche Forogiuliesi" 16, pp. 153-168.

#### PICCINI, DANIELA

2006 Lessico latino medievale in Friuli. Udine, Società Filologica Friulana.

#### Schiaffini, Alfredo

1922 Esercizi di versione dal volgare friulano in latino nel secolo XIV in una scuola notarile cividalese, in "Rivista della Società Filologica Friulana" 3, pp. 87-117.

#### Vicario, Federico

- 2009 *Documenti friulani delle origini*, in "Bollettino dell'Atlante Lessicale degli Antichi Volgari Italiani" 2, pp. 55-98.
- 2012-2013 *Del suffisso* -torem *in friulano antico*, in "Archivio per l'Alto Adige" 106-107, pp. 715-730.

2015 Testi antichi, in S. Heinemann – L. Melchior (a cura di), Manuale di linguistica friulana. Berlin/Boston, de Gruyter, pp. 136-154.

#### Vicario, Federico (a cura di)

- 1999 Il quaderno dell'Ospedale di Santa Maria Maddalena. Udine, Biblioteca Civica.
- 2000 Il quaderno della Fraternita di Santa Maria di Tricesimo. Udine, Biblioteca Civica.
- 2001 Carte friulane del Quattrocento dall'archivio di San Cristoforo di Udine. Udine, Società Filologica Friulana.
- 2001-2005 I rotoli della Fraternita dei Calzolai di Udine, 5 voll. Udine, Biblioteca Civica.
- 2006-2009 Carte friulane antiche dalla Biblioteca Civica di Udine, 4 voll. Udine, Biblioteca Civica.
- 2007-2013 Quaderni gemonesi del Trecento, 5 voll. Udine, Forum.
- 2010 Il lessico friulano. Dai documenti antichi al dizionario storico. Udine,

#### VIDESOTT, PAUL

2012 Osservazioni sulla scripta medievale friulana in base al Corpus Scriptologicum Padanum (CorPS), in "Ce fastu?" 88, pp. 31-62.

#### Ressumé

La recoiuda di scric medievai conservés ti archifs y tles biblioteches furlanes permet na bona documentazion dl vedl furlan, coche al vegniva adoré anter i secui XIII y XV. Nost articul contegn na cerna de tips lessicai che reverda l'alimentazion, anter l'auter i vins y de plu speises, che vegn nominés ti documenc scialdi en relazion con les ativités de recoiuda y de paiament de coutes. Al se trata de elemenc dret de utl per descrive l lingaz furlan dles origines, ma ence, plu en general, la vita y la cultura materiala de chi temps, y laprò di raporc economics daite dla region y con les regions vejines.

The recognition of the ancient documentation preserved in the archives and libraries of Friuli allows to detect important reports of the ancient Friulian, between XIII and XV Centuries. This contribution offers a choice of lexical types concerning nutrition including wines and food, elements recorded, mostly, in relation to collection and payment operations. These all are elements useful to describe the vulgar of the origins, but also, more generally, the life and material culture of the time, as well as the economic relations within the region and neighboring regions.

# Archaische rätoromanische Komposita mit *gamp* im Walgau (Vorarlberg)

## Guntram Plangg

Das lat. CAMPUS lebt in den Alpen weiter in den romanischen Mundarten als surs. surm. camp 'Feld; Platz, Gebiet', untereng. champ, obereng. chomp (Graubünden; HWB 1: 146), aber auch im Alemannischen und Bairischen in der Schweiz, in Vorarlberg und in Tirol. Nach dem Ausweis vieler Namen und Reliktwörter aus romanischer Zeit, die vor gut fünf Jahrhunderten im Walgau zu Ende gegangen ist, stand das lokale Romanische anscheinend den Mundarten von Mittelbünden (Surmeir) am nächsten. Die heute noch ladinischen Gebiete in der Schweiz und in Südtirol weisen nicht selten neuere Lautentwicklungen auf und haben Palatale und Diphthonge, wo die "versteinerten" Reliktwörter und Fremdnamen noch deutlicher das Lateinische durchscheinen lassen. So gilt in den Dolomiten fast allgemein ciamp für 'Acker; offenes Feld' (vgl. ciampoprè, campagna), aber mit veränderter, engerer Bedeutung.

Das lat. PRATUM 'Wiese' ist heute surs. prau, surm. und obereng. pro, untereng. pra (HWB 2: 408). Einige Namen in der Nachfolge von lat. PRATUM sind nach ihrem Sinn und Benennungsmotiv nicht so klar, wie man meinen möchte. Im deutschen Sprachgebrauch wird man die Bedeutung von Wiese abgrenzen gegen Ackerland, mit dem in Tallagen allgemein die Nutzung zu wechseln pflegte (Egartenwirtschaft, Fruchtwechsel). In Berglagen geht es eher um Heuwiesen und Weidegründe, deren Nutzung wenig Spielraum zuließ. Daher spricht man von Mai- oder Vorsäßen (Vorarlberg), von Früh- und Spätweiden wie rtr. prümarán oder Sarótla (zu SERO 'spät'). Je nach Mundart und Altersgruppe sind manchem die Bünte oder Puite, das Sondert und andere Einfriedungen, d.h. (zeitweise) umzäunte Gebiete und eine Reihe weiterer spezifischer Namen für entsprechend genutzte Areale nicht mehr bekannt. Zu diesen gehören Äcker, Obstgärten, Viehpferche (Schafscheid), Anger etc.

Îm sog. *Walgau*, dem "welschen" Gau im Süden Vorarlbergs, mündet bei Nenzing die *Meng* (< DOMINICU) in die Ill. Das Tal der Meng wird *Gamperdónatal* genannt, das sich 14 km lang gegen den Panüler Kopf und die Schweizer Grenze hinauf zieht. Den Talschluss

bildet dann der *Nenzinger Himmel*, eine recht weitläufige und flache Ebene mit Alpstafel und hübschen Ferienhäuschen, alle aus Holz gebaut. Von dieser Alpe (Stafel auf 1366 m) an der obersten Meng geht unser Name **Gamperdón(a)** aus:

1502 Struben hoff ... stoßt ... auf an den gemeinen Alpweeg so in Gampretunen gehet, in und ab an die Allgemein (Vogt 3: 337) 1503 in Gampparthoner Thal in Nenzinger Alben; im ganzen Gampparthonerthal (Vogt 3: 333)

1515 Gampperdonn in Nenntzinger tal ... Gampperdunn (Vogt 3: 342)

1515 Gamperthon im Nenzingerthal (Tiefenthaler 1968: 127)

1515 (1620) in Gamperdon in Nenziger Tal in der Herrschafft Sonnenberg (Vertrag Kaiser Max. I und des Grafen Rudolf von Sulz, Rigort – Tschaikner 2011: 120)

1535 im Gamperthonerthal (Tiefenthaler 1968: 127)

1542 zwischen GamPardonen unnd Serriß (Vogt 3: 347)

1562 der strubenhof stoßt ab an alpweeg so in gampertunen gehet (Vogt 3: 336; alem. *strûb* ist 'kraus', Personenname)

1608 geet die Marckh dem Gamparthona Thal allen Gräten nach; das tal Gampardona (Rigort – Tschaikner 2011: 119 und ähnlich Vogt 3: 335)

1608 auß dem Gambsengrat dem Gandparthona Thal nach; Thall Gampardona; das vorermelte Tahl Gamparthona (Rigort – Tschaikner 2011: 123-124)

1611 in das Gamperton (Tiefenthaler 1968: 127)

1644 in Gamperdonen (Tiefenthaler 1968: 127)

1673 durch das Gampertontal heraus (Tiefenthaler 1968: 127)

1783 Gamperthon thal (Tiefenthaler 1968: 127)

1811 die Alp Gamperdona; Gamperthon (Tiefenthaler 1968: 127)

1857 Gamperdona (Tiefenthaler 1968: 127) etc.

Schon die ersten Belege der Alpe *Gamperdón* zeigen deutschen Einfluss in der Wiedergabe des rätoromanischen Namens wie *Gamp*- für rom. *camp*-, hier [kamp-] gesprochen gegenüber dt. *Khluß*, *Ackher*, *Stuckh* (in damaliger Schreibung [kh], 16. Jhd.). Der Erstbeleg ist zu lesen als [kampretún] mit der Flexionsendung -en (Akkusativ); erst im 17. Jhd. schrieb man im Sonnenberger Urbar *Gampardona*, *Gamparthona* mit -a. Moderne Schreibungen wie *Gamperdond* zeigen ein parasitäres -d, das wohl analog zu Formen wie mda. *Han(d)*, *Lan(d)* entstanden ist. Wir sagen mda. [i gå: a ds lán] 'ich gehe ins Tal'. Deutsch ist auch die Umstellung -pret- zu -pert-, -part- in der Zwischentonsilbe, die sich um 1500 schriftlich abzeichnet, lautlich wohl über silbisches -r-.

Die Deutung von *Gämperdóna* durch I. Hopfner (1911: 42) als keltische 'Krummbachburg' übersieht, dass der Name von der Alpe am Ursprung der Meng ausgeht, nicht von deren Mündung, wo in der Tat Reste von *Stellféder* < CATELLUM VETERE und *(Welsch) Ramschwag*, eine Ruine 'Rabenwoge' aus dem Spätmittelalter, zu finden sind. An sich sind keltische Namen bis in den Bludenzer Talkessel möglich, wie der *Dawénnakopf* (zu *dervo*- 'Eiche') zeigt.

Die übliche, heute noch verbreitete Deutung als CAMPUS ROTUNDUS 'rundes Feld', die J. Zehrer in seiner Dissertation vertreten hat (1949 § 90), wurde von E. Tiefenthaler (1968: 127) wie auch von K. Huber (RN 3: 474) übernommen. Dagegen spricht aber neben der obigen Belegreihe und lautlichen Bedenken der onomasiologische Hintergrund von CAMPUS. Sowohl K. Finsterwalder hat 1962 in einem längeren Aufsatz zum Familiennamen *Gamper* das romanische Relikt *Gampen* in Tirol behandelt (1990: 213-228) wie auch S. Pellegrini die gängigen Ableitungen zu CAMPUS (Val del Bióis, DTA III/7 nr. 104). Die Verbindung mit PRATUM, die schon V. Eccher (1957: 192) für die *Gamperdona* im Walgau vertreten hat, kann man heute auf breiterer Basis sprachlich *und* sachlich als recht gut gesichert annehmen.

Einer der längsten Artikel im *Rätischen Namenbuch* gilt PRATUM (RN 2: 266-271), dessen semasiologische Struktur A. Schorta einführend und beispielhaft aufweist (RN 2: XXV-XXVI). H. Stricker hat sich dann im *Liechtensteiner Namenbuch* (Stricker 1999/5: 102 ff. und 408 ff.) sehr eingehend mit rtr. *camp* und *prau* befasst, aber bei *Prapatón* † (Grabs; Stricker 1974: 210) wohl nicht mit einer Ablenkung im abgegangenen Namen \**Grap prathón* (oder *Prabathon*?) gerechnet. Ein '(Alp)angerstein' scheint mir plausibel, eine '(Alp)angerwiese' weniger. Vielleicht liegt die Erklärung in der mehrfach belegten Verwechslung von *G*- und *B*- im 17. Jahrhundert, also einem Lesefehler.

Ein PRATONE > rtr. *pradún* ist keineswegs so selten, wie noch E. Tiefenthaler gemeint hat. A. Kübler (1926: 170) kennt augmentatives *pratún* in Sils und in Chur. Bei Namen wie *Pardáun, Purdáun* in Ratschings (Jaufenpaß) ist der Ansatz PRATU + -ONE klar (Finsterwalder 1990: 645), aber die genauere Zuordnung und eigentliche Bedeutung weniger klar, solange man den weiteren Kontext der Belege nicht kennt.

Zum Kompositum *Gamperdón* kannte schon V. Eccher eine Alpe *Gamperdun* im Paznaun und eine bei Strengen im Stanzertal sowie ein *Tschamperdun* am Eisack. Viele stoßen sich bei solchen Namen an der Tautologie, die scheinbar vorliegt. In sprachlichen Grenzzonen gibt es zwar nicht selten Übersetzungsnamen wie *Zimbaspitz, Pradawiese* oder *Pfossengraben*, aber zwischen den gleichwertigen Benennungen

steht hier immer der Sprachwechsel. Bei *Gamperdón* geht es meines Erachtens um eine Spezifizierung des Grundwortes CAMPUS, die nicht allen Namenforschern klar geworden ist.

Ähnlich gelagert ist *Komperdéll*, heute bekanntes Schigebiet und Alpname in Serfaus, das aber als 'Feld mit kleinen Wiesen' (C. Kollmann) wohl keinen Sinn ergibt. Die Melkalpe wird 1830 *Gamperdöll* genannt, von M. Haslinger (2002: 420) als Kompositum CAMPUS+ PRATELLU sachgerecht als 'Weide, Almanger' erklärt. Belege dazu bringt A. Kübler (1926: 76) aus Graubünden, mehrere davon auch aus dem deutschen Sprachgebiet. Er verstand den Namen als 'Kälberlager'; es gibt in der Tat 1370 *Campvadels* (Ftan; RN 2: 369), das sich aber sachlich und im Lautstand unterscheidet. Ch. Schneller (1896: 11) belegt diminutives *Campedéll* schon 1304 bei Bozen, Kastelruth und mehrfach in den Dolomiten. Daneben gab es ein Kompositum mit *pradéll*, das jedoch nicht immer sicher vom Diminutiv zu unterscheiden ist.

Die Alpe **Gampadéls**, einst Maisäß und später Voralpe zur Hochalpe Tilisúna (Tschaggúns) liegt auf leicht geneigten, flachen Böden:

1495 maiseß gamppadels (Nemecek 1968: 65)

~1500 Gannppadels ... ain weg zu dem maiseß (Nemecek 1968: 65)

1533 Gamppadels (Kübler 1926: 76)

1533 Kueweiden in Alpp Thillisuna und im maygenseß gamp padelß (Vogt 2: 238)

1536 gampadeltz (Nemecek 1968: 65)

1550 guet ... Cläßle genant an Montschaganehren underhalb Grabs gelegen, stoßt uf an grabser mayenseß .. ein und ab an Gampadelßer gerechtigkhaith (Vogt 2: 239)

1563 Maiseß gampadels (Nemecek 1968: 65)

1694 der gampedelser gemaind (Nemecek 1968: 65)

1739 dyen und scherm In gampadelß (Vogt 2: 250)

1740 Der Wald in mayensaß gampadelß (Vogt 2: 244)

Der sachliche Hintergrund (Maisäß und Voralpe, Lage und Bodengestalt) lässt kaum Zweifel aufkommen an der Bedeutung 'Angerboden, -weite', denn ein 'Wieslein-Feld' wäre hier sinnwidrig, eine Ebene mit dem wichtigen 'kleinen Alpanger' dagegen einleuchtend. Die Graphien mit -pp- und die Worttrennung sind schwer zu vereinbaren mit einer doppelten diminutiven Ableitung. Das soll aber nicht heißen, dass Namen wie *Ciampedél* grundsätzlich als Komposita zu betrachten sind: Man wird Fall für Fall anhand der historischen Belege zu entscheiden haben, ob ein asyndetisches Kompositum, eine Suffixableitung oder vielleicht sogar eine Umdeutung von einem

auf das andere erfolgt ist. Das recht fremd klingende *Tilisúna* als anschließende Großweide ist nach B. Nemecek (1968: 191) CLUSU + -ONE 'Einfriedung' (RN 2: 99).

Weil die Nutzung von sog. *Melkalpen* nicht jedem Linguisten vertraut sein dürfte, soll der Begriff *Alpanger* geklärt werden, der offensichtlich Alpnamen wie *Gamperdón* oder *Gamperdéll* zugrunde liegt. Bei längerem Schlechtwetter oder Schneefall während der Sommernutzung gibt es gewöhnlich Probleme mit der Fütterung der Tiere. Je nach Lage der Alpe haben sich die Bauern verschiedene Lösungen einfallen lassen:

- Zum definitiven verfrühten Alpabtrieb entschließt man sich nur sehr ungern, weil damit der Aufwand des Bestoßens in keinem Verhältnis zu Nutzen und Futterersparnis steht. Das gilt vor allem für den Hochsommer und insbesondere für Genossenschaftsalpen.
- Nicht wenig Alpen haben daher laut Statuten das Recht, im Notfall auf tiefergelegene, schneefreie Weidegründe von Nachbarn auszuweichen. Dieses verbriefte und oft erbittert umstrittene Schneefluchtrecht wird in der Regel abgegolten durch den sog. Abnutzen, den Milchertrag während dieser Zeit.
- Bei schwer erreichbaren Alpen behilft man sich im Bedarfsfall auch mit dem Heu, das in den besten Lagen der Alpe auf dem eingezäunten, meist ebenen Anger gewonnen wird, rtr. prau, pra < PRATUM.</li>

Freunden aus dem Villgratental ist der *Alpanger* vertraut, der geheut wird, und sie sagen dafür *Thunfeld*. Das könnte von einem rom. \*pratún kommen, wenn es nicht ein *Dungfeld* ist (vgl. tir. *Túmmåt* 'Dungmahd'; Schatz 1956: 666).

Im alpinen Gebiet kann **Gamp** unmöglich 'Acker, Aufbruch' bedeuten, wie viele Namen und spätere Wortbildungen eigentlich nahelegen. In der schon genannten Gemeinde Nenzing im Walgau wird mit *Gamp* eine große Alpe auf 1650 m Seehöhe bezeichnet, die zwischen Galína und Tabagroßbach liegt:

1507 die alp in gamp (Tiefenthaler 1968: 124; Vogt 3: 134; Belegauswahl)

1531 Inner- und Vordergampp (Tiefenthaler 1968: 124)

1620 ain Thal hineinwerts bey vier Stunden lang, genant Gampp (Rigort – Tschaikner 2011: 119)

1811 auf der Alp Gamp etc. (Tiefenthaler 1968; *Tabagròß* < AUA GROSSA)

Wie in vielen anderen Gemeinden werden mit *Gamp* weitläufige Weidegebiete bezeichnet, die offen, also nicht bewaldet sind. Darauf

deutet auch das oben erwähnte *Galína* hin, das hier mit Birkhühnern nichts zu tun hat, sondern von rtr. *cáglia* 'Stauden' abgeleitet ist und sachlich einen Kontrast zur offenen Weidefläche ausdrückt.

Mit den Komposita wie *Gamp + pradún, pradúel* können fast nur Sonderformen der Alpweide gemeint sein. Wenn also in einigen meist größeren Alpen im Namen auf 'Mähder, Heuwiesen' als *Anger* Bezug genommen wird, muss die Gewinnung von Futterreserven für das Alpvieh hier grundlegend gewesen sein, für Alpen ohne Schneeflucht und mit beschwerlichem und schwierigem Zugang damals eine Notwendigkeit. Heute kann man Heu mit Hubschraubern einfliegen, um Viehverluste zu vermeiden. Der *Alpanger* hat anscheinend in der Neuzeit an Bedeutung verloren, wohl auch durch die zunehmende Verbesserung der Alpzufahrten und Wege in den Bergen.

Die romanischen Flurnamen im Walgau müssen wenigstens fünfhundert Jahre zurückreichen, weil sie nur vor dem Sprachwechsel zum Deutschen entstanden sein können. Nun ist die Fügung der Komposita ohne Bindewort im Rätoromanischen ein deutlich archaischer Zug, auch in den Dolomiten, wie ich im Anhang zu zeigen versuche. Hier seien noch einige unserer altertümlichen romanischen Namen-Komposita mit CAMPUS herausgegriffen:

Der Schrunser Name **Gamprätz** gilt einem größeren Auengebiet taleinwärts von der Kirche zwischen Straße und Ill:

~1400 Niclas Gaua von Camparetz und sin Husfrow ... us ierem Solam; in Tomaischen Hofstat in Camparetz (Plangg 2005: Nr. 166 f.) ~1400 ab fun d' campra(e)tz (Vogt 2: 300; *fun* ist rtr. *fuond* 'Talboden')

1441 Peter Manall von Camparetz (UrbBart Nr. 10)

1477 Haus und Stadl gelegen in Gamprez genant zun Fafrig (Vogt 2: 302)

1505 zeobrist in Gamparez Huß Hof genant Valmala (Vogt 2: 297)

1507 Gadenstatt in Gampa renz gelegen in gurnatsch (Vogt 2: 297)

1548 Gut in Gampparetz ... genant im Greut (Vogt 2: 307)

1582 Cr. Pitschy in Gamprez ... Mayenseß genant glaferdens auch in gam Prez gelegen (Vogt 2: 306)

Die Reihe der Belege lässt den Wandel von rtr. *camp(a)réz* zu *Gam-préz* (nach alemannischer Aussprache) erkennen, offensichtlich eine asyndetische Zusammensetzung von rtr. *c(i)amp + urézza* 'windiges Feld' (vgl. RN 2: 28). Das Bestimmungswort ist rtr. *urézi* 'Gewitter' < AURA 'Windhauch' + -ITIUM (HWB 2: 975; Finsterwalder 1990: 915). Gemeint ist die Kühle am Wasser der Ill, die das Weidevieh

vor dem Ungeziefer etwas schützt, ähnlich wie anderswo der deutsche Ausdruck *Bremstall* (Illauen in Bürs) andeutet.

Ähnlich ist **Gampláschg** in Schruns unter dem *Kropfa* als Weidebezeichnung zu verstehen, wie *Stierbühel*, Buchen und Bannwald im Umfeld nahelegen:

~1400 in den Gu(e)tern Faw, ains gel. uf Gamplaschg (Plangg 2005: Nr. 183)

1484 Gut Gatlaun auf Gamplascg ob dem Fall (Vogt 2: 298)

1493 Guet Akher und Hewwachs genant Blattes auf Gamplasch (Vogt 2: 305)

1777 Haus und Stall am Gamplatschgerberg Vau genant (Vogt 2: 303)

1781 gut am gablast genant Spinau (Vogt 2: 301; Belegauswahl) etc.

Die deutsche Schreibung -sch- für [š] zeigt, dass die Graphie einst [sk] bedeutet hat. Deshalb kann man nach diesem Wandel rom. [-ašk] im Deutschen kaum genau wiedergeben, wie die diversen Graphien beweisen. Der letzte Beleg -ast mit -t entfernt sich am weitesten vom ursprünglichen Lautstand, ähnlich wie im Familiennamen Múnggenast, 1427 noch Muntanaschgk, was einer Metathese gleichkommt.

Schon aus räumlichen Gründen ist unser *Gamplaschg* nicht zu trennen von der anschließenden Alpe **Kapéll**, 1454 *Alprecht Gampell* (Vogt 2: 298). *Gamplaschg* und später *Krópfa* entsprechen der vorgelagerten und tiefer gelegenen Maisäßzone der Alpe, die einst diminutives *Camp* 'Weidefläche' war, heute *Vorder Kapell* genannt. Dieser Alpname weist mehr Merkmale der deutschen Kanzleisprache auf als das archaische *Gampláschg*: Das *K*-, das verstummte -*m*- im Vorton und vielleicht auch die Remotivation durch dt. *Kapélle* (jedoch mda. [khápele], rtr. *caplútta*).

Rein lautlich kann *Gamplaschg* sowohl eine Ableitung von diminutivem CAMPELLU + -ASCU sein wie auch eine eher archaische Zusammensetzung von lat. CAMPELLUS + gall. -\*ASC 'Weide, Wunn'. Heute halte ich den letzteren Ansatz für richtig (nach Schorta 1942: 70). Dieser Name muss nach Bildungsweise und Bestimmungswort wesentlich älter sein als die umgebenden Hofnamen, weil er auf allgemeine Weide hinweist. Als alte Schlechtwetter-Weide oder gar Schneeflucht für die *Kapéll*-Alpe kommt das Gebiet durchaus in Frage; die Bedeutung von *Kropfa* (Maisäße) ist leider unsicher, es kommt vielleicht von dt. *Kropf* oder gehört zu GRAVA 'Schotter' in Walser Umsetzung. Die Nutzungsgrenzen haben sich mit zunehmender Besiedlung nach oben verschoben.

Der Name **Galpafína** ist recht gut zu belegen auf dem Nenzingerberg, heute eine Alpe, einst eine Walsersiedlung auf 1240 m Meereshöhe:

1494 wiß auf galparfin (Tiefenthaler 1968: 122)
1494 Thoni Gschach zue Nentzingen ... unser wiß auf golparfin stoßt ab an Alpweg ... ein an Allgmain (Vogt 3: 344)
1502 Struben hoff ... am berg gelegen zu Galberfiel ... das erst Stuck so 3 Manmad ... das ander Stuckh auf Golberfiel (Vogt 3: 337)
1562 strubenhof ... guet uf galberfiel gelegen (Vogt 3: 336)
1564 Lorenntz Aman ... aigen guettern alle am Nenntzinger berg gelegen und die genanndt seinddt gallperfier (zus. 6 Manmad; Vogt 3: 329)

1564 gueter an Nentzingerbergk gelegen genant gallperfiner (Vogt 3: 340)

1564 am Nentzinger berck ... gueter genannt gallperfiner (Tiefenthaler 1968: 122)

1633 dem alten Alpweeg nach bis uff Galparfiel (Vogt 3: 354)

Dank der Belege von W. Vogt und der überzeugenden Deutung von *Paféier* und *Prapafir* durch H. Stricker (Stricker 1981: 287) wird man *Galpafina* als Kompositum mit dem Bestimmungswort *-parfin*, *-berfiel*, *-perfier* deuten. Tiefenthaler hat noch auf der Grundlage von zwei Belegen argumentiert und an \*Alp ruvina 'Rüfe-Alpe' gedacht, dem jedoch *G*- und der verdumpfte Vortonvokal widersprechen. Ein altrtr. \*prevéir vom Obliquus \*PRE(s)PITRU ergab in alemannischer Umsetzung *Parfier*. Das *-l*- geht wohl auf Dissimilation mit folgendem *-r* zurück, das brüchig ist: -íel, -î(n) und 1494 *Galparfin*. Der gewichtige Beleg von 1564 (nach dem Sonnenberger Urbarstrang, also von 1423) bringt *gallperfier*. Vgl. in Südtirol *Brackfiderer*, 1391 *Prapafider* (Plangg 2009: 95 ff.).

Das Grundwort *Gal*- schafft mehr Probleme: Man möchte COLLIS 'Hügel' annehmen, das jedoch wortgeographisch im Bündner Raum anscheinend fehlt. Dagegen ist *(Rag)gál*- < RUNCALE 'Rodung' oder einfach *Gamp*- möglich; zu erwägen ist auch *G*- als Lesefehler von *B*- nebst Dissimilation von älterem *Pra*-, *Bar*- zu *Bal*-.

Unser Gallperfier, Galpafi(n) war also einst Pfarrbesitz, eine Heerawisa, dem Pfarrberg in Bürserberg vergleichbar. Damit wird aber auch klar, dass die Kirche mit Vergaben und Pfründen nachhaltig die Ansiedlung der Walser gestützt und begünstigt hat. Die Anrainer der Güter auf Galpafina waren noch im 16.Jhd. Aman, Beck, Hurt, Nessler, alles Walsernamen.

Das abgegangene **Gamppastúra** in Nenzing konnte bisher nicht genauer situiert werden, was eine sichere Deutung erschwert:

1423 5 mitm. ze Gamppastura; ze G. uffem Rain; 3 Mitm. ze Gappastura; ze Gappestura (Tiefenthaler 1968: 125 und Vogt 3: 327)

1482 ab ainem mitmal acker ze gamperstura gelegen stoßt abwert andalmain (Vogt 3: 324; ein *Mítmal* umfaßt gut 8 ar)

1482 Acker zu gampersura gelegen stoßt ab an allmain (Tiefenthaler 1968: 125)

1482 hans Schallart zu Nentzingen .. Acker zu gampersuren (Vogt 3: 340)

1618 acker in Gamsturen gel.; in Gampstüren; in Gampstauren (Tiefenthaler 1968: 125)

Zwei Nominalkomposita konkurrieren und überlagern sich als Bezeichnung ein und desselben Grundstücks, nämlich rtr. *camp* + *pastúra* 'Weide(gebiet)' und das ähnliche rtr. *camp* + *prasúra* 'Neurodung, Ausbruch'. Letzteres ist in Vorarlberg bekannt durch die gefürchtete *Passürtobel*-Lawine bei Langen, die vor dem Galleriebau öfters die Arlbergstraße verlegt hat; auch bei Stuben (Arlberg) gibt es ein *Pass*<u>ü</u>r < PREHENSURA 'Ausbruch aus der Allmain'. Beide Namen haben dieselbe archaische Struktur und sind ohne Präposition gebildet.

Im **Fassatal** sind – nach Chiocchetti 2008 – vergleichsweise die recht gründlich erhobenen Flurnamen bis auf wenige vorromanische Reste durchgehend romanisch und noch immer weitgehend durchsichtig, also mundartlich eindeutig motiviert. Komposita mit Präposition dominieren hier bei weitem, während dieser Namentyp im germanisierten Vorarlberg sich etwa die Waage hält mit asyndetischen Komposita. So haben wir in Vigo di Fassa nach Strukturtypen:

Diminutiv *Campígol* 'Weideplatz (bei der Hütte)'; pejorativ *Ciampáć*; diminutiv Plural *Ciampedíe*, mit Adjektiv *Cianpián*, mit Besitzernamen *Ciampolín*.

Ganz ähnlich sind die Namenformen im weiteren Umfeld: Ciamp 'Feld, Acker', höher gelegen Ciamp da Aut, Ciamp de la sélva 'Waldwiese', Ciamp de méz 'mittleres Feld', diminutiv Ciampedél, Ciampié de Bufáure kollektiv 'Feld am "Blaser" (Pozza); Ciampestrín 'Voralpe'; Campígol dei tiéseri 'Älple derer von Tesero', Ciamporcél 'Schweinewiese' (Moena) etc.

Folgender Überblick soll das Vorkommen von CAMPUS und PRATUM in den fassanischen Flurnamen illustrieren (Zahl für Frequenz; Belegorte: Campitello, Canazei, Mazzin, Moena, Pozza, Soraga, Vigo) Namentypen:

CAMPUS 'Acker', älter 'offenes Feld, Weideland'

Ciamp m. Cam, Cana 2, Poz 2 'Feld, Grundstück',

Camp Moe

CAMPUS + Ergänzung mit de, da

Ciamp de/da ... Cam 2, Cana 9, Moe 11, Poz 9, Sor 8, Vigo; Plural:

Moe 2

Camp de/da ... Moe 6; Plural: Moe 5

CAMPUS + Suffixe (Diminutiva, Kollektiva, Pejorativa)

Ciampedél Cam, Moe, Poz, Plural: Poz

Ciampié Cam, Moe, Poz 5

Ciampígol Cam, Sor 2; Plural: Moe
Campígol Moe 15, Sor 2; Plural: Moe 2
Ciampáč Cana 2, Moe, Sor, Vigo 2

CAMPUS + Adjektiv (zus. 13)

C(i)amp + curt Vigo C(i)amp + grant Moe

C(i)amp + lench/lonch Cam, Cana, Moe, Vigo

C(i)amp + mol Maz

C(/i)amp + pian Maz, Moe, Vigo

C(i)amp + sech Cana C(i)amp + toron Sor C(i)amp + trujan Cana

## Namenfrequenz

Gemeinde	Ciamp/Ca-	Suffixbildung	mit Präp.	N + N	N + Adj.
Canazei	2	2	9	1	3
Campitello	1	6	2	1	2
Mazzin	-	2	-	-	2
Pozza	2	7	9	-	-
Vigo	-	3	1	1	3
Soraga	-	7	8	-	1
Moena	1	21	23	2	3

Namentypen

PRATUM 'Wiese, Augebiet'

Pra m. Cam, Cana, Moe 2

Pre Sor, Vigo

## PRATUM + Ergänzung mit delda:

Pra de/da ... Camp 10, Cana 5, Maz 2, Moe 33, Poz 8, Sor 11, Vigo 16 Pre de/da ... Camp 6, Cana 30, Maz 3, Moe 13, Poz 78, Sor 15, Vigo 7

## PRATUM + Adjektiv (nach Belegorten):

Campitello: Pra maór; Canazei: Pra ghiért; Mazzin: Pra burnón; Moena: Pra gran, - compert, - lonch 3; Pozza: Pra muél, - rèpe; Sorega: Pra burt, - gran; Vigo: Pra salórn, - torón, - longial

## Namenfrequenz

Gemeinde	Pra/Pré	Suffixbildung	Präp.+pra	Präp.+ <i>pr</i> é	N + N	N + Adj.
Canazei	1	1	5	30	-	1
Campitello	1	-	10	6	1	1
Mazzin	-	-	2	3	1	1
Pozza	-	1	8	78	2	2
Vigo	1	-	16	7	2	3
Soraga	1	3	11	15	-	2
Moena	2	2	33	13	2	3

#### Literatur

Allgäuer, Hubert

2008 Vorarlberger Mundartwörterbuch. 2 Bd. Feldkirch, Neugebauer.

Снюсснетті, Ғавіо

2008 *I nomi locali della Val di Fassa* (= Dizionario toponomastico trentino, ricerca geografica 10), 3 Bde. Trento; Vich/Vigo di Fassa: Provincia Autonoma di Trento/Soprintendenza per i beni librari e archivistici; Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn».

DECURTINS, ALEXI

2001 Niev vocabulari romontsch sursilvan – tudestg. Chur: Lia Rumantscha.

DTA III/7 = Pellegrini, Silvio

1977 I nomi locali della Val del Bióis. Firenze, Olschki.

ECCHER, VALENTIN

1957 Rätoromanisches zur Heimatkunde Vorarlbergs, in "Montfort" 9, pp. 176-207.

EWD = Kramer, Johannes

1988-1998 Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen. 8 Bde. Hamburg, Buske.

FINSTERWALDER, KARL

1990-1995 Tiroler Ortsnamenkunde. 3 Bde. Innsbruck, Wagner.

HASLINGER, MARIALUISE

2002 Namen in der Gemeinde Serfaus, in R. KLIEN – A. TSCHUGGMALL (Hg.), Dorfbuch Serfaus. Serfaus, pp. 419-425.

HOPFNER, ISIDOR

1911 Die Namen Vorarlbergs auf der neuen Landeskarte. Bregenz, Teutsch.

HWB = Bernardi, Rut – Decurtins, Alexi – Eichenhofer, Wolfgang U.A.

1994 *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, initiiert von H. Stricker. 3 Bde. Zürich: Offizin.

KÜBLER, AUGUST

1926 Die romanischen und deutschen Örtlichkeitsnamen des Kantons Graubünden. Heidelberg, Winter.

#### NEMECEK, BRIGITTE

1968 Die rätoromanische Namengebung im Gemeindegebiet von Tschagguns. Innsbruck, maschinenschriftl. Dissertation.

#### PLANGG, GUNTRAM

- 2005 Zwei historische Dokumente zu Bartholomäberg, in: J. M. ROLLINGER R. ROLLINGER (Hg.), Montafon I. Mensch Geschichte Naturraum. Die lebensweltlichen Grundlagen. Schruns, Stand Montafon, pp. 259-303.
- 2009 Familiennamen im mehrsprachigen Umfeld. Brachfiderer (BZ), Campregher, Schir (TN), in "Österreichische Namenforschung" 37, pp. 95-99.
- 2014 Alte Montafoner Flurnamen 1. Bartholomäberg, Schruns, Silbertal. Schruns, Heimatschutzverein Montafon.
- 2019 Alte Montafoner Flurnamen 2. Gaschurn und St. Gallenkirch. Schruns, Heimatschutzverein Montafon.

#### RN = Schorta Andrea – Huber, Konrad

1939ff. *Rätisches Namenbuch*, begr. von Robert von Planta. 3 Bde. in 5 Teilen. Bern, Francke.

## RIGORT, KATRIN - TSCHAIKNER, MANFRED

2011 Das Urbar der Herrschaften Bludenz und Sonnenberg von 1620. Regensburg, Roderer.

#### SCHNELLER, CHRISTIAN

1893-1896 *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols*. 3 Hefte. Innsbruck, Verlag der Vereinsbuchhandlung.

#### SCHORTA, ANDREA

- 1941-42 Das Landschaftsbild von Chur im 14. Jhd., eine Flurnamenstudie. In: "Vox Romanica" 6, pp. 1-110.
- 1988 Wie der Berg zu seinem Namen kam. Chur, Bottminger.

#### STRICKER HANS

- 1974 Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs. Zürich, Juris.
- 1981 Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau. Chur, Verlag St. Galler Namenbuch.
- 1999-2008 Liechtensteiner Namenbuch: Die Orts- und Flurnamen, 6 Bde.; Die Personennamen, 4 Bde. Vaduz, Historischer Verein für das Fürstentum Liechtenstein.

#### TIEFENTHALER, EBERHARD

1968 *Die rätoromanischen Flurnamen der Gemeinden Frastanz und Nenzing.* Innsbruck, Institut für Romanische Philologie.

VOGT, WERNER

1970-1993 *Vorarlberger Flurnamenbuch*. 9 Bde. Bregenz, Vorarlberger Landesmuseumverein.

ZEHRER, JOSEF

1949 *Vorrömische Ortsnamen in Vorarlberg*. Innsbruck, maschinenschriftl. Dissertation.

#### Ressumé

L significat dles paroles retoromanes *champ* 'ciamp' y *pra* 'pre' va en pert ensouralauter tl lingaz modern. Tl caje dl toponim *Gamperdón*, che vegn dant plu sovenz tl'Austria ozidentala y ti Grijons, sciche ence tl caje de d'autri inoms nia todesc coche *Gampadéls*, *Gamprätz*, *Gampláschg*, *Galpafína* y *Gamppastúra* (o *Kapéll* tl Montafon), méssel se traté de composizions o derivazions arcaiches che se referesc a la prejenza de n *Alpanger*, n pre da mont particolar olache i tiers a mont ova l dret da jì a pascenté sce plu alauta vegnìvel ju la neif tratant n bort temp.

Te na enjonta végnel elenché i inoms de post te Fascia formés con CAMPUS y classés aldò de determinanc, formazions plutost sindetiches o con n agetif che vegn do.

The rtr. *champ* 'field' and *pra* 'meadow' partly overlap in their meaning in modern usage. It is the case for toponym *Gamperdón*, which mostly occurs in western Austria and Grisons, but also other non-Germanic names such as *Gampadéls*, *Gamprätz*, *Gampláschg*, *Galpafina* and *Gamppastúra* (or *Kapéll* in Montafon). These must be archaic composites or derivations that indicate the establishment of an *Alpanger*, a lower hay meadow used in case of inclement weather in the high mountain pastures.

The appendix lists Fascian field names connected with CAMPUS and ordered by determinants, predominantly syndetic formation or followed by adjectives.

## Ladinia indoeuropea, onde celtica e venetica

Guido Borghi\*

## 1. Il celtico locale risale all'indoeuropeo (sul posto)

Il più sicuro indizio per riconoscere l'affiliazione linguistica del sostrato preromanzo della Val di Fassa è rappresentato dall'idronimo  $Duron^1 < \text{celtico} *Dŏurōnŏ- < *Dŏurō-ŏnŏ- < *Dŏurō-ŏnŏ- < indoeuropeo *D⁵ŏu-rō-pŏnō-ŏ- Acqua del fiume' <math>\leftarrow *d⁵ou-rŏ-pŏnŏ- < \text{fiume'} \leftarrow \sqrt*d⁵ou-rŏ-pŏnō-ŏ- Acqua del fiume' (> *D⁵ūriā > \text{celtico} *Dŏuriā > \text{correre'}^2 \rightarrow *D⁵ū-ō-h₂u 'Fiume' (> *D⁵ūriā > \text{celtico} *Dŏuriā > Dora) + indoeuropeo *pŏn-ō- ÷ *pŏn-ā-h₂u³ > \text{celtico} *pŏnō-ʿacqua', *þŏnā 'fiume'⁴. Si tratta di un'agnizione di capitale importanza, perché unisce l'ancoraggio dell'idronimo al territorio (tutto il bacino idrografico è compreso in Val di Fassa) all'inequivocabilità dell'attribuzione linguistica, dal momento che la resa sonora modale */d/ dell'occlusiva sonora fiatata / mormorata iniziale */d⁵/ esclude sia il venetico sia il latino, lasciando – dati i confronti$ 

<sup>\*</sup> Carissimo Fabio, di solito in questa nota iniziale si ringraziano coloro che hanno dato un aiuto all'autore, il quale al contempo si assume da solo la responsabilità di ciò che scrive. In questo caso sei, oltre che il Festeggiato, anche il Maestro e l'amico che devo più ringraziare per avermi fatto conoscere le questioni qui affrontate, fornito molti dati e incoraggiato a cercare prospettive alternative confrontando punti di vista di discipline diverse. Alcuni capoversi sono tratti dalla corrispondenza epistolare che abbiamo intrattenuto in parecchi anni. È evidente, adesso come allora, che – laddove non mi sono limitato a riportare nozioni scontate – quanto scrivo è una proposta nel complesso idiosincratica, intesa a rappresentare il quadro che risulta se si sfrutta tutto ciò che la Glottologia Indoeuropea può offrire senza aggiungere altre entità postulate; fin dall'inizio ritenevo ovvio e convenuto di esprimermi a titolo esclusivamente personale. Apprendo però, con riconoscente stupore per la benevolenza, che una parte del Comitato Scientifico si dichiara d'accordo di condividere la responsabilità di alcune idee esposte; resta chiaro e pacifico che tutti gli altri ne sono completamente esenti e trovo simpatico che questa occasione permetta di ribadire l'amicizia di una vita nella differenza di opinioni e postulati. <sup>1</sup> Plangg (1997/2011: 100-101), Plangg (2001/2011: 117), Plangg (2008/2011: 126-127); l'autorevolezza del riferimento scongiura qualsiasi dubbio in proposito. <sup>2</sup> Pokorny (1959: 259-260, 262), Mallory – Adams (1997: 491), Rix – Kümmel *ět* ăl. (2001<sup>2</sup>: 147-148); cfr. il celebre idronimo Dviná (Düna, Daugava)  $< *D^b_{\mu\nu}$ i-nă- $b_{24}$ . <sup>3</sup> Pokorny (1959: 807-808), Mallory – Adams (1997: 370-371), Anreiter (2001: 110). <sup>4</sup> Koch (2002: 101), cfr. \*ŏnnŏ- 'fiume' (Delamarre 2003<sup>2</sup>: 242); Pokorny (1959: 807).

strato di origine, e di conseguenza rende massimamente verosimile l'intepretazione della vocale lunga \*/o/ come esito celtico (con dileguo di \*/p/) della sequenza \*°- $\check{\rho}$ - $\phi\check{\rho}$ -° < \*°- $\check{\rho}$ - $\check{\rho}$  $\check{\rho}$ -° (riscontrabile nei composti in -óne < gallico \*-ōnō-s < celtico \*-ō $\circ$ onō-s = \*- $\circ$  $\circ$  vocale composizionale + \*\psi \vec{o}n\vec{o}-s 'acqua'), giacch\vec{e} in celtico il fonema indoeuropeo preistorico \*/ $\bar{a}$ / è diventato \*/ $\bar{a}$ / in ogni contesto non finale di parola e l'eventualità alternativa di un suffisso in nasale \*-ŏn-(generalizzatosi in celtico con la vocale breve e sostituito in latino dall'allomorfo in vocale lunga analogicamente esteso a tutto il paradigma) è meno diretta su entrambi i piani morfologico e motivazionale. Basterebbe la sola etimologia di Duron a provare la celticità del sostrato prelatino della Val di Fassa e non ci sono elementi altrettanto forti di prova in direzione di altre tradizioni linguistiche sul posto; frèl 'arnese per battere le biade, correggiato' (che, siccome a Predazzo coesiste con *fièl*, unica forma a Cavalese<sup>5</sup>, potrebbe non averne lo stesso etimo FLĂGĔLLŬ- per dissimilazione6, ma \*FRĂ-GELLŬ- latino sommerso – presupposto anche dal livornese sfragellarsi 'sfracellarsi' – o sostratema retovenetico \*frăgěllő-) < indoeuropeo \* $b^0 r^2 - n \bar{e} - l \bar{o} \leftarrow \sqrt{b^0 r \bar{e}^2}$  'rompere'<sup>7</sup>, essendo comune al fiamazzo (il cui sostrato sembra appunto piuttosto retovenetico), può, in quanto appellativo, essere arrivato per effetto di diffusione areale del singolo lessema (non accompagnato nel resto del lessico dall'intera fonetica storica che ne ha determinato la forma) in fase (neo)latina.

con gli altri idronimi come Dora - solo il celtico quale possibile so-

Il (relativamente) più vicino macrotoponimo di sostrato di abbastanza consensuale attribuzione al celtico è Prags / Braies < 965  $Pragas^8 <$  celtico \*Brăkās < tardoindoeuropeo\* $B^b\bar{r}h_x\hat{k}a\bar{s} <$  indoeuropeo \* $B^b\bar{r}h_x\hat{k}a\bar{s}h_{24}\bar{s}$  'paludi'  $\leftarrow$  \* $b^b\bar{r}h_x\hat{k}-\bar{o}$ - ( $\leftarrow$  \* $b^b\bar{e}rh_x\hat{k}$ - 'brillare, essere chiaro') > celtico \* $brak\bar{o}$ - (> braco, brago) > gallese brag- 'palude'9 (nei fitonimi bragwair e  $bragwellt \leftarrow gwair$ ¹ 'fieno', gwellt 'erba, paglia'10).

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Frèl (plurale frèi) in Mazzel (1976: 98), le forme fiamazze in Heilmann (1955: 123).

6 Elwert (1943: 102). È strano che FLĂGĚLLŮ- dia sia fièl sia frèl nello stesso punto.

7 Pokorny (1959: 165), Rix – Kümmel èt ăl. (2001²: 91-92); cfr. \*b<sup>6</sup>rēg̃-ō-nō-m > brechen.

8 Kühebacher (1995²: 336), Schürr (2001: 138); è ovvia una fase 'protoladina' \*Bragas. A scanso di equivoci, Pruga = ceco Pruha < protoslavo \*Prūgā è invece dall'indoeuropeo \*(S)prōgā < \*(S)prōh<sub>r</sub>g-ā-h₂<sub>h₂</sub> '(Luogo) Dissodato' ← √\*sprēh<sub>r</sub>g- ¹bruciare' (da cui anche \*sprēh<sub>r</sub>g-ā-h₂<sub>h₂</sub> 'fiammeggiante' > \*sprēgā > germanico \*sprēkō > Sprache).

9 Plangg (1999/2011: 79); per la radice indoeuropea cfr. Pokorny (1959: 141-142).

10 Bolelli (1941: 162-163), Thomas (1950-1967: 307), Thomas – Bevan (1968-1987: 1563, 1632-1633); cfr. Holder (1896: 510; 1907: 924). Va notato che il lessema greco (verosimilmente di adstrato) βράγος <br/> \*brūgōs > ʻpalude' ed eventualmente anche brago (ove non sia mutuato da varietà cisalpine) < gallico/paleoligure, celti-

Allo stesso etimo è stato ricondotto l'idronimo Broglesbach (Prooglspåch [Villnöß/Funés<sup>11</sup>], 1900 Brogles Bach, 1770 Pragls<sup>12</sup>), cfr. Broglesalm, Brogleshütte, Broglessattel, corrispondenti al ladino Utia de Bredles risp. Eur de Bredles. In alternativa, si può istituire un confronto col germanico \*Brăkŭlō (> Brakel [Sint-Martens-Latem, Gent]) ← germanico \*brăkō f. 'felce' (> inglese brake), \*brăkō" m. 'cespuglio, boschetto' (> medionederlandese brake 'ramo', sassone brake 'saliceto', inglese brake 'cespuglio, boschetto') < indoeuropeo \* $b^{\mu}r\check{\sigma}\hat{g}-\check{a}\cdot h_{2/4}$ , \* $b^{\mu}r\check{\sigma}\hat{g}-\bar{o}^{n}\leftarrow \sqrt{b^{\mu}r\check{\sigma}\hat{g}}$ - 'far rumore' < 'rompere' (o, con iconimo forse migliore, dall'omofona radice  $\sqrt[2]{*b^0r}$ ë  $\sqrt[2]{*}$  'ergersi'?) 13: \*Bră $k\check{u}l\bar{o}$  < indoeuropeo \* $B^{\beta}r\check{o}'\hat{g}-\check{u}l\check{a}\cdot h_{2/4} \rightarrow *B^{\beta}r\bar{o}'\hat{g}-\check{u}l\check{a}\cdot h_{2/4}-\check{a}s$  '(acque) rumorose' o 'relative a cespugli/boschetti' > \*B<sup>l</sup>rōĝŭlăs > celtico \*Brāgŭlās > protoladino \*Braglas > (tirolese Brogles,) gardenese Bredles. Quest'ultima possibilità permette, fra l'altro, di recuperare una connessione etimologica con la radice di brédl'strillo' (÷ bradlé, livignasco brèar, bréar < protoromanzo \*brāgĕrĕ → latino \*brāgīrĕ, \*brāgĭtārĕ [→ \*ĕx-brāgǐtārĕ > sbraitare] celtico \*brāgǐ-, \*brāgǐtā < indoeuropeo \* $b^b r \bar{o} \hat{g} i$ -, \* $b^b r \bar{o} \hat{g} i t \bar{a} < b^b r \bar{o} \hat{g} - i$ - 'insieme di rumori', \* $b^b r \bar{o} \hat{g} - i - t \bar{a} \cdot h_{24}$  $\leftarrow \sqrt{*b^6re^2}$  'far rumore') e – soprattutto nel caso di un'analisi Bredles < celtico \* $Br\bar{a}g\check{o}l\bar{a}s$  < indoeuropeo \* $B^{\delta}r\bar{o}\hat{g}[\check{o}] = \check{o}l\check{a}s$  < \* $B^{\delta}r\bar{o}\hat{g}-\check{o}=$ h<sub>1</sub>ŏlh<sub>2/41</sub>-ă·h<sub>2/4</sub>-ăs 'pieghe dei cespugli' – con i Bràgiola (folletti della Val

co \*brăgŏ-s continuano un diverso antecedente indoeuropeo \*bbrh¹g-ŏ-s 'putrido'  $\leftarrow \sqrt{*b^6r}\tilde{e}h_1^2\tilde{e}$  'odorare' (Pokorny 1959: 163);  $*b^6rh_x\hat{k}-\tilde{e}$ -s connoterebbe la palude in quanto realtà geografica che, in un ambiente altrimenti boschivo, risulta aperto e riflette più luce solare, mentre \* $b^0_i t h_i \hat{g} - \delta - s$  sarebbe motivato dal senso dell'olfatto. 11 Villnöß/Funés < retovenetico (cfr. īnfrā, § 2) \*Fĕlōnĕssā < indoeuropeo \* $B^{\delta} e l h_1 - \delta^2 h_2 n e d^{\delta} - s a h_{24} / *B^{\delta} e l h_1 - \delta^2 h_2 n e d^{\delta} - t a h_{24}$  '(insieme di territori) più vicini splendenti o gonfi'  $\leftarrow *b^0 \tilde{e} l h_1 - \tilde{o} - s$  (> celtico \*belo-s) 'chiaro, brillante'  $\leftarrow \sqrt[1]{*b^0 \tilde{e} l h_1}$  'splendente, bianco' (Pokorny 1959: 118-120, Mallory – Adams 1997: 641; etimologia leggermente diversa – ma incompatibile con la fonetica storica venetica – in Gasca Queirazza ět ăl. 1990: 289-290, Kühebacher 19952: 521, \*Fölnissā < indoeuropeo \* $B^0 \delta l[h_1] - n - id^{\beta_2} s - \check{a}h_{24}$  'insieme di territori forniti di splendore o gonfiore'  $\leftarrow {}^1 \sqrt{*b^0 \tilde{c}l}h_1$ 'splendente' o dall'omofona  $\sqrt[3]{*b^0\ell} = \sqrt{*b^0\ell} |b_1|$  'gonfiar[si], sgorgare, rigurgitare', Pokorny 1959: 120-122, cfr. 154-155, Mallory – Adams 1997: 71 √\*b/ĕl-, cfr. 70  $\sqrt{*b^6l}eh_{t^-}$ , Rix – Kümmel *et al.* 2001<sup>2</sup>: 87 + \*h<sub>x</sub>ned<sup>6</sup>-sŏ-s / \*h<sub>x</sub>ned<sup>6</sup>-tŏ-s ( $\leftarrow$  \*h<sub>x</sub>ned<sup>6</sup>- 1egare', Matasović 2009: 290) > \*nědz/ő-s / \*nědzd/ő-s > celtico \*něsső-s / \*nědső-s > \*něssŏ-s 'più vicino' (> antico e medio gallese, cornico, bretone nes; cfr. cornico, antico irlandese nessa comparativo, gallico něddămŏ-s\* 'prŏxĭmŭs') > Nesso (Como, 992 Nessum). 12 V. Kühebacher 1995: 41 («Nach der Broglesalm und den Brogleswäldern benannt. [...] Vielleicht aus gall. braca im Sinne von "Talgabelung" oder kelt. BRACU- "Morast" [...]»). <sup>13</sup> V. Gysseling (1960: 181), Udolph (1994: 130) e cfr. Holder (1907: 923) per Brakel, Falk - Torp (19094: 277) per l'etimologia germanica (iconimo 'fare un rumore, crepitare'), Pokorny (1959: 165-166), Rix – Kümmel ět ăl. (2001<sup>2</sup>: 91-92) per le radici.

Cavargna, «simili a piccole scimmie, tozzi, scuri, pelosi, con braccia lunghe e dal volto rugoso con occhi infossati, piccoli e brillanti come braci, dai capelli ricci ed arruffati e vestiti di stracci» e che, «quando vedevano un viandante su un sentiero, lo raggiungevano rotolando velocissimi come palle sui pendii della montagna», Pensa 1988) < celtico \*brāgiðlā 'che rotola e fa rumori' < indoeuropeo \*blīpāgiðlā 'che rotola e fa rumori' < indoeuropeo \*blīpāgiðlā 'che rotola e fa rumori' come primo elemento di composizione e come secondo il celtico \*ölā 'rotolo, curva, svolta, piega, torsione, spira(le)' (> irlandese 'ol) < indoeuropeo \*ölā < \*hrōlhanda - hrallanda - \*hrōlhanda - \*hrollanda - \*hrōlhanda - \*hrollanda - \*hro

Adiacente alla Ladinia è anche Brembach/Premesa di Kastelruth /Castelrotto (< 1504 Premach<sup>15</sup>), che, se di origine preromana e non tedesca, potrebbe continuare un aggettivo celtico \*Brěmākŏ-n (> gallese brefog 'che bela, muggisce') < \*Bbřěm-ăh₂ukŏ-m (o 'della sporgenza' /'del(l'acqua) fremente'  $\leftarrow \sqrt{150}$ břěm-'sporgere' /  $\sqrt{150}$ břěm-'fremere')

Vistosamente probabile è la celticità di *Kardaun* (1190-96 *Kardun*), che Greule (2014: 262) interpreta come \* $K\check{a}r\check{o}=d\bar{u}n\check{o}-n$  < indoeuropeo \* $K\check{\delta}r\check{o}=d^{\bar{\nu}}n\check{o}-m$  < \* $K\check{\delta}_{2(M)}-r\check{o}=d^{\bar{\nu}}ih_{(17)2}-n\check{o}-m$  'recinto del (fiume) pietroso'  $\leftarrow$  \* $K\check{\delta}_{2(M)}-r\check{o}$  (> \* $K\check{a}r\check{o}-s$  'duro, pietra'<sup>17</sup>) + indoeuropeo \* $d^{\bar{\nu}}ih_{(17)2}-n\check{o}-m$ , \* $d^{\bar{\nu}}\check{u}h_{(17)2}-n\check{o}-s$  (> celtico \* $d\bar{u}n\check{o}-n^{18}$  / \* $d\bar{u}n\check{o}s$ - 'recinto'), ma che, se – in accordo con la fonetica storica che caratterizza la toponomastica circostante – viene ricostruito come \*CARDŌNĚ, risulta altrettanto celtico (addirittura con un fenomeno peculiare, il dileguo di \*/p/) nell'analisi \* $K\check{a}rd\check{o}n\check{o}$  < celtico \* $K\check{a}rd\check{o}=\phi\check{o}n\check{o}$  'acqua dell'insieme di tribù' (o 'relativo all'acqua della tribù) < \* $K\bar{a}rd\check{o}=\phi\check{o}n\check{o}$  < indoeuropeo \* $K\bar{o}rd\bar{b}=\sigma=0$   $\bullet$  — celtico \* $\hbar$  'banda, tribù, clan, famiglia; moltitudine, truppa' (< \* $\hbar$   $\hbar$   $\hbar$   $\hbar$   $\hbar$   $\hbar$  · dell'inoeu-

<sup>14</sup> Per l'irlandese 7ol v. Quin (1983²: 489 = O 131), la radice indoeuropea in Pokorny (1959: 306-307), Rix – Kümmel ĕt ăltī (2001²: 235); cfr. \*H₁ōl[b₂/4]-nā·b₂/4 'insieme dei (territorî) relativi alla \*H₁ŏl[b₂/4]-nā·b₂/4 ('ciò che si muove in una direzione': l'Adige?)' > celtico \*Ăllā > Alla (812/814, Gasca Queirazza ĕt ăl. 1990: 13) > Ala.
15 Kühebacher (1995²: 63). L'ovvio confronto alternativo sarebbe lo svevo di Baviera Premach (Ursberg [Günzburg]), XIV s. Bremach, forse collegato al medio altotedesco brâmach, breme 'rovo' (von Reitzenstein 2013: 312); questo toponimo (da un lato) e il gallese brefog (dall'altro) rappresentano comparazioni ugualmente verosimili.
16 Pokorny (1959: 142-143); la prima è la radice di brâmach, breme cit. alla nota precedente e del sassone brëmo 'bordo' → Bremen (dat. pl. locativale, Niemeyer 2012: 90).
17 In Pokorny (1959: 531-532) \*kĕ̄ʒʌ/ŋ-rō- è fuso con la (diversa) radice √\*kār- 'duro'.
18 Neutro in -ō- o -ōs-, v. de Bernardo Stempel (1999: 149-150), Falileyev (2007: 16).
19 In gallese cordd, Stokes (1900: 254), Pokorny (1959: 579), Koch (2002: 45); cŏntrā, Thomas (1950-1967: 557), Schrijver (1995: 282). La ricostruzione alternativa è \*kŏrjā.

ropeo \*pŏn-ŏ-)²¹, cfr. Gordona (Sondrio) < 1406 de... Gordona, 1212 Cordona, 1211 de Cordona < gallico \*Kŏrdṓnā < celtico \*Kŏrdḗ-фŏnā 'fiume della tribù' < indoeuropeo \*Kˆord⁵-ō-pŏn-ā-h₂4 con secondo elemento indoeuropeo \*pŏn-ā-h₂4 > celtico \*фŏnā 'fiume'²².

Il toponimo più significativo è tuttavia  $Breien/Bri\acute{e}$  (dial. Praidn) < 1446 im  $Preyen^{23}$  < (austrobavarese \* $Br\acute{e}jed(e)n$  <) protoladino \* $Breij\acute{e}\acute{o}$  < latino \* $BRIG\acute{A}TU$  < \* $Br\~g\~a\~t\~u\~s$  < gallico \* $Br\~g\~a\~t\~u\~s$  < celtico \* $Br\~g\~a\~e$   $i\~a\~t\~u\~s$  < tardoindoeuropeo \* $B^{b}\rg\~g\~e\~o$   $i\~a\~t\~u\~s$  < indoeuropeo \* $B^{b}\rg\~g\~e$   $i\~a\~t\~u\~s$  'passaggio fra i monti' ( $\leftarrow$   $\sqrt{*b^b\~e}r\~g^b$  'essere elevato'  $^24$  + \* $^2h_1\'a\~a\hbar^2_{24}$ - $^2t\~u\~s$  > celtico \* $^2i\~a\~t\~u\~s$  > antico irlandese  $\acute{a}th$  'guado' = antico indiano  $y\~a\~t\~u\~s$  'che va; viaggiatore; aggressione, attacco; sortilegio; spirito maligno, demone; vento; tempo; rapina' con appartiene alla serie di toponimi (con addensamento fra Sesia e Adige) in  $-\grave{a}(te)$ ,  $-\grave{a}to$ ,  $-\~o$  (provenzale e occitanico -at, francese  $-\acutee$ , irlan-

<sup>20</sup> Pokorny (1959: 579), Mann (1984-1987: 635);  $\sqrt{\hat{k}} \ell r d^{\beta} \rightarrow \hat{k} \ell r d^{\beta} = \hat{a} \cdot h_{24} > \text{ted. Herde.}$ <sup>21</sup> Koch (2002: 101), \*ŏnnŏ- 'fiume' (Delamarre 2003<sup>2</sup>: 242); Pokorny (1959: 807-808). <sup>22</sup> Pokorny (1959: 807), cfr. irlandese <sup>2</sup>an, en 'acqua' (Quin 1983<sup>2</sup>: 40 = A 313, 272 = E122) < celtico \*anā, \*ěnŏ-s (> 'Evo $\varsigma$  < Ěnŏ-s> > Inn) < indoeuropeo \*pěn-ā· $h_{24}$ , \*pěnŏ-s. <sup>23</sup> Kühebacher (1995<sup>2</sup>: 62), che propone l'ardito etimo romanzo \*PĮRÁRJŲ 'pereto'. <sup>24</sup> Pokorny (1959: 145); è la radice più diffusa fra le classi linguistiche indoeuropee. <sup>25</sup> Il significato di 'guado' per i toponimi in -ate (a parte quelli in -rate < celtico \*rātǐ-s < \*\$\psi r\tilde{a}ti-s\$ 'muro di terra, argine, forte' < indoeuropeo \*pr\tilde{a}h\_24-tǐ-s, quelli in -n\tilde{a}te < celtico \*nāti- < indoeuropeo \*nőh<sub>3</sub>t-i-s femminile 'dosso' – cfr. Ternate [Varese]/ Ternaa [ter¹nɑ:], XII s. locus Trinate < \*Tri∸nāti- < \*Tri∸nāhi- i- 'tre dossi', effettivamente su tre dossi disposti a ferro di cavallo – e quelli in -iàte [con un'occlusiva prima di °i°, ma -biàte < \*blātŏ-n 'fiore'] dal celtico \*lātŏ- 'pianura' o \*lātĭ- < \*ølātĭ- ÷ \* $\phi l \bar{a} t \bar{a}$  'piatto della bilancia' se non da \* $l \bar{a} t \bar{t} < *(\phi) l \bar{a} t \bar{t} - s \div *(\phi) l \bar{a} t \bar{t} - s \cdot guerriero'$ ) è suggerito dalle corrispondenze transpadano-iberniche Bobbiate = Ath Bó, Carate = Ath Carr, Cenate = Áth Caoin, Cugliate = Áth Cúile, Garbagnate = Áth Garbháin, Locate = Áth Lóich, Malnate = Áth Malain, Novate = Áth Nó, Vernate = Áth Fearna &c. (i sintagmi gaelici equivalgono regolarmente a composti; altri toponimi composti col medesimo elemento finale sono Cloinad > Claona e Cromad > Croma), forse Cedate = Ath Cliath (Dublino), con áth 'guado, spazio aperto o cavo fra due oggetti' (Quin 1983<sup>2</sup>: 56 = A 445-446, Irslinger 2002: 82, 169, 174), ed è confermato dalla topografia dei toponimi in -àte che hanno come base determinante il nome (o il primo elemento del composto in -óne < gallico \*-ōnŏ-s < celtico \*-ŏ- $\phi$ onŏ-s = \*- $\phi$ - vocale composizionale + \*\phi\nonun\_i\no\_i\no\_i\no 'acqua') del fiume su cui sorge il referente topografico (non un punto qualsiasi, bensì l'attraversamento del fiume da parte dell'itinerario fra i centri preistorici di Lecco, Bergamo, Milano &c.): Agognate, Terdobbiate (sul Terdoppio), Arnate, Velate (sul Vellone), Lonate (sull'Olona), Lurate, Olate (Volate, sul Volone), Beverate, Lambrate, due Brembate, Seriate, anche Acquate (854 Coade) sul Caldone (Lecco). Vespolate (Novara), a. 902 Vespelado coincide col tedesco renano Wispelt (Treviri) < \*Wispelet < \*Wispeled < galloromanzo mosellano \*V ispellάδ < gallolatino \*Věsŭpēllātŭs < gallico \*Uěsŭpēllātŭ-s < celtico \*Uěsŭ-kūĕislā-iātŭ-s 'guado del buon 

verso il celtico antico), come ĕ. g. Carate/Caraa [kaˈrɑː] (Monza – Brianza; Como), latino ecclesiastico Caratum = francese Charray (Eureet-Loire, ca. 1250 Cerretum, 1370 Charre<sup>26</sup>) = irlandese Áth Carr<sup>27</sup> (cfr. Áth Leathan etimologicamente identico al composto medioirlandese Lethnad\*)  $\leftarrow$  celtico \*kărrŏ- 'carro' 28 < indoeuropeo \*k̃rs-ŏ-29: per arrivare al gallico \*Brigātŭ-s (> latino \*Brigātŭs > \*BRIGÁTŲ > protoladino \*Breijæô > ladino Brié, tedesco Breien, Praidn) e \*Kărrātŭ-s (> latino \*Cărrātŭ-s > Carate, Caraa) è indispensabile partire da un composto indoeuropeo pristino \*B\(^p\text{r}\tilde{g}^6-\tilde{o}\tilde{-}h\_1\tilde{a}\tilde{a}h\_{24}\tilde{t}\tilde{u}\tilde{s}\'\tilde{p}\assaggio fra i monti' (> tardoindoeuropeo \*B<sup>0</sup>rg<sup>0</sup>ō-iatŭ-s > celtico \*Brĭgā-iatŭ-s > gallico \*Brĭgātŭ-s) risp. \*Řŗsŏ-h₁ą́āh₂¼-tŭ-s 'guado dei carri' (> tardoindoeuropeo \*Kṛṣō-ṇātŭ-s) o, in alternativa, \*Kṛṣŏ-hṇāāh₂¼-tŭ-s 'guado dei sassi' (\(\leftarrow\ \*(s)kr\cdots-\decarrow\ theta b2/4\) > preromano [celtico] \*k\decarrow\ tra\ i pietra'30) > tardoindoeuropeo \*Kṛṣō-iatŭ-s, entrambi divenuti in celtico \*Kărrā-iātŭ-s > gallico \*Kărrātŭ-s (se l'antecedente di Brié fosse stato coniato *ĕx nŏuō* in celtico come \*Brĭgŏ- iātŭ-s e quello di Carate come \*Kărrŏ-iātŭ-s 'guado dei carri/dei sassi' o perfino già in tardoindoeuropeo come \*B<sup>6</sup>rĝ<sup>6</sup>ŏ~iātŭ-s e \*K̃rsŏ~iātŭ-s, sarebbero pervenuti al latino come \*Brigŏiatŭs e \*Cărrŏjatŭs e sarebbero diventati ± †\*Prayedn / †\*Brio(j)é e †\*Caroggiate / †\*Caroggiaa per il mancato dileguo di [j]).

dese -ad) di dimostrabile antichità indoeuropea preistorica (attra-

La serie si estende nel Mediterraneo da Adrado (nelle Asturie) < latino \* $\check{A}tr\bar{a}t\check{u}$ -s < celtico \* $\check{A}tr\bar{a}t\check{u}$ -s < \* $\Phi\check{a}tr\bar{a}[i]\bar{a}t\check{u}$ -s < tardoindo-europeo \* $P\check{g}_{2/4}tr\acute{o}^{\circ}$ - $i\bar{a}t\check{u}$ -s < indoeuropeo \* $P\check{g}_{2/4}tr\acute{o}^{\circ}$ - $i\bar{a}t\check{u}$ -s 'guado dei padri' > tardoindoeuropeo \* $P\check{g}_{2/4}tr\acute{o}^{\circ}$ - $i\bar{a}t\check{u}$ -s > \* $P\check{a}tr\check{a}[i]\bar{a}t\check{u}$ -s > greco \* $P\check{a}tr\check{a}t\check{u}$ -s > \* $P\check{a}tr\check{a}s\check{u}$ -s = \* $P\check{a$ 

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Per Dauzat – Rostaing (1963: 176) «prob.» da \*Cărrācăm; l'esito è indistinguibile, ma l'attestazione Cerretum (se basata su di una forma orale  $\pm$  [tʃa(r)'ræ:ð(Θ)] e non  $\pm$  [tʃa(r)'rei]) rende più verosimile un antecedente con -t-, appunto \*Cărrātă-s o simili. 
<sup>27</sup> Confine della Diocesi di Glendalough, Ó Riain – Ó Murchada – Murray (2003: 117). 
<sup>28</sup> Anche gallico, Stokes – Bezzenberger (1894: 72), Holder (1896: 810-813), Holder (1907: 1121-1123), de Bernardo Stempel 1987: 95, cfr. 24, 50), Falileyev (2007: 12-13). 
<sup>29</sup> Pokorny (1959: 583-584), Mann (1984-1987: 477-478, cfr. 1635), Rix – Kümmel ět ăl. (2001²: 355);  $\sqrt{*kērs-}$  correre'  $\rightarrow *kṣr-ō-b₂$  (> latino cărrō), \*kṣr-ō-m > \*hūrsā-n > horse. 
<sup>30</sup> Cfr. Pokorny (1959: 531-532), Schrijver (1991: 208, 428, cfr. 217, 434); non anario. 
<sup>31</sup> Pokorny (1959: 78-81, 1165), cfr. \*H<sub>4r</sub>āyr-b<sub>1r</sub>ā-b<sub>24</sub> > \*Āyrā > Auer e  $\sqrt{*h_4r}$ āy-k- 'scorrere' (in idronimi),  $\sqrt{*h_1yērs-}$  'piovere', Mallory – Adams (1997: 477) =  $\sqrt{*h_2yērs-}$ , Rix – Kümmel ēt ăl. (2001²: 291), Wodtko – Irslinger – Schneider (2008: 356-357).

dendo i decompositi in  $-\bar{a}\sigma\sigma\delta\varsigma < -\bar{a}ss\delta s>$ ,  $-\eta\sigma\sigma\delta\varsigma < -\bar{a}ss\delta s>$ ,  $-\eta\tau\tau\delta\varsigma < -\bar{a}t$ tős> come Άλιχαρνησσός <ΗἄΙἴκἄrnāssős> (Άλιχαρνασσός <ΗἄΙἴκἄr $n\bar{a}ss\acute{o}s>$ ) < \* $Sh_2\check{a}l-\check{i}-k\underline{r}-n\check{o}-h_1\underline{i}\check{a}h_{2/4}-t\underline{u}-\acute{o}-s$  'che ha un passaggio di pietre fra il sale'. Si tratta dunque di una vasta area fra l'Irlanda, la Penisola Iberica, l'Anatolia Orientale e le Alpi, dove con la Val di Tiers/ Dier raggiunge lo spartiacque del Catinaccio e il confine della Val di Duron. A valle si trova *Kardaun* < celtico \**Kărdōnŏ*- < \**Kărdŏ*-\$\phi\overline{\sigma}\overline{\sima}\overline{\sigma}\o < indoeuropeo \*Kōrdō-ŏ-pŏn-ŏ- 'acqua dell'insieme di tribù', formato \*Dºŏu-rŏ-pŏn-ŏ- 'acqua del fiume' e con la medesime trasformazioni fonistoriche: la conclusione più economica è che la Val di Fassa facesse parte (insieme a tutta l'Europa occidentale, alpina e mediterranea e fino all'Anatolia orientale) dell'Indoeuropa preistorica, che, in prosieguo di tempo e limitatamente all'Europa alpina (Busse 2007) e occidentale (Wodtko 2013), è divenuta celtica (non c'è ragione di cercare tracce archeologiche di un'inesistente immigrazione celtica).

### 2. Flam, Fanes e la toponimia retovenetica

Accertata la celticità del sostrato preromano della Val di Fassa e la continuità  $m sit\bar{n}$  di tale strato linguistico con l'indoeuropeo preistorico, si osserva che il resto della Ladinia presenta invece un sostrato venetico (contraddistinto dall'esito /#f-/ di \*/ $\#b^{g}$ -/) anziché celtico.

Il Col de Flam (a Est di Ortisei e caratterizzato da insediamenti stabili a partire dal II millennio a.C. fra il Bronzo Medio e Recente³2), come 's Flåm (Flammspitz, al confine fra Tirolo e Vorarlberg³³), continua un antecedente preromano \*Flåmā < indoeuropeo \*B⁰lh₁⅓-mã·h₂¼ 'splendore' / 'fioritura'³⁴, ambiguo fra le due radici  $1\sqrt{*b⁰ĕlh₁-*splendente}$ , bianco'³⁵ e  $\sqrt{*b⁰lĕh₃-}$  'fiorire'³⁶ ←  $\sqrt{*b⁰ĕlh₃-} = 4\sqrt{*b⁰ĕlh₃-}$  'foglia, fioritura; fiorire, crescere rigogliosamente'³७, al grado allun-

<sup>32</sup> V. Prinoth – Tecchiati – Parnigotto (2006), Tecchiati *ĕt ăl.* (2011), Tecchiati *ĕt ăl.* (2015); sull'etimologia del nome: Anreiter (1997a: 140, cfr. *Fiames* frazione del Sestiere di Chiave di Cortina), Schürr (2001: 141), Schürr (2002: 42), Schürr (2006: 172).

33 Anreiter (1997a: 140-141; in origine sarebbe stato un terreno ai piedi del monte).

34 Ölberg (1971: 54); così *Fiames* (Cortina) < \* $B^0_l h_{l/3}$ -mă $h_{24}$ -ăs ± 'solatie' o 'fioriture'.

35 Pokorny (1959: 118-120), Mallory – Adams (1997: 641); cfr. \* $b^0_l [h_l]$ - $i\check{o}$ - 'luce' > celtico \* $b\check{a}l\check{\mu}\check{o}$ - in \*ad- $b\check{a}l\check{\mu}\check{o}$ - 'molta luce' (< indoeuropeo \* $h_{24}\check{a}d$ - $b^0_l [h_l]$ - $i\check{o}$ -) > abbaglio e in \* $\check{e}\chi s$ - $b\check{a}l\check{\mu}\check{o}$ - 'senza [= fuori dalla] luce' (< indoeuropeo \* $h_{1}\check{e}\check{o}$ - $h^0_{2}$ 

gato \* $B^0l\bar{e}h_{1/3}$ -(s-) $m\bar{r}$ -s > 1110 Fleme, 1185  $Flemme^{38}$ , Flem >  $Fiemme^{39}$ , il cui etnico fiamazzo ne continua un derivato (abbastanza arcaico?) con radice al grado apofonico ridotto (\* $B^0lh_{1/3}$ -s-m- $a\bar{h}_{2/4}k$ - $i\bar{o}$ -s) identico a quello della formazione primaria \* $B^0lh_{1/3}$ - $m\bar{a}$ - $h_{2/4}$  > \*Flama > Flam.

Una variante \* $B^{\delta}l\bar{e}h_{1/3}$ - $m\check{o}$ - (eventualmente anche come forma composizionale di \*B<sup>6</sup>lēh<sub>1/3</sub>-mă·h<sub>2/4</sub>) sembra celarsi nell'idronimo Flemadur (= Faggenbach o Fötschenbach, affluenti di sinistra del[lo] Eggentalerbach<sup>40</sup>), analizzabile – se accentato *Flemàdur* (in alternativa alla preferenza di Plangg 1997/2011: 98) – come venetico \*Flēmătŭrŏ-s < indoeuropeo  $*B^{\beta}l\bar{e}m[\delta]$  $\hat{e}$ =  $\delta$ = che corre e splendente' (o 'da Fiemme'?), con secondo elemento idronimico indoeuropeo \* $H_{24}$ ă $t(h_{12})$ - $\dot{u}$ - $r\ddot{o}$ -s '(Fiume) che va' ( $\leftarrow 1\sqrt{*h_{24}}$ ă $t(h_{12})$ -'andare, viaggiare; anno'41) > \* $\check{A}t\check{u}r\check{v}$ -s > tracio  $\check{A}\theta\acute{v}\rho a\varsigma$  < \* $\check{A}t^b\check{u}r\check{a}s$ > (meglio che da  $\sqrt{*d^6}$ eu- 'correre, scorrere'42) e galloromanzo Adour (Pyrénées-Atlantiques) < *Ătŭrŭs*, cfr. *Arroux* (Seine-et-Loire) < *Atu*ravus 922 e, se da \*Ătŭră, Yères (Yerre, Eure-et-Loire, 1045 Edera; Seine-et-Marne, 1384 Erre < Edera<sup>43</sup>). Se si preferisce postulare l'accentazione Flemadùr, il composto sarebbe ricostruibile come \*FLĒMĂ-TŪRŬS < venetico \* $Fl\bar{e}m\check{a}t\bar{u}r\check{o}$ -s < indoeuropeo \* $B^{\delta}l\bar{e}m[\check{o}] - \check{a}t[\check{o}] - \bar{u}r\check{o}$ -s $< *B^{b}l\bar{e}h_{1/3}-m\check{o}^{\omega}h_{2/4}\check{a}t(h_{1?})-\check{o}^{\omega}h_{2/4}\check{u}h_{2/4}-r\check{o}^{-}s$  o  $*B^{b}l\bar{e}h_{1/3}-m\check{o}^{\omega}h_{2/4}\check{a}t(h_{1?})-\check{o}^{\omega}h_{\infty}\check{u}h_{1}-r\check{o}^{-}s$ 'acqua che corre e splendente' (o 'da Fiemme'?), con terzo elemento indoeuropeo \* $\bar{u}r\tilde{o}$ -s < \* $h_{2/4}\tilde{u}h_{2/4}$ - $r\tilde{o}$ -s  $\leftarrow \sqrt{*h_{2/4}u\tilde{a}h_{2/4}}$ - 'acqua'  $\rightarrow$  \* $h_{2/4}u\tilde{a}h_{2/4}$  $r\check{o}$ -s (/\* $[h_{2/4}]u\check{o}h_{2/4}$ -r- $\check{o}$ -s) 'fiume'<sup>44</sup> ( $\rightarrow$ \* $H_{2/4}u\check{a}h_{2/4}$ - $\check{e}in\check{a}\cdot h_{2/4}$  > V arena)  $> *u\bar{a}r\bar{o}$ -s (/ \* $u\bar{o}r\bar{o}$ -s) > celtico \* $u\bar{a}r\bar{o}$ -s<sup>45</sup> o indoeuropeo \* $\bar{u}r\bar{o}$ -s < \* $h_s\bar{u}h_1$  $r\check{o}$ - $s \leftarrow \sqrt{*h_x} u\check{e}h_1$ -r-'acqua'  $\rightarrow *[h_x] u\check{o}h_1$ -r- $\check{o}$ - $s > *u\bar{o}r\check{o}$ - $s > \text{celtico} *u\bar{a}r\check{o}$ -s-6.

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> Flemme potrebbe anche suggerire un antecedente \*Flĕmmĕn- 'Rossore' (nome preromano dell'enrosadirà?) < indoeuropeo \*B'lég-měn- ( $\leftarrow \sqrt{*b'l}$ 'ég-'bruciare, splendere', Pokorny 1959: 124-125, Mallory - Adams 1997: 513, Rix - Kümmel ět ăl. 20012: 86-87) > greco  $\varphi \lambda \dot{\varepsilon} \gamma \mu \alpha < p^b l \dot{\varepsilon} g m \dot{\alpha} > \text{`vampa, infiammazione', cfr. lat. } fl \dot{\alpha} m \dot{\alpha} < *b^b l \dot{\varphi} - m \dot{\alpha} \cdot h_{24}$ . <sup>39</sup> Gasca Queirazza *ĕt ăl.* (1990: 272; cfr. *Fiamói* [a N di Belluno] < *Flamoyum*, *Flamono* < \*Flămonio-n < \*B@lh<sub>1/3</sub>-m-ŏn-iō-m '[territorio] della luce o fioritura'), Schürr (2010: 400). <sup>40</sup> V. Plangg (1997/2011: 98-99), Plangg (2001/2011: 117); confine dell'isoglossa F-? <sup>41</sup> Pokorny (1959: 69), Mallory – Adams (1997: 228, cfr. 654), Rix – Kümmel *ět ăl.* (2001<sup>2</sup>: 273). Cfr. \* $h_{2/4}$ åt-nŏ-s > latino ännŭs e \* $H_{2/4}$ åt-ĕs-ĭ-s 'andante' > Åtĕsĭs > Adige. <sup>42</sup> Pokorny (1959: 259-260, 262), Mallory – Adams (1997: 491), Rix – Kümmel *ět ăl.* (2001<sup>2</sup>: 147-148), come in \* $D^{\tilde{b}}$  $\tilde{v}_{\sigma}$ - $\tilde{v$ <sup>43</sup> Per tutti v. Dauzat – Deslandes – Rostaing (1978: 17, 22, 100); Adour = basco Aturri. <sup>44</sup> Pokorny (1959: [78-]80[-81]), cfr. Rix – Kümmel *ět ăl.* (2001<sup>2</sup>: 291-292), Wodtko – Irslinger – Schneider (2008: 356-357); diverso da  $\sqrt{*h_2uer}$  (Mallory – Adams 1997: 64). <sup>45</sup> Holder (1907: 111-114, cfr. 109?), Delamarre (2003<sup>2</sup>: 301, cfr. 307) v. anche Monard (2000 / 2001: 271, cfr. 272); non è in Stokes - Bezzenberger (1894), Quin (21983), de Bernardo Stempel (1999), Koch (2002). Cfr. \* $H_{2/4}$ ,  $\mu \check{a} h_{2/4} - r\check{a} \cdot h_{2/4} > *U\tilde{a}r\tilde{a}$ . <sup>46</sup> Falileyev (2007: 30 con bibliografia). \*Ųōrŏ-s > \*uārŏ-s è caratteristico del celtico.

A non grande distanza, ma con l'interposizione degli emblemi celtici  $Kardaun < *K\bar{a}rd\bar{o}n\bar{o} < *K\bar{a}rd\bar{o}^{\circ}\phi\bar{o}n\bar{o} - 'acqua dell'insieme di tribù' < *K\bar{a}rd\bar{o}^{\circ}\phi\bar{o}n\bar{o} - < indoeuropeo *K\bar{o}rd^{0}-\bar{o}^{\circ}p\bar{o}n-\bar{o} - e Breien/Brié < *Brīgā-tŭ-s < *Brīgā-iātŭ-s < indoeuropeo *Brīgô-ā-iātŭ-s < *Brīgô-ā-h-iādh-24-tŭ-s 'passaggio fra i monti' (cfr. sŭprā, § 1), si ritrova un esito retovenetico in #F-, *Fēlisā o *Fālisā < indoeuropeo *Brīgô-lh-ŭ-ā-h-24 ± '(insieme di territorî) più luminosi', in Völs am Schlern/Fiè allo Sciliar<sup>47</sup> e in Völs (appena a Ovest di Innsbruck<sup>48</sup>) < 1312 Velles, 1150 Velse < indoeuropeo *Brīgh-is-āh-24 'splendente', con diverso grado apofonico della radice in *Brīgh-is-āh-24 'splendente' > 1200 in Filis > Vils (nell'estremo Nord del Tirolo [Außerfern], al confine con la Baviera 50).$ 

Una perspicua etimologia indoeuropea attraverso la fonetica storica venetica è possibile per l'Alpe Fanes (1434 Pfannes<sup>51</sup>) < retovenetico \*Fănnā < italoceltico \*Bʰāňdʰnā < indoeuropeo \*Bʰn̄dħ-nā·h<sub>2/4</sub> ± '(alpe) del nutrimento' (> greco πάθνη, φάτνη 'mangiatoia, truogolo, greppia'<sup>52</sup>)  $\leftarrow \sqrt{*bʰēndʰ-*}$  'legare'<sup>53</sup> (\*bʰēndʰ-nā·h<sub>2/4</sub> > piem. bèna 'tugurio').

Come mostrato altrove, lo strato toponimico caratterizzato dall'esito venetico /#F-/ < \*/# $B^6$ -/ si spinge, a Ovest, nel Bacino dell'Adige fino alla Fersina e alla Val di Fiemme (con una propaggine nordoccidentale lungo la sinistra idrografica del †Kardaunhach = Eggertalerbach, cfr. Flemadur), a Est lungo la valle del(la) Piave e del Cordevole, donde, attraverso un restringimento dal Cadore alla Val Gardena, si espande da un lato nella media Valle Isarco (fino a Völs /Fiè) e dall'altro, a Nord, si dirama per due direttrici oltre le Alpi, attraverso Pfulters, Pfunders (?) e il Pfitscherjoch, Floite e Finsing fino a Fügen, Vomp, Fritzens, Volders e Vill, attraverso Pflersch, Pfelders e il Timmelsjoch fino a Vent, Fließ, Faldösens, Fimba, Füssen, Vils e Völs.

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> Gasca Queirazza ĕt ἄl. (1990: 272), Kühebacher (1995²: 524-525), Anreiter (1997a: 142-145), Schürr (2005-2006: 390), Schürr (2006: 172); per Anreiter, Chapman, Rampl (2009: 228) dal germanico \*fātīs(i)ā-z-'parete rocciosa' < \*pēl-f-ṣ-(i)ā-s ← \*pēl(-ī)-s. 

<sup>48</sup> Anreiter (1997a: 144-145 nota 939), Schürr (2005-2006: 390, 396), Schürr (2014: 211); per Anreiter, Chapman, Rampl (2009: 226-228) come Völs am Schlern (săprā). 

<sup>49</sup> Ölberg (1971: 55). Pare il punto più settentrionale raggiunto da \*/#\*b<sup>6</sup>/ > /f-/. 

<sup>50</sup> Anreiter (1997a: 142-144), Anreiter (1997b: 95); in Anreiter, Chapman, Rampl (2009: 535-537) ritenuto primario l'omofono idronimo locale comparato agli altri idronimi bavaresi Vils [affluente di destra del Danubio presso Vilshofen, Passau, e della Naab presso Kallmünz nel Palatinato Superiore, Regensburg/Ratisbonal, dal germanico \*Fēlīsō < paleoeuropeo \*Pēlħ-fsō < indoeuropeo \*Pēlħ-fsō-h₂a ← \*pēlħ-fscorrere' (Pokorny 1959: 798-801, Mallory – Adams 1997: 201, 443) ÷ \*plēħ-f' riempire'. 

<sup>51</sup> Kühebacher (2000: 62-63), cfr. Kühebacher (1995²: 102): germ. \*fānṇā-n 'palude'. 

<sup>52</sup> Pācĕ Beekes – van Beek (2010, II: 1558), che propendono per un'origine pregreca. 

<sup>53</sup> Pokorny (1959: 127), cfr. \*bʰēndʰō-nō-m > germanico \*bňndǎnā-n > tedesco binden.

## 3. Nomi ambigui: Gherdëina, Corvara, Èores, Cèores, Anèores

Gherdëina, 1151, ca. 1100 Gradena, ca. 999 Gredine<sup>54</sup> < preromano \*Gret-ēna<sup>55</sup>, ha pochissimi confronti possibili in àmbito indoeuropeo, l'anglosassone cradol m. 'culla' < germanico \*krădŭlă-z 'intrecciato' 56 < indoeuropeo\*grŏt(h)-ŭlŏ-s o \*grŏt(h)-ŭlŏ-s ( $\leftarrow \sqrt{*gr-et(h)}$ -  $\leftarrow \sqrt{*ger- 'gira$ re, volgere, torcere, attorcigliare, cingere'57) e l'anglosassone grād m. 'erba', tedesco *Grat* 'cresta, cima di monte'<sup>58</sup> < germanico \*grāđi-2<sup>59</sup> o \*grādă-z (il vocalismo radicale non è diagnostico<sup>60</sup>) < indoeuropeo \*gʰrēt-i-s / \*gʰrēt-ŏ-s (se corradicale di \*gʰrŏt-ŏ-s > slavo \*grotъ 'punta di lancia'61) o \* $g^h r e h_1 - t i - s$  / \* $g^h r e h_1 - t i - s$ 62  $\leftarrow \sqrt{*g^h r e h_1}$  'crescere, verdeggiare'  $(\rightarrow *g^{h}r\ddot{o}h_{1}-i\ddot{o}\cdot h_{2} \text{ 'cresco'}, *g^{h}r\ddot{o}h_{1}-m\ddot{-}s \text{ 'verde'}^{63}), \text{ cfr. } Gras \text{ 'erba'} < \text{ger-}$ manico \*grăsă-264, che implica \*g<sup>6</sup>rős-ŏ-s da una base diversamente ampliata  $\sqrt{*g^bre^-s^-} \leftarrow \sqrt[3]{*g^ber(-h_1)}$ - 'sporgere in fuori', di gemme o spine di piante, setole, rilievi del terreno, spigoli &c.65; in tal caso, anche √\*g<sup>l</sup>rĕ-t- di \*g<sup>l</sup>rŏt-ŏ-s (> slavo \*grotъ 'punta di lancia') potrebbe – come  $\sqrt{*gr-\check{e}t^{(h)}}$  (di  $*gr\check{o}t^{(h)}$ - $\acute{u}l\check{o}$ -s /  $*gr\check{o}t^{(h)}$ - $\check{u}l\check{o}$ -s > germanico  $*kr\check{a}\check{d}\check{u}l\check{a}$ -z 'intrecciato') rispetto a  $\sqrt{*ger}$  – rappresentare un ampliamento di  $\sqrt[3]{*ger}$  – rappresentare un ampliamento di  $\sqrt[3]{*ger}$ 'sporgere in fuori', di modo che il tedesco Grat 'cresta, cima di mon-

<sup>54</sup> Morandini (1943: 375-378), Gasca Queirazza *ĕt ăl.* (1990: 297); cfr. la lunga discussione di Alinei (2000: 50-56; dallo sloveno gradina 'castelliere' nel III millennio a.C.). <sup>55</sup> Craffonara (1979: 165, cfr. 164). Il suffisso \*-ēnā dall'indoeuropeo \*-ē $(h_x)$ nā- $h_{2/4}$  o \*-ĕh<sub>1</sub>nă·h<sub>24</sub> è venetico: il celtico \*-ēnā continua l'appertinentivo indoeuropeo \*-ĕină·h<sub>24</sub>. <sup>56</sup> Pokorny (1959: 386). \*Gr. $\check{e}(h_1)n\check{a}\cdot h_{2/4}$  (\*Gr. $\check{e}t^{(h)}$ - $\check{e}in\check{a}\cdot h_{2/4}$ ?) 'culla'/'cinta'/'curvata'? <sup>57</sup> Pokorny (1959: 385-390); in parte è  $\sqrt{*h_t}$ gĕr- (Rix – Kümmel ĕt äl. 2001²: 245-246). <sup>58</sup> Kluge – Seebold (2002<sup>24</sup>: 370), Pfeifer (2004<sup>7</sup>: 471). Schorta (1985: I 419) annovera fra i rappresentanti di Grat nella toponimia grigionese anche Grad di Luzein (Prättigau/Partenz-Davos/Tavau), che tuttavia, a motivo della lenizione -d- < \*-t-, potrebbe essere un relitto prealemannico e in tal caso forse preromanzo, l'eventuale equabile celtico \* $Grat\check{o}$ -s (< indoeuropeo \* $G^{\delta}r\bar{o}t$ - $\check{o}$ -s) di \* $g^{\delta}r\bar{e}t$ - $\check{o}$ -s > tedesco Grat. <sup>59</sup> Falk – Torp (19094: 138, 143). L'oronimo Gridone (confine fra Ticino e Verbano-Cusio-Ossola), dal caratteristico profilo a cresta, potrebbe continuare un celtico \*Grītū ( $< *G^{h}r\bar{e}t$ - $\acute{o}^{n}$  'la Cresta') o \*Grītŏnnŏs  $< *G^{h}r\bar{e}t$ - $\acute{o}^{\omega}(b_{x}^{\beta})$ ŏnd-ŏs- / \* $G^{h}r\bar{e}t$ - $\acute{o}^{\omega}$ pŏnd-ŏs-'Roccia crestata' (col gallico \*ŏnnŏs < celtico \*(\$\phi\$)ŏndŏs- 'pietra, roccia' < indoeuropeo \* $(h_s^2)\check{o}nd-\check{o}s-/$  \* $(s)\check{p}\check{o}nd-\check{o}s-$  [> latino  $\check{p}\check{o}nd\check{u}s$  'peso']  $\leftarrow \sqrt[1]{*(s)\check{p}\check{e}n-(d-)}$  'tirare, tendere'). 60 L'esito anglosassone del germanico \*/ $\bar{a}$ / è infatti invariato ( $/\bar{a}$ /) sia che nella sillaba finale si trovasse \*-ă- sia con metafonia da \*-i- seguente (Brunner 19653: 46-47). <sup>61</sup> Trubačev (1980: 140);  $\sqrt{*g^6ret}$ , in quanto ha un attacco \*/#\* $g^6r$ -/, non viola (al contrario di, ĕ. g.,  $\ddagger \sqrt{*}\hat{g}$ ĕt-) i (discutibili) vincoli sulla struttura della radice indoeuropea. 62 Kroonen (2013: 191); derivati *vŕddl*-i-di \*gl-rh-ti-s 'crescita' / \*gl-rh-ti-s 'cresciuto'? 63 Walde - Pokorny (1930: 645-646), Pokorny (1959: 454), de Vaan (2008: 269-270); assente in Mallory – Adams (1997) e Rix – Kümmel *ět ăl.* (2001<sup>2</sup>). \*G<sup>6</sup>rŏh<sub>1</sub>-nĭ-s > grün. 64 Falk – Torp (1909⁴: 143), Kroonen (2013: 187); da √\*g<sup>6</sup>rĕh<sub>r</sub>- non deriva \*g<sup>6</sup>rĕ<sub>r</sub>-s-ŏ-s. 65 Walde – Pokorny (1930: 606), Pokorny (1959: 440); *Aquīs Grăn(n)ī* < \*G<sup>6</sup>rh<sub>1</sub>-snŏ-s?

te' <  $*g^{\beta}r\bar{e}t$ -i-s /  $*g^{\beta}r\bar{e}t$ - $\delta$ -s continuerebbe tale base  $\sqrt{*g^{\beta}r\bar{e}}$ -t- $\pm$  'sporgere in fuori' ( $\rightarrow *g^{0}r\ddot{o}t-\ddot{o}-s > \text{slavo } *grots \text{ 'punta di lancia'})$  e invece l'anglosassone grād m. 'erba' continuerebbe \*gbrěh<sub>1</sub>-tí-s / \*gbrěh<sub>1</sub>-tó-s  $\leftarrow \sqrt[4]{s_0^6 r \tilde{e} h_1}$ - 'crescere, verdeggiare'. L'aulonimo Gherdëina < retovenetico \*Grēt-ēnā (che invece in celtico sarebbe †\*Grīt-īnā) può rappresentare sia l'esito di \* $G^b r \bar{e} t \bar{e} n \bar{a} < *G^b r \bar{e} t - \bar{e} h_1 n \bar{a} \cdot h_{2/4} \pm$  'caratterizzata da punte, creste, cime di monte' ( $\leftarrow \sqrt{*g^b r \check{e}}$ -t- 'sporgere in fuori', verosimilmente in riferimento al Gruppo di Sella e al Sasso Lungo, possibile già nell'Epipaleolitico allorché era attivo l'eccezionale sito di Cionstoan [Seiser Alm / Alpe di Siusi, 1750 m]66) sia di \*G<sup>b</sup>rétēnā / \* $G^{lr}$  $\bar{e}t\acute{e}n\bar{a} < *G^{lr}\acute{e}h_1$ -t- $\bar{e}h_1$  $n\check{a}\cdot h_{24} / *G^{lr}$  $\bar{e}h_1$ -t- $\acute{e}h_1$  $n\check{a}\cdot h_{24} \pm \text{`erbosa'} (\leftarrow \sqrt{*g^{lr}}$  $\bar{e}h_1$ -t-e $h_1$  $n\check{a}\cdot h_{24} \pm \text{`erbosa'} (\leftarrow \sqrt{*g^{lr}}$  $\bar{e}h_1$ -t-e $h_1$  $n\check{a}\cdot h_2$  $h_2$ t $h_1$ t $h_2$ t $h_3$ t $h_4$ t $h_4$ t $h_5$ t $h_5$ t $h_5$ t $h_6$ t $h_7$ t{h\_7}t $h_7$ t $h_7$ t $h_7$ t $h_7$ t $h_7$ t $h_7$ t $h_7$ t{h\_7}t'crescere, verdeggiare', in tal caso dal Mesolitico in poi<sup>67</sup>), la cui variante apofonica \* $G^{\ell}rh_1$ -t-é $h_1$ n $\check{a}$ - $h_{24}$  (> \* $G^{\ell}rh_1$ -t-é $h_1$ n $\check{a}$ - $h_{24}$  > \* $G^{\ell}\bar{r}$ té $n\bar{a}$  > retovenetico \*Grātēnā) giustificherebbe la forma Gradena dell'XI secolo. Può essere interessante notare che questa duplice etimologia (\* $G^b r \bar{e} t - \bar{e} h_1 n \bar{a} \cdot h_{2/4} \pm$  'caratterizzata da punte, creste, cime di monte'  $> *Grētēnā; *G^{\beta}r(\check{e})h_1-t-\check{e}h_1n\check{a}\cdot h_{2/4}$  'erbosa' > \*Grētēnā e \*Grātēnā) è riferita alla medesima cronologia di tutta la presenza dell'indoeuropeo preistorico nell'area (ossia pressoché di certo dal Neolitico, verosimilmente dal Mesolitico o addirittura dall'Epipaleolitico) quindi si colloca a una quota temporale anche di molto precedente a quella ipotizzata nella Teoria Alineiana dell'Etnogenesi Slava dei Ladini (Alinei 2000), rispetto alla quale d'altronde è del tutto in accordo con la datazione assoluta dei mutamenti fonistorici elaborata dalla Glottologia Indoeuropea e la Linguistica Romanza, Germanica e Slava.

Rispetto al pressoché omofono (e dunque né più né meno regolare) latino \*Cŏruāriă, l'alternativo etimo di Corvara suggerito da Gsell (2004: 270-274) col richiamo al lombardo alpino corva 'mucchio di sassi'68 < prelatino \*kŏruā < indoeuropeo \*kŏruā < \*kŏruā·h<sub>24</sub> (collettivo di una formazione indoeuropea primaria in \*-uō-con selezione della modalità stativa della radice aggettivale<sup>69</sup>) 

— ³√\*kăr- 'essere duro'70 – cfr., per la motivazione, Innerebner (1953) e Lunz (1979: 152-153) – si configura come un regolare composto indoeuropeo \*Kŏr-uŏ-haŭr-iā·h₂4 > \*Kŏru[ŏ]-ăriā 'insieme di territorî favorevoli (eccellenti) per/con i mucchi di sassi' > \*Kŏruŭriā (invariato in celtico e venetico e comune a entrambi); il secondo e-

<sup>66</sup> V. Lanzinger (1993: 29-31), Prinoth-Fornwagner (2000: 91); il più antico nell'area. 67 Cfr. Prinoth-Fornwagner (2000: 91-95); stazioni di Cacciatori dall'Adige-Isarco.

<sup>68</sup> Gsell (2004: 271); l'etimologia indoeuro-sostratistica vale quella latino-romanza.

<sup>69</sup> V. Ronzitti (2001: 179-200, 208-213). È indoeuropea, non solo celtica o venetica.
70 Pokorny (1959: 531-532). √\*kär- → \*kär-tű-s / \*kör-tű-s > \*hărðű-z > tedesco hart.

lemento \* $\check{a}r\dot{i}\bar{a}$  < \* $h_{4}\check{a}r\dot{i}$ . 'insieme di entità inanimate (= territori) favorevoli, eccellenti' è il neutro plurale di \* $h_{4}\check{a}r\dot{i}$ . > celtico \* $\check{a}r\dot{i}$ .' 'nobile, uomo libero''<sup>71</sup>, antico indiano  $\check{a}r\gamma\check{a}$ . 'favorevole, eccellente''<sup>72</sup>.

Craffonara (1979: 165-166) ha valorizzato come emblema di preromanità la triade toponimica Afers/Èores-Cèores-Anèores, la cui attribuzione a una precisa classe linguistica indoeuropea dipende dalla ricostruzione della consonante radicale e dunque dall'etimologia. Presumibilmente Cristian Kollmann (all'indirizzo telematico <www.tiroul.info/index.php/Afers (Fraktion / Brixen)>, consultato sabato 18 aprile 2020) ipotizza un antecedente indoeuropeo alpino orientale B (v. *înfrā*, § 4) \*ápěrŏ- '(territorio / valle o sim.) posteriore' (con conservazione di \*/p/)  $\leftarrow$  indoeuropeo  $*\check{a}p\check{o}$  'da'  $(< *h_4 \check{a} p \check{o})^{73}$  + suffisso di avverbio locale \*- $\check{e} r \check{o}$ -; benché per quanto riguarda l'esito delle sonore fiatate / mormorate aspirate iniziali l'indoeuropeo alpino orientale (che le rende con sonore modali) coincida col trattamento celtico, in questo caso l'etimologia proposta può essere ascritta solo al venetico fra le lingue indipendentemente attestate nell'area, a meno di postulare, apposta per *Èores*, un filone celtico arcaico con conservazione di \*/p/ indoeuropea come nell'orobico \*Plār<sup>t</sup>iŭ-s (> Piario ['pje:r] in Val Seriana) < indoeuropeo \* $Pl\bar{a}r^i\underline{i}\check{u}$ -s < \* $Pl(\check{a})h_{1/2}$ -r- $i\underline{i}\check{u}$ -s 'fondo di valle o di mare' o \* $pl\bar{i}n\check{o}$ -s $(\rightarrow Pliniŭs\ Căluŏs)$  < indoeuropeo \*plih<sub>x</sub>-nŏ-s > lituano plýnas 'calvo' e nel paleoligure (\*)Pŏrkŏ°bĕrā (> \*Pŏrcĭfĕră > Polcévera) / (\*)Prŏkŏ°bĕrā (sulla 'Tavola di Polcevera' / Sĕntĕntĭă Mĭnūcĭōrŭm, CĪL V, 7749 =  $I^2$ , 584) < indoeuropeo \*Pŏrĥ-ŏ-bºĕr-ă·h₂4, \*Prŏĥ-ŏ-bºĕr-ă·h₂4 'portatore di salmoni / trote' o zolle' ( $\leftarrow \sqrt{*perk}$ -,  $\sqrt{*prek}$ - 'variopinto' +  $\sqrt{*b^0er}$ -'portare') o Cicagna (Genova; 1034 Plicanio) se da \*Plikkăniā (> gallese *llechan* 'ardesia') < indoeuropeo \* $P_{lk}$ -n-n- $i\check{a}\cdot h_{2/4}$  ( $\leftarrow \sqrt{*pl\check{e}k}$ - 'piatto').

Il vocalismo di È ores sarebbe forse meglio spiegato da \*Ăpŭrās < \* $H_4$ ăp-ŭ-ră $h_{24}$ -ăs  $\leftarrow$  \* $h_4$ ăp-ŭ-rŏ-s (> lettone apurs 'luogo pieno d'acqua')  $\leftarrow$  \* $h_2$ ăp- 'acqua, fiume'<sup>74</sup> ( $\neq$   $\sqrt{*h_{24}}$ ăb'<sup>0</sup>- 'ĭd' in \* $H_{24}$ ăb'<sup>0</sup>- ½ŭ-h<sub>24</sub> [> ispanoceltico \*Ăbiā 'acqua viva']<sup>75</sup>  $\div$  \* $H_4$ ăb'<sup>0</sup>-ŭ-ră $h_{24}$ -ăs > celtico \*Ăbūrās > È ores?); altrimenti cfr. l'idronimo gallico \*Ăuărā (> Yèvre [841 A-

 <sup>&</sup>lt;sup>71</sup> Delamarre (2003²: 55), Falileyev (2007: 7); l'esito romanzo è omofono ad -āriŭs. L'equato indoario ắŋyā- 'favorevole' (m/nū) è innegabilmente vicino al vēdico prēmån m./n. 'amore, gentilezza, favore' (Monier-Williams 1899: 711) < \*prōi[h,]-měn- (Pokorny (1959: 844) → \*Prīh,-m[n-]ŏ-h,ār-iŏ-ĕs ± 'Ospitali' > \*Prīm [ŏ]-ăriōs > Primiero?
 <sup>72</sup> Monier-Williams (1899: 93, cfr. 152 ắŋyā-ḥ 'signore' → plur. Āŋyāḥ < \*H,ḗr-jō-ĕs).</li>
 <sup>73</sup> Pokorny (1959: 53), Mallory – Adams (1997: 42, 637), cfr. germanico \*āħā > ah.
 <sup>74</sup> Mühlenbach – Endzelīns (1923-1925: 132); Pokorny (1959: 51-52, 1149), Mallory – Adams (1997: 486, 636), Wodtko – Irslinger – Schneider (2008: 311-317).
 <sup>75</sup> Cfr. Pokorny (1959: 1), Villar (2000: 162, 170, 171, 441), Monard (2000 / 2001: 2).

vera,  $\rightarrow$  Cher;  $\rightarrow$  Aisne], Evre  $\rightarrow$  Loira;  $\rightarrow$  \* $\check{A}$  $\mu\check{a}$ r- $\check{i}$  $k\check{o}$ -n >  $\check{A}$  $\mu\check{a}$ ric $\check{u}$ m/
Bourges) < indoeuropeo \* $\check{A}$  $\mu\check{e}$ r $\check{a}$  < \* $H_4\check{a}$  $\mu$ - $\check{e}$ r $\check{a}$ · $h_2\mu$  (fiume) scorrente' o  $\pm$  (casa) distante, separata'  $\leftarrow$   $\sqrt{*h_4\check{a}}\check{u}$ -'scorrere' o  $^3*h_4\check{a}$  $\mu$ ' via da'76.

L'adiacente  $C\`{e}ores$  si configura come retovenetico (dove caso anche celtico, arcaico o meno) \* $K\check{i}$ -  $\check{a}p\check{e}r\bar{a}s$  risp. \* $K\check{i}$ -  $\check{a}p\check{u}r\bar{a}s$  / \* $K\check{i}$ -  $\check{a}b\check{u}r\bar{a}s$  / \* $K\check{i}$ -  $\check{h}_2$ - $\check{a}s$  / \* $\check{K}\check{i}$ -  $\check{h}_2$ - $\check{a}s$  / \* $\check{i}$ - de di qua di  $\check{E}$ -  $\check{i}$ - de di qua, da questa parte, davanti / al di qua di  $\check{E}$ - ores / (con \* $\check{k}\check{i}$  'al di qua, da questa parte, davanti / [anche celtico continentale] < indoeuropeo \* $\check{k}\check{i}$ -77) e dall'altra parte del rio  $\check{C}$ iastlins Anèores < retovenetico o celtico (arcaico) \* $\check{A}n$ -  $\check{a}p\check{e}r\bar{a}s$  / \* $\check{A}n$ -  $\check{a}p\check{u}r\bar{a}s$  / \* $\check{A}n$ -  $\check{a$ 

## 4. Celtico e venetico come trasformazioni locali dell'indoeuropeo

L'etnonimo Frīnĭātĕs (Līu. XXXIX, 2, 1 e 9, XLI, 19,  $1^{78}$ ) = Brīnĭātĕs (Līu. XLI, 19) < paleoligure \*Brīn(i)jātēs < indoeuropeo \* $B^brih_x \cdot n - (i)-iāh_{2/4} - tĕi-ĕs$  '(Quelli) della costa di monte'  $\leftarrow$  \* $b^brih_x \cdot n - iāh_{2/4}$  'costa' (> paleoligure \* $brīn^ijā$ ) presenta una pressoché certa allotropia B-/F- per un unico nome (fra paleoligure e italico). In area retica, uno dei casi più sicuri è quello del fiume e della Val Fērsina ['fɛrsena] di Trento<sup>79</sup>, mòcheno Bersen (['pɛrzn]), dall'indoeuropeo \* $B^b\bar{e}rs$ -i- $n\bar{a}$ - $h_{2/4}$ 

<sup>76</sup> Holder (1896: 306-307, 1907: 768), Carnoy (1955: 90-91), Delamarre (2007: 65), Falileyev (2010: 7, 9, 60, 65); radici in Pokorny (1959: 78-81 risp. [72-]73) e Mallory – Adams (1997: 37), cfr. antico indiano *åvără*- 'posteriore; inferiore; vicino; precedente' (Monier-Williams 1899: 102, Mayrhofer 1956: 56, 58, 1986-1992: 129, 132). <sup>77</sup> Pokorny (1959: 609), Delamarre (2003<sup>2</sup>: 115-116). Ciò rafforza l'etimologia di cianta, fassano ['tsãnta] 'gonna'  $< *k\underline{j}$ ăntā < indoeuropeo  $*\hat{k}$ i-antā  $< *\hat{k}$ i-bantā  $< *\hat{k}$ i-'che ha la divisione da questa parte (sul davanti) > grembiule avvolto ai fianchi e chiuso sul davanti' ← celtico \*ăntā, \*ăntŏ- 'confine (< fronte)' (Pokorny 1959: 48, de Bernardo Stempel 1999: 256, 450, Monard 2000 / 2001: 22, Delamarre 2003<sup>2</sup>: 49-50, cfr. Stokes – Bezzenberger 1894: 15, Quin 1983<sup>2</sup>: 284 = E 212, Falileyev 2007: 47; diversamente Holder 1896: 161, 1907: 633, 636) < indoeuropeo \* $h_2(\check{a})nt-\check{a}\cdot h_{2/4}$ ← \* $h_2$ ănt-ŏ- 'limite, termine' (cfr. Pokorny 1959: 48) ←  $\sqrt{*}h_2$ ănt- 'fronte, parte anteriore' (Pokorny 1959: 48-50, Mallory - Adams 1997: 17, 18, 209, cfr. 4, 32, 399). <sup>78</sup> V. Petracco Sicardi (1981: 41, 51), Olivieri (2013 [1972]: 133); per gli aspetti etnico-storici, più di recente del Ponte (2016: 23-30) con bibliografia. /#F-/ 'umbra'? <sup>79</sup> Gasca Queirazza *ĕt ăl.* (1990: 271, cfr. F*ĕlsĭnă* [ $< *B^{fe}ls-i-(h_{1/3})n-å\cdot h_{2/4}$  'risonante'?]).

(o \* $B^{\delta}ersšn\acute{a}$  < \* $B^{\delta}ersšn\acute{a}$  < \* $B^{\delta}ersšn\acute{a}$  < \* $B^{\delta}ersšn\acute{a}$  < \* $B^{\delta}ersšn\acute{a}$  (valle) ferrosa' (aggettivo di  $\sqrt{*b^{\delta}ers\delta}m$  [o simili] 'ferro'80') del fiume \* $B^{\delta}ersšn\acute{a}h_{24}$  (\* $B^{\delta}ersšin\acute{a}h_{24}$  (\* $B^{\delta}ersšin\acute{a}h_{24}$ ) 'veloce' ( $\leftarrow \sqrt{*b^{\delta}ers}$  'correre'81'). A conferma che Bersen non può riflettere F-, sulla sinistra idrografica si trova Falésina (tridentino Falésna, 1215 Falesina82'), in tedesco Falisen (non †\*Balisen!) < \*Fălisšnā < \* $B^{\delta}lh_{1/3}$ -ĭs-i-nā $h_{24}$  / \* $B^{\delta}lh_{1/3}$ -ĭs-i- $h_{1/3}n$ -ā $h_{24}$  (\* $B^{\delta}lh_{1/3}$ -ĭs-i-( $h_{1/3}$ )n-ö-s > Fălĕrnăs83), connesso con Fălērii84 < \* $B^{\delta}lh_{1/3}$ -ĭs-i5-ĕi60-Çib-'splendente, bianco'85 o  $\sqrt{*b^{\delta}leh_3}$ - 'fiorire'86  $\leftarrow \sqrt{*b^{\delta}elh_3}$ - =  $4\sqrt{*b^{\delta}elh_3}$ - 'foglia, fioritura; fiorire, crescere rigogliosamente'87 (su cui v. săprā, § 2).

In distribuzione analogamente complementare fra #B- e #F-, anche se nello specifico opposta a quella di Fèrsina/Bersen, si trovano Brentònico (Brentònech) e il suo esonimo tedesco Frenten<sup>88</sup> < celtico \*Brěntŏnǐkŏ-n < indoeuropeo \*B<sup>b</sup>rěntŏn-ikŏ-m '(altopiano) della valle (della Sorna)'  $\leftarrow$  \*b<sup>b</sup>rěnt-ō<sup>(n)</sup> 'il bacino per antonomasia', geomorfologicamente 'conca valliva', derivato secondario dell'indoeuropeo \*b<sup>b</sup>rěntŏ- 'corn[ut]o' (> preromano \*brěntŏ-)  $\rightarrow$  \*b<sup>b</sup>rěntŏh<sub>2/4</sub> 'cornuta' (> tardoindoeuropeo \*b<sup>b</sup>rěntā > celtico \*brěntā ± 'anfora' > romanzo brenta 'secchia') in oronimi come \*B<sup>b</sup>rěnt-ŏh<sub>2/4</sub>, \*B<sup>b</sup>rěnt-ŏ-s 'corno'

80 Cfr. Walde – Hofmann (19383: I, 486). A sua volta, \*b\vec{\tilde{e}rs-\vec{\vec{\vec{\vec{\vec{v}}}}}{\tilde{e}rs-\vec{\vec{\vec{v}}}} \text{ 'ferro' (in origine) meteorico, come tale già in indoeuropeo) rappresenta la probabile confluenza di \*b\vec{e}rs-\vec{o}-m\'\text{rigido'} (\leftrall \sqrt{\*b\vec{e}rs-\'\text{fissare'}}, Pokorny 1959: 108–110, Mallory – Adams 1997: 439), \* $b^{\prime}e^{r}$ -s- $e^{-m}$  '(materiale) per ferire' ( $\leftarrow \sqrt[3]{b^{\prime}e^{r}}$ - 'lavorare con un attrezzo aguzzo, incidere, tagliare, (s) fregare, cancellare, spaccare', Pokorny 1959: 133-135, Mallory – Adams 1997: 549, cfr.  $\sqrt{*b}$  r- $h_x$ - 'lavorare con un attrezzo aguzzo', Rix – Kümmel *ět ăl.* 2001<sup>2</sup>: 80), \*b<sup>6</sup>*ěrh*<sub>x</sub>-s-*ŏ-m* '(metallo) nero lucido' ( $\leftarrow 5\sqrt{*b^6}$ *ěr-h*<sub>x</sub>- 'brillante, nero lucido', Pokorny 1959: 136), \*b@rs-ŏ-m 'frammento' (< 'sbriciolato'  $\leftarrow \sqrt{*b^6 r}$ s-,  $\sqrt{*b^6 r}$ s- 'scoppiare, frantumare; esplodere, crepitare', Pokorny 1959: 169). 81 Pokorny (1959: 143; 🖙 idronimo ligure padano Běrsŭlă < \*Běrsělā < \*B<sup>6</sup>ěrs-ě-lā·l<sub>24</sub>). 82 Gasca Queirazza *ĕt ăl.* (1990: 702) s. u. Vignola - Falèsina (è per l'origine prelatina). 83 Cfr. Leumann (19776: 321-322)? Con rotacismo, a differenza di Frăsinō < indoeuropeo \* $B^b r \check{u} s n \check{a} h_{24} - \tilde{o}^n (\leftarrow *b^b r \check{u} s - n \check{a} \cdot h_{24} > \text{celtico } *br \check{u} s n \check{a} > \text{bretone } bron(n) \text{ 'collina'}$ ). 84 Schürr (2006: 170), Schürr (2012: 446); il tema Fălăs-rimane nell'etnico Fălăs-căs. 85 Pokorny (1959: 118-120), Mallory – Adams (1997: 641); cfr. sŭprā (§ 1 n. 11 e § 2). 86 Pokorny (1959: 122); cfr. sŭprā (§ 2, Fiemme < \*Βθēhz-(s-)mĭ-s, \*Βθēhz-mŏ- in Flemadur). 87 Pokorny (1959: 122), Mallory – Adams (1997: 207, 348 √\*b<sup>6</sup>ēl-, √\*b<sup>6</sup>lēb<sub>x</sub>-), Rix – Kümmel ět ăl. (2001<sup>2</sup>: 88); cfr. sŭprā (ĭbīd. ĕăd., \*B $^{6}$ lh<sub>3</sub>-mă·h<sub>24</sub>(-ăs) > ('s) Fl $^{6}$ lm, Fiames). <sup>88</sup> I toponimi slavi in  $/\#^{(*)}B$ -/ mutuati in bavarese fra l'800 e il 1100 ca. presentano /#F-/ (cfr. Kranzmayer 1956: § 27a4, Wiesinger 1986: 26, Mader 1986: 119, Bergermayer 2005: 25-51). In Tirolo non risulta altrettanto – nemmeno per il periodo specifico – con quelli romanzi o di mediazione (neo)latina, per cui è lecito ipotizzare per Frenten (antico perché presenta ritrazione dell'accento), almeno come eventualità verosimile, che rappresenti in effetti \*Frentone (con /#F-/ iniziale) ← \*Frěntō, dal corrispondente venetico \*Frěntŏn- < \*B¹rěntŏn- di \*B¹rěntŏn-ĭkŏ-m '(altopiano) della valle (della Sorna)' > celtico \*Brĕntŏnĭkŏ-n > Brentònico / Brentònech.

(metaforico in senso geomorfologico) > celtico \*Brěntā, \*Brěntō-s > Dolomiti di Brenta, Monte Brento e forse anche – data la sopravvivenza di brènta 'bacino' – in un eventuale nome preromano tradotto con Catinaccio<sup>89</sup>. Nella Rēgiō X (Věnětiǎ ět Hǐstriǎ), Brénta<sup>90</sup> < Brǐntā<sup>91</sup> < prelatino (\*Brǐntā è il più affidabile relitto onomastico celtico se esito del tardoindoeuropeo \*Bʰrēntā < \*Bʰrēntā·h₂¼ (acqua) relativa al margine (del territorio)' ( $\leftarrow$  \*bʰrēnt-ā·h₂¼ 'margine'?)  $\leftarrow$   $\sqrt$ \*bʰrĕn-t- $\leftarrow$   $\sqrt$ \*bʰrĕn- 'sporgere, spigolo'9² o \*Bʰrēntā·h₂¾ 'della nebbia' (romancio brenta 'nebbia bassa' < \*bʰrēn-tā·h₂¼ / \*bʰrĕm-tā·h₂¾ 'che può emergere'  $\leftarrow$   $\sqrt$ \*bʰrĕn- /  $\sqrt$ \*bʰrĕm- 'sporgere > emergere'?); in alternativa (subordinata), indoeuropeo \*Bʰrĕntā·h₂¾ '(divinità fluviale) cornuta' > \*Bʰrēntā > 'euganeo' (inteso come strato indoeuropeo con esiti \*/b/, \*/d/, \*/g<sup>(a)</sup>/ dei fonemi preistorici \*/bʰ/, \*/dʰ/, \*/g<sup>ub</sup>/ e \*/g/ < \*/ĝʰ/, dunque indistinguibile dal celtico) \*Brĕntā > (\*Brēntā > Brentā.

Le coppie  $F ersina = m ocheno Bersen < *B ers-i-(h_{1/3})n-a h_{2/4}$  (valle) ferrosa' o '(del fiume) veloce' e Brentonico < \*B<sup>6</sup>rěntŏn-ikō-m '(altopiano) della valle' ÷ \*B<sup>l</sup>rěntŏn- > venetico \*Frěntŏn- > tedesco Frenten provano che le trasformazioni \*/ $\#b^6$ / > /#b-/ risp. /#f-/ sono avvenute sul posto: è infatti più verosimile che un nome indoeuropeo preistorico sia stato differentemente trasformato a seconda della fonologia diacronica di lingue diverse adiacenti (in pratica, dando origine a un endonimo e a un esonimo distinti) rispetto al caso teorico di una sostituzione fonologica da parte di una delle due lingue coinvolte (opzione non necessaria, in quanto ciascuna varietà possedeva i fonemi rilevanti dell'altra, sia /b/ sia /f/). Dal momento che lo strato celtico risale direttamente a quello indoeuropeo preistorico locale, altrettanto si deve concludere per il venetico. Fra le due trasformazioni fonistoriche \*/ $\#b^{b}$ -/ > \*/#b-/ (celtica) e \*/# $b^{6}$ / > \*/#f-/ (venetica), quest'ultima è più profonda, perché muta quattro tratti (da occlusiva a soluzione aspirata [mormorata] bilabiale sonora [fiatata] a fricativa labiodentale sorda) anziché uno solo (da mormorata aspirata [fiatata] a sonora modale). L'innovazione è dunque quella venetica e ciò significa che, se i toponimi (in

quanto conî indoeuropei) le preesistevano, si è diffusa con modalità sociolinguistiche (verosimilmente entro il Bronzo Finale) in un diasistema di Comunità collegate da solidarietà 'etniche' delineatesi al più tardi nel II millennio a.C. entro il continuum tardoindoeuropeo da cui sono emersi il celtico da un lato e il venetico dall'altro. Che tale diasistema includa l'Alpe di \*B<sup>b</sup>úd<sup>b</sup>-năh<sub>214</sub> 'mangiatoia, truogolo, greppia' > italoceltico \* $B^h and^h n\bar{a}$  > retovenetico \* $F ann\bar{a}$  > F anes (v. sŭprā, § 2) è un dato di fatto, perciò l'ipotesi glotto-pal(eo)etnologica sulla natura sociolinguistica dell'innovazione \*/ $\#b^{\delta}$ / > \*/#f-/ caratteristica dei toponimi come Fanes non richiede di scomodare alcuna interpretazione evemeristica ăd hŏc delle leggende delle Dolomiti (ove possono essere confluite narrazioni di miti o fatti di molte epoche, dalle Migrazioni dei Popoli alla Romanizzazione, alla Neolitizzazione, alla Colonizzazione Postglaciale, fino alla Prima Antropizzazione; cfr. Kindl 1983, 1997, Birkhan 2000). La diffusione e fissazione delle isoglosse presuppone infatti l'esistenza di correnti non tanto colonizzatrici, quanto – più normalmente, come si osserva in Dialettologia – di prestigio sociolinguistico fra Comunità ormai stanziali sul territorio, come in generale si assume per i terrazzi orografici di media quota (ca. 600-900 m) nel Neolitico (VI-V millennio a.C., cfr. Tecchiati – Di Pillo 2005: 9), ma in alcuni àmbiti – ĕ. g. il Col de *Flam* (Urtijëi/St. Ulrich/Ortisei) < \*B<sup>6</sup>[h<sub>1/3</sub>-mŏ- 'splendore' / 'fioritura'- sembra definitivo solo nel II millennio a.C., fra Bronzo Medio e Recente (Prinoth – Tecchiati – Parnigotto 2006: 41-42).

Prima di questa continuità dall'indoeuropeo al celtico e al venetico non risultano altri strati né toponomastici né lessicali. I relitti attribuiti a un ipotetico sostrato 'mediterraneo' preindoeuropeo ricevono una regolare etimologia indoeuropea secondo la fonologia diacronica dell'asse genetico delle lingue indoeuropee storicamente attestate nelle aree mediterranee (nel caso dei sostrati preromanzi soprattutto le lingue italiche e celtiche): \* $k \check{a}l\bar{a}$  / \* $g\bar{a}l\bar{a}$  'sasso' < \* $k \check{g}l-\bar{a}$  / \* $g\bar{o}l-\bar{a}$  / \* $g\bar{o}l$ 

<sup>93</sup> Pokorny (1959: 523-524); si noti che  $/g/<*/kh_3/$  spiega l''alternanza'  $/k/\div/g/$ .
94 Pokorny (1959: 531-532  $^3\sqrt*k$ år-, con rimando a  $^4\sqrt*(s)k$ år(h<sub>2</sub>)- 'tagliare' 938-947).
95 Pokorny (1959: 90), Mallory – Adams (1997: 169), Rix – Kümmel ět ål. 2001²: 275-276), ma lat. hǎystǔs  $<*\hat{g}$ °ōy-is-tŏ-s ( $\leftarrow \sqrt*\hat{g}$ °ōy-'versare', infrā), non \*h2ŭy(h<sub>2</sub>)s-tŏ-s.

=  $\sqrt{*krĕzp}$ - 'saldo'96; \*mălā 'altura' < \*ml₂-ā < \*mlħ₃-āħ₂4 ←  $\sqrt{*mĕlh₃}$ - =  $\sqrt{*mĕlh}$ - 'risaltare; altura'97); quando si tratta di lessemi attestati in area a sostrato gallico, entra in gioco anche il trattamento celtico delle sonanti: \*găndā 'luogo ghiaioso' < \*għŋdħ-ā < \*għŋdħ-āh₂4 ←  $\sqrt{*għendħ}$ - 'macinare; qualcosa di piccolo, un pezzettino'98, \*gărrā 'sasso' < \*għŋs-ā < \*għŋs-āh₂4 ←  $\sqrt{*għens}$ - 'essere duro'99. Come nei due ultimi esempi, le sonore fiatate / mormorate aspirate indoeuropee presentano esito celtico in \*gāṇā 'fossato' < \*għōṇ-ā < \*għōṇ-ā < \*għōṇ-āh₂4 ←  $\sqrt{*għens}$ - 'versare'100 oppure \*għáṇ-ā < \*għāh₂(/4)ṇ-āh₂4 ←  $\sqrt{*għens}$ - 'versare'101 (dal corrispondente tema in \*-ŏ- indoeuropeo \*għōṇ-ō > celtico \*gāṇō- si ha l'appellativo giaf 'alveo, vallone torrentizio' conociuto anche nella toponomastica fassana, cfr. Ghetta 1990) e \*grāṇā 'greto' < \*għráṇ-ā < \*għráḥ₂4 ←  $\sqrt{*għrēh₂4ṇ}$ - ( $\sqrt{*għrāṇ}$ - 'sfregare su qualcosa, strofinare'102 (allora 'mediterraneo' = celtico).

Etimologie indoeuropee alternative all'Ipotesi Mediterraneista sono state avanzate nella prospettiva di un (sub)sostrato 'indoeuropeo centro-occidentale tardo' qualificato dapprima come '(veneto-)illirico' o 'paleoeuropeo'/alteuropäisch (v. Ölberg 1971) e negli ultimi decenni, soprattutto nell'àmbito della Scuola Toponomastica Tirolese, come 'indoeuropeo alpino orientale' (Ostalpenblock o Ostalpenindogermanisch), distinguibile in 'indoeuropeo alpino orientale A' e 'indoeuropeo alpino orientale B' 103. Dato che lo strato celtico 104 è attestato – dalle iscrizioni oltre che dal lessico di sostrato – anche al di fuori della toponomastica, mentre l'indoeuropeo alpino orientale B (Ostalpenindogermanisch B) no – né da iscrizioni né da lessico di sostrato (almeno finora) – e i toponimi in /#B-/ < \*/#B<sup>6</sup>/ presenta-

<sup>96</sup> Pokorny (1959: 620), cfr. \*krěh<sub>1</sub>b-ŏs-ti-s > russo ĸpenocmь < krépost'> 'fortezza'. 97 Pokorny (1959: 721-722), Rix – Kümmel *ět ăl.* (2001<sup>2</sup>: 433-434); \**Mělh*<sub>3</sub>-*ŏ-s* > *Mele*. 98 Pokorny (1959: 436[-437]); cfr. \*gʰnŏdʰ-nŏ-s > germ. \*gnăttă-z > ted. Gnatz 'crosta'. 99 Pokorny (1959: 445-446); \*\$\delta^{\infty}\delta rs-i\tilde{\tau} d^{\infty}\hat{h}\_1-\delta-s\tau\text{che provoca ruvidità'} > latino \(h\delta rrid\delta s\text{.}\) <sup>100</sup> Pokorny (1959: 447-448), Rix – Kümmel *ět ăl.* (2001<sup>2</sup>: 179); \*ĝ<sup>6</sup>ĕu-tĭ-lĭ-s > fūtilĭ-s. <sup>101</sup> Pokorny (1959: 449), \* $\delta h_{2(/4)}u - \delta s - \text{greco} \chi \acute{a}o \varsigma < k \mathring{a} \check{a}s >$ ; \* $\delta \mathring{a} \mathring{u} [h_{2(/4)}] - i \check{o} - m > Gau$ ? <sup>102</sup> Pokorny (1959: 460-462), cfr. \* $\hat{g}^h r \delta h_{24} u$ -( $\delta$ -)m $\eta$  > greco  $\chi \rho \hat{\omega} \mu \alpha < k^h r \delta m \delta$ > 'colore'? 103 Ostalpenindogermanisch A o f-Schicht (= venetico [Schürr 2005], con mantenimento di  $/*\delta/$  indoeuropeo ed esito  $/*\#b^{\delta}/>/*\#f-/$ , Kollmann 1997, 1998;  $/-\check{r}r-/</-\check{e}r-/$ venetico prima di consonante [meglio che vedervi un peculiare esito di \*/r/] in Virgl  $/Virgolo < *Firgŏlŏ - < indoeuropeo *B^ĕrḡ^-ŏ-lŏ - 'piccolo monte' anziché *B^rḡ^-ŏ-lŏ -) e$ OAidg. B (gruppo 'retico' di varietà indoeuropee centum – 'breonico', 'genaunico', 'focunatico', 'venostano', 'isarchico', 'anaunico' &c. – in gran parte del Tirolo, con esito  $/*\#b^{6}/>/*\#b-/$  e  $/*\delta/>/*\delta/>/*\delta/$ , Ölberg 1963: 355-356, Anreiter 1997a, 2001: 10-13). 104 Comunque presente nella toponimia tirolese (Anreiter 2016<sup>2</sup>): portato di migrazioni relativamente recenti (per quanto pur sempre nell'Antichità) o persistenze dalla fase indoeuropea comune come nella toponomastica cisalpina (v. sŭprā, § 1)?

no sempre una regolare fonetica storica celtica<sup>105</sup>, le differenze dell'indoeuropeo alpino orientale B rispetto al celtico a livello lessicale e morfologico-derivazionale non sono maggiori di quelle fra i diversi rami dello stesso celtico; il criterio decisivo è costituito dal trattamento fonistorico di  $*/\bar{o}/$ ,  $*/\bar{e}/$ ,  $*/\bar{e}i/$ , delle sonanti \*/l/, \*/r/, \*/m/, \*/n/ e dell'occlusiva \*/g\(\var{p}\)/106. Le discrepanze per \*/ $\delta$ /, \*/ $\bar{e}$ /, \*/ĕi/ e le sonanti richiederebbero di conoscere l'esatta quantità vocalica in epoca antica (pressoché nella totalità dei casi inattingibile) - altrimenti si neutralizzano nella postulazione di un grado apofonico o un altro – e la conservazione o meno di \*/p/, \*/ $k^{\mu}$ / e \*/ $g^{\mu}$ / deve essere osservata in sequenze che non possano essere attribuite, in alternativa, all'indoeuropeo alpino orientale A (il retovenetico); poiché sono sempre possibili etimologie concorrenti<sup>107</sup>, se l'intero *corpus* dell'indoeuropeo alpino orientale B (costituito da soli toponimi) può essere interpretato anche con la Fonetica Storica celtica antica (per intero e senza ulteriori postulati) oppure ascritto in alternativa all'indoeuropeo alpino orientale A ossia, in pratica, al venetico<sup>108</sup>, allora bisogna se non altro tenere in considerazione la possibilità che l'indoeuropeo alpino orientale B sia una lingua celtica antica, salvo il residuo da attribuire all'indoeuropeo alpino orientale A = (reto)venetico.

# 5. Conseguenze per l'etimologia di Bregostan(a)

Il quadro che emerge dalla Toponomastica è che i sostrati celtico e venetico si siano differenziati *in lŏcō*, secondo dinamiche geolinguistiche, dal comune antecedente indoeuropeo preistorico, senza precedenti subsostrati anarî. Poiché la prima antropizzazione umana moderna delle Valli, almeno a livello di conoscenza dei luoghi, si colloca al più tardi nel Mesolitico (v. Lunz 1979, Ghetta – Pa-

 $^{105}$  I casi di  $^*/\check{a}/<^*/\check{o}/$  sono sempre reinterpretabili come  $^*/\bar{a}/$  celtica  $<^*/\bar{o}/$  (o  $^*/\check{a}/$  in  $^*\check{a}n<^*\check{v}_0$ );  $^*/p/$  si conservava in aree celtiche marginali ( $\check{e}$ . g. Piario [Bergamo] < orobico  $^*Pl\bar{a}r^i\check{v}_0$ -s< indoeuropeo  $^*Pl\bar{b}_{1/2}$ - $r^i\check{v}_0$ -s> celtico  $^*L\bar{a}r^i\check{v}_0$ -s [ $>L\bar{a}r\check{v}_0$ ] > gallese  $llamr^i$  'fondo di valle o di mare') e comunque nella toponimis 'alpina orientale B' può altrettanto essere il regolare esito celtico centrale di  $^*/k^{u}/$ .  $^{106}$  Gli altri principali mutamenti riscontrabili con sufficiente frequenza nel  $c\check{o}r\check{p}\check{v}s$  toponomastico sono comuni al celtico e all'indoeuropeo alpino orientale B, che per il resto condividono la conservazione della fonologia indoeuropea preistorica.  $^{107}$  Una con  $^*/p/$  indoeuropeo e una con  $^*/k^u/$  per una forma che presenti  $^*/p/$ ; una con  $^*/g^u/$  indoeuropeo e una con  $^*/g^u/$  per una forma che presenti  $^*/g^u/$ .  $^{108}$  Il venetico è l'altra classe linguistica indoeuropea, insieme al celtico (v.  $s\check{u}pr\bar{u}$ ), indipendentemente attestabile nell'area (a differenza dell'ipotetico 'illirico  $c\check{e}nt\check{u}m'$ ).

squali 1987, Lanzinger 1991) e nel per molti versi parallelo contesto dell'Alta Valtellina risulta (dalle attuali indagini paleoidrologiche e paleogeologiche, v. Dei Cas 2002) che si sia mantenuto fino al XIX secolo il ricordo esatto dell'esistenza e della formazione del Lago di Sóndalo (Sondrio) da 8000 a 5000 anni orsono, è d'obbligo l'ipotesi – del tutto compatibile coi dati della Genetica delle Popolazioni – che la continuità linguistica locale dall'indoeuropeo preistorico ai sostrati preromani celtico e venetico risalga almeno al Mesolitico (e che quindi la lingua parlata dall'Uomo di Villabruna, dal Cacciatore di Mondeval e da Ötzi fosse l'indoeuropeo preistorico da cui si sono poi sviluppati il [reto]venetico e il celtico locali; di ciò altrove [dalla prima versione, più estesa, di questo contributo]).

Nel quadro di una continuità celtica dall'indoeuropeo in Val di Fassa, si dànno le condizioni per un'etimologia di bregostán 'uomo selvatico, di indole malvagia' / bregostana 'donna selvatica, di indole malvagia' (de Rossi 1914/1999: 37) che faccia riferimento alla Preistoria, superando la pur già alta cronologia di Alinei (1985) e Alinei (1999: 170-173), ma d'altronde senza retroproiezioni del latino a prima dei Romani. In assenza di un'evidente etimotesi (neo)latina, in prospettiva indoeuropea non italica (per / \*# $b^6$ / > / \*#b-/) è facilmente ricostruibile un composto possessivo aggettivale prelatino (v. *īnfrā* per l'attribuzione) \*brěkŏ-stānŏ-s, \*brěkŏ-stānā < indoeuropeo  $*b^{6}r\check{e}k-\check{o}^{\circ}st\bar{a}-n-\check{o}-s$ ,  $*b^{6}r\check{e}k-\check{o}^{\circ}st\bar{a}-n-\bar{a} < *b^{6}r\check{e}k-\check{o}^{\circ}st\check{a}h_{2}-n-\check{o}-s$ ,  $*b^{6}r\check{e}k-\check{o}^{\circ}st\check{a}h_{2}-n-\check{o}-s$ n-ă·h<sub>2/4</sub> 'che ha dimora fra gli alberi' (composto exocentrico accentato sul primo elemento<sup>109</sup>)  $\leftarrow *b^6r\bar{e}k-\bar{o}-\pm$  'albero'  $(\rightarrow *b^6r\bar{e}k-i\check{a}\cdot h_{2/4}$ 'fatto di albero' > \*b<sup>6</sup>rēk-jā > protoslavo \*brěča 'succo d'albero [liquido sporco, brodaglia]'110) + \*ståh<sub>2</sub>-nŏ-m 'luogo, dimora' ( $\leftarrow \sqrt{*ståh_2}$ -'stare'111; cfr. la possibile etimologia Bauzanum < gallico \*Băgŏtsānŏ-n

109 V. Wackernagel (1905: 291-293), per l'antico indiano ma anche per l'indoeuropeo. 110 Trubačev (1976: 15-16); \*b/rēk-jā-h2u è un derivato nṛdd/r, \*b/rēk-ŏ- ne è la materia. 111 Pokorny (1959: 1004-1008), Mallory – Adams (1997: 542), Rix ĕt ăl. (2001²: 590-592). Il lessema indoeuropeo preistorico \*stāh2-nŏ-m > tardoindoeuropeo \*stā-nŏ-m doveva essere rimasto anche in celtico antico nella forma \*stānŏ-m (>\*stānŏ-n), al plurale \*stānā, come fa supporre il nome di luogo Stānācŭs\* (o Stānācūm\*: Stana-co, Ĭtīnērārīūm Ăntŏnīnī Ăugūstī 249, 4) e localizzabile nella zona dell'attuale Engelhartszell presso Schärding (Alta Austria): Stānācūs\* (o Stānācūm\*), con caratteristico suffisso gallico \*-ākŏ-n (de Bernardo Stempel 1999: 327-330), presuppone un lessema celtico \*stā-nā (Holder 1904: 1634-1635). Il corrispondente aggettivo verbale sostantivato maschile \*stānŏ-s (in accezione attiva: 'che sta, che dimora') o addirittura il medesimo neutro \*stānŏ-m 'territorio' incorporato in un composto possessivo maschile ('che ha il territorio...'), al plurale, si può riconoscere nel nome del popolo paleoispanico dei Bĕrgĭstānī (Līu. XXXIV 16, 9; 17, 5; 21, 2 e 6, cfr. 21,

< \*Băgŏstānŏ-m < indoeuropeo \*B¹āg-ŏ-stắh₂-nŏ-m 'luogo degli Dèi', cui in questo caso si può forse aggiungere Bregazzana [frazione montana di Varese] se è da \*B¹rĕk-ŏ-stắh₂-nŏ-h₂¼ 'dimore fra gli alberi', equabile o quasi equato – in quanto composto endocentrico anziché exocentrico – di bregostana). La variante bregosta, se non rappresenta un composto con secondo elemento radicale (atematico \*b¹rĕk-ŏ-stāh₂ > \*b¹rĕk-ŏ-stā o tematico \*b¹rēk-ŏ-sth₂-ā-h₂¼ > \*b¹rĕk-ŏ-stā, entrambi > \*brĕkŏstā)¹¹¹², potrebbe continuare un equabile \*brĭdūkŏstĭ-s (< \*b¹rī-d¹ō-ŭ-k-ŏ-stī-s) o addirittura un equato (celtico \*brēdūkŏstī-s < indoeuropeo \*b¹rēj-d¹ō-ŭ-k-ŏs-tī-s; meglio ancora, \*b¹rēj-d¹ō-ŭ-k-ōs-tā-h₂¾ > celtico \*brēdūkŏstā non richiederebbe neppure un metaplasmo [neo]latino) del protoslavo \*bridъkostъ f. 'severità'¹¹¹³ < \*b¹rēj-d¹ō-ŭ-k-k-ŏs-tī-s</p>

1 Căstrum Bergium, identificato con l'attuale Berga, capoluogo della comarca catalana di Berguedà, nell'alta Valle del Llobregat, chiusa a Nord da passi sopra i 2000 metri di altezza), a meno che si tratti di un etnico (nome di abitanti) formato per mezzo del suffisso -ānī dal nome di luogo Běrgĭstŭm, a sua volta interpretabile come composto indoeuropeo (celtico) con lo stesso primo elemento \*Běrgǐ-(< indoeuropeo \* $b^{\ell}$ ěř $\hat{g}^{\ell}$ - $\hat{i}$ - 'monte'  $\leftarrow \sqrt{*b^{\ell}}$ ěř $\hat{g}^{\ell}$ - 'essere alto; alzarsi', Mallory – Adams 1997: 269, Wodtko - Irslinger - Schneider 2008: 30-34) e un secondo elemento di composizione \*stō- 'luogo' sinonimo e corradicale di \*stānō-m (v. nota seguente) oppure come, invece, un aggettivo superlativo (sostantivato) \*běrgěstő- dall'indoeuropeo preistorico \* $b^0 \tilde{e} r \hat{g}^0 - ist h_2 \tilde{o}$ - (> indoeuropeo tardo \* $b^0 \tilde{e} r \hat{g}^0 i s t^b \tilde{o}$ - > antico indiano bărhișthă- 'molto forte, molto alto, molto sonoro', avestico recente barazištă- 'altissimo', Wodtko – Irslinger – Schneider 2008: 31). In tedesco esiste *Bergistan* (scherzoso). 112 Per una possibile alternanza fra \*stăh2-nŏ-s > \*stānŏ-s 'che sta, che dimora' e \*stŏ-'luogo' (< indoeuropeo \*sth<sub>2</sub>- $\check{o}$ -  $\leftarrow \sqrt{*st\check{e}h_2}$ -'stare', Pokorny 1959: 1004-1010) cfr. la coppia Běrgistānī ÷ Běrgistům menzionata alla nota precedente. Un sostantivo celtico \*stő- 'luogo, posto' ricorre sicuramente come secondo elemento di composizione \*-stŏ- 'luogo' nel composto \*bŏu-stŏ-m 'luogo dei buoi, stalla' (< indoeuropeo \*guŏu-sth2-ŏ-, v. Hubschmid 1964), attestato in celtiberico (alla quarta riga della facciata A della prima tavola di bronzo scoperta nel sito archeologico di Contrebia Belaisca, sull'altura oggi detta Cabezo de las Minas presso Botorrita, 20 chilometri a Sud-Ovest di Sarragoza, in Aragona, Untermann – Wodtko 1997: 561-574) nella resa grafica trascritta come < Pous Tom> (Untermann – Wodtko 1997: 572); lo stesso composto celtico \*bŏu²-stŏ-m 'luogo dei buoi, stalla' si ritrova, attraverso il latino arcaico \*Boustum > latino classico \*Būstŭm, in Busto Arsizio (Varese) e Busto Garolfo (Milano). <sup>113</sup> Trubačev (1976: 27-28). I due confronti con il lessico slavo, in particolare quello con \*bridokosto, che implica un'identità quasi totale di formazione della parola, richiamano sia la teoria alineiana dell'etnogenesi ladina da Slavi Alpini in epoca preromana (Alinei 2000, su cui cfr. Birkhan 2000: 347-348) sia l'ipotesi sviluppata da Jokl (1946) secondo cui all'interno del retico prelatino (specialmente nell'alto bacino dell'Adda e del[lo] Inn) si può individuare una componente affine all'albanese e alle lingue slave; a tal proposito è opportuno aggiungere un paio di precisazioni. Anzitutto, sia lo slavo alpino della Teoria della Continuità alineiana (per definizione) sia il 'retico' albano-slavo di Jokl sono ricostruiti nella forma di lingue

 $\leftarrow *b^0r\check{e}_1\cdot d^0\cdot\check{u}$ - $k\check{o}$ -s 'aspro, pungente'  $\leftarrow *b^0r\check{e}_1\cdot d^0$ - $\check{u}$ -s ' $\check{i}d$ '  $\leftarrow \sqrt{*b^0r\check{e}_1\cdot (-d^0)}$ -'tagliare'<sup>114</sup> ('malvagia' sarebbe così la *bregostan*; la *bregostana* 'selvatica').

Un suggestivo parallelo per l'etimologia di *bregostana* < celtico<sup>115</sup> \**brĕkŏ*-stānā < indoeuropeo \**b<sup>6</sup>rĕk*-š-stăh<sub>2</sub>-n-ă-h<sub>24</sub> 'che ha di-

indoeuropee di tipo sătăm (quindi - fra l'altro - con affricazione del fonema preistorico  $/*\hat{k}/$ ), mentre l'etimotesi \*brěkŏ-stŏlā < \*b\bar{v}e\k-ŏ-stŏl-ā\cdot h\_2/4 (cfr. \tinfr\vec{a}) implica un trattamento  $c\check{e}nt\check{u}m$  (/\*k/ < /\* $\hat{k}$ /). Inoltre, la selezione del lessico locale è assegnata, nel quadro in cui opera il presente lavoro, alla fase indoeuropea preistorica, allorché i varî dialetti indoeuropei regionali dell'area partecipavano a isoglosse lessicali con altri, fra cui quelli confluiti nell'insieme baltoslavo o nei linguemi paleobalcanici (così come i dialetti indoeuropei 'mediterranei' partecipano a isoglosse lessicali col celtico e in parte sono confluiti nel celtico, alcuni forse addirittura fin da [prima de]lla nascita di quest'ultimo come fase distinta dall'indoeuropeo preprotoceltico), mentre in séguito, all'epoca delle trasformazioni storico-fonetiche postindoeuropee, sono stati separati da isoglosse diverse (in particolare da un lato \*/# $b^6$ / > \*/#b-/, dall'altro \*/# $b^6$ -/ > \*/#f-/, come visto sŭprā), pur in un generale mantenimento del fonema indoeuropeo \*/o/ e con trattamento centum delle occlusive palatali indoeuropee. Che britola &c. 'coltello a serramanico, temperino' (romancio e bregagliotto bricla) sia una mutuazione (Meyer-Lübke 1935³: 118 № 1317 con bibliografia, Kramer 1971: 25, Alinei 2000: 43-44) dallo slavo – in particolare sloveno o croato - britva 'rasoio' (Trubačev 1976: 32) implica la mediazione di un derivato \*britsla (non continuato nelle lingue slave) dell'equabile \*brits 'punta; lama, filo' (Trubačev 1976: 32) < indoeuropeo \* $b^0rih_x$ - $t\check{u}$ - $s \leftarrow \sqrt{*b^0r\check{e}i}-h_x$ - 'tagliare con uno strumento aguzzo' (Pokorny 1959: 166-167, Rix – Kümmel ět ăl. 20012: 92-93): tanto vale postulare – data l'area – un celtismo altrettanto ricostruito (la medesima radice è anche celtica), \* $brītŭl\bar{a} < *b^brītŭl\bar{a} < *b^brīth_c-tŭ-lå\cdot h_{2/4} \leftarrow *b^brīth_c-tŭ-s$  $\leftarrow \sqrt{*b^6r\tilde{e}_i - h_x}$  (in ossequio al Rasoio – letteralmente – del britannico Ockham...). <sup>114</sup> Pokorny (1959: 166-167). Altro etimo, nonostante la somiglianza fonica (che suggerirebbe l'interpretazione sincronologica 'strega ereditaria'), avrebbe bregóstola da ciandeile(s) 'goccia di candela' (de Rossi 1999 [1914]: 37, Grzega 2005: 96; su gentile indicazione di Vittorio Dell'Aquila, 11 febbraio 2006) < preromano \*brě $k\check{o}^{\omega}st\check{o}l\bar{a}$  < indoeuropeo \* $b^{\omega}r\check{e}\hat{k}-\check{o}^{\omega}st\check{o}l-\bar{a}$  < \* $b^{\omega}r\check{e}\hat{k}-\check{o}^{\omega}st\check{o}l-\check{a}\cdot h_{2/4}$   $\leftarrow$   $\sqrt{*b^{\omega}r\check{e}\hat{k}}-$  'cadere a gocce, infrangersi' (Mann 1984-1987: 101-102, Mayrhofer 1986-1992: 276-277), cfr. antico indiano  $b^6 r \check{a} m \dot{s} \gamma \check{a}^{-ii} + \sqrt{*st \check{e}l}$  'porre, eretto, immobile, rigido, supporto, palo, ceppo, gambo, stelo' (Pokorny 1959: 1019-1020), cfr. latino stölö m. 'germoglio, pollone (dell'albero) che sottrae nutrimento al tronco' (Walde - Hofmann <sup>3</sup>1938: II, 599-600); \* $b^6r\check{k}-\check{o}$ -stŏl- $\check{a}\cdot h_{2/4}$  sarebbe la goccia che esce dall'albero ('pollone che gocciola') e quindi richiede la specificazione quando è detta della candela (bregóstola da ciandeile(s)). L'esito /k/ < \*/k/ precisa che la lingua preromana locale ha preso parte all'isoglossa centum (quindi non è né illirica propria né baltoslava, cfr.  $s\check{u}pr\check{a}$ );  $/\#b-/<*/\#b^6-/$  e la conservazione di \*/ $\check{o}$ / la identificano come celtica. 115 Birkhan (2000: 340 nota 51) propone timidamente un confronto di Bregostan con brego 'erica' (= bréga celtema, v. Elwert 1943: 215-216: cazét brégå, Mazzel 1976: 23, brega Grzega 2005: 96; moenàt brög, Dell'Antonio 1972: 27) < \*BRQKQ, che Hubschmid (1968: 330-332) riconduce, insieme alle più diffuse varianti \*BRO-KO e \*BRŲKO (< \*BRŪCŬ-), a riflessi del celtico \*urojko-s, benché di \*brūko-s 'erica'

mora fra gli alberi' è il pressoché sinonimo – con identico secondo elemento di composizione – fiamazzo craostana (Alinei 1999: 171) < celtico \* $kr\bar{a}\mu\check{o}st\bar{a}n\bar{a}^{116}$  < indoeuropeo \* $kr\bar{o}\mu\check{o}^{\circ}st\bar{a}n-\bar{a}$  < \* $kr\bar{o}\mu h_{24}-\check{o}^{\circ}st\bar{a}h_2-n-\check{a}\cdot h_{24}$  'che ha dimora in un tugurio / una tana', con primo elemento identico al gallese crau 'tugurio, porcile, tana' < \* $kr\bar{a}\mu\check{o}-s^{117}$  < \* $kr\bar{a}\mu\check{o}-s^{-17}$  - 'rappreso, coagulato; sangue denso,

< 'nero' (Hubschmied 1933: 258 nota 2) sia possibile, sempre attraverso il gallico, una specifica etimologia indoeuropea, \*b\(^prih\_x-k\)\(^ps-s\) \(\lefta\)\(^prih\_x-\)\(^ps\)\(^psh\_x-\)\(^psh\_x-\)\(^psh\_x-\) lante, nero lucido' (Pokorny 1959: 136-137; diverso da √\*b<sup>®</sup>ĕrh<sub>x</sub>- di Mallory – Adams 1997: 539), a meno di ricostruire  $\sqrt{*b^0reu}$  (senza *ŭltĭmă lărȳngālis*), che spiegherebbe sia \*BRŪCŬ- < latino arcaico \*brŏucŭs < celtico \*brŏukŏ-s < indoeuropeo \* $b^b r \check{o} u - k \check{o} - s$  (che sarebbe anche l'esito indoeuropeo comune di \* $b^b r \check{o} u [b_x] - k \check{o} - s$ ) sia \*BRŬCŬ- < celtico \*brŭkŏ-s < indoeuropeo \*bʰrŭ-kŏ-s; soprattutto, \*BRQKQ si può retroproiettare (attraverso \*BRŎCŬ-) come celtico \*brŏkŏ-s (femminile \*brŏkā > latino volgare \*BROCA > \*bröga > bréga) < indoeuropeo \*bbrŏk-ŏ-s, \*bbrŏkā < \*bbrŏk-ă- $h_{2/4}$  $\leftarrow \sqrt{*b^6r\check{e}k} \rightarrow *b^6r\check{e}k - n\check{e}s > \text{celtico}, \text{ gallico} *br\check{e}k\check{e}s > brocco 'difettoso' (Meyer-$ Lübke 1935<sup>3</sup>: 118 No 1319)  $\div *b^0r\hat{k}$ - $\dot{i}o\cdot h_2$  (> latino  $f\ddot{a}rc\ddot{i}o$ ), cfr.  $\ddot{i}nfr\ddot{a}*b^0r\ddot{o}\dot{k}$ - $n\ddot{o}$ -s /  $*b^0r\ddot{o}\dot{k}$  $k\check{o}$ -s > celtico \* $br\bar{a}kk\check{o}$ -s > brach (oppure \* $b^0r\bar{o}\hat{k}$ - $\check{o}$ - > celtico \* $br\bar{a}k\check{o}$ - > irlandese brach'giudizio', cfr. *ibīd.*, eventualmente nel primo elemento di \*B<sup>0</sup>rōk̂-ŏ-h<sub>2</sub>ărh<sub>3</sub>-ŏs-/ \* $B^0r\tilde{o}\hat{k}-\tilde{o}=h_2\check{a}rh_3-\tilde{o}-m$  'campo del giudizio' o 'campo splendente' [ $\leftarrow \sqrt{*b^0r\tilde{e}\hat{k}}$ - 'splendere', Pokorny 1959: 141-142] > ispanoceltico Brācărēs / Brācărī, [Ăugŭstă] Brācărā, Holder 1896: 505-508, cfr. Holder 1907: 922), altrimenti da indoeuropeo \*b\(^p\tilde{v}k-\tilde{o}-s\), \* $b^0r\check{o}k\bar{a} < *b^0r\check{o}k-\check{a}\cdot b_{24} \leftarrow \sqrt{*b^0r\check{e}k}- \rightarrow *b^0r\check{e}k-\check{o}- \pm \text{'albero'}$  (appunto nel composto \* $b^0r\check{e}k-\check{o}^-st\check{a}h_2-n-\check{o}-s$ , \* $b^0r\check{e}k-\check{o}^-st\check{a}h_2-n-\check{a}\cdot h_{2/4}$  'che ha dimora fra gli alberi' > bregostan, bregostana)  $\rightarrow *b^0r\bar{e}k$ -jā· $h_{2/4}$  'fatto di albero'  $> *b^0r\bar{e}k$ -jā > protoslavo \*brėča 'succo d'albero (liquido sporco, brodaglia)' (Trubačev 1976: 15-16), v. sŭprā. Birkhan l. c. ritira la propria proposta di fronte a un derivato (\*prăĕpŏsĭtānŭs?) di prăĕpŏsĭtŭs per cui rimanda a Plangg 1995: 116-118, ma in Plangg 1998/2011: 90 si legge «un PRAE-POSITUS, proposto da Schneller, non convince» e Bregostan(a) viene confrontato (come in Plangg 2008/2011: 130) col gallese brag- 'palude' (v. anche più diffusamente Plangg 1999/2011: 78-79)  $< *b^0rh_{\hat{k}}\hat{k}\check{o}$ - o  $*b^0rh_{\hat{k}}\hat{k}\check{a}h_{24}$  già visto per  $*B^0rh_{\hat{k}}\hat{k}\check{a}h_{24}$ - $\check{a}s$ 'paludi' > Prags/Braies (sŭprā, § 3; cfr. Plangg 1999/2011: 79), anche se in tal caso ci si potrebbe attendere †\*Bragostan(a). Lo stesso Plangg (1997/2011: 100-101; 2001/2011: 117; 2008/2011: 126-127) ha individuato l'argomento più forte a favore della celticità del sostrato nell'idronimo Duron < \*Dūrōnŭm < latino arcaico \* $D\check{o}ur\check{o}n\check{u}m$  < celtico \* $D\check{o}ur\check{o}n\check{o}-n$  < \* $D\check{o}ur\check{o}=\check{o}n\check{o}-m$  < \* $D\check{o}ur\check{o}=\check{o}n\check{o}-m$  < indoeuropeo \*Dºŏu-rō-pŏn-ŏ-m 'Acqua del fiume' (v. sŭprā, § 1), con esito sonoro modale della sonora fiatata / mormorata aspirata iniziale e dileguo di \*/p/, entrambe trasformazioni celtiche (e non venetiche); due acutissime spie celtiche – la medesima defonologizzazione di \*/p/ indoeuropeo e la trasformazione celtica centrale di \*/ $k^{\mu}$ / in un nuovo fonema \*/p/ – si trovano nel lessico ladino di sostrato: orcena 'schifezza, porcheria' < \*ŏrkĭnā ← celtico \*ŏrkŏ-s < indoeuropeo \*pŏrkŏ-s, petorcena 'malattia' < celtico \*pěttő[-\phi]\tilde{orkina} < 'schifezza di condizioni' (gallese peth 'condizioni, caratteristica' < celtico centrale \*pěttő-s < indoeuropeo \* $k^{\mu}$ ět-nő-s) < \* $k^{\mu}$ ět-nő-pŏr $\hat{k}$ -ĭnă- $h_{2/4}$ . <sup>116</sup> Per il dileguo (sporadico) di -*v*- intervocalica cfr. Heilmann (1955: 177-178). <sup>117</sup> Thomas (1950-1967: 582); \* $Kr\bar{o}\mu h_{2/4}$ - $i\check{o}$ - $d_i\check{a}$ - $h_{2/4}$  'che ha tugurî' > Craveggia (VCO)?

rappreso, carne cruda, sanguinolenta'<sup>118</sup>. Anche l'agordino *kavestra-na* (Alinei 1999: 171) è passibile, fra le altre, di un'etimologia prelatina: venetico \*kapi-strānā < indoeuropeo \*kapi-str̄nā < \*kap-i-strħ₁-nā·ħ₂¾ 'che ruba afferrando' ← \*kap-i- (come primo elemento di composto in Morfologia 'Caland'<sup>119</sup>) = \*kap-rō- 'che afferra' (←  $\sqrt{*kap}$ - 'prendere, afferrare'<sup>120</sup>) + \*strħ₁-nō- ←  $\sqrt{*sterh}$ - 'rubare'<sup>121</sup>.

Perfino il mocheno grausteina (Alinei 1999: 171) potrebe rappresentare un relitto di (sub)sostrato, se da confrontare col lituano graustinė, griaustinė 'tuono'<sup>122</sup>, griaustinis, griaustinỹs 'tuono', griaustinis, f. griaustinė 'relativo al temporale, al tuono' (cfr. griaŭstis 'lamentarsi', griaŭsmas 'tuono, baccano, frastuono', griaudimas 'il tuonare' &c. <sup>123</sup>)  $< *g^b r \bar{o}h_1 \mu - d - s - t \bar{i} - n - i \bar{a} \cdot h_{24} \div *g^b r \bar{o}h_1 \mu - d - s - t \bar{i} - n - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_1 \mu - d - s - t \bar{i} - n - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s \leftarrow \sqrt *g^b r \bar{o}h_2 \mu - d - s - t \bar{o} - i \bar{o} - s - i \bar{o} - i \bar{o$ 

6. Appendice (abibliografica): leggende fassane, iscrizioni retiche e testi indoeuropei<sup>125</sup>

La narrazione riportata col titolo *Bregostane* da de Rossi (1912/1984: 196) presenta alcune qualifiche («Le era salvarie e kative e le vivea da l robar e rabiar») che coincidono o quasi con tre degli etimi proposti *sŭprā* (§ 5) per *bregostana* e *bregosta* (< \*b<sup>0</sup>rēk-ő<sup>o</sup>stāh<sub>2</sub>-n-ā·h<sub>2</sub>4 risp.

<sup>&</sup>lt;sup>118</sup> Pokorny (1959: 621-622), Mallory – Adams (1997: 71); \* $kr\check{o}uh_{2u}-\check{o}-dh_{1}-\check{o}-s > cr\bar{u}d\check{u}s$ . 119 Nussbaum (1976); \*-rŏ-/ \*-ĭ-, ĕ. g. \*b½g½-rŏ-s (> tocario B parkre 'alto') ÷ \*b½g²-ipōd-ŏ-s > avestico bərəzi.pāδō (Yt. 15. 54) 'dal piede alto (incurvato)' / 'con alti stivali'. <sup>120</sup> Pokorny (1959: 527-528). È uno dei casi certi di fonema indoeuropeo preistorico \*/a/ non dovuto a colorazione da laringale, v. Mayrhofer (1986: 170). <sup>121</sup> Pokorny (1959: 1028), Rix – Kümmel *ĕt ăl.* (2001<sup>2</sup>: 599); anche 'essere derubato'. 122 Il sinonimo ladino zondra 'tuono' < \*stŏn[ $h_{2/4}$ ]- $d^hr$ ă $h_{2/4}$  'insieme di ciò con cui si fa rumore' oppure \*stŏn[h2/4]-rāh2/4 'tuono' risulta (secondariamente?) omofono di zondra 'rododendro', di etimologia dibattuta (preromano ĕ. g. per Elwert 1943: 205 e 212-213 [nel caso, indoeuropeo \*stŏm[h<sub>x</sub>]-d<sup>6</sup>rāh<sub>2/4</sub> 'insieme di luoghi di ostacolamento'?], altrimenti dal bavarese *zunder* 'esca per il fuoco', v. Hubschmid 1950: 84-86). <sup>123</sup> Kurschat (1968: 635, 643-644 [di *perkúnija* 'tuono']), cfr. Fraenkel (1962: 168). <sup>124</sup> Pokorny (1959: 460), Rix – Kümmel *ĕt ăl.* (2001<sup>2</sup>: 202), Derksen (2015: 187). 125 Sono qui riassunte le parti essenziali di alcuni paragrafi da una precedente versione, molto più estesa, di questo contributo. Le ragioni di spazio che hanno imposto il taglio impediscono di riportare le argomentazioni glottologiche e la relativa bibliografia, per le quali si rimanda a una o più prossime pubblicazioni.

\*bbrěk-ö-sth2-å·h24 'che ha dimora fra gli alberi' = salvaria e \*bbrěj-dlh-ň-k-ös·tå·h24 ± 'che ha severità' ÷ cativa) e per l'agordino kavestrana (< \*kăp-j-strh1-nă·h24 'che ruba afferrando' = le vivea da l robar e rabiar). Poiché bregostana e bregosta implicano una mediazione fonistorica celtica e kavestrana venetica, l'unico nodo genealogico comune (prima del latino volgare) in cui i loro antecedenti potevano coesistere è l'indoeuropeo preistorico (eventualmente fino alla sua più tarda continuazione centro-occidentale come italoceltico, in questo caso celtovenetico). È quindi del tutto lecito ricostruire in indoeuropeo preistorico – da cui si sarebbe tramandata di generazione in generazione (spontaneamente adattata alle trasformazioni fonologico-diacroniche e attraverso una traduzione dal basiletto celtico preromano al latino nel momento della sostituzione di lingua) – la descrizione delle Bregostane, che in de Rossi (1912/1984: 196) inizia così:

L era zenza religion. Le era salvarie e kative e le vivea da l robar e rabiar. Le era burte, sece e pelouse. Le aea n ciaf gran deske na cialvia, ejes gregn, oreje longe, bocia grana e nveze de man le aea ciate kon sgrife spize.

La traduzione equifunzionale in indoeuropeo ricostruito, con i tre etimi citati e per il resto con celtemi – dato che il sostrato della Val di Fassa è celtico – di sicura attestazione (anche come composti) retroproiettati in fonologia e morfosintassi indoeuropee, suonerebbe:

```
b<sup>6</sup>rĕk-ŏ°stăh₂-n-ă·h₂¼-ăs
*Tŏ
                   ń≏dĕiu-ă·h<sub>2/4</sub>-ăs
[Na uta]
                   zenza religion
                                                 salvarie
b<sup>6</sup>rĕi-d<sup>(6)</sup>·ŭ-k-ŏs·tĕi-ĕs
                                     -k.ªĕ
                                                 h<sub>1</sub>ětĭk<sup>u</sup>ĕ
                                                                 kăp-ĭ≏strh1-nă·h2/4-ăs
kative
                                                                 le vivea da l robar e rabiar
                                                 e
                                                       k \check{o}_{i}[h_{\times}] \cdot l - \check{a} \cdot h_{2/4} - \check{a}s
пй
                 s \tilde{g}_{2(4)} k - r \tilde{o} = g^{\mu} \tilde{e} n h_{2(4)} - \tilde{a} s
[mben]
                burte
                                                       sece
h₁ĕtĭkºĕ
               рй·l-ăhəы-tă·həы-ăs
                pelouse
e
          kmtő-pĕd-ŏ~k¼ĕng-nă·h2/4-ăs
                                                                         dĕrk-ŏ≗mŏh₁-ră·hə₄-ăs
tй
                                                                                                                  -kºĕ
          le aea n ciaf gran deske na cialvia
                                                                          ejes gregn
                \hat{k}l\check{o}us-t\check{o}-s\check{e}h_1-r\check{a}\cdot h_{2/4}-\check{a}s b\check{e}k-l\check{o}-(p)r\check{e}m-r\check{a}\cdot h_{2/4}-\check{a}s
                                                                                                    -kºĕ
                oreje longe
                                                         bocia grana
b<sup>h</sup>rŏk-nŏ<sup>a</sup>b<sup>(h)</sup>rņk-ā·h<sub>2/4</sub>-b<sup>h</sup>i-s
                                                 h<sub>1</sub>s-ént
kon ciate kon sgrife spize
                                                 le era
```

Che l'indoeuropeo fosse l'unica tradizione linguistica nella Preistoria locale è notoriamente revocato in dubbio dall'attestazione del retico epigrafico, la cui ermeneutica è d'altronde quanto mai controversa (compresa la lettura del segno 1 come  $o < t_3 >$ ). Qui si

può soltanto segnalare che per almeno quattro iscrizioni è formalizzabile (grazie a confronti indoeuropei) un'interpretazione celtica:

(VN-11) < lumene  $\chi a \chi i \theta i i i i > 126 = / l i m m ěn ē k b t i v i i i / '(sott. * ăstn(<math>i i$ ) i [i pezzi di] ossa') attraverso la perforazione per la corda sono stati spaccati'

(BZ-3) <paniun vaśanuale | upiku perunies syaispala>127 | bănn<sup>‡</sup>iūn uăssānŏuălē ŭbīkū bĕrŏnĭiĕs sk<sup>(b)</sup>āis²-pālā/ 'attingitoio delle gocce, da colei che porta, con (scritta?) da entrambi i lati sul (= del) manico di accostamento'

(BZ-4) < pevaśnix esiu pikutiuti (i)saxvili piperisnati>128 / Bĕuā ătsnī-k ĕsiŏ bikkŏdiū-dī (i)sākkŭuīlī bibĕrisnā(n)tī (o bibĕrī snātī)/ 'l'essere e (insieme) le ossa sue dal basso del sacro strumento passa(no) (collettivamente) allo stato di particolato (= si polverizza[no] in forma) portabile (o 'nel tempio del castoro')'

(BZ-10.1) <pnake vitamu | late>129 = (\*)Bĕn(n)ākĕ Ūĭndămŏ²-lātĕ 'O (Dio) Benaco dai guerrieri massimamente cospicui!'

Ciò non pregiudica, naturalmente, che altre iscrizioni negli Alfabeti di Sanzeno (o Bolzano) e di Magré (dal momento che non è garantito che siano tutte redatte in un unico codice) siano invece in una lingua non celtica e più in generale non indoeuropea (e magari, piuttosto, affine all'etrusco, in misura tale da giustificare la teoria del nesso retotirrenico [anatolico o meno]); non si vuole infatti proporre una nuova classificazione del retico, ma soltanto far presente che gli strumenti dell'Indoeuropeistica e della Celtologia sono in grado di fornire una lettura glottologicamente corretta e accettabile di alcune iscrizioni in Alfabeto di Sanzeno (o di Bolzano)<sup>130</sup>.

126 III-I sec. a.C.; punta di osso, perforato (in séguito rotto) con foro passante, da Ganglegg [Schluderns/Sluderno], rinvenuta nel 1997. Viene ritenuta di significato sconosciuto; la sequenza χiθiiii non rappresenterebbe uno o più segni linguistici (!).

127 V-IV sec. a.C.; simpūlūm di bronzo da Siebeneich/Settequerce (Terlan/Terlano), rinvenuto nel 1888. L'interepretazione corrente vi riconosce un "Dono/sacrificio (tṣaniun) ²a/da/per Laśanu (offerente?) ²donato (utṣiku) di Tṣerunie (ricevente?)...".

128 In scrīptīō contīnūū, frammento di recipiente di bronzo da Moritzing/San Maurizio di Bolzano, scoperto nel 1858/1860. Generalmente viene tradotta "...²a/da/per Tṣeraśniye-²donato (utṣiku) come dono (axvil) a/di Θiuθi ²pubblico (tṣerisna-)...".

129 V-II sec. a.C.; stele da Pfatten/Vadena, rinvenuta nel 1853. L'interpretazione più diffusa è quasi identica, «(Dio) Benaco dai guerrieri massimamente cospicui», con morfologia etruscoide (anziché celtica), tutto il resto celtico (v. Markey 1997).

130 Così Markey – Mees (2004: 92-93) riconoscono nell'iscrizione 'retica' di Castaneda < UECEZUSEZT: ASTSTAZ:XUSUS> un testo leponzio «wegeðo-seðt: aststað: Gusos»,

Se alcune epigrafi 'retiche' sono interpretabili come celtiche, quelle dello Steinberg 1-3 (scrīptiō cŏntĭnŭā) sono in un linguaggio riconoscibilmente formulare, tale da poter essere retroproiettate in indoeuropeo ricostruito (al pari delle notizie sulle Bregostane), come indiziato anche dal fatto che le comparazioni lessicali sono in maggioranza non celtiche<sup>131</sup> (nonostante la fonetica storica sia tutta celtica):

```
<kastri esi etu nin lape> = celtico / kāstrī esi ēt(ŏ)u, nĭn lăbĕ/
<indoeuropeo *kōh₁stríh₂¼ h₁ĕs-[s]ĭ pĕih₂tŭ (-ŏu), nǐ-m lã₂¼g²²-ĕ</p>
'della scienza sei (nel) territorio, afferralo/a';

<ritali esi kastri mi apet> = celtico / rĭdălii ēsi kāstrī, mǐ ăb ēt/
<indoeuropeo *pṛ²-dl[h₂]-iih₂¼ h₁ĕs-[s]ĭ kōh₁stríh₂¾, mḗ(h₁) h₂¼āp h₁ĕi-t(ĭ)</p>
'sei (nel territorio) della fiorita scienza, non va(da) via';
<esi mnesi kastri ni aupe> = celtico / ĕsĭ mnĕsĭ kāstrī nī ŭubĕ/
<indoeuropeo *h₁ĕs-[s]ĭ mnĕs-ī kōh₁stríh₂¼ nĒ h₂¾ău²-b¹h₂¼-ĕ</p>
'sei nella mente della conoscenza, non essere assente'.
```

Tutti questi in appendice sono tentativi ancora acerbi (le stesse letture epigrafiche sono incerte), per quanto molto meglio documentati in una versione più estesa del presente lavoro, ma nel complesso convergono verso il medesimo risultato delle etimologie dei paragrafi precedenti: l'area retica faceva parte dell'Indoeuropa preistorica e i sostrati prelatini (celtico e venetico) sono la trasformazione sul posto (nell'Età del Bronzo) dell'indoeuropeo locale, che sicuramente era la lingua dei Pastori calcolitici – come riconosciuto pressoché da tutti – e, con ogni verosimiglianza, degli Agricoltori neolitici come Ötzi e dei Cacciatori-Raccoglitori epipaleoliticomesolitici come l'Uomo di Mondeval e quello di Villabruna.

cui si possono aggiungere quella in 'Alfabeto (nordetrusco / nord-italico) di Sondrio' da Tresivio «¹ nelanian- |² z :: esia.u» = / Uĕllāni aŭ ŭss ēsiā-ŭ/ '(I) due Superiori (sono) verso l'alto, ma (le) loro cose?' e la consimile iscrizione di S. Maria di Montagna «] i :: iasaziz :: esiaeau» = /-] ī (oppure m] ĭ o i] ī) jās āssīss, ēsiā; ĕ[i]ā-ŭ/ '-]a (forse nome di persona; altrimenti \*mī 'io' o \*iī 'del quale') della quale (le) ossa (complemento oggetto), le sue cose (sottinteso 'vedete'?), ma lei?'; tutti sono testi celtici. 131 \*Kōlh,strō m > antico indiano śāstrām 'scienza', \*hrēs-[s] i > antico indiano śās 'sei', \*pēh-tù -s > antico irlandese ¹iath 'territorio', \*nī-m > greco vív <nīn> 'lo', \*lēzueu-e > greco λαβέ <lābē> 'prendii'; \*pṛ-dl[lbs]-iō- > gallese rhyddail 'fiorito', \*mē(h1) > greco μή <mê> 'non', \*h₂aāp hrēj-mī > latino ābēō 'vado via'; \*mēn-ōs > antico indiano mānāh 'mente', \*nē > antico irlandese ní 'non', \*h₂aāu-bħzōu-hzā > latino āuʃūī ← āb-sūm 'sono assente' (tre confronti - \*hrēs-[s] ī, \*mē(h1) e \*mēn-ōs - sono indoeuropei in senso lato, estesi a più classi; un altro è in particolare con l'antico indiano, due col greco, due col latino, tre col celtico, con cui è comune la fonologia diacronica).

# Bibliografia

#### ALINEI, MARIO

- 1985 *«Silvani» latini e «Aquane» ladine: dalla linguistica all'antropologia*, in "Mondo Ladino" IX: 49-78.
- 1999 Prime osservazioni al «Ladinisches Wörterbuch» di De Rossi, in Convegno dell'Istitut Cultural Ladin (Vigo di Fassa), "Mondo Ladino" XXIII: 157-177.
- 2000 L'etnogenesi ladina alla luce delle nuove teorie sulle origini dei popoli indoeuropei, in Comploi ĕt ăl. 2000: 23-64.

#### ANREITER, PETER P.

- 1997a Breonen, Genaunen und Fokunaten. Vorrömisches Namengut in den Tiroler Alpen (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 95. Gemeinschaftsausgabe mit Archaeolingua · Series Minor 9, Budapest). Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck / Budapest, Archaeolingua.
- 1997b Zur Methodik der Namendeutung · Mit Beispielen aus dem Tiroler Raum (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 101.). Innsbruck, Verlag des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- 2001 Die vorrömischen Namen Pannoniens (Archaeolingua, Series Minor 16 -Publiziert in Kooperation mit Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft). Budapest, Archaeolingua.
- 2016<sup>2</sup> Nordtiroler Namen keltischer Herkunft. Wien, Praesens.

#### ANREITER, PETER P. – CHAPMAN, CHRISTIAN – RAMPL, GERHARD

2009 Die Gemeindenamen Tirols. Herkunft und Bedeutung (Veröffentlichungen des Tiroler Landesarchivs, Band 17.). Innsbruck, Universitätsverlag Wagner.

## BEEKES, R[OBERT] S[TEPHEN] P[AUL] - VAN BEEK, LUCIEN

2010 Etymological Dictionary of the Greek Inherited Lexicon (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series, vol. 10/1-2). Leiden-Boston, Brill.

#### BERGERMAYER, ANGELA

2005 Glossar der Etyma der eingedeutschten Namen slavischer Herkunft in Niederösterreich (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse. Schriften der Balkankommission, 44). Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Bernardi, Rut – Decurtins, Alexi – Eichenhofer, Wolfgang – Saluz, Ursina – Vögeli, Moritz

1994 Handwörterbuch des Rätoromanischen. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft. Erarbeitet auf Initiative von Hans Stricker. Herausgegeben von der Società Retorumantscha und dem Verein für Bündner Kulturforschung. Zürich, Offizin Verlag.

#### BIRKHAN, HELMUT

2000 Tradition und Deutung der Sagen vom Volk der Fànes, in Comploi ět ăl. 2000: 325-358.

## BOLELLI, TRISTANO

1941 Le voci di origine gallica del Romanisches Etymologisches Wörterbuch di W. Meyer-Lübke [1. – 148.], in "L'Italia Dialettale" XVII: 133-194.

#### Brunner, Karl

1965<sup>3</sup> Altenglische Grammatik. Nach der Angelsächsischen Grammatik von Eduard Sievers. Dritte, neubearbeitete Auflage (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, A. Hauptreihe Nr. 3). Tübingen, Niemeyer.

#### BUSSE, PETER

2007 Hydronymie und Urheimat: Ein neuer Ansatz zur Lokalisierung der Urheimat der Kelten?, in Birkhan, Helmut (Hrsg.), Kelten-Einfälle an der Donau. Akten des Vierten Symposiums deutschsprachiger Keltologinnen und Keltologen; philologische, historische, archäologische Evidenzen. Konrad Spindler (1939-2005) zum Gedenken (Linz/Donau, 17.-21. Juli 2005) (Denkschriften. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse / 345). Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften, pp. 89-98.

#### CARNOY, ALBERT

1955 Dictionnaire étymologique du proto-indo-européen (Université de Louvain · Institut Orientaliste / Universiteit te Leuven · Instituut voor Oriëntalisme. Bibliothèque du Muséon – Volume 39), Louvain, Publications Universitaires & Institut Orientaliste.

COMPLOI, EMMA – LIOTTO, SILVIA – ANVIDALFAREI, PAOLO – MORODER, LEANDER (a cura di)

2000 Ad Gredine forestum 999 – 1999. L. nridlamënt de na valeda – Das Werden einer Talschaft – Il costituirsi di una vallata, 23. 9. – 25. 9. 1999 Urtijëi, Cësa di cungresc – St. Ulrilch, Kongresshaus – Ortisei, Palazzo dei congressi. Referac y discuscions dl cunvëni / Tagungsbeiträge / Atti del convegno. San Martin de Tor, Istitut Ladin "Micurá de Rü".

#### CRAFFONARA, LOIS

1979 Vorromanische Elemente in der Gadertaler Toponomastik (briefliche Mitteilung), in "Ladinia" III: 164-167 [Anhang a Lunz 1979].

## DAUZAT, A[LBERT] – ROSTAING, CH[ARLES]

1963 Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France. Paris, Larousse.

## DAUZAT, A[LBERT] – DESLANDES, G[ASTON] – ROSTAING, CH[ARLES]

1978 Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France, Paris, Klincksieck.

#### DE BERNARDO STEMPEL, PATRIZIA

- 1987 Die Vertretung der indogermanischen liquiden und nasalen Sonanten im Keltischen (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 54). Innsbruck, Institut für vergleichende Sprachwissenschaft der Universität.
- 1999 Nominale Wortbildung des älteren Irischen: Stammbildung und Derivation (Buchreihe der Zeitschrift für celtische Philologie, Band 15) [Zugl.: Bonn, Univ., Habil.-Schr. 1998 unter dem Titel Sprachhistorische Grundlagen der nominalen Wortbildung im älteren Irischen]. Tübingen, Niemeyer.

#### DEI CAS, LUCA

2002 Quando a Sondalo c'era il lago, in "Bollettino Storico Alta Valtellina" 5: 275-286.

#### DELAMARRE, XAVIER

- 2003<sup>2</sup> Dictionnaire de la langue gauloise. Une approche linguistique du vieux-celtique continental. Préface de Pierre-Yves Lambert (Collection des Hespérides). 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée. Paris, Errance.
- 2012 Noms de lieux celtiques de l'Europe ancienne (-500 / +500) Dictionnaire ("Collection des Hespérides"). Arles, Errance, Actes Sud.

#### DELL'ANTONIO, GIUSEPPE

[1972] Vocabolario Ladino moenese - Italiano. Edito per cura del Gröp de Moena dell'Union di Ladins di Fassa e Moena.

### DEL PONTE, RENATO

2016 Apuani e Friniates · i Popoli Liguri dell'area orientale con in Appendice un articolo ed un'intervista (I Quaderni di Giano n. 2). Treviso, Edizioni del Tridente.

#### DERKSEN, RICK

2015 Etymological Dictionary of the Baltic Inherited Lexicon (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series · Edited by Alexander Lubotsky · Volume 13). Leiden – Boston, Brill.

## DE ROSSI [VON ROSSI], HUGO

- 1912/1984 Märchen und Sagen aus dem Fassatale, gesammelt von Hugo de Rossi, I. Teil, Innsbruck 1912, Aus dem Nachlaß herausgegeben von Ulrike Kindl / Fiabe e leggende della Val di Fassa di Hugo de Rossi, prima parte, a cura di Ulrike Kindl. San Giovanni, Vich/Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn": 1-284.
- 1914/1999 Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach)-tedesco con traduzione italiana, a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti. Vich / Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".

#### DE VAAN, MICHIEL

2008 Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series, Volume 7). Leiden – Boston, Brill.

## ELWERT, THEODOR W[ILHELM]

1943 Die Mundart der Fassa-Tals. Mit 6 Karten ("Wörter und Sachen. Zeitschrift für indogermanische Sprachwissenschaft, Volksforschung und Kulturgeschichte", Der Neuen Folge Beiheft 2). Heidelberg, Winter.

## FALILEYEV [FALILEEV], ALEXANDER [ALEKSANDR IGOREVIČ]

- 2007 Dictionary of Continental Celtic Place-Names (Enwau Celtaidd / Celtic Names), http://hdl.handle.net/2160/282.
- 2010 Dictionary of Continental Celtic Place-Names: A Celtic Companion to the Barrington Atlas of the Greek and Roman World (in collaboration with Ashwin E. Gohil & Naomi Ward). Preface by Patrick Sims-Williams. Aberystwyth, CMCS Publications, Department of Welsh, Aberystwyth University.

# FALK, HJALMAR [SEJERSTED] - TORP, ALF

1909<sup>4</sup> Wortschatz der Germanischen Spracheinheit (Vergleichendes Wörterbuch der Indogermanischen Sprachen, 3). Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht.

#### Fogolari, Giulia – Prosdocimi, Aldo Luigi

1988 *I Veneti antichi. Lingua e cultura* con il contributo di Mariolina Gamba, Anna Marinetti. Padova, Studio Editoriale Programma.

#### Fraenkel, Ernst

1962 Litauisches etymologisches Wörterbuch. Band I: A – privekiúoti; Band II: Privikěti – žvolgai. Nachträge – Wortregister – Berichtigungen – Nachwort (Indogermanische Bibliothek II. Reihe: Wörterbücher). Heidelberg, Winter / Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

GASCA QUEIRAZZA, GIULIANO – MARCATO, CARLA – PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA – PETRACCO, SICARDI GIULIA; ROSSEBASTIANO, ALDA (con il contributo di Elena Papa)

1990 Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani. Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese.

## GHETTA, FRANCO - PASQUALI, TULLIO

1987 Recenti ritrovamenti mesolitici in Val di Fassa, in "Mondo Ladino" XI, n. 3-4: 261-271.

#### GHETTA, p. FRUMENZIO

1990 Il toponimo Giaf in Val di Fassa e il consorzio dal Gief da Ronch a Gries di Canazei, in "Mondo Ladino" XVI, 3-4: 365-374.

## GREULE, ALBERT

2014 Deutsches Gewässernamenbuch. Etymologie der Gewässernamen und der dazugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen. Unter Mitarbeit von Sabine Hackl-Rößler. Berlin – Boston, de Gruyter.

## GRZEGA, JOACHIM

2005 Materialien zu einem etymologischen Wörterbuch des Dolomitenladinischen (MEWD). Eichstätt, Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EngluVglSW/MEWD.pdf.

#### GSELL, OTTO

2004 Probleme der zentralladinischen Toponomastik, in "Ladinia" XXVIII: 255-278.

#### GYSSELING, MAURITS

1960 Toponymisch woordenboek van België, Nederland, Luxemburg, Noord-Frankrijk en West-Duitsland (vóór 1226) (Bouwstoffen en studiën voor de geschiedenis en de lexicografie ven het Nederlands, Band VI. 1-2), Deel I A-M. [Tongeren], Belgisch Interuniversitair Centrum voor Neerlandistiek.

## HEILMANN, LUIGI

1955 La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa · Saggio fonetico e fonematico (Università degli Studi di Bologna · Facoltà di Lettere e Filosofia, Studi e Ricerche N.S. I). Bologna, Zanichelli.

## HOLDER, ALFRED [THEOPHIL]

1896 Alt-celtischer Sprachschatz. Erster Band: A-H. Leipzig, Teubner.

1904 Alt-celtischer Sprachschatz. Zweiter Band: I-T. Leipzig, Teubner.

1907 Alt-celtischer Sprachschatz. Dritter Band: U-Z; Nachträge zum I. Bande. Leipzig, Teubner.

## HUBSCHMID, JOHANNES [JOHANNES HUBSCHMIED jun.]

- 1950 Vorindogermanische und jüngere Wortschichten in den romanischen Mundarten der Ostalpen, mit Berücksichtigung der ladinisch-bayrisch-slowenischen Lehnbeziehungen», in "Zeitschrift für romanische Philologie" 66: 1-94
- 1964 Aspan., agaliz. busto 'Weideland' und spätlat. bustar 'Ochsenstall', in "Zeitschrift für romanische Philologie" 80, 1-2: 102-119.
- 1968 Bezeichnungen für Erika und andere Sträucher, Gestrüpp und Auswüchse, in "Vox Romanica" 27: 318-359.

### HUBSCHMIED, JOHANN ULRICH

1933 \*Bâgâko-, \*Bâgon(o)- 'forêt de hêtres'. Étude de toponymie suisse, in "Revue Celtique" L: 254-271.

#### INNEREBNER, GEORG

1953 Der »Burgstall« in der Fanes-Gruppe, in "Der Schlern" 27: 292-295.

#### IRSLINGER, BRITTA SOFIE

2002 Abstrakta mit Dentalsuffixen im Altirischen (Indogermanische Bibliothek, Dritte Reihe). Heidelberg, Winter.

## JOKL, NORBERT

1946 Zur Frage der vorrömischen Bestandteile der alpinlombardischen und rätoromanischen Mundarten, in "Vox Romanica" 8: 147-215 [+ pp. 216-219 JAKOB JUD, Bemerkungen zum Aufsatz von Norbert Jok/].

#### KARG, ANNA

1941/1942 Die Ortsnamen des antiken Venetien und Istrien auf Grund der Quellen gesammelt und sprachlich geordnet, in "Wörter und Sachen" N. F. IV (22): 100-128, 166-207.

#### KINDL, ULRIKE

- 1983 Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff, vol. 1: Einzelsagen. San Martin de Tor, Istitut Ladin "Micurà de Rü".
- 1997 Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff, vol. 2: Sagenzyklen – Die Erzählungen vom Reich der Fanes. San Martin de Tor, Istitut Ladin "Micurà de Rü".

#### KLUGE, FRIEDRICH - SEEBOLD, ELMAR

2002<sup>24</sup> Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Berlin · New York, de Gruyter.

KOCH, JOHN [THOMAS] – HUGHES, MARIAN B. – KARL, RAIMUND – LÖFFLER, MARION – MINARD, ANTONE

2002 Celtic Lexicon: a Proto-Celtic--English wordlist, and an English--Proto-Celtic wordlist (University of Wales Centre for Advanced Welsh & Celtic Studies · Project 5: The Celtic Languages and Cultural Identity), http://www.aber.ac.uk/ ~awcwww/s/p5\_lexicon.html.

#### KOLLMANN, CRISTIAN

- 1997 «Welschnonsberger und Sulzberger Orte im Munde der Deutschnonsberger». Vortrag gehalten an der 25. Österreichischen Linguistentagung (Innsbruck, 23.-25. Oktober 1997).
- 1998 «Einsilbige Ortsnamen auf -rs' und -ts' in Südtirol». Vortrag gehalten an der 26. Österreichischen Linguistentagung (Salzburg, 5.-7. Dezember 1998).

## Kramer, Johannes

1971 Etymologisches Wörterbuch des Gadertalislchen, Fasz. 2, B. Köln, [Hundt].

#### Kranzmayer, Eberhard

1956 Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes. Mit 27 Laut- und 4 Hilfskarten in besonderer Mappe. Wien, in Kommission bei Böhlaus Graz – Köln.

#### KROONEN. GUUS

2013 Etymological Dictionary of Proto-Germanic (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series, Volume 11), Leiden – Boston, Brill.

#### KÜHEBACHER, EGON

- 1995<sup>2</sup> Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte. Zweite, überarbeitete Auflage (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs · Herausgegeben von der Südtiroler Archivverwaltung im Auftrag des Südtiroler Landesdenkmalamtes · Band 1). Bozen, Athesia.
- 1995 Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte. Zweite, überarbeitete Auflage (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs · Herausgegeben von der Südtiroler Archivverwaltung im Auftrag des Südtiroler Landesdenkmalamtes · Band 2), Die geschichtlich gewachsenen Namen der Täler, Flüsse, Bäche und Seen. Bozen, Athesia.
- 2000 Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs. Herausgegeben von der Südtiroler Archivverwaltung im Auftrag des Südtiroler Landesdenkmalamtes).
  Zweite, überarbeitete Auflage, Band 3. Die Namen der Gebirgszüge, Gipfelgruppen und Einzelgipfel Südtirols. Gesamtregister. Bozen, Athesia.

Kurschat, Alexander [Theodor] [Kuršaitis, Aleksandras Teodoras]

1968 Lietuviškai - Vokiškas Žodynas. Thesaurus Linguae Lituanicae Tomas I. Redakcinė Kolegija: Wilhelm Wissmann / Erich Hofmann – Bendradarbiaujant Arminui Kuršaičiu ir Hertai Krick / Litanisch-Deutsches Wörterbuch. Thesaurus Linguae Lituanicae Band I. Herausgegeben von Wilhelm Wissmann und Erich Hofmann – Unter Mitwirkung von Armin Kurschat und Hertha Krick. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

#### LANZINGER, MICHELE

- 1991 Popolamento e strategie di caccia nella preistoria delle Dolomiti ladine, in "Mondo Ladino" XV, n. 3-4: 273-307.
- 1993 Le più antiche presenze umane nel territorio dolomitico, in Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. A cura della Cooperativa scavi e restauri di Bolzano. Vich/Vigo di Fassa San Martin de Tor/San Martino in Badia, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fashegn» / Istitut Cultural Ladin «Micurà de Ri»: 25-45.

#### LUNZ, REIMO

1979 Zur Vor- und Frühgeschichte von Abtei und Enneberg mit Ausblicken auf Gröden, in "Ladinia" III: 147-167.

#### MADER, BRIGITTA

1986 Die Alpenslawen in der Steiermark. Eine toponomastisch-archäologische Untersuchung (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse. Schriften der Balkankommission, Linguistische Abteilung, 31). Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

# MALLORY, JAMES P[ATRICK] – ADAMS, DOUGLAS Q[UENTIN] (editors)

1997 Encyclopedia of Indo-European Culture. London – Chicago, Fitzroy Dearborn.

## MANN, STUART E[DWARD]

1984-1987 An Indo-European Comparative Dictionary. Hamburg, Buske.

# MARKEY, T[H]OM[AS LLOYD]

1997 Rheto-Celtic Pnake-Vitamulate = \*Ben(n)acos Windamolatos, in "General Linguistics" 37: 37-40.

# MARKEY, T[H]OM[AS LLOYD] - MEES, BERNARD

2004 A Celtic Orphan from Castaneda, in "Zeitschrift für celtische Philologie" 54: 54-120.

#### MAYRHOFER, MANFRED

- 1956 Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen / A concise etymological Sanskrit dictionary (Indogermanische Bibliothek. Zweite Reihe, Wörterbücher), Band 1: A-TH, Heidelberg, Winter.
- 1986 Indogermanische Grammatik. Begründet von J[erzy] Kuryłowicz, Herausgegeben von M[anfred] Mayrhofer Band I, Zweiter Halb-

- band [pp. 73-216]: Lautlehre (Segmentale Phonologie des Indogermanischen) (Indogermanische Bibliothek, Erste Reihe, Lehr- und Handbücher). Heidelberg, Winter.
- 1986-1992 Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen (Indogermanische Bibliothek. 2. Reihe, Wörterbücher). Erster Teil: Ältere Sprache, Band I (= Lieferungen 1-10): A-DH; Nachträge und Berichtigungen zu Band I. Heidelberg, Winter.

#### MAZZEL, Sac. MASSIMILIANO

1976 Dizionario Ladino fassano (cazét) ~ Italiano con indice Italiano - Ladino. Vigo di Fassa, Istituto Culturale Ladino.

## MEYER-LÜBKE, WILHELM

1935<sup>3</sup> Romanisches etymologisches Wörterbuch (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, dritte Reihe: Wörterbücher). Dritte, vollständig neubearbeitete Auflage. Heidelberg, Winter.

## MONARD, J[OSEPH]

2000 / 2001 Ancient Celtic Dictionary. Lexical contributions by J.M. Ricolfis, R. Vaillant, A. Le Goff, notably, with minimal english [sīc] editing by Kaledon Naddair for this Keltia Publication. Dūn Eidheann (Edinburgh), Keltia Publications.

## MONIER-WILLIAMS, MONIER, Sir

1899 A Sanskrit-English Dictionary Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages. New Edition, Greatly Enlarged and Improved with the collaboration of Professor Ernst Leumann of the University of Strassburg [sū], Professor [Carl] Cappeller of the University of Jena, And Other Scholars. Oxford, Oxford University Press.

#### MORANDINI, FRANCESCA

1943 I nomi locali della Gardena. in Battisti, Carlo – Gerola, Berengario – Morandini, Francesca, Dizionario Toponomastico Atesino. Volume 5, I nomi locali del Basso Isarco, Parte 2, Dal Rivo di Eores al Rivo di Gardena. Firenze, Istituto di Studi per l'Alto Adige / Roma, Rinascimento del Libro: 357-513.

## MÜHLENBACH, KARL – ENDZELĪNS, JĀNIS

1923-1925 K. Mülenbacha Latviešu valodas vārdnīca. Rediģējis, papildinājis, turpinājis J. Endzelīns. I. sējums. Rīgā, izdevusi izglītības ministrija / K. Mühlenbachs Lettisch-deutsches Wörterbuch. Redigiert, ergänzt und fortgesetzt von J. Endzelin. I. Band. Riga, herausgegeben vom lettischen Bildungsministerium.

## NIEMEYER, MANFRED (Hrsg.)

2012 Deutsches Ortsnamenbuch. Berlin – Boston, de Gruyter.

## NUSSBAUM, ALAN J[ERRY]

1976 Caland's "Laws" and the Caland System. Diss. Harvard, prō mănūscrīptō.

#### ÖLBERG, HERMANN MARIA

- Die Erforschung der vorrömischen Sprachen Tirols auf Grund der Toponomastik, in Dirk Peter Blok (a cura di), Proceedings of the Eighth International Congress of Onomastic Sciences (Amsterdam, August 26th-31th [sīc] 1963). The Hague-Paris, Mouton: 352-357.
- 1971 Illyrisch, Alteuropäisch, Breonisch, in Meid, Wolfgang Ölberg, Hermann M[aria] Schmeja, Hans (Hrsg.), Studien zur Namenkunde und Sprachgeographie. Festschrift für Karl Finsterwalder zum 70. Geburtstag (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Band 16). Innsbruck, Sprachwissenschaftliches Institut der Leopold-Franzens-Universität: 47-59.

#### OLIVIERI, DANTE

1961<sup>2</sup> [1962] *Toponomastica veneta*, 2<sup>a</sup> ed., riveduta e aggiornata dall'Autore, corredata di 4 tavole topografiche, del *Saggio di una illustrazione generale della Toponomastica Veneta* (Città di Castello 1914). Venezia-Roma, Istituto per la collaborazione culturale (Fondazione Giorgio Cini, Centro di Cultura e Civiltà, Scuola di S. Giorgio per lo studio della Civiltà Veneziana, Istituto di Lettere, Musica e Teatro).

#### OLIVIERI, RENZO

2013 [1972] Relitti lessicali e onomastici liguri negli Autori e nei documenti classici, a cura di Luca Busetto (Quaderni di Lingua e Storia · 5). Milano, Qu.A.S.A.R. [Qualità, Ambiente, Sicurezza: Analisi e Ricerche].

# Ó RIAIN, PÁDRAIG – Ó MURCHADA, DIARMUD – MURRAY, KEVIN

2003 Historical Dictionary of Gaelic Placenames / Foclóir Stairiúil Áitainmneacha na Gaeilge — Fascicle 1 (Names in A-) / Fascúl 1 (Ainmneacha in A-) (Locus Project: Historical Dictionary of Gaelic Placenames / Foclóir Stairiúil Áitainmneacha na Gaeilge, Department of Early and Medieval Irish / Roinn na Sean- agus na Meán-Ghaelige, University College Cork / Coláiste na hOllscoile, Corcaigh). [London], Irish Texts Society / Cumann na Scríbheann nGaedhilge, © The Irish Texts Society c/o Royal Bank of Scotland, Drummonds Branch, London.

#### PALLABAZZER, VITO

1999 Nota toponomastica in margine al Rosengarten, in "Mondo Ladino" XXIII: 37-40.

## PENSA, PIETRO

1988 Il diavolo di casa nostra, in "Broletto" 13: 12-21.

### PETRACCO SICARDI, GIULIA

1981 La toponomastica preromana e romana della Liguria, in Petracco Sicardi, Giulia – Caprini, Rita (a cura di), Toponomastica storica della Liguria. Genova, Sagep: 7-82.

## PFEIFER, WOLFGANG

2004<sup>7</sup> Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, München, Deutscher Taschenbuch Verlag.

#### PLANGG, GUNTRAM A.

- 1995 Ladinische Namen in den Dolomitensagen, in Petzoldt, Leander de Rachelwitz, Siegfried Streng, Petra (Hrsg.), Studien zur Stoff- und Motingeschichte der Volkserzählung: Berichte und Referate des 8. bis 10. Symposions zur Volkserzählung, Brunnenburg/Südtirol, 1991-1993 (Beiträge zur Europäischen Ethnologie und Folklore, Reihe B: Tagungsberichte und Materialien. Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte, Band 6). Frankfurt/Main Bern New York Paris, Lang: 115-124.
- 1997 *Idronimia fassana*, in "Studi trentini di Scienze storiche" 76, 1: 355-368 [ripubblicato in Plangg 2011: 98-113].
- 1998 Illustrazione della Val di Fassa in base ai suoi toponimi, in Valeruz, Nadia Chiocchetti, Fabio (a cura di), L'unità ladina dolomitica Etnogenesi e identità. Atti del Convegno interdisciplinare (Vigo di Fassa, 11-14 settembre 1996). Vich/Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" = "Mondo Ladino" 22: 241-249 [ripubblicato in Plangg 2011: 115-122].
- 1999 Ortsnamen als Personenbezeichnungen in Tiroler Sagen, in Schneider, Ingo (a cura di), Europäische Ethnologie und Folklore im internationalen Kontext. Festschrift für Leander Petzoldt zum 65. Geburtstag. Frankfurt/Main Bern New York Paris, Peter Lang: 231-218 [ripubblicato col titolo Nomi di luogo come antroponimi nelle leggende tirolesi (traduzione it. di Olimpia Rasom) in Plangg 2011: 73-82].
- 2001 Nomi ladini e toponimi nelle leggende dolomitiche, in Fondazione Giovanni Angelini (a cura di), Studi linguistici alpini in onore di Giovan Battista Pellegrini. Firenze, Istituto di Studi per l'Alto Adige: 53-64 [ripubblicato in Plangg 2011: 83-93].
- 2008 Caratteristica e profilo della toponimia fassana, in Chiocchetti, Fabio, I nomi locali della Val di Fassa (Dizionario Toponomastico Trentino Ricerca geografica 10). Trento Vich/Vigo di Fassa, Provincia Autonoma di Trento, Soprintendenza per i Beni librari e archivistici /

- Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", 2008, I: 41-52 [ripubblicato in Plangg 2011: 123-144].
- 2011 Studi di toponomastica ladina, a cura di Evelyn Bortolotti e Paul Videsott. Vich/Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".

### POKORNY, JULIUS

1959 Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern – München, Francke.

#### PRINOTH, HERWIG - TECCHIATI, UMBERTO - PARNIGOTTO, IRENE

2006 Risultati delle ricerche archeologiche nel sito preistorico e protostorico di Ortisei, Stufan (Villa Runggaldier) e considerazioni sulla formazione dei sistemi insediativi in Val Gardena, in "Ladinia" XXX: 17-32.

## PRINOTH-FORNWAGNER, ROMANA

2000 Gröden im Spiegel der Archäologie, in Comploi ět ăl. 2000: 91-107.

## QUIN, E[DGAR] G[ORDON] (General Editor, 1953-1975)

1983<sup>2</sup> Dictionary of the Irish Language Based Mainly on Old and Middle Irish Materials. Compact Edition. Dublin, Royal Irish Academy.

RIX, HELMUT – KÜMMEL, MARTIN – ZEHNDER, THOMAS – LIPP, REINER – SCHIRMER, BRIGITTE

2001<sup>2</sup> Lexikon der indogermanischen Verben. LIV: Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen. Zweite, erweiterte und verbesserte Auflage. Wiesbaden, Reichert.

#### RONZITTI, ROSA

2001 Ai. pakvá- "cotto": riflessioni sulla funzione del suffisso \*-wo- primario nelle lingue indoeuropee (con particolare riferimento al vedico), in "Indologica Taurinensia" XXVII: 179-213.

#### SCHORTA, ANDREA

1985 Rätisches Namenbuch begründet von Robert von Planta, Band II. Etymologien. Bearbeitet und herausgegeben von Andrea Schorta. Zweite Auflage (Romanica Helvetica Vol. 63). Bern, Francke.

## SCHRIJVER, PETER

- 1991 The Reflexes of the Proto-Indo-European Laryngeals in Latin (Leiden Studies in Indo-European 2). Amsterdam Atlanta (Georgia), Rodopi.
- 1995 *Studies in British Celtic Historical Phonology* (Leiden Studies in Indo-European, 5). Amsterdam Atlanta (Georgia), Rodopi.

#### SCHÜRR, DIETHER

2001 Tagusens und so weiter, in "Der Schlern" 75: 135-145.

- 2002 Weiteres zu Burgeis, vorrömischen Ortsnamen und ihrer Herkunft, in "Der Schlern" 76/4: 39-49.
- 2005 Tiroler Toponyme und das Zeugnis venetischer Inschriften, in "Beiträge zur Namenforschung" N. F. 40: 425-451.
- 2005-2006 Feltre, Pfelders, Feldthurns und das Zeugnis rätischer Inschriften, in "Archivio per l'Alto Adige" 99-100: 381-403.
- 2006 Namen am Nordrand der Alpen. Die ältesten literarischen Zeugnisse zur Sprachengeschichte des Tiroler Raumes und überlebende Toponyme, in "Ladinia" 30: 145-184.
- 2010 Von Nauders und womöglich verwandten Namen, in "Beiträge zur Namenforschung" N. F. 45: 389-403.
- 2012 Aus welcher Sprache stammt der Ortsname Brixen?, in Giampaolo Borghello Vincenzo Orioles (a cura di), Per Roberto Gusmani 1. Linguaggi, culture, letterature; 2. Linguistica storica e teorica. Studi in ricordo. Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese: 435-450.
- 2014 Etymologische Bemühungen um Fritzens (Nordtirol), in "Beiträge zur Namenforschung" N. F. 49: 193-219.

#### STOKES, WHITLEY

1900 Fifty Irish Etymologies, in "Beiträge zur kunde der indogermanischen sprachen" [sū] 25, 3-4: 252-258.

## STOKES, WHITLEY - BEZZENBERGER, ADALBERT

1894 Urkeltischer Sprachschatz (Vergleichendes Wörterbuch der Indogermanischen Sprachen von August Fick. Vierte Auflage bearbeitet von Adalb. Bezzenberger, Aug. Fick und Whitley Stokes. Zweiter Theil. Wortschatz der Keltischen Spracheinheit). Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

Tecchiati, Umberto – Bassetti, Michele – Castiglioni, Elisabetta – Degasperi, Nicola – Fontana, Alex – Marrazzo, Daniela – Mazzucchi, Alessandra – Micheli, Roberto – Spinetti, Alessandra – Rottoli, Mauro

2011 Principali risultati delle ricerche archeologiche nei siti della recente età del Ferro di Ortisei (Ciamp da Mauriz, Via Roma, Col de Flam), in "Ladinia" XXXV: 11-80.

TECCHIATI, UMBERTO – DEGASPERI, NICOLA – FONTANA, ALEX – MAZZUCCHI, ALESSANDRA – CHIAPELLO, BARBARA – MASCOTTO, MARIKA – ZANA, MICHELA

2015 Il luogo di culto della seconda età del Ferro di Ortisei Col de Flam (2005).

Contributo alla ricostruzione di un "paesaggio ideologico", in "Ladinia" XXXIX: 15-61.

## TECCHIATI, UMBERTO – DI PILLO, MASSIMO

2005 Sistemi insediativi ed organizzazinoe del territorio nel Bronzo recente dell'Alto Adige, in "Ladinia" XXIX: 7-23.

## THOMAS, R[ICHARD] J[AMES] (golygydd)

1950-1967 Geiriadur Prifysgol Cymru / A Dictionary of the Welsh Language. Cyfrol I: A—Ffysur, Cyhoeddwyd ar ran Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. Caerdydd, Gwasg Prifysgol Cymru.

THOMAS, R[ICHARD] J[AMES]; BEVAN, GARETH A[LFORD] (golygyddion)

1968-1987 Geiriadur Prifysgol Cymru / A Dictionary of the Welsh Language. Cyfrol II: G—Llyys, Cyhoeddwyd ar ran Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. Caerdydd, Gwasg Prifysgol Cymru.

## [TRUBAČEV, OLEG NIKOLAEVIČ] ТРУБАЧЕВ, ОЛЕГ НИКОЛАЕВИЧ

1976 [Étimologičeskij slovar' slavjanskix jazykov. Praslavjanskij leksičeskij fond. Vypusk 3 (\*bratrьсь — \*сьгку) (Akademija Nauk SSSR Institut russkogo jazyka). Moskva, «Nauka»] Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Выпуск 3 (\*bratrьсь — \*сьгку) (Академия Наук СССР — Институт русского языка). Москва, «Наука».

1980 [Étimologičeskij slovar' slavjanskix jazykov. Praslavjanskij leksičeskij fond. Vypusk 7 (\*golvačь — \*gyžati) (Akademija Nauk SSR Institut russkogo jazyka). Moskva, «Nauka»] Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Выпуск 7 (\*golvačь — \*gyžati) (Академия Наук СССР — Институт русского языка). Москва, «Наука».

## UDOLPH, JÜRGEN

1994 Namenkundliche Studien zum Germanenproblem (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde herausgegeben von Heinrich Beck, Heiko Steuer, Dieter Timpe, Band 9). Berlin – New York, de Gruyter.

## Untermann, Jürgen – Wodtko, Dagmar

1997 Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band IV: Die tartessischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften. Wiesbaden, Reichert.

# VILLAR [LIÉBANA], FRANCISCO

2000 Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania Prerromana. Las poblaciones y las lenguas prerromanas de Andalucía, Cataluña y Aragón según la información que nos proporciona la toponimia (Acta Salmanticensia. Estudios filológicos · 277). Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

## VON REITZENSTEIN, WOLF-ARMIN (Freiherr)

2013 Lexikon schwäbischer Ortsnamen. Herkunft und Bedeutung. Bayerisch-Schwaben. München, Beck.

## WACKERNAGEL, JACOB

1905 Altindische Grammatik II, 1. Einleitung zur Wortlehre. Nominalkomposition. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

## WALDE, ALOIS – HOFMANN J[OHANN] B[APTIST]

1938<sup>3</sup> Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, Winter.

## WALDE, ALOIS - POKORNY, JULIUS

1930 Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen herausgegeben und bearbeitet von Julius Pokorny, I. Band. Berlin und Leipzig, de Gruyter.

#### WIESINGER, PETER

Zur Eindeutschung slavischer Gewässer- und Siedlungsnamen in Niederösterreich. Grundsätzliche Überlegungen und ausgewählte Beispiele, in Feigl, Helmuth (a cura di), Siedlungsnamen und Siedlungsformen als Quellen zur Besiedlungsgeschichte Niederösterreichs. Vorträge und Diskussionen, abgehalten auf dem 5. Symposion des Niederösterreichischen Instituts für Landeskunde auf Schloß Rosenau bei Zwettl vom 2. - 4. Juli 1984 (Studien und Forschungen aus dem Niederösterreichischen Institut für Landeskunde, Band 8). Wien, Niederösterreichisches Institut für Landeskunde: 18-28.

#### WODTKO, DAGMAR

2013 Models of language spread and language development in prehistoric Europe, in Koch, John T[homas] – Cunliffe, Barry (eds.), Celtic from the West 2: rethinking the Bronze Age and the arrival of Indo-European in Atlantic Europe (Celtic Studies Publications 16), Oxford (Oakville, CT), Oxbow Books, 2013, pp. 185–206.

Wodtko, Dagmar S. – Irslinger, Britta [Sofie] – Schneider, Carolin

2008 Nomina im Indogermanischen Lexikon Heidelberg, Winter.

#### Ressumé

L substrat prelatin de Fascia (por ejëmpl ti inoms sciöche Duron – magari ince Ciadenac sce traduziun de \*Brenta – o tles parores y i inoms mitologics sciöche Bregostan(a)), l retich ('tirrenich') dles iscriziuns dla pert plü alta dla Fopa dl Adesc y l Bloch dles Alpes Orientales (Ostalpenblock) dla Scora de Despruch di inoms de lüch va a üna danter ëi y cun l substrat celtich dl rest dl raiun alpin, zisalpin y transalpin, stlüt fora l venetich, che rüva tres Fanes y Gherdëna (ël instës n relit de substrat, sciöche ince magari Corvara) incina (pert d)l Tirol dl Nord (ince la renomeda triada *Èores-Cèores-Anèores* abina na dret bela spligaziun indogermanistica). I inoms de lüch te B- de substrat celtich y i corespognënc venetics te F- (por ejëmpl Bers(e)n/Fersina) án vegnü metü adüm canche i â düc l prezedent deburiada \*B½ sciöche fonem inizial y i inoms zisalpins te -a(t) o -é (sciöche Brié) de traversamënc de rüsc (che i corespogn a chi gaelics te Áth) i desmostra che i ê nasciù almanco tla fasa linguistica indogermanica preistorica, zënzater tl IV. milenar dan Geju Crist y ince danfora: de conseguënza, Ötzi – l'Om dla Dlacia – baiâ tröp probabilmënter l lingaz indogermanich preistorich.

At least the longest - allegedly Tyrrhenian - 'Rhaetic' inscriptions from the upper basin of the Etsch River can be revisited as Old (Continental) Celtic evidence. This layer, along with the Illyrian-like linguistic notion of Ostalpenblock by the Innsbruck School of Place-Name Studies, coincides with the Pre-Romance substrate of Fassa Valley, as names of rivers (Duron) and of legendary or mythological fellows (Bregostan(a)) – maybe Ciadenac (Rosengarten) as well if it is a loan-translation of Pre-Roman mountain name Brenta - converge to prove. Gröden/Val Gardena, Kurfar/Corvara, Fanes, and even the locally renowned place-name triad Eores, Cèores, Anèores can be ascribed to Pre-Latin (either Celtic or Venetic) substrates, too. Toponymic Celtic/Venetic B-/F-pairs for one and the same object (e.g. Bers(e)n/Fersina) strongly suggest common descent from names with \* $B^{f}$ anlaut;  $Breien/Bri\acute{e}$ , in Tiers ( $\rightarrow$  Eisack) valley, and Cisalpine matches of Gaelic ford-names with Ath were demonstrably coined in Proto-Indo-European age. Such a local-rooted diachronic continuity from Proto-Indo-European prehistory through Rhaetic inscriptions to Celtic and Venetic substrate names throws a fresh insight into the language spoken by Ötzi the Iceman Mummy of Similaun (IVth millennium BC) or even earlier, which accordingly should quite likely be Proto-Indo-European itself.

# I "Sonetti per la recita del catechismo" di Janmatî Declara.

Un genere particolare di poesia d'occasione ladina dell'Ottocento

Paul Videsott

# 1. Una personalità ladina di spicco: il rev. Janmatî Declara

Tra le personalità ladine dell'Ottocento risalta sicuramente il reverendo Janmatî Declara (\*21 settembre 1815-†8 giugno 1884), oriundo di San Ciascian/San Cassiano in Val Badia, sacerdote (1840), ispettore scolastico per il distretto della Val Badia (1860-1868), nonché parroco e decano di La Pli/Pieve di Marebbe (1868-1884) <sup>1</sup>. La storiografia regionale (in particolare Fontana 1978 e 2006) lo ricorda soprattutto per la sua tenacia nella lotta contro le autorità scolastiche e politiche tirolesi nell'ambito del cosiddetto "Enneberger Schulkampf", la decennale disputa (1873-1895) a riguardo della lingua d'insegnamento da utilizzare nelle scuole della Val Badia <sup>2</sup>. La storia della letteratura ladina (cfr. Bernardi – Videsott 2014: 256-273) gli assegna invece un posto d'onore per la sua indefessa attività di promozione del ladino, coronata dalla pubblicazione del "Prum liber lading", la traduzione

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Per notizie biografiche più dettagliate cfr. Dorsch (1967: 7); Vittur (1970: 9); Graffonara (1985: 65-71); Graffonara (1986: 122-129); Graffonara (1988: 5-10); Union Generela di Ladins (2005: 41-42); Palla – Canins – Dapunt (2009: 23) e soprattutto Bernardi – Videsott (2014: 256, sui cui ci basiamo per i capitoli introdduttivi del presente articolo), nonché il necrologio contemporaneo di Jan Batista Adang (Adang 1884). Sebbene alla personalità e alle opere di Declara siano già stati dedicati i citati studi puntuali, sarebbe auspicabile uno studio monografico che riunisse tali informazioni in un quadro completo, tenendo conto anche del molto materiale autografo ancora conservato negli archivi parrocchiale di La Pli/Pieve di Marebbe e diocesano di Bressanone. Alcuni sondaggi in questo senso si sono rilevati molto promettenti.

<sup>2</sup> A questo riguardo, oltre agli studi fondamentali di Fontana, si possono cfr. Pescosta (2013: 260-264); Goebl (2016: 218-220); Videsott (2018a: 234-239) e Verra (2020: 404-405) quali pubblicazioni più recenti.

dal tedesco con il titolo "Storia d'Santa Genofefa" del fortunatissimo libro Genofefa. Eine der schönsten und rührendsten Geschichten des Alterthums, neuerzählt für alle guten Menschen, besonders für Mütter und Kinder del canonico bavarese Christoph von Schmid (\*1768-†1854)<sup>3</sup>.

Gran parte della produzione scritta in ladino di Declara continua però purtroppo a rimanere manoscritta. Questo vale in prima linea per la Vita dla santa fancella Notburga da Rottenburg (1862), un testo agiografico tradotto da un originale tedesco 4 scritto in occasione dell'ufficializzazione del culto di Norburga di Eben (\*1265-†1313) da parte di Pio IX nel 1862. Vale inoltre per la versione integrale delle Valgunes recordanzes ladines (1881-1884; pubblicate solo parzialmente [pp. 137-309] e in ortografia modernizzata in Graffonara (1988: 11-103), una parte dell'introduzione [pp. 24-29] già in La Usc di Ladins 1.1.1977, 17) e per la serie di dodici aneddoti (1850-1880) su *Berba* Tita Cazzoula. Vale infine per le centinaia di prediche (circa 870) che Declara ha tenuto in ladino durante gli oltre 30 anni della sua attività sacerdotale in Val Badia 5. Per la sua quantità, qualità e altezza cronologica (1850-1884), il "corpus Declara" (descritto in Bernardi - Videsott 2014: 257-258) meriterebbe sicuramente un'edizione completa almeno dei testi più rappresentativi 6. Come piccolo contri-

Graffonara (1988: 8).

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Su von Schmid e la sua opera cfr. Creutz (2004). La *Genofefa* di von Schmid fu oggetto di numerose traduzioni, tra l'altro in spagnolo, svedese, polacco, croato, sloveno, ucraino, lituano, sorbo, nonché in ladino (cfr. Hanak – Andreeva-Popova 1994: 131). Cfr. anche Videsott (2015: 72-73).

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> In Bernardi – Videsott (2014: 258) si riferisce l'informazione di Plangg (1989: 266) che l'autore del testo di base tedesco sarebbe stato il sacerdote di La Val/La Valle Johann Pider (\*1813-†1868), allora insegnante di religione a Innsbruck. In effetti, Pider ha scritto una Vita di S. Notburga (Dorsch 1967: 10-11), ma in italiano: Vita di Santa Notburga, descritta da G. B. P. professore di religione. Edizione della libreria della Società Mariana, Innsbruck 1863, VIII, 174 pp. L'autore del testo tedesco usato da Declara ("un sacerdote della diocesi di Bressanone") resta perciò ancora da individuare. <sup>5</sup> Sull'uso del ladino per scopi pastorali da parte di Declara cfr. Craffonara (1996: 158 n. 41) e Videsott - Tolloi (2017: 100). Notoriamente Declara aveva inoltre avviato la traduzione del catechismo in ladino da parte di tre sacerdoti del decanato di Marebbe, Karl Maneschg di La Pli/Pieve di Marebbe (\*19 dicembre 1829-†10 agosto 1897), Iaco Pitscheider di San Ciascian/San Cassiano (\*15 ottobre 1828-†16 luglio 1901) e Paul Dapoz/Putzer di Longiarü/Longiarù (\*5 aprile 1825-†7 novembre 1914): *L Gran Catechismo por les scoles popolares catoliches* (edizione in Pescoll 2013). <sup>6</sup> Nel Corpus dl Ladin leterar CLL (http://vll.ladintal.it) attualmente sono disponibili questi testi digitalizzati, in forma originale e in ortografia scolastica moderna: DeclaraJM, FCostamaiù1857-1988=Declara, Janmatî: Filomena Costamaiú. In:

DeclaraJM, Flu1884\*-1885=Declara, Janmatî: *La flu dĕ nósta vita*. In: Alton (1885: 99-100).

buto in questo senso, nel presente articolo – dedicato a un paladino moderno del ladino, Fabio Chiocchetti – vorremmo presentare un sotto-corpus dell'æuvre di Declara, per il quale era famoso già ai suoi tempi: i "Sonetti per la recita del catechismo".

### 2. La "recita del catechismo"

Nell'Ottocento in particolare a La Val/La Valle in Badia esisteva la tradizione dell'"esame di religione" (lad. *la proa/l'ejam de religiun*, rispettivamente *la festa dla dotrina*). Verso la fine dell'anno scolastico, la seconda domenica dopo Pasqua, gli scolari di un'annata venivano interrogati sul catechismo durante una cerimonia svolta con grande solennità, in presenza dei notabili del paese e con grande partecipazione della popolazione. Come premio, il sacerdote dedicava a ciascuno degli alunni una piccola poesia personalizzata, che veniva recitata alla fine dell'esame stesso davanti all'intera comunità radunata in chiesa e poi a loro consegnata in forma scritta su dei bigliettini, insieme ad

DeclaraJM, ITavella1857-1988=Declara, Janmatî: *Iosefa Tavella*. In: Graffonara (1988: 9).

DeclaraJM, MaringSopplà1878=Declara, Janmatî: *In gausiung dles dùs Messes Novelles di M. R. S. Zeno Maring e Alvisio Sopplà celebrādes ā S. Ciāssāng ai 5 d'agost 1878*. Modena, Stamparìa d'la Sozietè mariana 1878.

DeclaraJM, MëssaFreinademez1875=Declara, Janmatî: *In gausiung d'la Messa Novella d'l M.R.S. Osoupp Freinademez da Oies. Ciantia*. Innsbruck, Vereinsbuchdruckerei 1875.

DeclaraJM, MëssaGrossrubatscher1865=Declara, Janmatî: In gausiung d'la Meissa Giubilata d'l molto Reverendo Signur Don Jaco Grossrubatscher, Curat Emerito d'Arreba, Esposto a Lailla. Innsbruck, Wagner 1865.

DeclaraJM, MFrenes1857-1988=Declara, Janmatî: Frenes Martin. In: Graffonara (1988: 9).

Declara JM, MMiribung 1857-1988 = Declara, Janmatî: *Matia Miribung*. In: Graffonara (1988: 8).

DeclaraJM, PallfraderKonroterVidesott1882=Declara, Janmatî: In gausiung dles solennites pur i trei M. R. S. Primizianti Ladings Floriang Pallfrader, Fracesc Konroter e Angelo Videsott. Ciantia. Innsbruck, Wagner 1882.

DeclaraJM, Roda1884\*-1885=Declara, Janmatî: *La Roda*. In: Alton (1885: 97-98). DeclaraJM, SantaGenofefa1878=Declara, Janmatî: *Storia d'S. Genofefa. Prum liber lading*. Porsenù, Weger 1878.

DeclaraJM, TCazöla1850\*-2013=Declara, Janmatî: *Berba Tita Cazzoula*. In: Bernardi – Videsott (2014: 266-267).

DeclaraJM, TFrenes1857-1988=Declara, Janmatî: *Teresa Frenes*. In: Graffonara (1988: 9).

Per l'uso del CLL, cfr. Videsott (2017: 214-230).

un piccolo regalo 7. I primi esempi attualmente noti di tali "sonetti" risalgono all'inizio dell'Ottocento (1804) e furono scritti dall'allora curato di La Valle Jan Francësch Pezzei, originario di Liviné presso La Plie/Pieve di Livinallongo (\*5 aprile 1765-†16 dicembre 1819). A questo sacerdote dobbiamo sia i primi testi di stampo letterario in ladino livinallese (1805) che in gaderano (1819) (cfr. Bernardi – Videsott 2010; Bernardi – Videsott 2014: 237-241 e 425-427). Per i sonetti però privilegiò senz'altro l'italiano, anche se a volte frammisto di ladino 8. Pezzei scrisse comunque anche una manciata di sonetti in ladino: il primo in assoluto – sempre allo stato attuale delle nostre conoscenze - è del 1816 ed è ancora nella sua variante nativa livinallese (per *Urs[ula] da Potz*, pubblicato in Bernardi – Videsott 2014: 427), mentre cinque testi del 1819 sono in ladino della Val Badia: per Giov. Matt. Pitschaider, Gius. Terza de Toffe (Schöpl de Toffe), Mariana Camploj, Maria Hitthaler (Moidl, con parti in tedesco) e Giuseppe Miribung (Sepl) (editi in Bernardi – Videsott 2010: 195-201 e Bernardi – Videsott 2014: 238-241) 9. Nell'archivio parrocchiale di La Valle sono conservati in tutto una trentina di sonetti del Pezzei.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Descrizione di questo esame in Pizzinini (1955: 87-88) e in modo dettagliato in Pizzinini (1956: 9-10; cfr. anche Bernardi - Videsott 2010: 194 n. 36). L'interrogazione iniziava con una domanda dal catechismo da parte del sacerdote al primo degli alunni disposti in linea sul coro della chiesa. Una volta data la risposta, l'alunno stesso si rivolgeva con la prossima domanda al suo vicino, e così di seguito fino all'esaurirsi dei "recitanti". In sostanza, non sapendo gli scolari in che ordine venissero disposti, dovevano imparare il catechismo a memoria (per cui l'espressione "recita del catechismo"). I sonetti erano molto espliciti sia nel plauso che nelle critiche (in caso di prestazioni subottimali), e perciò erano temuti dagli scolari e ancora di più dalle loro famiglie. Che il contenuto delle poesie potesse essere abbastanza polemico lo si evince per es. dal testo 19 qui pubblicato, nel quale Declara ironizza in maniera aperta contro i tedeschi (la ragione concreta di questa polemica ci sfugge, ma visto anche il contenuto del resto della poesia, è da vedersi in relazione all'usanza dei ladini di mandare i loro figli a servizio in territorio tedesco – nel caso della Val Badia presso contadini della Val Pusteria – a imparé todësch 'a imparare tedesco' e con le esperienze personali spesso negative che molti ragazzi facevano durante questo periodo *a patrun*). La tradizione della recita del catechismo sembra essersi estinta dopo il 1880, in quanto Pizzinini (1955: 87) dice che era ricordata ancora dagli allora ultrasettantenni.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Cfr. gli esempi pubblicati in Bernardi – Videsott (2010, 200-201) e Bernardi – Videsott (2014: 238 n. 126).

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Due di questi sonetti del 1819 contengono delle notizie interessantissime su come all'epoca l'insegnamento delle lingue italiana e tedesca veniva impartito in Val Badia (cfr. Videsott 2018a: 230-232).

## 3. Il corpus di sonetti di Janmatî Declara

Quando Declara fu nominato curato di La Valle nel 1852, riprese con vigore la tradizione dei sonetti <sup>10</sup>. Si stima che negli anni della sua permanenza in questo paese (1852-1868) ne abbia scritti quasi 500. Di questi, finora non ne sono stati pubblicati che una decina:

- Frenes Maria (1854) in Nos Ladins (1.12.1963: 10),
- *Matì Miribung* (1855) in Pizzinini (1955: 88); *Nos Ladins* (1.12.1963: 10); Graffonara (1988: 9); Bernardi Videsott (2014: 260),
- Tresl, Ujöp y Marianna da Frëines (1857) in Graffonara (1988: 8) e Trebo (2003: 151),
- Iosefa Tavella (1857) in Graffonara (1988: 9),
- Filomena Costamajù (1857) in Graffonara (1988: 8),
- Frenes Martin (1857) in Graffonara (1988: 9) e Bernardi Videsott (2014: 260),
- Moling Marianna in Spessa (1860) in Bernardi Videsott (2014: 261),
- Frenes Marco (1862) in Bernardi Videsott (2014: 261), nonché
- Giuseppe Nagler in Moring (1864) in Bernardi Videsott (2014: 262).

Gli ultimi tre testi sono contenuti in cinque quaderni autografi del Declara, che facevano parte del lascito di Robert von Planta (\*1864-†1937) <sup>11</sup> custodito all'*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun* a Coira e che dal DRG sono stati ceduti all'autore di questo articolo. I quaderni sono numerati due volte: un numero in inchiostro nero che va dal 28 al 33 e che sembra essere originale o perlomeno contemporaneo, e un numero in colore blu che va dal 5 al 10 e che è visibilmente posteriore (apportato da von Planta oppure nel momento del riordino del suo lascito?). Sia i numeri originali che posteriori lasciano presumere che esistessero altri quaderni simili, finora purtroppo non rinvenuti. I frontespizi riportano le seguenti iscrizioni:

Al momento non conosciamo sonetti scritti da parte di Bartolomeo Trebo di Rina (\*20 agosto 1781-†1 gennaio 1851), curato di La Val/La Valle dal 1819 al 1851 tra Pezzei e Declara. Non se ne conoscono neanche del predecessore di Pezzei, Antone Pacher di La Pli/Pieve di Marebbe (\*14 aprile 1752-†6 maggio 1805, curato di La Valle 1793-1805) e del successore di Declara, Ujöp Pitscheider di Longiarü/Longiarù (\*18 febbraio 1825-†11 giugno 1916, curato di La Valle 1868-1882), sebbene Pizzinini (1956: 10), citando dalla cronica parrocchiale di La Val/La Valle, riferisce che entrambi facessero recitare il catechismo in ladino.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Per Robert von Planta si cfr. Kattenbusch (1987).

- 28. (numerazione posteriore: 5): Sonetti per 33 scolari che ricitaron il Catechismo l'anno 1860. / Nevicò tutto il dì, non si potè andar né in S. Barbara né far la processione <sup>12</sup>; invece di cui ci prego (sic!) la corona <sup>13</sup> avanti l'isposizione. / Il catechismo in <u>ladino</u> (sottolineatura originale) fu recitato a sparralo <sup>14</sup>. N° 33 Scolari ricitanti. Il quaderno contiene 32 poesie, di cui 20 in ladino e 12 in italiano.
- 30. (numerazione posteriore: 7): 30 Sonetti per la recita del catechismo nel dialetto <u>ladino</u> (sottolineatura originale) *l'año: 1862. 35 Scolari recitanti.* Il quaderno contiene 28 poesie, di cui 15 in ladino e 13 in italiano <sup>15</sup>.
- 31. (numerazione posteriore: 9): 30 Sonetti per 35 scolari, che hanno recitata la Dottrina in ladino l'anno 1864. Declara mp. Il quaderno contiene 29 poesie, di cui 17 in ladino e 12 in italiano.
- 32. (numerazione posteriore: 8): [.... frontespizio strappato] *per 29 scolari che recitaron la Dottrina in Ladino l'anno 1865.* Il quaderno contiene 30 poesie, di cui 20 in ladino e 10 in italiano.
- 33. (numerazione posteriore: 10): 19 sonetti pur 23 scolari, ch'ha regitè l Catechismo pur Lading l an 1867 cu na injunta: A piccei e gragn'. Declara mp. '19 sonetti per 23 scolari, che hanno recitato il Catechismo in ladino l'anno 1867 con un'appendice: A piccoli e grandi' (una poesia rivolta a tutti i presenti). Il quaderno contiene 20 poesie (quella finale inclusa), di cui 10 in ladino e 10 in italiano.

I quaderni sono tutti in bella copia, ornati a volte con dei motivi ornamentali apposti da Declara stesso a piè di pagina. Le correzioni sul manoscritto sono pochissime (in gran parte varianti lessicali soprascritte, in un caso modifica dell'ordine delle parole).

I "sonetti" (così chiamati da Declara stesso, anche se non tutti rispettano la struttura classica di questo genere letterario) hanno una lunghezza variabile da due a cinque strofe, di regola numerate. La maggior parte delle strofe ha tre o quattro versi, ma alcune arrivano anche a otto. I versi sono a maggioranza senari o ottonari, senza che sia riconoscibile un metro fisso.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> La processione che precedeva l'esame si svolgeva tra la chiesetta di S. Berbora/S. Barbara e la parrocchiale di S. Senese/S. Genesio, situata allora a poca distanza in località Tolpëi (nel 1874 verrà dismessa a favore della nuova parrocchiale in località Plan Murin dando origine al toponimo *Dlijia vedla*).

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Ladinismo per 'rosario'.

<sup>14</sup> Sic!

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Declara conta i sonetti in base al numero di scolari ai quali sono dedicati. Alla fine del quaderno ci sono due poesie non numerate.

# 4. Edizione del quaderno 28

Per ampliare il corpus dei sonetti pubblicati, proponiamo di seguito l'edizione del quaderno più antico, il 28. La prima colonna riporta il testo originale, la seconda in ortografia moderna (si tratta di una trasposizione ortografica secondo le regole utilizzate per il progetto del *Vocabolar dl Ladin leterar* [VLL 1, XXIX-XXX] senza ulteriori adattamenti alla norma linguistica attuale), la terza una traduzione semi-letterale in italiano. Gli scolari vengono tutti identificati mediante cognome e nome nonché il maso rispettivamente la *vila* di provenienza; sono tutti del paese di La Val/La Valle <sup>16</sup>.

1.	1.	1.
<u>Erardi Gius. in Spessa</u>	<u>Erardi Giuseppe en Spëscia</u>	Erardi Giuseppe in Spëscia
1	1	1
Nia plures cuntra te	Nia plüres cuntra te	Nessune lagnanze contro di te
Anzi, ch'ang te meiss laldè	Anzi, ch'an te mëss laldé	Anzi, ti si deve lodare
Pur bell pross, Osoupp d'Arert;	Por bel pros, Ojöp d'Arert;	In quanto proprio bravo, Giuseppe d'Arert;
Te gnaras dar grang gaiert.	Te gnaras dër gran gaiert.	Diventerai molto grande e forte.
2	2	2
No pur verra fa cung jeint,	No por vera fá cun jënt,	Non per litigare rapportati con la gente,
O fa pumpa cung bell guant,	O fá pumpa cun bel guant,	O per sfoggiare pompa con bei vestiti,
Mo operè dar troupp de beign'	Mo operé dër tröp de bëgn	Ma per fare molto di bene
Pur te e jeint, la vita, ch' veign'.	Por te y jënt, la vita, che vëgn.	Per te e la gente, la vita, che viene.
3	3	3
Spo de duttg' tu dis la roda	Spo de düc tü dis la roda	Poi di tutti i tuoi giorni la ruota
S'rà de perles na morona	Sará de perles na morona	Sarà di perle una catena
E sou ing Ceil ing nouia moda	Y sön Ĉil in nöia moda	E su in cielo in maniera nuova
Te farai dar bell coronona <sup>17</sup> .	Te farái dër bel corona.	Ti faranno una corona molto bella.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Non è un'affermazione banale, in quanto in altre poesie sono menzionati anche scolari che hanno frequentato (per diverse ragioni) la scuola a La Val/La Valle pur non essendo del paese. Particolarmente interessante da questo punto di vista è la poesia per *Maria Hitthaler (Moidl)* del 1819, rivolta a una ragazza originaria della Val Pusteria che viene incitata a definirsi *una mezza ladina*: è il primo uso dell'etnonimo *ladin* in un testo ladino a noi noto (cfr. Videsott 2018b: 102-104).

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Sic! Vista anche la rima, probabile semplice lapsus per *corona*, altrimenti augmentativo *coron-ona* 'grande corona'.

# 2. <u>Rubatscher Luigi in Colz</u>

1

Sei di soda volontà Si faran però sentire, Quando meno si vedrà Propensioni di morire Alla nobil tua bontà: Guai! Distrutta l'allegrezza Se passion in preda t'ha!

2

Quindi attendi a te stesso, Su, poi fuggi con sveltezza Quel rio laccio a te messo Così resti con fermezza Nella nobil tua bontà. Ciò è il valor della tua vita, Premio poi che Dio ti da È la gloria infinita.

<i>3</i> .	3.	3.
Frenes Mario in Moring	<u>Frenes Mario en Morin</u>	Frenes Mario in Morin
1	1	1
Grangn' esung preisc' assà	Gragn éson prësc assá	Grandi si è presto abbastanza
Mo mai assà siccà	Mo mai assá sciccá	Ma mai abbastanza intelligenti
Ingsou la cianta l mon	Insciö la cianta le monn	Così la canta il mondo
Cung so bur ciè toron.	Cun so bur ce toronn.	Con il suo brutto capo tondo.
2	2	2
Mo spo atrameinter è	Mo spo atramënter é	Ma poi diversamente è
La giusta veritè:	La giüsta verité:	La giusta verità:
Assà preisc gragn' siccà	Assá prësc gragn sciccá	Sapientoni abbastanza in fretta
Bung n'este mai assà. 18.	Mai bun n'este assá.	Buono invece non lo sei mai
		abbastanza.
3	3	3
Chir dunque dan dal dutt	Chir duncue dandaldöt	Cerca dunque prima di tutto
De vire deir da beign'	De vire dër da bëgn	Di vivere molto dabbene
Seign' este ng pross picc' mut	Sëgn este n pros pice möt	Adesso sei un bravo ragazzino
Ma resta tres soucch' seign'.	Ma resta tres sciöche sëgn.	Ma resta sempre come adesso.

 $<sup>^{18}</sup>$  Sequenza di parole riordinata a matita da un precedente  $\it Mai~bung~n'este~assà.$ 

# 4. <u>Luigi Miribung che nes ha de</u> <u>ng cestung</u> 19

1

Sei, Luigi, serio e sodo,
Di te male non può dirsi
Cresci pure in questo modo
E piacevol può fornirsi
La tua vita nel futuro,
Non occorre gran sussuro.

2

Ver bontà si tien nascosta Non si mostra bella posta Cerca d'esser più da bene Che spiegare le sue penne. Così non rubrant'i ladri De' suoi meriti i bei quadri.

5.	5.	5.
<u>Frena Giovanni in Camploj</u>	<u>Frena Giovanni en Ciampló</u>	<u>Frena Giovanni in Ciampló</u>
Se tua vita va ing buntè	Sce tüa vita vá en bunté	Se la tua vita va in quanto bontà
Tang saurì che l'imparè	Tan saurí che l'imparé	Così facilmente come l'imparare
Post' rové nia puc inant	Poste rové nia püch inant	Puoi arrivare non poco lontano
Bell morjell ingsoucche l veint.	Bel morjel insciöche le vënt.	Leggero come il vento.
_	_	_
A na vita bona e bella	A na vita bona y bela	A una vita buona e bella
Da ligreizza pur ligreizza	Da ligrëza por ligrëza	Da gioia per gioia
Finch' la sorte tua novella	Finche la sorte tüa novela	Finché la sorte tua novella
Ruva a somma contentezza.	Rüva a soma contentëza.	Arriva a somma contentezza.
_	_	_
Solameinter la buntè	Solamënter la bunté	Solamente la bontà
Generaia felizité	Generëia felizité	Genera felicità
Soulla terra s' casc belle vè	Söla tera sce chësc bele vel	Se questo vale già sulla terra
Tang plou nell eternitè.	Tan plü tl'eternité.	Tanto più nell'eternità.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Corrisponde al tedesco einen Korb geben 'tirare un bidone'. In effetti, il frontespizio del quaderno 28 menziona "33 scolari recitanti" di fronte alle poesie preparate per 34 alunni.

6.	6.	6.
<u>Frenes Francesco in Ciamplò</u>	<u>Frenes Francesco en Ciampló</u>	Frenes Francesco in Ciamplò
1	1	1
Fraceasc <sup>20</sup> , te n'èll dal bung	Francësch, te n'él dal bun	Francesco, non stai tanto bene
Te ciares tang bur scur?	Te ciares tan bur scür?	Guardi in maniera così scura?
Est belle pleign' d' passiung?	Este bele plëgn de pasciun?	Sei già pieno di passioni?
O l mon t'ell massa dur?	O le monn t'él massa dür?	O il mondo ti è troppo duro?
2	2	2
I orest oje l spinè	I oreste oje le spiné	Gli vorresti voltare la schiena
L'arbandonè dassan	L'arbandoné dassënn	L'abbandonare davvero
Affin den t' lascè piè	Afin de ne te lascé pié	Al fine di non lasciarti acchiappare
E avei ung bell gran dan	Y avëi n bel gran dann.	E avere un danno bello grande.
3	3	3
'L mon, saste è pa toron,	Le monn, saste, é pa toronn,	Il mondo, sai, è rotondo,
E giang ch'all inceornasc'	Y gën ch'al inciornësc	E volentieri stordisce
Pittochi e ci i rasc'	Pitochi y 'ci i resc	I miseri e anche i re
S' rovina gausa 'l mon.	Se rovina gauja le monn.	Si rovinano a causa del mondo.
4	4	4
S' t'os vire cung onur	Sce t'os vire cun onur	Se vuoi vivere con onore
Retinte dai mondani,	Retinte dai mondani,	Trattieniti dal frequentare mon-
		dani,
Dai ri, ch' t' hais timur	Dai ri, che t'ais timur	Dai cattivi abbi timore
Te schives i profani.	Te schives i profani.	Tu schiva i profani.

# 7. <u>Petronilla Miribung in</u> <u>Miribung</u>

1

Io non so contar le volte Che recitasti la dottrina, Ma ben so, che sono molte, Pur consolati Petrina.

2

Più s'immerge il cuor nel santo Tanto più di quel la norma Ei investe, qual bel manto In lui anzi si trasforma.

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Sic! Leggi Franceasc.

Petronilla hai inver ragione In amar lavoro tale È pur questa vocazione Per ogn'alma ch'è immortale.

4

Perciò guardi, che la vita Tua mai d'altro si nutrisca Questo acciò ti partorisca Quella gloria infinita.

8.	8.	8.
<u>Dapoz Maria in Ciablung</u>	<u>Dapoz Maria en Ciablun</u>	<u>Dapoz Maria in Ciablun</u>
Maria che sii ria	Maria che sides ria	Maria che sia cattiva
Che arrà pa mai aldì	Che ará pa mai aldí	Chi l'avrà mai sentito
E manco tou Maria	Y manco tö Maria	E ancor meno tu Maria
Che t'ames Calbildì.	Che t'ames Chëlbeldî.	Che ami Iddio.
_	_	_
Na vita ligherzina	Na vita ligherzina	Una vita lieta
Che dlunc s' fesc urei bung	Che dlunch se fej orëi bun	Che ovunque si fa amare
Nasc' da cosceinza fina	Nasc da cosciënza fina	Nasce da una coscienza fine
Saurida, in pesc, intung.	Saurida, en pesc, intun.	Docile, in pace, sana.
_	_	_
La strada destenuda	La strada destenüda	La strada distesa
Pur ji pa alla siguda	Por jì pa ala sigüda	Per andare sul sicuro
Foss' casta Mlia 21 pur te.	Foss chësta, Maria, por te.	Questa, Maria, sarebbe per te.
_		_
Chirida è tal buntè	Chirida é tal' bunté	Ricercata è tale bontà
In Ceil e dlunc in terra	En cil y dlunch en tera	In cielo e dappertutto in terra
Maria casta afferra.	Maria chësta afera.	Maria questa afferra.

 $<sup>^{21}</sup>$  Sic! È la forma utilizzata da Declara anche in altri quaderni per  $\it Maria.$ 

9.	9.	9.
Irschara Ignazio in Costamaiù	<u>Irschara Ignazio en Costamaiú</u>	Irschara Ignazio in Costamaiú
Mo ci ole pa di casc'	Mo ci ól pa dí chësc	Ma cosa vuol dire questo
Che t'es ci tou chilò	Che t'es 'ci tö chiló	Che anche tu sei qua
Al foss da creie prasc':	Al foss da crëie prësc:	Si dovrebbe quasi credere:
Fornaccea t' fesc' bung pro.	Fornacia te fej bun pro.	Fornacia ti fa star bene.
_	_	_
Superbia to cervell	Superbia to cervel	La superbia il tuo cervello
N'ingjouppe te na pell:	N'injopes te na pel:	Non avvolga in una pelle:
Sigù ng superbe e ng matt	Sigü n superbe y n mat	Sicuramente un superbo e un
Intrami bell angfatt.	Intrami bel anfat.	matto
_	_	Entrambi sono identici.
		_
Mo casc' è plou saurì	Mo chësc é plü saurí	Ma questi è più docile
L superbe è plou rii:	Le superbe é plü ri:	Il superbo è più cattivo:
Tou schiva carra ria	Tö schiva chëra ria	Tu schiva quella cattiva
De bur malang la fia.	De bur malan la fia.	Di brutto diavolo la figlia.
_	_	_
Saraste d'aurei bung	Saraste da orëi bun	Sarai poi gradito
Spo a Dio e pro vignung.	Spo a Dio y pro vignun.	A Iddio e a ognuno.
È casta l'umiltè	É chësta l'umilté	È questa l'umiltà
Amabile dutt 'l dè.	Amabla döt le de.	Amabile tutto il giorno.

## 10. <u>Tolpeit Cecilia in Pederò</u>

1

Ancor tu Cecilia Ti degni star tra noi Inver sei bona figlia Ch'al ben tender vuoi.

2

Tra l'acqua vivi e il fuoco Pavor fa questo e quella D'ognun averne un poco È sorte la più bella.

3

Intendimi, carina In mezzo va la strada A vita serafina A quella sola abbada.

Contenta allor sarai In valli di miserie Eterno goderai Del Ciel beate ferie.

11. <u>Peslalz Mattì in Plangs</u>	11. <u>Peslalz Matî en Plans</u>	11. <u>Peslalz Matî in Plans</u>
1 Zaccang n' daurist' la boccia,	1 Zacan ne daurîste la bocia,	1 Una volta non aprivi bocca,
E seingn' m'ung saste assà; Puratr è carra loccia Dles ciaccoles bur tamà.	Y sëgn m'un saste assá; Purater é chëra locia Dles ciacoles bur tamá.	E adesso me ne sai abbastanza; Peraltro è quel varco Dei pettegoli un cattivo ovile.
2	2	2
Cal ch'ha la boccia in breina Maneja l'om intir Arrà bel pucia peina Ceaff'rà sauri quartir.	Chël ch'á la bocia en brëna Maneja l'om intier Ará bel pücia pëna Ciafará saurí cuartier.	Chi tiene la bocca a briglia Maneggia la persona intera Avrà ben poche pene Troverà facilmente albergo.
3	3	3
E dar pur casc t'oi bung	Y dër por chësc t'ói bun	E proprio per questo ti voglio bene
Che t'es de puccia ciaccola:	Che t'es de pücia ciacola:	Che sei di poche chiacchiere:
Tormeinta na gran sgnagola Oradles, l ciè, o l magung.	Tormënta na gran sgnagola Orëdles, le ce, o le magun.	Una parlantina troppo sciolta Tormenta orecchi, la testa, o lo stomaco.
12.	12.	12.
<u>Costabiej Paolo in Biej</u>	<u>Costabiei Paolo en Biei</u>	Costabiei Paolo in Biei
1	1	1
Manteignet' bel sinzir	Mantëgnete bel sinzier	Mantieniti sincero
E amabil d'orentè	Y amabl d'orenté	E amabile di volontà
Desgrazia se te chir	Desgrazia sce te chir	Se una disgrazia ti cercasse
N' t' farala mai grang me.	Ne te farára mai gran me.	Non ti farà mai un gran male.
2	2	2
S'al tocca grang fadiis	Sc'al toca gran fadies	Se ti toccano delle gradi fatiche
Sopportles pur Iddi,	Soporteles por Idî,	Sopportale per Iddio,
Spo n'elles massa riis	Spo n'éres massa ries	Così non saranno troppo pe- santi
Ch'al ciara de so fi.	Ch'al ciara de so fi.	Perché Lui bada a suo figlio.

Tou chir grang ricchezzes Virtus pur 'l mon de là E lasci les bellezzes Dl mon, al mon de cà. 3

To chir gran richëzes Virtus por le monn delà Y lasci les belëzes Dl monn, al monn decà. 3

Tu cerca grandi ricchezze Virtù per l'aldilà E lascia le bellezze Mondane, al mondo terreno.

#### 13. Frenes Marianna in Frenes

1

Sei di pronta volontà Opri <sup>22</sup> il bene con amore Direzione a santità Presagisce un simil cuore.

2

Pur sarebbe gran delitto Ritirarti a tal sentiero Marianna quanto afflitto Renderesti il corso intiero.

3

Come ben hai incominciato Proseguisci il viver tutto Poiché sol è coronato Chi è fedel in fin vivuto.

4

Prega Dio di simil grazia Vita bella e ricca avrai Gloria eterna, che ti sazia In tuo premio goderai.

14.	14.	14.
<u>Colz Maria in Shu</u>	<u>Colz Maria en Ju</u>	Colz Maria in Ju
1	1	1
Vrté, Maria da Ju	Verité, Maria da Ju	Verità, Maria da Ju
Dutt Coz pur na parora	Döt Coz por na parora	Tutto Coz per una parola
E casta ha innom virtù	Y chësta á inom virtú	E questa si chiama virtù
Che sera l mon de fora.	Che sera le monn defora.	Che chiude fuori il mondo.
2	2	2
Ingrassete de casta	Ingrassete de chësta	Ingrassati di questa
Et jores sura l mon	Y te jores sura le monn	E voli sopra il mondo
Ligreizza che te basta	Ligrëza che te basta	Gioia che ti basta
Trou plou, che d' grosc l son.	Trổ plü, che de grosc le sonn.	Molto di più che dei soldi il suono.
3	3	3
Desmeina 'l mon dal cour	Desmëna le monn dal cör	Srotola il mondo dal cuore
Ingsoucche cang ch'al mour,	Insciöche canch'al mör,	Così come quando muore,
E lascea ite Iddi:	Y lascia ite Idî:	E lascia entrare Iddio:
Di dar beigns l'ole implì.	Di dër bëgns l'ól implí.	Dei veri beni lo vorrà riempire.
4	4	4
Te castes cater rimes	Te chëstes cater rimes	In queste quattro rime
Liaraste na sapieinza	Liaraste na sapiënza	Leggerai una sapienza
Che pucces destes <sup>23</sup> peines	Che püces de stes pënes	Che poche di queste pene
Releva la sosteinza.	Releva la sostanza.	Mettono in rilievo la sostanza.
15.	15.	15.
<u>Camploj Carlo in Pizedaz</u>	<u>Comploi Carlo en Picedac</u>	Comploi Carlo in Picedac
Madar grang – Ne t' pong dì	Madër gran – Ne te pón dí	Solo grande – Non ti si può dire
Belle zaccang – Est' vali	Bele zacan – Êste valí	Già allora – Eri identico
Mo ci i grangn' – Ert va sou	Mo'ci i gragn – Ert va sö	Ma anche i grandi – Salgono
E i malangn' – Toma jou	Y i malagn – Toma jö	con difficoltà
_ :	10,,,,,,,	E i diavoli – Cadono giù.
_	_	
Sist' cunteint – Cung cal tant	Sieste contënt – Cun chël tant	Sii contento – Con quel tanto

Che Idî dá – Cun chël fá

Tres bunté – Bun por te

Te pos salté – A te salvé.

Che Iddio da – Con quello fa

Sempre bontà – Ben per te

Puoi correre – A salvarti.

Ch'Iddi da – Cung cal fa

Tres buntè – Bung pur te

T' pos salté – A t' salvé.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Lettura incerta.

Cui bi Angeli – Arcangeli, Cui Santg' – mai stantg D' laldé – E soné Pur Iddi – E tan di

Ruvarast tou – Prova pou Ing Paraisc' – Ng bell amisc'

Chicch è al bas – Soucche t' sas Ruva all'alt – Teng bell salt. Cui bi angeli – arcangeli, Cui sanc – mai stanc De laldé – Y soné Por Idî – Y tan dî

Rovaraste tö – Proa pö En paraisc – N bel amisc

Chi ch'é al bas – Sciöche te sas Rüva al alt – Te n bel salt. Con i begli angeli – arcangeli, Con i santi – mai stanchi Di lodare – E suonare Per Iddio – E così a lungo

Arriverai tu – Provaci pure In paradiso – Un bel commensale Chi è al basso – Come sai Arriva in alto – In un bel salto.

## 16. <u>Runggher Barbara in</u> <u>Romestlungs</u>

1

Chiudi forsi la decina De' fratelli e sorelle Recitanti la Dottrina, Allegrezza pur tal belle.

2

Se poi vivon tutti come Impararon, buon per voi Vi farete si buon nome Da per tutto, com' fra noi.

3

Quel che vale più di tutto È che il nome sia mettutto <sup>24</sup> Senti quel, che dico figlia Fra i beati là su in Ciel.

4

La minore tu che sei Fá federci <sup>25</sup> giorni bei Acciò tutta la famiglia Si conservi a Dio fedel.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Sic! Mettuto 'messo'.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Sic! Leggi vederci.

17.	17.	17.
Moling Battista in Campo	<u>Moling Batista en Cians</u>	Moling Battista in Cians
1	1	1
Battista t'os gni grang	Batista t'os gní gran	Battista vuoi diventare grande
Pur casc' degung diolang:	Por chësc degun dilan:	Per questo nessun ringrazia-
		mento:
Purcicch' i oress plou giang	Porcich'i oress plü gën	Perché avrei più volentieri
Che t' gnisses pross da beign!	Che te gnisses pros da bëgn!	Se tu diventassi veramente bravo!
2	2	2
Te meisses hell' savei	Te mësses bele savëi	Dovresti già sapere
E creimla, ch'all é vei:	Y crëiemela, ch'al é vëi:	E credimelo, è vero:
Ri ha ri, prosc' fesc' saurì	Ri á ri, prosc fej saurí	I cattivi hanno difficoltà, i bravi
, I J		hanno la vita facile
Mo puc' la po capì.	Mo püc la pó capí.	Ma pochi lo possono capire.
3	3	3
Laur e l'oraziung	Laur y l'oraziun	Lavoro e la preghiera
Medjines, che t' fesc' bung	Medejines, che te fej bun	Medicine, che ti fanno bene
Te schrii dant chilò	Te scrii dant chiló	Ti prescrivo qui
Na bon orenté laprò.	Na bon' orenté lapró.	Una buona volontà in aggiunta.
4	4	4
Despo este pross e bung	Spo este pros y bun	Poi sarai bravo e buono
Insoucche nos l'urung	Însciöche nos l'orun	Come noi lo vogliamo
È casta tua fortuna	È chësta tüa fortüna	Questa è la tua fortuna
E n' t' battes mai la luna.	Y ne te bates mai la löna.	Che non sei mai di cattivo

umore.

### 18. <u>Tolpeit Maria in Pederò</u>

1

Se per tempo spunta il fior La speranza corre in fretta Il maturo qui è a buon or <sup>26</sup> E raccolta gran s'aspetta.

2

Anche simil dir vorrei Di te tener giovin pianta Molto in fior, matura sei Corri al fin già tutta quanta.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Sic! Italianizzazione di lad. *a bonora* 'presto, di buon'ora'.

Ma con dolor dir ti devo Quanto più tu in fretta vai Vi è più breve il tuo corso.

4

Sendo corto quel tuo evo Affrettarti al ben tu devi Per sentir di gloria il sorso.

19.	19.	19.
Camploj Antonio in	Comploi Antonio en Pastrogn	Comploi Antonio in Pastrogn
Pallestrongn'		
1	1	1
Recordet' ch'i Todasc'	Recordete ch'i todësc	Ricordati che i tedeschi
Nen è pa tangn' de rasc	Ne n'é pa tagn de resc	Non sono così bruschi
1 0		
Impari jou l lingaz	Impari jö le lingaz	Impara bene la lingua
Ni de spo grang impaz.	N'i dé spo gran impaz.	E poi non dare loro grande impaccio.
2	2	2
Ai veign' troucc' cung bell mus	Ai vëgn tröc cun bel müs	Vengono in molti con un bel viso
Cung vestimeintg bi e nus	Cun vestimënc bi y nüs	Con vestiti belli e nuovi
Daingré ng veignel ung miú	Dainré n vëgnel un miú	Raramente uno di loro migliora
Mo ai i veign' troupp al sartú.	Mo ai i vëgn tröp al sartú.	Ma hanno dei grandi debiti
		presso il sarto.
3	3	3
Ai veign' cona grang pipa	Ai vëgn cun na gran pipa	Vengono con una grande mi- seria
Spo oi estr val de grang:	Spo ói ester val' de gran:	Ma poi vogliono essere qualcosa
T C 1 .		di grande:
Les forzes se dezipa	Les forzes se dezipa	Le forze si sciupano
Bunté se tol 'l malang.	Bunté se tol le malan.	La bontà se la prende il diavolo.
4	4	4
Col creisce e gni maius	Col crësce y gní maius	Col crescere e diventare più grandi
Dess duttg' impò gnì miùs.	Dess düc impó gní mius.	Tutti dovrebbero diventare migliori.
Inseigna casc' l'esempio	Insëgna chësc l'ejëmpl	Questo insegna l'esempio
De Cristo jou al tempio.	De Crist jö al tëmpl.	Di Cristo giù al tempio.

5 5 Superbia r'vina n'g mutt Superbia rovina n möt Superbia rovina n möt Bunté l forneisc de dutt. Bunté le fornësc de döt. Bontà lo decora di tutto quanto. Casc spidel teignte dant: Chësc spidl tëgnete dant: Questo specchio tienitelo davanti:

T' gnaras magari n'g sant. Te gnaras magari n sant. Magari diventerai un santo.

# 20. <u>Campej Maddalena in</u> <u>Fontanella</u>

Se non vai con par sveltezza Con le altre tue sorelle Pur un giorno d'allegrezza Tu ne fai speranze belle.

Poiché semplice e sincero Si sviluppa il tuo sembiante E offrirai puro e vero Tuo amor a Dio amante

Fa che cresci in questo modo Ti fa aver un viver sodo Che rinchiude la virtù.

Poi d'onore e d'allegrezza Qui n'avrai tu la pienezza Dopo morte amar di più.

22.	22.	22.
<u>Irschara Orsola in Costamajù</u>	<u>Irschara Orsola en Costamaiú</u>	<u>Irschara Orsola in Costamaiú</u>
1	1	1
Purci pa tang laldè	Porcí pa tan laldé	Perché lodare tanto
Mittungs ch'é ciamò piccei:	Mituns ch'é ciamó pici:	Ragazzi che sono ancora piccoli:
Superbi poi d'ventè	Superbi pói deventé	Possono diventare superbi
Ceaffè spo chi ri vizzi.	Ciafé spo chi ri vizi.	Avere poi dei cattivi vizi.
2	2	2
Ploutose' n'ammoniziung	Plütosc n'amoniziun	Piuttosto un'ammonizione
Ch'ai fesce bell buntè	Ch'ai fejes bel bunté	Che facciano bontà
'Ng recordo a vignung	N recort a vignun	Un ricordo a ognuno
Casc' sungsi pur i dè.	Chësc sunsi por i dé.	Questo vorrei dare loro.

Recordete pa tou Col blott savei e imparè Ne ruvung troupp ingsou Mo assà col beign' oprè.

Manteignete pro casc' Soucch t'has bell scomencè Invidia spo ai rasc' N'ast bria di portè. Recordete pa tö Cul blot savëi y imparé Ne rüvon tröp insö Mo assá cul bëgn operé.

3

Mantëgnete pro chësc Sciöche t'as bele scomencé Invidia spo ai resc N'aste bria d'i porté. 3

Ricordati tu Col solo sapere e imparare Non si arriva molto in alto Ma abbastanza con il ben operare.

Tieniti a questo Come hai già incominciato Invidia poi ai re Non dovrai portare.

#### 23. <u>Frenes Luigia in Tavella</u>

1

Sappiam che il buon talento Allor solo ha valor Se è sempre al ben intento E in quel s'avanza ognor

2

Ma guai se al mal si volge In fretta al basso si corre Su crescon male voglia Al par di fonghi in due ore.

3

Impieghi quel sapere Che Dio buon ti da Pur mai al sol piacere Ma in prodigar bontà

4

Che questa direzione La tua invero sia Fervor e divozione Ti porti in Ciel Luigia.

24.	24.	24.
Moling Marianna in Spessa	<u>Moling Marianna en Spëscia</u>	Moling Marianna in Spëscia
1	1	1
Se l'ega salta allegra	Sce l'ega salta alegra	Se l'acqua salta allegra
Inantr so canal	Inanter so canal	Nel mezzo del suo rigagnolo
Se godra bella segra	Se godera bela segra	Si gode l'atmosfera festosa
A degungn' i fesc'la mal.	A degügn i fejera mal.	A nessuno fà danno.
2	2	2
Allegra siste tou	Alegra sieste tö	Sii tu allegra
De bona vouia assà	De bona vöia assá	Gaia assai
Bell vire arrast' ingsou	Bel vire araste insciö	Una bella vita così avrai
E i allegri, chi è amà	Y i alegri, chi é amá	E gli allegri, quelli sono amati
3	3	3
Mo ciara, ch' l'allegria	Mo ciara, che l'alegria	Ma fai attenzione, che l'allegria
Ne passe nia 'l zil	Ne passes nia le zil	Non superi il limite
Che spo t' dijessung ria	Che spo te dijesson ria	Che in quel caso ti si direbbe cattiva
Foss' fora spo la mil.	Foss fora spo la mil.	Fuoriuscito sarebbe poi il miele.

### 25. <u>Miribung Rosa in Spessa</u>

1

Tu sei quieta, vii nascosta Come suole amabil rosa Sì al sicuro ti sei posta La beltà poi preziosa Del tempio tuo interno Non rubrà il maligno inferno.

2

Come ormai quell'intenzione Del tuo viver e diretta Con vigilia ed orazione Tu la manterrai perfetta. Il principio buono è, Glorioso il fin per te.

3

Or siccome incominciato Tale sia perseverato Chi continua fin al fin Sol colui sarà premiato. Mai tu ciò dimenticare Perfezion per arrivare.

26.	26.	26.
<u>Erardi Marianna in Spessa</u>	<u>Erardi Mariana en Spëscia</u>	Erardi Mariana in Spëscia
1	1	1
T'has al beign' dar orenté	T'as al bëgn dër orenté	Hai una buona volontà di fare il bene
E ing casc stale la bunté;	Y en chësc stál la bunté;	E in questo risiede la bontà;
Deirt seign est' pro chi d'unor	Dër sëgn este pro chi d'onur	Proprio adesso stai tra i me- ritevoli
Che giang meittung l'or pro l or.	Che gën mëton l'or pro l'or.	Perché si mette volentieri l'oro con l'oro.
2	2	2
O mo ciara pa Marianna	O mo ciara pa Mariana	Ma Marianna fai attenzione
Che ne t' mudes d'orenté	Che ne te müdes d'orenté	A non cambiare volontà
Soucch' da picc'ra, ci da grana	Sciöche da picera, 'ci da grana	Come da piccola, così anche da grande
Impormeittme de resté.	Impormëteme de resté.	Promettimi di restare.
3	3	3
Beingn' ch l mon te porte o mal	Bëgn che le monn te portes o mal	Che il mondo di porti del bene o del male
Tua vita n' va spo in fal	Tiia vita ne vá spo en fal	La tua vita poi non va in fallo
Mo redunt, na saitta, al zil	Mo rodunt, na saita, al zil	Ma diritto, una freccia, al traguardo
4	4	4
E t' pos vire tres conteinta	Y te pos vire tres contënta	E puoi vivere sempre contenta
D' bona vouia cung chicch' cianta	De bona vëia cun chi che cianta	Gioiosa con chi canta
Seign' chilò spo plou sou ing Ceil.	Sëgn chiló spo plü sön cil.	Adesso qui e poi più su in Cielo.

27. 28. <u>Clement Anna e Canins Maria</u> <u>da Pizedaz</u>	27. 28. <u>Clement Anna y Canins Maria</u> <u>da Picedac</u>	27. 28. Clement Anna e Canins Maria da Picedac
1	1	1
Dus mittangs da Picedac'	Döes mitans da Picedac	Due ragazze di Picedac
Os schivede pa i ri lac'	Os schivede pa i ri lac	Voi schivate le insidie
La dottrina ais' tl ciè	La dotrina ëise tl ce	La dottrina l'avete in testa
No pa laib no do 'l spiné.	No pa laib no do le spiné.	Non sul busto ne dietro la schiena.

Cal ch'importa ciamò plou

Ch' la toleise beign' a cour Che viaise tres ingsou Ch'arra ò, fing ch' vignuna mour.

3

S'ang ne va bell do la strada

Vang dar ert, ci a s'abbissè

Cutangn' ng val' pur la fallada

Se sfadiaia a s'rovinè

4

Recordesse la strada è Cristo Sua dottrina e la sua vita O s'oreis il Catechismo Ch' va a ligreizza infinta <sup>27</sup>

Mo tignisse a casta strada E sigù cunteintes jeise Osta vita n' va fallada

'L paraisc in fing arreise.

1

Chël ch'importa ciamó plü

Che la tolëise bëgn a cör Che viëise tres insciö Ch'ara ó, fin che vignöna mör.

3

Sc'an ne vá bel do la strada

Ván dër ert, 'ci a s'abissé

Cotagn n vál por la falada

Se sfadiëia a se roviné

4

Recordesse la strada é Cristo Süa dotrina y la süa vita O sc'orëis il catechismo Che vá a ligrëza infinita

Mo tignisse a chësta strada Y sigü contëntes jëise Osta vita ne vá falada

Le paraisc infin arëise.

2

Quello che importa ancora di più Che ve la prendiate a cuore Che viviate sempre così Come essa richiede, fino che ognuna muore.

3

Se non si cammina lungo la strada Si va con fatica, persino ad abbissarsi Quanti invece vanno per la sbagliata Si impegnano a rovinarsi

4

Ricordatevi, la strada è Cristo La sua dottrina e la sua vita O se volete il catechismo Che conduce a gioia infinita

Ma tenetevi a questa via E sicuramente contente andrete La vostra vita non andrà nella direzione sbagliata Il paradiso infine avrete.

29. Lunz Teresa in Frenes

1

Quanto belli son gli anni Cui passioni non se n'ha E superbia non fa affanni Vivesi in semplicità.

2

Della vita il tempo d'oro Credi pur, che questo è Gli anni tale formin coro E gloriosi van per te.

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Sic! Leggi: *infinita*.

Passa spassionati i di Dell'intero viver qui E sei uccello in libertà

4

Correrai svelta ai tesori Di virtù, di bei onori Ti s'addorna l'eternità.

30.	30.	30.
<u>Fontanella Anna in Fontanella</u>	<u>Fontanella Anna en Fontanela</u>	Fontanella Anna in Fontanela
1	1	1
Zedù m' haste l'an passé	Zedü m'aste l'ann passé	L'anno scorso mi hai ceduto
Seign' este ingdò chilò.	Sëgn este indô chiló.	Adesso sei nuovamente qui.
Ma umano è l tomè	Ma uman é le tomé	Ma umano è il cadere
S'ang leva sou spo ingdò.	Sc'an lea sö spo indô.	Se poi dopo ci si alza di nuovo.
2	2	2
Mo creimla, plou sigù	Mo crëiemela, plü sigü	Ma credimi, più sicuramente
Deveinc' pa cal la verra,	Devënc pa chël la vera,	Vince colui la guerra,
Do l ditt de Cristo nu,	Do le dit de Cristo nü,	Secondo il detto di Cristo nuo-
che tres bel persevera.	che tres bel persevera.	vo,
•	•	Chi sempre persevera.
3	3	3
Or l beign' bel scomencè	Or le bëgn bele scomencé	Ora, il bene già cominciato
N' lascè mai plou tomè	Ne lascé mai plü tomé	Non lasciare mai più cadere
Iddi nes carda tres.	Idî nes chërda tres.	Iddio ci chiama sempre.
4	4	4
Se l vire tres e tres	Sce le vire tres y tres	Se il vivere sempre e sempre
De bi angn' farà morona	De bi agn fará morona	Dei begli anni farà una catena
I' farale ng dè corona.	I farál n de corona.	Gli farà un giorno una corona.

Pezzei Maria in Ru Pezzei Maria en Rü Pezzei Maria in Ru	
I puri orfani e pupilli I püri orfani y pupili I poveri orfani e pupilli	
Calbildí teign pur su figli Chëlbeldî tëgn por sü figli Iddio li ha come figli	
Dunque haste ng grang bun per' Duncue aste n gran bun pere Dunque hai un gran bu	ion
padre	
Pleign' d'amur che te da guer. Plëgn d'amur che te dá guern. Pieno di amore che ti cura.	
Ciara di estr fia obbedieinta Ciara d'i ester fia obediënta Vedi di essergli figlia ubbidie	nte
Tres piazevol e innozeinta	
Fate degna de so amur Fáte degna de so amur Fatti degna del suo amore	
Val t'innalza a grang unur. El t'inalza a gran onur. Lui t'innalza a grande onor	е.
D'ung grang principe na fia De n gran principe na fia Di un grande principe la fi	glia
Perziosa ricca, è ng bel nia Preziosa rica, é n bel nia Preziosa ricca, non è un	
niente	
In respett na fia d'Iddi. En respet na fia d'Idî. Rispetto a una figlia di Dio	
Teign' a meint Maria Madoña   Tegn ament Maria Madonna   Osserva Maria Madonna	
Na pupilla è pa all ingrana Na pupila é pa alingrana Una pupilla così notevole	
Sist' da beign', casc' lascete dì. Sieste da bëgn, chësc lascete dí. Sii dabbene, questo fatti di	e.

## 32. <u>Costamajù Elisabetta in Campo</u>

Vai senza gran tumulto Continua ad esser tale Avrai raro un insulto Davvero un di fatale.

Non l'acqua che tutto innonda Ma piana umil sottile È quella che feconda Che frutto fa gentile.

Inquiete la tua vita Senpassi non afflitta Ma in Dio confidata.

Farai così profitto Tuo spirto avrai fornito E sarai poi in Ciel beata.

33. 34.	33. 34.	33. 34.
Costamillagn' Anna in Spessa	Costamillagn Anna en Spëscia	Costamillagn Anna in Spëscia
Teresia Frenes in Lunz	<u>Terejia Frenes en Lunz</u>	Terejia Frenes in Lunz
1	1	1
I m' n' ess prasc' dus d'smentié	I me n ess prësc döes desmentié	Quasi me ne sarei dimenticate
Pudong creie puc al ciè	Podon crëie püch al ce	due
		Potendo credere poco alla testa
Pur atr bell desigù	Por ater bel dessigü	Peraltro molto sicuramente
Chilò les ungse udù.	Chiló les unse odü.	Quì le abbiamo viste.
2	2	2
Anna Costamillangn'	Anna Costamillangn	Anna Costamillangn
Impò soutt a ceant angn'	Impó sot a cënt agn	Nondimeno sotto i cento anni
Taresia da Lunz	Tarejia da Lunz	Tarejia da Lunz
De Freines jou ing funz	De Frëines jön funz	Di Frëines giù in fondo
3	3	3
Cicch'arres ha saipù	Ci ch'ares ha salpü	Quello che hanno saputo
Nen ungse duttg' udù?	Ne n'unse düc odü?	Non l'abbiamo visto tutti?
Plou n'hares nia pudù	Plü n'ares nia podü	Di più non hanno potuto
Che disc', ch'arres n'aie urù?	Che dij, ch'ares n'aies orü?	Chi dice, che non abbiano voluto?
4	4	4
Pur professada buntè	Por professada bunté	Per professata bontà
Me sares ciis assà	Me sares cis assá	Mi sanno anche abbastanza
E basta l'osservé	Y basta l'osservé	E basta osservare
Cal tang che varres sa.	Chël tan che ëres sá.	Quel tanto che loro sanno.
5	5	5
Sarares spo ung de	Saráres spo n de	Saranno poi un giorno
Plou all'alt ch'i gragn' studià	Plü alalt ch'i gran studiá	Più in alto che i grandi studiosi
Iddi, ch'ò santité,	Idî, ch'ó santité,	Iddio, che vuole santità,
Ne premia ma chicch' sà.	Ne premia ma chi che sá.	Non premia soltanto i sapienti.

## 5. Analisi linguistica

Lo sfondo dialettale dei testi ladini è alto badiotto (abad.), in corrispondenza della provenienza di Declara: cfr. per es. abad. *plö* <plou> (*passim*) invece di basso badiotto (bbad.). e marebbano (mar.) *plü*, abad. *saipü* <saipù> 'saputo' (33. 34./3) invece di bbad. e mar.

salpü <sup>28</sup>, abad. vé 'vale' (5/3) invece di bbad. vel, mar. val oppure in generale l'elisione di vocali atone, in particolare la /ə/: s'rà 'sarà' (1/3), picc' 'piccolo' (3/3) ecc. <sup>29</sup>. È però presente almeno un tratto stettamente locale di La Val/La Valle, la forma bil 'bello' in Calbildi 'quel bel Dio, Iddio' (8/1, 31/1) rispetto a bel del resto della Val Badia (sul quale nel frattempo anche La Val/La Valle si è uniformata, cfr. ALD-1: 67). Anche i pronomi personali tonici di 3ª persona inizianti con v- (vël <val> 31/2 e vëres <varres> 33. 34/4) sono limitati all'area bbad. (cfr. ALD-II: 559 e 606), della quale La Val/La Valle fa parte.

La grafia dei testi dimostra che Declara aveva già sviluppato a grandi linee il sistema che applicherà a breve nella *Notburga* e poi nella *Genofefa* (cfr. le indicazioni in merito in Kattenbusch 1994: 78-79). I tratti più notevoli nel vocalismo sono:

/ë/ = <a> / <ei>. La grafia <a> corrisponde alla pronuncia tipica dell'abad.: dar 'molto' (1/1) (ma deir 3/3), casc 'questo' (5/3), dassan 'davvero' (6/2), inceornasc' 3sG 'stordisce', oradles 'orecchi' (11/3) ecc. Vista però l'ambizione di Declara di scrivere per tutta la Val Badia (annunciata nella *Notburga* e dichiarata apertamente nell'introduzione della Genofefa), introduce il grafema <ei>, con il quale copre la pronuncia /e/+/e/ del mar., /ë/ del bbad., /a/ dell'abad. nonché (in parossitoni come *cëina* e *sëira*) /ai/ di Calfosch/Colfosco e /ëi/ della Val Gardena: meiss 'deve' (1/1), jeint 'gente' (1/2), beign' 'bene' (1/2), veign' 'viene' (1/2), atrameinter 'diversamente' (3/2) ecc. La ripartizione tra <a> e <ei>sembra privilegiare <a> quando segue una /i/ pronunciata: generaia 3sG 'genera' (5/3), ais 'avete' (27. 28/1), viaise 'viviate' (27. 28/2), se sfadiaia 'si impegnano' (28/3) ecc. (controesempi oreis 'volete' [27. 28/4], jeise 'andate' [27. 28/5]), e <ei> negli altri casi. Nella Notburga Declara sceglierà <ei> (Kattenbusch 1994: 78), per poi passare a <e> nella Genofefa (cfr. Videsott - Tolloi 2017: 152). È invece strana la grafia rasc 're' risp. 'bruschi' PL. per /rēš/. Essendo documentata ben tre volte (6/3, 19/1, 22/4), non può trattarsi di una svista. La <a> non è giustificata ne foneticamente, ne etimologicamente.

/ü/ = <u>: plures 'lagnanze' (1/1), tu 'tuoi' (1/3), dutt 'tutto' (3/3), mut 'ragazzo' (3/3) ecc. <u> però viene usato indistintamente anche per /u/: cuntra (1/1), pur 'per' (passim), bur 'brutto' (3/1), amur 'amore' (31/1) ecc.

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Per la forma abad. saipü, nel frattempo sostituita (eccetto a Calfosch/Colfosch, che ha tuttora sapù come la Val Gardena, cfr. ALD-I: 689) da salpü, cfr. Kuen (1983: 126-128).

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Caratteristiche badiotte in generale (vs. mar.) sono inoltre per es. la congiunzione /e/ <e> vs. mar /i/ <y> oppure l'articolo definito maschile /l/ <'l> vs. mar. /le/ <le>.

/ö/ = <ou>: Osoupp 'Giuseppe' (1/1), troupp 'molto', sou 'su' (1/3), nouia 'nuova' (1/3), soucch' 'come' (3/3) ecc. La grafia soutt 'sotto' (33. 34./2), usata regolarmente da Declara (cfr. Videsott 2015: 74), sembra essere una falsa analogia, in quanto in tutta la Ladinia dolomitica SUBTU dà /sot/.

Un grafema doppio segnala la lunghezza vocalica: *fadiis* 'fatiche', *riis* 'cattive' 12/2, ma essa non è indicata sistematicamente, come mostrano tra l'altro *daurist*' (2sg imperf, con  $\bar{\imath}$ ) 'aprivi' (11/1) oppure *est' vali* 3sg imperf, con  $\bar{e}$ ) 'eri identico' (15/1). Nei testi si ricostruisce la coppia minima *rii* 'cattivo' (9/3, con  $\bar{\imath}$ ) < rie < rio < REU vs. ri 'cattivi' (17/2) < REI.

Gli accenti servono normalmente a indicare l'accentazione ossitona di parole terminanti in vocale:  $lald\grave{e}$  'lodare' (1/1),  $ass\grave{a}$  'abbastanza' (3/1), ma trattandosi di un manoscritto, la loro resa non è accurata al punto di poter concludere che rispecchino sempre la pronuncia (accento grave per /ę, o/). Infatti Declara scrive nella maggior parte dei casi e 'e', verite 'verità', orente 'volontà', bunte 'bontà' ecc., che nella pronuncia hanno tutti /e/.

Per il consonantismo, si segnala:

/č/ = <ce>: ceil 'cielo' (1/3), piccei 'piccoli' (22/1), ceaff'rà 3sG FUT 'troverà', ceant 'cento' (33. 34/2).

/ć/ = all'inizio e all'interno di parola <ci>: cianta 'canta' (3/1), ciè 'capo' (3/1), ciares 'guardi' (6/1), ci 'anche' (passim); in posizione finale come plurale di parole terminanti in /t/ e in /k/: <tg> duttg' 'tutti' (1/3), santg' 'santi' (15/3); ma puc' 'pochi' (17/2).

/k/ = normalmente <c>, anche in posizione finale: *puc* 'poco' (5/1), *dlunc* 'ovunque' (8/2) ecc. Isolata la grafia <ch> davanti a consonante in <schrii> 'scrivo' (17/3).

/ž/ = <j>: *jeint* 'gente' (1/2), *jores* 2sG 'voli' (14/2), *morjell* 'morbido' (5/1). Alcune parole presentano la grafia etimologica <s>: *Osoupp* 'Giuseppe' (1/1), *gausa* 'causa' (6/3).

/š/ = <sc>: preisc' presto' (3/1), casc 'questo' (5/3), lascè 'lasciare' (6/3), paraisc 'paradiso' (15/4) ecc. Davanti a vocale spesso solo <s>: siccà 'intelligenti' (3/1), ingsou 'così' (3/1) – omografo di ingsou 'insù' (22/3), soucch' 'come' (3/3) (controesempio: lascea 'lascia' 15/3); in posizione intervocalica, dove suggerito dall'etimologia, <ss>: passiung 'passione' (6/1), Spessa 'Spëscia' (1, 24-26, 33. 34).

/ń/ = <gn> gnaras (1/1), beign''bene' (1/2) ecc.; in casi di plurale di parole uscenti in <n> al singolare, anche <ngn>: grangn''grandi' (sg. gran) (3/1); malangn''diavoli' (sg. malan) (15/1).

La differenza fonematica tra  $/\eta$ / e /n/ in posizione finale viene realizzata mediante <ng> vs. /n/ = ang 'si' (1/1), grang 'grande' (1/1),

bung 'buono' (3/2), ng 'un' (3/3) vs. mon 'mondo' (3/1, 7/1, 3), toron 'rotondo' (3/1), dassan 'davvero' (6/2), dan 'danno' (6/2) ecc.

Nel caso di palatali finali ( $/\tilde{n}/$ ,  $/\tilde{s}/$ , /c/, i rispettivi grafemi vengono integrati (ma non in maniera sempre sistematica) da un apostrofo: <(n)gn'>, <sc'>, <tg'>>.

Le geminate vengono utilizzate, come anche in altre grafie coeve, nei casi dove Declara vuole assecondare l'etimologia o la grafia italiana, per es. *bell* 'bello' (1/1), *pross* 'bravo' (1/1), *Osoupp* 'Giuseppe', *verra* 'guerra' (1/2) ecc.

Il lessico dei testi è abbastanza ripetitivo. Come lessemi e fraseologismi di un certo interesse si possono segnalare i due germanismi laib 'busto' (27. 28/1) < ted. standard Leib (il tirolese ha loab) 30 e zil 'traguardo' (24/3, 26/3) < ted. standard Ziel (antedatazione rispetto al primo esempio del 1878 adotto dal VLL 1, sempre dello stesso Declara). Sgnagola 'parlantina' (11/3) documenta una variante inedita in -l- (creata per ragioni di rima?) di bad. snaguia, mar. sgnagogna (Videsott - Plangg 1998: 218), due derivati di snaguié 'parlare molto' < ted. tirolese schnagg(l)e 'chiacchierare, scherzare' (Gsell 1996b: 241). Gli esempi di amisc 'commensale' (15/4, 21/3) vengono ad aggiungersi a quelli del VLL 1 tra Micurà de Rü e la Genofefa. La parola è ancora documentata da Pizzinini – Plangg (1966: 5) ma nel frattempo caduta in disuso (infatti manca nei dizionari moderni usciti ultimamente per la Val Badia). Retinte (6/4) 'trattenersi' è un calco sull'italiano ritenersi 'trattenersi dal fare qualcosa', mentre in bad. retignì è 'avere una certa opinione personale su qualcuno o qualcosa' (Pizzinini - Plangg 1966: 133). rasc' 'bruschi' (19/1), omografo di rasc''re' (6/3, 22.4) < REGE, rappresenta la prima attestazione dell'aggettivo bad. resc, grd. riesc < ted. tirolese re(a)sch (Gsell 1991a: 112). Come in altri testi coevi della Val Badia, in Declara troviamo ci 'anche' (passim) come forma atona della congiunzione ince < \*ANCA < \*ANQUE (EWD 4: 59), distinzione che si è mantenuta soltanto nel gardenese nce / ënghe, nonché in te 'in' (21/2) < INTUS (EWD 4: 113), ridotto nel frattempo a te eccetto che nel fod. nte, amp. *inze*. Per le forme del futuro di *fá* 'fare', Declara usa quelle italianizzanti senza sillaba intermedia /ža/: fará, farái (passim) vs. bad. fajará, fajarái. Tra le locuzioni, ester dal bun (6/1) 'stare bene' finora non è stata registrata dalla lessicografia gaderana. Foss' fora spo la mil'fuoriuscito sarebbe poi il miele' si riallaccia alla locuzione se stravé la mil'rovesciarsi il miele' nel senso di 'combinare un pasticcio, fare un errore a proprio danno'.

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Per l'uso di germanismi per parti del corpo cfr. anche il bad. e fas. *prust* 'petto'.

Per la sintassi infine, rimarchiamo che l'inversione è generalmente rispettata. Nella frase Ang te meiss laldè 'ti si deve lodare' (1/2) si nota il pronome personale in testa al sintagma modale, che a nostro avviso corrisponde alla sequenza originale del ladino, mentre al giorno d'oggi prevale la posizione tra modale e infinito (cfr. anche Casalicchio – Padovan 2019: 243-245). In Che ne t' mudes d'orenté 'A non cambiare volontà' (26/2) l'avverbio di negazione precede il pronome personale soggetto, e viceversa in *te n'èll dal bung* (6/1) 'non stai tanto bene' è il pronome atono al dativo che precede l'avverbio di negazione, mentre la sequenza attesa è in entrambi i casi proprio quella invertita (Siller-Runggaldier 1985: 72-73). Nei sintagmi nominali al plurale specificati da aggettivi, in Declara manca spesso il de partitivo: S'al tocca grang fadiis (12/2), oggi: Sce al toca de gran fadies. Vista la frequenza del fenomeno anche in altri autori, la norma sembra essere ancora fluttuante nell'Ottocento, oppure l'assenza del de è dovuta ad un'interferenza all'epoca molto diffusa. Ad un'interferenza va ricondotta notoriamente anche la presenza dell'articolo davanti all'aggettivo possessivo (La tua vita 21/3, La sua vita 27. 28/4), tipica per il badiotto scritto da chierici nell'intero Ottocento e oltre (cfr. Videsott – Tolloi 2017: 153).

## Bibliografia

Adang, Jan Batista

1884 Ein Epheublatt auf das Grab Declara's. Aus Enneberg, 16 Juni. J. Adang, in "Neue Tiroler Stimmen" 24.6.1884 1-3 (1a parte), 25.6.1884 1-3 (2a parte).

ALD-I = GOEBL, HANS - BAUER, ROLAND - HAIMERL, EDGAR

1998 Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1ª pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1ª parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil. Wiesbaden, Reichert.

ALD-II = GOEBL, HANS

2012 Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 2ª pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 2ª parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 2. Teil / Linguistic Atlas of Dolomitic Ladinian and neighbouring dialects, 2nd Part. Strasbourg, Editions de Linguisitque et de Philologie.

Bernardi, Rut – Videsott, Paul

<sup>2</sup>2014 Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts (2012). Bd. I: 1800-1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bd. II/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Bd. II/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bozen, Bolzano/Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].

Casalicchio, Jan – Padovan, Andrea

2019 *Contact-induced phenomena in the Alps*, in S. Cruschina – A. Ledgeway – E.-M. Remberger (eds.), *Italian Dialectology at the Interface*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp. 237-255.

Craffonara, Lois

1996 Ladinische Beichtzettel aus dem vorigen Jahrhundert, in "Ladinia" 20, pp. 151-161.

CREUTZ, URSULA

2004 Christoph von Schmid 1768–1854. Leben, Werk und Zeitgenossen. Weißenhorn, Konrad.

#### DORSCH, HELGA

1967 Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende. Innsbruck, maschinenschriftl. Dissertation.

#### EWD = Kramer, Johannes

1988-1998 Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen. Hamburg, Buske.

#### FONTANA, JOSEF

1978 Der Enneberger Schulstreit, in "Ladinia" 2, pp. 75-88.

2006 Der Schulstreit in Gröden und im Gadertal, in J. FONTANA – K. TASSER (red.): Geschichtliche Umrisse der Ladinischen Schule in Südtirol. Beiträge zum Tag der ladinischen Kultur 2004. Bozen, Veröffentlichung des Amtes für ladinische Kultur und Schule, pp. 25-72.

#### GOEBL, HANS

2016 Konflikte in pluriethnischen Staatswesen. Ausgewählte Fallstudien aus Österreich-Ungarn (1848–1918), in F. Vogel – J. Luth – S. Ptasnyk (eds.): Linguistische Zugänge zu Konflikten in europäischen Sprachräumen. Heidelberg, Winter, pp. 203-231.

#### Graffonara, Merch

1985 *L'ploan y degan sign. Janmattî Declara mort l'1884*, in "Calender Ladin" 1985, pp. 65-71.

1986 Signor Janmattî Declama en dotur?, in "Calender Ladin" 1986, pp. 122-129.

#### Graffonara, Merch (a cura di)

1988 Janmatî Declara. *Valgünes recordanzes ladines*. San Martin de Tor, EPL [Rezia, 22/23].

#### GSELL, OTTO

1989a-1993a Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen 1 (A-L), in "Ladinia" 13, pp. 143-164; 2 (M-P) in "Ladinia" 14, pp. 121-160; 3 (R-S) in: "Ladinia" 15, pp. 105-165; 4 (T-Z) in: "Ladinia" 16, pp. 129-162; 5 (Nachträge) in: "Ladinia" 17, pp. 117-124.

1989b-1999b *Recensioni all'EWD*. Vol. 1: "Ladinia" 13, pp. 278-286; Vol. 2: "Ladinia" 14, pp. 351-369; Vol. 3: "Ladinia" 16, pp. 223-240; Vol. 4: "Ladinia" 17, pp. 172-188; Vol. 5: "Ladinia" 18, pp. 324-341; Vol. 6: "Ladinia" 20, pp. 225-260; Vol. 7: "Ladinia" 23, pp. 223-259.

#### Hanak, Miroslav J. – Andreeva-Popova, Nadežda

1994 Folklore and Romantic Drama, in G. Ernest – P. Gillespie (eds.), Romantic Drama. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp. 115-138.

KATTENBUSCH, DIETER (HRSG.)

1987 Robert von Planta. Aufsätze. Laax, Fundaziun Retoromana.

KUEN, HEINRICH

1983 Spuren eines verschwundenen Tempus im Dolomitenladinischen, in "Ladinia" 7, pp. 123-128.

Palla, Santo - Canins, Franz - Dapunt, Angel

2009 La cöra d'animes tla Val Badia y sü proi (dal 1100 al 2000). Trascrit dal todësch tl ladin cun adatamënć y injuntes da Franz Vittur. San Martin de Tor, Istitut Ladin Micurà de Rü.

PESCOLL, RENÉ

2013 L gran catechism per les scoles catoliches dl Impero, de Janmatî Declara. Ediziun y comentar de n test religius ladin dl secul XIX. Tesi di laurea alla Libera Università di Bolzano/Facoltà di Scienze della Formazione Bressanone.

PESCOSTA, WERNER

2013 Storia dei ladini delle Dolomiti. San Martin de Tor, Istitut Ladin Micurà de Rü.

Pizzinini, Antone – Plangg, Guntram

1966 Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk, ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg. Innsbruck, Institut für Romanistik [Romanica Ænipontana, 3].

PIZZININI, FRANZL

1955 I ladins dla Val Badia. Trento, Tipografia Ed. Mutilati e Invalidi.

Pizzinini, Ujöp

1956 La festa dla dotrina a La Val, in "Nos Ladins" 1.5.1956, pp. 9-10.

Siller-Runggaldier, Heidi

1985 *La negazione nel ladino centrale*, in "Revue de Linguistique Romane" 49, pp. 71-85.

Trebo, Lois

2003 Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns. San Martin de Tor/San Linert, Istitut Ladin Micurà de Rü/Uniun Maestri Ladins.

Union Generela di Ladins dles Dolomites (a cura di)

2005 Nosta Jent. Urtijëi, UGLD.

VERRA, ROLAND

2020 L'insegnamento e l'uso del ladino nelle scuole delle valli ladine, in P. VIDESOTT – R. VIDESOTT – J. CASALICCHIO (eds.): Manuale di linguistica ladina. Berlin/Boston, de Gruyter, pp. 394-423 [Manuals of Romance Linguistics, 26].

- VIDESOTT, PAUL
- 2015 Il Vocabolar dl ladin leterar (VLL) e una nota su gad. gröpa, fod. † gruopa, fas. † grepa 'dorso (di montagna), dosso', in "Mondo Ladino" 39, pp. 53-84.
- 2017 Zwei neue Hilfsmittel für die Erforschung des Dolomitenladinischen: Das Corpus dl ladin leterar und das Vocabolar dl ladin leterar, in "Zeitschrift für Romanische Philologie" 133, pp. 212-244.
- 2018a Der Deutschunterricht in Ladinien im 19. Jahrhundert, in H. GLÜCK (ed.): Die Sprache des Nachbarn. Die Fremdsprache Deutsch bei Italienern und Ladinern vom Mittelalter bis 1918. Bamberg, University of Bamberg Press, pp. 221-244 [Schriften der Matthias-Kramer-Gesellschaft, 2].
- 2018b Anzeichen einer ladinischen Identität in der Literatur des frühen 19. Jahrhunderts? In: M. MARTONFFY – K. VAJDA (eds.): Grenzüberschreitungen. Identität, Migration und Interkulturalität in den Literaturen Mitteleuropas. Baden-Baden, Nomos, pp. 93-105.

#### VIDESOTT, PAUL – TOLLOI, PHILIPP

- 2017 Miei cari Christiagn! Gadertalische Hirtenbriefe aus dem 19. Jahrhundert – ein bisher unbekanntes Beispiel frühen religiösen Schrifttums auf Ladinisch. Historische Einordnung und linguistische Beschreibung, in "Vox Romanica" 76, pp. 97-162.
- VLL 1 = VIDESOTT, PAUL
- Vocabolar dl ladin leterar / Vocabolario del ladino letterario / Wörterbuch des literarischen Ladinischen. Vol. 1: Lessich documenté fin al 1879 / Lessico documentato fino al 1879 / Bis 1879 belegter Wortschatz.

  Redazion / Redazione / Redaktion: P. VIDESOTT (redazion finala / redazione finale / Endredaktion), D. DELLAGIACOMA (A, B, C, D, E, G), I. MARCHIONE (F, I, J, L, M, N), N. CHIOCCHETTI (H, R, S), G. MISCHÍ (O, P, T, U), J. A. DORIGO (V, Y, Z), O. GSELL (revijion dles etimologies / revisione delle etimologie / Revision der Etymologien).

  Bozen, Bozen-Bolzano University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 5].

#### VITTUR, FRANZ

1970 La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù, EPL/Weger [Rezia, 1970].

#### Ressumé

L articul prejenteia na sort particolara de poejia d'ocajion ladina dl secul XIX: "I sonec per la festa dla dotrina", documentés souraldut a La Val tla Val Badia. Al se trata de de piceres poejies personalisedes che l curat dl paisc ti dedicova ai scolés che tolova pert al "ejam de religion", n ejam publich zelebré vigni ann con gran solenité soura i contegnus dl catechism. Les poejies dova ester n pest, ma ales podova ester dret esplizites per cie che reverda les cualités morales y inteletuales di mutons che tolova pert al ejam. Chestes poejies é i ejempli plu vedli conescius dl'adoranza scrita dl ladin dla Val Badia con finalités estetiches-leterares. Chesta sort de composizions poetiches é vegnuda tegnuda alauta souraldut da siour Janmatî Declara (1815-1886), che tratant sie temp coche curat a La Val (1852-1868) en à scrit prest 500. Entourn trenta de chisc sonec vegn publichés y comentés con spligazions filologiches y linguistiches.

The article examines a particular kind of 19th century Ladin occasional poetry: the "sonetti per la recita del catechismo" (sonnets for the recitation of the catechism), documented in particular in the village of La Valle in Val Badia. These are small personalized poems that the village priest dedicated to the schoolchildren who took part in the so-called "religion examination", a public examination celebrated annually with great solemnity, which focused on the content of the catechism. The poems were intended as a prize, but they could be very explicit about the moral and intellectual qualities of the pupils taking part in the exam. They constitute the oldest known examples transmitted in writing of the use of the Ladin variety of Val Badia for aesthetic and literary purposes. The genre was meticulously developed, especially by the Rev. Janmatî Declara (1815-1886) who wrote almost 500 of these sonnets during his stay in La Valle (1852-1868). About thirty of them are published and accompanied by philological-linguistic commentary.

## Il ruolo della polinimia nelle ricerche dialettometriche di tipo salisburghese. Con esempi tratti dall'AIS

Hans Goebl e Pavel Smečka

#### 1. Premessa

S'intende qui per polinimia la più o meno grande ricchezza geolinguistica di una carta "di lavoro" (CL), cioè di una tipizzazione grafica derivata da una qualsiasi carta originale di un atlante linguistico romanzo. Tale ricchezza dipende – tranne da ovvie ragioni linguistiche – anche dalle dimensioni formali della rispettiva rete. Ammettendo che essa disponga di N punti d'inchiesta, il numero dei tipi linguistici ivi affiorenti (se si escludono le cartine senza variazione) può variare tra 2 e N. Nell'ambito della nostra analisi dialettometrica di tutti gli otto volumi dell'AIS, si è avverato che, per una rete di base con 382 punti (o "poligoni"), la polinimia delle pressoché 4.000 carte di lavoro (CL) analizzate tra il 2005 ed il 2009 <sup>2</sup>, non va oltre la soglia di 153 tipi linguistici (o "tassati") per CL.

Anche per (geo)linguisti molto provetti l'interpretazione linguistico-filologica di una CL con alcune decine di tipi (o tassati) diversi risulta estremamente difficile: pertanto la stragrande maggioranza delle interpretazioni (pubblicate) di simili CL non eccedeva una dozzina di tipi (tassati) diversi<sup>3</sup>.

Ovviamente questa limitazione "empirica" non regge per nulla in sede di linguistica quantitativa di cui la dialettometria (DM) fa parte integrante. Quanto al qualificativo di "salisburghese" evocato

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Nella terminologia salisburghese questi "tipi linguistici" vengono chiamati "tassati".
<sup>2</sup> I rispettivi lavori pratici si sono svolti a Salisburgo dal 2005 al 2009. Ricordo con molta gratitudine lo zelo, l'ardore investigativo, la perseveranza ed anche l'accanimento empirico di una piccola schiera di collaboratrici e collaboratori di cui in questa sede cito i nomi: Emese Lörincz, Julia Hattinger, Xavier Casassas e Slawomir Sobota.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Rimandiamo in merito alle indicazioni bibliografiche – tutte relative a lavori di stampo onomasiologico – in Iordan (1962: 279-285) ed alle tipizzazioni (colorate) di pressoché 100 carte originali dell'ALF in Brun-Trigaud – Le Berre – Le Dû (2005).

nel titolo di questo contributo, esso serve a precisare l'ambito teorico, metodico, concettuale ed empirico nel quale si svolgono, da ormai quasi mezzo secolo, i nostri lavori di DM. Siccome nel frattempo il label di "dialettometria" (ingl. "dialectometry") è stato adottato anche da altre "scuole accademiche" – per es. da quella di Groningen (NL) o da quella di Ulm-Augusta (D) –, di cui i fondamenti teorici e pratici divergono in maniera cospicua dei nostri, questa precisione serve a prevenire confusioni e travisamenti.

## 2. In cerca delle "strutture di profondità"

Il teorema centrale della DM di Salisburgo (DM-S) vuole che nella massa (o anche nella "profondità") dei dati di un atlante linguistico si nascondano "strutture profonde" di altissimo valore linguistico che possono scoprirsi – e quindi uscire dalla loro previa invisibilità – solo tramite un'apposita analisi (o sintesi) quantitativa di questi dati. I metodi quantitativi da noi utilizzati sono quindi di carattere esplorativo 4; i loro risultati devono "parlare agli occhi dei linguisti" pur contribuendo a aumentare ed approfondire le nostre rispettive conoscenze anteriori. L'applicazione inconsiderata di metodi statistici altamente sofisticati viene quindi scantonata dalla DM di Saliburgo.

Alla struttura bidimensionale dell'atlante linguistico esaminato (N [=  $\Sigma$  dei punti d'inchiesta] × p [=  $\Sigma$  delle carte linguistiche]) corrisponde, dopo la codificazione tassatoria delle sue carte originali, la struttura bidimensionale della rispettiva "matrice dei dati" (N punti d'inchiesta / poligoni × p CL). Sin dall'inizio dei nostri lavori DM-ici le dimensioni in questione erano "considerevoli", soprattutto quanto alla mole (p) delle CL, di cui i numeri crescevano continuamente, con l'andar del tempo, da 700-1.500 unità (negli anni '70-'80) a pressoché 4.000 unità (negli anni '90).

In questa situazione, una delle prime sfide statistiche da noi rilevate, era la riduzione sistematica, sempre in maniera completamente aleatoria, dell'effettivo totale delle CL sintetizzate per accertare se ed in quale maniera le strutture profonde DM-iche da noi individuate tramite l'analisi della totalità dei dati alla nostra disposizione, per-

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> L'approccio quantitativo della DM-S è quello della "numerical classification" di uso corrente soprattutto in sede di biologia (cfr. il manuale classico di Sneath – Sokal 1973), mentre i nostri metodi di visualizzazione sono stati mutuati dalla cartografia quantitativa: cfr. Brunet (1987). Ribadiamo in questa sede che i metodi quantitativi da noi utilizzati devono sempre svolgere, rispetto ai propositi della (geo)linguistica, una funzione ausiliare e quindi rimanere al servizio diretto di essa.

dano così la loro configurazione iniziale. Potevamo allora costatare, alla nostra grande sorpresa, la stupenda "risilienza" delle strutture profonde enucleate con il massimo delle CL a disposizione. Solo al di sotto di una quantità di ca. 200 CL aleatoriamente estratte dall' "urna totale" dei dati disponibili si sono manifestati cambi sostanziali nelle configurazioni di partenza<sup>5</sup>.

In realtà, questo fatto non doveva sorprendere. È l'emanazione diretta della ben nota "legge dei grandi numeri" <sup>6</sup> che rinvia inoltre al fatto che molte delle strutture "vitali" del nostro mondo dispongono di un'ammirabile ridondanza, per non dire robustezza fenomenologica.

## 3. Cambiando di prospettiva: dalla considerazione della quantità delle CL a quella della loro qualità interna.

Solo negli ultimi anni la nostra curiosità si è estesa anche a manipolazioni di grandi quantità di CL considerando sistematicamente il loro grado di polinima interna.

In effetti, le 3.911 CL della nostra dialettometrizzazione integrale dei dati dell'AIS (eseguita dal 2005 al 2009) creano, se visualizzate tramite istogrammi di varia altitudine, una curva ben determinata la cui sagoma decrescente si è avverata in maniera analoga in tutte le nostre analisi DM-iche, dalla Penisola ibèrica <sup>7</sup> all'Italoromània <sup>8</sup>, passando attraverso l'Inghilterra <sup>9</sup> e la Francia <sup>10</sup> per giungere alla Svizzera tedesca <sup>11</sup>: si veda in merito la Figura 1.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Rinviamo in merito alle rispettive dimostrazioni in Goebl (1984/I: 197-219).

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Questa legge reca il nome di chi l'ha formulata da primo: del teologo e matematico svizzero Jakob Bernoulli (1654-1705).

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Cfr. Goebl (2013b, 2013c).

<sup>8</sup> Cfr. Goebl (2007a, 2008, 2011, 2013a).

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Cfr. Goebl (2007b).

<sup>10</sup> Cfr. Goebl (2000, 2002, 2003).

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Cfr. Goebl – Scherrer – Smečka (2013).

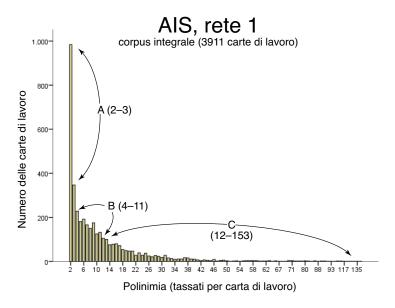


Fig. 1: Istogramma delle relazioni tra la polinimia delle singole CL (asse x [in senso orizzontale]) ed il numero delle rispettive CL (asse y [in senso verticale]).

Corpus integrale: 3.911 CL estratte dai volumi I-VIII dell'AIS

Corpus A: 1.331 CL con 2 - 3 tassati

Corpus B: 1.349 CL con 4 – 11 tassati

Corpus C: 1.231 CL con 12 - 153 tassati

Polinimia: 90 gradini tra 2 e 153 tassati/CL

Per meglio capire : la seconda colonna dell'istogramma p. es. rinvia a 347 CL tri-nimi.

In termini quantitativi i dati visualizzati nella Fig. 1 offrono ancora altre particolarità degne di nota: si veda la Tabella 1.

Le sovrammenzionate 3.911 CL sono state distillate da (solo) 1.244 carte originali dell'AIS. Questo fatto si spiega tramite la necessità di escludere, dall'analisi DM-ica, tutte le carte-AIS originali troppo lacunose, ammettendo in merito la mancanza di dati dialettali solo fino all'8% dei punti d'inchiesta esaminati (= 382). Con un tasso troppo alto di dati mancanti i nostri calcoli tassometrici subirebbero distorsioni dannose.

Un'altra particolarità risiede nelle modalità dell'estrazione delle CL dalle carte originali dell'AIS. In linea di massima da *una* carta-AIS originale di tipo *lessicale* è stata ricavata una sola CL (si veda in merito la Carta 1, p. 266, cartina di sinistra), mentre da *una* carta-AIS origi-

Totale		1	2		3	4	
		Totale	Fonetica	2a Vocalismo	2b Consonan- tismo	Lessico	Morfo- sintassi
A	Carte originali dell'AIS esaminate	1.244	290	252	257	1.075	349
В	CL ricavate da A	3.911*	1.766	873	805	1.225	920
С	Tassati/AT contenute in B	43.564*	15.124	9.240	5.645	21.989	6.451
D	Estensione media delle AT (= x poligoni su 382)	34,29	44,60	36,09	54,47	21,28	47,92
E	Scarto della polinima delle rispettive CL (cfr. B)	da 2 a 153	da 2 a 48	da 2 a 48	da 2 a 47	da 2 a 153	da 2 a 135

**Tab. 1:** Sinossi della struttura tassatoria interna dei tre corpora polinimici CL – carta di lavoro, AT – area tassatoria

nale di tipo *fonetico* – cioè comprendente molti esiti dialettali derivati da un solo etimo latino – risultavano generalmente *parecchie* CL.

Si pensi al fatto che gli esiti dialettali risalenti all'etimo latino CATÉNA (cfr. AIS vol. I, carta 271) potevano esser analizzati separatamente, cioè a secondo delle diverse parti e segmenti dell'etimo: 1) C+A-, 2) -À-, 3) -T-, 4) -É-, 5) -N-, 6) -A. Si veda in merito la cartina di destra della Carta 1, p. 266 che mostra la ripartizione spaziale degli esiti della T intervocalica dell'etimo latino CÀ-T-ÉNA. Due dei tre dati ivi mancanti (situati nella Ladinia dolomitica) si spiegano per la presenza della forma ladina *moróna* che ovviamente non si presta ad un'analisi fonetica dell'etimo CÀ-T-ÉNA <sup>12</sup>.

Dalla Tabella 1 risultano inoltre i numeri delle rispettive "aree tassatorie" (AT) <sup>13</sup> che costituiscono i componenti geografici ("pezzetti")

<sup>\*)</sup> Per B: risulta dalla somma di B2, B3 e B4. Per C: risulta dalla somma di C2, C3 e C4.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> L'analisi tassatoria può essere applicata anche alla morfo-sintassi; si veda in merito la cartina di sinistra della Carta 1, p. 267.

 $<sup>^{13}</sup>$  Si noti il fatto che a ciascuna AT corrisponde un *tassato* (o *tipo linguistico*) particolare e che quindi esiste una stretta interdipendenza tra il numero dei *tassati* e quello delle AT che altro non sono che i riflessi geografici dei tassati. L'estensione di un'AT può variare tra 1 (superficie minima) e N-1 (superficie massima). L'estensione N

delle diverse CL. Si evidenzia così che alle 3.911 CL corrispondono 43.564 AT diverse – ed altrettanti *tassati* – che assumono configurazioni spaziali molto svariate: *coerenti, spezzate, sfasciate* ecc.

Ribadiamo il fatto che l'estensione media delle AT dipende dalla natura linguistica delle rispettive CL: generalmente il *lessico* fornisce le AT più piccole (21,28 punti/poligoni), mentre le AT di stampo *fonetico* (44,60 punti/poligoni) o *morfo-sintattico* (47,92 punti/poligoni) sono più estese.

Gettiamo ancora uno sguardo sulla linea E della Tab. 1 relativa alla polinimia delle diverse categorie linguistiche: essa oscilla tra 2 e 48 per la *fonetica*, tra 2 e 153 per il *lessico* e tra 2 e 135 per la *morfo-sintassi*.

## 4. La genesi delle tre matrici di dati di prova (A, B e C) di stampo polinimico 14

Il passo decisivo per un'analisi dettagliata degli effetti DM-ici della polinimia consta nella divisione del nostro corpus integrale in tre segmenti di dimensioni numeriche più o meno uguali, differenziati però tra di loro tramite la diversa composizione polinimica: si vedano in merito tanto la Fig. 1 quanto la Tab. 2.

Sulla Fig. 1 le parentesi graffe indicano la genesi dei tre subcorpora (A, B e C). Il corpus A consta di 1.331 CL di cui la variabilità interna, basata solo su CL 2- e 3-nimiche, è minima, mentre il corpus B comprende 1.349 CL di cui la variabilità interna (polinimia) va da

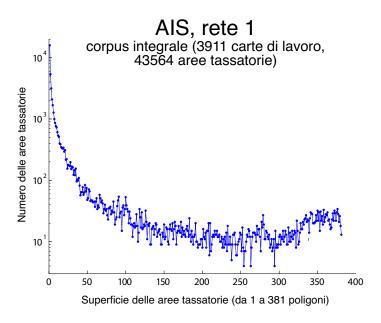
Corpora	Polinimia (tassati per CL)	Σ delle CL	Σ delle AT	Estensione media delle AT
A	da 2 a 3	1.331	3.009	168,87
В	da 4 a 11	1.349	9.607	53,63
С	da 12 a 153	1.231	30.948	15,19
TOT	da 2 a 153	3.911	43.564	34,29

**Tab. 2 :** Bilancio quantitativo della dialettometrizzazione dell'AIS CL – carta di lavoro, AT – area tassatoria

non è ammessa per le AT: essa equivarrebbe ad una perfetta omogeneità tipologica della rispettiva CL, provvista cioè da una variabilità zero, inservibile in sede di DM. <sup>14</sup> Abbiamo trattato l'argomento della polinima già due volte: nel 2014 (in francese: per l'ALF) e nel 2017 (in tedesco: per l'AIS).

4 a 11. È quindi più complesso che il corpus A. Il corpus C invece, composto da 1.231 CL, oscillanti tutte tra 12 e 153 AT per CL, dispone della più grande polinimia interna.

Dalla Tab. 2 si deduce che l'estensione media delle rispettive AT decresce – com'era d'altronde da aspettarsi – sistematicamente dal corpus A al corpus C.



**Fig. 2:** Relazione tra l'estensione delle AT (asse x [in senso orizzontale]) ed il numero delle rispettive AT (asse y [in senso verticale]).

Corpus: 43.564 AT appartenenti a 3.911 CL Scarto dell'estensione delle AT: tra 1 e 381 punti d'inchiesta (poligoni)

#### Per meglio capire:

- a) inizio della curva (a sinistra, in alto): ci sono  $10^{4,2}$  (= 15.853) AT con l'estensione 1;
- b) fine della curva (a destra, in basso): ci sono  $10^{1,14}$  (= 13) AT con l'estensione 381.

Gettiamo adesso uno sguardo sulla Fig. 2 dove di nuovo si evidenzia una curva molto regolare, comparabile a quella della Fig. 1. Il suo messaggio centrale è che alle 43.564 AT ivi considerate sottosta una relazione statistica che vuole che il numero delle AT di piccola estensione sia grande e quello delle AT di dimensioni maggiori sia piccolo, e che il passaggio tra questi due poli sia armonico. Ovviamente si

tratta di un'altra regolarità statistica profondamente ancorata nei dati atlantistici. L'abbiamo costatata in tutte le nostre ricerche DM-iche <sup>15</sup>.

## 5. Verso la scoperta dell'"intreccio particolare" delle aree tassatorie

Bisogna ancora aggiungere un'osservazione sulle configurazioni geografiche molto cangianti delle AT e sulla loro scarsissima "voglia" di coincidere con precisione anche quando appartengono a domini linguistici strettamente imparentati.

Una delle illusioni dei pionieri della geografia linguistica della fine dell'Ottocento e dei primi del Novecento era l'aspettativa – nutrita dalla fiducia cieca nella pretesa regolarità delle "leggi fonetiche" – che i limiti ("isoglosse") delle AT geneticamente imparentate dovessero coincidere con precisione. Si pensava allora che la tanta bramata regolarità delle "leggi fonetiche", allora in auge soprattutto da parte degli indoeuropeisti e germanisti, dovesse manifestarsi non solo diacronicamente, ma anche diatopicamente, cioè in sede di geografia linguistica. Sta però di fatto che già in quel periodo le prime esperienze pratiche in sede di geolinguistica hanno completamento smentito questa credenza. Uno dei testimoni più autorevoli in merito è Georg Wenker (1852-1911), l'ideatore, autore ed editore dell'atlante linguistico tedesco ("Deutscher Sprachatlas" DSA).

In una delle sue annotazioni di lavoro (del 1889) il Nostro si esprimeva così:

Sind so sämtliche Formen, in denen das Wort erscheint, kartographisch verzeichnet, so werden die einzelnen zu Gruppen sich zusammenschließenden Abweichungen <sup>16</sup> durch Linien abgegrenzt, mit verschiedenen Farben kenntlich gemacht und so das Ganze zu einem übersichtlichen Bilde gestaltet <sup>17</sup>. [...] Dann geschieht die Uebertragung in die Grund-

Nel 1983, il linguista quantitativo tedesco Gabriel Altmann si è servito di queste regolarità – allora scoperte nel corso di analisi parziali dei dati dell'AIS e dell'ALF – per la deduzione teorica di una legge statistica da lui chiamata "legge di Goebl".

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Nella terminologia di Salisburgo: *tassati*.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Qui, Wenker descrive un'attività cartografica che dopo la pubblicazione dei primi fascicoli dell'ALF (*Atlas linguistique de la France*, 1902 ss.) è diventata di uso comune presso i romanisti: classificare i dati originali depositati sulle carte originali dell'ALF, dividerli in gruppi, assegnare loro appositi colori (o altri simboli cartografici) e distribuirli sulla superficie di una carta muta dell'ALF. Questa procedura è stata descritta dettagliatamente da J. Gilliéron nel 1905 e da K. Jaberg nel 1908. Per una storia delle "carte mute" in sede di romanistica cfr. Goebl 2018.

karten 18 des Sprachatlas, zu denen ein erläuternder Text hinzutritt. Jedes einzelne Wort wird also ganz unabhängig von allen anderen, selbst von verwandten, zu Ende verarbeitet, dann erst werden seine Grenzlinien 19 und seine verschiedenen Formen verglichen mit verwandten Erscheinungen ähnlicher Wörter. Es ist dies eine Vorsicht, welche erst im Verlauf der Arbeit zum Grundsatz erhoben worden ist. Anfänglich war ich wie wohl jeder allzusehr geneigt, von der bequemen und naheliegenden Vorstellung auszugehen, daß verwandte Wörter, etwa Hund und Pfund, Wurst und Durst auch in ihren mundartlichen Eigenheiten 20 zusammenstimmen müßten. Indessen stellte sich heraus, daß dies nicht immer der Fall ist, daß zwar jedes einzelne Wort seine meist ganz festen Grenzlinien besitzt 21, daß die Grenzlinien verschiedener Wörter dagegen selbst da, wo man es ganz bestimmt erwartet, nicht immer zusammen fallen, sondern bald mehr bald weniger abweichen. Dies allgemeine Ergebniß muß zunächst, gerade wegen seines Gegensatzes zu den bisherigen Anschauungen, nachdrücklich betont werden, bis man sich an diese etwas unbequeme Thatsache gewöhnt hat." (Wenker 1889 [2013]: 10).

L'esperienza di G. Wenker è stata pienamente confermata da quella dei pionieri della geografia linguistica romanza. Se quindi consideriamo, all'interno di una matrice di dati bidimensionale con N punti (in senso verticale)  $\times$  p carte di lavoro (in senso verticale) le collocazioni che ivi assumono le aree di alcuni tassati linguisticamente imparentati, si evidenzia che le rispettive aree si sovrappongono solo malamente e che quindi c'è tra di loro un "intreccio particolare".

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Alla "Grundkarte" di Wenker corrispondono le diverse "carte mute" della romanistica. Una delle grandi differenze che corrono tra le ricerche geolinguistiche delle due discipline filologiche sta nel numero dei punti d'inchiesta presi in considerazione il quale, da parte dei germanisti, era ed è tuttora immane: così la rete del DSA comprende oltre 50.000 punti d'inchiesta mentre quella del coevo ALF ne contiene solo 638.
<sup>19</sup> Le "Umgrenzungslinien" citate da Wenker nel 1889 sono state sostituite, a partire del 1892, lentamente dal termine tedesco "Isoglosse", proposto dal linguista germanolettone August Bielenstein (1826-1907), che l'aveva coniato sul modello della coeva terminologia meteorologica tedesca (*Isotherme*, *Isohypse*, *Isobare* ecc.).

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Wenker si riferisce qui alla loro realizzazione fonetica.

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Già ai tempi di G. Wenker (1852-1911) ed anche di J. Gilliéron (1854-1926) circolava, in sede di lessicografia, la convinzione che ciascuna parola aveva la sua propria storia e chi quindi non esisteva una qualsiasi interdipendenza tra le diverse parole: "Jedes Wort hat seine eigene Geschichte" (cfr. Christmann 1971). Nell'ambito della *geolinguistica* questo adagio dovrebbe però suonare così: "Jeder *Typ* hat seine eigene *Verbreitungsfläche*".

Il fenomeno dell'"intreccio particolare" <sup>22</sup> delle AT è di somma importanza non solo per le ricerche geolinguistiche delle diverse discipline filologiche, ma anche per la comprensione del funzionamento della "gestione dialettale dello spazio da parte dell'HOMO LOQUENS" che rappresenta il principio fondamentale di tutte queste ricerche.

## 6. Presentazione ed interpretazione dei nostri calcoli-DM polinimici<sup>23</sup>

Si vedano le Carte 2-8.

Presentiamo qui di seguito sette carte di stampo DM-ico di cui ciascuna consta di quattro parti ("cartine") che corripondono ad altrettanti corpora DM-ici: ai corpora polinimici A (con 1.331 CL), B (con 1.349 CL) e C (con 1.231 CL) ed al corpus totale (con 3.911 CL). La sinossi ottica delle quattro cartografazioni permette una rapida disamina comparativa dei rispettivi risultati.

Per le seguenti 28 cartine DM-iche valgono sempre le stesse norme cartografiche. Si tratta di cartine prevalentemente di tipo coropletico, basate sull'uso tanto *corico* quanto *lineare* di 6 o 8 colori spettrali, la cui attribuzione ai valori numerici previamente calcolati è retta da due algoritmi di intervallizzazione: MINMWMAX e MEDMW. In sede della DM-S queste norme cartografiche sono in uso da oltre quarant'anni. Una loro descrizione può esser rinvenuta in tutti i nostri scritti DM-ici <sup>24</sup>. Ciascuna delle nostre cartine DM-iche è portatrice di un profilo coropletico (o isaritmico) ben ordinato, suscettibile di interpretazioni linguistiche precise.

Ribadiamo ancora un fatto cartografico di spicco: i colori "caldi" (dal rosso al giallo) vengono sempre assegnati a valori numerici (IRI<sub>jk</sub> e IRD<sub>jk</sub>) situati al di sopra della rispettiva media aritmetica, mentre i colori "freddi" (blu scuro, medio e verde) simboleggiano i valori numerici minori, cioè situati al di sotto della media aritmetica. Questo fatto agevolisce enormemente la rapida comprensione delle carte DM-iche.

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Purtroppo, questo fenomeno è stato disaminato solo raramente in sede di romanistica. Rimandiamo in merito ai due contributi seguenti dove l'intreccio particolare viene discusso in modo più specifica: Tuaillon (1973) e Kuen (1982).

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Le Carte 1-8 costituiscono schermate fatte tramite la versione *italiana* del programma dialettometrico salisburghese VDM (*Visual DialectoMetry*). VDM dispone inoltre delle versioni linguistiche negli idiomi seguenti: tedesco, inglese, francese, spagnolo, catalano, galiziano.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> In tedesco: cfr. Goebl (1984/I: 93-98), in italiano: cfr. Goebl (2008, 2011, 2013a).

La poligonizzazione della rete di base (con 382 punti) garantisce l'uso concomitante di grafici *corici* (si vedano le Carte 2-4, 6-8) e *lineari* (si veda la Carta 5). La sua utilità – pratica e teorica – per la geografia linguistica è stata definita già nel lontanissimo 1898 dal linguista svevo Carl Haag.

Ancora due parole sulla genesi della rete di base dell'AIS qui adoperata: il numero dei punti *romanzi* dell'AIS è 404 <sup>25</sup>. In cinque di queste località – tutte città con dimensioni maggiori – gli esploratori dell'AIS avevano effettuato due inchieste. A questo importo di 409 inchieste sono stati aggiunti, durante la DM-izzazione dell'AIS, due punti artificiali equivalenti all'italiano ed al francese standard. Dovevamo però dedurre da questa somma di 411 inchieste teoricamente utilizzabili 29 entità perchè gli esploratori dell'AIS ci avevano adottato un questionario *ridotto* che comprendeva solo il terzo degli items del questionario *normale*. Nel corso dell'analisi DM-ica ne sarebbero scaturite moltissime lacune nella matrice dei dati che bisognava evitare – per motivi statistici – a tutti i costi: quindi 411 - 29 = 382 punti d'inchiesta (rispettivamente poligoni).

## 6.1. La misurazione della similarità

Si vedano le Carte 2-4.

Tramite le carte di similarità (CS) si può studiare la diminuzione geografica molto regolare della similarità linguistica – misurata in questa sede tramite l'indice DM-ico  $IRI_{jk}$  ("Indice Relativo di Identità") – di N-I punti d'inchiesta (o poligoni) rispetto ad un punto di riferimento (PR) preselezionato. In genere, il tasso delle similarità è molto alto nei dintorni immediati del PR (si vedano, sulle carte 2-4, le piaghe colorate in rosso) mentre alla periferia della rispettiva rete si creano zone contrassegnate in blu scuro o blu medio, dove la rispettiva similarità è molto bassa (creando cioè gli "antipodi" geotipologici del relativo PR).

In genere, le CS fatte da PR contigui o vicini si rassomigliano molto. È quindi possibile definire, all'interno di una rete data, un "percorso di prova" comprendente alcuni PR avvicinati ed utilizzare i rispettivi profili di similarità in maniera "cinematografica", presentandoli tramite una fusione gradata tra di loro. Ne scaturiscono effetti euristici molto utili (ed anche otticamente impressionanti).

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> L'AIS comprende anche tre punti d'inchiesta *non romanzi*, tutti situati nell'Italia meridionale: un punto per l'albanese (P. 751) e due punti per i dialetti greci della Calabria (P. 792) e della Puglia (P. 748).

Per le Carte 2-4 è consigliabile una lettura "comparatista" a ritroso, cominciando con la cartina in basso a destra (pagina dispari) per giungere a quella in alto a sinistra (pagina pari). Così si parte dalla struttura geografica "più solida" per giungere a quella "più delicata".

# 6.1.1. Quattro cartine di similarità relative al punto di riferimento 376 (Venezia)

Si veda la Carta 2.

In linea di massima tutte e quattro i profili coropletici sono tipologicamente convergenti, tanto a prossimità del PR quanto alle rispettive periferie. Si evidenzia però che la cartina 1 (a sinistra, p. 268), basata sul corpus più grezzo, se ne scarta un po'. Questa costatazione vale anche per le rispettive cartine delle Carte 3 e 4.

# 6.1.2. Quattro cartine di similarità relative al punto di riferimento 261 (Milano)

Si veda la Carta 3.

In genere, i profili di similarità calcolati per i PR piemontesi, lombardi, trentini e ladini forniscono profili coropletici dove le piaghe gialle (= intervallo 4) si fermano lungo la catena appenninica e dove le zone linguisticamente più distanti (in blu scuro e blu medio) iniziano a sud di Roma. Di nuovo questo fatto non si evidenzia (ancora) sulla cartina 1 (a sinistra, p. 270), basata sul corpus polinimico più grezzo (A).

# 6.1.3. Quattro cartine di similarità relative al punto di riferimento 721 (Napoli)

Si veda la Carta 4.

Nuovamente la cartina 1 (a sinistra, p. 272) si stacca un po' dalle restanti cartine 2-4 dal punto di vista geotipologico.

## 6.2. La misurazione delle distanze interpuntuali ("isoglottiche")

Si veda la Carta 5.

L'analisi isoglottica riprende, in termini DM-ici, la vecchia tecnica cartografica del tracciato combinato di isoglosse scelte <sup>26</sup>. L'approccio DM-ico invece è basato sulla presa in considerazione di tutte le

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Si vedano in merito i campioni grafici presentati in Jaberg (1908), Rosenqvist (1919), Ettmayer (1924) e Jochnowitz (1973).

distanze "interpuntuali" rintracciabili nella geometria di base. Essa comprende 970 lati di poligono, individuati – tramite l'applicazione successiva della *triangolazione* di (Boris Nikolaević) Delaunay e della *poligonizzazione* di (Giorgij Feodesevič) Voronoi – negli interstizi ubicati tra i 382 punti d'inchiesta della nostra rete. La misurazione DM-ica verte non più sulla *similarità*, bensì sulla *distanza* interpuntuale. Il rispettivo indice di distanza si chiama "Indice Relativo di Distanza" (IRD $_{ik}$ ). La sua relazione rispetto all'IRI $_{jk}$  si esprime così: IRD $_{ik}$  = 100 - IRI $_{ik}$ .

La visualizzazione dei 970 valori calcolati impiega due dimensioni cartografiche: 1) quella dei colori spettrali (IRD<sub>max</sub> → blu scuro), 2) quella dello spessore dei lati di poligono (IRD<sub>max</sub> → spessore massimo)<sup>27</sup>. Per rafforzare il contrasto geotipologico tra i poligoni *sottili* (in rosso) e quelli *spessi* (in blu scuro) si raccomanda l'uso dell'algoritmo d'intervallizzazione MEDMW (con 8 al posto di 6 intervalli cromatici).

I quattro profili isoglottici sono molto simili tra di loro: su di essi spiccano: la prominenza della "linea La Spezia – Rimini", la demarcazione isoglottica di alcuni idiomi situati lungo il margine settentrionale della nostra rete (occitanico alpino, valdostano, romancio grigionese, ladino dolomitico, friulano), la compartimentazione isoglottica crescente verso sud a partire della "linea Roma – Ancona", la compartimentazione isoglottica delle isole linguistiche di origine gallo-romanza o padana situate in Puglia (Faeto e Celle), in Calabria (Guardia Piemontese) nonché in Sicilia; l'isolamento isoglottico del nord della Sardegna (Sassarese e Gallurese).

# 6.3. Quattro cartine a parametri: la sinossi dei "coefficienti di asimmetria di Fisher" (CAF)

#### Si veda la Carta 6.

Durante le nostre ricerche DM-iche si è avverato ben presto che le distribuzioni di frequenza, sulle quali si basano le rispettive carte di similarità, da una parte assumono un carattere matematico molto variato, e che, dall'altra, esse non sono prive di una certa rilevanza linguistica supplementare. Per questo motivo sono state messi in sinossi cartografica alcuni dei parametri più salienti delle suddette distribuzioni di frequenza. Tra di loro la sinossi del "coefficiente di asimmetria" (proposto da Ronald Aylmer Fisher: CAF) si è avverata come molto utile

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Il maneggio delle due dimensioni è delicato. Per questo motivo il programma DM-ico di Salisburgo – *Visual DialectoMetry* (VDM) – permette all'utente di regolarle in base alle proprie esigenze visive.

dal punto di vista linguistico. In effetti, i diversi valori del CAF rinviano alle conseguenze dell'"intreccio particolare" qui sopra menzionato.

Sulle quattro cartine della carta 6, le piaghe in blu scuro (tutte corrispondenti a valori-CAF *negativi*) rinviano a dialetti caratterizzati da un fortissimo "compromesso linguistico" (ted. "Sprachausgleich"), provvisti cioè di AT con dimensioni o molto ridotte oppure viceversa abbastanza estese.

Le plaghe in rosso invece (tutte equivalenti a valori-CAF *positivi*) rinviano a dialetti storicamente isolati, socialmente piuttosto appartati e quindi in genere avversi a influssi linguistici "di fuori", che siano di piccola o di grande distanza. La superficie media delle rispettive AT è quindi abbastanza ridotta.

Sulle quattro cartine della Carta 6 le piaghe rosse occupano non solo le zone periferiche della rete (Piemonte occidentale, Val d'Aosta, Grigioni romanci, Ladinia dolomitica, Friuli), ma anche quelle del centro (Toscana) e del sud (Puglia), nonché le isole (la Sardegna [meridionale e centrale] e la Sicilia). La loro ubicazione geografica è di stampo "puntuale" evocando quindi l'idea di una resilienza circolare (alla stregua di un "baluardo").

Invece, la collocazione geografica delle piaghe in blu scuro assume spesso il carattere di fratture lineari (lungo il Po, lungo la catena appenninica, lungo la "linea Roma-Ancona"): si tratta cioè di "solcature interattive" lungo le quali si sono manifestati fenomeni di contatto (e conflitto) linguistico molto intensi. Solo in alcuni casi isolati (isole linguistiche: in Puglia, Calabria, Sardegna) il radicamento geografico dei poligoni in blu scuro risulta puntuale. Cionondimeno il colore blu scuro rinvia a forti contatti linguistici ed a interpenetrazioni tipologiche intense tra le parlate delle rispettive isole linguistiche con quelle della loro vicinanza.

## 6.4. L'analisi dendrografica

Si veda la Carta 7.

Anche l'analisi dendrografica parte, dal punto di vista statistico, dai valori-IRI contenuti nella matrice di similarità. La versione "gerarchico-ascendente" di essa si serve di una serie di fusioni successive tra due degli N elementi <sup>28</sup> da classificare generando così un dendrogramma ("albero") binario che "a sinistra" dispone di N "foglie" e "a destra" di una sola "radice" (o "tronco"). L'utilità classificatoria dell'albero resiede nella struttura gerarchica delle sue ramificazioni

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Ovviamente il simbolo N si riferisce ai 382 locoletti della rete-AIS qui esaminata.

che può essere valutata dal classificatore in maniera *sommaria* – cioè considerano solo le biforcazioni situate nei pressi della radice – o *particolareggiata* – cioè tenendo conto anche delle biforcazioni in posizione intermedia o addirittura di quelle vicine alle foglie.

In sede di DM è imprescindibile la proiezione immediata della valutazione dell'albero nello spazio ("spazializzazione"). I rami preselezionati dell'albero ("dendremi") creano così sulla rispettiva carta geografica un pavimento con piaghe policrome coerenti ("coremi"). La colorazione congrua dei dendremi e coremi aumenta considerevolmente il valore euristico della classificazione dendrografica <sup>29</sup>.

Ovviamente per l'albero la soluzione tassometrica "unica" (o "sola corretta") non esiste. Il classificatore-dialettometra deve quindi scegliere tra parecchie soluzioni dendrografiche secondo criteri "pratici". In genere, la costruzione dell'albero dipende da due "bottoni": a) dall'indice di similarità adoperato per il calcolo della matrice di similarità quadrata (N × N), e b) dal rispettivo algoritmo gerarchico-ascendente applicato. In ambedue i casi bisogna perquisire, sempre a secondo delle necessità della *geolinguistica*, un'armeria metodica ben fornita.

Il programma VDM permette l'applicazione di sei algoritmi dendrografici abbastanza differenziati tra i quali abbiamo utilizzato in questa sede quello che è stato proposto, nel 1963, dallo statistico americano Joe Ward Jr. Una delle proprietà matematiche dell'algoritmo-Ward è di calcolare classi o gruppi ("clusters") di cui le variabilià tanto *interne* ("intra-group") quanto *esterne* ("inter-group") sono abbastanza equilibrate. Ne risultano partizioni tanto *dendrematiche* quanto *corematiche* che sono molto utili per i propositi della geografia linguistica.

Ancora un'osservazione molto importante: a secondo della loro posizione all'interno dell'albero i diversi dendremi dispongono di una variabilità interna ("intra-group") molto diversa. Essa cresce coll'avvicinarsi alla radice dell'albero e cala nella direzione opposta. La variabilità ("eterogeneità") interna dei due aggruppamenti bifurcativi superiori è quindi di gran lunga superiore a quella che si manifesta nei dendremi in posizione intermedia. Ad una più grande variabilità interna degli aggruppamenti dell'albero corrisponde però anche il difetto di una riduzione concomitante dell'affidabilità classificatoria. Questo significa che non esiste una attendibilità classificatoria "unica" sul lastricato corematico ("spazializzazione"). Sulla cartina 1

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Sulla Carta 7 il numero dei dendremi-coremi debitamente colorati è sempre uguale: si tratta di *nove* entità. La loro numerazione (da 1 a 9) segue la collocazione (ascendente) dei dendremi nei rispettivi alberi.

della Carta 7 (p. 278, a sinistra) la totalità dei coremi (e dendremi) 4-9 dispone quindi di una fondatezza classificatoria minore di quella dei coremi (e dendremi) 1-3, collocati più vicino alle foglie e quindi provvisti da una variabilità interna minore.

Sta di fatto che sulle quattro cartine della Carta 7 alle due biforcazioni più alte equivale sempre la divisione della rete dell'AIS lungo l'Appennino tosco-emiliano. Tranne sulla prima cartina (p. 278, a sinistra) i rami inferiori della prima biforcazione comprendono quattro dendremi (1-4), tutti relativi a coremi situati nell'Italia mediana e meridionale nonché sulle isole, mentre i restanti cinque dendremi (5-9) forniscono coremi – spesso con territori geografici molto simili tra di loro – che suddividono lo spazio della Padania in maniera molto plausibile: Piemonte e Liguria, Grigioni romanci, dominio veneto nonché il ladino dolomitico con o senza il friulano.

È rimarchevole l'insolita aggregazione del sardo al romancio grigionese sulla cartina 1 (p. 278, a sinistra) ed anche quella, molto plausibile, delle cinque isole linguistiche "settentrionali" (in giallo) al corema piemontese (nr. 6) sulle cartine 1 (p. 278, a sinistra) e 2 (p. 278, a destra).

## 6.5. L'analisi correlativa (tra similarità linguistica e prossimità geografica)

Si veda la Carta 8.

L'ultima della nostre dimostrazioni DM-iche verte sulla correlazione spaziale che c'è tra la "gestione basilettale" dello spazio dell'AIS da parte dell'HOMO LOQUENS  $^{30}$  e della "gestione euclidea" dello stesso spazio. Mentre la prima è di natura antropica, la seconda è di fuori della portata degli uomini. Dal punto di vista statistico si tratta della comparazione numerica dei N vettori di due matrici quadrate (N × N), di cui l'una contiene i valori-IRI (di stampo "umano") e l'altra i valori delle prossimità (di stampo "geometrico"), calcolate tra tutte le N località della rete-AIS tramite il noto teorema di Pitagora (a² + b² = c²). La suddetta "comparazione numerica" viene eseguita per via del "coefficiente di correlazione di Bravais-Pearson" (rBP) di cui i valori oscillano tra -1 (in blu scuro) e +1 (in rosso).

Ecco il significato linguistico di questi calcoli:

Il color rosso (equivalente ai valori positivi del rBP) rinvia ad

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Utilizziamo questo concetto – sempre in concomitanza con la DM correlativa – già da parecchio: cfr. Goebl (2005). È di uso corrente nella geografia umana. In sede di romanistica i primi approcci a questa idea risalgono al romanista tolosano Jean Séguy (1973).

una grande convergenza spaziale tra la gestione *basilettale* dello spazio e quella che ubbidisce ai principi della *geometria euclidea*. La collocazione spaziale dei poligoni in rosso e arancione (intervalli 8 e 7) sulle quattro cartine suggerisce che la rispettiva convergenza risulta da peripezie diacroniche piuttosto "quiete".

Il contrario vale per i poligoni in blu scuro e blu medio: essi simboleggiano una notevole divergenza tra le due gestioni (*basilettale-antropica* e *geometrica-euclidea*) dello spazio rinviando così a vicissitudini storiche movimentate, contrassegnate da svariati contatti e conflitti linguistici. In questa prospettiva soprattutto la Toscana settentrionale nonché il dominio veneto costituiscono eminenti nuclei promotori del mutamento linguistico.

La stessa cosa è vera anche per le cinque isole linguistiche nel sud ed anche per la parte sassaro-gallurese della Sardegna, che malgrado la loro ubicazione puntuale sono caratterizzate da cambi linguistici considerevoli attraverso i tempi.

Di nuovo è degno di nota il fatto che anche qui la struttura "finale" di quest'analisi (si veda la cartina 4, p. 281, a destra) si delinea già tramite i tre corpora polinimici di prova (corpora A, B e C; cartine 1-3, pp. 280-281), tutti contrassegnati da una minore complessità tassatoria interna.

## 7. Conclusione

Dai campioni DM-ici qui sopra presentati emerge con somma chiarezza che nei dati degli atlanti linguistici si trovano "strutture profonde" solidamente ancorate che si manifestano su diversi livelli: tranne su quello *quantitativo* della creazione aleatoria delle matrici dei dati anche su quello *qualitativo* della loro creazione secondo tassi polinimici diversi. Aggiungiamo che abbiamo realizzato le nostre analisi polinimiche anche a secondo delle diverse categorie linguistiche (*fonetica, lessico, morfo-sintassi*): con risultati molto simili.

In ogni caso si può affermare che la chiave per comprendere questo fatto è da ricercarsi nel fenomeno dell'"intreccio particolare" di una mole enorme di svariate aree tassatorie, il quale a sua volta risulta dal carattere reticolare della comunicazione basilettale dell'HOMO LOQUENS.

Gli atlanti linguistici altro non sono che una raffigurazione empirica di essa, mentre la DM serve allo spoglio sintetico delle loro carte originali.

# 8. Ringraziamenti

Creazione e trattamento statistico dei corpora polinimici A, B e C: Pavel Smečka, Salisburgo

Assistenza cartografica generale: Werner Goebl, Vienna.

## 9. Abbreviazioni di uso corrente

AT	area tasssatoria (ted. <i>Taxatareal</i> )			
CAF	coefficiente di asimmetria di Fisher (ted. Schiefe)			
CL	carta di lavoro (ted. Arbeitskarte)			
CS	carta di similarità (ted. Ähnlichkeitskarte)			
DM	dialettometria (ted. <i>Dialektometrie</i> ), dialettometrico, relativo alla DM			
DM-S	dialettometria di Salisburgo (i. e. quale viene praticata all'Università di Salisburgo), "Scuola dialettometrica di Salisburgo"			
$IRD_{jk}$	Indice Relativo di Distanza (tra i vettori di due punti d'inchiesta, j e k) (ted. RDW – Relativer Distanzwert)			
IRI <sub>jk</sub>	Indice Relativo di Identità (tra i vettori di due punti d'inchiesta, j e k) (ted. RIW – Relativer Identitätswert)			
MEDMW	algoritmo di visualizzazione: cfr. 6.			
MINMWMAX	algoritmo di visualizzazione: cfr. 6.			
PR	punto di riferimento (ted. Prüfbezugspunkt)			
rBP	coefficiente di correlazione di Bravais-Pearson (ted. <i>Produkt-Moment-Korrelationskoeffizient</i> )			
VDM	Visual DialectoMetry (programma informatico della DM-S, © Edgar Haimerl, Seattle, USA)			

## Bibliografia

AIS = JABERG, KARL - JUD, JAKOB

1928-1940 *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz.* 8 vol. Zofingen, Ringier [ristampa: Nendeln, Kraus (1971)].

ALF = GILLIÉRON, JULES – EDMONT, EDMOND

1902-1010 *Atlas linguistique de la France*. 10 vol. Paris, Champion [ristampa: Bologna, Forni (1968)].

ALTMANN, GABRIEL

1985 *Die Entstehung diatopischer Varianten*, in "Zeitschrift für Sprachwissenschaft" 4, pp. 139-155.

Berschin, Helmut – Felixberger, Josef – Goebl, Hans

2008<sup>2</sup> Französische Sprachgeschichte. Lateinische Basis, interne und externe Geschichte, sprachliche Gliederung Frankreichs. Mit einer Einführung in die historische Sprachwissenschaft. Hildesheim, Olms.

Brun-Trigaud, Guylaine – Le Berre, Yves – Le Dû, Jean:

2005 Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont. Du temps dans l'espace. Essai d'interprétation des cartes de l'Atlas linguistique de la France de Jules Gilliéron et Edmond Edmont augmenté de quelques cartes de l'Atlas linguistique de la Basse-Bretagne de Pierre Le Roux. Paris, CTHS.

Brunet, Roger

1987 La carte. Mode d'emploi. Paris, Fayard/Reclus.

CHRISTMANN, HANS HELMUT

1971 Lautgesetze und Wortgeschichte. Zu dem Satz "Jedes Wort hat seine eigene Geschichte", in E. Coseriu – W.-D. Stempel (edd.): Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag. München, Fink, pp. 111-124.

DSA

1927-1956 Deutscher Sprachatlas, aufgrund des von G. Wenker begründeten Sprachatlas des Deutschen Reiches in vereinfachter Form begonnen von F. Wrede, fortgesetzt von W. Mitzka und B. Martin. 4 vol. (23 fascicoli con 128 carte). Marburg/Lahn, Elwert.

ETTMAYER, KARL VON

1924 Über das Wesen der Dialektbildung, erläutert an den Dialekten

*Frankreichs*, in "Denkschriften der Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Klasse" 66, Wien, Hölder-Pichler-Tempsky.

## GILLIÉRON, JULES – MONGIN, JEAN

1905 Scier dans la Gaule romane du sud et de l'est. Étude de géographie linguistique. Paris, Champion [traduzione italiana: MASSOBRIO, LORENZO: "Segare" nella Gallia romanza meridionale e orientale. Novi Ligure, Grafica editoriale universitararia (1990)].

### GOEBL, HANS

- 1981 Éléments d'analyse dialectométrique (avec application à l'AIS), in "Revue de Linguistique Romane" 45, pp. 349-420.
- 1984 Dialektometrische Studien. Anhand italoromanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF. 3 vol. Tübingen, Niemeyer.
- 2000 *La dialectométrisation de l'ALF: présentation des premiers résultats*, in "Linguistica" 40, pp. 209-236 (con 12 carte a colori).
- 2002 Analyse dialectométrique des structures de profondeur de l'ALF, in "Revue de Linguistique Romane" 66, pp. 5-63 (con 24 carte a colori).
- 2003 Regards dialectométriques sur les données de l'Atlas linguistique de la France (ALF). Relations quantitatives et structures de profondeur, in "Estudis Romànics" 25, pp. 59-120 (con 24 carte a colori).
- 2005 La dialectométrie corrélative. Un nouvel outil pour l'étude de l'aménagement dialectal de l'espace par l'homme, in "Revue de Linguistique Romane" 69, pp. 321-367 (con 24 carte a colori).
- 2007a Dialektometrische Streifzüge durch das Netz des Sprachatlasses AIS, in "Ladinia" 31, pp. 187-271 (con 38 carte a colori).
- 2007b A Bunch of Dialectometric Flowers: a brief Introduction to Dialectometry, in U. Smit S. Dollinger J. Hüttner G. Kaltenböck U. Lutzky (edd.): Tracing English through Time. Explorations in Language Variation. In Honour of Herbert Schendl on the Occasion of his 65th Birthday. Wien. Braumüller, pp. 133-171 (con 32 carte a colori).
- 2008 La dialettometrizzazione integrale dell'AIS. Presentazione dei primi risultati, in "Revue de Linguistique Romane" 72, (2008) 25-113 (con 48 carte a colori).
- 2011 Brevissima presentazione della dialettometria (con esempi tratti dall'AIS), in R. Bombi M. D'Agostino S. Dal Negro R. Franceschini (edd.): Lingue e culture a contatto. In memoria di Roberto Gusmani. Atti del 10° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Perugia, Guerra edizioni, pp. 71-103 (con 12 carte a colori).
- 2013a Introduzione ai problemi e metodi della dialettometria, applicati ai dati dell'Atlante italo-svizzero AIS (con particolar riguardo ai dialetti del

- Veneto e dell'Istria, in: J. E. Gargallo Gil N. Vuletić (edd.), Mare Loquens. Études d'étymologie et de géolinguistique romanes à la mémoire de Vojmir Vinja (1921-2007). Zara, Sveučilište u Zadra (Posebna izdanja Centra za jadranska onomastička istraživanja Knjiga 3), pp. 171-225 (con 24 carte a colori).
- 2013b La dialectometrización del ALPI: rápida presentación de los resultados, in: E. Casanova Herrero C. Calvo Rigual (edd.): Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas (Valencia 2010). Vol. VI. Berlin/Boston, de Gruyter, pp. 143-154.
- 2013c *La dialectometrització dels quatre primers volums de l'ALDC*, in "Estudis Romànics" 35, pp. 87-116.
- 2014 L'impact de la polynymie des cartes d'atlas sur le résultat de calculs dialectométriques, in Polska Akademia Umiejetnosci. Instytut Filologii Romanskiej Uniwersytetu Jagiellonskiego (ed.), Linguistique romane et Linguistique indo-européenne. Mélanges offerts à Witold Mańczak à l'occasion de son 90e anniversaire. Kraków, Polska Akademia Umiejetnosci. Instytut Filologii Romanskiej Uniwersytetu Jagiellonskiego, pp. 243-260 (con 10 carte a colori).
- Zur Rolle der Polynymie im Rahmen des Salzburger Dialektometrie.
   Am Beispiel des italienischen Sprachatlasses AIS, in: A. GERSTENBERG
   J. KITTLER L. LORENZETTI G. SCHIRRU (edd.), Romanice loqui.
   Festschrift für Gerald Bernhard zu seinem 60. Geburtstag. Tübingen,
   Stauffenberg, pp. 137-154 (con 2 carte a colori).
- 2018 La face cachée de la géographie linguistique. Bref aperçu sur les "cartes muettes" produites pour l'ALF, l'AIS et le FEW, in "Revue de Linguistique Romane" 82, pp. 5-63 (con 16 carte a colori).
- Goebl, Hans Scherrer, Yves Smečka, Pavel
- 2013 Kurzbericht über die Dialektometrisierung des Gesamtnetzes des "Sprachatlasses der deutschen Schweiz" (SDS), in: K. Schneider-Wiejowski B. Kellermeier-Rehbein J. Haselhuber (edd.): Vielfalt, Variation und Stellung der deutschen Sprache. Berlin/Boston, de Gruyter, pp. 153-175.

#### HAAG, CARL

1898 Die Mundarten des oberen Neckar- und Donaulandes (Schwäbischalemannisches Grenzgebiet: Baarmundarten). Reutlingen, Hutzler (Beilage zum Programm der königlichen Realanstalt).

#### IORDAN, IORGU

1962 Einführung in die Geschichte und Methoden der romanischen Sprachwissenschaft. Berlin, Akademie-Verlag.

JABERG, KARL

1908 Sprachgeographie. Beitrag zum Verständnis des Atlas linguistique de la France. Aarau, Sauerländer [traduzione castigliana: LLORENTE, ANTONIO – ALVAR, MANUEL (edd.), Geografía lingüística. Ensayo de interpretación del "Atlas lingüístico de Francia". Granada. Universidad de Granada Secretariado de Publicaciones (1959)].

## JOCHNOWITZ, GEORGE

1973 Dialect Boundaries and the Question of Franco-Provençal. Den Haag, Mouton.

### KUEN, HEINRICH

1982 Die Verzahnung der rätoromanischen Mundarten, in: O. WINKELMANN – M. Braisch (edd.), Beiträge zur allgemeinen, indogermanischen und romanischen Sprachwissenschaft. Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag. Bern/München, Francke, pp. 509-522.

## Rosenqvist, Arvid

1919 Limites administratives et division dialectale de la France, in "Neuphilologische Mitteilungen" 20, pp. 87-119 (rielaborazione e ristampa della rispettiva carta linguistica in Berschin – Felixberger – Goebl 2008<sup>2</sup>: 261).

## Séguy, Jean

1973 La fonction minimale du dialecte, in Straka (1973: 27-42).

SNEATH, PETER H. A. – SOKAL, ROBERT R.

1973 Numerical Taxonomy. The Principles and Practice of Numerical Classification. San Francisco, Freeman.

STRAKA, GEORGES (ED.)

1973 Les dialectes romans de France à la lumière des atlas régionaux. Paris, CNRS.

#### TUAILLON, GASTON

1973 Frontière linguistique et cohésion de l'aire dialectale, in STRAKA (1973: 173-210).

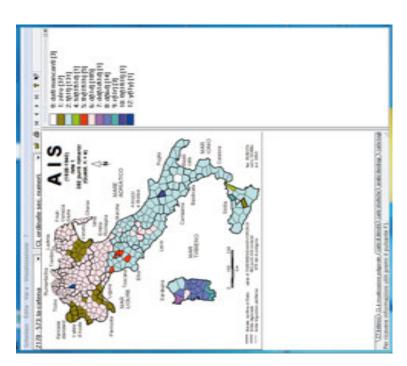
#### Wenker, Georg

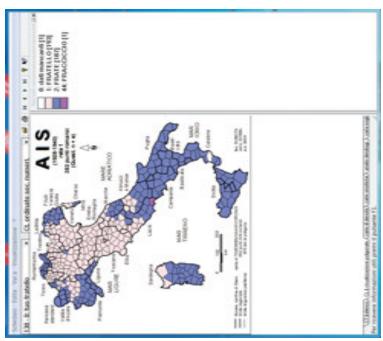
2013 Schriften zum Sprachatlas des Deutschen Reiches. Gesamtausgabe. Band I: Handschriften: Allgemeine Texte, Kartenkommentare 1889-1897, LAMELI, ALFRED (ed.), Hildesheim/Zürich/New York, Olms [orig. 1889].

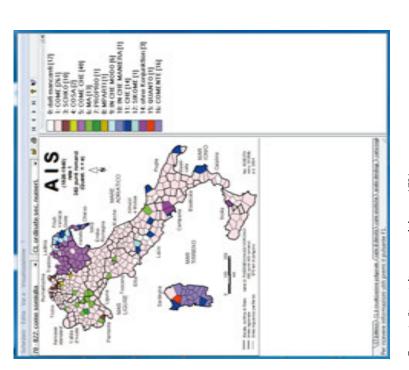
### Ressumé

I atlanc linguistics é caraterisés da na regolarité a chela che an ti à fin a sen metù averda massa puech: truepes chertes di atlanc linguistics é puech stuturedes dal pont de veduda geolinguistich ("chertes oligonimiches") y dret pueces chertes é al contrar dret diversifichedes ("policromes"; "chertes poikilonimiches"). La relazion cuantitativa anter chisc doi poi é esponenziala. Perchel él dret interessant da despartì i corpora de atlanc linguistics esistenc te sot-corpora parziai, desvalifs anter ei per sia polinimia interna, y da i dialetometrisé daldò un a un aldò dles metodes adoredes a Salzburg, se damanan spo te cie mesura che les strutures geolinguistiches de profondité che vegn a la lum tres chest prozes se desferenzieia anter eles. Te nost articul é chest vegnù fat con n corpus de 3.911 chertes de laour toutes fora dai ot volums dl AIS. Al é vegnù formé trei sot-corpora con dimenscions comparables. Al é vegnù fat sies mesurazions dialetometriches, visualisedes sinoticamenter: an à podù constaté che i trei sot-corpora, tant desvalifs te sies strutures internes, à strutures de profondité feter unfat. Chest resultat, confermé da les analises fates con trueps d'autri dac geolinguistics, é dessegur en relazion con l fenomen dl "entreciament particolar" di tassac o de si areai, tipich per duc i atlanc linguistics.

Linguistic atlases are characterized by a regularity that has been paid far too little attention so far: many atlas maps are geolinguistically very weakly structured ("oligonymic maps") and very few maps are geolinguistically very diversely ("colorfully") structured ("poikilonymic maps"). The quantitative relationship between these two poles is exponential. Therefore, it is very interesting to divide existing geolinguistic atlas corpora into several subcorpora, which differ in their inner polynymy, then to dialectometrize them separately according to the Salzburg methods and to ask oneself to what extent the geolinguistic depth structures discovered in that process differ from each other. In the present case, this was done with a corpus of 3.911 working maps that had been extracted from the eight volumes of the AIS. This corpus has been divided in three subcorpora of comparable size. Six dialectometric measurements were taken and visualized in synopsis: it was found that the three subcorpora, which are so different in terms of their internal structure, have almost identical depth structures. Analyses using numerous other atlas corpora have confirmed this finding, which is undoubtedly connected with the phenomenon of the "special entanglement" of the taxates or their respective areas, which is typical for all linguistic atlases.



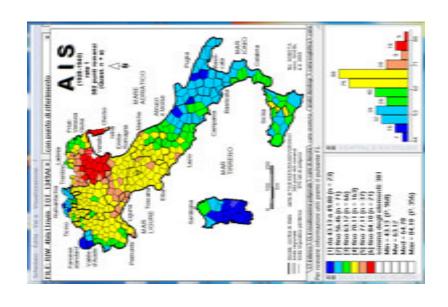


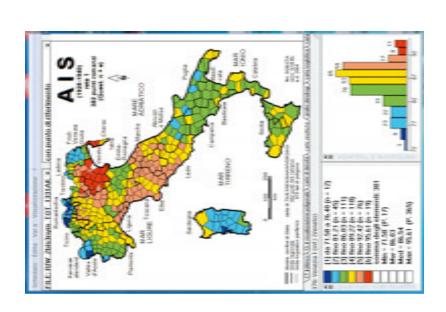


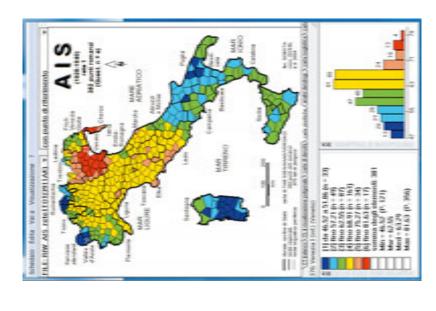
p. 266, a sinistra: CL di stampo lessicale tratta dal corpus A (1.331 CL da 2 a 3 tassati); Carta 1: Sinossi di tre carte di lavoro (CL)

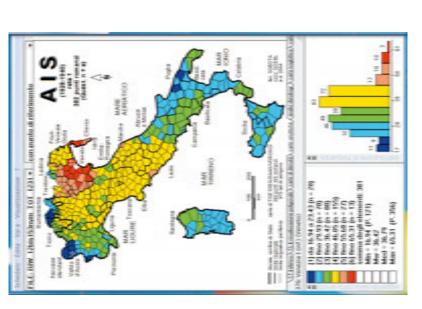
p. 267, a sinistra: CL di stampo morfo-sintattico tratta dal corpus C (1.231 CL da 12 a 153 tassati).

p. 266: a destra: CL di stampo fonetico (esiti del T intervocalico latino in CÀTÉNA) tratta dal corpus B (1.349 CL da 4 a 11 tassati)

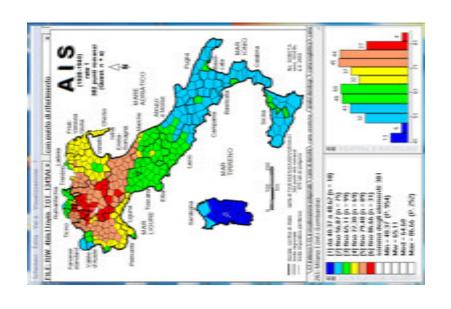


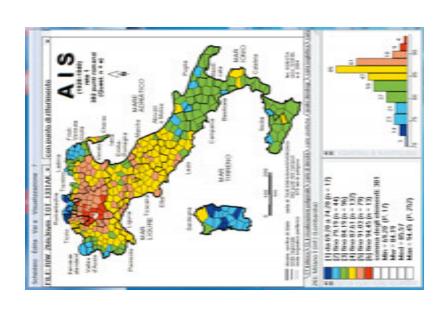


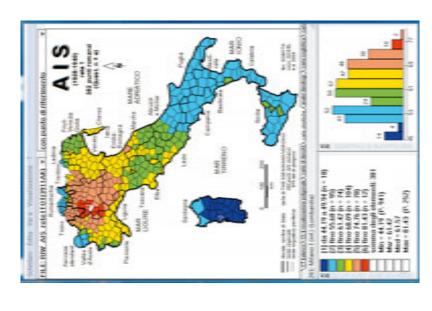


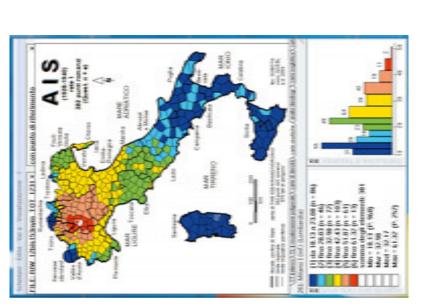


Carta 2: Sinossi di quattro carte di similarità, tutte relative al punto 376 dell'AIS (Venezia, informatore 1: carpentiere in ferro). Corpora: p. 268: A → B, p. 269: C → TOT (3.911 ČL) Visualizzazione: algoritmo MINMWMAX 6-tuplo Indice di similarità: IRI (ted. RIW)



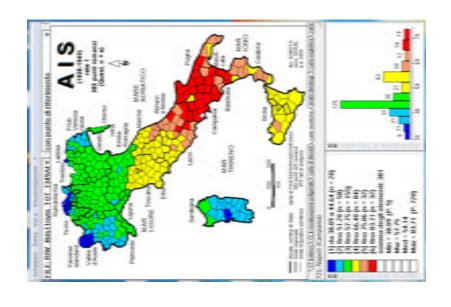


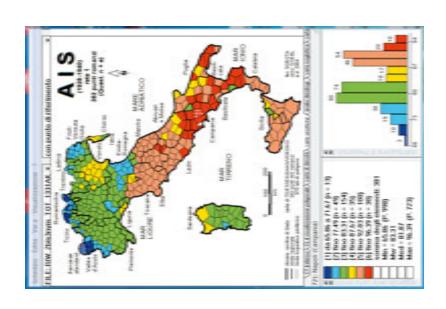


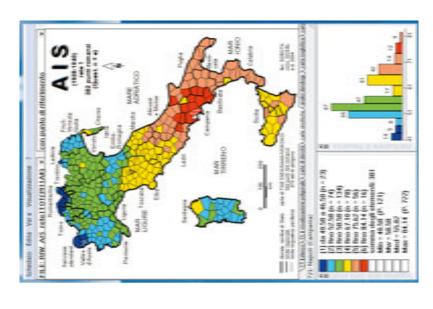


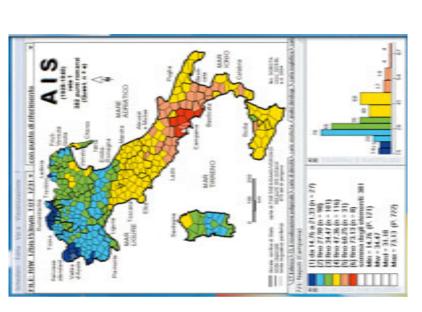
Carta 3: Sinossi di quattro carte di similarità, tutte relative al punto 261 dell'AIS (Milano, informatore 1: addetto ai trasporti). Corpora: p. 270: A  $\rightarrow$  B, p. 271: C  $\rightarrow$  TOT (3.911 CL) Indice di similarità: IRI (ted. RIW)

Visualizzazione: algoritmo MINMWMAX 6-tuplo



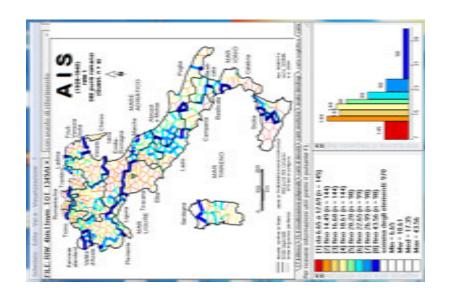


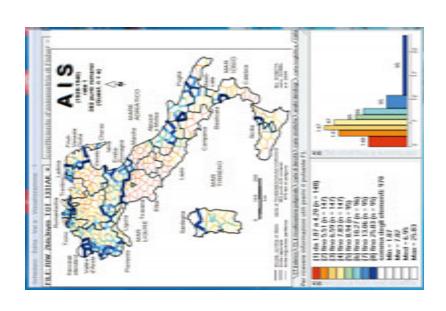


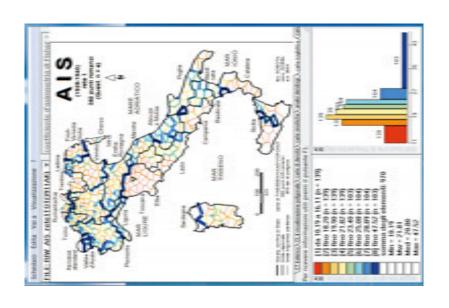


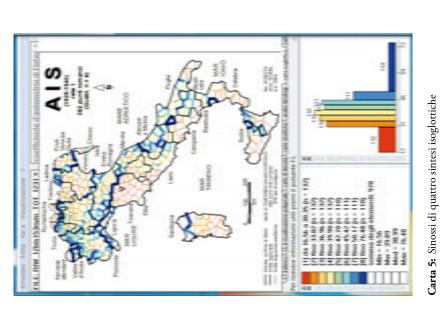
Carta 4: Sinossi di quattro carte di similarità, tutte relative al punto 721 dell'AIS (Napoli). Corpora: p. 272: A  $\rightarrow$  B, p. 273: C  $\rightarrow$  TOT (3.911 ČL) Indice di similarità: IRI (ted. RIW)

Visualizzazione: algoritmo MINMWAX 6-tuplo

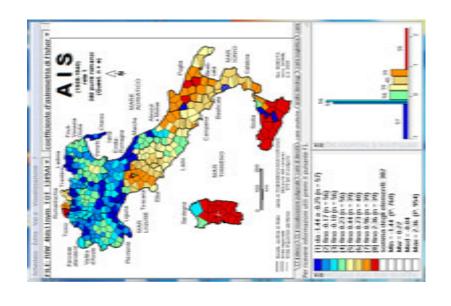


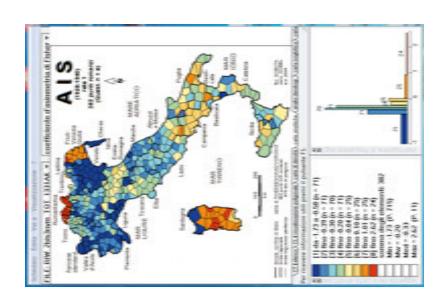


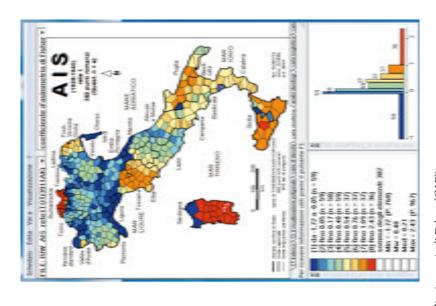


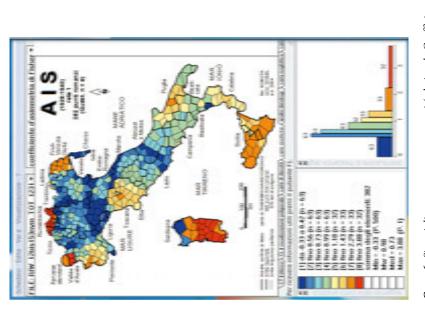


Corpora: p. 274: A → B, p. 275: C → TOT (3.911 CL) Indice di distanza: IRD (ted. RDW)
Visualizzazione: algoritmo MEDMW 8-tuplo





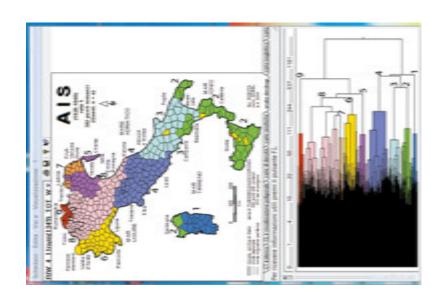


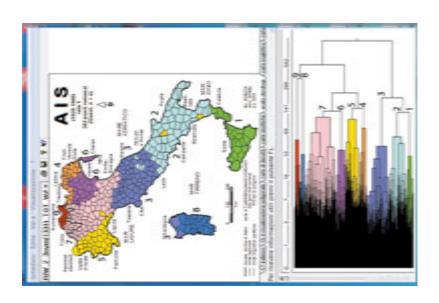


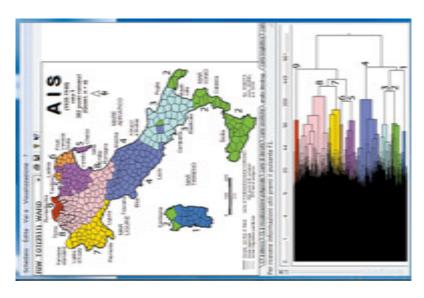
Carta 6: Sinossi di quattro carte a parametri (relative al «Coefficiente di asimmetria di Fisher» [CAF]) Corpora: p. 276: A  $\rightarrow$  B, p. 277: C  $\rightarrow$  TOT (3.911 CL) Indice di similarità: IRI (ted. RIW)

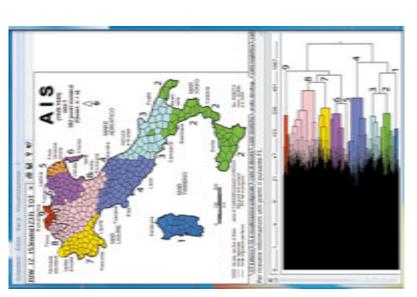
Visualizzazione: algoritmo MEDMW 8-tuplo

277

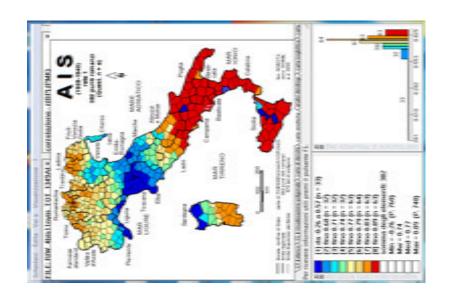


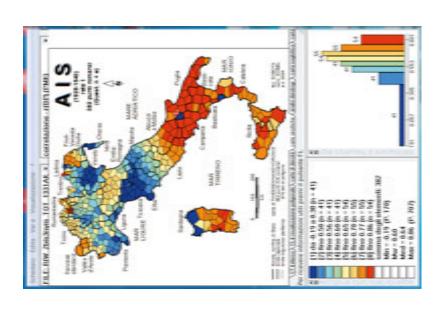


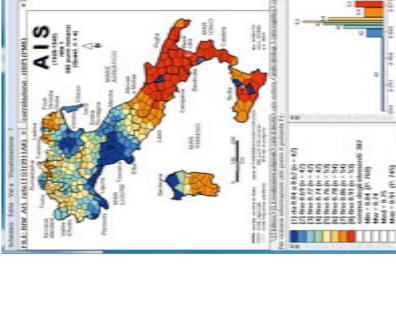


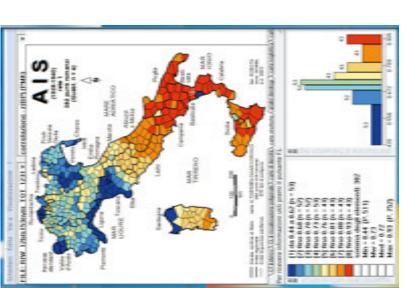


Carta 7: Sinossi di quattro analisi dendrografiche (visualizzate tramite la colorazione di nove dendremi [in basso] e coremi [in alto])
Corpora: p. 278: A → B, p. 279: C → TOT (3.911 CL)
Indice di similarità: IRI (ted. RIW) Algoritmo dendrografico: secondo J. Ward, Jr.









Carta 8: Sinossi di quattro analisi correlative (tra la similarità geolinguistica IRI e la prossimità geografica secondo il teorema di Pitagora) Corpora: p. 280: A  $\rightarrow$  B, p. 281: C  $\rightarrow$  TOT (3.911 CL) Indice di similarità: IRI (ted. RIW)

Coefficiente di correlazione: secondo Auguste Bravais (1811-1863) e Karl Pearson (1857-1936)

# Nicht nur Kasperltheater Zur Figur des *Berlikete* im Volkstheater des Fassatales um 1900

Ulrike Kindl

Die Geschichte der "lustigen Figur" im europäischen Theaterraum reicht bis ins 17. Jahrhundert zurück: die heute vom Kindertheater nicht mehr weg zu denkende Kasperl-Marionette hat eine ehrenwerte Ahnenreihe im ursprünglich für die Unterhaltung Erwachsener entstandenen Stegreifspiel. Pate für den Kasperl standen Figuren wie Arlecchino oder Pulcinella, der als polyglotter Polichinelle über die Alpen zog und sich mit Guignon anfreundete, der französischen Variante des listig-lustigen Publikumslieblings. Der direkte Urahn des Kasperl dürfte aber der Hanswurst des Wiener Volkstheaters gewesen sein, der nach einer langen Gesellenzeit im derben Jahrmarktsgetümmel den einen oder anderen Sprung in die salonfähige Hochkultur geschafft hat (cfr. Weinkauf 1994) – man denke nur an die umfangreiche Kasperl-Bibliothek aus der Feder des Münchner Autors mit italienischen Wurzeln Franz Graf von Pocci ¹, oder gar an die sublime Rolle des Papageno in Mozarts *Zauberflöte* ².

Im alten Land Tirol, seit dem späten Mittelalter Teil des Habsburgerreiches, und von einer eigenen, Jahrhunderte langen Theaterkultur geprägt, war der Einfluss des Wiener Volkstheaters selbstverständlich<sup>3</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Franz von Pocci (1807-1876), der "Kasperlgraf", schrieb über 40 Kasperl-Stücke, in denen er Stoffe aus Volksbüchern, Sagen und Märchen sowie aus der Opernwelt für das komische Marionettentheater aufbereitete. Mit der Erfindung des Kasperl Larifari überschritt Pocci das Stereotyp des derben Jahrmarkts-Kasper und schuf eine durchaus facettenreiche, ja ambige Figur mit dramatischen Akzenten. Cfr. Dittmann – Nöbel (2007-).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Die 1791 im Wiener Freihaustheater an der Wieden erstmals aufgeführte Oper *Die Zauberflöte*, von Wolfgang Amadeus Mozart nach dem Libretto von Emanuel Schikaneder, gehört zu den größten Leistungen der Wiener Klassik. Die Komplexität dieses Meisterwerkes sprengt selbstredend jede Zuordnung zu kulturhistorischen Schemata, aber dennoch ist die Herkunft des Pagapeno aus der Welt der Wiener Zauberposse und der Kasperl-Tradition unverkennbar. Cfr. Assmann (2005), Ernst (2003), Heinel (1994).
<sup>3</sup> Cfr. Kühebacher (1976); zur komplexen Verflechtung unterschiedlicher Einflüsse aus dem süddeutschen Raum und der Wiener Theaterkultur auf das das Tiroler Volksschauspiel siehe die differenzierte Studie von Bernhard (2019).

Dass es also neben ernsten Passionsspielen im Geist barocker Frömmigkeitspflege auch ausgelassene Theaterbelustigung in reinster Kasperl-Tradition gegeben haben muss, ist so gut wie sicher. Während aber das geistliche Theater gut dokumentiert ist <sup>4</sup>, gibt es nach wie vor keine gesicherte "Kasperl-Bibliothek" <sup>5</sup>.

Nicht viel besser sieht es im romanischsprachigen Landesteil aus, obwohl mit an Sicherheit grenzende Wahrscheinlichkeit anzunehmen ist, dass das Stegreifspiel der italienischen *Commedia dell'arte* in den ehemals habsburgischen Raum um Trient hineinstrahlte. Die vielfältigen Berührungspunkte mit dem Brauchtum des alpinen Karnevals schufen dabei ein höchst lebendiges Traditionsgemisch aus derbem Jahrmarktsvergnügen und doch wieder respektvoller Pflege althergebrachter Riten: das ausgelassene Maskenspiel bot Raum für beides, für buntes Treiben wie für das Zelebrieren ritueller Gestik, auf dass die Dorfgemeinschaft in regelmäßig wiederkehrendem Kreislauf sich ihrer selbst vergewissern könnte <sup>6</sup>.

Eine beachtenswerte Sonderrolle nimmt im alten Land Tirol das ladinischsprachige Gebiet der Hochtäler um den Sellastock ein: eingespannt zwischen der deutsch-tirolerischen Realität im Nord-Westen und den tridentinisch-venetischen Nachbarn im Süd-Osten, war die kleine Minderheit stets offen für Impulse sowohl aus dem deutschen wie aus dem italienischen Kulturraum, wobei die in sich selbst keineswegs homogene Sella-Ladinia zum Resonanzraum unterschiedlichster Abstufungen und Mischungen wurde. Die in deutschsprachiges Gebiet mündenden Täler, also Gröden und das Gadertal, neigten den

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Cfr. Neumann – Obermair (2011); siehe auch Wackernell (1897), ein nach wie vor grundlegendes Standardwerk.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Seit 2007 läuft an der Universität Graz ein breit angelegtes Forschungsprojekt zu "Kasperl & Co. Theater des Komischen vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart", koordiniert von der Germanistin und Theaterwissenschaftlerin Univ.-Prof. Dr. Beatrix Müller-Kampel, <a href="http://lithes.uni-graz.at/home.html">http://lithes.uni-graz.at/home.html</a> [14.02.2020]. Ziel des Projektes ist unter anderem auch die systematische Sammlung der meist nie publizierten, sondern nur als anonyme Skripten erhalten gebliebenen Vorlagen für Kasperl-Spiele: <a href="http://lithes.uni-graz.at/texte.html">http://lithes.uni-graz.at/texte.html</a> [14.02.2020].

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Speziell zur heutigen Karnevalsforschung sei auf das mehrjährige Projekt von Giovanni Kezich hingewiesen, dem Leiter des *Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina in San Michele all'Adige*: Kezich verortet die Wurzeln des gesamteuropäischen Phänomens einerseits durchaus in einem archaischen Welttheater, arbeitet aber innerhalb dieses weitgespannten Rahmens subtil die Entwicklung lokaler Traditionen, vor allem des alpinen Raums, in differenzierten Szenarien aus. Allgemein: <a href="http://www.carnivalkingofeurope.it/resources/bibliography.php">http://www.carnivalkingofeurope.it/resources/bibliography.php</a> [14.02.2020]; cfr. Kezich (2015; 2019). Dem Phänomen des alpinen Karnevals war in Fassa im Jahr 2006 eine umfangreiche Ausstellung gewidmet (Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn 2008).

Einflüssen aus dem ehemaligen Deutsch-Tirol zu, die süd-östlich gelegenen Täler, also Fassa, Buchenstein und Ampezzo, orientierten sich, trotz und neben der Zugehörigkeit zum Fürstbistum Brixen, an den norditalienischen Gegebenheiten. Übermächtig war, vor allem in Ampezzo, die Strahlkraft der Serenissima; daran änderte auch die verbissene Feindschaft zwischen Habsburg und der Republik Venedig wenig, zu tief eingewurzelt war die uralte kulturelle Dominanz der Brücke über das Cadore in den nord-östlichen Adriaraum.

In der Selbstwahrnehmung der ladinischen Minderheit hat die doppelte und nicht unbedingt konfliktfreie Einflussnahme von Seiten der beiden großen Kulturnationen an ihren Rändern deutliche Spuren hinterlassen, zumal Sella-Ladinien im frühen 19. Jahrhundert zunehmend in die Mühlen der wachsenden Nationalbewegungen hineingeriet, die das Habsburgerreich tödlich gefährdeten (siehe dazu Pescosta 2013, 369-514). Nach dem Zusammenbruch Österreich-Ungarns und dem Übergang der südlichen Landesteile Tirols zu Italien hörte das Tauziehen der beiden Mehrheitskulturen um eine wie immer geartete Hoheit über die ladinische Minderheit keineswegs auf: das deutschsprachige Südtirol, unter der Herrschaft des Faschismus selbst in seiner traditionellen Identität bedroht, nimmt den Minderheitenschutz für Gröden und das Gadertal zwar ernst, respektiert aber die für den Fortbestand des Ladinertums unabdingbare Äquidistanz des Ladinischen sowohl gegenüber deutscher wie italienischer Einflussnahme nicht immer mit dem gebotenen Feingefühl. Von den süd-östlich gelegenen Tälern genießt überhaupt nur Fassa Minderheiten-Rechte, da es zum autonomen Trentino gehört, während Buchenstein und Ampezzo dem Veneto zugeschlagen wurden, dessen Statuten keinen Minderheitenschutz vorsehen, der diesen Namen verdient. Die seit 1948 endgültig festgezurrte Aufteilung der politischen und administrativen Kompetenzen im eigentlich geschlossenen Siedlungsgebiet der Dolomitenladiner erschwert eine sinnvolle Kulturarbeit im Interesse aller ladinischen Täler und stellt für den weiteren Fortbestand der Minderheit eine nicht zu unterschätzende Gefahr dar, da der Assimilationsdruck in einem zersplitterten Gebiet naturgemäß steigt 7.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Cfr. Iannaccaro – Dell'Aquila (2006). Die detaillierte Studie zeigt deutlich, wie trotz hohem Identitätsbewusstein der ladinischen Muttersprachler der Druck der beiden Nationalsprachen auf die Lebensrealität der Menschen in den ladinischen Tälern unaufhaltsam zunimmt, und zwar ausgerechnet bei den besser beschulten Schichten. Der ausgeprägte Plurilinguismus, an sich eine höchst erfreuliche und wünschenswerte Entwicklung, steigert zwar die allgemeine Sprachkompetenz, drängt das Ladinische aber zunehmend in die Nische lokaler Umgangssprachlichkeit.

Nicht zuletzt hat auch Ladiniens Theaterlandschaft unter den Folgen des geschichtsschweren "kurzen Jahrhunderts" zu leiden. Zwar lebte nach den Trauma-Jahren von 1914 bis 1948, nach den verheerenden Ereignissen der beiden Weltkriege und der Erfahrung faschistischer und nationalsozialistischer Unterdrückung, im ganzen Dolomitenraum der alte Brauch des "Stubentheaters" wieder auf, aber die Nabelschnur zur Tradition des 19. Jahrhunderts war weitgehend abgerissen. In Gröden wie im Gadertal entstanden zahlreiche Dorfbühnen, doch gespielt wurde kein ladinisches Theater, sondern meist ladinische Adaptionen deutschsprachiger Stücke <sup>8</sup>, vorwiegend aus dem Bereich der Heimat- und Unterhaltungsliteratur.

In Fassa rettete die Tradition der *Mascherèda*, des burlesken Maskenspiels, das alte Stubentheater über die Zeitläufte. Die im Brauchtum des *Carnascèr fascian* <sup>9</sup> fest verortete Stehgreifkomödie mit typischen Standardfiguren und lose abgestecktem Handlungsrepertoire erwies sich als überaus vital <sup>10</sup> und überschritt in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts mit dem Werk des Dichters und Schriftstellers Simon Soraperra de Giulio (1912-1987) die Schwelle zu literaturfähigen Theatertexten <sup>11</sup>.

Immer in Fassa, und nur dort, gab es neben der karnevalesken *Mascherèda* im 19. Jahrhundert aber offenkundig eine eigenständige Kasperle-Tradition, die sich um die Jahrhundertwende in der Zeit vor der *Gran vera* verlor und nach den traumatischen Ereignissen des Ersten Weltkrieges nicht wieder auflebte. Über die Figur des fassanischen *Berlikete* wissen wir nur durch Zeugnisse, die der frühe Sammler, Forscher und Autor Hugo de Rossi (1875-1940) zusammengetragen hat <sup>12</sup>. Als "Hanswurst, Kasperl, Kobold" konnotierte Hugo de Rossi

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Siehe dazu die detaillierten Studien von Felbeck – Klump (2013, 2014).

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Zur ausgeprägten Eigenart des Karnevals in Fassa siehe die detaillierte Studie von Poppi – Malfer (2011).

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Cfr. Chiocchetti (2018). Zur Tradition der *Mascherèda* siehe vor allem Kap. X, *Mascherèdes da chi egn*, S. 247-263.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Cfr. Soraperra de Giulio (2013). Siehe auch die kritische Würdigung des Autors und seiner Versuche einer Erneuerung des ladinischen Theaters in Chiocchetti (2018, 501-511).

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Zur herausragenden Bedeutung des gebürtigen Fassaners Hugo de Rossi (auch Hugo von Rossi) für die ladinische Kultur siehe Chiocchetti (2018), vor allem Kap. XIV, Hugo de Rossi, scrittore e folklorista, S. 297-307. Hugo de Rossi, seit 1905 in Innsbruck ansässig, übergab die Manuskripte seiner Schriften, soweit er sie für abgeschlossen hielt, in den Jahren zwischen 1910 und 1923 der Bibliothek des Landesmuseums Ferdinandeum in Innsbruck, arbeitete aber bis zu seinem Tod unermüdlich weiter am Erhalt der ladinischen Überlieferung aus seiner fassanischen Heimat. Der von der Familie mustergültig verwahrte Nachlass wurde 2018 dem Istitut Cultural Ladin

das Stichwort <br/>berlíkete> in seinem 1914 vorläufig fertiggestellten Ladinischen Wörterbuch <sup>13</sup>, und schon im 1910 zusammengestellten Manuskript mit Werken des volkskundlich interessierten Pfarrers Don Brunel findet sich der Hinweis auf ein "vollständiges Kasperlspiel (nach alten Überlieferungen) geschrieben", von dem nur noch Bruchstücke erhalten geblieben seien <sup>14</sup>.

Hugo de Rossi vermutete also, dass es so etwas wie eine "Mascherèda de berlíchete" gegeben haben könnte, ein um die Figur des Kasperl-ähnlichen Berlíkete herum konstruiertes Stehgreifspiel, auf halbem Weg zwischen Karnevalskomödie und Kasperl-Theater (cfr. Chiocchetti 2006a). Das umfangreiche Material, das sich diesbezüglich im Nachlass von Hugo de Rossi gefunden hat, bestätigt die Vermutung <sup>15</sup>.

Es ist durchaus denkbar, dass die Ähnlichkeit des äußeren Erscheinungsbildes zwischen der traditionellen Kasperlpuppe – typisch mit langer Nase und wunderlicher Zipfelmütze – und der Figur des Bufon, ebenfalls mit langer Nase und mit einem auffallenden, mit vielen bunten Bändern geschmückten Kopfputz, die Überlieferung des Berlikete gefördert hat. Auch die Funktion der beiden "lustigen Figuren" berührt sich an vielen Punkten: beide sind drollige Spaßmacher <sup>16</sup>, eifrig hinter jeder Kittelschürze her, listige Schlaumeier, die sich zwar immer wieder in brenzlige Situationen hineinmanövrieren, sich dann aber zu helfen wissen und meist auch gleich noch weitere Pechvögel aus der Patsche ziehen. Während die Maske des Bufon aber im rituellen Treiben des Carnascèr fascian verankert blieb, mit fernen Anklängen an das feste Typenrepertoire der Commedia dell'arte, übernahm die Figur des Berlikete die komische Rolle im Laienspiel des Kasperltheaters.

<sup>«</sup>Majon di Fascegn» zur Verfügung gestellt, wo das Material gesichtet, inventarisiert und großteils digitalisiert wurde. Die Aufarbeitung des umfangreichen Archivs wird noch Jahre in Anspruch nehmen. Cfr. Verra (2018).

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Von Rossi (1999, 26), Stichwort <berlíkete>.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Cfr. Von Rossi (1910). Unter Nr. VIII notierte der Autor ein Fragment mit dem Titel Berlikete e 1 Konte.

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Cfr. Fondo De Rossi (2.2) im Archiv des Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", Vigo di Fassa: zu *Berlichete* 2.2.4.8.4 (2.2.4.8.4.1 – *La maschereda de Berlichete, ms. in cazet*, 2.2.4.8.4.2 – *vari appunti, Berlichete e l Konte, ms. in brach, Commedia* "Die Brautwerbung oder das Teufelsanteil"). Siehe dazu Chiocchetti (2018), vor allem S. 154-156: *Berlikete e il teatro popolare*.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Cfr. Chiocchetti (2006b). Den Bufon beschreibt Chiocchetti (2006b, 16) wie folgt: "La figura del Bufon – con il canocchiale per adocchiare le ragazze da marito – è la macchietta della mascherata", d.h., der Bufon ist, wenn man so will, der "Kasper" des Karnevalspiels.

Im Stil der *Mascherèdes*, deren Handlungsbogen sich durchaus über mehrere Akte spannen kann, scheint auch das Kasperltheater rund um die Figur des *Berlikete* längere Darbietungen aufgebaut zu haben, jedenfalls erwähnte Hugo de Rossi nicht weniger als fünf Akte des alten "vollständigen Kasperlspiels", als er das dem Pfarrer Don Brunel zugeschriebene Textfragment *Berlikete e l Konte* aufzeichnete. Es wird sich aber weniger um ein durchkomponiertes Theaterstück gehandelt haben, sondern wohl eher um einzelne Episoden, die von einem losen Handlungsstrang, oder auch nur von der zentralen Figur des *Berlikete* zusammengehalten wurden <sup>17</sup>.

Mitten in den Papieren des Nachlasses von Hugo de Rossi, die sich mit *Berlikete* befassen, tauchte nun die Abschrift eines (deutschsprachigen) "Ritterschauspiels" auf, und zwar *Die Brautwerbung oder des Teufelsanteil* <sup>18</sup>. Es handelt sich um sechs dicht beschriebene Blätter in der Handschrift mit der linken Hand, d.h. die Abschrift kann erst nach Ende 1914 entstanden sein, als dem eingerückten Offizier nach einer schweren Kriegsverwundung der rechte Arm abgenommen werden musste. Hugo de Rossi verlor seinen Lebensmut nicht, schulte um auf das Schreiben mit der linken Hand und entwickelte rasch eine recht gut leserliche Schrift. Unermüdlich arbeitete er weiter an seinen Aufzeichnungen, trug Nachträge und Korrekturen ein und hielt Kontakt zu den ladinischen Kreisen, auch wenn es ihm nach dem Ende des Ersten Weltkrieges kaum noch möglich war, in seine fassanische Heimat zu reisen.

Was mag Hugo de Rossi dazu bewogen haben, in diesen schwierigen Jahren ein deutschsprachiges Stück abzuschreiben? So geläufig ihm das linkshändige Schreiben auch von der Hand ging, so muss es doch einige Mühe gekostet haben, und eigentlich interessierte sich der leidenschaftliche Forscher vorwiegend für Texte in ladinischer Sprache, wie er sich auch selbst als Verfasser ladinischer Texte versuchte <sup>19</sup>.

Das "Ritterschauspiel", das Hugo de Rossi gewissenhaft abschrieb, gehörte zum Repertoire der Innsbrucker Kasperl-Tradition,

 <sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Laut Hugo de Rossi soll das gesamte Kasperlspiel folgenden Inhalt gehabt haben:
 I. Akt: Berlikete e le ciaure;
 II. Akt: Berlikete e le Assise;
 IV. Akt: Berlikete e le forestale;
 V. Akt: Berlikete e le femene.
 Cfr. Chiocchetti (2018: 154).
 <sup>18</sup> Fondo De Rossi [wie Anm. 15], 2.2.4.8.4.2.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Wie Anm. 12: hingewiesen sei vor allem auf das 1905 verfasste "Faschingsspiel [im] Fassaneridiom", *Ko ke la e stada ke son rua sul Ball dei Dolomitenladiner*, in Chiocchetti (2018: 308-321); einzigartig ist der Versuch De Rossis, auch Kinderbücher in ladinischer Sprache zu verfassen, so etwa die hübsche, 1922 datierte Erzählung eines abenteuerlustigen Äffchens, *L saut de Jókele te la libertá*. Siehe dazu Chiocchetti (2018: 322-333).

und zwar muss er das Stück, wie einige signifikante Fehler vermuten lassen, seinerseits bereits einer handschriftlichen Abschrift entnommen haben. Die Quelle ist aber einwandfrei zu identifizieren, und zwar handelt es sich um das Stück eines anonymen Autors, "Die Brautwerbung oder Des Teufels Anteil. Romant[isches] Ritterschauspiel in 3 Akten mit Geistererscheinungen und Feuerwerk; lauter kurze schiani Akt" <sup>20</sup>.

Das war nun ein Stück ganz in der derb-heiteren Überlieferung des Faschingsspiels, wo die komische Brautschau seit je einen festen Platz einnimmt. Das Motiv ist stets gedoppelt, und zwar stehen sich vier typische Figuren gegenüber: das "hohe" Paar – aus dem Ritter- oder Adelsstand - findet nach einigen Widrigkeiten meist sittsam zueinander, während das "niedere" Paar – meist aus dem Kreis der Bediensteten - für gehörige Turbulenzen sorgt. Je nach dramatischem Bedarf werden "Ritter, Tod und Teufel" - im vorliegenden "Peterlspiel" sind es ein Ritter, ein Räuber und natürlich der Teufel – gegeneinander ausgespielt, bis die Kasperlfigur alle Knoten löst und dabei stets auch selbst in die Fänge einer resoluten "Gretel" gerät. Der dumme Teufel wird um seinen "Anteil" programmgemäß betrogen und muss unter Hohn und Spott abziehen, nicht ohne den sprichwörtlich infernalischen Gestank zu hinterlassen. Nicht selten gehört zu den Lustbarkeiten auf Faschingsveranstaltungen neben der "Brautwerbungs"-Komödie auch die Darbietung einer traditionellen "Altweibermühle", wo mit viel Getöse die schimpfenden Schwiegermütter in reizvoll lächelnde Bräute zurückverwandelt werden.

Die Nähe dieses Registers zu den ladinischen *Mascherèdes* ist unverkennbar. Ebenso wäre die Kasperlfigur der Brautwerbung, die dem Teufel eine lange Nase dreht, als Blaupause für eine Szenen-Abfolge mit dem listigen *Berlikete* in der Hauptrolle hervorragend geeignet. Sollte Hugo de Rossi also gar das Stück abgeschrieben haben, um es als Vorlage für ein ladinisches Kasperlspiel zu benutzen?

Als passionierter Sammler aller Zeugnisse ladinischer Kultur in seiner fassanischen Heimat, hatte Hugo de Rossi sich selbstredend auch mit den "Fastnachtspielen" [sic] in Fassa auseinandergesetzt, wie seine nachgelassenen Schriften beweisen <sup>21</sup>. In seinen Notizheften und

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Der Text ist enthalten bei Jenewein (1905: 185-199); auch digital abrufbar in der "Kasperl-Bibliothek" des Grazer Forschungsprojektes [wie Anm. 5], unter <a href="http://lithes.uni-graz.at/zw\_anonym\_brautwerbung.html">http://lithes.uni-graz.at/zw\_anonym\_brautwerbung.html</a> [14.02.2020], elektronische Erfassung: Michaela Lohr.

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Zum umfangreichen Konvolut der Manuskripte des Autors, die im Landesmuseum Ferdinandeum in Innsbruck aufbewahrt werden, gehört auch eine acht Hefte umfassende Sammlung mit Märchen und Sagen aus dem Fassatale, datiert 1912 (FB

auch im erhaltenen Briefwechsel mit Freunden und Gewährsleuten finden sich immer wieder Hinweise und Anmerkungen, auch Fotodokumente und Bruchstücke von Stehgreif-Dialogen, die wohl zu einer *Mascherèda* gehört haben könnte. Ein diesbezüglich besonders interessantes Schriftstück ist ein Heftchen mit 32 Seiten, das ziemlich sicher die Vorlage für das Manuskript der Fasnachtspiele in Fassa war, dessen Reinschrift Hugo de Rossi 1912 dem Landesmuseum Ferdinandeum in Innsbruck übergab <sup>22</sup>. In dieses Heftchen trug der Autor offenkundig in den späteren Jahren immer wieder Anmerkungen und Korrekturen ein, die anhand der linkshändigen Schrift leicht als spätere Nachträge zu erkennen sind.

Auf den ersten Seiten sind die typischen Masken des Karnevals angeführt und genau beschrieben, der "Lakè", der "Buffong (= Harlekin)" und der "Maraskon". Es folgt eine Beschreibung des Theaterspielens:

"Am letzten Freitag oder Samstag im Fasching wird meist ein Theaterstück aufgeführt. Auf einem öffentlichen Platze wird die Bühne – wie meistens jede Gemeinde eine besitzt – aufgestellt und ein Heiligen- oder ein Räuberstück aufgeführt. Zu bemerken ist, daß auch die Frauenrollen von Männer[n] gespielt werden. Die nötigen Kostüme werden oft kunstvoll aus Shawl, Seidentücher[n], Schürzen u.s.w. ohne sie zu verderben zusammengefaltet. Die Zuschauer stehen auf dem freien Platze vor der Bühne im Schnee oft 3-4 Stunden."

In linkshändiger Schrift fügte Hugo de Rossi eine genauere Erläuterung zu dem erwähnten "Theaterstück" hinzu, und zwar präzisierte er, dass "das meistens im letzten Jahre vorgekommene Begebenheiten, Ritterstücke, Stücke von Todt und Teufel, oder vom Kasperl (Berlikete) oder Hirtenstücke u.s.w. aber stets nur komischen Inhaltes beinhaltet."

Zwei Aussagen an dieser Textstelle verdienen Beachtung: einmal die Gleichsetzung des *Bufon* mit dem Harlekin, und zweitens die Identifikation des Kasperl mit *Berlikete*. Und dann ergibt sich daraus auch noch die deutliche Unterscheidung der traditionellen Maske des *Bufon* von der Spielfigur des Kasperl.

20302): dabei enthalten nur die ersten vier Hefte die eigentliche Sammlung mit Überlieferungen, die weiteren Hefte sind unterschiedlichen Themen gewidmet; Heft Nr. 8 enthält "Fastnachtspiele in Fassa", d.h. die Beschreibung dieses Brauchtums, nicht aber Texte von *Mascherèdes*. Cfr. Chiocchetti (2018: 299).

<sup>22</sup> Wie Anm. 21; das Notizheft aus dem Privatnachlass von Hugo de Rossi ist im Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" in Vigo di Fassa inventarisiert: Fondo De Rossi [wie Anm. 15], 2.2.4.1.4.1.

Zur Umdichtung der Brautwerbung in ein ladinisches Faschingstheater um *Berlìkete* kam es nicht mehr. Nach der Fertigstellung der reizenden Kindergeschichte um das Äffchen Jókele (um 1922) <sup>23</sup> wandte sich Hugo de Rossi vermehrt sprachwissenschaftlichen Studien zum Ladinischen zu; er arbeitete unermüdlich weitere Einträge in sein Ladinisches Wörterbuch ein und begann mit Vorarbeiten zu einer "Grammatik" <sup>24</sup>. Doch muss er doch immer wieder auch mit dem Gedanken gespielt haben, seinem dichterischen Talent zu frönen und aus der sorgfältig verwahrten Vorlage der Brautwerbung eine Komödie um und mit *Berlikete* zu gestalten – in der Tradition der fassanischen *Mascherèda*, und nicht nur als "Kasperltheater".

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Wie Anm. 19.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Cfr. Fondo De Rossi (2.2) im Archiv des Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn», Vigo di Fassa: zum Thema "Grammatik" 2.2.6.4. (1-8).

# Bibliographie

#### ASSMANN, JAN

2005 Die Zauberflöte. Oper und Mysterium. München, Carl Hanser.

#### BERNHARD, TONI

2019 Volksschauspiele. Genese einer kulturhistorischen Formation. Berlin/ Boston, de Gruyter.

#### Снюсснетті, Ғавіо

2018 Scritores Ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa. Vich/Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn».

#### CHIOCCHETTI, FABIO (HRSG.)

2006a Berlikete, n buratin te Fascia, in "Mondo Ladino" 30, pp. 271-283.

2006b *La mèscres. Le maschere. Guida del carnevale fassano.* Vich/Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn».

#### DITTMANN, ULRICH - NÖBEL, MANFRED (HRSG.)

2007- Lustiges Komödienbüchlein, Bde. 1–6, 1859–77, Werkausgabe Franz von Pocci. München, edition monacensia.

#### ERNST, EVA-MARIA

2003 Zwischen Lustigmacher und Spielmacher. Die komische Zentralfigur auf dem Wiener Volkstheater im 18. Jahrhundert. Münster, LIT-Verlag.

#### Felbeck, Christine – Klump, Andre

2013 Ladinisches Theater heute: Fokus Gröden/Gherdëina, in "Ladinia" XXXVII, pp. 95-124.

2014 Ladinisches Theater heute: Fokus Gadertal/Val Badia, in "Ladinia" XXXVIII, pp. 103-144.

#### HEINEL, BEATE

1994 Die Zauberoper. Studien zu ihrer Entwicklungsgeschichte anhand ausgewählter Beispiele von den Anfängen bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts. Frankfurt a. Main, Peter Lang.

#### Iannaccaro, Gabriele – Dell'Aquila, Vittorio

2006 Survey Ladins. Usi linguistici nelle Valli ladine. Vich/Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn»/Provincia Autonoma di Trento/Centre d'Études linguistiques pour l'Europe.

## ISTITUT CULTURAL LADIN «MAJON DI FASCEGN» (HRSG.)

2008 Carnascèr. Dalle Alpi al Mar Nero. Alle radici del Carnevale, Video-

Catalogo della Mostra 23/07/2006-03/09/2006. Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn».

#### JENEWEIN, A. RUDOLF

1905 Alt-Innsbrucker Hanswurst-Spiele. Nachträge zum "Höttinger Peterlspiel". Innsbruck, Verlag der Wagner'schen Universitäts-Buchhandlung, pp. S.185–199;

#### KEZICH, GIOVANNI

- 2015 Carnevale re d'Europa. Scarmagno/Torino, Priuli&Verlucca.
- 2019 Carnevale. La Festa del mondo. Roma, Laterza.

#### KÜHEBACHER, EGON (HRSG.)

1976 *Tiroler Volksschauspiel. Beiträge zur Theatergeschichte des Alpenraums*, im Auftrag des Südtiroler Kulturinstituts und des Bundes Südtiroler Volksbühnen. Bozen, Athesia

#### NEUMANN, BERND – OBERMAIR, HANNES

2011 *Tiroler Spiele*, in W. KÜHLMANN et al. (Hrsg.), *Killy Literaturlexikon*, Bd. 11. Berlin/New York, de Gruyter, pp. 546-548.

#### PESCOSTA, WERNER

2013 Geschichte der Dolomitenladiner. San Martin de Tor, Istitut Ladin Micurá de Rü (it. Originalausgabe 2020).

#### Poppi, Cesare – Malfer, Giulio

2011 Carnascèr fascian. Un rito tradizionale nella modernità. Vich/Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn».

#### Rossi, Hugo von

- 1910 Gesammelte ladinische Manuskripte und Druckabschriften Don Brunels vulgo Zepong. Bibliothek des Landesmuseums Ferdinandeum, FB 12160.
- 1912 *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, 8 Hefte. Bibliothek des Landesmuseums Ferdinandeum, FB 20302.
- 1999 Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach) tedesco con traduzione italiana, a cura di U. Kindl e F. Chiocchetti. Vich/Vigo di Fassa / Innsbruck, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn»/ Universität Innsbruck.

#### Soraperra de Giulio, Simon

2013 *Mascherèdes*, a cura di F. CHIOCCHETTI e E. BORTOLOTTI. Vich/Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn».

#### VERRA, DANIELE

2018 L'Archivio di Hugo de Rossi: un lascito fassano in valigia, in "Mondo Ladino" 42, pp. 181-205.

#### WACKERNELL, JOSEPH E. (HRSG.)

1897 Altdeutsche Passionsspiele aus Tirol. Mit Abhandlungen über ihre Entwicklung, Composition, Quellen, Aufführungen und literarhistorische Stellung (Quellen und Forschungen zur Geschichte, Litteratur und Sprache Österreichs und seiner Kronländer I). Graz, Styria.

#### WEINKAUF, GINA

1994 Kasperforschung – Über die wissenschaftliche Rezeption des Grotesk–Komischen und der lustigen Figur des Puppentheaters vom ausgehenden 18. Jahrhunderts bis Heute, in O. Bernstengel – G. Taube – G. Weinkauf (Hrsg.), Die Gattung leidet tausend Varietäten..., Beiträge zur Geschichte der lustigen Figur im Puppenspiel. Frankfurt a. Main, Nold, pp. 13-37.

Die Drantwerburg worden Tenfelspriteit Au Billing 4. Kuchyerthe from ghisher Too grotein Report of thouse gratel alon Canfor forform the Roller of who haspen oll own must bein Harper chart with the main gall four When Will Singer Deloch Start will be block hims I found that of offers fouly four feet in use want for years ment to about the vile felfant fredher war in of wife only now hope being their things is waite Lindre gett as in lings affection person affection. Unity guest recommended to the second the recommended the recommended to the recommendation of the recommendat Director worth for his wife Defiguest freeflet fig fore gold in but then blacken map in the Roumes Maletoning afferingather a fugit or for wood opposites for Japan a Riv frent En Pariaber of reorgaphappy and for Ben Willer michergriphopher, they for Friells.

#### Anhang

Diplomatische Abschrift der handschriftlichen Vorlage aus dem Nachlass De Rossi, Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn», Vigo di Fassa, Doku 2.2.4.8.4.2 – *Commedia* "Die Brautwerbung oder das Teufelsanteil". [Pdf 2.2.4.8.4.2]

#### Blatt 1

Die Brautwerbung oder des Die Gräfin
Teufelsanteil Peterl ihr Diener
Ritterschauspiel in 3 Akten Gretel ihre Köchin

Personen Eremit
Der Ritter Ein Räuber
"Kasperl, sein Diener Der Teufel

#### I. Akt.

#### 1. Abteilung

Zimmer des Ritters. Personen der Ritter später Kasperl

Ritter Ich bin Hans v. Ruechenhausen

Wo ich lebte ganz allein

Doch dies soll nicht mehr sein, Suchen will ich mir ein Weib, Schön u. tugendhaft v. Leib.

Kasperl!

Kasperl Was gibts denn mein gutes Herrl,

Was steht denn zu Befehl.

Ritt Mach dich zur Reise bereit, weil ich eine Braut mir wähl.

Kasp O Herrl, däs ist gscheit, / Jatz han i halt [enk] ja nou amol so gern

I han schon gmeint es wöllt / An alter Haferl-Gucker wern.

Ritt Ja Gott gebe, es wird uns auf der Reise / Wohl kein Unglück

widerfahren,

Denn Räuber gibt es in diesen Wäldern / [in] großen Scharen.

Kasp Guat gien mer gien / I bin ja voll Curaschi,

I wear wohl fertig wearn / mit der Räuber Bagaschi.

Beide ab. Wald

Kasperl (fürchtet sich) Herrl taat a bisl stien bleiben

Daß ich mi kon mit Melissengeist einreiben O Herrl i hon was gesechn. Herr Jesus i bin hin

O Herrl i hon was gesechn. Herr Jesus i bin hin!

Ein Räuber ist vorgestürzt u. hat den Ritter niedergestochen, der zu Boden fällt.

ather surrengen was as in a You entit due don't have the European State Good plan from the Roll or which and wife with being a lating on his thank my a surrow fill diller hope our last me bear Labor his on myselman logar on 2 William needs a land gallow Side If on you toke Engl - them hugh which doe you want of full hitely on to fee of which will grant in Agricus, day but hanged not open to their regular fred they wife many waters) Day lines on In them files England dut result for the rainfall englander The sking Surger all gill - fort men tall and have been a feel and our may seed Branch In Franchis forms of frequency and grant of for it his Rivergalia. grane label polytopal a gran des landel all for water the foll an about on the his is well to Day to him on the Court frontly life bufferand is willing in with front the day on the way in fact of and or folder Ends & russ som Grogen Tilly of in the Daniel ! Manager to that he was been to be your young Will For Bellevi And Jon Toronson maybeen the training about about the color of the training and I wring a fundament in that what yet frequent they Trackle in tyme of all stagely begales. house pay years dust a test friend I rout you Committee amongs good the decity

Räuber Um diesen wär es nun geschehen
Nun laßt uns über jenen Limml gehen
Heraus dein Geld! Du brauchst keins mehr
Wirst auch nicht mehr lang leben in der Welt.

Kasp. O braver H. Räuber / Laß mi decht no beim Leben An nagelnuien Söxer / u 2 Nussn will i enk geben.

(bei Seite) Ist denn gar koan Engl u kuan Teufl mehr, der oan könnt zu Hilf kommen. Der Teufel erscheint unter Flammen, holt den Räuber, Kasperl glaubt aufatmen zu können, doch der Teufel erscheint gleich wieder.

<u>Teufel</u> Kasper! Du hast mich gerufen. / Ich bin gekommen hab mich Brüderlich Deiner angenommen. / Zum Lohn dafür wirst Du Dich mir verschreiben / Du u. Dein Herr ihr werdet mein Eigentum bleiben.

Kasperl Ja mit mein Herrl kannst nichts mehr machen / Der tuat bei die Engelen droben schon lachen / Und weißt Herr v. Teufel, mi ganz zu verschreiben / Hab ich nit Derweil / Wenn Du Zufrieden bist / gib i dir an Teil.

Teufel

So nun es sei / Um den versprochenen Teil / Wird ich bald kommen, drum wird von Dir / auch nicht lang Abschied gnommen. (Bei Seite) Der Teil wird die Seele sein / in der Hölle wird große Freude sein. (Der Teufel fährt ab mit Gestank.

Der Kasperl kümmert sich um seinen Herrn u. sieht, daß er noch lebt.) Kasperl Jo Herrl es tuats ja zappeln, / mit Hand u Fuß a bisl krappeln. """ gar no leben / Jetzt will i gern dem Teufel / An Teil von mir noch geben.

<u>Ritter</u> (sich erhebend) Jo Gott sei Dank die Wunde / ist nicht so gefährlich Anders wird das Weitergehen / mir freilich sehr beschwerlich.

Kasperl Wissen Sie was Herrl / Ich tu enk tragen / Und as nit oi fallts Hebts enk beim Kragen / Wisst es in dem Wald sein soviel Wurzeln / Do tuat man soviel purzeln.

(Nimmt den Ritter auf den Rücken.)

Lustig Herrl dort drunten ist a Hütten,

Do tien mehr gien um Einlaß bitten.

U krieg mehr grod a bisl was zu fressen

So wöll mer gern auf alle strapazn vergessen.

----- (Trägt ihn fort Szenenwechsel Wald mit der Hütte des Einsiedlers) Kasperl mit dem Ritter am Rücken tritt auf u setzt den Ritter ab.)

Kasper Jeatzt Herrl bleibt a bisl stian / I will zum Einsiedler einergehen. (Geht zur Klause schellt) an or alliand their sachunds for imple all half or

<u>Kasper</u> Herr Einsiedl loßt ins inn / Mir werden gwiß recht

> Dankbar sein. / Geld haben wir keines, / Aber Stich u Schläg von die Räuber – Wie Karbenadl schaun sie aus, unsere Leiber.

Einsiedler aus der Türe tretend)

Wer stört mich hier in meiner Klausen / nur die Ruhe tut hier hausen.

O Jesus. Der Mensch schaut aus as wie a Ruebn / <u>Kasp</u>

U. stinken tuat er, wia a alte Häuslgruben

I glab er hat nichts zu essen / als Mäus u Rangger / Und von die Kuhfladen macht er sie an Schmanger.

Ja ja H. v. Einsiedler / Mir wollen balt mit eppes zufrieden sein / Mir brauchen ja nichts / als Broter, Kapaunen u Wein.

Freund, wo denkst Du hin / Ich kenne diese Leckerbissen nicht Eins

Ihr werdet Euch mit weniger begnügen müssen.

Milch Rüeben u Eier.

Kas Do hast jetzt den Schmutzian / Dös ist freilich nit gar teuer. (Ritter hat sich mühsam herbeigeschleppt)

Stille K. sei zufrieden / daß uns dieses ist beschieden.

Ritt

Eins. So kommt denn in meine Hütte / Gastfreundschaft ist meine

Sitte.

(Kaum sind die 3 in der Hütte erscheint der Teufel u horcht

an der Hütte u ballt die Hände gegen den Himmel

Teufel Ha was hab ich vernommen / der betende Graf

> Will auf das Schloß der Gräfin kommen / das soll ihm nicht gelingen / So wahr ich Teufel bin / Will ich die

Gräfin / in meine Klauen bringen. Bei Männern

ist es schwer / Bei Frauen ist es leicht / Wenn man ihnen nur

Gold u Silber reicht / Sie sind ja nur zur Plag /

der Männer auf der Welt / Sie bringen sie um Ruhe / Um Himmel u um Geld / Ja Gräfin mit der feinen Haut,

Bald wirst Du des Teufelsbraut. / In Flammen soll die

Hütte stehen / Dann werdet ihr schon weitergehen.

(Die Hütte geht in Flammen auf, der Teufel fährt mit Gestank ab,

der Ritter, Kasper u der Eremit stürzen aus der Hütte)

Eins. Da meine Hütte ist verbrannt / durch des Räubers freche Hand

Wo werd ich armer nun hausen.

Däs ist bald gsagt: "Draußen". Kasper

Ritt. Ehrwürdiger Mann! Kommt mit mir

> Von jetzt an seid ihr mein Gast Wenn er etwas Dummes spricht Er meint es böse wahrhaftig nicht.

The from grafe is opened in fine faut Jeafin struger clip give Prograticus lenger go from grouping wellings to Bigalakon to restrict at som offered a soften U. Hamyfor his are now Bafaffare. of foll Regiting Almaited form

#### II. Akt

Schloß der Gräfin. Die Gräfin sieht zum Zimmerfenster hinaus, dann gegen das Publikum gewendet.

Gräfin Wer kommt zu mir auf mein Schloß

Ohne Knappen ohne Roß,
Doch ist er schön v. Gestalt.
Ruhe, Herz, ich sehe ihn bald –
Knappen laßt die Fremden ein,
Wer sie auch immer sein.

Der Einsiedl mit dem Ritter treten ein

Eins. Frau Gräfin, diesen Ritter im Wald ich fand

Ist mir noch gänzlich unbekannt,

Doch doch verwundet nahm ich ihn auf Und bring ich ihn hier zu Euch herauf.

Ritter Frau Gräfin, ich bin Hans v. Ruechenhausen

Wo ich lebte ganz allein

Doch dies soll nun nimmer sein.
Suchen will ich mir ein Weib
Schön und tugendhaft v. Leib
Darum komme ich hieher
Schöneres find ich nimmermehr.

Ja Frau Gräfin ich werb um Eure Hand

Teilt mit mir Burg u Land.

Gräfin Diesen Kuß zum Angebinde

Liebe ist keine Sünde.

Einsiedl Ja Frau Gräfin ich vollziehe die Cupulation U. dies morgen schon.

Peterl (kropfet!)

Frau Gräfin ischt a Kerl Er macht mi recht lachen

Er red nichts als vom Trinken u essen U. schimpfen tuet er wia besessen.

Gräfin Führ den Diener hier herein

Er soll köstlich bewirtet sein

Ihr, Ritter, kommt mit mir auf's Zimmer

Aus, laß ich euch nun nimmer.

(Alle ab.)

( paper i depart bother and) Radgerl Froment in bets gibt of him foll whereof in affer To be the de Con In fan na tol for dis Gonnell an light good an hard RI. Hopfinger in fact Pagaget Raspert of tel neigh or thought from your froffen pla tien a fairmen ( godt if Lubertofen inter the tor expense I fin in maller that a rea dequin Ja. Mayorling the fam tryings much Dim Rayl ran Wallays Leve with new or frait that Man Mont Or Loyal Sydnother Frego a stoppe well open a polyown 21 - 6 West Everys Chan To I fruit of good from fromped West Por yor know have I relate to live for Review The properties to graph in of great brittain stop to me veilly good strike upon get for in siles Hogger I play an topped Margan The to fall in Equaty (To longer her Horfrey fills

#### II. Szene

(Peter u Kasperl treten auf)

Kasperl Jo, was ist denn

Gibt's denn bald etwas zu essen. Oder habt auf mi ganz vergessen Jo bist Du der Koch im Haus Nacher schaut's schon guet aus.

Peterl Na, dös hat die Greatl

Sie steht grod am Herd

U. kocht, was dei Herz begert.

Kasperl O, das muß a Madl sein zum Fressen

Do tue i heiraten.

(Gretl ist unterdessen unter der Tür erschienen u horcht!)

I bin a netter Bua

U. a bisl Geld hob i a no dazua.

Peterl Jo, die Gretl ist scho kein schiaches Madl

Hat gar keinen Tadel Am Kopf an Tschopf

" Hals " Kropf

Haar als wie a faules Mies (Moos)

A bißl tscherkete Füeß.

A Nosen als wie a Posthorn

U. a bisl lange Ohren

Jo 's Gretl ist gar koa schiaches Madl

Hat gar kuan Tadel

I glab i hear sie kemmen

Sie steht grat vor der Tür

(Gretl tritt ein)

Gretl Jo Kasperl tuet denn dös dein Ernst sein

Daß Du mi willst zum Weibl nehmen,

Geh her Du alter Tschoggler. I schlog ein (Kasperl küßt sie

Kasper So – do hast an Schmatz

Du alte Kuchlkatz.

(Sie tanzen Der Vorhang fällt.

Fitter that him to to falender - was more to first and to Meiler. More To law teller first me my - In major griffin Mod Got i from Tringer and best from name that sangefurther. John full mit stuff rect foul i on. Masquel Grand foly folk our war and our Table Scene Lichtung in Wald Joran Mills wood min South War I was the work The go from the I first men the granger Die Lectur Marie and afortifue Generalia Miles for it and the Tenfel (montpower) for Graphing of fact the said factory in In relieve in Structure It is the a to lary if the Traffel to la

#### Blatt 6

III. Akt

Gesindezimmer. Kasper allein, heulend u wehklagen bald darauf der Ritter.

<u>Ritter</u> Was tuest Du so heulen – daß man die hört auf 20 Meilen.

Kasp Jo Herr Ritter hört mi an – In unserer größten Not

Es ist mir nichts anderes übrigblieben

Hob i dem Teufel ein Teil von mein Leib verschrieben.

Der schwarze Knochen bald do sein konn

Jetzt sagt mir decht, wos fong i on?

Ritter Kasperl geh zum Eremiten

Und befrag ihn wegen des Kontrakt[es] mit dem Teufel Der fromme Mann, weiß einen Rat ohne Zweifel.

Kasperl Hearl jetzt follt mir was ein

Der schwarze Knochen soll von mir betrogen sein.

(Kasperl stürzt hinaus / Vorhang fällt.)

Letzte Scene. Lichtung im Walde, deren Mitte von einer großen Staude eingenommen wird, dahinter Kasperl versteckt. Der Teufel erscheint.

Teufel Kasper, Kasper! Ha hieher muß er kommen,

Dann wird ein Teil von ihm in die Hölle hinabgenommen

Der Teil, der wird die Seele sein. In der Hölle wird große Freude sein.

Kasper (hinter der Staude)

I bin ja schon da – I holt mei Versprechen,

Als redlicher Mann mit ehrlichem Gewissen.

I hob in Herren v. Teufel – hinter die Stauden

An tüchtigen Haufen hingeschissen.

Er ist fein groas

Kannst schon zufrieden sein

Wickl Dir ihn guet ein

U tue fein nix verlieren (Unterdessen ist Kasperl Nor kannst wegen meiner glei hinter dem Strauch hervorge-

Jetzt zum Luzifer transportieren. kommen)

Teufel (wütend) Ha Christenhund so hast Du mich betrogen.

Kasp Jo, jo H. von Teufel jetzt heißt mit langer Nasn abgezogen

(Macht die Pantomime) (Der Teufel mit Gestank ab)

Kasperl (tanzt u singt)

Der Ritter ist glücklich u. i bin es a

So tanz i halt ab Trallala-la-la.

#### Ressumé

L articul contegn na curta reflescion sun la comedia popolara tradizionala ladina, che é carateriseda da n influs dopl: da na pert chel dl "Kasperl-Spiel" de stamp austriach-tiroleis, dal'autra chel dla "commedia dell'arte" de stamp aunejian, sourantouta dai raions vejins dl Venet y dla Planuda Padana. Dlongia la "mascherèda" – n element tradizional dl "carnascèr fascian", che é da sia pert na varianta dret particolara dl carlascé tles Alpes – ejistòvel te Fascia, almanco fina a la fin dl 1800, la usanza da mete a jì te valgunes ocajions, sciche les festes de paisc, na sort de comedia "laica": sun na paladina a la bona vegnìvel mostré de piceres raprejentazions, per l plu da un n at y da rì, che se rodova entourn la figura dl "berlíchete". De chest personaje, che é amez troi anter l "Kasperl" dla tradizion vieneisa y l Arlecchino dla tradizion aunejiana, restel demé plu pueces pedies, racoiudes ti prums dejenés dl 1900 da Hugo de Rossi te sie scric che é aldidancuei conservés tla biblioteca dl Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".

The essay contains a brief reflection on the traditional Ladin folk comedy, characterized by a double influence from both the Kasperl-Spiel of Austrian-Tyrolean origin and from the commedia dell'arte of Venetian imprint, coming from the neighbouring areas of Veneto and the Po Valley. Alongside the well-structured mascherèda, the carnival prank of solid roots in the rituality of the carnascèr fascian, the very particular Fassa variant of the Alpine carnival, existed in the Fassa Valley, at least until the end of the 19th century, the practice of staging a sort of "secular" comedy on certain occasions, for example during village festivals: on an improvised stage small shows were performed, mostly single funny acts, centred around the singular figure of berlíchete. Of this character, halfway between Kasperl, the acrobat of the Viennese farcical tradition, and the mask of Harlequin in the Venetian elaborations of the commedia dell'arte, only a few traces remain today, collected in the first decades of the 20th century by Hugo de Rossi, whose legacy is kept in the library of the Istitut Cultural Ladin "Majon di fascegn".

# Dall'antifonario di Soraga all'amante frigida Tradizione orale e fonti scritte nel canto dei Trei Rees, dalla Controriforma alla globalizzazione

#### Renato Morelli



#### 1. Premessa

Vengono qui presentati gli esiti di una ricerca trentennale, iniziata alla fine degli anni Settanta in Val di Fassa, nel corso di una indagine etnomusicologica sui ladini di Fassa, promossa nel 1979 dal neo costituito *Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn»*, attivata dal suo direttore Fabio Chiocchetti (Chiocchetti 1995-1998). In quel

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> A motivo della stretta affinità tematica, questo saggio riprende in parte (salvo gli adattamenti del caso, soprattutto dopo le 'novità' emerse dal ritrovamento dei due canti 'noti al volgo' – diventati poi 'laudi a travestimento spirituale' – contenuti nella raccolta di Giovanni Stefani del 1621) il contenuto dei seguenti studi: Morelli 1994, 1996, 1997, 2000, 2001, 2011, 2014a, 2014b, 2016; Morelli – Chiocchetti 1995; Morelli – Poppi 1998.



contesto fu possibile documentare 23 varianti diverse del canto dei *Trei Rees*, e venne alla luce anche una prima fonte comune per questo repertorio: una trascrizione manoscritta, datata 1891, riportata in un antifonario conservato presso la canonica del paese di Soraga. Il documento, però, non recava alcun altro indizio che potesse rinviare a precedenti fonti a stampa.

Una svolta decisiva al corso delle indagini si registrò qualche anno più tardi, con la scoperta della *raccolta Michi*, nel corso di un'analoga ricerca etnomusicale sull'altra isola etnico-linguistica del Trentino orientale, quella germanofona della Val dei Mòcheni.

La ricerca proseguì poi in varie località dell'Italia del nord e dell'Europa centrale, attraverso vari rilevamenti sul campo, alternati a mirate ricerche d'archivio (presso la biblioteca Vallicelliana di Roma, la *British Library* di Londra, la biblioteca del Conservatorio di Bologna, il *Ferdinandeum* di Innsbruck), che permisero finalmente di dare risposte concrete a un quesito centrale negli studi etnomusicologici italiani,

e non solo: l'esistenza di eventuali fonti a stampa per un repertorio come quello dei canti di questua natalizio-epifanici, considerato di tradizione orale e ancora largamente diffuso in vari contesti etnografici contemporanei.

Nella seconda metà degli anni Novanta pubblicai quindi i primi risultati di questa ricerca in tre opere, edite rispettivamente dall'I-stituto Culturale Ladino *Majon di Fascegn* (Morelli – Chiocchetti 1995), dall'Istituto Culturale Mòcheno con il Museo Etnografico di S. Michele (Morelli 1996), dalla Provincia Autonoma di Trento (Morelli 2001).

Qualche anno dopo arrivarono altre "sorprese" dopo il ritrovamento della *Gartnersammlung*, una monumentale ricerca sul canto popolare ladino, attivata da Vienna nel 1904, quando il Trentino faceva parte dell'impero austro-ungarico. Interrotta bruscamente dai tragici eventi della prima guerra mondiale, la *Gartnersammlung* andò in seguito dispersa. Ritrovata fortunosamente alla fine degli anni Ottanta, fu pazientemente ricostruita dall'Istituto Culturale Ladino *Majon di Fascegn* ed infine pubblicata nel 2008 (Chiocchetti 2008a, 2008b). Da questa raccolta si evince ad esempio che numerosi canti della *raccolta Michi* – oggi totalmente sconosciuti alla letteratura etnomusicale trentina, e con rarissime attestazioni anche nel resto dell'arco alpino – in realtà, fino al 1906 venivano regolarmente eseguiti in varie località della Val di Non e della Val di Fassa (Morelli 2014: 27).

Negli anni successivi emersero ulteriori significativi sviluppi, in seguito alla provvidenziale scoperta nel 2011 a Premana (provincia di Lecco) del componimento settecentesco di don Giuseppe Maria Isota, che individua finalmente l'autore di *Noi siamo i tre Re, venuti dall'Oriente ad adorar Gesù*, il canto della *Stella* più diffuso e documentato dell'intero arco alpino (Morelli 2014: 230-260).

Dopo questi ritrovamenti, pensai quindi che i tempi fossero maturi per pubblicare in maniera sistematica gli esiti aggiornati di questa ricerca trentennale (Morelli 2014), che in sostanza ha permesso di individuare le quattro principali fonti a stampa di questo repertorio:

- Un volumetto della seconda metà del Seicento, contenente trentasei Sacri canti, raccolti da don Giambattista Michi, nato a Tesero in Val di Fiemme, il 9 maggio 1651 (Morelli 2014: 42). Questa fonte seicentesca (fondamentale per il proseguimento dell'intera ricerca) è stata ritrovata a Palù in val dei Mòcheni (Trentino).
- Un volumetto della seconda metà del Settecento, contenente la Cantata per i personaggi rappresentanti LI TRE RE MAGGI, composta da don Giuseppe Maria Isota, penitenziere di Forno,



in Val Strona (tra il 1759 ed il 1774), pubblicata dall'editore Pietro Ostinelli di Como (Morelli 2014b: 90.92). Questa fonte settecentesca è stata ritrovata a Premana (Lombardia) da Antonio Bellati nel 2011.

 Alcune edizioni della seconda metà del Settecento del Gelindo (una forma di teatro popolare incentrato sulla figura del pastore Gelindo, ma dove compaiono solitamente tutti i personaggi e gli episodi del racconto evangelico natalizio, compresi i Re Magi), pubblicate in Piemonte (Morelli 2014: 59) e soprattutto un'edizione singolare, fatta stampare a proprie spese a Bassano da un privato cittadino di Ponte Caffaro (BS) (Morelli 2014: 261), dove in appendice vengono riportati alcuni canti "spirituali" – suggeriti a corredo della rappresentazione – che coincidono con alcuni canti della Stella (Leydi 2001b: 90-93).

 Alcune raccolte della seconda metà del Cinquecento di "Laudi a travestimento spirituale" composte durante il Concilio di Trento e negli anni immediatamente successivi, che costituiscono uno fra gli esiti musicali più significativi della Controriforma (Morelli 2014: 46).

Queste quattro fonti a stampa contengono la più antica attestazione del *corpus* di testi natalizio-epifanici riscontrabili nei repertori popolari delle *Stelle* o dei *tre Re* di tutto l'arco alpino italiano. Da queste fonti provengono le trascrizioni manoscritte riportate in seguito sui libretti domestico-devozionali o sui vari foglietti dattiloscritti utilizzati dai cantori della *Stella*, dal Ticino all'Istria veneta.

Questa ricerca ha dunque portato nuova luce sull'origine e le fonti di una tradizione popolare largamente diffusa in tutto l'arco alpino, scavando nelle pieghe della "micro-storia", per arrivare alla "Grande-Storia" della Riforma luterana e del Concilio di Trento con le sue *Laudi a travestimento spirituale*.

Come ha scritto Roberto Leydi:

«Questa ricerca di Renato Morelli si pone in una posizione particolarmente avanzata nel panorama etnografico italiano ... Le ricerche sulle laudi e sui canti possono recare un contributo non secondario alla conoscenza del Concilio tridentino che tanto è stato studiato, confutato e celebrato in tutte le altre sue manifestazioni, comprese quelle musicali "alte", ma assai meno preso in considerazione nelle sue conseguenze musicali "basse", popolari» (Leydi 2001a: 13).

Con la citata pubblicazione del 2014, questa lunga ricerca poteva dunque considerarsi definitivamente conclusa? Gli obiettivi brillantemente raggiunti? Le risposte al quesito di fondo soddisfacenti ed esaustive?

La risposta è negativa. Mancava in effetti ancora un tassello importante per concludere definitivamente il percorso dalla tradizione orale contemporanea alle fonti scritte controriformiste, e chiarire così il lavoro di *contrafactum* utilizzato (dalla commissione di preti musicisti guidati da San Carlo Borromeo e padre Serafino Razzi, per un periodo di ben sei anni durante il Concilio tridentino) per redigere le cosiddette *lodi a travestimento spirituale*. Mancavano in sostanza quei cosiddetti canti *noti al volgo*, ai quali veniva cambiato il testo, trasformandolo "in senso spirituale".

Nonostante ricerche specifiche non mi fu possibile individuare questi canti profani; il tassello mancante fu però recentemente ritrovato – purtroppo solo dopo la pubblicazione del volume – attraverso il brillante lavoro di ricerca del musicologo e musicista roveretano Guido Pellizzari (studioso in particolare del repertorio barocco), che riuscì a individuare almeno due di questi canti *noti al volgo*, diventati poi *laudi spirituali* (Morelli 2016).

Di seguito viene dunque proposto un riepilogo sintetico delle fasi più significative di questo trentennale percorso di ricerca.

#### 2. L'usanza della Stella

L'usanza della *Stella* o dei *Tre Re*è documentata in Italia nei territori alpini dal Ticino alla Slovenia (Morelli 2014). È presente anche in vaste zone dell'Europa centrale non riformata, soprattutto germanofona (Haid 1994) ma anche boema, ungherese e slava (Kumer 1958; Szendrei – Dobszay – Rajeczky 1979).

Nel periodo che va da Natale all'Epifania un gruppo di cantori, spesso mascherati da *Re Magi*, visita le case del paese, eseguendo canti di questua e ricevendo in cambio doni di vario genere. Un cantore porta una stella solitamente illuminata e girevole. Il ricavato della questua può essere devoluto alla Chiesa oppure diviso fra i singoli cantori.

# 2.1. Origine dei canti

I canti della *Stella* vengono eseguiti all'interno di un contesto tradizionale, senza partiture scritte. Sono dunque "popolari"? Sono solo di tradizione orale, o è possibile risalire a qualche autore? In questo caso, si conosce la data di composizione?

Fino ai primi anni Ottanta, queste domande erano ancora senza risposta. I vari studiosi che avevano documentato le varianti della *Stella* nell'Arco alpino italiano non erano riusciti a trovare fonti a stampa, cui poter riferire le trascrizioni manoscritte riportate successivamente nei libretti domestico-devozionali o nei vari foglietti dattiloscritti utilizzati dai cantori (Gri 1982; Ghidoli – Sanga – Sordi 1976; Secco 1987).

# 2.2. L'antifonario di Soraga

Nel corso della già citata ricerca in Val di Fassa, attivata nel 1979, dopo aver documentato 23 varianti diverse del canto dei *Trei Rees*, fu possibile ritrovare una prima fonte comune per gran parte di

questo repertorio fassano: l'appendice manoscritta di un *antifonario*, all'epoca conservato presso la canonica del paese di Soraga. Quelle pagine, datate 20 febbraio 1891, contenevano i testi di undici canti spirituali, ricopiati a mano da un certo Giacomo Pellegrin, per conto dei cantori della chiesa di Soraga. In particolare, cinque fra questi testi <sup>2</sup> presentavano evidenti corrispondenze con quelli ricopiati a mano nei quadernetti dei *trei rees* circolanti in varie località della valle.

Per il resto, il documento non recava alcun altro indizio che rinviasse a fonti precedenti: era facile ipotizzare che fossero trascrizioni di canti di origine colta, risalenti ad epoche precedenti, ma di più non era lecito inferire (Morelli – Chiocchetti 1995: 438).





#### 2.3. Ricerca in Val dei Mòcheni

Nel 1981 iniziai una ricerca sul campo in Val dei Mòcheni, isola etnico-linguistica germanofona del Trentino orientale, dove l'usanza della *Stella* è particolarmente radicata. Nei due paesi di Palù e Fierozzo S. Felice fu possibile documentare ben 14 varianti diverse del canto

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Nell'ordine: *Iddio benedetto, Oggi è nato un bel bambino, Oggi è quel giorno santo, Oh mirando e gran stupore, Amato e riverito.* 

della *Stella*; 12 testi in italiano, 2 in latino (Morelli 1996: 117-189). Di solito, i canti che ricorrono in altre località dell'Italia settentrionale sono uno, due, al massimo tre.

Appariva dunque subito sospetta questa singolare concentrazione di testi. Il fatto che in nessun altro luogo i canti della *Stella* fossero così numerosi e integri, suggeriva che forse qui si sarebbe potuta trovare la fonte di questi canti

#### 2.4. La raccolta Michi

Nel 1984 ritrovai finalmente il testo a stampa a lungo ricercato: un volumetto di *Sacri canti*, di 72 pagine, raccolti da un certo don *Don Giambattista Michi di Fiemme* (Morelli 1996: 118-125).



Il volumetto era custodito gelosamente dal capo degli stellari di Palù, Fiore Stefani, ma nessun cantore ne era a conoscenza. Sul frontespizio non c'era alcuna indicazione di data, ma era riportato almeno il nome dell'autore. Partendo da questo indizio, fu possibile ricostruire la figura di Don Giambattista Michi di Fiemme, risolvendo così anche il problema della datazione (Ghetta 1990: 271-289).

Don Giovanni Battista Michi è nato a Tesero il 9 maggio 1651; Morì – a soli 39 anni – nel 1690, quando il suo volumetto dei *Sacri Canti* poteva già vantare 5 ristampe.

Le prime edizioni uscirono dalla celebre tipografia Remondini di Bassano, in contatto diretto anche con i venditori ambulanti del Tesino che, probabilmente, riuscirono a far circolare l'opera del Michi in tutte le Alpi e forse altrove, garantendo una diffusione ancor oggi difficilmente immaginabile (Morelli 2014: 42-46).



La *raccolta Michi* contiene la più antica attestazione di un *corpus* di testi natalizio-epifanici riscontrabili nei repertori popolari delle *Stelle*; 36 canti (solo il testo letterario) per le Feste di Natale, 18 dei quali in latino altrettanti in italiano. Ben 17 di questi testi risultano a tutt'oggi

documentati nella tradizione orale dell'arco alpino italiano, dal Ticino all'Istria veneta<sup>3</sup>.

#### 2.5. Fonti seicentesche

Con la datazione della *raccolta Michi* fu dunque possibile passare dalla tradizione orale contemporanea alle relative fonti scritte, riconducibili in questo caso quantomeno alla seconda metà del Seicento. Rimaneva però ancora da chiarire l'origine dei canti pubblicati dal Michi. Infatti, nell'introduzione dedicata «al pio Lettore», il Michi accenna vagamente alla provenienza dei canti: «...ho determinato a fare la presente raccolta de' Sacri Canti (....) li quali dispersamente, ed in vari luoghi ho trovati; parte in latino, parte in volgare».

Il Michi potrebbe dunque aver attinto i suoi testi da un uso popolare già affermato. Potrebbe però averli anche "centonizzati" da antecedenti fonti a stampa. Avrebbe infine potuto operare in entrambe le direzioni, magari con apporti personali.

### 2.6. Fonti della Controriforma

Attraverso una ricerca mirata (presso la biblioteca del conservatorio di Bologna, la Vallicelliana di Roma, la *British Library* di Londra) fu possibile individuare alcune fonti della *raccolta Michi* all'interno di quel vasto movimento musicale-spirituale promosso dal Concilio di Trento, che vide nella produzione di *Laudi a travestimento spirituale* uno fra gli esiti musicali più significativi della Controriforma (Colzani 1983).

Protagonisti furono soprattutto San Carlo Borromeo e padre Serafino Razzi, che durante il Concilio, per sei anni, guidarono una commissione di preti musicisti, per redigere le "lodi a travestimento spirituale" (canti conosciuti dal popolo, ai quali cambiavano il testo, in senso "spirituale").

Si trattò di un'iniziativa di vasto respiro strategico finalizzata a contrastare da sud, e cioè dal versante italiano dell'arco alpino, l'avanzata dell'eresia che, scendendo da nord, trovava seguaci anche al di qua

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Noi siam li tre re d'oriente; Dormi dormi bel bambin; Dolce felice notte; Oggi è nato un bel bambino; Oggi è quel giorno santo; Verbum caro factum est-bell'infante piccolino; L'unico figlio dell'eterno padre; Dio ti salvi o cara madre; Per tua somma clemenza; Amato e riverito; O mirando e gran stupore; O angeli correte subito; Iddio benedetto; E' nato in betelemme; Puer natus (Laetamini); Puer natus (per l'Epifania); Cristo e' risuscitato. Bibliografia in Morelli 1996.

delle Alpi; la divulgazione di questi testi fra il popolo doveva costituire una sorta di barriera spirituale in "terra di missione" per arginare la pericolosa infiltrazione dei libri di canto riformati, sia calvinisti che luterani, in lingua volgare italiana, francese, ladino-romancia e tedesca.

In particolare cinque testi del Michi (*Dolce felice notte, L'unico figlio dell'eterno padre, Angeli correte subito, Oggi è nato un bel bambino, Verbum caro*) provengono, più o meno letteralmente, dalle più importanti raccolte di *Laudi a travestimento spirituale* della Controriforma.

A titolo di esempio prendiamo in esame due fra questi testi di derivazione controriformistica.

# Dolce felice notte

Questo componimento viene pubblicato nella raccolta Michi con il titolo Divoto Cantico per la notte di Natale ed incipit Dolce felice notte.

Deuoto Canto per la Notte di Natale. Olce felice notte Più chi ara, che alcun giorno; Aer di luce adorno, Egrata fiella . Vergine, e Madre bella, Di quel, che'l Mondo regge, Paftori, e pio Gregge, Iolef Santo . Tenor mentre , ch' io canto , Fatte alle mie Parole, Poiche quel Sommo Sole In terra iplende, Vn Chor d' Angeli scende, Di fopra la Capanna, E cantan tutti Holanna. E Gloria in Clelo.

Mandiamo il duro gelo Lonten da' nostri cuori, Cantando co i Paftori, Tanto ardenti. Non fiamo vili Armenti. Ne meno altieri Monti, Mà andiamo humil', e pronti Al bel Meffia. Verranno in compagnia Tre Maggi dall' Oriente, E ogn' vn co'l fuo prefente , A lui s' inchina . Conloro, Alma Regina. Cantando prefentiamo Il cuore, e ciò c' habbiamo Al tuo bel Figlio .

Questo canto conosce oggi un'ampia diffusione in tutto l'arco alpino. In Trentino *Dolce felice notte* viene eseguito in varie località, su profili melodici differenti (Morelli 2014: 110-122).

La fonte laudistica più antica di *Dolce felice notte* è il *Libro Primo delle Laudi Spirituali* (Razzi 1563), dove il canto viene pubblicato con il titolo *Laude della Natività di Giesù di Fra Serafino Razzi*.

# Libro Primo

# DELLE LAVDI SPIRITVALI

DA DIVERSI ECCELL. E DIVOTI AVTORI,
ANTICHI E MODERNI COMPOSTE.

Le quali si vsano cantare in Firenze nelle Chiese doppo il Vespro ò la Compieta à consolatione & trattenimento de diuoti serui di Dio.

Con la propria Musica e modo di cantare ciascuna Laude, come si è vsato da gli antichi, e) si vsa in Firenze.

Raccolte dal R. P. Fra Serafino Razzi Fiorentino, dell'ordine de Frati Predicatori, à contemplatione delle Monache, & altre diuote persone.

Nuouamente stampate.



Con Privilegij della Illustriß. Signoria di Venetia, & del Duca di Firenze, & di Siena.

In Venetia, ad instantia de' Giunti di Firenze.

M. D. LXIII.







Questa versione del sacerdote fiorentino viene riportata integralmente in numerose raccolte successive (1577, 1583, 1589, 1608, 1609), segno evidente di una certa popolarità.

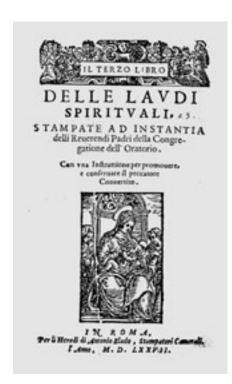
# L'unico figlio dell'eterno padre

Questo componimento viene pubblicato nella raccolta Michi con il titolo Canto divoto per il giorno della Natività di Nostro Signore con incipit L'unico figlio dell'eterno padre.

Canto dinoto per il giorno della Natinità di Noffre SIGNORE . 'Vnico Figlio dell' Eterno Padre, Promefs' hauca già di scoprirsi à noi . Pur se ne staua nelli abissi suoi . O' quanti Reggi, e quanti gran Profesi Han defiato di veder' il giorno. Che discendesse à far trà noi soggiorno . Hor l' han' veduto li poueri Pafiori , Giacer nel fien , entro vna Capanella , Co'l buon Giolef e Maria Virginella . Fatta la pace hor' è trà l' huomo, e DIO; Hor s'è cangiato il nostro pianto in rifo, Sei pur venuto, ò Rè del Paradifo. Non ti partir dalli occhi nostri mai, Che à tè le Lodi, à tè darem gl' honori, Sempre cantando li tuoi Celefti Amori .

Questo canto conosce a tutt'oggi una certa diffusione in tutto l'arco alpino (Morelli 2011). La fonte laudistica più antica di *L'unico figlio* è il *Terzo libro delle laudi spirituali* (1577) dove a pag. 56 viene consigliato *Nella natività di Christo nostro Salvatore*.

La coincidenza fra il testo di questa fonte e quello riportato nella *raccolta Michi* è precisa e riguarda tutte le strofe. In seguito *L'unico figlio dell'eterno padre* viene riportato integralmente anche in numerose raccolte successive (1583, 1589, 1599, 1608, 1675, 1689).





# 3. Il canto più diffuso

Non per tutti i testi però è stato possibile questo percorso di ricerca.

È il caso ad esempio di *Noi siamo i tre Re venuti dall'oriente*, il canto della *Stella* più diffuso, largamente documentato da vari studiosi in tutto l'Arco Alpino (Morelli 2014: 230-260). Di questo canto non esiste traccia, sia nelle fonti laudistiche della Controriforma, sia nella *raccolta Michi*.

È anche il canto in uso a Premana, in Valsassina, dove nel 2001 realizzai il film "Voci alte-Tre giorni a Premana", documentando la locale tradizione di canto popolare nel suo contesto (Morelli 2014b).

# 3.1. La scoperta

In occasione della presentazione ufficiale del film alla comunità di Premana (20 ottobre 2011) incontrai il prof. Bellati, noto studioso locale e memoria storica di Premana. Parlammo di questo canto, del problema delle fonti a stampa, e del fatto che nulla ancora si sapeva sulla sua origine e sull'autore del testo. A quel punto l'anziano studioso, incuriosito e stimolato dall'argomento, si ricordò di aver "visto qualcosa" in gioventù e si è ripromise di mettersi alla ricerca di questi documenti, che ricordava vagamente. Dopo un paio di mesi il prof. Bellati riuscì a risolvere il problema, rintracciando proprio a Premana una raccolta di canti devozionali, ottenuta cucendo insieme i testi di diversi componimenti estratti da vari libretti a stampa (in 12°). Fra questi c'è anche una Cantata per i personaggi rappresentanti LI TRE RE MAGGI, ovvero il testo integrale di Noi siamo i tre Re, nella versione premanese (Bellati 2011).



# 3.2. Il penitenziere Isota

Anche in questo caso il frontespizio non riporta la data di pubblicazione ma precisa però sia lo stampatore (Piero Ostinelli) che l'autore: il reverendo Giuseppe Maria Isota, Penitenziere di Forno. Fu quindi possibile ricostruire il profilo biografico del sacerdote, nato nel 1732, morto nel 1794.

Per la prima volta dunque – grazie al documento ritrovato proprio a Premana – conosciamo non solo il nome all'autore di questo componimento (il più diffuso nell'arco alpino), ma anche la sua datazione, grazie a quel dettaglio del "penitenziere". *Noi siamo i tre Re* fu infatti composto tra il 1759 ed il 1774, quando don Giuseppe Maria Isota era penitenziere di Forno, in Val Strona.



4. Due canti "noti al volgo" diventati "laudi a travestimento spirituale"

Se da un lato la ricerca aveva permesso di individuare precisi legami fra cinque testi del Michi<sup>4</sup> e le più importanti raccolte di *Laudi a travestimento spirituale*, dall'altro lato non era stato ancora possibile

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Dolce felice notte, L'unico figlio dell'eterno padre, Angeli correte subito, Oggi è nato un bel bambino, Verbum caro.

individuare quei canti "noti al volgo" trasformati poi in laudi spirituali attraverso il lavoro di *contrafactum* utilizzato durante il Concilio tridentino.

Come anticipato, la brillante ricerca del musicologo e musicista roveretano Guido Pellizzari riuscì a individuare almeno due di questi canti. Si tratta di un ritrovamento molto importante, perché permette innanzitutto di capire – finalmente in maniera circostanziata – le modalità operative seguite dalla commissione di preti musicisti guidati da San Carlo Borromeo e padre Serafino Razzi durante il Concilio di Trento, e consente infine di chiudere l'intero ciclo del passaggio fra sacro e profano, scritto e orale, popolare e colto.

# 4.1. O' Angeli correte subito

Il componimento viene pubblicato a p. 45 della *raccolta Michi*, con incipit *O'Angeli correte subito* sotto il titolo di *Lode del Santo Natale al Bambino Giesù*.



Allo stato attuale delle ricerche non esiste documentazione di questo canto nell'arco alpino italiano, ma risulta comunque attestato in Trentino dove è stato documentato a Tuenno in Val di Non, Grumes e Sover in Val di Cembra, a Tesero in Val di Fiemme (Morelli 2014: 195).

Se la ricerca di questo canto all'interno della tradizione orale trentina è stata difficoltosa, l'indagine e il confronto con le fonti laudistiche controriformiste non si è certo rivelata più agevole. Come già anticipato la parte più consistente e significativa della produzione laudistica post-tridentina è conservata presso la biblioteca del Conservatorio di Bologna, dove però non trovai traccia alcuna di *O Angeli correte subito*. Nessuna traccia neanche presso la *British Library* di Londra.

Prima di alzare definitivamente bandiera bianca intrapresi però un ultimo tentativo presso la Biblioteca Vallicelliana di Roma, dove è conservato l'unico esemplare della raccolta *Laudi e canzoni spirituali* stampata a Roma da Ignazio de Lazzeri nel 1654.

Ebbene, a p. 368 di questa raccolta trovai finalmente il componimento ricercato: la concordanza con la lezione pubblicata dal Michi è pressoché totale, ad eccezione dell'ultima quartina che non viene pubblicata nella raccolta del sacerdote teserano (Morelli 2014: 201).





A questo punto si inserisce la nuova scoperta di Pellizzari, che riuscì a risalire – per la prima volta – anche al relativo canto "noto al volgo" al quale in seguito i sacerdoti-musicisti controriformisti cambiarono il testo (Morelli 2016).

Si tratta di una canzonetta profana, pubblicata nella raccolta di Giovanni Stefani (1621) della quale vediamo qui il frontespizio.



A p. 17 troviamo una *canzonetta* dal titolo *Donna ritrosa* con incipit *O Clorinda*.

Per quanto riguarda la parte musicale, le concordanze fra il profilo melodico di questa canzonetta (1621) e la lauda spirituale (1654) sono dunque indiscutibili.

Per la nostra ricerca, ovviamente appaiono estremamente interessanti (nonché anche divertenti...) i travestimenti e le trasformazioni del testo. Siamo infatti in presenza di un canto metaforicamente erotico, dedicato a una donna bellissima ma "rigida e frigida", che nella lauda viene trasformata spiritualmente nella notte "rigida e frigida" in cui è nato Gesù. Le varie e poetiche esortazioni lanciate dallo spasimante all'indirizzo di questa "ninfa bellissima" affinché possa godersi finalmente "la stagion florida" non rimanendo "durissima e



asprissima", le ritroviamo trasformate nella lauda in delicate richieste agli angeli del cielo per accudire amabilmente il Bambino Gesù.

Vediamo in particolare qualche passaggio.

Già dalla prima strofa viene lanciato il primo esplicito invito a Clorinda, esortandola a non rimanere frigida come la neve ghiacciata e seguire piuttosto i risvegli primaverili:

O Clorinda	Deh rigida
già che s'adornano	hor perché tu
i prati e tornano	qual neve frigida
più lieti i dì	t'induri più ?

Questa richiesta erotica la ritroviamo trasformata nella lauda in una esortazione agli angeli del cielo affinché corrano a proteggere il Bambino Gesù dai rigori del tempo frigido:

O angeli
correte subito
patir che fa
se no, che dubito
in tempo frigido
ch'il vostro Re
si morirà.

Nella seconda strofa lo spasimante amoroso ricorre all'ulteriore metafora dello scioglimento dei ghiacciai per convincere l'amata a sciogliere i suoi rigori:

Si struggono Ah Clorida
nei monti altissimi non desta in te
ghiacci durissimi la staggion florida
che il sol disfà pietà di me?

Metafora che nella lauda viene trasformata spiritualmente in una parafrasi della reincarnazione:

LasciateloAmandonedal cielo scenderes'accese siper carne prendereche se donandone

carne mortal s'impoverì.

E così via, fino all'ultima strofa, quando lo spasimante lancia l'appello finale:

Deh restati Io debile
che se durissima non potrò già
vuoi star e asprissima col canto flebile
sempre così svegliar pietà.

In questo caso il travestimento della lauda riassume i temi centrali del testo con i classici riferimenti al freddo e al gelo natalizio:

Già stassene Accendere

fra venti frigidi ch'el ghiaccio può tra geli rigidi di freddo prendere

tremante Amor modo trovò.

In sostanza un lavoro certosino ed estremamente efficace di *contra*factum.



# 4.2. Oggi è nato un bel bambino

Un altro esempio piuttosto significativo è fornito dal lungo componimento (articolato in ben 21 quartine di ottonari) che porta il titolo *Canto, ovvero Lode curiosa, e divota sopra la nascita del Bambino Gesù per il giorno di Natale*, con incipit *Oggi è nato un bel bambino*.

Cento over Lede curiofa, e divera fepra la Nafeira del Bambino G I ES V per il Gierro di Narale,

H Oggi è nato va bel Bambino Doice, fosse, e Disino. Iloggi è nato il Rè del Cielo, Sol per noftro amor', e zelo, Ecomincia i pasir gielo. Così picciol Figliolino. Nella stalla hoggi ne nasce B risolto in Panni, e Falce Poi la Madre il nutre, e palce, Co T fuo Petto Colombigo. SIGNOR mio com' è possibile, Ch' in va tempo cost horribile, Fatso fia à noi visibile DIO in carne si picciolino? Non chiamase più Profesi, Patriarchi ftate quieti, Voi Gentili ftate lieti, Che à voi dato è il Paruolino. Cialcun gridi amor' amore, Con caldezza, e con feruore, Prefentando tunto il cuore A si dolce Figliolino. Nella faccia è gratiofo, Nella occhi è amorofo, Ne i fuoi gefti egli è pietofo, Come aponto vo' Agnellino Qui Gioleppe in braccio il prende, A MARIA poi lo rende, Si che ogn' vn di lor contende Di bacciar quel Figliolino, Dalle Mandre vícino faori Certi femplici Pafteri, Portar Cafcio, Frutti, e Fiori, Con vn picciol Agnellino. Giunfer qui nel far del giorno, Con la Pius, e con il Como, Tutti lieti, e poi cantorno, Per far fella al Figliolino.

Pei ficiso di campre, Cominciorno ad inchinare, Le gioccolia , 80 adorare , Quel gratiofe , e bel Bambino . Diffe il prime , è l'iglial bello , T'his pertate nel mattelle , Dalle muedre quell' Agnelle , E di Callio va Cellellico , Indi poi lo prefesi cello, antie velta, a più balciollo, bas poscus effer fatollo, Di bacciar quel Figlioliag. Porco l'alero con effento , A quel Figliol benederen, Di Caffague vo bel Sachesso, E di latte va l'infcherrico . Buccia i Piedi , e cosi dife , El mo fguardo ogo vo ferifee , Onde i coer liga , e rapifice , O mio dolce l'igliolino . Perob il corpo alcune Pelli . Non-di Capre, mi d' Agnelli , Per coprir li momeri belli Di quel picciol Figlialina , Indi sumo centola Diffe : b mio \$1 GNOR beses, Diffic: b mio 31 GNOE, besso bei vegham perader combiano, Pecha giá fant è il manciano. Har vi flante in basso hera; Che puffina è giá l' hora; Ecro Il isel, che 'sie fanca; fià l'ullar portulam camiso. All' hor suro in ginocchiese; è perficenci con disconne; Par vejler la Beneditrione. Da GIESV Verbo Dicino , Indi penti di pertieno , Verio le biandre , & bonedieno Quella nonce in cui velieno Cantar gli Angoli al Bambing , O Pultori ausenurati, Che da vo' Angelo aneuncimi Pofii i primi confelati Da G185V' Verbo Disino. Da G185V Verbo Disino. Disentiam umi Pafferi . Desaro l'emplici , e di fonci , E G185V cialcun adori . Che per noi nive è Eambino . Hoggi è nato vu bel Bambino . Bianco , e bello , e roffolino .

Allo stato attuale delle ricerche, il canto è documentato solamente nella tradizionale orale della Val d'Astico (Zamboni 2001: 131), e in un paio di località del Trentino: Sover e Soraga (Morelli 2014: 98-100). Particolarmente significativo il caso di Soraga, in Val di Fassa, dove nel 1980 fu possibile registrare una pregevole lezione, a tre voci, eseguita da un collaudato gruppo "famigliare" di canto, a voci miste, all'interno di un repertorio domestico-devozionale ancora vivo, integro e di notevole interesse. Sul già citato *Antifonario di Soraga* risultano ricopiate a mano da Giacomo Pellegrin tutte le 21 strofe di *Oggi è nato*, esattamente come *nella raccolta Michi* (Morelli 2014: 98-100).

Dal già citato ritrovamento della *Gartnersammlung* si evince che in Val di Non *Oggi è nato un bel bambino* era in uso nella tradizione di ben cinque paesi (Sfruz, Coredo, Tres, Ruffré e Amblar) (Chiocchetti 2008b: 491). La rilevanza del dato è dovuta al fatto che oggi, a

distanza di appena un secolo dalla *Gartnersammlung*, questo canto e la relativa tradizione sono definitivamente scomparsi da tutti questi cinque paesi (nonché dall'intera Val di Non).

La fonte laudistica che presenta concordanze più ampie con *Oggi è nato un bel bambino* risulta in questo caso contemporanea al Michi. Si tratta della seconda edizione datata 1689 della *Corona di Sacre Canzoni* raccolte dal sacerdote fiorentino Matteo Coferati (1675), dove a p. 334 troviamo la *Lauda Nell'Epifania del Signore* che inizia con due strofe sostanzialmente corrispondenti rispettivamente all'incipit e alla strofa n. 8 della lezione Michi.





Anche in questo caso però, non fu possibile ritrovare il testo del canto "noto al volgo", fino appunto alle ricerche di Pellizzari, che all'interno della stessa Raccolta Stefani (1621) individuò una canzonetta Sopra l'aria della Ciaccona dal titolo Amante Felice con incipit Bella mia questo mio core (Morelli 2016: 59).



Analogamente al componimento precedente, le concordanze fra il profilo melodico della canzonetta di Stefani (1621) e quello della lauda di Coferati (1689) sono inequivocabili.

Per quanto riguarda invece il testo, è sufficiente dare un occhio alla prima strofa per capire subito l'andamento del *contrafactum*.

Si tratta di una quartina di ottonari, con una serie di chiose amorose destinate all'amata:

Bella mia questo mio core per voi vive e per voi more Che voi siete per mia sorte la mia vita e la mia morte, ecc.

Questa serenata di corteggiamento – con gli amorosi sensi cantati appassionatamente all'indirizzo della bella amante – la ritroviamo

trasformata nella lauda in bucolici quadretti, dove alcuni poveri pastori portano in dono al Bambino Gesù una serie di genuini e semplici omaggi:

Oggi è nato un bel bambino homo Dio Verbo divino Dalle mandre usciron fuori certi semplici pastori E gli offron frutti e fiori e formaggio e latte e vino Oggi è nato un bel bambino.

Alle vicende di *Oggi è nato un bel bambino* abbiamo dedicato uno studio specifico in altra sede, alla quale si rimanda per i doverosi approfondimenti (Morelli – Chiocchetti 1995).

In conclusione, data la precisa concordanza melodica, abbiamo dunque potuto documentare come la ciaccona "nota al volgo" con il titolo *Amante Felice* e con incipit *Bella mia questo mio core*, sia stata "rivestita spiritualmente" dal Coferati trasformandola nella lauda *Oggi è nato un bel bambino;* lauda ripresa in seguito da don Giambattista Michi con una sua personale rielaborazione, che risulta ancora presente – a distanza di quasi quattro secoli – nella tradizione orale contemporanea.

Un lavoro meticoloso e singolare di *contrafactum*, che ha saputo superare le "ingiurie del tempo", transitando avventurosamente, nelle pieghe della storia, per più di cinque secoli, dall'epoca della Controriforma fino a quella di internet e della globalizzazione.

# 5. Origine dell'usanza

Chiariti dunque gli aspetti filologici sull'origine e la datazione del canto dei *Tre Re*, rimangono da analizzare brevemente gli aspetti storico-etnografici sull'origine dell'usanza.

Prima però è necessario riepilogare per sommi capi le avventurose vicende dei *tre Re Magi*, che nel corso del medioevo si sono fuse e confuse in un esuberante repertorio di leggende, tradizioni, e storie realmente accadute; tutte comunque – come vedremo – in qualche relazione con i canti della *Stella*.



Le pie leggende della Chiesa attribuiscono alla beata Elena (madre dell'imperatore Costantino) il trasporto dei corpi dei Magi da un Oriente generico alla chiesa di S. Sofia in Costantinopoli; da qui sarebbero stati prelevati da Eustorgio vescovo milanese, che li avrebbe traslati a Milano in un'epoca che oscilla dal IV al XII secolo (Hildesheim 1996: 35).

A questo punto inizia la storia reale, infarcita comunque da episodi leggendari e fantastici.

Nel 1162, Milano fu distrutta da Federico Barbarossa. Fra il suo bottino di guerra incluse anche queste reliquie che vennero regalate a Rainaldo di Dassel, arcivescovo di Colonia, dove sono ancora custodite nel *Dreikönigenschrein*, l'Arca dei tre Re Magi, il più grande sarcofago d'Europa, realizzato in argento dorato, alto più di un metro e mezzo, lungo oltre due metri e pesante trecento chili.

Con l'adorazione delle reliquie si sviluppò però anche il "mercato delle indulgenze" contestato pesantemente da Lutero. Rigettando ogni forma di culto dei Santi, Lutero rifiutò in particolare anche quello dei tre *santi Re Magi*, sviluppatosi proprio in conseguenza della traslazione delle loro reliquie da Milano a Colonia; egli non credeva alla loro leggenda e tra l'altro riteneva il loro arrivo a Colonia un'invenzione del clero romano. Lutero volle così riportare la festa dell'Epifania – il 6 gennaio – al significato da lui ritenuto originario, cioè il battesimo di Gesù e autentico capodanno.

Analizzando in particolare queste operazioni di Lutero, lo studioso bavarese Dietz-Rüdiger Moser avanza l'ipotesi che la risposta della Controriforma troverebbe nell'iniziativa gesuitica un efficace tampone anche contro il dilagare della "eresia" epifanica; coerentemente all'azione didascalico-propagandistica della Compagnia, l'elemento teatrale delle questue dei *tre Re* e della *Stella* avrebbe dunque rinforzato il significato romano dell'Epifania legato all'apparizione dei Magi (Moser 1993: 105-133).

Fondamentali a questo proposito sono le ricerche dello studioso austriaco Hans Moser, che hanno portato alla luce documenti circostanziati, secondo i quali l'usanza della *Stella* avrebbe trovato origine – al tempo della Controriforma e per consapevole impulso dei Gesuiti – immediatamente a nord delle Alpi (Moser 1935: 58-97). Da qui si sarebbe quindi diffusa in Germania, Olanda, Inghilterra, Scandinavia, Svizzera, Austria, Slovenia e Italia settentrionale (Friuli, Veneto, Lombardia e Trentino).

# 5.1. Fortune, decadenza e riscoperta

Il successo dei canti della *Stella* è documentato dal Moser fin verso la fine del XVII secolo, quando inizia un processo di degenerazione e decadenza che porterà l'usanza ad essere vietata ed aspramente combattuta sia dalle autorità civili che da quelle religiose (Moser 1935: 79-82). I divieti riguardarono inizialmente i territori germanofoni a nord delle Alpi per interessare in seguito anche quelli a sud.

Esemplare in proposito risulta il Principato vescovile di Trento, dove l'usanza della *Stella* – per probabili motivi di degenerazione – fu oggetto di un'imponente sequela di proibizioni e divieti, emanati dal



Principe Vescovo, la vigilia di Natale, ininterrottamente e regolarmente ogni anno, per 33 anni, a partire dal 1737 fino al 1770 (Morelli 2014: 71).

I motivi di queste proibizioni sono deducibili dai testi stessi dei proclami: *Sacri canti* che degenerano in «baccanali» alimentati da «altre profane canzoni e da alcuna sorte di istromenti musicali, ecc.», tali

comunque da provocare sanzioni gravi quali l'arresto e la prigionia.

È dunque probabile che gli editti vescovili siano riusciti alla fine a debellare definitivamente la «peraltro lodevole» usanza, almeno nei centri maggiori e nel capoluogo.

Ironia della sorte, a partire dal 1959 l'usanza è stata ripresa e gestita direttamente dalla chiesa tedesca e austriaca, coinvolgendo un grande numero di ragazzi per progetti di solitarietà: basti pensare che tra il 1959 e il 2015 sono stati raccolti fondi per un totale di circa 950 milioni di euro e supportati quasi 70 mila progetti e programmi di assistenza per i bambini in Africa, America Latina, Asia, Oceania ed Europa orientale. Nel 2015 il canto della stella è stato aggiunto nella lista nazionale del patrimonio culturale immateriale. Lo ha decretato il comitato di esperti del patrimonio culturale immateriale della Commissione tedesca per l'UNESCO.

## Fonti Laudistiche

# Coferati (1675)

Matteo Coferati, Corona di sacre canzoni, o laude spirituali di piu divoti autori, di nuovo date in luce, corrette, & accresciute da Matteo Coferati sacerdote fiorentino. Con l'aggiunta delle loro arie in musica, per renderne più facile il canto [...], Firenze, All'Insegna della stella [Giovanni Francesco Barbetti], 1675. [RISM A/I, C 3263; RISM B/I, 16754]

#### ISOTTA

Giuseppe Maria Isotta, Cantata per i personaggi rappresentanti li tre re maggi composta del rev. sig. Giuseppe Maria Isota penitenziere di Forno, Como, P. Ostinelli, s.d.

## Lodi (1608)

Lodi, et canzonette spirituali. Raccolte da diversi autori: & ordinate secondo le varie maniere de' versi. Aggiuntevi à ciascuna maniera le loro arie nuove di musica à tre voci assai dilettevoli. Per poter non solo leggersi ad honesto diporto dell'anima: ma ancora cantarsi ò privatamente da ciascuno, ò in publico nelle chiese, oratorij, & dottrine, Napoli, Tarquinio Longo, 1608. [RISM B/I, 16084]

# PRIMO LIBRO (1583)

Il primo libro delle laude spirituali a tre voci. Stampate ad instanza delli Reverendi Padri della Congregatione dello Oratorio, Roma, Alessandro Gardano, 1583. [RISM B/I, 1583<sup>3</sup>]

# RACCOLTA MICHI (COPIA DI FIORE STEFANI)

Sacri canti, ovvero raccolta di varie canzoni spirituali latine e volgari da cantarsi nella Natività, Circoncisione, Epifania, e Resurrezione di nostro Signore Gesù Cristo [...], Trento, G. Monauni, s.d.

# Stefani (1621)

Affetti amorosi. Canzonette ad una sola voce, poste in musica da diversi autori con la parte del basso e le lettere dell'alfabetto per la chitarra alla spagnola, raccolte da Giovanni Stefani, con tre arie Siciliane e due Vilanelle Spagnole. Nuovamente in questa terza impressione ristampate. In Venetia, appresso Alessandro Vincenti, MDCXXI

# Razzi (1563)

Serafino Razzi, Libro primo delle laudi spirituali da diversi eccell. e divoti autori, antichi e moderni composte. Le quali si usano cantare in Firenze nelle chiese doppo il Vespro ò la Compieta [...]. Con la propria musica e modo di cantare ciascuna

laude, come si è usato da gli antichi, et si usa in Firenze. Raccolte dal R. P. Fra Serafino Razzi fiorentino, dell'ordine de' Frati Predicatori [...]. Nuovamente stampate, Venezia, Giunti, 1563 (Francesco Rampazetto). [RISM B/I, 15636]

### RAZZI (1609)

Serafino Razzi, Santuario di laudi, o vero rime spirituali, per le feste di ciaschedun santo, solennemente celebrato per tutto l'anno da S. Chiesa: con eziandio quelle delle feste mobili: e di alcune da cantarsi, nel vestire di monache. Con brevi annotazioni in prosa. Composte dal Padre F. Serafino Razzi, del sacro ordine de i Predicatori. Maestro della sacra Teologia, e professo del Convento di S. Marco di Firenze. Ad instanza, e richiesta di persone spirituali, Firenze, Bartolomeo Sermartelli e fratelli, 1609. [RISM B/I, 1609<sup>8</sup>]

### Terzo libro (1577)

Il terzo libro delle laudi spirituali, stampate ad instantia delli Reverendi Padri della Congregatione dell'Oratorio. Con una instruttione per promuovere, e conservare il peccatore convertito, Roma, eredi di Antonio Blado, 1577. [RISM A/I, A 1239; RISM B/I, 1577<sup>3a</sup>]

# Bibliografia

### Bellati, Antonio

2011 Noi siamo i tre Re. *Una interessante quanto inaspettata scoperta a proposito di questo canto*, in "Il Corno" XLVIII, 4, pp. 9-15.

### Bernardi, Claudio – Tameni, Ilaria

2007 La stella della Valsabbia. I canti di questua epifanici nel territorio valsabbino. Vobarno. Choros.

#### Brian, Modesto

2001 Stelle e novene. Due canti della raccolta Michi nelle provincie di Vicenza e Padova, in R. Morelli (a cura di): Dolce felice notte.... I Sacri canti di Giovanni Battista Michi (Tesero 1651–1699) e i canti di questua natalizio-epifanici nell'arco alpino, dal Concilio di Trento alla tradizione orale contemporanea. Trento, Giunta della Provincia autonoma di Trento, pp. 139-159.

## CHIOCCHETTI, FABIO (A CURA DI)

- 1995 Musica e canto popolare in Val di Fassa I Volume. Mondo ladino XIX.
- 1996 Musica e canto popolare in Val di Fassa II Volume. Mondo ladino XX.
- 2007 Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Oesterreich" (1904-1915), Volume terzo: Friuli. Brescia, Grafo.
- 2008a Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Oesterreich" (1904-1915), Volume primo: Dolomiti. Brescia, Grafo.
- 2008b Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Oesterreich" (1904-1915), Volume secondo: Val di Non. Brescia, Grafo.

#### COLZANI, ALBERTO

1983 Musica della Riforma e della Controriforma in Val Bregaglia nei territori delle tre leghe. Lugano, Ricerche musicali Svizzera italiana.

#### GHETTA, FRUMENZIO

1990 *Don Giovan Battista Michi, raccoglitore dei Sacri canti*, in "Mondo Ladino" XIV, pp. 271-289.

## Ghidoli, Paola – Sanga, Glauco – Sordi, Italo

1976 *L'Epifania nel bresciano: i canti della stella*, in R. LEYDI – B. PIANTA (a cura di), *Mondo popolare in Lombardia: 2 Brescia e il suo territorio*. Milano, Silvana, pp. 149-169.

#### GRI, GIAN PAOLO

1982 Atenz duc' quanc' stait a sintì. Fra popolare e colto, fra scritto e orale, in "Metodi e ricerche" 2, pp. 7-32.

#### HAID, GERLINDE

1994 Sie kamen von drei Bergen... Vom Dreikönigssingen in den Alpen, in G. Haid Gerlinde – H. Haid (a cura di), Alpenbräuche, Riten und Traditionen in den Alpen. Wien, Tau, pp. 71-98.

### HILDESHEIM, JOHANNES

1996 *Historia Trium Regum* (1364); traduzione di Di Nola Alfonso Maria (1966): *La storia dei re magi*. Firenze, Vallecchi.

## KUMER, ZMAGA

1958 *Slovenske Prireditve Srednjeveske Bozicne Pesmi* Puer Natus in Bethlehem, in "Slovenska Akademija znanosti in umetnosti razprave" III, pp. 67-163.

#### Kuret, Niko

1986 Slovenska Koledniska Dramatika. Ljubljana, Slovenska Matica.

#### Leydi, Roberto

- 2001a Prefazione, in R. MORELLI (a cura di), Dolce felice notte.... I Sacri canti di Giovanni Battista Michi (Tesero 1651–1699) e i canti di questua natalizio-epifanici nell'arco alpino, dal Concilio di Trento alla tradizione orale contemporanea. Trento, Giunta della Provincia autonoma di Trento, pp. 11-15.
- 2001b Gelindo ritorna. Il Natale in Piemonte. Con una nota di Umberto Eco. Torino, Omega.

### Morelli, Renato

- 1994 Die Coscritti, in G. HAID- H. HAID (a cura di) Alpenbräuche. Riten und Traditionen in den Alpen. Wien, Tau, pp. 169-197.
- 1996 Identità musicale della Val dei Mòcheni. Canti e cultura tradizionali di una comunità alpina mistilingue. Pergine, Publistampa.
- 1997 Formen der Dreikönigslieder in den deutschen und ladinischen Sprachinseln im östlichen Trentino, in W. Deutsch- G. Haid (a cura di), Beiträge zur musikalischen Volkskultur in Südtirol. Wien/Köln/Weimar, Böhlau, pp. 284-313.
- 2000 Ansingelieder zu Weihnachten und Dreikönig aus den deutschen Sprachinseln im Trentino zwischen mündlicher Überlieferung und schriftlichen Quellen, in G. Haid (a cura di), Kärnten und seine Nachbarn Brauchlied, Schriften zur Volksmusik. Wien/Köln/Weimar, Böhlau, pp. 130-56.
- 2011 L'unico figlio dell'eterno padre... Eine Sammlung geistlicher Lieder der Gegenreformation und ihr Fortleben in der mündlichen Überlieferung der Gegenwart, in TH. NUSSBAUMER (a cura di), Volksmusik in den Alpen. Standortbestimmungen. Innsbruck, Wagner, pp.163-183.

- 2014a Stelle, Gelindi, tre re. Tradizione orale e fonti scritte nei canti di questua natalizio-epifanici dell'arco alpino dalla Controriforma alla globalizzazione. Udine, Nota, Geos CD book 455.
- 2014b *Voci alte. Tre giorni a Premana.* Venezia, Fondazione Ugo e Olga Levi onlus per gli studi musicali.
- 2016 Angeli e Clorinde. I canti della Stella dalla Controriforma alla tradizione orale contemporanea, in La Stella del bresciano. Brescia, Edizioni valle Sabbia, pp. 36-68.

## Morelli, Renato (a cura di)

2001 Dolce felice notte.... I Sacri canti di Giovanni Battista Michi (Tesero 1651–1699) e i canti di questua natalizio-epifanici nell'arco alpino, dal Concilio di Trento alla tradizione orale contemporanea. Trento, Giunta della Provincia autonoma di Trento.

### MORELLI, RENATO – CHIOCCHETTI, FABIO

1995 I Sacri canti e il rito dei Trei Rees. Canti natalizio-epifanici in Val di Fassa, in F. CHIOCCHETTI (a cura di), Musica e canto popolare in Val di Fassa. Mondo Ladino XIX, pp. 437-563.

## Morelli, Renato – Poppi, Cesare

1998 Santi, Spiriti e Re. Mascherate invernali nel Trentino fra tradizione, declino e riscoperta. Trento, Curcu e Genovese.

# Moser, Dietz-Rüdiger

1993 Bräuche und Feste im christlichen Jahreslauf. Brauchformen der Gegenwart in kulturgeschichtlichen Zusammenhängen. Graz/Wien/Köln, Kaleidoskop.

# Moser, Hans

1935 Zur Geschichte des Sternsingens, in "Bayrischer Heimatschutz" 31, pp. 19-31.

#### SECCO, GIANLUIGI

1987 Da Nadal a Pasqueta. Belluno, Belumat.

# Szendrei, Janka – Dobszay, László – Rajeczky, Benjamin

1979 XVI-XVII századi dallamaink a népi emlékezetben. Budapest, Akadémiai Kiadó.

#### ZAMBONI, DOMENICO

A bota e risposta. I Sacri canti del Michi nel rito della Novena e della Stella in provincia di Vicenza, in R. MORELLI (a cura di) Dolce felice notte.... I Sacri canti di Giovanni Battista Michi (Tesero 1651–1699) e i canti di questua natalizio-epifanici nell'arco alpino, dal Concilio di Trento alla tradizione orale contemporanea. Trento, Giunta della Provincia autonoma di Trento, pp. 117-139.

#### Ressumé

L articul prejenteia i resultac dles enrescides che l autour à fat tratant i ultims trenta agn y plu, y che à scomencé te Fascia a la fin di agn Setanta con la descorida dl manoscrit de Soraga, y é spo judes inant con enrescides tla biblioteca *Vallicelliana* de Roma, tla *British Library* de London, tla biblioteca del Conservatore de Bologna y tl *Ferdinandeum* de Dispruch. Tres l'enrescida éla juda da mete na lum nueva sun l problem zentral di etno-musicologs che se dà ju con les Alpes talianes, tanco l'origina dles fontanes scrites dla musiga devozionala. Chest repertore "encroujé" anter la tradizion scrita y chela a ousc, anter la cultura sacra y chela profana, anter chela popolara y chela istruida, é vegnù deslarié fora en gran pert da la tradizion orala. Tres enrescides spezifiches n'él nia demé sté meso da individué les fontanes stampedes, ma ence la funzion di prevesc per la difujion menuda de chest repertore.

Chesta tradizion, che é vegnuda enraijeda tla Contrareforma con l'Conzil de Trent y les desvalives "laudes a travestiment spiritual" (melodies y cianties popolares che à giaté tesć nuefs y de contegnù religious), é juda inant con l'azion di gesuic, di francescans y de prevesc individuai. Tl articul végnel prejenté avisa l'ovra de san Carlo Borromeo (1538-1584) y dl preve domenican p. Serafino Razzi (1531-1613) tratant l Conzil de Trent (1545-1563). Ei é stés a cef, per sies agn, de na comiscion de prevesc-musizisć, per enjigné les "laudes a travestiment spiritual". Enscì volòven contrasté les cianties spirituales tl lingaz dla jent (y perchel nia latines) de Luter y de Calvin. L'usanza dl cianté di Trei Resc é endere colieda ai gesuic che volova renforzé enscì l significat dl'Epifania (la vijita di Trei Resc), do che al fova vegnù contesté da Luter.

This paper presents the results of the author's field research of over thirty years, started in the late seventies in Val di Fassa, with the discovery of the *Soraga manuscript*, combined with research at the *Vallicelliana* library in Rome, the *British Library* in London, the library of the Bologna Conservatory, and the *Ferdinandeum* in Innsbruck. The research has allowed new light to be shed on the central problem facing ethno-musicologists concerned with the Italian Alps, namely the origin of written sources of devotional music. This "cross-over" repertoire between written and oral traditions, the sacred and the profane, popular and learned culture has largely been spread by oral tradition. Through specific research, it has been possible to identify not only the printed sources, but also the role of priests in the widespread diffusion of this repertoire.

Having roots in the Counter-Reformation with the Council of Trent and the various «lodi a travestimento spirituale», popular melodies and songs given new text with religious significance, this tradition continued with the work of the Jesuits, Franciscans, and individual priests. This paper presents in detail the work of Saint Carlo Borromeo (1538-1584) and Dominican priest Father Serafino Razzi (1531-1613) during the Council of Trent (1545-1563). They directed, for six years, a commission of priests-musicians, to prepare the «lodi a travestimento spiritual». This work aimed to counter the spiritual songs in the vernacular of Luther and Calvin. The custom of the *Stella* is linked instead to the Jesuits as a means of reinforcing the significance of the Epiphany (the visit of the Magi), as challenged by Luther.

"Signorina! Guidarello Guidarelli non si bacia!".
"Mi scusi, ma neanche con la mascherina?"
Emica ed etica nei regimi visivi e ostentativi

# Cesare Poppi



## 1. Premessa

Il saggio che segue è ispirato da Alexopulos (2013), un lavoro segnalatomi dalla collega Valentina Gamberi, che qui ringrazio, dove vengono proposte una serie di riflessioni interessanti ma a mio avviso molto problematiche sull'"etica" acquisitiva e ostentativa dei musei specie per quanto riguarda gli oggetti "sacri".

Fin dall'infanzia mi sono occupato di Musei. Il primo lo allestimmo con mio fratello Claudio nello sgabuzzino di casa dove avevamo organizzato un laboratorio di esperimenti chimici a base di bicarbonato. Fulminati da una visita memorabile che nostro padre aveva organizzato a quella *Wunderkammer* che era il Museo di Storia Naturale del Collegio di Spagna a Bologna (temo non esista più). Ritagliavamo a traforo dal legno compensato chiaro le sagome dei teschi in scala di animali ricalcati dall'Enciclopedia "Il Mondo della Natura" che nostro padre comprava a dispense per poi applicarle a tavole in legno scuro ordinate tassonomicamente. Forse mi è venuta

da lì la passione per copie, falsi, calchi e riproduzioni di ogni sorta che ancora mi accompagna come avido (e squattrinato) collezionista di arte africana. Falso? Autentico? Copia? Riproduzione? Poco importa. Anche i pezzi "giusti" a volte sono più brutti delle copie e dei falsi. E questo sufficit: beauty is in the eye of the beholder, not in his pocket.

Seguirono gli anni di docenza di Antropologia dell'Arte Africana al primo Centro in Europa (ritengo globalmente) per l'Antropologia dell'Arte che contribuii a fondare come Vicedirettore all'Università dell'East Anglia (UEA, Norwich) nel 1988. La lunga frequentazione di colleghi storici dell'arte (una sarebbe diventata mia Signora), la docenza nei primi corsi di Museologia in Europa – come allora si poteva ancora sognare di progettare – mi hanno aiutato ad allargare gli orizzonti di riferimento: a loro tutti la mia riconoscenza e ringraziamento.

A questo venne poi ad affiancarsi la vicenda del *Museo Ladin de Fascia*. Il lavoro e l'impegno in tutte le fasi della progettazione e della realizzazione, che ho avuto la fortuna di condividere con l'Amico e sodale di sempre Fabio Chiocchetti del Goti al quale dedico le pagine che seguono, hanno fornito l'assist per dare una forma a un percorso. In qualità di Direttore e responsabile ultimo del progetto oltre che di co-ideatore (come riesca a portare sul capo tanti berretti, ultimo fra gli umanisti, mi è sempre stato un mistero) mi ha dato modo di mettere nero su bianco – per così dire – quanto venivo elaborando per altre vie e in altri contesti. Il risultato è ora sotto gli occhi di tutti. Di quell'Istituzione esemplare sono – ancora – Conservatore Onorario: una medaglia che ostento con orgoglio proprio perché ho sempre schifato le medaglie.

Quanto segue è certo *politically incorrect*, fuori dal coro, da molti punti di vista oggi dominanti probabilmente irricevibile. Questo già in sé giustifica il fatto che quanto sopra non sia da leggere come sciocca autopromozione. Solo volevo far capire di essermi sporcato anch'io le mani. Se si tratti o meno di *excusatio non petita* non sta a chi scrive affermarlo. Valga per dire – quello sì – che benvenga l'*accusatio*: abbiamo gioco.

# 2. L'"Etica", in generale

Non sono mai stato convinto dell'utilità operativa del concetto di "etica" applicato alle discipline antropologiche – e dintorni.

Per quanto riguarda le pratiche di condotta "sul campo" ritengo fossero più efficaci i codici di comportamento "professionale" basati su principi del senso comune di rispetto e correttezza per gli interlocutori e il trattamento dei dati di ricerca: la denuncia di "scandali storici" nella professione come il caso Chagnon/Yanomamo degli anni – 70 si è sviluppata in assenza "ufficiale" del concetto dai banchi dell'accusa – per così dire, investendo – a mio avviso in modo efficace – questioni di "imperialismo medico", mancanza di rispetto nei confronti degli interlocutori sul campo, mancanza di trasparenza nella pubblicazione dei dati e così via.

In generale, trattare le questioni oggi inventariate come "sfide etiche" nei termini astratti di un "dover essere assoluto" kantiano astratto e "disincarnato dalla Storia" (secondo l'efficace critica hegeliana) è fuorviante. Capisco bene l'importanza di stabilire protocolli condivisi di condotta nelle pratiche museologiche laddove gli standard amministrativi/commerciali/acquisitivi sono ormai globali e tendenzialmente condivisi da convenzioni di natura politico-diplomatica (poiché nessuna convenzione sul reificato heritage di qualsiasi natura può prescindere dalla sovranità Statale). Comprendo già un po' meno l'estensione di protocolli formali concordati alla pratica "sul campo", esposta com'è agli imprevisti, agli imprevedibili, ai negoziabili e agli interdetti in quanto ogni situazione specifica richiede abilità di giudizio tempestivo, capacità di compromesso e – a volte - spregiudicatezza. Questo, ovviamente, entro i parametri altamente soggettivi della sensibilità professionale e generalmente "umana" nei confronti della Lebenswelt nel quale ci si trovi ad operare. Per queste ragioni preferisco "politica" ad "etica": più concreta, più realistica, più attenta ai dettagli delle transazioni sociali, dei rapporti di potere e delle *vagaries* dell'umana condizione – e delle rispettive retribuzioni - di quanto siano i diktat categorici di "un'etica" da code of conduct aziendale valutato dal Consiglio dei Provibiri e sancito dal Consiglio d'Amministrazione bastone e carota alla mano.

Non è un caso che il concetto "etica" sia resuscitato in ambito antropologico nel contesto della cosiddetta svolta postmoderna che ha implicato una sorta di neokantismo (implicito perché gli antropologi non sono naturalmente filosofi – in genere quando ci provano pastrocchiano). Kant aveva elaborato – affinandola sui testi precedenti – la sua dottrina di un'etica categorica universale in quell'opera tarda (1797) che è la "Metafisica dei costumi". Sganciata l'"etica" del professionista antropologo fino ad allora chiamato ad un positivistico "scientismo" nella metodica raccolta, analisi e pubblicazione dei dati – cornu epistolae e cornu evangelii dell'epistemologia disciplinare che ne comprendeva e assicurava l'etica professionale – da quella che era diventata l'interpretazione dei "fatti" stessi – peraltro e qui sta il punto (non voglio tirare in ballo Geertz perché ritengo lo abbiano tirato per la giacca laddove

non voleva andare), l'"etica" si affranca dall'episteme e si aggancia alla "morale": diventa in tutto e per tutto ripiegata e appiattita su quelli che sono – in buona sostanza – "usi e costumi". Poco importa se la natura "categorica" e "universale" dell'etica altro non sarà che la globalizzazione degli standard della cultura ancora borghese. I meccanismi dell'*interpellation* althusseriana dell'ideologia basteranno a mascherarne le magagne. Resta il fatto – disastroso a mio avviso – che nel momento in cui il relativismo categorico della *morale pratica* dell'Umanesimo Illuminista iscritto *di necessità materiale* nell'episteme antropologico viene espulso dall'atto della conoscenza in quanto trapassa dalle prerogative dell'oggetto della conoscenza stessa a quelle del soggetto conoscente che "interpreta secondo opinione" – rientra poi dalla finestra come *behavioral protocol* di natura giuridico-amministrativa.

In cosa consiste un'etica senza Dio? Non si tratta, s'intenda, della troppo facile perorazione di un'Autorità Ultima, garante del lieto fine, chiamata a dividere e sancire pecore e capri. Si tratta, molto più laicamente – ma anche "religiosamente", ovvero senza *idola tribus atque fori* – di interrogarsi su quale sia l'"orizzonte di senso" husserliano al livello del quale le singole soggettività in conflitto attuale proprio in quanto fenomenicamente tali possono convergere e concordare una linea d'azione sulla quale stabilire una verità intersoggettiva secondo il criterio indicato da Habermas.

Non sono certo io il primo a porre la domanda, e certo sarò l'ultimo a riuscire a dare una risposta almeno soddisfacente. Ma certo per Aristotele politica ed etica erano parte delle qualità necessarie alla vita della *polis* al punto da sovrapporsi se non coincidere. Per quanto mi riguarda sottoscrivo in pieno: tutto questo parlare di "etica" lassù per aria, nell'empireo del Dover Essere dove ahimè nessuno sopravvive senza mascherina, senza parlare invece di *politica*, di rapporti di potere, *di soldi* fa parte di quella tendenza alla *verwaltete Welt* che Adorno denunciava come contraddittorio fato del capitalismo tardo e senza fine. Il mondo *amministrato* appunto. L'Etica come atto amministrativo del *charter* di Banche e Musei. Allerta. Cruciale Invitato di Pietra in una riunione di Executives della WTO per l'impatto sulle borse, fuorviante in quanto impotente altrove, dove farebbe sì la differenza.

# 3. L'etnografia

Se quanto sopra concerne il quadro teorico-problematico del saggio in questione – ed è pertanto controvertibile e contro-controvertibile, la parte più debole del saggio, al limite dell'insufficienza, è la parte

etnografica. Qui si cerca di proporre le "ragioni" che spingono molti monasteri dell'Athos a respingere (od accettare) la "museificazione" di parte almeno del loro *heritage*.

La questione è molto complessa, e richiederebbe un intero trattato antropo-teologico sulla "cultura materiale del sacro". Forte del fatto di aver dipinto icone per la Chiesa Russa Ortodossa di San Basilio, Archimandrita Papas Marco Davitti – tema sul quale ho tenuto conferenze e pubblicato di recente (Poppi 2017), avendo frequentato da sempre gli ambienti del cristianesimo ortodosso non-Occidentale con occhio antropologico partecipante, per aver trascorso periodi anche più lunghi del concesso grazie a "raccomandazioni" a Monte Athos, confortato dall'amicizia prima calabrese poi atonita con il compianto Ieromonaco Cosmàs Lavriotis (vedi web), mi sento di poter proporre le seguenti osservazioni:

a) Il concetto di "tesoro" con cui Alexopoulos traduce la qualifica dei *sacra* del Monte Athos è molto dubbio nella forma e nella sostanza.

Un "tesoro" nelle culture "arcaiche" (uso il termine provocatoriamente) non è il tesoro delle culture panoptiche dell'Occidente Capitalista Globalizzato. Da Long John Silver a Indiana Jones, dal Louvre ai clic dei "più visti" da PornHub all'ultimo dei "virali", l'economia politica del regard borghese occidentale, fa del "tesoro" ciò che deve essere in primis "scoperto", poi visto da tutti per validazione. Abbiamo sequestrato lo spettacolo delle iniezioni giudiziarie letali (a scanso di violenza di massa) ma il degrado gladiatorio del Grande Fratello – erede delle finestre senza tende dell'Olanda protestante per controllare le nefandezze del Vicino – è virale/vitale. Nel saggio in questione le "voci" dei diretti interessati sono mute: fosse Alexopoulos, per esempio, andato a chiedere opinioni sull'esibizione del "tesoro" al monastero di Esphigmenou dove i monaci innalzarono lo striscione "Ortodossia o Morte" al tempo della blockade (sic!) della marina greca contro l'opposizione dei monaci (poi scomunicati en masse per disobbedienza more costantinopolitano) alla visita di Giovanni Paolo II nel 2013, lo avrebbero probabilmente impalato.

b) "Vedere" un "tesoro" non è por todos los caballeros

Quanti "junior members" di una famiglia average occidentale (meno ancora altrove) hanno mai visto i "gioielli di famiglia"? Quanti (mutatis mutandis) sanno quante Obbligazioni hanno in banca il Papà o il Nonno? I regimi visivi sono soggetti a screening di ogni sorta, ovunque. Al Monte Athos così come a Torino con la Sindone, a Gurumbelle (Ghana) per la maschere Sigma, a Penia (Val di Fassa) con i Marascons e in tutti i santuari del mondo di ogni ordine e confessione – fino (mutatis mutandis e salvo onore) allo spogliarello della Signora

Ferrilli per lo scudetto della Roma, l'obstentatio sanctorum richiede tempi, circostanze, qualifiche, rinunce, auto da fe e un'infinità di modi altri specifici, ragioni e diritti.

Nei monasteri dell'Athos è prassi comune, nella mia esperienza, (di)mostrare i *sacra* della "collezione" (termine orrendo e inappropriato che auguro a Alexopoulos di aver impiegato per incompetenza linguistica) del Monastero e nella fattispecie le Icone Miracolose e le Sante Reliquie conservate nel *Sancta Sanctorum* interdetto anche alla maggioranza dei monaci – solo alla fine della pur breve permanenza dei pellegrini al monastero. Con tutte le precauzioni e i *caveat* di rito.

Ricordo l'occhiata che mi rivolse un giovane monaco del monastero di Dochiariou al momento di aprire solennemente la cancellata d'accesso alla famosa Madonna acheropita ("non dipinta da mano d'uomo" ma secondo un *clichè* diffuso "apparsa" miracolosamente sul muro – o altrove come nel caso del Mandilion della Veronoca/Vera Icona). Sapeva che il sottoscritto fosse *latinos* poiché ci eravamo parlati prima di entrare nel sotterraneo sacro dove i monaci si nascosero al tempo dell'apparizione miracolosa durante un sacco del monastero da parte dei pirati turchi. Il suo sguardo leggeva: "So bene che non ci credi. So bene che pensi che siamo primitivi. Non so perché tu sia qua... Ma se solo apri bocca...". Prostratisi tutti gli altri pellegrini rimasi – si badi: per rispetto e osservanza – in piedi. Impalato.

## 4. Musealizzare il "sacro"

Non si scappa. Così come non esistono capolavori d'"arte sacra" ancora (semmai?!) oggetto di culto, così non esistono oggetti di culto attivo firmati. Gli stessi paraphernalia che hanno trovato spazio nei musei Diocesani delle cattedrali di tutto il mondo non vengono più usati per il culto attivo: un ciborio di artista noto, metà del XV secolo, è un ciborio laico "fuso da mano d'uomo". Morto dunque ai fini "rituali". Se si fa per un attimo attenzione all'evidenza, la stragrande maggioranza degli sacra oggetto di culto attivo sono di autore anonimo e – salvo rare eccezioni – di qualità artistica modesta. Il resto sono "roba da museo", "laicizzata", "morta al culto" per così dire. La Pietà di Michelangelo fa buon cinema ma non ispira un rosario che sia uno. Oppure le icone arrivano miracolosamente dal mare, o emergono dalla terra o nel cavo di un albero, in una grotta... Non è per caso che le icone non fossero firmate – almeno fino a qualche tempo fa. E la stessa giustificazione teologica del culto delle reliquie dei santi (orrore degli orrori delle confessioni moderne "laiche" e riformate) è che sono, nella loro miseria materiale, *res ipsissima*, non rappresentazione, non produzione. In un certo senso – in altre parole – tutti i *sacra* sono, per un verso o per l'altro, acheropiti.

Insomma: il regime visuale del "sacro" aborre le *griffe*, la firma autorale che invece valida "il documento" nei regimi visuali legalmente sanciti dall'Autorità così come le merci e le opere d'arte. Al contrario: così come testimoniano le ultime (patetiche in verità) polemiche "scientifico-positiviste" sull'"autenticità" della Sindone, tutto lo sforzo va nel senso di "sgriffarla", dichiararla ovvero "acheropita". Ultima Thule di uno spartiacque fra regimi visivi "eticamente" incompatibili?

Si aprono scenari "etici" di difficile soluzione. Cosa dire a chi propone l'acquisto di una maschera "sacra" perché la sua famiglia si è convertita all'Islam (Jang, Ghana, 1980s) o vuole ammodernare la cucina con mobili svedesi (Penia, Italia, 1970s)? Non compro perché non è etico? Usatela pure per una barbecue che io non m'intrigo per ragioni etiche? Cosa dire a chi, aspirando ad una scelta eremitica, si trova a dover soddisfare la domanda crescente di misticismo del Weekend sacroprofano in offerta speciale, vino senza fine dopo i Vespri, nei monasteri di tutta Europa come negli ashram globali? Il dilemma, specie nell'ultimo scenario proposto, è reale e drammatico perché sposta il problema dalla "democratizzazione" della visita guidata al Museo a quella dell'invasione dello spazio fisico (e "spirituale") dei singoli nei luoghi "sacri". Con la differenza che la sacralizzazione dei musei comporta silenzio, in fila ordinati, niente bibite o tramezzini fino al Bar del Museo. Quel che si vede, si sente e si beve (visto, sentito e bevuto, CP) in certi luoghi d'approdo "sacri" dal Cammino di Compostela alla Via Francigena al Cammino Francescano è roba da Decameron. Che va bene, si badi, ma non è quello il punto. O forse il luogo.

Devono o meno le Femmine aver accesso a Monte Athos? Devono o meno i Maschi avere accesso al Convento delle Carmelitane di Clausura? No – cioè sì. Ma prima allora, propedeuticamente, si tolgano i loghi sessisti dai servizi pubblici ovvero li si mettano – per par condicio – nei bagni delle case private dove non esistono per motivi sui quali invito chi legge a riflettere. Lo stesso valga per le corsie d'ospedale e quant'altro l'"etica" – che è "politica" in quanto investe il vivere assieme nella polis – ahinoi propone. O per il calcio: squadre miste por favor. Sumo e la Nobile Arte?

Sta di fatto: chi scrive ha visto, partecipato, contribuito e anche sofferto Penia 1970s, Jang 1980s e Dochiariou 1990s. Come *Sigma Naboma* (Grande Iniziato della società segreta *Sigma* – quella che non ha base nella villa del Gran Maestro perché è ancora (per quanto?) una

cosa seria per la quale ho visto e sofferto quanto ho visto e sofferto. "Veni, vidi, vici"—in mezzo, fra le virgole, una vita e la vita di tantissimi altri che hanno contribuito con la propria morte: "vedere" non è come accendere la televisione e affrancarsi dalle responsabilità per quello che si guarda. "Guardare" e "Vedere" - me lo spiegava i grande Baari-Na Saama, padrino della mia iniziazione a Sigma — "non sono lo stesso atto". C'è chi guarda e non vede perché non sa cosa sta guardando. C'è invece chi non può guardare perché è cieco però "vede".

Questi credo siano termini entro i quali si gioca la partita fra contrastanti e forse incompatibili regimi culturali di visibilità e ostentazione. In mezzo, presi fra il drammatico e il risibile, tutti i mattini dell'umana condizione.

Cominciamo col ricordare quanto accadde in occasione dell'apertura della Mostra *Te Maori* al Metropolitan Museum di New York nel 1984 e della Mostra itinerante negli USA sugli altari Vudu che da quella avrebbe in qualche modo tratto ispirazione qualche anno dopo fino al *World Tour* del 2010 – periodo aureo del *politically correct*. Penoso fu vedere l'ensemble di ballo Maori agitarsi mentre i preti esorcizzavano e benedivano *urbi et orbi* all'apertura della Mostra per esorcizzare e rendere igienici gli sguardi dei visitatori sulle opere *tapu*. Questo peraltro quando gli stessi Maori avevano venduto il *copyright* della *huaka* agli *All Blacks*. Puzza di lenticchie. Commovente e un po' patetico vedere offerte agli *Orisha* di altari allineati in mostra peraltro ordinati, spolverati, restaurati, illuminati, igienizzati. Ovvero falsi.

Divertente e paradossale. Invece, nell'alternarsi di *quid-pro-quo* e *talking at cross-purposes* il caso celebre dell'*Afo-a-*kom di Laikom, in Cameroon. La statua di antenato regale fu rubata in Cameroon nel 1966 e finì in una collezione privata statunitense. Qui si dice che la statua manifestasse insofferenza per la sua nuova abitazione distruggendo tutto ciò che veniva a tiro, tanto che il proprietario, allarmato ed esasperato, la gettò in mare. La statua – così si dice - sopravvisse e trovò il modo per tornare a casa e riprendere a far danno. Venduta per una cifra relativamente modesta ad una galleria di Manhattan, fu riconosciuta da un collezionista d'arte africana che la comprò con una cordata filantropica e la riportò in Camerun nel 1973.

Il caso è notissimo e funse allora da apripista per il dibattito sull'etica del collezionismo, sulla proprietà culturale, sulla legittimità di esibire oggetti "sacri" e via discorrendo. Anni dopo – si era nei primi anni '90 – incontrai un giovane camerunense che studiava in una delle Università di New York, fra le altre materie anche Arte Africana. Saputo che io ero docente di arte africana e che avevo tenuto corsi all'Università di Buea, non lontano da Kom negli altopiani del

Camerun, mi raccontò la *vera* storia dell'Afo-a-Kom. Che va così. Ai tempi in cui la statua faceva danno distruggendo tutto quello che le stava attorno e facendo ammalare coloro che la guardavano, un professore dell'Università di New York esperto di storia del Camerun fu chiamato ad indagare. Perplesso dal caso, decise di chiedere ad un suo studente camerunense che proveniva dalla zona di Kom di passare una notte in compagnia della statua per vedere cosa succedesse. Il verdetto fu che durante la notte l'Afo-a-Kom ("La Cosa di Kom") aveva preso a parlare. Non ce l'aveva con gli Americani, teneva a far sapere. Anzi: lo tenevano bene, in una bella teca spolverata tutti i giorni mentre gli tenevano compagnia tante persone che andavano ad ammirarlo. Meglio che stare chiusi al buio nei magazzini reali di Kom dove i topi e i tarli lo infastidivano. Però soffriva molto per la mancanza di cibo camerunense (ovvero dei sacrifici periodici alla statua?) e – soprattutto - della mancanza di sua moglie. Delle due una: o lo si nutriva con cibo appropriato e si faceva venire dal Camerun anche sua moglie oppure lui avrebbe continuato non solo a far danno ma avrebbe anche cominciato ad ammazzare persone. Chiaro?

È evidente come si sia qui in presenza di due regimi di percezione e approccio al "sacro" incompatibili. Al punto di vista "emico" che attribuisce agentività all'oggetto tanto da fargli preferire – date certe condizioni - gli "agi americani" alla durezza del regime camerunense (fatti salvi cibo e sesso) si contrappose allora il punto di vista "etico", politicamente corretto, che invece trasferiva l'agentività dell'oggetto ai suoi custodi, alle questioni di proprietà culturale, di "inalienable heritage", "ethical Museum practice" e così via.

Ricordo come al tempo abbia suggerito al mio interlocutore di trasformare l'intera vicenda in una tesi magistrale comparativa sulla differenza dei "regimi visuali" in Camerun e in "Occidente". Posto che sia riuscito a spiegarmi (dubito: appunto) non se ne fece – credo – nulla.

#### 5. Per concludere

Il concetto stesso di "etica museologica" è a mio avviso fallimentare.

Ogni –museo – tutti i musei sono "politici" e dunque "etici" nel senso di Aristotele. Le "regole" non possono derivare da un codice astratto categorico e assoluto – e per giunta senza sanzione altra che non sia un certo biasimo e il mormorio sempre controverso dei media e delle azioni legali: la storia infinita del famoso Vaso di Eufronio in questo senso insegna.

D'altro canto, i Monaci del Monte Athos hanno tutto il diritto di

sottoporre i loro "tesori" ai regimi ostentativi che la pratica esicastica continuativa suggerisce. Mi prese da parte una volta uno ieromonaco del monastero di X, uno dei primi ad accettare i fondi per attrezzare un museo col "tesoro" del Monastero visibile ai visitatori. Colpivano quei certi suoi occhietti da cataratta che foravano una folta barba selvatica... In un inglese stentato mi disse, indicando le bacheche: «Così, *you see*, così riusciamo ad evitare che vadano a curiosare in giro per il monastero. Vedono il tesoro e sono contenti. Poi, *at any rate* – aggiunse abbassando il tono della voce con un lampo negli occhi – poi molta di quella "roba là", *that stuff*, è falsa...». Sgattaiolò via veloce ridacchiando divertito.

# Bibliografia

### ALEXOPOULOS, GEORGIOS

2013 Living Religious Heritage and Challanges to Museum Ethics: Reflections from the Monastic Community of Mount Athos, in "Journal of Conservation and Museum Studies" 11(1), p.Art. 4 DOI. [https://www.jcms-journal.com/articles/10.5334/jcms.1021208/]

## POPPI, CESARE

2017 Fotofanie: l'antropologia della luce dall'icona alla pittura su vetro, in L. Barison (a cura di), Fragili Devozioni: icone su vetro e specchio della collezione Morelli-Litta Modignani. Sanzeno, CCA, pp. 28-31.

### Ressumé

Ti ultims vint agn é i festidi che reverda l'"etica" vegnus de importanza determinanta te duc i setours dla archirida critica te cheles che an denomineia les disciplines umanistiches. En sostanza ti à l'etica tout le post a la "politica" tla mesura te chela che les chestions di drec soziai – y perchel ence di "begns culturai" é rovés tla cialdiera di studi culturai, dla museologia y dl'antropologia post-ontologica. L articul volessa valuté criticamenter i vantajes de n "retourn a l'etica" – plu dessegur anacronistich y massa tardif. La chestion vegn spligheda th cheder dla legitimité dla "raprejentazion visiva" (esposizions ti museums, monumenc publics, y e.i.) y tl contest de na tendenza tres plu grana devers dl conzent dla "verwaltete Welt" de T. W. Adorno. L articul volessa ester na conclujion provisora dl dialogh y dla colaborazion inteletuala che à scomencé a la fin di agn 1970 anter F. Chiocchetti y C. Poppi sun la filosofia de Adorno, che à abù si colm tla inroduzion de Fabio a l'Adorniana de Cesare. Entrami i tesé é vegnus presentés con suzes dai doi autours desche laours per giaté l titul de dotour de filosofia tla Université de Bologna.

In the last twenty or so years the concern with "ethics" has become paramount in all fields of critical enquiry in the so-called humanities. Pragmatically it has replaced the primacy of "politics" inasmuch as issues of social rights – and namely "cultural property"- have entered the fray of cultural studies, museology and post-ontological turn anthropology. The essay purports critically to evaluate the merits of a belated and anachronistic "return to ethics". This is analytically pursued within the domain of the legitimacy of "visual representation" (museum displays, public monuments etc...) in the context of an ever-expanding thrust towards T. W. Adorno's begriff of the verwaltete Welt.

The essay intends to be an – albeit hopefully and provisionally ending to the dialogue and joint intellectual venture which began in the late 1970's between F. Chiocchetti and C. Poppi concerning Adorno's philosophy, culminating in Fabio's "*Introduzione*" to Cesare's "*Adorniana*" – both successfully submitted as tests for the candidature for the degree of Dottore in Filosofia at the *Alma Mater* of Bologna.

# Documenti per lo studio delle regole della Valle di Fassa.

Le carte di regola di Vigo (1587) e di Pera (1701) e i "Nuovi regolamenti" dei pascoli della comunità (1776)

# Angela Grazia Mura

«La giurisdizione e publico di Fassa è divisa in due parti: quella che chiama Vale di Sopra ossia Monegaria e l'altra Vale di Sotto.

La giurisdizione è altresì divisa in sette regole che sono: 1 Vigo, 2 Soraga, 3 Pozza, 4 Pera e queste sono nella Valle di Sotto, 5 Campitello, 6 Canazei che sono nella Valle di Sopra; la settima regola è Mazzin, di cui la mità, cioè la villa di Mazzin, appartiene alla Valle di Sotto e l'altra mità, cioè le vicinanze di Campestrin e Fontanazzo, appartengono alla Valle di Sopra.

Cadeuna regola ha uno o più cappi che si chiamano regolani, i quali in certi luoghi sono eletti da regolani vechi ed in altri luoghi questo incarico passa con ordine da una all'altra casa ossia vicinia. Quest'ufficio è uguale da per tutto. I regolani hanno pocca autorità da se stessi; convocano per ogni piccolo affare i capi de famiglia che hanno il dirito di vicinia, sotto una pena pecuniaria che non può eccedere un fiorino. Fanno indi la proposta dell'affare, convengono i votti e ne pubblicano il resultato della maggioranza di essi ed in seguito hanno l'obbligazione di far eseguire il conchiuso.

Le regole della Valle di Sopra sono subdivise in quartieri osia vicinanze, cadauna delle quali ha parimenti il suo capo osia regolano che convoca il consiglio sul piede che si costuma nelle regole.

Oltre i congressi regolari, vi è nella Valle di Sopra un congresso publico che si chiama monegaria ed al quale devono intervenire le vicinanze. Questo congresso è ordinario o generale; all'ordinario convengono i deputati di tutte le vicinanze al numero di 2, 4, 6; al congresso generale si convocano tutti i capi di famiglia vicini di tutta la Valle di Sopra. I congressi di monegaria, tanto ordinario che generali, vengono indetti dal regolano maggiore della regola di Campitello.

Nei congressi di vicinanza si trattano gli affari particolari di quella villa. Nei regolari si discuttono gli affari della regola intiera, osia di

tutte le vicinanze componenti la medema. Nella monegaria si propongono e decidono gli affari di tutta la Valle di Sopra; e sicome vi sono affari ed interessi che riguardano l'intiera giurisdizione di Fassa e tutte le regole, quindi per quelli affari si tengono ogni mese ordinariamente congressi comunali avanti lo stabbio della casa canonicale a S. Giovanni. A tali congressi presiedono due procuratori, l'uno della Valle di Sotto, il quale ha la preferenza e tiene le chiavi dell'archivio comunale posto nella casa dell'officio e la cassa ossia borsa de publici danari. L'altro deve essere della Valle di Sopra e d'ambi due l'offizio è annuale. Eletti che sieno i procuratori, vengono presentati all'offizio capitaniale, il quale confirma i medemi e loro conferisce il giuramento mediante il toco di manno e si fa di questo atto rogito publico dal signor cancelliere.

I congressi comunali ordinari sono composti da detti due procuratori e dalli uomini di risposta, de quali ogni regola ne manda due eccettuato Mazzin e Campitello e Canacei, che mandano un solo. La carica de uomini de risposta è parimente annuale. In questi congressi si trattono, come fu detto, gli affari che possono concernere tutta la giurisdizione. Le cose però di riguardo non si conchiudono, ma si fanno passare alle regole, le quali indi danno la resoluzione, che viene in seguito dagli uomini di risposta riferite a procuratori, affinché questi operino secondo la conclusione della maggior parte delle regole.

Oltre i congressi ordinarj comunali, dopo il ricordo di uomo furono convocati due congressi comunali generali, cioè uno l'anno 1767 e l'altro nell'anno presente; si dice che precedentemente ne sia statto tenuto un altro, di cui però non avvi, se non la tradizione. Quello dell'anno 1767 fu tenuto per deliberare se il publico si deba sottomettere all'aggravio della steora. Al congresso generale si convocano tutti li capi di famiglia vicini che sono nell'intiera giurisdizione e si tengono in Pera a cielo aperto. Neppur de' congressi communali si tiene alcun protocolo e non viene scritta alcuna resoluzione.

Tra gl'incarichi delli procuratori e delli regolani, il maggiore si è quello di amministrare le rendite della communità e delle regole o vicinanze. Sicome però la comunità e le regole della Valle di Sopra hanno pochissimi beni in comune, perciò ad effetto di supplire alle spese si deve annualmente imponere una colletta per la comunità; sopra le regole e dalla monegaria viene indi imposta sopra i vicini. Le regole però di Perra, Pozza, Vigo e Soraga hanno beni in comune sufficientemente per supplire alle spese ordinarie, che anzi le tre ultime regole ne hanno in avvantaggio e con questo supliscono all'agravio della steora. Li conti dell'amministrazione de beni publici, tanto

riguardo la comunità quanto riguardo le regole di Soraga, Vigo, Pozza e Pera, si dano in presenza dell'ufficio capitaniale, al quale però non sono mai statti presentati i conti di Mazzin né della Val di Sopra»\*.

Questa dettagliata relazione, stesa da un attento e qualificato osservatore probabilmente nel 1777, permette di ricostruire in maniera efficace e fedele l'organizzazione comunitaria della Val di Fassa in Antico regime, nella struttura cristallizzatasi nel corso di una secolare tradizione e giunta più o meno inalterata fino alla vigilia della soppressione dell'istituto regoliero: ne emerge una fotografia lucida e ancora vivida che non pare necessario integrare, lasciandoci semmai solo da contestualizzarne gli aspetti di maggiore rilevanza e di specificità. Anton Hillari Aigner, già luogotenente dell'ufficio capitaniale e vicariale di Fassa tra il 1763 ed il 1769 e al tempo della relazione titolare della cancelleria del medesimo ufficio, rende qui al principe vescovo di Bressanone conto degli organi comunitari operanti nel politico e nell'economico, evidenziando - principalmente questo interessava al signore territoriale – i loro margini di autonomia decisionale, la loro coesione interna, il loro potenziale di aggregazione, che in condizioni di criticità, come al presente dei fatti, potevano rappresentare una minaccia sovversiva per l'ordine statuale. La congiuntura storica era carica di tensioni per il principato e, come sappiamo, in generale per tutto lo scacchiere europeo: «Lo spirito repubblicano e d'indipendenza passò all'improvviso e per modo di contaggione dalla valle di Fiemme in questa contigua di Fassa» 1: così esordiva il coevo dettagliato rapporto che il capitano e vicario di Fassa Girolamo Riccabona de Reichenfels si affrettò a presentare al principe il 14 luglio 1777, all'indomani di tre ravvicinati congressi plenari del popolo, seguiti alla pubblicazione dell'ordinanza che aboliva la caccia e la pesca e, ciò che più premeva al signore, la circolazione in armi sul territorio: in occasione di queste adunanze del comun general, che in tempi di serena amministrazione

<sup>\*</sup> Sono grata a Marco Stenico e a Franco Cagol per gli amichevoli e proficui scambi di idee sulle usanze comunitarie trentine, a Marica Odorizzi e a Renata Tomasoni per gli aggiornamenti sul lavoro di riordino in corso dell'Archivio del Comune di San Giovanni di Fassa.

ADBrix, Archivio del principato vescovile di Bressanone, fasc. 13260, doc. n. 47: relazione del cancelliere Anton Hillari Aigner al consiglio aulico di Bressanone, senza data ma probabilmente 1777: la datazione si ricostruisce sulla base dell'accenno indiretto al congresso di popolo tenutosi nel medesimo anno, e sappiamo che nel 1777 si erano tenute 3 adunanze del comun general, alle quali si riferiscono altre relazioni contenute nello stesso fascicolo. Edizione integrale in Mura (2018), sez. 3 Documenti, n. 22. 

<sup>1</sup> Ibid., doc. n. 8: relazione del capitano Girolamo Riccabona sui tumulti seguiti alle adunanze del comun general, 14 luglio 1777.

si riuniva di rado e solo per necessità straordinarie d'interesse di tutta la comunità di valle, era stato addirittura destituito il più conciliante dei due procuratori della comunità, e, a furor di popolo, sostituito con personaggio più agguerrito, del quale poi la comunità cercò a posteriori, senza successo, di far ratificare la nomina dall'ufficiale vescovile, come di prassi<sup>2</sup>.

Quanto qui interessa, al di là della specifica congiuntura storica carica di tensioni sociali e foriera dei profondi rivolgimenti che sovvertirono, nei decenni a cavallo tra Sette- e Ottocento, gli equilibri politici dell'Ancien regime, è riconoscere, in questo frangente, il netto punto di svolta tra assetti organizzativi delle comunità che si erano perpetuati per secoli e la fase di messa in discussione delle loro prerogative. All'interno della ben nota e studiata organizzazione regoliera dei territori dell'attuale Trentino e, in generale, della fascia alpina centro meridionale<sup>3</sup>, la comunità di Fassa evidenzia caratteri particolarmente conservativi: fino a un periodo molto avanzato nell'età moderna, a pochi decenni dalla definitiva soppressione dell'istituto regoliero, le strutture di controllo politico e militare del territorio impostate dai principi vescovi di Bressanone, definiti con chiarezza nel corso dei secoli i rapporti di subordinazione e le articolate forme di contribuzione che li sostenevano, lasciano ampi margini di libertà entro il "corpo pubblico": le comunità dei vicini paiono agire con assetti vitali e coesi nella gestione delle relazioni interne e dell'accesso ai beni comuni, tanto da trasmettere all'esterno e rafforzare all'interno «un'idea d'un'alta podestà del popolo» <sup>4</sup>, seppur sempre sotto l'occhio vigile degli ufficiali vescovili. Come leggiamo in queste interessanti pagine, la comunità della Val di Fassa

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Nella giurisdizione di Fassa incombeva infatti al capitano e vicario l'autorità «di confirmazione e di conferir il giuramento e per conseguenza anche il diritto della deposizione causa cognita per legitimi motivi» dei due procuratori della comunità di Valle: ibid.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Per un'introduzione di carattere generale sull'origine dei nessi comunitari rimando a BOGNETTI (1978) e a VIAZZO (1991). Entro l'ampia storiografia locale sulle comunità rurali trentine segnalo almeno i lavori di Santini (1984), di Giacomoni (1988; 1998), di Nequirito (1988; 1998; 2010), di Franceschini (2005; 2008; 2009; 2011; 2013; 2015) nonché di Franceschini / Varanini (2013). Sull'organizzazione delle istituzioni comunitarie della Val di Fassa sono di riferimento Bonazza (2009), nonché gli studi di Ghetta (1974; 1998a) e Mura (2018). Interessanti elementi di confronto con la montagna lombarda negli studi di Della Misericordia 2006, 2007, 2009, 2011.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> ADBrix, Archivio del principato vescovile di Bressanone, fasc. 13260, doc. n. 48, Anton Hillari Aigner al consiglio aulico di Bressanone «Rifflessione ed umile parere sopra la constituzione della giuristizione di Fassa relativamente ai pubblici congressi», 1777-1778 ca.

si articolava in diverse sfere di interesse, ciascuna con una propria competenza specifica: secondo uno schema antico, ciascun vicino titolare di un fuoco e del connesso godimento di una quota del ben comun era chiamato a partecipare direttamente alla vita comunitaria, a esprimere il proprio parere e il proprio voto, rispettivamente, alle assemblee di vicinia per le questioni riguardanti il suo più immediato vicinato, a quelle di regola<sup>5</sup> per le questioni riguardanti la comunità di villaggio cui apparteneva e con cui condivideva gli oneri e l'accesso alle risorse silvicole e prative; per decidere su questioni di interesse allargato era chiamato invece alle assemblee del comun della pieve (Bassa Valle) o della monegaria (Alta Valle) o, per occorrenze straordinarie, alle assemblee plenarie della comunità di valle (pien comun). La comunità di valle era anche in Fassa il «luogo dell'interazione tra potere centrale e società locale» 6, l'interlocutore qualificato a rapportarsi verso l'esterno – nelle relazioni "verticali", con gli organi dell'autorità signorile, e in quelle "orizzontali", con le popolazioni confinanti, nel caso della Val di Fassa appartenenti a signorie territoriali o a stati diversi (il principato vescovile di Trento, la contea di Tirolo, la repubblica di Venezia), che contrattava libertà ed esenzioni, il riconoscimento delle antiche usità, l'ammontare dei carichi fiscali, le prerogative e i diritti (di pascolo, di caccia, di pesca, di mercato, di sfruttamento dei boschi) che garantivano la sopravvivenza del gruppo. È il livello comunitario di paese che si esprime con maggiore vitalità di relazioni sociali ed economiche, quello che ebbe continuità anche oltre la fine dell'Antico regime nel comune rurale ottocentesco, incardinato nella struttura periferica dello stato<sup>7</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Sotto il nome di "regola" il diritto consuetudinario di Fassa riconosceva quindi il tradizionale abitato nella forma del villaggio esteso, il suo territorio di pertinenza e i principi che regolavano la vita associata dei propri vicini. Le regole di Fassa, corrispondenti per tutta la prima età moderna ai 7 maggiori centri della valle, erano inizialmente 12, e in tale numero vengono registrate nell'urbario di Bressanone del 1370: Plan [Pian], Mortitsch [Mortic], Alba, Penia, Barbida, Vigo, Pozza, Pera, Mazon [Mazzin], Fontanaz [Fontanazzo], Campedel [Campitello] e Canazei: GHETTA (1974: 198), STOLZ (1937-39: 389).

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> La citazione, riferita alle federazioni di comunità della Valcamonica e della Valtellina nel tardo medioevo, è in Della Misericordia (2012: 104).

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Le regole vennero abolite durante l'amministrazione napoleonica dal Regno di Baviera prima e nuovamente sotto il Dipartimento per l'Alto Adige del Regno francese d'Italia; dopo l'estinzione degli statuti regolieri, ereditati dal medioevo, i beni boschivi e pascolivi indivisi passarono alle comunità di istituzione ottocentesca, che si posero quali continuatrici delle loro competenze, non come eredi delle comunità di villaggio di spontanea aggregazione ma come vere e proprie istituzioni locali del potere statuale. Le riforme dell'assetto comunitario poste in essere dalla monarchia

Le *regole* presidiavano infatti le risorse locali originariamente indivise (*Allmende*), "regolavano" l'accesso al *ben comun* e dirimevano a un primo livello di giudizio le controversie sorte nello sfruttamento di detti beni o nelle private pertinenze e per organizzare localmente i servizi di pubblica utilità. La funzione giurisdizionale delle regole aveva la propria rappresentanza anche presso l'*honoranda banca della razon*, presso il giudizio vescovile: un collegio di giurati – inizialmente di 24, poi ridotti al numero di 12 a partire dal 1550 –, scelti dal capitano nel novero dei vicini, affiancava il giudice nei processi ed emetteva la sentenza: il numero minimo che doveva presenziare alle sedute era di 7, nell'intento di salvaguardare la rappresentanza minima di ogni comunità di regola <sup>8</sup>.

I due ufficiali vescovili, ciascuno dal proprio punto d'osservazione, nelle evocate relazioni, si preoccupano di sottolineare che tanto i procuratori rispetto alla comunità di valle quanto i capi delle regole (regolani) entro ciascuna comunità di villaggio avevano pochissima autonomia decisionale ed, anzi, funzioni meramente esecutive rispetto al pieno potere decisionale espresso dalle assemblee dei capifamiglia, nei diversi livelli di competenza. I fermenti insurrezionali degli ultimi decenni del Settecento resero evidente l'opportunità, altrove da tempo sperimentata e consolidata, di frapporre fra la comunità e gli ufficiali principeschi degli organi intermedi di controllo dotati di potere decisionale, garanti di una maggior tutela dell'interesse comune e, all'occorrenza, più facilmente governabili dal potere centrale. Così infatti osservava lo stesso Anton Hillari Aigner, richiesto di un parere dal presule brissinese:

«I congressi di vicinanza e di regola si tengono coll'intervento di tutti li capi di famiglia che hanno il *jus vicinia*; e siccome rare volte accade che la maggioranza del popolo in una regola o vicinanza sia intelligente del pubblico bene, sia disposta a cercar quello in vece del proprio vantaggio ed abbia esperienza delle cose come pure un animo che non si lasci corrompere da tanti umani riguardi e dalle passioni, non può essere quindi se non rare volte che i consigli e le deliberazioni delle vicinanze e delle regole sieno fatte con la debita

austriaca a partire dalla metà dell'Ottocento precisarono ulteriormente le prerogative dei comuni quali enti periferici dell'autorità statale. La continuità di mandamento territoriale favorì la trasmissione degli archivi delle comunità di villaggio, mentre si venne a perdere, qui come nella maggioranza dei casi, una continuità istituzionale di forme di rappresentanza sovracomunali, ma ciò non ha nulla a che fare con una maggiore vitalità dei primi rispetto alle seconde.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Affronto le competenze del collegio dei giurati più diffusamente in Mura (2018).

maturità, con la pubblica giustizia e con la conveniente saviezza. Sarebbe quindi espediente di trasciegliere in ogni vicinanza ed in ogni regola un determinato numero della gente più saggia, timorata di Dio ed esperientata, la quale sola fosse radunata ne' congressi e dovesse tener consiglio e risolvere sopra i pubblici affari. Questo numero potrebbe essere di 8 persone nelle vicinanze, di 17 nelle regole picciole, di 18 nelle mediocri e nelle grandi di 24. Li congressi generali di monegaria e della comunità non possono essere riguardati se non come pericolosi e tendenti alla sollevazione e non possono partorire se non confusione [...]. I congressi poi ordinari comunali sarà bene di permetterli e stabilirli come sono statti in passato, cioè con l'intervento de' procuratori e uomini di risposta, accordando però che ne casi più riguardevoli con la licenza dell'officio capitaniale possano li procuratori ordinare che agli uomini di risposta aggiongono le regole uno o al più due altri uomini come deputati. Siccome poi ne' congressi pubblici o della monegaria o dell'intiera comunità si devono trattare gli affari o dell'intiera giurisdizione o almeno dell'intiera Vale di Sopra, e siccome questi affari interessar devono il principe a cui incombe il mantenimento de proppri diritti, il pubblico bene e quiete de sudditi, quindi è necessario ed opportuno che a tali pubblici congressi presieda il di lui ministro, o per sé o per delegato, e però sotto grave pena sarebbe da fissare la legge, che in avenire non sieno più tenuti simili congressi senza aver preventivamente ottenuta la licenza capitaniale da darsi in iscrito sopra la suplica de' capi e nella quale sia espresso il motivo di tali congressi e senza pur anche l'intervento personale di esso capitano o di qualche suo delegato» 9.

Fino al penultimo decennio del Settecento, come vediamo, la comunità di Fassa, nei suoi diversi livelli di aggregazione, aveva mantenuto la piena autonomia decisionale sulle questioni di proprio interesse senza obbligo di riferirsi o di veder legittimati i propri conchiusi dal potere vescovile, al quale semmai li affidava per fissarli per iscritto nelle forme godenti di pubblica riconoscibilità secondo il diritto territoriale, laddove essa risultasse opportuna <sup>10</sup>. L'organo ove agivano

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> ADBrix, *Archivio del principato vescovile di Bressanone*, fasc. 13260, doc. n. 48 cit. <sup>10</sup> Alla luce di queste considerazioni, diffusamente documentate nell'archivio del giudizio di Fassa presso l'Archivio di Stato di Trento e l'archivio del principato vescovile di Bressanone presso l'Archivio diocesano di Bressanone, lo stato di soggezione al potere principesco vescovile notato nella comunità fassana, rispetto alle comunità di Fiemme e d Ampezzo, da Bonazza (2009: 123 e 124) andrebbe riferito solo alla fase terminale della vita dell'istituzione comunitaria di Antico regime, dopo il giro di vite imposto dal vertice nell'età dell'assolutismo illuminato.

effettivamente rappresentanti della comunità, il congresso comunale ordinario, formato come abbiamo visto dai due procuratori espressi dalla comunità di valle e dagli *huomeni de risposta*, delegati dalle regole, era una mera giunta amministrativa ed esecutiva, che discuteva le questioni di interesse comune ma rimandava poi ogni decisione all'assemblea dei vicini. Particolare è proprio la funzione di questi "uomini di risposta", intermediari fidati incaricati di riferire alle regole le questioni di loro interesse, evocate al tavolo della discussione collettiva con i rappresentanti delle altre comunità o negli uffici del giudizio, e di riportare a questi poi le decisioni prese in merito dalle assemblee di regola.

Forme di controllo centrale più ravvicinate sulle istituzioni comunitarie nell'ambito della statualità emergente vennero introdotte dunque in Val di Fassa, come nel resto della regione, solo sul finire del Settecento: la progressiva soggezione delle regole ai funzionari signorili e una decisa presa di controllo sulla loro attività, ivi compresa la tracciabilità dei provvedimenti e l'obbligo di regolare tenuta degli archivi, una riduzione del potere decisionale diretto della comunità perseguito attraverso il passaggio a strutture e organi delegati e forme di controllo e di ispezione, culminanti con la proibizione di tenere qualsiasi riunione plenaria di popolo, è quanto viene impostato, nella stagione dell'assolutismo illuminato, non solo in Val di Fassa ma un po' ovunque nel panorama regoliero della regione 11. Girolamo Riccabona de Reichenfeld, che resse in questa congiuntura di passaggio l'ufficio capitaniale e vicariale di Fassa (1769 novembre 15-1790 novembre 11), fu il grande interprete del cambiamento. Uomo di fine intuito e stimata esperienza politica, si mosse all'inizio con grande cautela per non alterare i delicati equilibri tra tradizione e istanze di consolidamento del controllo centralistico degli organismi comunitari. L'ultimo documento che presentiamo offre interessanti spunti per comprendere la maturazione di un processo decisionale promanato dal vertice, agli albori della stretta verticistica, resosi necessario per risolvere problematiche di interesse della magnifica comunità: quest'ultima si qualifica, nello scorcio del Settecento, ormai chiaramente come un organismo collettivo, formato dall'insieme di tutte le comunità di regola della valle. Vediamo infatti Riccabona sperimentare con successo, nel marzo del 1776, forme di "democrazia partecipativa", in un momento in cui la crescente tensione sociale consigliava, ai

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> A tal proposito si rimanda ai diversi studi di M. Nequirito, in particolare (1988; 2010).

fini di un'efficace azione di governo, strategie di rafforzamento del consenso tramite il fattivo coinvolgimento delle parti sociali. Per risolvere problematiche conosciute e inveterate nella gestione dei pascoli delle comunità, convocò i rappresentanti dei gruppi titolari di diritti e di interessi (oggi diremmo gli stakeholder), i deputati scelti dalle singole comunità di regola, per mettere a fuoco le problematiche e individuare soluzioni condivise e sostenibili. Le decisioni prese «col parere e consiglio degli uomini mandati dalle regole», come in più punti si precisava, erano ancora suscettibili di revisione, se fossero emerse difficoltà o proposte alternative dopo la pubblicazione dell'ordinanza alle regole. Le progressive strette, coordinate col vertice, che si susseguirono a ritmo serrato negli anni immediatamente seguenti, portarono poi il Riccabona a un progetto di revisione generale delle prerogative delle comunità in direzione di un loro imbrigliamento nelle maglie della statualità brissinese: la bozza di revisione dello statuto della giurisdizione che ci ha lasciato (1782) 12 è già pienamente interprete dello spirito della nuova era e annuncia l'imminenza della definitiva caduta degli antichi assetti delle comunità della Valle.

Come spesso accade, le grandi riorganizzazioni amministrative vanno di pari passo con la riorganizzazione degli archivi, indispensabili strumenti di governo. In Val di Fassa, a giudicare da quanto possiamo ricostruire, la riorganizzazione degli archivi comunitari non avvenne *motu proprio*, ma fu voluta dall'*officio* vescovile e si delineò anzi come un punto nodale nel programma di progressivo controllo delle strutture periferiche. Agli ultimi decenni del Settecento risale infatti anche la decisa spinta verso la regolarizzazione delle procedure di documentazione delle comunità, invitate ad affidarsi a scrivani di fiducia dell'*officio*, e a formalizzare con regolarità i propri conchiusi, fin qui formulati in prevalenza oralmente <sup>13</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Edizione: GIACOMONI (1991: 589-611).

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Si richiama qui l'attenzione sul fatto che nell'opera di GHETTA (1998b) la rassegna di deliberazioni tra il 1550 e il 1780 che viene presentata non è tratta da autonoma serie archivistica di registrazioni protocollari predisposte da scrivani delle regole o della comunità di Valle: i conchiusi delle comunità iniziarono a sedimentare su registri autonomi solo a partire dagli ultimi decenni del Settecento. Nei secoli precedenti e certamente negli anni coperti dalla ricerca di Ghetta i conchiusi cui le regole intendevano dare pubblica riconoscibilità venivano fatti registrare dal pubblico scrivano sul protocollo del giudizio assieme agli acta giudiziali. Ghetta fece dunque una selezione delle fonti di suo interesse, riportanti un'immensa mole di notizie sulla storia della comunità di Fassa, dai protocolli del giudizio, tralasciando, salvo poche eccezioni, di trascrivere tutte le registrazioni intermedie di natura più squisitamente giudiziaria.

Sempre l'Aigner, assunta formalmente la direzione della cancelleria del giudizio di Fassa nel 1778, nel ricordato parere reso al principe vescovo rilevava ulteriormente:

«Non si può riguardare se non come un abuso quelo di fare le resoluzioni di vicinanza, di regola, di monegaria o della comunità a voce e di omettere la loro protocolazione, la quale deve render certe e legali le deliberazioni, deve giustificare l'operato de' ministri o sia capi e può di tempo instruire il capitanio sopra i diversi punti di regolamento che si adottano, sopra il pensare de' sudditi e sopra gli opportuni ripieghi da prendersi per la quiete publica e per la buona direzione di cadauno de' corpi componenti la comunità. Quindi è che pare opportuno di trasciegliere in ogni vicinanza, in ogni regola, nella monegaria e nella comunità un attuario, che potrebbe essere un sostituto riguardo le vicinanze e regole e potrebbe essere l'anbald 14 riguardo la monegaria ed il canceliere riguardo la comunità, ed ordinare che in ogni congresso venga formato protocolo e tenuto registro di tutte le proposiz(ion)i che vengono fatte e di tutte le deliberazioni che sarano conchiuse. Quali protocolli debbano essere ben custoditi od ad ogni richiesta del capitanio ad esso presentati».

Vediamo infatti iniziare a sedimentare nei singoli archivi delle regole di Fassa, solo a partire dal terzultimo decennio del Settecento, i registri delle ordinate verbalizzazioni delle decisioni delle regole. È molto tardo in Val di Fassa, e non spontaneo, a quanto vediamo, il completo transito alla tradizione scritta nelle relazioni comunitarie e l'abbandono definitivo della prevalente oralità, che era stata sufficiente a governare fin qui, per secoli, la complessa trama delle relazioni comunitarie. Quanto resta degli archivi delle antiche regole di Fassa, coinvolti e sconvolti nelle successive vicissitudini delle istituzioni comunali nell'Otto e Novecento e oggetto, negli anni recenti, di mirate iniziative di studio e valorizzazione <sup>15</sup>, trasmette in genere, prima

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Dal ted. *Anwalt*: l'*ombolt* era un delegato del capitano e vicario vescovile, posto di stanza a Campitello e competente sull'Alta valle, e che in caso di assenza dell'ufficiale titolare poteva temporaneamente farne le veci: per una descrizione delle sue funzioni sia di giurisdizione sia nell'attività di documentazione, rimando a MURA (2018).

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Comune di San Giovanni di Fassa-Sèn Jan, inventario dell'archivio storico e degli archivi aggregati, a cura di Marica Odorizzi e Renata Tomasoni (Arcadia Soc.Coop.), Comune di San Giovanni di Fassa-Sèn Jan con il patrocinio della Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto, attualmente (2020) in corso; Comune di Canazei, inventario dell'archivio storico (1820-1995) e degli archivi aggregati (1627-1995) a cura di Cooperativa ARCoop, Provincia autonoma di Trento, Servizio beni librari e archivistici, 2003.

della soglia del terzultimo decennio del Settecento, singoli documenti di confinazione o, in generale, documenti prodotti nell'ambito di contenziosi giudiziari, sorti dall'esigenza di fissare in forme godenti pubblica riconoscibilità i rapporti di diritto connessi allo sfruttamento e alla gestione su base comunitaria delle risorse silvicole e prative e a delimitare le sfere di influenza dei diversi strati di aggregazione comunitaria. Quanto oggi rimane degli archivi delle regole di Fassa di Antico regime è limitato a piccoli nuclei documentari, prodotti e conservati da ciascuna regola nelle forme tipiche della thesaurizzazione, tràditi di mano in mano tra i regolani e custoditi in apposite chasele o scrigni 16: per documentare per iscritto i propri titoli di diritto le comunità si erano avvalse, almeno dalla prima metà del Cinquecento, della facoltà legittimante della mano pubblica, nelle forme di documentazione definite e registrate dal pubblico scrivano del giudizio di Fassa e corroborate dal sigillo del capitano e vicario, conformemente all'uso comune nei distretti regolati dallo statuto del Tirolo, o che, come nelle terre del principato vescovile di Bressanone, ad esso si adeguavano. Eventuali forme di aurorale produzione documentaria in serie e di archivi di sedimentazione degli ufficiali della comunità, destinati ad una tradizione individuale, non sono conservate, a quanto finora noto, e la produzione documentaria autonoma da parte delle regole inizia dal terzultimo decennio del Settecento.

Le stesse usanze consuetudinarie della comunità, tramandate a lungo su base orale, vennero consolidate per iscritto solo nel 1613. La stesura che ne uscì, con successive integrazioni, fu, per l'intera comunità di valle, talmente funzionale da reggere il confronto con il cambiare dei tempi e da mantenersi valido riferimento per quasi due secoli, lasciando alle singole regole la necessità di normare localmente, con proprie *carte di regola* <sup>17</sup>, solo gli aspetti di carattere organizzativo rilevanti per la vita della propria comunità di *particolari*. Le *Consuetudini* di Fassa <sup>18</sup> raccolgono, in quattro libri (lett. *parti*), le antiche

Albino Casetti, al quale rimando per un inquadramento istituzionale delle regole di Fassa e sul contenuto dei loro archivi, riferisce nell'inventario dei beni della regola di Vigo la presenza di «due chasele con le scriture della regola, il scrigno delle scriture della chaneua del fontego» (CASETTI 1961).

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Entro la ricchissima bibliografia sulla statutaria trentina e sulle compilazioni del diritto comunitario mi limito a segnalare GIACOMONI (1991), gli studi di NEQUIRI-TO (soprattutto 1988, 1998 e 2010), STENICO (1993; 1997) e dello stesso WELBER (1991). Per gli ordinamenti delle comunità tirolesi ricordo la rassegna del diritto consuetudinario presentata in ZINGERLE / INAMA-STERNEGG / EGGER (1891: 733-757).
<sup>18</sup> L'edizione delle Consuetudini di Fassa del 1613 è in GHETTA (1994-1995). Ho avuto l'opportunità di analizzare la generazione di questa compilazione statutaria e

usanze e le norme condivise del vivere associato, le prerogative del nucleo dei vicini, i loro diritti e i loro doveri, e disciplinano anche con attenzione tipologie, diritti e doveri degli abitanti collocati in posizione intermedia (degli estranei che risiedevano nella regola, che rientrano quindi nel novero dei sentadivi, ma non in quello degli originari vicini, nonché quelli dei forenses, dei forestieri, che ambivano a stabilirsi sul territorio e accedere alle risorse comuni) e tutti gli accordi che governavano e componevano la vita sociale e pubblica della comunità di valle. Il primo libro delle Consuetudini di Fassa definisce in 76 capitoli la materia civile e l'organizzazione del giudizio; il secondo, in 32 capitoli, tratta il diritto di successione e le diverse tipologie di contratti fra privati; il terzo libro, in 18 capitoli, i diritti e l'organizzazione comunitaria, gli organi delle regole, il diritto di famiglia e di vicinato; il quarto libro, in 15 capitoli, tratta, infine, la materia criminale. L'interpretazione di questo corpus statutario, che si rifà alla Landesordnung ma tiene d'occhio e si intreccia con le coeve *Consuetudini* di Fiemme, avveniva, soprattutto nei caso dubbi, nell'ambito della cornice dottrinale costituita dal diritto romano. Il suo livello di dettaglio era sufficiente per regolare la maggior parte delle relazioni comunitarie: è in parte anche per questo motivo che emergono solo sporadiche attestazioni di compilazioni statutarie a livello delle singole regole. Nelle poche carte di regola fassane finora individuate 19, di cui presentiamo qui due esemplari finora sconosciuti, rimanevano da fissare solo limitati aspetti organizzativi della vita delle singole comunità: da una parte criteri di gestione dei benefici derivanti dall'appartenenza alla comunità, la regolamentazione locale all'accesso al ben comun, all'uso dei pascoli e delle risorse comunitarie, dall'altra la regolamentazione degli oneri relativi, in primis l'obbligo della partecipazione alle assemblee comunitarie e le sanzioni per gli inadempienti, e a sostenere a rotazione le incombenze necessarie alla vita comunitaria. Non stupisce che tutte le carte di regola fassane finora note siano concentrate nella Bassa Valle: come leggiamo nella relazione di Aigner, le regole di Pera, Pozza, Vigo e Soraga erano le uniche a possedere beni comuni (selve e pascoli di alta montagna) suf-

il complesso iter verso il suo formale riconoscimento in Mura (2018).

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> GHETTA (1974: 223) fa riferimento alla presenza di carte di regola per ciascuna dei paesi di Fassa, con esclusione di Soraga. Ai fini della presente ricerca è però stata individuata, oltre agli esemplari qui presentati, solo la carta di regola di Pozza del 1616, ora in AC San Giovanni, *Archivio della Regola di Pozza:* «Statuto et ordini statuiti dalla honoranda Regola e visinanza de Poza fatto a oggni bon fine l'anno 1616». La prima stesura è del 13 maggio 1616, la trascrizione dell'8 marzo 1688, aggiunte posteriori del 1° marzo 1695: edizione BASSETTI (1999: 181-205).

ficienti a garantire loro entrate che consentissero di bilanciare le spese ordinarie e gli oneri richiesti dalla superiorità principesca vescovile di Bressanone: era necessario per queste regole, più che per le comunità dell'Alta valle, concordare internamente e fissare per iscritto le regole che reggevano la vita comunitaria e l'accesso ai beni.

Tra gli antichi statuti comunitari segnaliamo, presso l'archivio del neoistituito comune di San Giovanni di Fassa, presso il quale sono stati concentrati gli archivi storici di Vigo, di Pozza e di Pera di Fassa, due carte di regola finora poco note, abbastanza tarde rispetto a consimili esempi di altre comunità di area trentina, e un regolamento dei pascoli: si tratta rispettivamente della «Carta de regolla de Vig de sue pasture» del 1587 e degli «Autentichi hordini, overo formolar della nostra honoranda regola di Perra», sedimentati per iscritto nel 1701 e trascritte nel 1739. L'articolato delle due *carte* è nel complesso abbastanza semplice e interviene a normare solo aspetti molto specifici d'interesse delle singole regole, residuali rispetto al più ampio corpus di usi consuetudinari riconosciuti da tutta la comunità di valle, fissato per iscritto nel 1613. I «Nuovi regolamenti» dei pascoli della comunità di Fassa del 1776, stesi invece dal capitano Riccabona, documentano la persistenza di alcune consuetudini di gestione collettiva dei beni comuni e le misure che intervengono, alla vigilia del declino dell'istituto regoliero, a limitarle in direzione di una progressiva gestione privatistica delle risorse.

Come la *carta* della regola di Pozza tràdita in una copia del 1688 di un precedente esemplare del 1616, con aggiunte posteriori del 1695, che conosciamo dall'edizione di Vittorio Bassetti del 1999, le carte di Vigo e Pera tradiscono il loro debito verso la tradizione orale, che aveva tramandato fin qui questi semplici precetti, in un eloquio popolaresco, alieno da riferimenti dotti. Non tragga in inganno la valutazione della comparsa tarda di queste carte nel panorama dell'attuale Trentino, dove la maggior parte delle regole aveva, a quest'altezza cronologica, già compiutamente raccolto per iscritto il proprio patrimonio di usanze e precetti: le carte fassane vanno riferite infatti piuttosto alla tradizione di area, entro l'ambito di diritto ritagliato sul modello tirolese, condiviso bensì anche con alcune comunità entro i confini geografici dell'attuale Trentino ma soprattutto verso settentrione, nei domini, parte tirolesi e parte del principe vescovo di Bressanone, che avevano abbandonato l'istituto notarile a partire dalla prima metà del Cinquecento e accentrato le procedure di documentazione dei sudditi privi di proprio sigillo in

capo ai giudizi<sup>20</sup>. In tale ambito di confronto, vediamo anzi che altre comunità regolate dalla *Landesordnung* non hanno lascito alcuno statuto regoliero – si pensi nell'ambito dell'attuale Trentino alle tre comunità del Tesino e quelle del Primiero<sup>21</sup> – ma si sono efficacemente amministrate per tutto l'Antico regime anche sulla base di usanze e principi tramandati oralmente, di decisioni assunte dalle assemblee comunitarie o di privilegi concessi dal potere sovrano: per farlo hanno adottato naturalmente le forme di documentazione riconosciute dal diritto territoriale, affidandosi alla penna dello scrivano del giudizio e alla *fides publica* conferita dal sigillo apposto dal capitano e vicario.

Accostandoci alle due carte di regola fassane di Vigo e di Pera, osserviamo che la più risalente, la carta dei pascoli di Vigo (1587), in pergamena, è vergata nella forma classica dei documenti sigillati (Siegelurkunden) delle cancellerie tirolesi, con scrittura stesa parallelamente al lato lungo del supporto. Il documento appare vergato come tutti i coevi della medesima area culturale dalla cancelleria del giudizio, in questo caso su istanza dei regolani di Vigo e in origine sigillato dal vicario Melchior de Melchior, alla presenza di tre testimoni.

Le usanze della regola di Pera trovano invece una cristallizzazione istituzionale più tarda: la *carta* è tràdita in una copia del 1739 e si compone di un nucleo originario di 27 articoli, cui se ne aggiungono altri 3 nel 1751, nel 1759 e 1763. La copia individuata è stata scritta dal sostituto di scrivaneria Nicolò de Bernardo; il testo originario della carta, anteriore di pochi decenni, era vergato da Giuseppe Antonio Massar/Mair de Mayrsfelt, che resse la pubblica cancelleria dell'*officio* di Fassa dopo il padre, Giovanni Andrea, tra il 1693 e il 1704. Il sigillo che ufficializzava l'originale, impresso sotto carta, era del capitano Giovan Antonio Calderon de Pradaz (Predazzo), che resse l'ufficio capitaniale e vicariale di Fassa per un periodo abbastanza lungo, seppur con interruzioni, nel 1660, dal 1669 al 1686, dal 1686 al 1698, nuovamente tra il dicembre del 1698 e l'aprile del 1699 e infine per brevi sostituzioni durante le assenze del successivo capitano, Matteo Lucchini di Spiesshoffen, come in questo frangente.

La «Carta de regolla de Vig de sue pasture» del 1587 interviene a normare per iscritto un aspetto molto specifico dell'economia pastorizia della regola, la tutela dei pascoli destinati ai bovini, più redditizi, che necessitavano di riguardi particolari rispetto all'allevamento ovino.

 $<sup>^{20}</sup>$  Riguardo alle prassi di documentazione dei giudizi tirolesi mi permetto di rimandare a Mura (2014).

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Tanto nel Tesino quanto in Primiero, gli statuti regolieri mancano almeno dal Quattrocento, dagli inizi della signoria dei Welsberg: rimando a PISTOIA (1992).

Il tema doveva essere particolarmente sentito dalla regola di Vigo, più povera delle altre regole della bassa Valle, nonostante fosse il centro più importante, di pascoli di alta montagna. Viene evocato qui il problema che i *vicini* di Vigo caricavano i propri prati di un numero maggiore di pecore, anche magari assunte in affitto da pastori dei distretti confinanti («fede de marchanzia»), rispetto a quanto il suolo potesse sopportare, e queste, per cercare nutrimento, sconfinavano disordinatamente nei pascoli delle vacche, con grave danno di queste ultime. Saggezza popolare insegnava che era opportuno evitare la promiscuità dei pascoli e delle aree di stabulazione tra bestiame minuto e grosso, per evitare la trasmissione di infezioni, ma soprattutto perché l'incisività del morso degli ovini rallentava il rinnovamento del manto erboso, a scapito del pascolo dei bovini. Vengono quindi fissati nel dettaglio i confini dei pascoli da riservarsi alle vacche e ai manzi, con un dettaglio di definizioni microtoponomastiche di grande interesse.

A parte queste specifiche regolamentazioni di usi civici, nulla apprendiamo da questo documento dell'organizzazione comunitaria della regola di Vigo, dell'estensione del suo ben comun, delle cariche che regolavano la vita comunitaria, dell'articolazione interna dei suoi nuclei vicinali, che conosciamo da altre fonti corrispondere alle frazioni di Larzonei, Costa, Solar, Tamion, Vallonga. Sappiamo infatti che a livello sub-comunale la comunità di Fassa individuava entro le regole anche aggregazioni più piccole, frazioni, nuclei di famiglie raccolte attorno ad un antico maso con i propri annessi rurali: le fonti le definiscono, alternativamente, vicinie o ville o quartieri, o ancora cantoni, nei testi tedeschi malgrei o mulgrei 22. Maggior dettaglio di informazioni trasmettono a questo riguardo gli «Autentichi hordini, overo formolar della nostra honoranda regola di Perra»: apprendiamo qui che la regola di Pera era divisa nei quattro cantoni over quartieri di Perra di Sopra, Perra di Sotto, Monzon dela Entro e Monzon dela Fora, con una definizione topografica che comprendeva anche più nuclei vicinali (Ronch, Sojal, Monzon, Roncolin, Rualp, Piaz, Perra)<sup>23</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Attestate già nel nel primo Trecento: > lt. medievale *mallus*: termine tipico dell'area tirolese che indica una frazione, anche di un territorio di una chiesa: Ghetta / Bernard / Plangg (2010).

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Analogamente, anche le altre regole conoscevano delle suddivisioni interne, che troviamo diffusamente attestate nelle fonti anche in assenza di specifiche carte di regola: la regola di Soraga era formata da 7 masi (o ville) disposti sui terrazzi alluvionali della valle dell'Avisio: Rois, Sala, Garghele, Palùa, Cioch, Sester e Molin. La carta di regola di Pozza riportava invece le seguenti aggregazioni di famiglie, ciascuna con proprie prerogative ed una propria "zona di rispetto": «quelli de Dassè de Sotto, quelli de Freina, quelli de Costaza, quelli da Florian, quelli da Meida, quelli da Prà, quelli

In questa *carta*, come in quella della vicina regola di Pozza, ricaviamo interessanti elementi per inquadrare il funzionamento della vita della comunità, i principi di giustizia distributiva su cui venivano spartiti gli oneri, vi troviamo menzione delle specializzate funzioni degli ufficiali comunali, i criteri per la convocazione e la tenuta delle assemblee dei vicini e le basi minime della concreta pratica della vita della comunità di villaggio, con particolare riferimento allo sfruttamento dei beni comuni locali <sup>24</sup>. Un piccolo *corpus* di norme, popolaresco nello stile e nell'uso di alcune locuzioni di uso genuinamente colloquiale, mosso dall'esigenza di prevenire liti e risse, danni alle private pertinenze dei vicini o della regola o sconfinamenti nei territori delle regole vicine.

Vediamo come la partecipazione alla vita comunitaria fosse privilegio dei vicini ma anche loro onere: l'accesso alle risorse non era libero ma vincolato alle contribuzioni e alle prestazioni d'opera obbligatorie (Tagwen, o urte e scuff<sup>25</sup>) necessarie per il mantenimento del ben comun, tra le quali rientrava l'assolvimento delle cariche comunitarie. Ciascun capofamiglia era obbligato a prender parte alle assemblee di regola, adottando comportamenti orientati alla pacifica e fattiva collaborazione e ogni assenza non adeguatamente motivata veniva sanzionata. Tutte la cariche della comunità venivano assegnate a rotazione tra i vicini ed erano sentite e descritte non come segno di distinzione o di privilegio ma come urte, come prestazioni di corvée obbligatorie dalle quali non ci si poteva esimere, se non per gravi e comprovati motivi: l'obbligatorietà delle cariche comunitarie richiama al dovere morale e alle responsabilità che derivavano dall'appartenere naturalmente alla comunità e dal partecipare dei beni e del bene collettivo. I mandati erano generalmente brevi, rinnovati nel congresso

da Grava, quelli de Pozza de Sora, quei Ceii» nonché «quei de scrivan». Anche la regola di Mazzin era formata da tre *vicinie*: Mazzin, Campestrin, Fontanazzo. Così, la regola di Campitello, formata da due quartieri, al di qua e al di là del torrente, e dalla *vicinia* di Pian. La regola di Canazei era invece formata da quattro *ville o quartieri*: Canazei, Gries, Alba, Penia e anticamente anche Mortiz e gli abitati minori di Soracrepa (sopra Gries), Lorenz, Vera e Insom (presso Penia).

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> La regola di Pera disponeva di ampi pascoli in quota: la mont de Plè, posta fra le due regole di Pozza e Pera, la mont di Campidie tra Pera e la regola di Vigo, la mont di Camp Toron e quella di Sora Fosch tra Pera e la regola di Mazin, la mont di Faboj/ Favoj, fra Pera e Monzon e le regole di Mazzin e di Fontanazzo.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Il carico fiscale, ovvero le *fassioni*, ivi comprese le contribuzioni militari e le prestazioni d'opera, dette localmente *urte e scuff*, ovvero «aggravi di signoria et altri scuffi che si sopportano per ragione de vicinanza». Il termine *scuffi* si ritrova anche nel confinante Primiero: «omnia onera et scuffia gerere et substinere»: APT, *Pergamene e documenti antichi*, c. 27, 1420 agosto 21 (Bernardin 2003-2004: 93-97, doc. 2)

di primavera della regola, come abbiamo visto anche a Pozza <sup>26</sup>, il che favoriva una rotazione negli accessi al governo della cosa pubblica e una migliore compartecipazione, che rinsaldava compattazione del gruppo.

Ognuna delle quattro vicinie della regola esprimeva un proprio regolano, ciascuno con medesimo diritto di voto, e gli «omeni di risposte», che recavano al congresso l'espressione di volontà delle regole o riferivano ad essi gli intendimenti del *comun general*, per le decisioni necessarie in sede locale. La regola esprimeva poi «li cavedolari», «li giurati di boscho», a Pozza chiamati «sorastanti delli boschi e boreschi» <sup>27</sup>, che sorvegliavano il taglio del legname e la corretta applicazione degli ordinamenti dei boschi, nonché «li sorastanti del fogo», incaricati di visitare le case per verificare come si custodiva il fuoco, di ispezionare i camini e pignorare gli inadempienti alle norme di sicurezza, «li sorastanti delle procesioni», che sanzionavano chi non vi partecipava, appositi «stimatori de dani» causati al ben comun o alla privata proprietà dal bestiame lasciato libero al pascolo 28, che permettevano di non ricorrere per tale stima ai giurati dell'officio, e infine «saltari sopra il bot per chiamar le vee» incaricati di dare avviso alla comunità con un rintocco di campana della vigilia delle feste oppure delle veglie <sup>29</sup>. Ulteriori capitoli disciplinavano l'obbligo per i vicini di presenza alle adunanze della regola e di ordinata partecipazione alla discussione, assumendo anche, in assenza dei regolani o degli uomini di risposta, l'incarico di riferire gride o proclami pubblicati dal messo del giudizio nella piazza antistante la pieve, l'impegno a schivare comportamenti aggressivi ma anche invasioni nei territori vicini o a non alterare cippi o segnali di confinazione, a tenere riservate le questioni della regola, a sostenere *pro quota* gli oneri di manutenzione delle pubbliche strade e del ponte sull'Avisio, il divieto di tenere a pascolo sugli indivisi della regola «bestiame foresti cioè fori della regola» o di «insiepar» beni comuni, di bruciare calcare senza espressa autorizzazione o tagliar legna in modo arbitrario. Specifiche restrizioni, nel campo dell'allevamento, riguardavano il pascolo libero di maiali e di capretti. Un piccolo corpus di usanze semplici, tramandate a lungo oralmente, che interviene a regolare aspetti molto specifici della vita della comunità di

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Pozza, carta di Regola, cap. 4: «Oggni anno il giorno de prima verra si debano far, dopoi fatti li detti officianti già nominati, mudatione de due saltari da comandar a regola, uno di qua e l'altro dellà dal ponte, et debia questo officio andar a urta acioè che tutti lo faciano come ab antiquo».

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Pozza, carta di Regola, cap. 2.

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Consuetudini 1613, lib. III, cap. 2.

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Ringrazio cordialmente Marco Stenico per questa e altre segnalazioni terminologiche.

Pera, che contribuisce a rendere più definito il quadro delle relazioni tra i membri del nesso vicinale.

Nel caso dei «Novi regolamenti» dei pascoli della comunità del 1776, ci troviamo invece di fronte a una formalizzazione più *culta* di precetti, non scaturita dall'iniziativa delle comunità come le due precedenti ma "calata" dall'alto, dall'ufficiale vescovile, seppur previa attenta consultazione dei rappresentati delle regole. Ed alle regole poi questi precetti sono stati effettivamente diramati per la loro esecuzione: l'esemplare individuato proviene infatti dall'archivio della regola di Pozza, ove compare censito anche in un antico inventario dei documenti risalente al medesimo anno, contrassegnato dal numero d'ordine 54. Tra gli aspetti normati in questo regolamento, il capitano Riccabona ritorna sul problema del caricamento dei pascoli con un numero di bestie (anche prese in affitto da esterni) superiore alla capacità di carico del suolo, che era stato affrontato localmente anche dalla regola di Pera nella sua carta: viene rafforzata la competenza di controllo esercitata dalle regole, ora tenute a registrare le dichiarazioni formali di ciascun pastore in merito al numero di bestie che intendeva portare al pascolo e a vigilare sull'osservanza. Ritornano in evidenza i problemi connessi alla promiscuità di pascolo tra bovini e ovini, che le regole dovranno impegnarsi a risolvere con una formalizzazione delle distinzioni tra i pascoli dell'una e dell'altra specie, con particolare attenzione alla tutela dei pascoli per i bovini. Vi è poi un richiamo a una maggiore formalizzazione anche nella nomina dei pastori e dei saltàri presso ciascuna regola.

Scorrendo l'articolato, vi incontriamo una serie di interventi volti a limitare alcuni istituti comunitari delle regole, di allargata usualità nell'area alpina. Tradizionalmente anche i campi e i pascoli di proprietà privata erano assoggettati a una sorta di regime collettivista: nella stagione improduttiva, ovvero all'inizio della primavera e ad autunno inoltrato, i campi e i prati dovevano essere tenuti "aperti", liberi cioè per essere fruiti come pascolo magro da parte di tutti i vicini proprietari di bestiame. L'antico divieto di "insiepare" i campi privati, precludendo quindi il libero pascolo alle bestie, fissato per iscritto anche nelle Consuetudini del 1613, e a maggior ragione anche quelli comuni, come vediamo nella carta di regola di Pera, viene ora revocato e, al contrario, minacciato di sanzione e di refusione dei danni chi non alzasse le siepi di confinazione tra i fondi. Vengono disincentivate le forme di pascolo collettivo e promosse iniziative verso la progressiva privatizzazione dei beni collettivi. Interventi mirati ad aumentare la redditività dei suoli e delle attività produttive, finalizzati ad un aumento della capacità contributiva individuale dei sudditi, sono

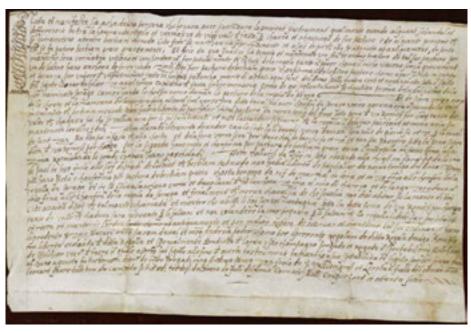
riscontrabili, pochi anni dopo, con maggiore incisività, anche nella ricordata bozza di revisione degli statuti generali della valle (1782).

\*\*\*

## Criteri adottati per l'edizione:

Nella trascrizione si mantiene quanto più possibile fedeltà ai testi originali in volgare, adeguando all'uso moderno – quali unici interventi volti a facilitare la comprensione – accenti (con esclusione di <à> quando è terza persona del verbo "essere"), apostrofi (*s'intende* per *sintende*), segni di interpunzione, come pure le grafie di <u> e <v> e di <i> e <j>, e limitando l'uso delle maiuscole ai toponimi e agli antroponimi.

Vengono mantenute alcune particolarità nella resa grafica del consonantismo, come l'interposizione di <h> tra <sc> e le vocali seguenti <a> (es. boscho, ardischa), la resa caratteristica della nasale prima di (tenpo, essenpio), l'uso di <tio> per [cio] (es. attention, atiò), casi di metatesi con posticipazione della <r> (es. perscrite) e le mancate o improprie geminazioni, che rendono la coloritura linguistica del testo. Si sciolgono le abbreviazioni secondo l'uso sintattico, senza segnalare graficamente le lettere che si integrano dal compendio. A fronte di un frequente uso irregolare della scrittura unita o separata di termini contigui, si rispetta l'uso degli scriventi, segnalando ove pare necessario la lettura corretta in nota.



Archivio storico del Comune di San Giovanni di Fassa-Sèn Jan, Archivio della regola di Vigo, n. 28, carta di regola di Vigo, 1587.

## 1. «Carta de regolla de Vig de sue pasture»

1587, luglio 1

Collocazione: Archivio storico del Comune di San Giovanni di Fassa-Sèn Jan, *Archivio della regola di Vigo*, n. 28, carta di regola di Vigo, 1587.

Supporto membranaceo mm 217 x 358, con plica inferiore di mm 16, scrittura stesa su *charta recta*, attualmente disteso ma in origine ripiegato per la spedizione in tre sia sul lato orizzontale sia su quello verticale.

Documento di cancelleria, in origine sigillato (*Siegelurkunde*), sigillo del vicario Melchior de Melchior, *deperditum*. Sul verso soprascritto "*Carta de regolla de Vig de sue pasture*" e le antiche segnature (in ordine cronologico): "*N. 20*", "*N. 19*" (cancellata), "*F. III N. 16*", "*N. 28*" (a lapis rosso).

Notta et manifesta sia a chadauna persona che lezarà over intendarà lo present instrument qualmente essendo alquant schandol et defferencia intra la honoranda regola et vesinanza de Vigo Valle de Fassa per chausa et ochausione de sue pasture e de alquante persone che se jntrameteno a tenire bestiam menudo, cioè fede de marchanzia, soperchiamente et asaij de più che non se à tenuto ab antiquament, de sorte che se fa patire bestiam groso grandamente. Et aciò da qua jnanzi sia tenuto et mantenuto un stil et ordine tra loro de tal sue pasture per mantenir bona vesinanza, unione et conchordanza perpetualmente et che tutij de la regola, tanto il pover chomo il richo, viveno senza grevament un de l'altro, hano anchora deferenziado zerti logi per pastura de bestiam groso, chonfirmando le altre pasture chomo apar scrito in virtù et posanza per vigore de un instrument fatto in lingua todescha martedì avanti Ogni sant del anno milli quatrocent et novanta otto, sotto il sigillo Leonardo Felser, za a quel tempo capitanio de Fassa felize memoria, como de qui seguentament se chontien.

Prima delà dal fiumo<sup>a</sup> de Lavise nominato Sorage, comenzanda<sup>b</sup> le chonfin verso doman le pasture de la regola da Pozza<sup>c</sup>, et de sopra verso mezodì le chrepe et la marisana <sup>30</sup> de longo fora fina al Toval

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Marisana o merisana (< lat. meridiana, cfr. DTA III/7 n. 646 maredane e simili) compare altrove nell'area ladina (ad es. presso Ortisei in Val Gardena) e indica un luogo dove si può "meriggiare" con il bestiame. Maregiar/merigiar nel dialetto trentino è base etimologica di diversi toponimi e sta ad indicare un luogo al margine dell'area pascoliva (sia dell'alpeggio/malga come dei pascoli più bassi) con piante a rami bassi, larghi e fitti (le maredane del dialetto del Tesino, Trentino orientale, solitamente conifere), che offrivano ombra al bestiame nelle ore del meriggio e riparo dalla pioggia. Sono grata a Marco Stenico per la segnalazione.

Snel<sup>31</sup>, verso sera ditto Toval Snel over chonfin da Soraga, verso nesuna ora il fiume de Lavise, in tal modo che bestiam menudo non habia libertà de pascholar in tal pastura da nesun temp del anno, sotto pena de un renieß per chiap<sup>32</sup>, tante de volte che chadaun sia chi se vollia sarà per li saltari trovati, et non lassandose pegnorar, che la regolla li debe far paistont<sup>33</sup> et reson, acia<sup>d</sup> sia mantenuto l'ordine per tuti. Item è lasado il transito de andar com le fede su li tovali verso doman sora pont de giesia su et zo per lo Toval da Sant Zan ma non più in fora che alla Chosta et de là fora verso sera per davò Chol de barche <sup>34</sup> su et zo et non più jn entro, sotto la pena sopraditta de un renieß per chiapo; per la segonda hano metù et chonfermà per pastura de bestiam groso da la Chrosetolla<sup>35</sup> in susso fina alla zima, resalvando li pradi che non siano pascholadi.

Jtem Chollatß da Jtseij in suso rivando alla chroß in fora et dala via de Paul in suso fina alle sief di pradi de lalbiat <sup>36</sup>, che bestiam menudo non habia libertà de paschollar da nesun tempo del anno.

Jtem più hano metù e chonfermà per pastura de bestiam grosso Chosta Bergosa da Rif de Marmol in fora et in zo fina alle chonfin dela regolla da Soraga et in su fina a l'anchona vera et davò <sup>37</sup> la Val de sot l'ancona zo fina al rivo de Chareza et de Langa zo so davò il rivo fina alle chonfin de la regola da Soraga.

Et finalment che nesun chaval, sia de chi se volia, non debe abitar su la Monte di Boij cioè Avaioll di Poij, che tal monte è chiamada, et mentre che abitti li boij sun tal montagna, sotto la ditta pena de un renieß per chiapo, tante de volte che chadaun sarà ritrovato per li saltari, et non volandose lassar pegnorà per li saltari, che la regola li debe far paistont et reson et mantenir l'orden fatto, chomo ab antiquamente. Et per melior riparo de osservar et mantenir tal sue ordinanze, hano

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Toval o toal, di origine prelatina, si ritrova di frequente nella toponomastica a connotare generalmente ripidi solchi scavati lungo i pendii boscosi, ove solitamente non scorrono rivi o corsi d'acqua, che erano utilizzati per l'avvallamento del legname segato o del fieno, dagli alpeggi di montagna.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> In trentino *sciàp* indica un piccolo gruppo di pecore, un numero limitato di capi, minore di un gregge (lad. *tlap*, cfr. EWD).

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> Il «parlador over paistont» dal ted. *Beistand*, era un assistente legale, un avvocato, altrimenti detto nelle fonti locali in volgare "assessore".

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> = dopo il Chol de barche. Oggi è attestato il toponimo Col de Barcia: ringrazio Evelyn Bortolotti per la segnalazione.

<sup>35</sup> Corrisponde probabilmente al pascolo oggi denominato Crojótola, sulle pendici di Ciampedie.

<sup>36 =</sup> l'albiat = piccolo albi, abbeveratoio in legno per il bestiame: ringrazio Marco Stenico per la segnalazione.

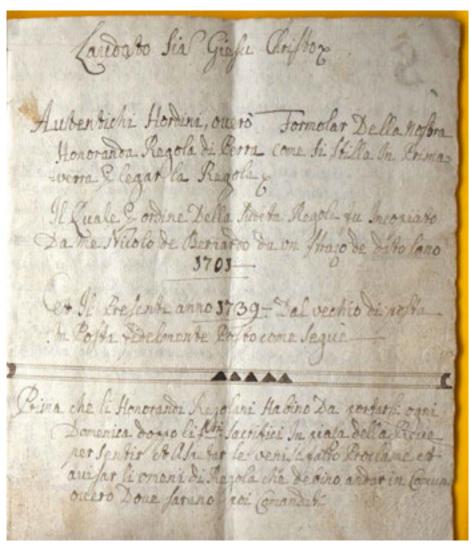
 $<sup>^{37} =</sup> dopo.$ 

li prudente ser Zan Masari, maistro Jacom da Val et maistro Andrea Poder, chomo per il presente regolani de ditta regola de Vigo, chom plena libertà e volontà de ditta regolla et spezialmente Batista de Lorenz suo chompagno, pregado et rogado il spectabil misser Melchior de Melchior, vicario de Fassa, il quale à posto suo sigillo alle fine de questo jnstrument tamancho a sua spetabilità et sigilo semper senza dano alchuno; a questo fu testimoni degni de fede pregadi maistro Andrea Fauro, Zan fiolo de ser Vallieri Groß et Cerstan fiollo del maistro Leonart Faure, tuti tre da Campede <sup>38</sup>.

Scrit adi tredeß del meso del julli del anno corente milli cinquecent et ottanta sette.

[SPD]

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> Ampia zona a prato pascolo a nord di Vigo, oggi nota come Ciampedìe.



Archivio storico del Comune di San Giovanni di Fassa-Sèn Jan, Archivio del cessato comune di Pera, Carta di regola di Pera, 1739 (1701).

# 2. Autentichi hordini, overo formolar della nostra honoranda regola di Perra

1701

Collocazione: Archivio storico del Comune di San Giovanni di Fassa-Sèn Jan, *Archivio del cessato comune di Pera*, Carta di regola di Pera, libello cartaceo in quarto, 16 foll.

[fol. 2r] Laudato sia Giesù Christo.

Autentichi hordini, overo formolar della nostra honoranda regola di Perra, come si stilla in primaverra per legar la regola etc.

Il quale per ordine della sudeta regola fu incopiato da me Nicolò de Bernardo da un strazo de dato l'ano

#### 1701

et il presente anno 1739 dal vechio di posta in posta <sup>39</sup> fidelmente posto come segue.

Prima: che li honorandi regolani habino da portarsi ogni domenica doppo li santi sacrifici in piaza della pieve per sentir et aspetar se venise fatto proclame et avisar li omeni di regola che debino andar in comun, overo dove sarano poi comandati.

[fol 2v] Secondo: che li regolani siano intesi et abbocati insieme nel comandar a regola a orra talle, che sia alli honorandi vecini per più comodo et per poter ritornar alle loro case a orra conpetente, senza che si faci li viagi indarno et nel comadar à regola si stilla di comandar la sera per il giorno seguente di domani, se non fuse di cosse di premura, che in tal caso poi si deve obedire a ogni loro comando.

Terzo: che il regolan di Perra di Sotto deba far a saper a quel del canton over quartier di Sopra et quel del quartier di Sopra deba far a saper al regolan di Monzon dela Entro et quel deba far a saper a quarto regolan dela Fora et in un isteso tenpo come sopra cioè a un'orra precisa.

Quarto: nel comandar a regola la prima volta pena gr 3 La seconda volta pena gr 6 La terza volta pena gr 12 La quarta volta pena fl 1 gr -

La quinta volta che sia in arbitrio al honoranda regola overo tante marche et queste radopiar.

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> Posta = voce di elenco.

La sesta volta a uno tal desubidiente, che Idio ci guardi, che tutti li vecini si levi et senza altra remision et butarlo di regola senza altro riguardo.

[fol. 3r] Quinto: circha quelli che di ragion hanno meritato esser pegnorati, cioè quelli di Perra di Sotto se fusero sotto la chiesa di St. Lorenz siano cascati in pegnora, et se fusse di Sopra che non siano pegnorati.

Quelli di Piaz et quelli del Canton di Mezo et quelli di là dal rivo se siano partiti di casa non son cascati in pegnora et se fusero in casa sono cascati in pegnora.

Quelli di Monzon dela Entro se fusero sotto li sassi Davene non sono cascati in pegnora, ma se fusero di sopra si. Quelli di Monzon dela Fori se fuse di sora dali sassi delle Peraze sono in pegnora, ma se fusero di sotto non sono in pegnora.

Sesto: che nesun vecin non ardischa portar arme, esser si volgia nemeno manaie nè manarini, meno prender corteli ord(ena)ri, sia per qual effeto si sia, nemeno per mateiar<sup>40</sup>, tanto si fa regola, sotto grave penna. Setimo: che fratanto si fa regola nisun vecin non ardischa di far mentir niuno senza riservar l'honoranda regola, sotto penna di castigo de un fiorino per ogni volta.

[fol. 3v] Ottavo: che neun vecin non ardischa de pasar li termini o sia confini delli nostri ristreti di Perra, tanto nel taliar come in pascolar overo siegar pascoli, che tali non sarano conpatiti et non li sarano fato spale, come si suol dire.

Nono: si avertisse a cadauno vecino di non riportar li fatti di regola, sotto penna di esser talle strasgressore senza altro butato de regola at essenpio de altri, et ciò serve per aviso.

Decimo: che li regolani abino a tener buon conto de ponti et strade comune, cioè inperiale, aciò la regola non vengi a dano.

Undecimo: se inebisse a ciaschedun vecino che non ardischa di prendere (sh) bestiame foresti cioè fori della regola, et pascolar overo erbar su li comuni appartinenti a deta regola, sotto penna per ciaschedun armento de un talero cioè fiorini uno e mezo dico fl 1 gr 30.

[fol. 4r] Duodecimo: si averte a ciaschedun vecino che non tramuti li segni ne boschi nemeno in altri logi, s'intende nelli legnami, sottopena de fiorini uno e mezo dico fl 1 gr 30, poiché nasce malevolenze et con pericolo che si veda del male.

Terzodecimo: si essorta et prega ciaschedun vecino che fratanto che

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> Mateèr = giocare, scherzare; significa quindi che mentre si tiene assemblea di regola è vietato portare coltelli anche solo per scherzo.

si fa regola che tuti tacino et con attention si stia a sentir senza parlar ne far tomulto, perché ogni uno pol dir il suo parer et quel tanto si sente di aver da produr, ma se intende che quando dal regolan sarà comandato che diga, a tal tenpo può dire et in resto à da star con attention sino che dali regolani à concluso il parer, sotto pena de un fiorino, dico

Quatordecimo: si essorta et prega ciaschedun vecino che caso mancase o li regolani o li huomeni di regola et che venise fato proclame alla pieve o in altri logi che si trovase un o l'altro de vecini, che vada quello che si trova et si presenti a nome di nostra regola, atiò la medema non venga castigata o sotto a spese.

[fol. 4v] Decimoquinto: si osserva et stilla che il giorno di primaverra si fa regola e si muta li officianti di regola et prima li regolani come dal ruolo e poi li omeni di risposte, li cavedolari, li giurati di boscho, quali ànno da prometere in locho di giuramento in man de giurato di tener conto et adenpir in tuto come dalle sue instutione di sua altezza ecc. ecc., poi li sorastanti del fogo, li sorastanti delle procesioni, li stimatori de dani, et saltari sopra il bot <sup>41</sup> per chiamar le vee <sup>42</sup>.

Decimosesto: si essorta ciascheun vecino a non esser ritroso o disubidiente alli regolani o alli saltari del fogo, dico alli razeri <sup>43</sup>, et tali venendo rinproverato da qualqueun, che sino cascati in pegno de un fiorin, dico

Et li soprastanti alla processioni mancando qualque uno ale processioni senza legitima causa, che sia in condana di lire una di cera per cadauna processione et sia applicata alla chiesa di St. Lorenz ecc.

[fol. 5r] Decimosetimo: se usa quando si muta li officianti de terarsi da parte et abbocarsi insieme et meteri li oficianti in ogni quartier, atio non si dica che sia fato per dispeto.

Decimo ottavo: quando si fa la regola si stila et senpre fa osservato che quello abbia à dire quel che si sente di dire. Detto che aveva quello dirà un altro sino che tuti aveva detto il suo sino che sarà forniti di dire poichè altro non si fa et se talvolta fuse uno retroso, che tale sia castigato et<sup>e</sup> [...]

Decimonono: si comanda sotto pena di pegnora di [] f et fratanto levarge il capelo a quel tale che fratanto si fa regola non volese tacere et che temultase et rumori, che dase incomodo a chi dice il suo parer.

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> = rintocco di campana.

<sup>42 =</sup> veglia o vigilia.

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> = 'razier' = incaricato della sorveglianza sulla pulizia dei camini.

[fol. 5v] Vigesimo: che li huomeni delle resposte siano avisati dali regolani per omeni di fretta da St. Vit et altri giorni se occorese, atiò la regola non vengi a dano.

Vigesimoprimo: se inebisse a ciaschedun vecino di non insiepar entro beni comuni, nè a casa nè a monte nè portione assai, senza saputa et espressa lisenza dela regola, sotto pena at un talle contrafacente di un fiorin et poi casarlo ove si aspetta et la pegnora caschi alla regola et che sia poi nonostante obbligato a lasciarlo fora et metere la siepe ove erra prima, a ciò per aviso et se li regolani dovese per tal causa butar via tenpo o causar spese, che il falador sia sottoposto a pagar. Vigesimo secondo: se inebisce a ogni uno de vecini che non facino mandre sun la montagna alle piegore dele regole di Pozza e di Vigo senza la lisenza di nostra piena regola, sotto pena per ciascheduna notte de un talero, cioè fiorini uno e mezo dico

[fol. 6r] Vigesimo terzo: si notifica qualmente nesun vecino non abbi autorità di brusciar calcare senza la lisenza del honoranda regola, sotto penna di talleri dieci che fa fl 15 gr -.

Vigesimo quarto: fu concluso che li legnami che si ritrova che passa anni tre che non siano stati levati del boscho, in tal casso possa chi li ritrova valersene senza scrupolo et rencurarlo et condurselo a casa loro, come se fuse cosa sua propria.

Vigesimo quinto: se avisa a ogni vecino che non ardischa, doppo passato l'ano, di taliar di sè la legna che non à taliata quando li è statta assegnata, sotto penna di fiorini uno per pe, dico fl 1 gr.

[fol. 6v] Vigesimo sesto: de ordine di tutta la honoranda regola si inebisse che non talgi legname ne' boreschi, nè verde nè secca, nula eccetuato, cioè come si suol dire nè viva nè morta, sotto penna de fiorini uno per pe, dico

fl 1 gr-.

Vigesimo settimo: se inebisce a cadaun vicino che tiene (salva venia) ruganti, che quelli abino a tenerli sul suo e volendo quelli lasciarli andare sun li cumuni della regola, che quelli siano muniti di anelli, atiò non rumino et disipino li comunalli, con dano a detti cumuni delli vecini, et trovandoli talli ruganti in danno o nelle sigalle o in altri benni che facino del dano, vengino castigati li patroni di quelli de un fiorino per ogni volta et metà di tal castigo attengi alla onoranda regola et l'altra metà a chi à riciputo tal dano.

[fol. 7r] Vigesimo ottavo: si comanda di cumun et unito parere che []<sup>g</sup> 6 marzo l'anno 1751<sup>h</sup>.

Fu conchiuso di piena regola che per il boscho che si ritrova sopra le case da Sojal nominato di Sopra le Siepe, matina confina il ghebo <sup>44</sup> de Val, sera ghebo nominato de Cecarolla che in questo ristretto nè alto nè basso niuno s'ardisca di tagliare sia per fabrica overo per bruciare né per siepare nè sotto qualunque altro pretesto né di piccole né di grande piante, sotto penna per cadauna pianta di fiorini uno dico fl 1 a ogni contrafaciente et applicar il medesimo secondo il solito ordine de' boschi.

[fol. 8r] A 2 marzo 1759 in casa di Gio Vian.

Nell' giorno di oggidì fu specialmente concluso, di unito parere et votto di reggolla, che in avenire non ardischa prendere legna ono a l'altra e trovando un tal disordine li saltari di boscho o pure qualche altro vicino, sia chi esser si voglia, che ardirebbe di prendere legna o altri legnami, di che qualità esser si voglia, che sia in castigo per cadauno cappo di legname di gr 30 dinari.

[fol. 8v] Actum in cassa di Gio Vian, li 3 marzo 1763.

Fu concluso in ogidì di piena regolla, che nesun vicino ardischa di metere s.v. cavre o bechi o sia capreti in montagna di detta regola per far dano a vicini nelli pradi, soto la penna di fl 1 a talli contro faciente a tal inibicione.

[fol. 9r] Sopra ciò et in magior validità delle cose premesse il molt'illustre e clarissimo sig. Gioan Antonio Calderone da Pradazzo, capitanio et vicario qui de Fassa, ha qui in fine (a riverente pregiere di detta parte di Perra) sotto impresso il suo nobille sigil magiore, benchè altrimenti a ss. molt'illustre sigill officio et heredi senza dano. Actum et coram ut supra.

Laus Deo et Maria semper

Giuseppe Antonio Mayr publico scrivante di bachetta

<sup>&</sup>lt;sup>44</sup>= alveo, greto di torrente, o di corso d'acqua in generale.



Archivio storico del Comune di San Giovanni di Fassa-Sèn Jan, *Archivio della regola di Pozza*, n. 54: «Nuovi regolamenti» dei pascoli della comunità di Fassa, 1776.

# 3. «Nuovi regolamenti» dei pascoli della comunità di Fassa, capitano Girolamo Riccabona

1776 marzo 6, Vigo di Fassa

Collocazione archivistica: Archivio storico del Comune di San Giovanni di Fassa-Sèn Jan, *Archivio della regola di Pozza*, n. 54: «Nuovi regolamenti» dei pascoli della comunità di Fassa.

Fascicolo cartaceo in folio, 6 carte.

[fol. 1r] Copia della nova et seg<u>ente formalia da oservarsi in questa comunità e Valle di Fassa etc.<sup>i</sup>

Li inconvenienti che tutto giorno nascono in questa Valle per i pascoli sulle montagne, per la confusione del pascolare, per i danni che vengono fatti all'altrui campagne col mezzo de rutamenti del pascolar i bestiami e con le nove strade che si vanno introducendo, son tanto palesi e notti che non ocore se non memorarli per far a cadauno intendere la necesità d'un qualche opportuno remedio; vero è che in alcune regole si trovano buoni et eficaci provedimenti per talli abusi, comechè quasi tutte le ordinazioni regolari sono pasate in dimenticanza e pur non li oservano, quindi è che si rende necesario il loro rinovamento con l'aggionta di nuovi stabilimenti per levare quei disordini che una volta non regnavano ed erano ignoti al popolo, il qualle non deriva più carità verso il suo prosimo di quello. Essendo stata inoltre informata l'ecelsa nostra superiorità di talli abusi, si è compiaciuta col graziosissimo decreto de datta 23 deorso agosto 1775 sotto il paragrafo decimo di incaricare questo officio capitanale per il ben publico di cercare un opportuno rimedio alli medesimi secondo i diriti che possono a cadauno competere e secondo le lodevoli costumanze. A questo fine fu ingionto a tutte le honorande regole di questa magnifica comunità di mandare un loro deputato sagg<i>o et intendente, afinchè l'oficio capitanialle, con il parere e consiglio di tali deputati, fosse in grado di proponere alcuni regolamenti che a cadauna regola fosero proficaci e convenienti.

Sicome pertanto questo congreso è stato eseguito (esendo però mancati i deputati di Perra e Soraga), dopo di aver rilevati gli inconvenienti che con particolarità regnano in cadauna regola, fu stabilito col parere e consiglio degli uomini mandati dalle regole i seg<u>enti punti di

ordinazione, i qualli vengano alle regole medesime comunicati, atiò vengano fatti palesi a [fol. 1v] loro vicini, e siano mesi in oservanza esatta opure a questo ofitio capitaniale vengano proposte e presentate le dificoltà et i motivi per i qualli si crede poco espediente un o l'altro di talli perscrite ordinazioni.

Et in primo luogo sicome nella magnifica monegaria posedano molti particolari delle pasture anesse a loro prati sule montagne e fanno delle medesime una specie di malga, caricandole di bestiame oltre quello che posano comportare, dal che ne aviene che gli animalli per cercare pabolo sufitiente transcorano nelle altrui pasture e ne' prati de' vicini e cagionano altresì risse fra pastori e fra li padroni, per oviare quindi a questo pur tropo grave inconveniente, resta stabilito che volendo qualche persona tenere (oltre il proprio) bestiame di altri sulle private sue pasture, debba asolutamente notificarlo alla sua regola sul congreso che anualmente vien fatto per la mutazione de regolani, e che si chiama congreso di primavera e che dalla regola gli venga perscrito il numero de animalli che si considerà poter conportare quella pastura, ingiongendo alla regola di tener notta del numero de animalli che verrà a cadauno concesso di poter pasturare, restando altresì stabilito che non venga preso bestiame forastiero se non in caso che non sia bestiame teriero, e che sia giostificato mediante un atestato giuditialle che tal bestiame forastiero sia sano e non regni nel paese da cui viene atestato alcun malle epidemico o sospeto d'infezione; qual atestato doverà esere riconusciuto da questo officio capitaniale o dal signor ombolt 45 di Campitello. Quelli [fol. 2r] poi che in alcun ponto di questa ordinazione sarano stati mancanti et averano contravenuto, sarano castigati con fl. 3 per cadaun capo de animalli.

In secondo luogo un altro grave inconveniente si oserva pure in quasi tutta la valle, che senza verun rigardo si lascino pascolare le pecore, capre, caproni su pascoli delle vache, nonostante che in quasi ogni regola siano già statti asegnati per questi pascoli diferenti e sicome il pascolar delle pecore è danosissimo al bestiame bovino come a tutti è notto, quindi per oviare a questa confusione di pascolo si ordina che cadauna regola e vicinia debba asolutamente determinare di nuovo i pascoli per le pecore, capre e caproni, come pure quello delli altri animalli, è ciò fatto resta seriamente vietato e proibito, sotto pena della pignorazione et in inclusione de animalli, il servirse di altri pascoli che delli determinati per cadauna specie de bestiami. Anzi, rispeto

<sup>45</sup> Vedi nota 15.

alla regola di Vigo, la qualle scarsegia di pascolo per le vache, si vieta sotto la predeta pena di lasciar pascolare sun pascoli distinati per le vache li vitelli, le manze, i buoi, qualli tutti doverano essere mesi a monte, sicome era perscrito in pasato.

Così pure rigardo alla regola di Pera, sotto la stesa pena si ordina che li caproni e capre debano asolutamente farsi pascolare con le pecore e non già meterli in montagna, come con [fol. 2v] grave abuso e con molta lagnanza de' vicini si è usato inpasato.

In terzo luogo un più grave e generalle inconviniente si oserva in questa valle, che tanto la primavera, che l'autono con piena libertà si lascino sun fondi e specialmente su campi altrui pascolare le pecore et altri animalli menuti, contro la volontà de propietari e con gravisimo pregiuditio del seminato, masimamente qualora la tera non sia agiaciata e quando le segalle non siano tropo folte e morbide. Per oviare adunche ad un abuso quanto ingiusto altretanto nocevole, si vitta asolutamente che niun particolare in avenire sottopena della pignorazione et aresto de animali ardisca di pascolare in primavera o autono le sue pecore o altri animalli sule segalle, su campi o prati altrui senza l'espresa lisenza del patrone, al qualle in oltre se riserva la ragione de suoi danni.

In quarto luogo non sia la più lagnanza quasi più comune che quella nel tempo del estate con cui si grida contro i ladri delle campagne, contro i danegatori de prati, e contro quelli che introduscano nove strade e novi sentieri per gli altrui beni senza rigardo e con gravisimo dano del posimo. E sicome non si trova per evitare questo [fol. 3r] disordine, se non che il sollo espediente di constituire in ogni regola e vicinanza alcuni vigilanti saltari, i qualli debano in tutto il tempo della pendente racolta girare per le campagne e pignorare li danegatori, come pure quelli che introducano nove strade, con dinonziare al oficio li ladri delle biade et altri frugni, quindi si ordina gieneralmente che ogni e cadauna regola e vicinanza debba elegere uno o più saltari e dopo il giuramento da loro prestato incaricarli mediante una condegna mercede di adempire al loro dovere senza usare parcialità e senza rigardo di persone che se alcuna regola non presterà in questo ubedienza, l'officio capitaniale si protesta che non verà ascoltate le lagnanze che in avenire potesero esere portate sopra li sudeti inconvenienti, se non che di quelle solle persone che su la regola si averano dimostrate zelanti per la detta introduzione de' saltari.

In quinto luogo, sicome per causa che li prati e campi luogino  $^{46}$  le strade e vicini a pascoli molte volte non sono insiepati, come perscivano li proclami gieneralli, acade che dalli animalli vengano li stesi danegati senza colpa de pastori, acadendo puranche che il danno si astenda alli campi e prati anessi, quindi si dichiara che ogni e qualunque volta si troverano daneficati li fondi che per sè portano siepe e non sono stati a debito tempo insiepati  $[fol.\ 3v]$  non abia ragione il loro posesore di pegnorare o arestare li animalli danificatore e molto meno agere per i dani contro il padrone degli animalli, ma anzi quello che non averà insiepato il suo fondo, doverà essere sollo responsabile per tutti li dani che anche ne' altri vicini fondi si sarano cagionati per la sua negligenza.

In sesto luogo siccome poi nella regola di Vigo l'esperienza pasata insegna che sia da metersi ripiego al disordine e confusione de pastori della valle, come pure che sia da provedere ad un loro congruo salario, afinchè si posa trovar gente abile per tal servizio, quindi resta determinato che dalla regola vengano el<e>ti cinque uomini di là dal ponte e cinque di qua dal ponte di Vigo, i quali cinque eleti debano anualmente far elezione del uno e del altro pastore, restando pure determinato che quadauno il qualle a vache deba concorere a far il pagamento e corrispondere al respetivo pastore la sua tagiente purzione per ciaschedun capo di animalle vaccino, tanto nel caso che si [fol. 4r] determinerà darlo al pastore, quanto anche in caso che lo volese egli steso gardare o lo volese far gardare da altri, sicome ciò si vede con ottimo regolamento praticato et oservato nella regola di Soraga et in ogni altro logo ben regolato, ove siano stabilito pastori e vi siano publici pascoli.

Per settimo avendo la monegaria suplicato che atesa la distanza dalla casa del officio venga nella Valle di Sopra conceso una stalla publicha per poter efetuare l'inclusione de animali pegnorati, quindi si concede che il signor ombolt <sup>47</sup> posa in ciò valersi del insteso drito, che per altro conpete a questo officio capitanialle.

Del resto non si dubita che ogni sanno inteletto posa preterire l'utilità di queste perscrite ordinazioni, sicome però nelle regole non regna ormai più lo spirito del ben publico ma ben sì il sollo rigardo del proprio  $[fol. \ 4v]$  e privato utile, quindi vien racomandato la spogliamento di ogni particolar interese e di rigardare le presenti determinazioni con animo spogliato del proprio afetto e pieno sol tanto del vantagio

<sup>46</sup> Per 'lungo'.

<sup>47</sup> Vedi nota 15.

comune, il che sarebbe desiderabile che seguise in tutti gli incontri, senza lasciarsi ciecamente gidare <sup>48</sup> da certe torbide teste alle qualli non è certamente da far rifleso non ostrante la posanza della loro insolente voce, giachè l'esperienza pur tropo ha insegnato che talli torbidi spiriti non sieno per altro fatti che per pricipitare le cosse del pacifico, etc.

Datto in Vigo, lì 6 marzo 1776.

Ricabona capitano

Qual copia si consona con il originalle de parola in parola etc.

[fol. 3v: soprascritto] Copia de regolamenti novamente formati dal molto illustre officio capitaniale qui di Fassa con consenso e parere delli homini deputati e dalle regole di questa magnifica comunità mandati etc. il tutto come dentro apare.

Note critiche all'edizione:

- <sup>a</sup> Sic per "fiume", "di là dal fiume".
- <sup>b</sup> Sic per "cominciando da".
- <sup>c</sup> Segue testo abraso.
- d Sic per aciò.
- <sup>c</sup> Nel testo lacuna.
- f Nel testo lacuna.
- g Testo lasciato incompleto.
- <sup>h</sup> Ripresa di altra mano.
- <sup>1</sup> A lapis rosso: Vigo 1776 (al centro); a lapis blu 196 (nel margine sinistro).
- <sup>1</sup> Ripetuto nel testo.

<sup>&</sup>lt;sup>48</sup> Per guidare

## Bibliografia

#### Bassetti, Vittorio

1999 *Lo statuto secentesco della Regola di Pozza di Fassa*, in "Mondo Ladino" XXIII, pp. 181-205.

#### BERNARDIN, GIUSEPPINA

2003-2004 Montagne e pascoli di Primiero (Trento) nei secoli XIV-XV. Introduzione storica e documenti, tesi di laurea, Università degli studi di Udine, Facoltà di Lettere e Filosofia, relatore F. De Vitt.

#### BOGNETTI, GIAN PIERO

1978 Studi sulle origini del comune rurale, a cura di F. SINATTI D'AMICO / C. VIOLANTE. Milano, Vita & Pensiero.

#### BONAZZA, MARCELLO

2009 Evoluzione istituzionale e maturazione archivistica in quattro comunità di valle dolomitiche (secoli XIV–XX), in A. BARTOLI LANGELI / A. GIORGI / S. MOSCADELLI (a cura di), Archivi e comunità tra Medioevo ed età moderna. Roma, Ministero per i beni e le attività culturali/Direzione generale per gli archivi, pp. 111–153.

#### CASETTI, ALBINO

1961 *Guida storico-archivistica del Trentino*. Trento, TEMI [Collana di monografie della Società di studi per la Venezia Tridentina, 14].

#### Della Misericordia, Massimo

2007 La comunità sovralocale. Università di valle, di lago e di pieve nell'organizzazione politica del territorio nella Lombardia dei secoli XIV-XVI, in: R. BORDONE / P. GUGLIELMOTTI / S. LOMBARDINI (a cura di), Lo spazio politico locale in età medievale, moderna e contemporanea: atti del convegno internazionale di studi, Alessandria, 26 - 27 novembre 2004. Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 99-112.

#### DTA III/7 = Pellegrini, Silvio

1977 *I nomi locali della Val del Bióis*. Riveduti e completati da Giovan Battista Pellegrini. Firenze, Olschki [Dizionario Toponomastico Atesino, III-7].

#### Franceschini Italo

2005 Comunità e risorse ambientali a Volano tra XV e XVIII secolo, in R. Adami / M. Bonazza / G. M. Varanini (a cura di), Volano: storia di una comunità. Volano (TN), Comune di Volano, Rovereto, Nicolodi, pp. 123-148.

- 2008 L'alpeggio in Val Rendena tra medioevo e prima età moderna, a cura di G. Riccadonna, premessa di Gian Maria Varanini. Tione (TN), Centro Studi Judicaria.
- 2009 *Uomini e territorio a Piné tra XV e XVIII secolo*, in M. BETTOTTI (a cura di) *Storia di Piné dalle origini alla seconda metà del XX secolo*. Baselga di Piné (TN), Biblioteca comunale, pp. 223-334.
- 2011 L'alpeggio nel Trentino bassomedievale (secoli XIII-XV): prime ricerche, in A. Mattone / P. F. Simbula (a cura di), La pastorizia mediterranea. Storia e diritto (secoli XI-XX). Roma, pp. 601-620.
- 2013 Beni comuni e finanziamento della comunità: L'affitto degli alpeggi a Pinzolo nella prima età moderna in Archivio Scialoja-Bolla: annali di studi sulla proprietà collettiva, n. 1, pp. [239]-260.
- 2015<sup>a</sup> Nelle foreste della Val di Tovel: secoli XVI-XVIII, in M. STENICO / I. FRANCESCHINI (a cura di), *Il Contà. Uomini e territorio tra XII e XVIII secolo*. Cles (TN), Nitida Immagine, pp. 194-231.
- 2015<sup>b</sup> Gestire gli alpeggi nel Contà. Secoli XVI-XVIII, in M. STENICO / I. FRANCESCHINI (a cura di), Il Contà. Uomini e territorio tra XII e XVIII secolo. Cles (TN), Nitida Immagine, pp. 194-231; pp. 260-275.

#### Franceschini, Italo / Varanini, Gian Maria

2013 Intorno alle cime del Brenta. Le comunità alpine tra XIII e XVII secolo, in F. de Battaglia / A. Carton / U. Pistoia (a cura di), Dolomiti di Brenta. Sommacampagna (VR), Cierre, Trento, Società Alpinisti Tridentini, pp. 166-197

#### GHETTA, ALESSANDRA

1994-1995 Le istituzioni politiche, amministrative e giudiziarie della Val di Fassa secondo i suoi antichi statuti, tesi di laurea, relatore prof. Diego Quaglioni, Universita degli Studi di Trento.

#### GHETTA, P. FRUMENZIO

- 1974 La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, romanità, Medioevo. Contributi e documenti. Trento, Edizioni Biblioteca pp. Francescani (2° ed. riveduta e aggiornata a cura di C. Bernard. Vigo di Fassa, Istitut Ladin "Majon di Fascegn" 2019).
- 1998a Origini e sviluppo della Comunità di Fassa, in Atti: L'Entità Ladina Dolomitica. Etnogenesi e identità, in "Mondo Ladino" XXII, pp. 113-151.
- 1998b Documenti per la storia della Comunità di Fassa: sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa, 1550-1780. Vigo di Fassa, Istitut Ladin "Majon di Fascegn".
- GHETTA, P. FRUMENZIO / BERNARD, CESARE / PLANGG, GUNTRAM A.
- 2010 Le pergamene dell'archivio parrocchiale di Alba (1410-1772). Vigo di Fassa [Studi e ricerche, 5].

#### GIACOMONI, FABIO

- 1988 *Comunità di villaggio e spirito associativo nel Trentino.* Trento, Nuova Stampa Rapida.
- 1991 Carte di Regola e Statuti delle Comunità rurali trentine: vol I° Dal '200 alla metà del '500; vol. II° Dalla seconda metà del '500 alla fine dell'età dei Madruzzo; vol. III° Dall'età dei Madruzzo alla secolarizzazione del Principato Vescovile di Trento. Milano, Jaca Book.
- 1998 Comunia et divisa: l'organizzazione dei prati pascoli e l'ordinamento forestale della montagna trentina dal XIV al XVIII secolo, in "Annali di San Michele" 11, pp. 97-146.

#### Mura, Angela

- Fra notariato ed uffici giudiziari. Continuità e discontinuità nella produzione, tradizione e conservazione della contrattualistica privata e della documentazione giudiziaria nel Tirolo meridionale germanofono a partire dalla prima età moderna, in A. Giorgi, S. Moscadelli, D. Quaglioni, G.M.Varanini (a cura di), Il notariato nell'arco alpino. Produzione e conservazione delle carte notarili tra medioevo ed età moderna, Atti del convegno di studi tenutosi a Trento il 24, 25, 26 febbraio 2011. Milano, Giuffrè, pp. 323-459 [Studi storici sul notariato italiano, XVI].
- 2018 L'archivio dell'Ufficio capitaniale e vicariale di Fassa. Sezione di Antico regime (1550-1803), tesi di dottorato discussa presso l'Università degli studi di Siena aa. 2017-2018, tutor prof. Andrea Giorgi.

#### Nequirito, Mauro

- 1988 Le carte di regola delle comunità trentine. Introduzione storica e repertorio bibliografico. Mantova, Arcari.
- 1998 Comunia et divisa, in "Annali di San Michele" 1998, pp. 97-146
- 2010 La montagna condivisa: l'utilizzo collettivo dei boschi e dei pascoli in Trentino dalle riforme settecentesche al primo Novecento. Milano, Giuffrè [Archivio Scialoja-Bolla. Annali di studi sulla proprietà collettiva, 2].

### Pistoia, Ugo (a cura di)

1992 *La valle di Primiero nel medioevo: gli statuti del 1367 e altri documenti inediti.* Venezia, Deputazione di Storia Patria per le Venezie.

#### SANTINI, GIACOMO

1984 Comunità di pieve e comunità intermedie di valle del Trentino, in P. PIZZINI (a cura di), Problemi di un territorio. L'esperienza trentina fra storia e attualità. Trento, Società di Studi Trentini di Scienze Storiche, pp. 1-66.

#### STENICO, MARCO

- 1997a La vita della comunità nella carta di regola. Documenti e testimonianze, in: M. Welber / M. Stenico / F. Giacomoni / C. Bertolini (a cura di), Taio nel XV e XVI secolo. Vita di una comunità rurale. Trento, TEMI, pp. 155-274.
- 1997b *Questioni di statutaria trentina*, in: M. Welber / M. Stenico (a cura di), *Gli statuti dei sindici nella tradizione trentina*. Trento, UCT, pp. 153-244.

#### STOLZ, OTTO

1937-1939 *Politisch-historische Landesbeschreibung Südtirols*, 2 voll.. Innsbruck, Wagner (rist. 1971).

#### VIAZZO, PIER PAOLO

1991 Comunità alpine. Ambiente, popolazione, struttura sociale nelle Alpi dal XVI secolo ad oggi. Bologna, Il Mulino.

#### Welber, Mariano

1991 Riflessioni in margine allo studio delle carte di regola del territorio tridentino, in "Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati" A Ser. 7, vol. 241, pp. 87-130.

ZINGERLE, IGNAZ V. / VON INAMA-STERNEGG, KARL TH. / EGGER, JOSEF (A CURA DI)

1891 Burggrafenamt, Etschland, Eisacktal und Pustertal parte 2a. Wien, Braumüller, pp. 733-757 [Die Tirolischen Weisthümer, IV/2, Österreichische Weisthümer, 5].

#### Ressumé

Fascia fova dal scomenciament dl secont milené encà sot al guern spiritual y politich di vescui da Persenon. Ence te Fascia pòn documenté, sciche te d'autres valedes alpines, na organisazion dla comunité stratificheda sun plu liviei, che jiva dala valeda entiera sciche entité plu grana ("federazion") a chela de comun rural, dl paisc con l teritore de sia competenza ("regola"). Vignun de chisc liviei fova ence en raport con i autri. Les regoles cialova dles ressurses locales, organisova l'azes al ben comun y partiva su anter i paijans i laours che fova da fé per la comunité. Les usanzes che regolova da vedlamenter encà la vita dla comunité vegn scrites su per l prum iade permò tl 1613 ("Consuetudini"). A livel plu local, él demé pueces regoles che normeia per scrit n valgugn ponc spezifics y nia curis dales desposizions plu generales. Te chest articul végnel analisé les "Chertes de regola" de Vich (1587) y de Pera (1701) adum con n valgugn regolamenc dla fin dl 1700 che reverda les pastures, te n temp olache chestes comunités de valeda vegniva bel plan inserides te formes organisatives statales nueves, vegnudes su entratant.

The Fassa Valley, since the dawn of the second millennium has been under the rule of the spiritual and temporal power of the prince-bishops of Brixen and, like other alpine valleys, documents a historically stratified system of community organization, acting at several levels, from the largest representative federation in charge for common interests, including all the valley community, to the local village communities representing every rural town, its territory and its immediate jurisdiction, locally called regola. The regoles were responsible for the local natural resources, organised the access to the ben comun (the common goods) and divided the respective burden within their community of neighbours. The ancient customs, on which the community life of the valley were based, were put into writing only in 1613 (Consuetudini). Locally, only few regoles regulated aspects of specific competence, in particular those of Vigo di Fassa and Pera. Dating from 1587 and 1701 their first village charters (carte di regola) are presented in this essay together with pasture regulation dating back to the third last decade of the XVIII century, relating to the period of progressive framing of local communities within the organizational and control arrangements of the emerging modern statehood.

#### MONDO LADINO

Pubblicazione annuale Al vegn fora una na outa al ann

Prezzo / priesc € 16,00

# Abbonamento annuo Abonament per ann

Italia / Talia € 16,00 Estero / Foradecà € 22,00

Pagamento con bonifico bancario

Istitut Cultural Ladin Str. de la Pieif 7 – Fraz. Vich 38036 San Giovanni di Fassa / Sèn Jan (TN)

tel. 0462 764267 fax 0462 764909

www.istladin.net e-mail: info@istladin.net

Spedizione in abbonamento postale Spedizion en abonament postal

Pubblicità inferiore al 70% Reclam sot al 70%



Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana Registrazione presso il tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997

Finito di stampare nel mese di novembre 2020 da Litotipografia Alcione, Lavis (TN)